

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

Н.Н. ПОПЛЕ

МОНГОЛЬСКИЙ
СЛОВАРЬ
МУКАДДИМАТ АЛ-АДАБ

I-II

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА-ЛЕНИНГРАД

МОНГОЛЬСКИЙ СЛОВАРЬ

I-II

Н. Н. ПОПЕ

**МОНГОЛЬСКИЙ
СЛОВАРЬ
МУКАДДИМАТ АЛ-АДАБ**

Часть I—II

ТРУДЫ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

XIV

Ответственный редактор издания академик В. В. Струве

Технический редактор О. Г. Давидович

Сдано в набор 4 ноября 1935 г. — Подписано к печати 3 мая 1938 г.

452 стр. + I — IV

Формат бум. 72×110 см. — $28\frac{1}{2}$ печ. л. — 25.47 уч.-авт. л. — 40880 тип. зн. — Тираж 850
Ленгорлит № 1906. — РИСО № 543. — АНИ № 609. — Заказ № 2897

Цена 20 руб., переплет 2 руб. 50 коп.

Первая часть нашей работы «Монгольский словарь Мукаддимат ал-Адаб» представляет собой исследование фонетических и морфологических особенностей заключающихся в словаре материалов по монгольскому языку. Следующая часть содержит монгольско-тюркский словарь.

Словарь «Мукаддимат ал-Адаб» является четырехязычным — арабско-персидско-тюркско-монгольским. Свое исследование мы ограничиваем, однако, рамками только монгольского материала, языковых особенностей тюркского материала не касаемся и характера тюркского языка точнее пока не определяем, предполагая это сделать в будущем в специальной работе. Тюркский языковой материал в настоящей работе нами все же принят во внимание постольку, поскольку в словаре, образующем вторую часть, наряду с монгольскими словами и фразами приводятся также их тюркские эквиваленты.

Наша работа носит монголоведный характер, и предпринята она нами исключительно в интересах монгольского языкознания. Мы считаем необходимым указать, что тюркологическая часть работы является незаконченной и представляет собой на данной стадии лишь материал для исследования, притом материал окончательно не обработанный. В частности, транскрипция тюркских слов нуждается еще в уточнениях и исправлениях.

Издание памятника, вроде нашего, и исследование его языковых особенностей представляет собой дело, отнюдь не простое. Это ясно более или менее каждому, кто знаком с современным состоянием монгольского, да и тюркского языкознания. Мы сами признаем в нашей работе наличие ряда недочетов, к устранению которых мы будем стремиться в дальнейшем, ибо полагаем, что к изучению нашего памятника придется возвращаться еще не раз. Ряд недочетов мы попытались устранить еще в процессе печатания нашей работы. В результате появились приложение I, в котором даются дополнения и исправления к монгольским словам и фразам словаря, и приложение III, содержащее такие же дополнения и исправления к тюрк-

ским словам и фразам. При пользовании нашей работой мы усиленно рекомендуем учитывать эти дополнения и исправления.

Словарь Мукаддимат ал-Адаб содержит не только отдельные слова, но также множество фраз, как монгольских, так и тюркских. Нахождение вошедших в их состав слов без специальных указателей невозможно. Указатели слов — монгольских и тюркских — выйдут в свет, в качестве приложения к нашей работе, особым выпуском.

В заключение настоящего предисловия мы выражаем нашу глубокую признательность акад. И. Ю. Крачковскому за разъяснение ряда арабских слов, являющихся переводом монгольских и С. Е. Малову, ознакомившемуся с частью работы в корректуре и разъяснившему смысл многих тюркских слов.

Н. Понте.

20 III 1938.

Введение

-Монгольские племена, вышедшие в начале XIII ст. на широкую историческую арену, неизбежно пришли вскоре после их объединения в соприкосновение с более культурными народами Китая и Туркестана. Походы монголов на восток и на запад далеко отодвинули границы монгольской империи, в состав которой вошли богатейшие области Китая и обширные царства уйгурского идикута, хорезмшаха и других могущественных владетелей.

В покоренных монголами областях возникли со временем новые государства с высокоразвитой городской жизнью. Правда, монгольская империя просуществовала сравнительно недолго, тем не менее монгольские завоевания имели для покоренных стран крупные последствия, сказавшиеся вскоре после первого же появления в них монголов.

В результате этих войн и походов, совершенно естественно приведших к гибели весьма многочисленных материальных и культурных ценностей, были, хотя бы на некоторое время, объединены многие области, прежде слабо связанные между собою или даже полностью разобщенные. Это обстоятельство отразилось на экономическом положении соответствующих стран и создало, между прочим, предпосылки для развития торговых сношений их, отныне не встречавших препятствий, стоявших раньше на путях торговых караванов, которым приходилось испытывать различные помехи при переходе границ многочисленных мелких, более или менее самостоятельных феодальных владений, не объединенных в единое целое, где в разных областях господствовали разные законы и где были приняты различные меры. Эти торговые сношения, однако, еще не дают объяснения весьма сложного и еще недостаточно изученного процесса образования монгольской империи, вследствие чего мы упоминаем о них лишь между прочим.

Общие изменения в экономике и общественной жизни завоеванных монголами областей, обнаружившиеся вскоре после включения их в монгольскую империю, отразились и на умственной жизни этих стран. Ряд наук, которые и раньше стояли высоко в странах с арабской культурой (каковыми по существу являлись многие области из числа вновь завоеванных монго-

лами), как напр., астрономия, география, история и языкознание, продолжали развиваться. Перед этими отраслями науки открылись новые горизонты и прежде не затронутые ими области. Пробудился в частности большой интерес к монголам, к их истории, к вопросу об их происхождении и, наконец, к их языку или, вернее, к многочисленным наречиям отдельных монгольских племен. Этот интерес, с которым ученые исследователи отнеслись к монголам, к их истории и языку, хорошо понятен, так как все более и более развивавшиеся сношения естественно должны были стимулировать такие исследования и, если не непосредственно, то во всяком случае через запросы тогдашнего образованного общества, направлять интересы ученых. С другой стороны, изучение истории, языков и т. д. поощрялось монгольскими же властями. В наши цели не входит здесь давать очерк состояния науки в целом в западных странах, покоренных монголами. Поэтому мы ограничиваемся лишь упоминанием имени Рашид эд-Дина, являющегося наиболее блестящим представителем дворцовых историографов своего времени.

Как известно, языкознание занимает в истории арабской науки весьма видное место. Арабским ученым и ученым, воспитанным на арабской науке, принадлежит значительное количество ценнейших трудов не только по арабскому языку, но также по другим языкам, как напр., тюркским. К числу наиболее блестящих тюркологов принадлежит Махмуд Кашгарский (XI ст.), вслед за которым можно было бы упомянуть еще ряд имен весьма заслуженных авторов трудов о разных тюркских языках. В новой обстановке, в период образования обширной монгольской империи, перед учеными исследователями языков встали новые задачи: монгольские наречия приобрели большое практическое значение, в значительной степени направившее интерес исследователей по линии изучения языка новых завоевателей.

В настоящее время мы располагаем уже довольно значительным количеством материалов по разговорной монгольской речи XIII—XIV ст., собранных представителями арабской науки.

Наиболее древним арабским трудом о монгольском языке является анонимное сочинение *کتاب مجموع ترجمان ترکی و عجمی و مغلی و فارسی*, восходящее к 1245 г. (643 г. гиджры). Это сочинение содержит наряду с материалом по монгольскому языку очень интересный материал по одному из тюркских языков XIII ст. Последний был собран, повидимому, в Египте среди тамошних мамлуков. Монгольский языковой материал представляет собою два небольших глоссария — один монгольско-персидский и другой арабско-монгольский, с общим количеством слов около 600.

Сообщение подробностей об этом труде здесь излишне, так как он уже издан.¹

Следующим, более крупным, сочинением является труд Ибн-Муханны, относящийся к началу XIV ст. и содержащий наряду с большим исследованием одного тюркского языка довольно богатый монгольский глоссарий. Имя автора долгое время было неизвестно, и лишь одна недавно открытая рукопись этого труда содержит указание имени автора.²

Помимо сочинений, посвященных специально изучению монгольского языка, имеется также ряд трудов по истории монголов и по географии, содержащих, между прочим, также некоторые материалы по языку в виде небольших монгольских глоссариев. Один из таких глоссариев дает в космографической части своего труда, озаглавленного Нузхат ал-кулуб, историк и географ Хамдаллах б. Абу-Бекр Мустауфи Казвини (1339 г.).³ Глоссарий обнимает свыше сорока монгольских названий животных, а также ряд монгольских же названий растений.⁴

Довольно многочисленные отдельные монгольские слова встречаются в тексте труда Рашид эд-Дина — Джамии ат-теварих (оконч. в 1310—11 гг.).

Таковы наиболее замечательные из известных до недавнего прошлого трудов, содержащих материалы для исследования монгольских наречий XIII—XIV ст. Нас завело бы слишком далеко перечисление всех сочинений, которые в различной степени заслуживают внимания с интересующей нас точки зрения, и, ограничиваясь упомянутыми, мы отсылаем к нашей статье по поводу работы акад. Р. Pelliot, в которой содержатся еще некоторые дополнительные сведения по занимающему нас вопросу.⁵

¹ N. Poppe. Das mongolische Sprachmaterial einer Leidener Handschrift. Известия Академии Наук СССР 1927, стр. 1009—1040, 1231—1274; 1928, стр. 55—80. Ср. M. Th. Houtsma. Ein türkisch-arabisches Glossar. Leiden, 1894.

² См. П. Мелиоранский. Араб филолог о монгольском языке. Зап. Вост. отд. Русск. Арх. Об-ва, т. XV, СПб., 1904, стр. 75—171. Его же. Араб филолог о турецком языке. Изд. Факультета вост. яз. СПб. ун-та. СПб., 1900. Издание по вновь открытой рукописи выпущено в свет муаллимом Риф'атом в Стамбуле в 1921 г. Тюркологическая часть этого издания вышла в исследовании С. Малова. Ибн-Муханна о турецком языке. Зап. Кол. вост., т. III, Лгр., 1928, стр. 221 и сл. Монгольский языковой материал этого издания помещен в приложении IV ко второй части настоящей работы.

³ О нем см. В. Бартольд. Туркестан в эпоху монгольского нашествия, ч. II. Исследование. СПб., 1900, стр. 51.

⁴ Н. Поппе. Монгольские названия животных в труде Хамдаллаха Казвини. Зап. Кол. вост., т. I, Лгр., 1925, стр. 195 и сл.; Р. Pelliot. Les formes turques et mongoles dans la nomenclature zoologique du Nuzhatu'l-kulüb. Bull. of the School of Oriental Studies, Vol. VI, Part 3, 1931, стр. 555 и сл.

⁵ Рец. на Р. Pelliot. Les mots à h initiale, aujourd'hui amuie, dans le mongol des XIII-e et XIV-e siècles. Зап. Кол. вост., т. III, Лгр., 1928, стр. 576.

Каково бы ни было громадное значение упомянутых сочинений XIII—XIV ст., нельзя все же не согласиться с тем, что сообщаемый ими материал по монгольскому языку сравнительно невелик. Давая много таких слов, которые во всех этих источниках повторяются, что весьма важно, так как дает возможность отделить ошибочные написания от правильных и восстановить действительную картину состояния того живого монгольского языка, который изучался авторами этих трудов, авторы вместе с тем в значительной степени дублируют друг друга и дают мало таких слов, которые не повторялись бы во всех источниках. В результате этого мы располагаем, благодаря этим трудам, довольно незначительным количеством неповторяющихся или редко повторяющихся монгольских слов. Другим недостатком прежде изученных материалов по разговорному монгольскому языку XIII—XIV ст. является то обстоятельство, что за редчайшими исключениями они содержат только отдельные слова вне контекста, что совершенно не дает никакой возможности составить себе представление о грамматической стороне разговорного языка того времени. Конечно, значение этих трудов настолько велико, поскольку это единственные памятники именно разговорного монгольского языка XIII—XIV ст., что этот недостаток в значительной степени компенсируется их исключительной важностью для монгольского исторического языкознания, но тем не менее он делает эти материалы несколько односторонними.

В 1926 г. стало известно о незадолго до того найденных рукописях хорошо известного в истории арабской науки труда ал-Замахшари, озаглавленного *Muqaddimat al-Adab*. Труд ал-Замахшари представляет собою, как известно, словарь арабского языка. Из других языков он касается еще персидского языка.¹ Известны также рукописи этого труда, содержащие, помимо материала по арабскому и персидскому языкам, также материал по языку среднеазиатских тюрков.² До недавнего прошлого не было известно, содержат ли какие-нибудь экземпляры этого труда также материал по другим языкам кроме арабского, персидского или среднеазиатско-тюркского. Однако, в Бухаре, в библиотеке имени Ибн-Сина (Авиценны) сохраняются два экземпляра этого труда, из которых один содержит, помимо арабского и персидского материала, также материал по тюркскому (среднеазиатскому литературному языку, в известный период своего развития приобретшему название «чагатайского» языка) языку и еще по одному, который предположительно определялся как монгольский.

¹ См. J. G. Wetzstein. *Samachscharii lexicon arabicum persicum*. Lipsiae, 1850.

² См. W. Barthold. *Eine Zamaḥṣārī-Handschrift mit alttürkischen Glossen*. Islamica, vol. II.

Монгольский языковой материал, заключающийся в этом рукописном экземпляре труда ал-Замахшари, несомненно должен быть теперь признан самым ценным из всех доселе дошедших до нас аналогичных памятников не только со стороны количественной, но и качественной. Прежде всего достаточно указать на то, что этот труд содержит несколько тысяч монгольских слов и притом, как правило, не изолированных, но в составе целых фраз. Хотя одни и те же слова и здесь очень часто повторяются, все же разных неповторяющихся слов здесь насчитывается во всяком случае больше тысячи. С другой стороны, важно отметить, что эти слова, даваемые в различных сочетаниях с другими в разных грамматических формах, представляют собою значительный интерес в морфологическом отношении. Таким образом, в противоположность другим источникам по разговорному монгольскому языку XIII—XIV ст., этот материал дает нам не только гораздо больше слов, но чрезвычайно ценен также как грамматический материал. Что же касается синтаксической стороны сообщаемых монгольских предложений, то к ней нужно относиться с большой осторожностью, так как порядок слов, точно совпадающий в них с порядком слов соответствующих тюркских предложений, одинаково неестественен как для монгольского, так и для тюркских языков, и объясняется такой неестественный порядок слов, вероятно, тем, что оригинал переводился на монгольский и тюркский языки дословно и подстрочно.

Настоящая работа представляет собою издание монгольских и тюркских материалов, содержащихся в труде ал-Замахшари. Работа распадается на две части: первую часть образует исследование монгольского языка, представленного в труде ал-Замахшари; вторая часть представляет собою издание монгольского и тюркского словарей. Как подробнее сказано в начале второй части, материал дается не в той последовательности, в которой он помещен в подлиннике, но расположен по особому, оговариваемому нами там, принципу.

В виду того, что громадное значение имеет для нас выяснение древности нашего материала и других подробностей, связанных с трудом ал-Замахшари, необходимо прежде всего обратиться к вопросу о происхождении монголоведной части этого труда.

Ал-Замахшари умер в 1143 г. и написал свой труд, как утверждают некоторые источники, для хорезмшаха Атсыза (ум. в 1156 г.).

Согласно введению к одному из бухарских экземпляров этого сочинения, дело, однако, обстоит несколько иначе, так как там довольно ясно сообщается, что ал-Замахшари получил от хорезмшаха Атсыза предложе-

ние написать для его библиотеки один экземпляр ранее составленной им книги *مقدمة الادب*, из чего явствует, что труд первоначально еще не был посвящен лично Атсызу. Как бы то ни было, естественным является, что монгольский лексический материал был помещен в интересующее нас сочинение не самим автором сочинения, но является несомненно более поздним включением, так как ал-Замахшари умер задолго до появления монголов на западе и, более того, задолго до проникновения туда первых сведений о них. Говорить об авторстве ал-Замахшари монголоведной части этого труда, таким образом, не приходится, в то время как вполне возможным является, что тюркская часть была включена самим ал-Замахшари после получения им приказа представить один экземпляр своего труда в библиотеку хорезмшаха Атсыза.

Библиотека имени Авиценны в Бухаре располагает двумя рукописными экземплярами сочинения ал-Замахшари. Первый экземпляр был переписан катибом Хамид Хафизом в 705 г. гиджры (т. е. в 1305 г. нашего летоисчисления). В этом экземпляре полностью сохранились все пять отделов труда ал-Замахшари (имена, глаголы, частицы, склонение и спряжение), но перевод на персидский язык основного арабского текста дан лишь для первых двух отделов, т. е. для отделов имени и глагола. Ни тюркского, ни монгольского языкового материала эта рукопись не содержит.

Второй рукописный экземпляр труда ал-Замахшари, переписанный катибом Дервиш Мухаммедом, датирован 898 г. гиджры (т. е. 1492 г. нашей эры). Экземпляр содержит лишь первые две части труда ал-Замахшари, и последние три в нем вовсе отсутствуют. В этом экземпляре арабские слова снабжены переводом на персидский, тюркский (среднеазиатский литературный язык, так называемый «чагатайский») и на монгольский языки, из которых последний, как сказано выше, не сразу был определен работниками библиотеки имени Авиценны как монгольский. Для нашей работы таким образом была использована эта рукопись 898 г. гиджры. В качестве подробности об этом экземпляре мы знаем, что в 977 г. гиджры он был завещан и передан в какую-то библиотеку Кул-Баба Кёкельтэн'ем, одним из крупных беков узбекского Абдулла-хана (провозглашен ханом в 1583 г., фактическим главой узбеков был с 1557 г., умер в 1598 г.).

Таким образом можно с несомненностью установить лишь то, что монгольская часть этого труда была кем-то составлена во всяком случае до 1492 г., так как 1492-ым годом датирует свою рукопись переписчик. Самый материал может быть безусловно несколько более древним, чем 1492 г., ибо совпадает с данными языков XIV ст., что доказывается

значительным количеством языковых особенностей его, характерных именно для начала и середины XIV ст. Интересно все же отметить, что еще в конце XV ст. монгольский язык в Средней Азии продолжал сохранять некоторое значение, ибо иначе вряд ли стали бы переписывать подобного рода словари.

Особенностям того монгольского языка, который отражает сообщаемый нашим экземпляром материал, будет посвящено довольно много места. Здесь мы ограничиваемся поэтому лишь определением места, которое занимает этот язык в ряду прочих языков того времени и нашей современности.

Прежде всего можно установить, что по общему характеру своему этот язык является очень типичным представителем монгольской речи периода XIII—XIV ст., ибо наш материал, точно так же, как все прочие известные нам памятники XIII—XIV ст., характеризуется сохранением начального *h*, сочетаний *ai* и *ei* на месте *aṣi* и *egü* письменного монгольского языка и т. д. Определяя более точно отношение этого языка к другим, мы можем заметить, что особую близость он обнаруживает к языку афганских моголов. Достаточно привести следующие примеры:

baqa'ūr 'nates' = монг. *buṣār* id.,
yama 'нечто' = монг. *jem* id.,
kü'ün 'ребенок' = монг. *köün* id.,
qadār 'узда' = монг. *qadār* id.,
qōba 'высох' = монг. *quanā* 'сохнет',
orčiba 'ушел' = монг. *orčina* 'уходит',
sisegeḡ 'войлок' = монг. *sisgeḡ* id.,
ügibe 'ударил' = монг. *uḡḡina* 'бьет',
dürekcī 'продающий' = монг. *duṣana* 'продает' и т. д.

Некоторые из перечисленных форм, правда, засвидетельствованы во многих языках, не только в могольском, но весь перечисленный ряд слов в целом особенно характерен для могольского языка. Не лишним будет указать, что из этих форм *orčī-* 'уходить', *üḡi-* 'ударять', *düre-* 'продавать' засвидетельствованы именно только в могольском. Конечно, это обстоятельство еще не дает нам права заключать о том, что язык нашего памятника является более древней стадией развития могольского. Вернее всего будет предположить, что могольский язык XIII—XIV ст. и язык нашего памятника суть языки или наречия одной и той же группы, на которых говорили, между прочим, упоминаемые в истории монголь-

ские роды джалаир и барулас, владевшие в половине XIV ст. уделами в Мавераннахре.¹

* * *

Остается сказать несколько слов о самом издании интересующего нас памятника. Узнав об открытии его, автор настоящей работы еще в 1926 г. обратился в библиотеку имени Авиценны с просьбой об оказании содействия в получении фотографической копии с рукописи. В условиях Бухары изготовление фотоснимков оказалось, однако, весьма затруднительным, вследствие чего от этого пришлось отказаться. Получить рукопись в Ленинград для временного пользования тоже было невозможно. Тогда оставалось лишь просить об изготовлении копии хотя бы от руки. Последнее было вполне осуществимо. В 1928 г. тогдашний Азиатский музей Академии Наук СССР получил во временное пользование снятую незадолго до того копию с этого памятника, в точности воспроизводящую оригинал, которая тогда же была сфотографирована. Эти фотографические снимки (количеством около 500, причем каждый снимок воспроизводит по две страницы) послужили автору для обработки издаваемого материала.

Копия очень точно воспроизводит оригинальные написания слов и фраз. При обработке оказалось, что пунктуация подлинника не всегда правильна: вместо одной точки над или под буквой часто две и наоборот, вместо точки под буквой имеется точка над ней и т. д. Такие очевидные описки нами исправлены без оговорок.

Вообще же мы стремились к тому, чтобы представить материал в том самом виде, какой он имеет в подлиннике. Единственное в чем мы позволили себе сделать отступление от подлинника, это изменение порядка слов и фраз. Как многие восточные словари, так и наш, является не алфавитным, но тематическим: слова расположены в нем не в порядке алфавита, но разбиты тематически по группам. Мы этот принцип расположения нарушили и дали все слова в порядке латинского алфавита, подчинив этому принципу и фразы, расположенные нами в порядке алфавита первого слова. При этом мы всюду указываем страницы подлинника. Даваемый нами указатель слов, занимающих второе, третье место и т. д. в предложении, облегчит отыскание их.

Относительно транскрипции мы здесь никаких разъяснений не делаем, так как она не отличается от транскрипции, обычно применяемой в монголоведных лингвистических исследованиях. Укажем лишь, что мы стреми-

¹ В. В. Бартольд. История культурной жизни Туркестана. Ленинград, 1927, стр. 91.

лись транскрибировать монгольские слова по возможности точно, вернее даже транслитерировать их, вследствие чего одно и то же слово иногда оказывается транскрибированным по-разному в зависимости от оригинального написания его. Мы не считаем это недостатком, так как требования, предъявляемые к филологическому изданию текста, обязывают нас к тому, чтобы был учтен каждый вариант того или иного написания. Не ограничиваясь транскрипцией, мы даем все слова и фразы также в оригинальном написании, что даст другим исследователям возможность подойти к нашей работе максимально критически.

В заключение укажем, что наша работа была предпринята еще в 1929 году и потребовала от нас много времени. Когда работа находилась еще в начальной стадии, нам во многом помог своими указаниями покойный Ф. А. Розенберг, о котором мы не можем не вспомнить с чувством глубокой признательности.

Июнь 1934 г.

ЧАСТЬ I

ФОНЕТИКА И МОРФОЛОГИЯ

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА ПАМЯТНИКА

I. ДОЛГИЕ ГЛАСНЫЕ

Долгие гласные, как это хорошо известно, имеют вторичное происхождение и в большинстве случаев представляют собою дальнейшее развитие таких комплексов как *aγa*, *aγu*, *ege*, *egü* и т. п., напр., *qayalγa* > *χālqā* 'ворота'; *qayuraγi* > *χūrāq* 'сухой'; *degere* > *dērē* 'наверху'; *segül* > *sūl* 'хвост' и т. д. Это не значит, конечно, что каждому сочетанию гласного + *γ* (*g*) + гласный соответствует теперь долгий гласный. Имеется множество слов, в которых *γ* (*g*) сохранился, напр., *ayaγa* 'чашка', *baγa* 'маленький' и т. д. В ряде случаев можно наблюдать разнообразные развития: так напр., *degel* ~ *debel* 'шуба' дает *dēl*, но наряду с этим встречается *degēl*; *niruyun* 'спина' дает *nirū*, но наряду с этим встречается *nirγāγ* и т. п.

Как установлено, формы с *γ* (*g*) в таких случаях являются более древними.

Древнейшая доступная нашему познанию стадия развития, которую мы соответственно называем архаической стадией, характеризуется, между прочим, тем, что тогда внутри многих слов в положении между гласными существовал заднеязычный согласный — более задний (велярно-заднеязычный и притом, вероятно, это был спирант) **γ* и более передний (менее задний) **g*. В настоящее время встречаются лишь единичные формы с сохранением этих согласных, типа *nirγāγ* 'спина' < *niruyun*, *χirāγāγ* 'палец' < *qiruyun* и т. д. Такого языка, в котором эти согласные как правило сохранялись бы, мы не знаем теперь, и единственным языком, где *γ* (*g*) наличествует во всех случаях, о которых идет речь, является язык письменности, единственный представитель древнейшего типа или единственный дошедший до нас язык, типологически относящийся к архаической стадии. Нам известно, что язык письменности в прошлом, как и теперь, являлся языком господствующего класса монголов, а поэтому не должен рассматриваться как язык, в прошлом одинаково распространенный среди всех мон-

гольских племен хотя бы периода возникновения монгольской империи и всюду совпадавший с их разговорной речью. Ведь в самом деле могло бы оказаться (а это было бы вполне естественно), что в отношении *γ* и *g* язык письменности занимает особое положение и что в разговорной речи даже древнейшего периода на месте *γ* и *g* никаких согласных не было. По этому поводу уместно вспомнить, что письменность была введена среди монголов при Чингис хане в начале XIII века вскоре после разгрома найманов и керейтов, и имеется достаточно оснований полагать, что язык письменности вместе со всей системой ее был воспринят именно у керейтов, как полагал Б. Я. Владимирцов (см. Монгольские литературные языки. Записки Института Востоковедения, I, стр. 6), что вполне вероятно. В связи с этим можно высказать предположение, что специфические особенности языка письменности, что стоящие особняком черты его представляют собою именно керейтские элементы. Сюда относятся, например, такие форманты как суффикс *instrumentalis* *-bar* || *-iyar* про *-ār*, которому закономерно соответствует *-γar* в составе письменного *γaγsaγar* в 'одиночку', *gotulaγar* 'повсеместно' и т. п. (Ср. к ним *gan's'ār* в более поздней живой речи и т. д.

В отношении своей внешней формы язык письменности является, да и являлся еще в начале XIII ст., языком до известной степени архаичным и даже искусственным. Однако, он в отношении внешней своей формы не был целиком искусственным языком и в целом базировался на одном из реально существовавших языков, притом на таком, который стоял как раз на архаической стадии своего развития. Для архаической стадии характерным моментом являлись формы с интервокальным *γ* или *g*, и что последние были свойственны ей, доказывается спорадически сохранившимися формами типа *degēl* 'шуба', *xiŋ'āγū* 'палец' и т. п. Это с одной стороны. А с другой стороны можно указать, что в языки ряда граничащих с монголами народностей, но языку не относящихся к монголам, проникло множество форм с *g* в положении между гласными. При этом языки эти принадлежат бесписьменным в недавнем прошлом народностям, ни в каком случае не могшим заимствовать эти слова через монгольскую письменность и получившим их непосредственно из живой речи монголов, притом в отдаленные времена. Таковы, напр., солонск. *imaγā* 'коза', эвенкийск. (Баргузинск.) *imaγan* id.; солонск. *dagari* 'ссадина на спине лошади'; солонск. *oγōr* 'ступка' и т. п. Несомненно, что эти слова проникли в языки эвенкийцев в период, когда в разговорной речи части монголов существовал *γ*. Другими словами, эти слова проникли из языка архаической, древней стадии.

В живой речи монголов согласный (*γ* resp. *g*) в положении между гласными в случаях, о которых идет речь, удержался недолго. Как показывают давные XIII—XIV ст., эти согласные к тому времени (точнее к середине XIII ст.), пройдя стадию разных типов спирантов, редуцировались и исчезли. По всей вероятности, этот процесс исчезновения *γ* (*g*) в случаях, которые мы имеем в виду, начался еще в XII ст. Точнее время начала этого процесса мы пока определить еще не можем и можем лишь констатировать, на основании словарей и других материалов типа нашего памятника, что в XIII ст. никакого *γ* (*g*) в разговорной речи не было. К этой стадии, в монгольском историческом языкознании условно называемой средне-монгольской, относятся такие памятники, как выше цитированный Лейденский глоссарий 1245 г., труд Ибн-Муханны и др. К этой же стадии относится и язык письменности, созданной указом юаньского императора Хубилая, известной под названием квадратной письменности. Сюда же относятся китайско-монгольские иероглифические словари начального периода минской эпохи типа Хуа-и-и-юй, монгольский текст известного сочинения Юань-чао би-ши («Сокровенного сказания»). Словом, к этой стадии языкового развития относится ряд книжных памятников — материалов по разговорной речи. Стадально сюда же относятся языки моголов и дагуров.

Обращаясь к рассмотрению данных словаря Мукаддимат ал-Адаб, мы должны прежде всего сделать замечание относительно принятой в нашей работе системы транскрипции. В дальнейшем часто будут приводиться такие формы, как *ǰa'ān* 'слон', *ba'ūlyaba* 'спустил' и т. д., второй гласный которых в сочетаниях вроде *a'ā*, *a'ū* передается нами как долгий. Возможно, конечно, что вместо *ǰa'ān* или *ba'ūlyaba* в XIII или XIV ст. произносили *ǰa'an*, *ba'ulyaba*, но нам кажется все же более правильной принятая нами система, так как современные данные подтверждают нашу точку зрения, ср., напр., *vūlyā-* 'спустить'. Второе замечание следует сделать в пояснение того, что в нашей транскрипции обозначает апостроф ' в сочетаниях *a'ū* и т. п. Этот знак употребляется нами исключительно как показатель того, что мы в таких случаях имеем не дифтонг и не моносиллаб, но два смежных слога, hiatus между которыми обозначается знаком ', который не следует путать со знаком ˘, передающим у нас арабский ع.

После этих разъяснений переходим к рассмотрению данных нашего памятника.

Языковой материал словаря Мукаддимат ал-Адаб является весьма типичным образчиком обиходной речи XIII—XIV ст. Наблюдая трактовку

комплексов *aḡa*, *aḡu*, *ege*, *egü* и т. д., мы можем установить в основном следующее: *γ* (*q*) или другой согласный (напр., *t* в некоторых, очень редких случаях, вроде *kūtīn* 'человек' > *χūṭ*, *getē-* 'говорить' > *ge-*) отсутствует, но оба гласных, между которыми находился данный согласный, в громадном количестве случаев еще сохранились, т. е. *aḡu* > *a'ū* и т. д.

В виду того, что рассмотрение истории этих комплексов удобнее вести, разбив все случаи на отдельные группы, мы в дальнейшем обратимся к изучению интересующего нас вопроса на основе исследования отдельных групп случаев.

Таких групп мы устанавливаем четыре: 1) гласные двослога одинаковы, напр., *aḡa*, 2) *i* + *γ* + не *i* (т. е. *iḡa*, *iḡe*, *iḡu* и т. п.), 3) *uḡa*, *üḡe*, *oḡa*, *öḡe*, 4) *aḡu*, *eḡü*.

Первая группа

(гласные двослога одинаковы)

В качестве общего замечания следует указать, что в языке словаря Мукаддимат ал-Адаб наблюдаются двоякие случаи: в одних случаях оба гласных двослога образовали один долгий гласный, в других же случаях они еще не слились в один гласный и образуют два смежных слога, напр., *ġālsun* 'бумага', но *ǰa'ān* 'слон'. Эти двоякие случаи могут быть объяснены по-разному: либо такие написания как *ġālsun* جالسون 'бумага' и *ǰa'ān* جآآن 'слон' являются результатом неустойчивой системы транскрипции и плодом неумения со стороны записавшего эти слова унифицировать свою запись, либо все эти колебания находят объяснение в диалектах периода составления нашего словаря. В виду того, что дальше мы неоднократно будем сталкиваться с чисто письменными формами, не исключена также возможность того, что *ǰa'ān* и тому подобные формы суть не что иное, как формы, подогнанные под стандарт письменности или просто формы языка письменности. Нужно впрочем, указать, что в языке памятников квадратного письма мы имеем только *a'a*, *e'e* и т. д., и наш памятник может поэтому отражать несколько неустойчивое произношение того времени.

Как сказано, в языке памятников квадратного письма мы имеем в таких случаях *a'a* (или *a'ā*?). Данные живой речи, данные диалектологии мало интересны в таких случаях, ибо здесь мы наблюдаем только *ā* и т. п., напр., могольск. *ulōn* 'красный'. Таким образом, если наше предположение о том, что формы типа *ǰa'ān* отражают действительное произношение определенной эпохи, являвшееся неустойчивым и допускавшее факультатив-

тивные варианты $a'\bar{a} \sim \bar{a}$ и т. п., правильно, то наш материал должен быть признан весьма интересным для истории некоторых двослогов первой группы.

1. **aγa*

Как правило $\bar{a}$, реже $a'\bar{a}$.

а) Примеры на $\bar{a}$:

<i>čālsun</i> 'бумага',	<i>sāba</i> 'доил',
<i>dāri</i> 'ссадина на спине животного; место, протертое седлом',	<i>sājiγai</i> 'сорока',
<i>bāsun</i> 'excrementum',	<i>sāri</i> 'юфть',
<i>temürün bāsun</i> 'железный шлак',	<i>tūlaba</i> 'любил',
<i>dāγan</i> 'жеребенок',	<i>tatāl</i> 'арык',
<i>dāqi</i> 'свалявшаяся шерсть',	<i>qiγār</i> 'край',
<i>dāraba</i> 'мерз',	<i>jaγāba</i> 'создал',
<i>jaγaba</i> 'торопился',	<i>jaγātu</i> 'счастливейший',
<i>mājiaba</i> 'скреб',	<i>qatāba</i> 'сушил',
<i>māraba</i> 'блеял',	<i>šitāba</i> 'зажег',
<i>nādun</i> 'игра',	<i>talāba</i> 'дал ограбить',
<i>nātba</i> 'играл',	<i>hulān</i> 'красный',
<i>qābalar</i> 'закрыли',	<i>huyāsa</i> 'повязка',
<i>qāna</i> 'где',	<i>jobāba</i> 'измучил'.

б) Примеры на $a'\bar{a}$:

<i>ja'ān</i> 'слон',	<i>ita'ān</i> 'коза',
<i>unda'ān</i> 'молочный напиток, айран',	<i>na'alduqu</i> (см. ниже) 'приклеиться'.
<i>jiγa'ān</i> ~ <i>jiγān</i> 'толстый',	

2. **ege*

Как правило $\bar{e}$, реже $e'\bar{e}$.

а) Примеры на $\bar{e}$:

<i>nēbe</i> 'открыл',	<i>čēji</i> 'грудь',
<i>ükēri</i> 'мертвеца' (accusativus),	<i>dēdū</i> 'верхний',
<i>kēr</i> 'степь',	<i>dēre</i> 'наверху',
<i>kēr</i> 'темногнедой',	<i>jēren</i> 'антилопа',
<i>dēl</i> 'шуба',	<i>kēli</i> 'брюхо',
<i>dēsün</i> 'веревка',	<i>temēnēse</i> 'с верблюда',
<i>čēr</i> 'отвращение',	<i>emēl</i> 'седло'.

б) Примеры на *e'ē*:*ide'ēni* ~ *idēni* 'пищу', -*ne'ēksen* 'открывшийся' ~ *nēbe* 'открыл'.3. **oγo* (< **oγu* и **oγa*)Как правило *ō*, реже *o'ō*.а) Примеры на *ō*:*jōnu* 'спины' (genitivus),*tōrība* 'кружился',*čōqur* 'пегий',*bōba* 'душил',*bōl* 'раб',*hōlī* 'мотыга',*qōlaḡ* 'горло',*tōlaba* 'считал'.б) Примеры на *o'ō*:*bo'ōqsan* 'душивший' ~ *bōba* 'душил',*bo'ōrlaba* 'перерезал горло'.4. **uγu*Как правило *ū*, реже *u'ū*.а) Примеры на *ū*:*adūsuni* 'скотину',*nirūn* 'спина',*sū* 'подмышка',*qurūn* 'палец',*hūrul* 'губа',*būrul* 'седой',*amūlan* 'отдых',*turū* 'копыто',*urū* 'вниз',*burū ere'ū* 'грех',*ūba* < **uγuba* 'пил',*ūča* 'спина',*ūraba* 'положил',*ūta* 'мешок'.б) Примеры на *u'ū*:*adu'ūsun* ~ *adūsun* 'животное',*yabu'ūlba* 'пустил',*qu'ūrlar* 'скрипки' (pluralis).5. **üγü*Как правило *ü'ü*, реже *ü*.а) Примеры на *ü*:*küjūtü* 'имеющий шею',*hübe* 'вонял'.

б) Примеры на $\bar{u}'\bar{u}$:

$k\bar{u}'\bar{u}'\bar{u}n \sim k\bar{u}'\bar{u}n$ 'шея',

$\bar{u}'\bar{u}'\bar{u}r$ 'конец',

$h\bar{u}'\bar{u}ksen$ 'сгнивший',

$b\bar{u}'\bar{u}rge$ 'седельная лука'.

6. $*\bar{o}g\bar{o} < *\bar{o}g\bar{u}$

Единственным примером является интересная форма $\bar{o}l\bar{u}n \sim \bar{o}l\bar{u}n$ 'зимы' (gen.). Как известно, в языке квадратной письменности этому слову соответствует $\bar{u}bulun$ 'зимы', а в рукописях, восходящих по языку к XIV ст., встречается часто $\bar{o}b\bar{u}l$. В то время как дагурск. $u\bar{g}u\bar{l}$ сохраняет свой g , здесь мы имеем форму со стяжением.

Вторая группа

(гласные двоеслога не одинаковы)

В качестве общего замечания необходимо указать на то, что язык нашего памятника в отношении развития таких комплексов, как $*o\bar{u}a$, $*a\bar{u}i$, $*i\bar{u}a$, $*\bar{o}ge$, $*e\bar{g}i$, $*i\bar{ge}$ и т. д. является ярким и очень характерным образчиком разговорной речи монголов XIII—XIV ст., ибо он дает нам многочисленные примеры сохранения обоих гласных двоеслога. Таким образом на месте вышеперечисленных комплексов или двоеслогов мы наблюдаем $\bar{o}'\bar{a}$, $\bar{a}'\bar{u}$, $\bar{i}'\bar{a}$, $\bar{o}'\bar{e}$, $\bar{e}'\bar{u}$, $\bar{i}'\bar{e}$ и т. д. В этом отношении данные языка нашего словаря Мукаддимат ал-Адаб совпадают, с одной стороны, с данными языка памятников квадратного письма, а с другой стороны — с данными могольского языка и стадияльно относящимися сюда, в то время как общая картина современности нам дает только долгие гласные, как напр., $\bar{o} < *o\bar{u}a$, $\bar{u} < *a\bar{u}i$ и т. д. Что касается качества такого долгого гласного, то оно соответствует качеству второго гласного двоеслога, т. е. $*a\bar{u}i > \bar{u}$. Единственным исключением являются на новейшей стадии $*o\bar{u}a$ и $*\bar{o}ge$, дающие $\bar{o}$ и $\bar{o}$ ($\bar{o}$).

История этого вопроса хорошо разработана в монголоведной лингвистической литературе и конкретные примеры здесь излишни. В частности, данные словаря Мукаддимат ал-Адаб совпадают с данными исследованного нами Лейденского глоссария (см. Известия Академии Наук СССР, 1927, стр. 1017 и сл.).

Рассмотрим все относящиеся сюда случаи подробнее и начнем с комплексов $i + \gamma +$ гласный иного качества, чем i . Такие двоеслоги, как $i\bar{u}a$, $i\bar{u}i$ и т. п., замещаются в словаре Мукаддимат ал-Адаб сочетаниями $\bar{i}'\bar{a}$, $\bar{i}'\bar{u}$. В параллель сказанному уже выше можно заметить, что вместо $\bar{i}'\bar{a}$, $\bar{i}'\bar{u}$ можно было бы писать $\bar{i}'a$, $\bar{i}'u$. Однако, по тем же соображениям, что

и раньше, мы предпочитаем транскрибировать $i'\bar{a}$, $i'\bar{u}$, так как это больше соответствует данным истории языка. Возможно, что эти сочетания $i'\bar{a}$ и $i'\bar{u}$ произносились как $i\bar{a}$, $i\bar{u}$ ($i'\bar{a}$, $i'\bar{u}$). Вместо $i'\bar{a}$ и $i'\bar{u}$ порою наблюдаются в памятнике $i\bar{u}\bar{a}$ и $i\bar{u}\bar{u}$, где u может рассматриваться либо как особенность манеры транскрибирования, либо как вторичный элемент, возникший в интервокальном положении между i и $\bar{a}$ и т. д. Что касается реликтовых языков этой же стадии развития, то как раз в могольском мы встречаем комплекс $i\bar{o} < *i\gamma a$. На новейшей стадии развития мы имеем уже только долгие гласные, т.-е. $\bar{a} < *i\gamma a$, с палатализацией предшествующего согласного, являющейся следом $*i$, или, что более обычно, без палатализации (ср. $dol'\bar{o}$ - 'лизать' || $do\bar{l}\bar{o}$ - id. < $doli\gamma a$ - < $*doli\gamma a$ -).

Как мы увидим дальше, в языке нашего памятника наблюдаются случаи «перелома» i первого слога, заключающегося в проникновении гласного следующего слога в первый слог и в ассимиляции $*i$ первого слога гласному следующего слога. Это обстоятельство сильно повлияло и на развитие двослогов $*i\gamma a$ и т. д.: в словах, в которых к моменту исчезновения $*\gamma$ гласный i еще не подвергся «перелому», мы имеем сохранение сочетаний $i'\bar{a}$ и т. п., но в тех словах, в которых «перелом» произошел, мы имеем уже не $i'\bar{a}$, но $a'\bar{a}$ или дальнейшую стадию его $\bar{a}$ (полное стяжение без каких бы то ни было следов $*i$).

1. $*i\gamma a$

Комплексу $*i\gamma a$ или его дальнейшему развитию $i\gamma a$ соответствует: а) как правило, в частности в первом слоге, т. е. в слоге, образовавшемся из $*i\gamma a$, где i принадлежал к первому слогу, — $i'\bar{a}$; б) во втором слоге, т. е. в слоге, образовавшемся из $*i\gamma a$, где i принадлежал ко второму слогу, а гласный a к третьему слогу, часто имеем $\bar{a}$, обычно в положении после γ или шипящих.

а) Примеры на $i'\bar{a}$:

$ni'\bar{a}ba \sim ni\bar{u}\bar{a}ba$ 'приклеил',
 $taq'i'\bar{a}$ 'курица',
 $\check{j}ari'\bar{a}$ 'еж',
 $\check{j}oq'i'\bar{a}ba$ 'сочинил',
 $a\check{c}i'\bar{a}tu$ 'беременная',

$sun'i'\bar{a}qu$ 'потягиваться',
 $tari'\bar{a}n$ 'посев',
 $quri'\bar{a}ba$ 'собрал',
 $ari'\bar{a}$ 'клык'.

б) Примеры на $\bar{a}$:

$ny\bar{a}qu$ 'мыть',
 $ny\bar{a}q\check{c}i$ 'моющий',
 $a\check{c}\bar{a}nu$ 'вьюка',

$al\check{j}\bar{a}stu$ 'ошибке',
 $dol\bar{a}ba$ 'лизал',
 $\check{j}\bar{a}ba < *j\bar{i}\gamma a$ 'обещал'.

В ряде случаев, как было указано выше, произошел «перелом» **i*, т. е. ассимиляция *i* первого слога гласному следующего слога, в результате чего из **iya* получилось **aɣa* > *a'ā*, напр., *na'ālduqu* < **naɣalduqu* < **niɣalduqu* 'приклеиться'; *ja'ār* ~ *jār* < **jaɣar* < **jiɣar* 'мускус' и т. д.

Возможно, что в основе *ni'āba* ~ *na'ālduqu* лежат диалектические различия.

2. **ige*

Наблюдается *i'ē* (*iyē*) и *ē*.

а) Примеры на *i'ē*:

kejiyē ~ *kejē* 'когда',
šiyēbe ~ *šēbe* 'urīnam reddere',
keri'ē ~ *keriyē* 'ворона',
qong keri'ē 'ворон',

ūneyēn < **ūniyēn* 'корова',
ōriyēn ~ *ōrēn* 'сам',
šini'ēkü < **sinigekü* 'зевать',
qüri'ēr < **güriḡēr* 'камнем'.

б) Примеры на *ē*:

inēbe 'смеялся',
elē < **eliye* 'дьявол',
tülēn 'дрова',

berēdebe < **beriyedebe* 'наказал',
hülēbe < **hüliyebe* 'дул',
güjēni 'брюха'.

3. **iγu*

Как правило *i'ū*, реже (особенно после шипящих) *ū*:

а) Примеры на *i'ū*:

qari'ūlba 'вернул',
qali'ūn 'бобр',
ni'ūr 'лицо',
ari'ūn 'непорочный',
ni'ūba ~ *niyūba* 'скрыл',
qaši'ūrār 'скребницей',

bari'ūr 'ручка',
qari'ū 'ответ',
horči'ūlba 'перевернул',
orči'ūlba 'вертел',
tōri'ūlba 'вертел'.

б) Примеры на *ū*:

qarū ~ *qari'ū* ~ *qariyū* 'ответ',
γašūn 'горький',

bišūn 'смышленный'.

4. **igü*

Как *i'ü* или *ü*.

а) Примеры на *i'ü*:

ši'ūr 'метла',
ni'üli 'грех' (accusativus),

tōri'ülbe 'сбил с пути',
seri'ün 'прохладный'.

б) Примеры на $\ddot{u}$:

serün ~ *seri'ün* 'прохладный',
šūbe < * *siqūbe* 'профильтровал',

delün 'селезенка'.

Переходя теперь к рассмотрению комплексов $*o\gamma a$, $*öge$, $*u\gamma a$, $*üge$, можно заметить, что в довольно многочисленных случаях первым двум отвечают двослоги $o'\bar{a}$ и $ö'\bar{e}$. Выше уже шла речь об $*o\gamma o$ < $*o\gamma a$. Как мы видели, $*o\gamma o$ дал $\bar{o}$ и $o'\bar{o}$. Объясняется такое развитие тем, что к моменту перехода $*\gamma > 0$ (нуль) второй гласный двослога ассимилировался уже первому, и получилось $o'\bar{o}$. В противоположность этим случаям те, в которых a не ассимилировался, после исчезновения интервокального γ еще был a , вследствие чего получилось $o'\bar{a}$, что можно наблюдать в живой речи моголов. Что касается $*u\gamma a$, то все относящиеся сюда случаи нам дают $*u\gamma a$, в котором u принадлежал ко второму, а гласный a к третьему слогу. Этот комплекс представлен всюду как $\bar{a}$, и лишь в виде исключения мы имеем в словаре Мукаддимат ал-Адаб несколько примеров с сохранением $u'\bar{a}$. Последний нигде больше не засвидетельствован, кроме памятников квадратной письменности, и в настоящее время мы имеем везде только один долгий гласный.

5. $*o\gamma a$

Как $o'\bar{a}$, реже $\bar{o}$.

а) Примеры на $o'\bar{a}$:

qo'āsun ~ *qōsun* 'сухой',
to'ān 'число',

bo'āl ~ *bōl* 'раб' < $*bo\gamma al$,
bo'alliq ~ *bo'ōlliq* 'рабство'.

б) Примеры на $\bar{o}$:

tōlaba 'считал',
tōndu ~ *to'āndu* 'при счете',

qōba 'высох'.

6. $*öge$

Как $ö'\bar{e}$, в ряде случаев $ö'\bar{o}$ ~ $\bar{o}$. Такое двоякое развитие получилось в силу того, что во многих случаях второй гласный двослога $*öge$, т. е. гласный e , ассимилировался первому, в результате чего из $*öge$ сперва получилось $*ögö$, а потом уже $ö'\bar{o}$ или $\bar{o}$. В настоящее время в могольском наблюдается $ö'\bar{a}$ < $*öge$. Больше мы никаких аналогичных данных не имеем.

а) Примеры на $\bar{o}'\bar{e}$:

kö'ēsün ~ *kösün* 'пена',
tö'ēne ~ *tö'ē'üne* < **tögene* 'прижигание моксой',
jö'ēn < **jögen* 'левый',

jö'ēlen ~ *jö'ölen* ~ *jölen* 'мягкий',
bö'ēsün 'вошь',
kö'ērkebe 'хвастался'.

б) Примеры на $\bar{o}'\bar{o} \sim \bar{o}$:

čöken 'маленький',
čön 'малый',
öčön 'мало',
öčöken 'маленький',
čönlen < **öcögenlen* 'мало',
köbe 'распух',
jö'öskebe < **jögeskebe* 'остудил',
körge 'барабан',
öre ügeḡ 'глупости',

törük güri 'жернов' < **tögerig güri*,
töriksen 'заблудившийся',
jöbe 'приобрел',
mörebe 'мычал',
bö'öljixsen 'такой, которого тошнило',
örēn 'сам',
böljibe 'вытошнило',
tölebe 'мерил пяденями'.

7. *и_а

Как правило $\bar{a}$, реже и' $\bar{a}$ и в единичных случаях $\bar{o}$.

По поводу этих соответствий следует заметить, что на новейшей стадии языкового развития мы имеем только $\bar{a}$ и в единичных случаях $\bar{o}$ без лабиализующего влияния со стороны гласного предшествующего слога. Что касается развития и' $\bar{a}$, то оно представляет собою наиболее близкое к языку письменности и, вероятно, являет нам стадию развития обиходного языка XIII—XIV ст.

а) Примеры на $\bar{a}$:

hirār < **hiru_аar* 'корень',
jirγān 'шесть',

toγān 'котел',
dolān 'семь'.

б) Примеры на и' $\bar{a}$ и $\bar{o}$:

jirγu'ān ~ *jirγān* 'шесть',

hiru'ārāsa 'с основания' ~ *hirār*
 'корень' ~ *hirōrāsa* 'с основания'.

8. **üge*

Как *ē*, после *i* первого слога *ō*.

а) Примеры на *ē*:

hirēr 'добро' = пам. квадр. письма *tölēndü* 'в уплату',
hirü'ēr 'благопожелание', *görēsün* 'дикая коза'.
örēle 'половина' (лица),

б) Пример на *ō*:

kirō 'пила' < **kirüge*.

9. **ayu*

Теперь мы переходим к наиболее интересному комплексу, к **ayu*.

На новейшей стадии языкового развития мы на месте этого двоеслога наблюдаем долгий гласный *ū*. Примеров мы приводить не будем, так как этот вопрос в лингвистической литературе хорошо разработан. Укажем лишь, что даже в современных учебниках даются правила «чтения на разговорный лад», согласно которым *ayu* должно, применительно к существующему произношению, читаться как *ū* (см. Н. Н. Поппе. Грамматика письменного-монгольского языка, стр. 45. Ср. там *qayuraḷ* 'сухой' > *χūrāḷ*). Так обстоит дело с новейшим развитием **ayu*. Однако, на той стадии языкового развития, к которой относятся памятники типа нашего, напр., Лейденский глоссарий, труд Ибн-Муханны, китайско-монгольские словари минской эпохи вроде Хуа-и-и-юй, а также известные реликтовые языки, наблюдается еще двоеслог: ср. *a'ū* в словаре Мукаддимат ал-Адаб, *ōu* в могольском или *aṁ* в дагурском. Если рассмотреть подробнее все относящиеся сюда случаи в последнем, то нетрудно установить, что *aṁ* наблюдается лишь в качестве первого слога в первоначально трехсложных словах, а также в первоначально двухсложных, но с закрытым вторым слогом, напр.:

aṁlā 'гора' < **ayula*,
χaṁč'ū 'древний' < **qayučin*,
aṁr 'гнев' < **ayur*,
aṁr'k'i 'легкое' < **ayuški* < **ayuski*,
daṁsūwēr 'окончание' < **dayusburi*,
naṁr 'озеро' < **naṁur*.

В словах первоначально двухсложных с открытым вторым слогом, равно как во всех словах в первом слого, мы там наблюдаем $\bar{o}$, напр.:

$m\bar{o}$ 'дурной' < **maγu*,
 $s\bar{o}$ - 'сидеть' < **saγu*-,
 $b\bar{o}$ - 'спускаться' < **baγu*-.

В языке нашего памятника мы наблюдаем тоже двойное развитие: с одной стороны **aγu* > *a'ū*, а с другой стороны, **aγu* > $\bar{u} \sim u'\bar{u}$.

Рассмотрим эти случаи порознь.

а) Примеры на *a'ū*:

a'ūškī 'легкое',
a'ūr̄laba 'разгневался',
a'ūr̄cūq < **aγur̄cāγ* 'веретено',
a'ū 'просторный',
a'ūr̄cīqu < **aγur̄cīqu* 'взять полный рот',
ba'ūl̄yaba 'спустил',
da'ūn 'голос',
da'ūsba 'кончился',
ja'ūn 'сто',
ja'ūba 'укусил',
ma'ū 'зло',
qa'ūl̄jar 'глотка',
qa'ūr̄ba 'поджарил',
sa'ūba 'сидел',
sa'ūl̄ya 'сосуд',
šiba'ūn 'птица',
qa'ūlba < **qaγulba* 'был содран',
bara'ūn 'правый',

baqa'ūr 'nates' (ср. Лейденский глоссарий *baqa'ūr*),
bula'ū 'дубина',
orta'ūt < **ortayut* 'купец',
ba'ūr̄a'ūlba 'уменьшил',
ča'ūr̄ba < **čaγur̄ba* 'продырявил',
qata'ū 'жестокный',
qala'ūcāqu 'лихорадить',
jala'ū 'молодой',
sarta'ūl 'по-туркестански',
ora'ūlba 'заставил притти',
durala'ūlba 'сделал довольным',
hija'ūr̄tu 'к концу',
hiila'ūlba 'довел до плача',
hurba'ūlba 'отвернул',
marta'ūlba 'заставил предать забвению',
qara'ūl 'дозор',
qoya'ūla 'вдвоем'.

б) Примеры на $\bar{u} \sim u'\bar{u}$:

jūra 'между',
ūr̄ba ~ *u'ūr̄ba* ~ *a'ūr̄ba* 'положил',
jūba ~ *ja'ūba* 'укусил',
 $\bar{u} \sim a'ū$ 'просторный',
mū ~ *ma'ū* 'плохой',

ūla 'гора',
ūl̄yaba 'встретился',
qūcīn 'древний',
dūlaba ~ *du'ūlaba* 'пел' ~ *da'ūn* 'голос',

<i>qūrai</i> 'напильник',	<i>jalū ~ jala'ū</i> 'молодой',
<i>bu'ūba</i> 'спустился' ~ <i>ba'ūlyaba</i> 'спустился',	<i>yaljūraba</i> 'взбесился',
	<i>uǰūr</i> 'начало',
<i>qatū ~ qata'ū</i> 'твердый',	<i>burū</i> 'трехлетний телец'.
<i>širū ~ šira'ū</i> 'земля',	

Относительно форм с $\bar{u} \sim u'\bar{u}$ следует заметить, что в действительности, вероятно, и здесь следует читать $a'\bar{u}$. Так напр., написания $\text{لَا} \bar{u}la$ или $\text{لَا} u'\bar{u}la$ 'гора' допускают также чтение $a'\bar{u}la$, где لَا очевидно вместо لَا или لَا . На это указывает также чередование таких форм с формами с явным $a'\bar{u}$. Только стремление быть в транслитерации возможно ближе к подлиннику заставляет нас писать в таких случаях $\bar{u}$, хотя у нас нет никаких сомнений насчет того, что и здесь мы имеем $a'\bar{u}$. Точно также и $m\bar{u}$ مُو 'плохой', вероятно, должно пониматься как مُو . Не следует забывать того, что различные диакритические значки в рукописях, подобных нашему словарю Мукаддима ал-Адаб, часто опускаются.

Что и в приведенных с $\bar{u} \sim u'\bar{u}$ случаях следует читать $a'\bar{u}$, доказываемся формами, засвидетельствованными в источниках, современных или близких по времени написания к словарю Мукаддима ал-Адаб. Так напр., в Лейденском глоссарии мы находим $\text{لَا} a'\bar{u}la$ 'гора', которому в нашем памятнике соответствует لَا , что вероятно следует понимать как لَا . Важным указанием является и то обстоятельство, что в памятниках квадратного письма мы имеем $a'\bar{u}la$ 'гора' (Эдикт Буянту хана). В названных последними памятниках мы на месте $*a\bar{u}$ всюду встречаем только $a'u$, напр., *ba'ut'iqayī* 'пусть останавливаются!', *qala'un* 'горячий', *ma'uni* 'зло' (accusativus) и т. д.

О таких формах, как *lūsa* 'мул', *ūba* 'пил', *burū* 'трехлетний телец' следует заметить, что *lūsa* является китайским заимствованием и что в основе его не лежит форма с $*a\bar{u}$. Слово *ūba* 'пил' < $*u\bar{u}ba$, ибо такова орфография его в более древней письменности. Что же касается *burū* < $*bira\bar{u}$ 'трехгодовалый телец', то здесь произошла ассимиляция a среднего слога гласному u последнего слога еще до исчезновения γ , хотя возможно, что и здесь следует читать *bira'ū*, т. е. بِيرُو . Последнее, однако, нам кажется сомнительным.

10. *egü

Как $e'ü$, в других случаях как $ü$ или $ü'ü$. Относительно этого двойного развития можно сказать в общем то же самое, что об $a'ü$ и $ü$, т. е., что более вероятным является, что везде следует читать $e'ü$, что подтверждается в частности могольским, где наблюдается $öw$.

а) Примеры на $e'ü$:

$e'üden$ 'дверь',
 $j'e'ün$ 'игла' ~ $j'ündü$ 'игле',
 $üge'ü$ ~ $ügü$ 'бедный',
 $se'üder$ 'тень',
 $se'ürel$ ~ $sürel$ 'pubes',
 $se'ülēn$ 'свой хвост' (accusativus) ~
 $sü'ül$ 'хвост',
 $de'ü$ 'младшая сестра' ~ $aγa dū$
'братья',
 $kele'ün$ 'язычок' < *kelegün,
 $ele'ür$ 'здоровый',
 $erc'ü$ ~ $erü$ 'грех' (ср. письм. $eregü$
'мучение'),
 $erke'ün$ 'христианин' (ср. пам.
квадр. письм. $erk'e'ud$ 'хри-
стиане'),

$e'ülen$ ~ $ülen$ 'туча',
 $e'ür$ 'гнездо',
 $e'ülge$ < *egülge 'награда',
 $e'üskel$ < *egüskel 'основа',
 $ge'ün$ 'кобыла',
 $kere'ür$ 'ссора',
 $kepte'ülbe$ 'уложил',
 $kökere'ülbe$ 'заставил зазеленеть',
 $ne'üce$ 'шалаш' от *negü- 'коче-
вать',
 $neile'ülbe$ 'смешал',
 $öngere'ülbe$ 'протил',
 $örge'ülbe$ 'заставил поднять',
 $töre'ülbe$ 'родила'.

б) Примеры на $ü$ ~ $ü'ü$:

$nüresün$ 'уголь',
 $nübe$ 'кочевал',
 $bilü$ < *bilegü 'точильный камень',
 $sājın$ 'таз',
 $erün$ < *eregün 'подбородок',
 $kü'ürge$ < *kegürge ~ *kögerge 'мост',
 $gü'ündü$ 'кобыле',
 $üküni'er$ 'жиром' от *egükün,

$tübe$ 'собирал' (ягоды и т. п.),
 $bürkür$ 'покрывало',
 $bütü$ 'закрытый',
 $dürenq$ ~ $düren$ 'полный' ~ $dü'ürbe$
'наполнил',
 $ülen$ ~ $e'ülen$ 'туча',
 $tüni$ 'его' < *tegüni,
 $dülibe$ 'скакал'.

Формы с $ü$ ~ $ü'ü$, вернее соответствующие написания их, следует вероятно понимать как формы с $e'ü$. На это указывает чередование $ü$ ~ $e'ü$, напр., $ülen$ ~ $e'ülen$ 'туча', $sürel$ ~ $se'ürel$ 'pubes' и т. д., а с другой стороны

этимологическая связь между словами, передаваемыми — одно с $\bar{u}$, другое с $e'\bar{u}$, напр., *süj'in* 'таз' — *se'ülēn* 'свой хвост' — *se'üder* 'тень' (все от первичной основы *se'ü* < **segü*).

В заключение об **aγu* и **eγü* следует отметить, что аналогичное **aγu* и **eγü* развитие получили группы **aβ* и **eβ*: ср. *ta'ūlai* (= письм. *taulai* < **taβlai* = на новейшей стадии *t'ūlāḡ* и его варианты); ср. далее *ke'ün* ~ *kü'ün* 'ребенок', *ke'üt* 'дети', *käken* 'ребенок' в языке нашего памятника (< < **keβ*, **keβken*) = письм. *keüken* 'ребенок', *keüser* 'бездетная' (первичная основа **keü*), чему в языке памятников квадратного письма соответствует *k'e'un* 'сын', а на новейшей стадии языкового развития *χü* 'сын'.

Особое развитие получил **oα* < ? **ua* в слове **γoα*, ср. письм. *γoα*, а в нашем памятнике *γo'a* ~ *γowa* 'красивый', *γōēi* id. Ср. еще дальше письм. *ēinḡa* 'волк' (> *ē'onō*, *šonō*, могольск. *ēinō*), чему в нашем памятнике соответствует *ēinū* (или *ēina*?); письм. *irḡa* 'предзнаменование' = Мукаддимат ал-Адаб *ira*, а на новейшей стадии развития *jorō*; **oδoα* = Мукаддимат ал-Адаб *oδō* 'теперь' (ойратск. *oδā*, ср. еще на новейшей стадии с прогрессивной лабиализацией *oδō* id.).

В интервокальном положении исчез не только **γ* или **g*, но в некоторых случаях также **m* и **b*. Сюда относятся в нашем словаре следующие формы: *kü'ün* < **kütmün* 'человек' (в языке памятников квадратного письма *k'u'un* 'человек', на новейшей стадии языкового развития *χun* id.); *gebe* < **gemebe* 'сказал' (в языке письменности *keme-* ~ *geme-*, на новейшей стадии *ge-*, *ge-* и т. д. 'говорить'); *ōrēn* 'сам' = письм. *ōberiyen*.

Кроме приведенных выше случаев сохранения обоих гласных с hiatus'ом между ними, наблюдается несколько случаев, в которых **g* > *h*. Таковы: *dehēre* ~ *dēre* 'на', *kehēr* 'гнедой', *köhē* 'панцырь' (ср. *χō χujjāk* id.), *köhēsüni* 'пенку'.

В некоторых случаях можно наблюдать в положении после губных гласных вторичный *w*, напр., *töwē* تووه 'пядь' < **töge* > *t'ö*, ср. дальше *tölebe* 'мерил пядями'; *böwēsüni* بوهوسوني 'вошь' (accusativus) от *böwēsün* < **bögesün*.

В слове *uḡraq* 'молозиво' сохранился *γ*, как в языке письменности: ср. письм. *uḡuraḡ* id. То же самое наблюдается в *uḡur* 'ступка' (в яз. письменности *uḡur*) и в *asaḡuqsan* 'спросивший' ~ *asaḡba* 'спросил' (ср. в яз. письменности *asaḡu-* ~ *asaḡ-* 'спросить'). В *baran* 'правый' < **baran* отсутствует суффикс **-γun*, что находит полное соответствие местами на новейшей стадии развития языка.

В *uḡuqa* 'петля' отсутствует долгота. Бесследно исчез **g* в *böldürge* 'петля ногой' (ср. письм. *böğüldürge*).

II. ГЛАСНЫЙ *i ПЕРВОГО СЛОГА

В монгольском языкознании хорошо известно сильно распространенное явление так называемого «перелома *i*». Этот «перелом» сводится к тому, что **i* первого слога ассимилировался гласному следующего за ним слога. Гласный следующего слога проник в первый слог или антиципировался, так как надставная труба приняла положение, необходимое для произнесения этого гласного еще до образования согласного, находящегося между *i* и следующим гласным. Соответствующая литература вопроса хорошо известна, а поэтому, не ссылаясь на нее, перейдем непосредственно к рассмотрению результатов этого «перелома».

Практическим результатом «перелома *i*» является то, что на новейшей стадии языкового развития **miqan* 'мясо' дает *taxḥā*, *taxḥ*, **nilbusun* 'слеза' дает *niḥtās* и т. д. Таким образом на месте **i* мы имеем теперь гласный того качества, которое имел гласный следующего слога к моменту начала «перелома».

Некоторым следом гласного **i* является в известных группах говоров палатализация предшествующего согласного, напр., *niḥḡāḡ* 'спина' < **niru-ḡun*, *niḥdḡ* 'глаз' < **nidün* и т. д.; сохранение шипящего характера ряда согласных, давших в положении перед гласными *i*ного качества, чем **i*, свистящие, напр., *ḥiḥlū* 'камни' < **ḥilū* < **ḥilaḡun*, *ṣarā* 'лицо' < **ṣiraḡ*, *ḡadḡā* или *ḡadā* 'копье' < **ḡida* и т. д.; появление *j* перед **i* в начале слова, напр., *jamāḡ* 'коза' < **imaḡun* и т. д. Не везде мы находим палатализованные согласные, и монгольским языкознанием установлены фонологические системы согласных, в которых противопоставление палатализованных согласных фонем непалатализованным не имеет места, другими словами, в таких фонологических системах нет тембровой корреляции. В таких фонологических системах согласный, находящийся перед **i*, является непалатализованным, напр., *taxḥā* 'мясо' или *taxḥ* id. < **miqun*, *niḥdḡḡāḡ* 'кулак' < **nidurḡa* и т. п. И там, где это наблюдается, т. е. там, где нет палатализованных согласных, спорадически вместо палатализации согласного наблюдается появление «скользящего» *i*, т. е. *glide*'а, напр., *m'āḡḡā* 'тысяча' < **miḡḡan*, но весьма непоследовательно.

Там, где наличествуют палатализованные согласные, наблюдается то, что палатализованным не всегда является предшествующий **i* согласный, но иногда и последующий, напр., *ḥot'ōḡō* 'ножик' < **kituḡa*, *od'ōḡōḡ* 'шаманка' < **idurān* (ожидалось бы *judāḡḡ* или *jodōḡōḡ*) и т. д., что составляет довольно

характерную особенность соответствующих говоров (см. Материалы Комиссии по исследованию Монгольской и Тувинской Народных Республик, вып. 11, стр. 32).

С другой стороны, часто оказывается, что несмотря на наличие следующего **i*, шипящий развился в свистящий, напр., *zaγās* || *zaγāhāŋ* 'рыба' < **jīyasun*. Наконец, можно наблюдать весьма разнообразные развития, ср., напр., *Bⁱārū* 'теленки' < **bⁱarū* < **bⁱarayū* < **biraγu*, но *burū* id. < **birū* < **biraγu*, где приобретенное гласным **i* различное качество обусловлено исключительно тем, какой гласный был во втором слоге к моменту начала «перелома»: здесь он был еще **a*, а там уже **ū* < **aγu*. Так как «перелом» **i* происходил не всюду одновременно, но в разное время и притом в одних словах до начала стяжения **aγu* > *ū* и т. п., а в других после того, как процесс стяжения уже закончился, появились в разных языках столь разные формы. Вообще, нужно заметить, история гласного **i* первого слога является одной из интереснейших страниц истории языка.

В различной степени явление «перелома» наблюдается всюду на новейшей стадии языкового развития: тут оно носит характер более последовательный, а там — менее последовательный, но не избежали его даже во многом консервативные и в смысле внешней формы отсталые языки, пережиточные языки, относящиеся к средней стадии развития.

Речь монголов XIII—XIV ст. тоже обнаруживает явление «перелома», правда, в очень ограниченных размерах. Так, напр., Рашид эд-Дин обратил внимание на то, что «нож» по-ойратски называется *хидγа* حىڭا, в то время как другие племена его называют *kituγa* (Березин. Введение, стр. 79). Это свидетельство для нас очень важно, так как оно является доказательством того, что в части наречий племен XIII ст. гласный **i* в этом и, вероятно, в других словах ассимилировался следующему гласному. Но все же такие случаи представляют собою меньшинство. В большинстве случаев **i* сохраняется. Об этом свидетельствует и прежде изданный нами Лейденский глоссарий и интересующий нас теперь словарь Мукаддимат ал-Адаб.

Обращаясь к рассмотрению данных словаря Мукаддимат ал-Адаб, мы можем установить, что а) в большинстве случаев **i* сохранился, но б) в меньшем количестве случаев он все же подвергся «перелому». Это обстоятельство ещешний раз подтверждает, что период XIII—XIV ст. следует считать периодом начавшегося «перелома» *i*.

а) Примеры на *i*:

hildü 'меч',
hirōrāsa 'с основания',
inaq 'везир',
ḵida 'копье',
ḵidkübe 'старался',
ḵiyasun 'рыба',
ḵiran 'шестьдесят',
ḵiryū'ān 'шесть',
nilbuba 'плюнул',
nilbusun 'слеза',
nilqa 'новорожденный',
nirūn 'спина',
qilbar 'легкий',
qimusun 'ноготь',
qinaba 'мучил',
qirḡaba 'стриг',
qituyā 'нож',
ṣibar 'глина',
ṣiba'ūn 'птица',
ṣibügc 'шило',
ṣidurḡu 'честный',
ṣidün 'зуб',
ṣilam sara 'месяц Рамазан',
ṣimūl 'муха',
ṣinaḡa 'поварешка',
ṣinaqsan 'испытавший',
ṣira 'желтый',

ṣiraba 'жарил',
ṣira'ū 'земля',
ṣirḡa 'соловый',
ṣirūn 'шероховатый',
ṣitübe 'опирался',
ḵilabci 'блюдо',
ima'ān ~ *imān* 'коза',
ḵilyas 'пади' (pluralis),
ṣiyaḡdu 'до лодыжки',
čiderlebe 'стреножил',
ṣitaqsan 'горевший',
činaqu 'печь',
čitquba 'сыпал',
ḵiruqsan 'нарисованный',
ḵisübe 'нарезал на тонкие ломти',
ḵitür 'ревность',
mingan ~ *miṅqan* 'тысяча',
miqan 'мясо',
nidün 'глаз',
nilaba 'оштукатурил',
čimadu 'тебе',
čidaba 'мог',
činä (или *čina*) 'волк',
čiraḡ 'лицо',
čisun 'кровь',
minā'ār 'кнутом'.

б) Примеры на **i*, ассимилировавшийся гласному следующему слогу:

nüčügün 'голый',
nüčügelebe 'оголил',
ḵuruba 'строгал',
ḵuri'ātu 'полосатый',
niḡuba 'месил',
nudurqa 'кулак',
nudurḡalaba 'дал пощечину',
ṣütü'ēn 'заступничество',

čamadu ~ *čimadu* 'тебе',
burū < **biraḡu* 'трехлетний телец',
ḡa'ār ~ *ḡār* < **ḡaḡar* < **ḡiḡar* 'мускус',
na'ālduqu < **naḡalduqu* < **niḡalduqu*
 'приклеиться',
ḡa'āqsan < **ḡaḡaqsan* < **ḡiḡaqsan*
 'указанное' (время),
nūḡi < **ni'ūḡi* < **niḡiḡi* < **niḡiḡi*
 'тайно' ('скрываясь').

В единичных случаях, как в *jürüken* 'сердце', *й* вероятно является не вторичным, но первоначальным. В языке письменности *й* является в этом слове лишь орфографической особенностью (см. нашу работу о Лейденском глассарии в Изв. Академии Наук СССР 1927, стр. 1024).

III. ГЛАСНЫЙ **e* ПЕРВОГО СЛОГА

Гласный **e* в первом слоге в положении перед **й* следующего слога и перед **b* или **m* развился на новейшей стадии в *ö* или его дальнейшие соответствия. В языке монгольской письменности гласный **e* в названных положениях сохранился; ср. письм. *teqüs* 'совершенный', *edüi* 'еще не', *elgü-* 'вешать', *ergü-* 'поднять', *ebesün* 'сено', *ebedčin* 'болезнь', *ebčigün* 'грудь', *temür* 'железо' и т. д. На новейшей стадии языкового развития **e* в этих положениях дал, как сказано, *ö* или его дальнейшие развития, напр., *ö* и даже *u*, напр., *t'ögös* 'совершенный', *öd"i* 'еще нет', *ölgö-* 'вешать', *örgö-* 'поднять', *öwös* 'сено', *öwöč'i* 'болезнь', *öbč'ü* 'грудь', *t'ömör* 'железо' и т. д.

В отношении соответствия *e* = *ö* (*ö*, *u*) в монголоведной лингвистической литературе нет полной ясности. Б. Я. Владимирцовым было на этот счет высказано мнение, что при помощи знака для *e* в монгольской письменности передавался какой-то гласный, средний между *e* и *ö*. Этот гласный, по мнению Б. Я. Владимирцова, проносился с минимальной губной работой и представлял собою нелабиализованный *ö* (Сравнительная грамматика, стр. 151). В свете наших исследований этого вопроса дело обстоит, однако, иначе, и наше мнение таково, что знаком для *e* передавался в языке письменности древнейшего периода, т. е. в XIII—XIV ст., именно гласный *e*. Доказывается это прежде всего тем, что в языке памятников квадратной письменности мы в соответствующих словах находим только *e* и даже *é*, напр., *ebéč'in* 'болезнь' (надпись на Цзюй-юн гуаньских воротах), *edu'e* 'теперь', *t'equs* 'совершенный' и т. д. Между тем квадратный алфавит является очень точным, и для целого ряда даже факультативных вариантов гласных в нем предусмотрены особые знаки. Далее, Б. Я. Владимирцов не обратил внимания на то, что *e* в этих положениях сохранился в монгольском и в дагурском, напр., мон. *ebäsün* 'сено', *ebätuna* 'болит', *ebčün* 'грудь', *ebülä ~ ubülä* 'зимой' и т. д.; даг. *eus* 'сено', *etül* 'передний', *eude-* 'болеть', *erč'ü* 'грудь' и т. д.

Что касается разговорной речи XIII—XIV ст., то для нее характерным является сохранение *e*. На этой стадии развития стоит язык Лейден-

ского глассария и словаря Мукаддимат ал-Адаб. Однако, и здесь мы обнаруживаем довольно многочисленные формы с губным гласным на месте **e*.

а) Примеры на *e*:

cbesün 'сено',
ebüljebe 'зимовал',
eberleji kibe 'обожал' < **cbürleji*
kibe,

temür 'железо',
e'cütü 'имеющий грудь',
ebeçin 'больной',
emüne 'вперед'.

б) Примеры на *ö*:

ötüne ~ *emüne* 'вперед',
öbüdük 'колени',
öbügen 'старик',
öbül 'зима',
örgübe 'поднял',

ötüskebe 'заставил надеть',
ölgübe 'повесил',
örüke 'дымовое отверстие',
öcüge ödür 'вчера' < **ecüge edür*,
ödür 'день'.

Как известно, во многих словах губной гласный на месте **e* засвидетельствован уже в древнейших памятниках. Таковы, напр., слова *öbül* 'зима' и *ödür* 'день', засвидетельствованные в этих формах в рукописях XIV ст., которые даже в языке памятников квадратной письменности имеют губной гласный *ü*: ср. там *übulun* 'зимы', *üdürc'in* 'целый день'.

IV. ГЛАСНЫЕ НЕПЕРВЫХ СЛОГОВ

Для новейшей стадии языкового развития характерным моментом является утрата гласными непервых (неударенных, морфологически слабых) слогов своей первоначальной артикуляции и приобретение ими весьма неопределенного качества. В языке монгольской письменности в непервых слогах наблюдаются те же гласные, что и в первом слоге, и все эти гласные различаются фонемологически. В разговорной речи монголов мы, за редкими исключениями, имеем в настоящее время очень ограниченное количество гласных неполного образования, редуцированных и качественно неопределенных и фонемологически между собою не различающихся. В разговорной речи гласные непервых слогов стремятся качественно приблизиться к гласному первого слога. В результате этого стерлись, напр., фонетические различия таких слов, как *ини*- 'ехать верхом' и *ина*- 'упасть', которые в языке письменности дифференцированы и по правилам

традиционной орфографии передаются — первое с *и* во втором слоге, а второе с *а* во втором слоге. В разговорной речи оба эти слова произносятся как *инй*- или как *инй*- и различаются только в контексте. Таково общее положение, знающее, конечно, в разных частных случаях исключения. Мы констатируем, таким образом, уменьшение количества гласных фонем неударенных слогов и серьезную перестройку всей фонологической системы гласных. В большинстве случаев мы наблюдаем теперь фонологическую систему кратких гласных непервых слогов, обнимающую только три фонемы: одна из них задняя типа *а* (*ʊ*), другая — передняя типа очень краткого *е* (*ə*) и третья — типа редуцированного *и* (*ɨ*). Реализуются они следующим образом: *ʊ* как *ә*, *ö* или *й* в зависимости от характера гласного предшествующего слога (т. е. от *а*, *о*, *и*); *ə* — как *ё*, *õ* или *й* в зависимости от того, какой гласный содержится в предшествующем слоге (т. е. от *е*, *ö*, *и*); *ɨ* — как *й*. Процесс этот зашел в единичных случаях еще дальше, и все неударенные гласные там просто на-просто либо исчезли вовсе, вызвав себе на смену слогообразующие согласные, либо превратились в сверхкраткие и совершенно неясные гласные, напр., *χurʔ* 'собрание', *χidʰʔ* 'колодец'.

Такова общая картина на современной стадии языкового развития. Имеются, однако, единичные исключения, и в единичных словах гласные непервых слогов сохраняют свою отличную от качества гласного первого слога артикуляцию, напр., *Šine barça* — *zarūhñ* 'рыба' < **žiyasun*. Но это лишь единичные исключения. Наблюдаются, далее фонологические системы гласных непервых слогов, содержащие краткие фонемы всех тех качеств, которыми характеризуются гласные фонемы первого слога, т. е. *а*, *о*, *и* и т. д. как фонемы. Такова ордоская система, ср. напр., *medc^kχu* 'знать', *jauxu* 'итти', *ипа*- 'падать', *ипи*- 'ехать верхом' и т. д. (по А. Mostaert. Textes oraux). Таким образом, на основании современных данных можно было бы без особого труда восстановить вокализм неударенных слогов, даже если бы мы не имели никаких письменных памятников.

Для языковой стадии развития XIII—XIV ст. характерно, что вокализм неударенных слогов в основном совпадает с данными языка письменности: в подавляющем большинстве случаев вокализм сохраняется в совершенно незатронутом виде, но все же в довольно многочисленных случаях и здесь наблюдается утрата гласными неударенных слогов первоначальной артикуляции. Повидимому XIII—XIV ст. являлись уже периодом частичного разложения фонологической системы гласных непервых слогов.

Первая группа

(гласный непервого слога сохранил свою артикуляцию):

<i>dora</i> 'под',	<i>onqača</i> 'лодка',
<i>mören</i> 'море',	<i>ınayan</i> 'ослеенок',
<i>süme</i> 'храм',	<i>ıñtan</i> 'узкий',
<i>jobaba</i> 'измучился',	<i>qulusun</i> 'тростник',
<i>arasun</i> 'кожа',	<i>qabusun</i> 'кора, шелуха',
<i>ınaba</i> 'упал',	<i>tutači</i> 'штаны',
<i>ınıba</i> 'ехал верхом',	<i>ajırğa</i> 'жеребец',
<i>duran</i> 'сердце, душа',	<i>dane</i> < <i>dāne</i> (перс.) 'зерно',
<i>qora</i> 'яд',	<i>bolba</i> 'сделался',
<i>gotan</i> 'загородка',	<i>bosqaba</i> 'поднял',
<i>noyan</i> 'правитель, бек',	<i>nomıqan</i> 'смирный',
<i>olan</i> 'много',	<i>noxtalaba</i> 'взнуздал',
<i>olja</i> 'пленник',	<i>qola</i> 'далеко',
<i>otači</i> 'врач',	<i>songına</i> 'лук',
<i>cola</i> 'победа',	<i>soqtaba</i> 'опьянел',
<i>dalı</i> 'спинная лопатка',	<i>toqtaba</i> 'остановился',
<i>qoımar</i> 'пола', 'почетное место в доме',	<i>köke</i> 'небо',
<i>ıker</i> 'бык',	<i>jö'elen</i> 'мягкий',
<i>ıqına</i> 'козел',	<i>ortay</i> 'компания',
<i>yoğa</i> 'крюк',	<i>tölaba</i> 'считал',
<i>büse</i> 'пояс',	<i>töne</i> 'мокса',
<i>bolbasun</i> 'спелый',	<i>qoyar</i> 'два',
<i>boljal</i> 'срок',	<i>qoına</i> 'позади',
<i>böke</i> 'сильный',	<i>qučaba</i> 'лаял',
<i>bökse</i> 'nates',	<i>ötegü</i> 'старый',
<i>künesüni</i> 'пищевые припасы' (ас- cusativus),	<i>ötege</i> 'медведь',
<i>qura</i> 'дождь',	<i>örgesün</i> 'терновник',
<i>alqıba</i> 'шагал',	<i>öngerebe</i> 'прошел мимо',
<i>arı'ā</i> 'клык',	<i>ötüne</i> 'напротив',
<i>arıqsan</i> 'испорченный',	<i>qabur</i> 'весна',
<i>namur</i> 'осень',	<i>dabusun</i> 'соль',
<i>nasun</i> 'жизнь',	<i>balyasun</i> 'стена',
<i>oldaba</i> 'нашелся',	<i>amur</i> 'покой',
	<i>amın</i> 'просо'.

Как видно, во всех приведенных случаях наблюдается то же самое, что в языке письменности. Количество примеров можно было бы без труда удесятерить.

Переходим к рассмотрению форм, в которых вокализм непервых слогов испытал изменения.

Вторая группа

(гласный непервого слога нового качества)

1. $*a > i$

Под влиянием непосредственно предшествующего *y* или *ġ* гласный $*a$ дает *i*.

Примеры:

<i>bayisqaba</i> 'обрадовал',	<i>ġaġir</i> 'чадра',
<i>qalġiraġ</i> ~ <i>qalġaraġ</i> 'плешивый',	<i>arġi</i> 'можжевельник'.
<i>aġiraba</i> ~ <i>aġaraba</i> 'принес',	

2. $*a > u$

Под влиянием предшествующего *u* и один раз под влиянием *b* (?) гласный $*a$ непервого слога дает *u*.

Примеры:

<i>sudusun</i> ~ <i>sudasun</i> 'жила',	<i>qulġuna</i> 'мышь',
<i>būruġ</i> 'седой',	<i>qalbuġa</i> 'ложка'.
<i>tunqulan</i> (рго <i>tunġalar</i>) 'прозрачный',	

3. $*e > i$

Это развитие наблюдается в слове *ġini* ~ *ġine* 'новый', чему в языке письменности соответствует *ġine* 'новый'. В данном случае наблюдается развитие $*e > i$ не только под непосредственным влиянием *i* первого слога, но и того, что *n* мог быть палатализованным: палатализация его вызвана предшествующим *i*. Таким образом развитие это может быть обусловленным сразу двумя факторами.

4. $*e > ö$

Это развитие произошло под влиянием *ö* первого слога в слове *kököyi* 'небо' (accusativus) ~ *köke* 'небо'.

5. $*e > \ddot{u}$

Под влиянием предшествующего $\ddot{u}$ наблюдается развитие $*e > \ddot{u}$ в *hürün ~ hüren* 'семья' к *üre* языка письменности, что там имеет значение 'семья, потомство'.

6. $*i > a$

Развитие это произошло под влиянием предшествующего a в формах *aśa'an* 'вьюк' < **aśiyan* и *qaltaraqçi* 'скользящий' ~ *qaltariba* 'поскользнулся'.

7. $*i > u$

Развитие это произошло преимущественно под влиянием предшествующего губного гласного — o или u .

Примеры:

joqustu ~ joqistu 'подобаяющий' < **joqistu*,
joqulduba ~ joqilduba 'был согласен' < **joqilduba*,
noyur (или *noyor* ?) 'сон' < **noyir* < **noβir*,
mūluyi 'зло' (accusativus) < **maγuliyi*,
γuluri 'мука' < **γuliri*, ср. мог. *γulur* 'мука',
gaburγayın 'ребра' ~ *gabirγa* 'ребро' < **gabirγa*,
gaburγa 'доска' к письм. *qabirγa* 'ребро', ср. там *qabtısun* 'доска',
γuḡruçi 'нищий' < **γuḡrinçi*.

8. $*i > \ddot{u}$

Развитие это наблюдается в слове *hirtünçin* 'мира' (genitivus), ср. письм. *γirtinçü*. Оно обусловлено вероятно конечным $\ddot{u}$, метатезированным в силу необычности сочетания *ti*.

9. $*i > \text{нуль}$

Исчезновение $*i$ наблюдается в слове *şabdar* 'игривый конь' = письм. *şabidar id*.

10. $*u > i$

Развитие это произошло под влиянием непосредственно предшествующего y или $ç$.

Примеры:

ayıl 'страх' < **ayul*,

saciba ~ çaciba 'высыпал' < **saciba*.

11. $*u > a$

Это наблюдается как результат влияния предшествующего a , кроме того, после u первого слога в силу того, что гласные u и a непервых слогов перестали уже быть фонемами.

Примеры:

qānaba 'насытился' < **qanuba*,

qabaduqsan ~ *qabuduqsan* 'распухший' < **qabuduqsan*,

γaraba 'вышел' < **γaruba*,

sunaba 'вытянулся' < **sunuba*,

nuγasun 'утка' < **nuγusun* ~ **niγusun* > цонгольск. *n'ogōsō*,

γuyaba ~ *γuība* 'проспл' < **γuyuba*,

quqaraqu 'ломающийся' ~ *ququlba* 'сломал' < **quγul-* 'сломаться', **quγul-* 'сломать'.

12. $*ü > i$

Развитие это наблюдается лишь в одном слове, да и то в таком, в котором одинаково возможны $ü \sim i$, а именно в слове *debisker* 'тю-ряк', ср. письм. *debisker* ~ *debüsker* 'подстилка'.

13. $*ü > e$

Наблюдается под влиянием гласного первого слога в словах *šilen* 'суп' (ср. письм. *silün*), *dēsen* 'веревка' < **degēsün*, *nemele* 'попона' (ср. письм. *netürge* 'накидка').

Переходим теперь к рассмотрению некоторых особых случаев, интересных для истории языка.

Как известно, гласный o первого слога в разговорной речи оказывает очень сильное влияние на гласный следующего слога, превращая его в o . Это наблюдается даже в языке письменности. Эта особенность соответствующих разговорных языков была принята во внимание при составлении правил орфографии новых литературных языков, согласно которым за слогом с гласным o или $\bar{o}$ пишется не a , но o ; не $\bar{a}$, но $\bar{o}$ и т. д. Правила эти хорошо известны и сообщаются в соответствующих практических пособиях, что освобождает нас от необходимости приводить их здесь. Позволим себе лишь привести таблицу, иллюстрирующую правила сингар-

монизма, данную в нашем учебнике (Учебник монгольского языка. Лгр., 1932, стр. 27).

За слогом с вокализмом	Следует слог с вокализмом
<i>а ā и ī</i>	<i>ǎ ā ī</i>
<i>е ē и ī</i>	<i>ě ē ī</i>
<i>о ō</i>	<i>ǝ ō ī</i>
<i>ö õ</i>	<i>у ā ī</i>

Сюда в таблицу не вошли *i*, *ī* и дифтонги, так как первые два стоят вне правил сингармонизма, а дифтонги подчиняются тем же правилам, что гласные, качественно соответствующие слоговому компоненту дифтонга, т. е. *ai* и его развития как *а*, дифтонг *oi* и его развития как *о* и т. д.

Примеры:

xoľö 'далеко' < **qola*,
dorö 'внизу' < **dora*,
modör 'деревом' < **modār* < **moduβar*,
oröt 'войдя' < **orād* < **oruyad* и т. д.

В языке нашего памятника мы наблюдаем обратное, а именно сохранение *а* в положении после *о* первого слога, а в ряде случаев, может быть, даже переход иного качества гласного в *а*.

Примеры:

olang < **olay* 'подпруга',
doramjilaba < **doramjilaba* 'оскорбил' к *dora* 'внизу' (ср. письм. *dora*, но *doromjila-*),
bora < **bora* 'серый',
ojaqu < **ojaqu* 'целовать',
onqača < **onqača* 'лодка',
oqar < **oqar* 'короткий',
onaba < **onaba* 'думал',
qočarba < **qočarba* 'остался',
qolbaba < **qolbaba* 'соединил',
botayan < **botayan* 'верблюженки',

osal < **osal* 'ошибка', 'ленивый',
qorayaḷ < **qorayaḷ* 'червь',
moqadaq < **moqadaq* 'тупой',
donqatba < **donqadba* 'кричал',
oqtalba < **oqtalba* 'отрезал',
bosaya < **bosaya* 'порог',
oraba < **oruba* 'вошел',
soqar ~ *soqur* < **soqur* 'слепой',
oran < **orun* 'место',
oyaba < **oyuba* 'шил',
olalduba < **olulduba* 'встретился',
sonasba < **sonusba* 'слышал'.

Нетрудно заметить, что в тех приведенных случаях, где гласным второго слога был **a*, в языке письменности наблюдается *o*, что является именно результатом, и притом сравнительно поздним, влияния гласного *o* первого слога на гласный следующего слога.

Наоборот, мы наблюдаем **a > o* в слове *mongol < *mongal >* письм. *mongγol*: наиболее древнее произношение этого слова засвидетельствовано у Рубрука *moal* и у Плано Карпини *mongal*.

Аналогично тому, как в положении после *o* встречается в словаре Мукаддимат ал-Адаб в весьма значительном количестве случаев *a*, после *ö* наблюдается там же *e*.

Примеры:

<i>nöker < *nöker</i> 'друг',	<i>körenge < *körünge</i> 'закваска',
<i>nökečekçi</i> 'оказывающий помощь',	<i>böketür < *bökünür</i> 'горбатый',
<i>kölesün < *kölesün</i> 'наемная плата',	<i>sönebe ~ sönibe < *sönübe</i> 'погас',
<i>öneçini < *öneçini</i> 'сироту',	<i>öleskü < *ölüşkü</i> 'голод',
<i>ösegei < *ösügei</i> 'пятка',	<i>törekü < *törekü</i> 'родиться',
<i>ölegei < *ölügei</i> 'колыбель',	<i>ködelbe < *ködelbe</i> 'двигался'.

И здесь нетрудно заметить, что в отношении случаев *e < *e* наш памятник более консервативен, чем язык письменности.

Говоря о развитиях кратких гласных непервых слогов, следует еще упомянуть, что в слове *šira* 'вертел' мы наблюдаем развитие гласного второго слога (*o* или *u* ?) в *a*: ср. письм. *šoro* и т. д. В словах *belbüsün* 'вдова' и *delbükü yama* 'веер' (последнее в нашем словаре переводится соответствующим ему *yelpüküc* 'веер') мы наблюдаем *ü* вместо более обычного *e* и *i*: ср. письм. *belbesün ~ belbüsün* 'вдова' и *debigür* 'веер'.

В слове *gedergü* 'назад' имеется на конце *ü* вместо часто наблюдающегося *e*: ср. письм. *gederge ~ gedergü*. Форма с *ü* более правильна орфографически: ср. письм. *esergü, tesergü* и т. п. формы с конечным *-gü*.

В отношении сингармонизма гласных язык изучаемого памятника не отличается от языка письменности. Что хотелось бы особенно отметить, это отсутствие влияния на долгие *ā* и *ē* непервых слогов со стороны гласных *o* и *ö* первого слога. Как было сказано выше, на новейшей стадии развития это влияние очень сильно на востоке, а отсутствие его характерно для разговорной речи западных монголов. Так напр., известно, что к *modŋ* 'дерево' формой *instrumentalis* там является *modār* (не *modōr* или *modör*), а к *ödr* 'день' этой же формой является *ödrēr* (не *ödrör* или *ödrār*). Эту черту,

присущую, между прочим, могольскому языку, хотелось бы особенно отметить в отношении языка нашего памятника, имеющего с последним ряд сходных элементов: ср. могольск. *morinār* 'конем'.

Как долгие гласные, относятся, как сказано выше, и *i*-дифтонги.

Переходим к данным нашего памятника.

Примеры:

<i>dolān</i> 'семь',	<i>körbēbe</i> 'повалаялся',
<i>bo'al</i> 'раб',	<i>horaḡ</i> 'вершина',
<i>boḡār</i> ~ <i>boḡōr</i> 'сужеребая',	<i>noqaḡ</i> 'собака',
<i>toḡāndu</i> 'в котле',	<i>moḡaḡ</i> 'змея',
<i>dolāba</i> 'лизал',	<i>bökeḡbe</i> 'согнулся'.
<i>qolbā</i> 'касыда, стихотворение',	

V. О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ВОКАЛИЗМА

Под влиянием *č* и *ǰ* наблюдается развитие $*a > i$ в словах *čīḡān* ~ *čayān* 'белый' и *ǰīḡaḡi* 'воротник' (accusativus). То же самое можно наблюдать и в современной письменности в некоторых районах: гласный *i* вместо обычного *a* в положении после *č* и *ǰ* является характерным для южно-монгольских рукописей и даже ксилографов. Особенность эта там объясняется влиянием разговорной речи (см. Б. Я. Владимирцов. Монгольский сборник рассказов из Rañcatantra, стр. 53).

В слове *ččiksenēse* 'от ходьбы' наблюдается своеобразное развитие $o > e$, что опять таки является характерным для южно-монгольского. В языке письменности *čči-* соответствует *od-* ~ *oči-*, но в южно-монгольских изданиях часто наблюдается *čči-*, в частности эта форма характерна для языка Гесериады (см. нашу Geserica, стр. 193). Насколько $*oči- > čči-$ является древним, видно из того, что форма *converbi finalis ččire* этого глагола засвидетельствована в недавно найденной Золотоордынской рукописи XIV ст., писанной на бересте.

Из переднего ряда в задний перешли слова *čiqin* 'ухо' (ср. *čiqindān* 'в свои уши' = письм. *čikin-degen*) и *nis-* 'летать' (ср. *nisqaba* 'заставил летать' = письм. *niške-* id.).

Развития $*u > i$ и $*ö > i$ наблюдаются в словах *biši* 'другой' = письм. *busu*, письм. XIV ст. *busi*, квадр. письм. *busi* id., разг. *bišši* id.; *bilē* 'был' = письм. *bölüge*, разг. *vilē*, *beḡē* и т. п.; *bidūn* 'толстый' = письм. *bödügün*, разг. *вшдүү*, ср. могольск. *beḡdūn* id.

Развитие $*o > a$ мы наблюдаем в *daramjilaba* 'презирал' = письм. *doromjila-*, которое является вероятно контаминированным из *doramjila-* и *daru-* 'угнетать': *namayān* ~ *namuyan* 'смирный' = письм. *nomuqan* id., ср. однако письм. *nam* 'покой, тишина', *namqara-* 'утихать'. Ср. еще *aqar* 'короткий' = письм. *aqur* ~ *oqor*, разг. *aḡḡar* ~ *oḡḡor* id.

В слове *müte* 'словно, подобно' наблюдается *ü* вместо более обычного в языке письменности *e*, являющегося, однако, более поздним; ср. письм. *metü*, но даг. *mu't'ë* id. Аналогичное развитие наблюдается в *gütülkü* 'переправиться', *gütülbe* 'переправился' = письм. *getül-*. Очевидно $*e > ü$ обязано влиянию губного согласного *m* в *müte* и следующего *ü* в *gütül-*.

Слово «земля» встречается в формах *šira'ū* ~ *širū* 'земля' ~ *širojdu* 'в земле' = письм. *siroi* 'земля, пыль'. Форма *šira'ū* подтверждается данными старинных монгольских рукописей, где имеем *širaγu* 'земля, пыль'.

Метатез $*i$ наблюдается в *hüjlebe* ~ *hülebe* 'дул' = письм. *üliye-* 'дуть'. Аналогию мы находим в могольском: ср. там *u'nā* 'корова' < $*ünige$.

На дифтонг оканчиваются некоторые слова из числа тех, которые обычно оканчиваются на краткий гласный, а именно: *toluḡ* 'зеркало' = письм. *toli* id., *borbai* 'ножное сухожилие' = письм. *borbi* id., *čamčai* 'рубашка' = письм. *čamčā* id.

В слове *möri* 'плечо' (ср. еще *möri'ese* 'с плеч') произошло $*ü > i$.

Особого внимания заслуживают в языке Мукаддимат ал-Адаб часто наблюдающиеся случаи непосредственного соседства двух гласных, принадлежащих двум соседним слогам. Как известно, долгий гласный суффикса в настоящее время поглощает конечный краткий гласный основы, но если основа оканчивается на долгий гласный или дифтонг, между ними возникает «вставной» согласный, заполнитель hiatus'a. По большей части таким заполнителем hiatus'a является *γ* (~ *g*). В языке же нашего памятника hiatus остается часто ничем не заполненным. Это естественно в виду сохранения в нем таких сочетаний, как *a'ū*, *u'ā*, *e'ü* и т. д.

Примеры:

čidaqu'ārān 'по мере своей возможности',

minā'ār 'кнутом',

ere'ü'ese 'от греха' и т. д.

Часто наблюдается все же заполнитель hiatus'a, каковым является *y* после *i*, а после *u* (*ü*) — *w*, напр., *tengriyēse* 'от тенгри', *aḡquwāsa* 'из страха', *hildüwēr* 'мечом' и т. д.

VI. ДИФТОНГИ

На новейшей стадии языкового развития дифтонги развились в долгие гласные (обязательно иотированные), напр., $*a\dot{\imath} > \bar{a}$, $*o\dot{\imath} > \bar{o}$ и т. д.

В языке словаря Мукаддимат ал-Адаб дифтонги сохраняются, и в этом отношении наблюдается то же, что в языке письменности.

Примеры:

<i>šusaḷḷi</i> 'сидя на задних лапах',	<i>keḷbūr</i> 'дротик',
<i>aṛbaḷ</i> 'ячмень',	<i>nekeḷ</i> 'овчина',
<i>aḷba</i> 'боялся',	<i>keḷsbe</i> 'дул' (о ветре),
<i>dabirqaḷ</i> 'смола',	<i>keḷ</i> 'ветер',
<i>oḷḡa</i> 'близко',	<i>heḷn ~ eḷn</i> 'эдак',
<i>qoḷna</i> 'позади',	<i>teyḷn</i> 'так',
<i>irjaḷba</i> 'ощерил зубы',	<i>buḷla</i> 'верблюжий повод',
<i>süike</i> 'серьги',	<i>küḷsün</i> 'пупок',
<i>düḷlebe</i> 'брил',	<i>uḷlaba</i> 'плакал'.

В некоторых случаях дифтонги передаются, по общим правилам орфографии монгольской письменности, сочетаниями гласного + $y + i$, напр., *tayilaba* 'распустил', *sayḷn* 'хороший', *ḷayitba* 'связал узлом'.

Формам с дифтонгом языка письменности в ряде случаев соответствуют формы с кратким гласным, напр., *qaranqu ~ qaranquḷ* 'тьма' = письм. *qarangquḷ* id.; *qanču ~ qančun* 'рукав' (ср. *qančuni* 'рукава') = письм. *qanču ~ qančuḷ* id.; *miru ~ mirun ~ mira* (?) 'кривой' = письм. *miruḷ* id. Как известно, дифтонг чередуется с гласным иногда и в языке письменности, напр., *malayai ~ malaya* 'шапка'.

В некоторых случаях мы наблюдаем соответствие дифтонга краткому гласному языка письменности, напр., *šamčai* 'рубашка' = письм. *šamča* id.; *toluḷ* 'зеркало' = письм. *toli* id.; *kömrürkeḷ* или *kömrürgeḷ* 'футляр' = письм. *kömrürge* 'кладовая'.

Как сказано выше, особенностью языка словаря Мукаддимат ал-Адаб, является наличие дифтонга $a\dot{\imath}$ в положении после o первого слога, напр., *qōlaiḷdu* 'в горле', *doraiḷtūlqu* 'расслабляющий', *noqai* 'собака' и т. д., что представляет собою черту, присущую речи западных монголов.

Особое развитие $ü\dot{\imath} > \bar{i}$ наблюдается в *bḷ* 'есть' = письм. *buḷ*, на новой стадии *bḷ* и т. п.

Перед гласным суффикса конечный дифтонг основы сокращается, напр., *dabirqayai* < $*dabirqaḷyi$ 'смола'.

VII. СПИРАНТ *h* В НАЧАЛЕ СЛОВА

Для языка XIII—XIV ст., как для разговорного, так и для базирующегося на одном из наречий того времени языка квадратной письменности, является характерным наличие в начале многих слов, начинающихся в языке монгольской письменности, использующей уйгурскую графику, нагласный, спиранта *h*. Об этом спиранте нам теперь известно довольно много, и памятников, в которых засвидетельствованы такие слова, теперь имеется значительное количество.

Труды по разговорной речи монголов XIII—XIV ст., принадлежащие арабским авторам, — в том числе по рождению и не арабам — сплошь содержат материал, характеризующийся наличием в начале слова *h*. Таковы анонимный Лейденский глоссарий 1245 г., труд Ибн-Муханны начала XIV ст., глоссарий Хамдаллаха Казвини 1339 г. Формы с начальным *h* в изобилии приводятся также в труде Рашид эд-Дина — Джами ат-теварих 1310—1311 г. Наконец, их много также в словаре Мукаддимат ал-Адаб. Такие же слова содержатся в глоссариях не арабских ученых, напр., у армянского ученого Киракоса и в многочисленных трудах китайских ученых, как напр., в словаре Хуа-п-и-юй минской эпохи. Множество слов с начальным *h* встречается в монгольском тексте «Сокровенного сказания». Язык квадратной письменности, как сказано, относится сюда же.

На новейшей стадии языкового развития этот *h* уже не наблюдается и сохранился лишь в языках, относящихся стадияльно к упомянутым памятникам. Сюда принадлежат материалы, собранные в разное время по широнгольскому и шираёгурскому, в частности, материалы Потанина. Сюда же следует отнести и материалы А. Mostaert, обработанные им в статьях «The Mongols of Kansu and their language» и «Le dialecte Monguor parlé par les Mongols du Kansu Occidental» и др.

По вопросу о начальном *h* существует в настоящее время довольно большая литература. Не вдаваясь в подробности, укажем лишь, что впервые вопрос об этом спиранте в начале слова подвергся исследованию со стороны Г. И. Рамстедта, показавшего, что *h* развился из **f* (**φ*) или **p* (Ein anlautender stimmloser Labial, стр. 10), что впоследствии получило подтверждение со стороны материалов, собранных А. Mostaert, обнаружившим в монгольском сохранение в известных положениях этого *f* (см. вторую из цитированных его работ, стр. 805).

Особенно ценный для исследования языка XIII—XIV ст. материал был привлечен Р. Pelliot в его работе «Les mots à *h* initiale»,

aujourd'hui amuie, dans le mongol des XIII-e et XIV-e siècles», в которой приводится значительное количество слов, начинавшихся на *h*. Сравнение использованного им материала с данными нашего словаря Мукаддимат ал-Адаб приводит к очень интересным результатам.

Говоря о качестве спиранта, условно передаваемого в транскрипции знаком *h*, следует заметить, что в трудах арабских ученых он передается всегда знаком арабского алфавита ه, напр., هاربان *harban* 'десять'. Знаком ه передается гортанный спирант *h*. В квадратной письменности этот спирант передается знаком, возникшим из знака тибетского алфавита ཧ, каковым тоже передается гортанный спирант *h*. Однако, там, где спирант сохранился в настоящее время, он является заднеязычным, т. е. х. Возможно, что в произношении его произошли известные сдвиги, но возможно, что кое-где он и раньше так произносился, хотя это мало вероятно, так как в арабском алфавите имеется для х знак خ, точно так же, как в квадратном алфавите для х имеется то же особый знак.

Переходя к рассмотрению данных словаря Мукаддимат ал-Адаб, мы увидим, что условно передаваемый знаком *h* спирант наличествует в громадном количестве слов. В числе их мы находим ряд прежде незасвидетельствованных с *h*.

Примеры:

heber 'рог',
hüñlākū 'дуть',
hirār 'основа' (Pelliot *hiru'ār*),
hūmeri 'мрачный',
hūmeribe 'нахмурил лицо, сморщился',
huyāsa 'повязка' (Pelliot *huya*- 'привязать'),
hirtünčün 'мира' (вторичный *h* ?),
horanqai 'закрученный',
horaba 'вертелся' (Pelliot *horqa*- 'окружить'),
hü'āksen 'сгнивший' (Pelliot *hüsün* 'гниль'),
hürgübe 'стал дик' (о коне),
hüne,gen 'лиса' (Pelliot *hünegen*),
hūmekei 'вонючий' (Pelliot *hūmegei*),

hüjebe 'смотрел',
hüdeši 'вечером',
hōli 'мотыга',
huryuba 'взошло солнце',
huilaba 'плакал',
huila'ulba 'довел до плача',
hudāba 'заставил опоздать',
hō'ōljin 'удод' (в названии одного месяца),
horγuba 'сбежал',
honi 'зарубка на стреле',
hirgenü 'народа',
hirēr 'награда' (Pelliot и кв. письм. *hirü'er* 'молитва'),
hilebe 'послал',
hanisba 'моргал' (Pelliot *hanisqa* 'ресницы'),

hüngübe 'тер' (письм. *ünggü-* 'гладить землю'),
hiǰa'urtu 'к концу' (Pelliot *hiǰa'ur* 'корень'),
hamisqu 'дыхание',
hildü 'меч',
hünir 'благования' (Pelliot *hünir* id.),
haran 'человек' (Pelliot и кв. письм. *haran* id.),
hulāni 'подводу',
hündüsün 'корень',
honu 'года' (Pelliot *hon* 'год'),
ha'ūr 'гнев',
hergibe 'вертелся' (Pelliot *hergi-* 'вертеться'),
hergi'ūr 'колодезное колесо' (см. предыдущее),
hücükendü 'малому',

hülebe 'прибавился' (Pelliot *hüle-* 'остаться в излишке'),
hulaǰba 'покраснел' (Pelliot *hula'ān* 'красный'),
haryal 'аргал',
ha'ülqudu 'когда мчался' (Pelliot *ha'ül-* 'мчаться на коне',
höngere'ülbe ~ *öngere'ülbe* 'провел',
hödün 'оперение стрелы',
hurbagsan 'повернувшийся' (Pelliot *hurba-* 'повернуться'),
hibēbe 'оказал покровительство' (кв. письм. *'ihe'en* 'покровительство'),
huni qurī'ān 'вдыхая' (Pelliot *hüni* 'дым'),
herbēkeǰ 'бабочка' (Pelliot *herbegeǰ*),
ha'ūrīn 'могилы' ~ *hu'ūr* 'могила' (письм. *aγurqaǰ* 'яма'),
heǰn эдак'.

Очень интересное развитие в начале слова *h* в *s* наблюдается в *sisügeǰ* ~ *sisegeǰ* 'войлок' (ср. могольск. *sisgeǰ*, монгол. *sgē* id.). Здесь развитие *h* > *s* произошло, очевидно, через **y* и **š* или **s'*.

Как видно, словарь Мукаддимат ал-Адаб содержит значительное количество слов, начинающихся на *h*, из которых здесь приведены нами лишь наиболее интересные. Но, на ряду с этим, мы наблюдаем также наличие многочисленных слов с утратой этого *h* из числа таких, которые в других памятниках, современных нашему, начинаются на *h*. Имеется также ряд слов, даваемых то с *h*, то без него. Возможно, что это объясняется диалектическими различиями или тем, что формы с *h* представляют собою разговорные формы XIII—XIV ст., а формы без *h* отчасти принадлежат языку тогдашней письменности, который, как мы дальше еще увидим, представлен в словаре Мукаддимат ал-Адаб довольно сильно.

Примеры слов без *h* и с *h* ~ 0:

hecebe ~ *ecebe* 'устал' (Лейденск. глоссарий *hecebe* id.),
urbaba ~ *hurbaba* 'повернулся',

öndür ~ *höndür* 'высокий',
uǰa'urtu 'имеющий происхождение' ~
hiǰa'ūr 'конец' ~ *uǰūr* 'начало',

uyaqi 'связывающий' ~ *huuāsar*
'повязка',
ulan ~ *hulān* 'красный',
eligen 'печень' (ср. *nutini eligen*
'внутренняя поверхность лука',
ср. Лейденск. глоссарий *helegen*
'печень'),
urγuba ~ *hurγuba* 'взошло' (солнце),
irgen ~ *hirgen* 'народ',
ünegen 'лиса' (Pelliot *hünegen*),
ūta 'мешок' (Pelliot *huquta*),
alaqni'ār 'ладонью' (Лейденск.
глоссарий *halaga* 'ладонь'),

urū ~ *hurū* 'вниз' (Pelliot *hurū'u*
id.),
utasun 'нитка' (Pelliot *hudasun* id.),
ümeribe ~ *hümeribe* 'нахмурился',
icēsün 'ива' (Pelliot *hicesün*),
ečekesen ~ *hečekesen* 'перерезавный'
(Лейденск. глоссарий *heckebe* 'пе-
ререзал'),
orγuqsani 'беглеца' ~ *horγuba* 'сбе-
жал',
oqar 'короткий' (Лейденск. глосса-
рий *hoqar*).

В заключение следует указать, что в двух словах наблюдается совершенно необычное соответствие *h* спиранту *s*: *hulatqaba* 'опустел' (письм. *suladqa-* 'ослабить, освободить') и *herenglebe* 'имел подозрение' (письм. *scengle-* 'быть подозрительным, осторожным'). Объясняется это соответствие опиской переписчика.

VIII. ЗАДНЕЯЗЫЧНЫЕ

В области заднеязычных согласных обращают на себя внимание несколько особенностей. Прежде всего следует указать, что заднеязычным языка письменности *q* и *k* в словаре Мукаддимат ал-Адаб соответствуют смычные *q* и *k*. Как известно, на новейшей стадии языкового развития на месте *q* и *k* по большей части наблюдается лишь спирант *χ*, напр., *χarā* 'черный' < **qara*, *χeγ* 'кто' < **ken*. Из этих двух согласных *k*, т. е. менее глубокий или задний, обнаруживает бо́льшую стойкость, нежели *q*, ибо кое где он сохранился, как напр., в западной группе.

В языке словаря Мукаддимат ал-Адаб мы имеем всегда *q* и *k*. Примеров мы приводить не будем, так как их можно найти массами в соответствующих разделах словаря. Укажем лишь, что некоторые слова все же и в нашем памятнике даются с *χ*, а не с *q*, напр., *χurγūn* ~ *qurγūn* 'палец', *χāntu* 'имеющий хана', *χatundu* 'женщине', *χurχiraba* 'хранел и т. д. Это обстоятельство указывает несомненно на то, что *q* и *χ* как отдельные фонемы уже не различались в XIII—XIV ст. и могли рассматриваться как варианты одной фонемы.

Различали ли монголы того времени *h* (ح) в арабских словах и произносили ли они его так, как произносят его литературно-образованные арабы, сказать, конечно, трудно. В транскрипции мы его, конечно, различаем и обозначаем знаком *h*.

Одной из особенностей языка нашего памятника, как, впрочем, и других хронологически близких памятников, является наличие *q* и *γ* в положении перед *i*. Как известно, теперь перед *i* не встречаются велярно-заднеязычные, как не встречаются и в языке более новой письменности (рукописи после XVI ст.). Только в могольском языке мы имеем сочетание *qi*, напр., *qilyasun* 'волос', *qimsun* 'ноготь', *qitqei* 'ножик' и т. д. В старых рукописях, в сохранившихся копиях рукописей, восходящих к XIV ст., мы имеем много примеров с *qi* или *γi*. В языке нашего памятника сочетания эти в словах заднего ряда весьма обычны.

Примеры:

orqiqčilar 'бросающие',
qirγaba 'стриг',
qir 'грязь',
qimusun 'ноготь',
qilyasun 'волос',
qilbar 'легкий',
qumaqi 'песок',
čiqin 'ухо',
anqilčaqāba ~ *anqličaqāba* 'ржал'
 (письм. *inčaγa-* 'ржать'),
qiralaqu 'забрезжить' (о заре),
γirčang 'penis',
bulanqir 'мутный',

qiγār 'край',
čaqilba 'сверкал',
dulanqir 'парша',
saqiba 'охранял',
qoqiraba 'засох' (о дереве),
dāqi 'свалявшаяся шерсть',
sonqina 'лук',
joqiba 'подходил, годился',
joqi'āba 'сочинил',
janqi 'узел' (письм. *janggiya* id.),
jalγiba 'проглотил',
dayi 'еще',
γilyi 'замша' и т. д.

Как известно, велярно-заднеязычный согласный, относящийся к концу основы, сохраняет в письменном языке свой характер перед суффиксальным *i*. Естественно, что в нашем памятнике дело обстоит так же, напр., *baγin* 'сада', *quduγin* 'колодца', *quduγi* 'колодец' (аккузатив) и т. д.

В языке нашего памятника часто наблюдается чередование *k* ~ *q* и *γ* ~ *γ* перед *i* в словах с гласным заднего ряда, напр., *čakiba* ~ *čaqiba* 'высек огонь' и т. д.

Интересной особенностью языка, дошедшего до нас в памятниках XIII—XIV ст., аналогичных изучаемому, т. е. в словарях и др. работах

арабских ученых, является постоянное смешение *q* и *ɣ*, наблюдающееся в начале слова, а также внутри его, в тех случаях когда письменно-монгольскому *ɣ* ныне соответствует заднеязычный же согласный (не нуль со стяжением гласных в один долгий).

а) Примеры на смешение *q* и *ɣ* в начале слова:

qaɣarāsa 'от земли', *qaɣar* 'земля' ~
ɣaɣar id. < **ɣaɣar*,
ɣurūt 'сыр' < **qurud*,
ɣonin ~ *qonin* 'овца' < **qonin*,
qartān 'себе на руку' < **ɣar*,
ɣuduɣa ~ *quduɣa* 'сосуд' < **qunduɣa*,

ɣoraɣai 'червь' < **qoraqai*,
ɣudalɣu 'продавать' < **qudal-*,
ɣiɣār ~ *qiɣār* 'край' < **qiɣaɣar*,
ɣiɕa 'баран' < **qiɕa*,
ɣora 'яд' < **qora*,
ɣalbuɣa 'ложка' < **qalbuɣa*.

б) Примеры на смешение *q* и *ɣ* внутри слова:

balɣasun ~ *balqasun* 'город' < **bal-*
ɣasun,
onqaɕa 'лодка' < **oɣɣaɕa*,
bosaqa 'косяк' < **bosuɣa*,
ɣoɣa 'крюк' < **ɣoqa*,
doɣulan 'хромой' < **doɣulaɣ*,
ɕaɣān ~ *ɕaqān* 'белый' < **ɕaɣan*,
quqaraba 'сломался' < **quɣur-*,
taɣani 'подкову' < **taqa*,
alaqan 'ладонь' < **alaɣan*,
ɕuɣaq 'жаркий' (о солнце: ср. письм.
ɕuqay 'неурожайный'),
uɣuɣu 'восходить' < **uɣuɣu*,
ɣarqaba 'удалил' < **ɣarɣa-*,
soyurɣal 'вознаграждение, жало-
вание' < **soyurqal*,
ɣaiqaba 'удивлялся' ~ *ɣaiɣamši* 'уди-
вительный' < **ɣaiqa-*,
toɣāni 'котел' (accusat.) ~ *toqān*
'котел' < **toɣuɣan*,

uɣāba 'мыл' ~ *uqāqɕi* 'моющий' <
**uɣiɣa-* < **uɣiɣa-*.
nidurɣa 'кулак' ~ *nidurɣalaba* 'уда-
рил' < **nidurɣa*,
oɣar 'короткий' < **oqar*,
qabirɣa ~ *qabirqa* 'ребро' < **qabirɣa*,
qabtaqai ~ *qabtaɣai* 'плоский' < **qab-*
taɣai,
qayaɕaba 'расстался' ~ *qayaɕaqsan*
'отделенный' < **qayaɕa-*,
qaranɣu ~ *qaranqu* 'темный' < **qa-*
raɣuɣi,
jiɣayɣi 'воротник' (accusativus) <
**jaqa*,
jiqasuni 'рыбы' (genit.) < **jiɣasun*,
jolqaba 'встретился' < **jolɣa-*,
torqa 'шелк' < **torɣa*,
turɣan ~ *turqan* 'тощий' < **turɣan*,
tunqāba 'процедил' < **tunɣa-*,
jabqaba ~ *jabɣaba* 'потерял' < **jabqa-*
и т. д.

Наблюдающееся в языке словаря Мукаддимат ал-Адаб смешение *q* и *ɣ* в начале слова, как видно из приведенных примеров, не имеет ничего общего с последовательным развитием *q* > *ɕ* в начале слова в южной группе,

отмеченным А. Mostaert'ом, где это развитие произошло в силу диссимиляции $*q > \chi$ со следующим сильным смычным или аффрикатом или глухим спирантом, напр., $qo't'õ$ 'город' < $*qota$, $qur'c'ã$ 'острый' < $*qurca$ и т. д. (примеры взяты из Textes oraux. Ср. его же Le dialecte des Mongols Urdus, § 57).

Это же развитие в середине слова не имеет ничего общего с развитием $*q > \gamma$ в дагурском, где оно носит вполне последовательный характер, ср. там $noγõ$ 'собака', $m'aγã$ 'мясо', $aγã$ 'старший' и т. д. В языке нашего памятника q и γ в начале и в середине слова являются, повидимому, факультативными варианты одной фонемы и наблюдаются беспорядочно.

В суффиксе $-lik \sim -liq$ согласные k и q чередуются особенно часто, напр., $andalik \sim andaliq$ 'дружба', $dušmanlik \sim dušmanliq$ 'вражда' и т. д.

В конце слога $*\gamma$ дает часто χ , что наблюдается теперь в разговорной речи, напр., $aχta$ 'мерин', $noχtalaba$ 'взвуждал недоуздом' и т. д.

В форме $õkü$ 'дать' налицо наблюдающееся в разговорной речи выпадение g : ср. письм. $õgkü > õχõ$ 'дать'.

Числительное نیکان 'один' мы в транскрипции передаем через *niken*, хотя можно читать نیکان и как *nigen*. Однако, форма *niken* более вероятна в виду могольской *nikān* 'один'.

IX. О НЕКОТОРЫХ РАЗВИТИЯХ d и t

В языке словаря Мукаддимат ал-Адаб часто наблюдается перекрестное соответствие d и t этим же звукам языка письменности: а) письменному d часто в начале слова соответствует t , б) письменному t изредка соответствует d .

а) Примеры на t :

$tutū$ 'меньше' < $*dutaru$,	$tusuba$ 'капал' < $*dusu$ -,
$tuta'ulba$ 'убавил' < $*dutarul$ -,	$totara$ 'внутри' < $*dotura$,
$tutaba$ 'уменьшился' < $*duta$ -,	$totar$ 'подкладка' < $*dotur$,
$tutāba$ 'обратился в бегство' < $*du-$	$totaraqi$ 'внутренний' < $*doturaqi$.
$tara$ -,	

Как видно, развитие $*d < t$ в начале слова произошло в тех случаях, когда следующий слог начинается на сильный смычный t или глухой спирант s . Развитие это является результатом своеобразной ассимиляции на расстоянии и представляет собою обратное той диссимиляции в силу

которой **t* в начале слова развился в *d* там, где вместо *xo't'õ* 'город' произносится *ço't'õ* и т. п., о чем речь была выше в связи с *q* и *γ*.

б) Примеры на *d*:

tūni dulada ~ *tulada* 'ради этого' < **tulada*,
domaba 'сучил' < **toma-* 'сучить веревку'.

Примеров этих слишком мало, чтобы можно было вывести из них кикие либо закономерности.

Вместо *d* наблюдается *t* внутри следующих слов: *getesün* 'брюхо, тонкие кишки' (ср. могольск. *gesän*); *qatasun* 'кол', *qatasundu* 'к колу' (письм. *γadasun*); *γutusun* ~ *qutusun* ~ *qudusun* 'сапог' (письм. *γutusun* ~ *γutul*). Об этих интересных формах мы уже имели случай высказаться (Труды Монгольской Комиссии, № 8, стр. 16—17) и, считая лишним повторять сказанное там, укажем лишь, что **d* развился здесь в *t* в силу диссимиляции с начальным слабым смычным *γ* (кстати развитие **d* > *t* наблюдается только в перечисленных словах, начинающихся на *γ*), хотя, может быть, и наоборот **t* > *d* в языке письменности в силу ассимиляции с начальным слабым *γ*.

В слове *qadūni* 'его жестокость' (= письм. *qatayū inu*) наблюдается **t* > *d*. Пример этот является единственным.

Х. О СПИРАНТЕ *š*

В языке монгольской письменности знак для *s* в положении перед *i* читается как *š*, и в разговорной речи мы в таких случаях имеем всегда *š*. Как показывает, однако, сравнительно-историческое изучение соответствующих слов, *š* развился в таких случаях из **s* (Владимирцов, Сравнительная грамматика, стр. 374). В настоящее время только могольский язык сохраняет *s* в положении перед *i* и то только в словах с передним вокализмом. В виду того, что примеров этого там, в общем, очень мало, трудно решить, является ли этот *s* сохранением **s*, ибо возможно, что примеры со спирантом *s* в положении перед *i* там носят случайный характер. Возможно и обратное, а именно, что *s* является там вторичным и возник из *š*.

Что касается словаря Мукаддимат ал-Адаб, то слов с *s* перед **i* в нем очень немного, и притом в большинстве своем эти же слова в других местах

этого труда даются с *š*. Поэтому возможно, что это неправильно написанные слова, с опущенными диакритическими точками при *ش*.

а) Примеры на *s*:

sūbe ~ *šūbe* 'процедил, фильтровал', ср. *šī'ūkū* 'фильтр' (ср. письм. *sigū-* 'цедить'),

sinaqsan ~ *šinaqsan* 'испытавший', ср. *sinaba* 'испытал',

sinjen 'жидкий', ср. *singebe* 'переварилась пища в желудке' (ср. письм. *singgen* 'жидкий', *singge-* 'впитаться'),

sire'ün ~ *širün* 'суровый, шероховатый' (ср. письм. *sirügün* id.),

sitaba 'горел' (ср. письм. *sita-* 'гореть, зажечься'),

sir̄er 'стекло' (< тюркск.).

Подавляющее количество примеров дает нам *š*.

б) Примеры на *š*:

šēsün 'urina' < **sigesün*,

šēkü saba 'писуар',

šibar 'глина' < **sibar*,

šidün 'зуб' < **sidün*,

šibekcin 'рабыня' < **sibegcin*,

šibüge 'шило' < **sibüge*,

šilam (или *šilem*) *sara* 'месяц Рамазан',

šilan (или *šilen*) 'пост',

šilbidü 'к голени' < **silbi* 'голень',

šilen 'бульон' < **silün*,

šī'ūr 'метла' < **sigür*,

šine 'новый' < **sine*,

šira 'желтый' < **sira* и т. д.

В положении перед *i* спирант *s* встречается, как известно, лишь там, где *s* принадлежит к основе, а гласный *i* к суффиксу. То же самое наблюдается и в нашем словаре.

В конце слова *š* тоже не встречается. В конце слога он наблюдается только перед слогом *ki*, напр., письм. *aḡuški* 'легкие', *biškiḡür* 'флейта', *ḡiški-* 'ступать', где *ški* < **ski*, т. е. *i* здесь через *k* повлиял на *s*, развившийся в *š*. Конечный *š* при заимствовании, как известно, дает *s*, но в нашем памятнике *š* наблюдается и на конце слова и на конце слога, напр., *miš* 'кошка' (письм. *mis*), *ḡimiš* 'плод' (письм. *ḡimis* < тюрк. *yemiš*), *bišlaḡ* 'сыр' (письм. *bislaḡ*) и т. д.

ХІ. О РАЗВИТИИ $y > j$

Ряд слов, которые обычно начинаются на y , в словаре Мукаддимат ал-Адаб даются с j .

Примеры:

jāraba 'торопился' (письм. *yayara-*),
jaraḍi 'в рану' ~ *yara* 'рана' (письм. *yara*),
jarmaq 'деньги' < тюрк. *yarmaq* id.,
jat 'чужой' < тюрк. *yat* id.,
jeken 'камыш' < тюрк. *yeken* (ср. впрочем письм. *jekesün*) id.,
jirmaç 'разрез рукава' < тюрк. *yırmaç* id.

Как видно, в ряде случаев тюркский y в заимствованиях передается через j , что, вероятно, объясняется заимствованием соответствующих слов из j -языка типа казахского. Ряд тюркских слов в языке памятника все же сохраняет свой y , напр., *yaraq ügeḵ* 'не подходящий' < тюрк. *yaraqsız* id.

ХІІ. КОНЕЧНЫЙ n

По вопросу о конечном $*n$ основы можно ограничиться немногими словами, так как в соответствующей литературе он неоднократно подвергался рассмотрению.

Конечный $*n$ реализуется теперь далеко не везде как n , но дал во множестве случаев η , т. е. заднеязычный носовой и в известных положениях настолько ослаблен, что на месте его наблюдается лишь легкая назализация конечного гласного, напр., письм. *sayın* 'хороший' > *hā'ḡ* id., *sāḡ* id. (Рамstedt, Фонетика, стр. 33; Владимирцов, цит. соч., стр. 351 и сл.).

Как переднеязычный n , этот согласный сохранился, между прочим, в западной группе: ср. *modn* 'дерево', *uṣn* 'вода' и т. д.

В языке нашего памятника конечный $*n$ сохраняется как n .

Примеры:

<i>atan</i> 'рот',	<i>modun</i> 'дерево',
<i>nitin</i> 'лук',	<i>adūsun</i> 'скотина',
<i>naḡtan</i> 'восемь',	<i>miḡan</i> 'мясо',
<i>nan</i> 'солнце',	<i>hulān</i> 'красный' и т. д.

Таким образом **n* и **ŋ* на конце слова в словаре Мукаддимат ал-Адаб различаются в противоположность фонетическим системам, в которых **n* и **ŋ* в этом положении смешались. Единственное, что можно заметить в отношении словаря Мукаддимат ал-Адаб, это ряд слов с конечным *n* вместо *ŋ*, напр., *bayasqulan* 'радость', *budan* 'туман', *jobalan* ~ *jobalang* 'страдание', *catqulan* 'сытый', *du'ūren* 'полный' и т. д.

По всей вероятности *n* вместо *ŋ* объясняется небрежностью переписчика и к языковым особенностям, повидимому, не относится.

Как известно, в монгольском (напр., в языке письменности) существительные и прилагательные внешне не дифференцированы, а на основании новейших наблюдений можно даже утверждать, что монгольской морфологической системе существительное и прилагательное, как особые отличные друг от друга части речи, вообще чужды и что имена делятся не на существительные и прилагательные, но на имена предметные и качественные, причем как те, так и другие, в качестве определения, функционируют как прилагательные, а в роли других членов предложения функционируют как существительные (Поппе, Грамматика письменно-монгольского языка, стр. 50—51), будучи в обеих функциях морфологически, т. е. внешне не дифференцированными, напр., письм. *modun* 'дерево' — *modun qayircaŋ* 'деревянный ларец'. Как нами, однако, было показано в другом месте, в разговорной речи части монголов, легкая дифференциация имен в этих двух функциях все же уже намечается, но она касается лишь основ, оканчивающихся на *n*: с носовым на конце имена функционируют как прилагательные, а без него — как существительные, напр., *moddō* 'дерево' — *moddō, ɣäŋ'c'äŋ* 'деревянный ларец' (см. нашу статью «Основы, оканчивающиеся на *n*»). Но, если эта черта является характерной местами на востоке и там принадлежит даже к весьма распространенным явлениям, то западной группе она чужда, и имена, оканчивающиеся на *n* там сохраняют свой *n* в номинативе всегда, напр., *modn* 'дерево' и 'деревянный'.

С другой стороны известно, что конечный *n*, даже там, где он, как правило, в номинативе сохраняется, в некоторых косвенных падежах исчезает. В качестве примера возьмем слово *modn* 'дерево':

Nominativus *modn*

Accusativus *modŋ*

Genitivus *modnā*

Instrumentalis *modār*

Dativus-Locativus *modndu*

Comitativus II *modtā*

Comitativus I *modnlā*

Как видно, конечный *n* основы в одних формах наличествует, а в других отсутствует, что является характерным, между прочим, для западно-

монгольского, откуда взят пример. Любопытно, однако, что *n* сохраняется во всех падежах в монгольском, где, напр., слово *morin* 'лошадь' склоняется следующим образом:

Nominativus <i>morin</i>	Dativus-Locativus <i>morindu</i>
Genitivus <i>morin̄i</i>	Ablativus <i>morināsa</i>
Accusativus <i>morin̄i</i>	Instrumentalis <i>morinār</i>
	Comitativus <i>morinlei</i>

В словаре Мукаддимат ал-Адаб наблюдаем следующее.

В номинативе имена и в роли существительных и в роли прилагательных свой конечный *n* сохраняют всегда. Случаев его отпадения очень немного.

Примеры отпадения *n*:

<i>möngü</i> 'серебро',	<i>kölesü ~ kölesün</i> 'наем',
<i>čēji ~ čējin</i> 'грудь' (здесь наблюдается даже «лишний» <i>n</i>),	<i>köke ~ köken</i> 'сосок',
<i>jūdū</i> 'сон' (ср. accusat. <i>jūdūni</i>),	<i>dabusu ügetü</i> 'с едкими речами',
	<i>qadāsu</i> 'гвоздь'.

Вообще же, в номинативе *n* очень устойчив и наблюдается иногда даже в таких словах, в которых в языке письменности этого *n* нет, напр., *hülē'ün* 'излишнее', *γoluntan* 'очаг', *uridun qura* 'прежний дождь' (м. б. *uridun* — форма genitivi от *urid* ?).

Вполне закономерное исчезновение *n* в различных сочетаниях наблюдается в следующих словах: *amta ügei* 'безвкусный' к *amtan* 'вкус'; *ama бүрке'ürtü* 'имеющий крышку на носике' к *aman* 'рот' (ср., однако, *aman бүтүн* 'с закрытым устьем').

Отпадает *n* изредка в безсуффиксном аккузативе, напр., *tosu kikü* 'делать масло'.

Такое же вполне закономерное отпадение *n* наблюдается в *amitu* 'обладающий душой' к *amin* 'душа'. Неожидавшее исчезновение *n* в аблативе мы констатируем в *nim nikēse* 'друг от друга'.

В общем же *n* сохраняется даже в таких формах, в которых отпадение его происходит по всем правилам и в языке письменности, напр., *amin ügei* 'бездущный', *amin abugči feriste* 'ангел смерти' (досл. 'ангел, берущий жизнь'), *amantu* 'имеющий рот', *üsüntü* 'волосатый', *saɣnlaba* 'одобрил', *nidüntü ~ nidütü* 'имеющий глаза' и т. д.

В отделе склонения и словообразования к вопросу о конечном *n* основы придется еще раз вернуться.

ХІІІ. КОНЕЧНЫЕ *lenes* ОСНОВЫ

Конечные *lenes* в настоящее время являются глухими, напр., *хоғ* 'мусор', *виллѣк* 'источник', *воллѣт* 'сталь' и т. д. В разных положениях степень оглушения различная: в конце односложных слов они полужвонкие (*ǵ*, *g*, *b*, *d*), но в конце двух- и многосложных слов они глухие (*k*, *k*, *p*, *t* не аспирированные). Попадая в положение между гласными при наращении суффиксов, такие глухие (resp. полуглухие) *lenes* озвончаются, напр., *вол°d* 'сталь' ~ *bolǵār* 'сталью', *хид°k* 'колодец' — *хид°γār* 'колодцем' и т. д.

Язык нашего памятника в основном не отличается от того, что здесь было сказано. Конечные *d*, *γ*, *g* дают здесь *t*, *q*, *k* (точнее это *d* ~ *t*, *k* ~ *ǵ*, *k* ~ *g*), напр., *et* 'товар', *ebetbe* 'хворал', *catba* 'насытился', *quduq* 'колодец', *urugši* 'вперед'. Лишь в единичных случаях наблюдается на конце *γ*, напр., *ortay* ~ *ortaq* 'компанион, купец'. Попадая в положение между гласными, эти согласные и здесь озвончаются, напр., *nātbā* 'играл' — *nādun* 'игра', *qabutba* 'распух' — *qabudugsan* 'распухший', *ūiletbe* 'сделал' — *ūiledünem* 'делает', *quduq* 'колодец' — *quduγāsa* 'из колодца', *uǵtaq* 'рай' — *uǵtaγın* ~ *uǵtaγın* 'рая' и т. д.

В немногочисленных случаях глухой смычный остается таковым, даже попадая в положение между гласными, что объясняется уже выше показанным смешением *q* и *γ* и не всегда четким различием *t* и *d* в середине слова.

Примеры:

ǵarlıqı 'указ' (accusativus),
quduqın 'колодца',
saınlıqı'ār 'добром',
qabaqın 'тыквы' (genitivus),

bislaqın 'сыра',
subutı 'жемчуг' (accusativus),
subutın 'жемчуга' (genitivus),
ebeǵıtün ger 'больница' и т. д.

ХІV. О НЕКОТОРЫХ ЕДИНИЧНЫХ ОСОБЕННОСТЯХ КОНСОНАНТИЗМА

Соответствие согласного *d* аффрикату *ǵ* языка письменности и дальнейшим развитиям **ǵ* (> *ǵ*, *z* и т. д.) наблюдается как в середине слова, так и в начале. В середине слова это соответствие наблюдается в следующих словах: *qadār* 'узда', *qadāri* 'уздү', *qadārlaba* 'взвуждал', ср. еще *qadāl* 'узда' = могольск. *qadār*, монгол. *qadar* id., письм. *qaǵaγar* id. (> *ħazār*, *ħazār* и т. д.); *kidālan* 'двухлетний жеребенок' = письм. *kiǵaγalang* id. Здесь

d = письм. *j* объясняется чередованием **a ~ *i* второго слога: *qadār* < **qadayaṛ ~ *qadiyaṛ* > **qaḡiyaṛ* > письм. *qaḡayaṛ*; *kidālan* < **qidaḡalaṅ ~ *qidiḡalaṅ* > письм. *kiḡayaḡalaṅ*. (Ср. по этому поводу нашу статью «Über einen Vokalwechsel im Mongolischen», стр. 114, 118).

В начале слова это соответствие наблюдается в *dergelebe* 'сравнился' = письм. *ḡergele-* 'сравниваться'. Такие единичные случаи чередования *d ~ j* в начале слова наблюдаются, напр., письм. *ḡoliḡ ~ doliḡ* 'выкуп' и т. п. Чередование *dergele-* ~ *ḡergele-* очень интересно тем, что подтверждает связь между письм. *dergedede* 'около' и *ḡerge* 'ряд'. Причины этого чередования нам, однако, неясны.

Исчезновение начального *y* наблюдается в слове *orčiba* 'ушел, пошел' = квадр. письм. *yorč'i-* 'шествовать, странствовать', письм. *ḡorč'i-* id., что сближает эту форму опять с могольской, в качестве каковой нам известно *orčina* 'уходит, удаляется'.

Исчезновение *n* в середине слова в положении перед переднеязычным смычным наблюдается в *ituba* 'советовался', *itulduba* id., *ituldubalar* 'советались' = письм. *intu-* 'советоваться'; *quduḡa* 'сосуд, кувшин' = письм. *qunduḡa* 'чара, кубок'.

Исчезновение *l* наблюдается и в начале слова и в середине. Слову *lūbči* 'вооружение' в словаре соответствует *ūbčin* id. В середине слова *l* исчез в *tabiba* 'пустил, положил' ~ *talbiba* id., ср. *tabiḡsan* 'отпущенный' = письм. *talbi-* (в разговорной речи же более обычным является *t'āwī-*, *tāwī-* id.).

Исчезновение *b* в сочетании *bt* наблюдается в слове *ketebe* 'лежал', *keteḡi* 'лежа', *ketchūyīn* 'лежания' = письм. *kebte-*. Такое же исчезновение этого согласного наблюдается в положении после *m* в слове *čeme* 'сукно' = письм. *čembe ~ čenḡme* id.

Отсутствие конечного слога *-ya* наблюдается в следующих словах: *ḡanqi* 'узел', *ḡanqiḡi* id. (accusativus) = письм. *ḡanḡḡiya* id.; *aralḡi* 'мена' = письм. *aralḡiya* id. Возможно, что здесь не приходится говорить об отпадении конечного слога, ибо можно предполагать отсутствие суффикса *-ya* < *-ḡa*, т. е. другое совершенно образование, чем в письменно-монгольском. Такое же отсутствие конечного слога наблюдается в *qudaldū* 'торговля', *qudaldūyī* 'торговлю' = письм. *qudaldūḡa* id. Следует, впрочем отметить, что в старых монгольских рукописях это слово вообще чаще встречается в форме *qudaldūn*. И здесь мы имеем, по всей вероятности, иное образование, чем письм. *qudaldūḡa*. Попутно укажем, что глагол 'торговать' засвидетельствован в форме *qudal-*, ср. *qudalḡuči* 'торговец'.

Сочетание *ml* в языке нашего памятника сохраняется в то время, как чаще дает теперь *mn*, напр., *qomlaba* 'наложил потник' = письм. *qomla-* (разг. *хотнѳ-*) 'седлать потником'; *samlaba* 'причесал' = письм. *samla-* ~ *samna-* (разг. *samnā-*, *hamnā-* и т. д.) 'причесать'. На расстоянии же *m* — *l* дают *m* — *n*, напр., *minā* 'плеть' = письм. *milaya* id.; *menekei* 'лягушка' = письм. *menekei* ~ *melekei* id.; *manaγār* ~ *manaqār* 'завтра' = письм. *manaγar* id., *marγasi* < *manaγarsi* id., ср. эхиритск. *maḷāγār* 'завтра' < **malayaγar*.

Сочетаниям *nd* и *md* языка письменности соответствуют *nd* и *md*, напр., *endebe* ~ *emdebe* (диссимиляция?) 'ошибся' = письм. *ende-* 'ошибиться'; *dunda* 'середина' = письм. *dumda* id.; *mdügen* (диссимиляция) 'яйцо' = письм. *öndegen* id.

Сочетание *ls* языка письменности здесь сохраняется как таковое, ср.: *čālsuni* 'бумага' = письм. *čayalsun* ~ *čayasun* 'бумага'; *mölsün* 'лед' = письм. *mölsün* ~ *mosün* id.

В языке письменности, как известно, в некоторых словах чередуется *b* ~ *m*. В языке нашего памятника *b* в таких случаях преобладает, напр., *bečin* 'обезьяна' = письм. *bečin* ~ *mečin* id.; *qabar* 'нос' = письм. *qabar* ~ *qamar* id.; *sorbisun* 'ресницы' = письм. *sormisun* id.

В языке письменности наблюдается чередование *r* ~ *l* в положении после слога с *r*, которое объясняется как факультативная диссимиляция *r* — *r* > *r* — *l*. В языке словаря Мукаддима ал-Адаб наблюдается *r* — *r*, что же касается *r* — *l*, то в таких случаях оно не встречается, ср. *kere'ūr* 'ссора', *kere'ūri* 'ссору', *kere'ūrtü* 'в ссоре' = письм. *keregür* ~ *keregül* 'ссора'; *hivēr* 'благодеение' = письм. *irüger* ~ *irügel* 'благопожелание'; *erürlük* 'здоровье' = письм. *eregül* 'здоровый'.

Перестановка, метатезис согласных наблюдается в следующих словах: *edelebe* 'был мят, выделяем' (о коже) = письм. *elde-* 'мять кожу'; *ülgürji* 'постоянно' = письм. *ürgülji* id.; *qoimartu* 'имеющий кайму' = письм. *qormai* 'подол' (*qoyimar* в яз. письм. обозначает почетную часть в юрте); *maqalai* 'шапка' = письм. *malaya* (ср., однако, даг. *maγāl* и ойрат. *maχlā* id.). Из двух возможных вариантов *γulir* ~ *γuril* мы имеем здесь только *γulir* 'мукà'.

Развитие **n* > *m* в начале слова наблюдается в слове *niγursun* 'спинной мозг' = письм. *niγursun* id. Пример этот единственный.

Диссимиляция *mb* > *nb* встречается в слове *imbaba* 'плавал' = письм. *imba-* 'плавать'.

Письменно-монгольскому *j* соответствует *ž*, звук больше не встречающийся ни в одном слове, в слове *üžük* 'калам' = письм. *üjüg* id.

Согласный *z*, как известно, языку письменности не свойственен и встречается лишь в некоторых новых языках в качестве дальнейшего развития *j*. В языке нашего памятника имеется ряд слов с *z*, являющихся заимствованиями из тюркского. Таковы, напр., *bilezük* 'браслет' < тюрк. *bilezük* id.; *bezgek* 'лихорадка' < тюрк. *bezgek* id.; *kibez* 'хлопок' < тюрк. ?; *jamiz* 'пах' < тюрк. *yamiz* id. и т. д. Интересно, однако, что в словаре Мукаддимат ал-Адаб засвидетельствован ряд слов, в которых наблюдается соответствие *r* тюркскому *z*, причем таких слов, которые другим памятникам совершенно неизвестны. Таковы следующие: *jamir* ~ *jamiz* 'брюхо', ср. *jamirāsa* 'от брюха' = тюрк. *yamiz* 'пах'; *bōrlaqudu* 'при умерщвлении' = тюрк. *boγuzlayanda* id. В виду того, что эти формы встречаются довольно часто, трудно предположить, чтобы здесь, по небрежности переписчика, были опущены точки при *z* (т. е., что вместо *ج* следует читать *ز*).

Соответствие *čk* сочетанию *šk* языка письменности обнаруживают следующие примеры: *gičkibe* 'попирал ногами' = письм. *giški-* id.; *čēkeksen* ~ *hečkeksen* 'нарезанный' = письм. *eske-* 'кроить'.

Геминацию *l* мы наблюдаем в *kelle* 'говори!', *kellebe* 'говорил', *kelleni* 'слово' (accusativus) = письм. *kele-* 'говорить'. Удвоение это объясняется тем, что *kelle* 'говори!' восходит к *kelele*, каковую форму мы часто встречаем в старых монгольских рукописях.

В начале слова появляется «лишний» *n* в словах *narī'ā* 'клык' = письм. *araya* id., ср. письм. *ariyatan* 'хищники'; *niši* 'рукоятка' = письм. *esi* id.

Переходим теперь к рассмотрению отдельных интересных слов.

Слово «рассказ» в словаре Мукаддимат ал-Адаб по-монгольски дается как *onatqan*, чему в языке письменности соответствует *onisqa* 'загадка'. Фонетически близкую к *onatqan* форму представляет собою *ontōxō* 'былина, героическое эпическое произведение', которое реально существует и теперь (см. нашу статью «К словарному изучению», стр. 333). Таким образом наше *onatqan* может служить примером старого чередования *t* < **d* ~ **s*, как напр., *nāD-* ~ *nās-* 'играть', письм. *emüs-* 'надевать' ~ *emüdü* 'штаны' и т. п.

Приводим еще без объяснений следующие слова: *qobdu* 'отделение в колчане для стрел' = письм. *qobdu* id.; *tayiqči* 'чтящий' = письм. *tayiq-* 'приносить жертву'; *inqilčaqāba* 'ржал' = письм. *inčaya-* 'ржать'; *tūba* 'название стихотворного размера', *tūquḡ* 'стих' = письм. ? *tuḡuḡi* 'повесть'.

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА ПАМЯТНИКА

ХV. СУФФИКСЫ ОБРАЗОВАНИЯ ИМЕННЫХ ОСНОВ

В словаре Мукаддимат ал-Адаб засвидетельствовано значительное количество различных суффиксов образования, в частности весьма значительное количество образования именных основ. Излишним является перечисление всех их. Мы ограничиваемся лишь наиболее характерными суффиксами.

1. Суфф. *-q ~ -k* образования отглагольных основ имен, напр., *ägük* 'налог' к *ögbe* 'дал'; *tölek* 'уплата' к *tölebe* 'уплатил'.

Суффикс этот хорошо известен (см. напр., Поппе, Грамматика письменного-монгольского языка, стр. 94; N. Poppe. Die Nominalstammbildungssuffixe im Mongolischen. Keleti Szemle XX, стр. 92).

2. Суфф. *-čaq* образования отыменных основ, напр., *olamčaq* 'подруги' к письм. *olum* id.

И этот суффикс хорошо известен (см. Порре, цит. соч., стр. 93).

3. Суфф. *-ñ* образования отглагольных основ, напр., *tutñ* 'меньше' к *tutaba* 'уменьшился'; *qabudñ* 'распухший' к *qabudba* 'распух'.

В языке письменности соответствует *-γu*, напр., *qataγu* 'твердый' к *qata-* 'твердеть' (см. Поппе, цит. соч., стр. 102; Порре, цит. соч., стр. 95).

4. Суфф. *-lang ~ -leng* (*-lan ~ -len*) образования отглагольных именных основ, напр., *jobalang ~ jobalan* 'страдание' к *jobaba* 'страдал'.

Суффикс этот широко распространен (см. Поппе, цит. соч., стр. 100).

5. Суфф. *-qulan ~ -külen* образования отглагольных именных основ, напр., *undäsqulan* 'жажда' к *unda'äsba* 'имел жажду'; *bayasqulan* 'радость' к письм. *bayas-* 'радоваться'; *öleskülen ~ ölesküleng* 'голод' к *öles* 'голодай!' и т. д.

Суффикс этот сложный и состоит из вышеназванного *-lang* (*-lan*), и суффикса *nominis futuri -qū* (ср. Порре, цит. соч., стр. 96).

6. Суфф. *-nki* образования отглагольных именных основ, напр., *sog-tanki* 'пьяный' к *sogtaba* 'опьянел'.

Известен в письменном языке (ср. там же, стр. 97).

7. Суфф. *-nyu* образования отглагольных именных основ, напр., *yadan-yu* 'слабый' к *yadaba* 'не мог'.

8. Суфф. *-yan* образования отглагольных именных основ, напр., *yabu-yan* 'пеший' к *yabuba* 'шел'.

Распространен широко, ср. письм. *yabuyan* 'пеший' (ср. там же, стр. 97).

9. Суфф. *-ān ~ -ēn* образования отглагольных именных основ, напр., *qatquldān* 'битва' к *qatqulduba* 'сражался'; *ide'ēn* 'пища' к *idebe* 'ел'; *tari'ān* 'посев' к *tariba* 'сеял'; *tülēn* 'дрова, топливо' к *tülebe* 'сгорел'; *töle'ēn* 'уплата' к *tölek* id. к письм. *tölü-* 'платить' и т. д.

В языке письменности этому суффиксу соответствует *-yan ~ -gen* (см. Поппе, Грамматика письменно-монгольского языка, стр. 95).

10. Суфф. *-ši* образования отглагольных именных основ, напр., *ideši* 'пища' к *idebe* 'ел'; *kebteši* (в *kebtešidēn* 'к своему логовищу') 'логовище' к *kebtebe* 'лежал'.

Суффикс этот хорошо известен (ср. там же, стр. 97).

11. Суфф. *-l* образования отглагольных именных основ, напр., *eril* (в *erili* 'просьбу') 'просьба' к *erim* 'просит'; *oyal* (в *oyalār* 'швом') 'шов' к *oyaba* 'шил'; *boljal* 'срок' к письм. *bolja-* 'условиться' и т. д.

Суффикс этот принадлежит к распространенным (см. там же, стр. 99).

12. Суфф. *-ül* образования отглагольных основ, напр., *qayača'ül* 'щель' к *qayačaba* 'отделился'.

Суффикс этот сложный и состоит из *-l* и суффикса образования глагольной основы *-ū-* < **-yu-*. В языке письменности ему соответствует *-yul* (ср. Рорре, цит. соч., стр. 101; Поппе, Грамматика, стр. 93).

13. Суфф. *-āl ~ -ēl* образования отглагольных основ, напр., *tatāl* 'арык' к *tataba* 'тянул'; *belcāl* (ср. *belče'ēldü* 'на пастбище') 'пастбище' к письм. *belci-* 'пастись'.

В языке письменности соответствует *-yal ~ -gel*. Суффикс этот состоит из того же *l* и суффикса образования глагольной основы *-ya-* (см. Рорре, цит. соч., стр. 101).

14. Суфф. *-lyā* образования отглагольных именных основ, напр., *oralya* 'водопой' к *oraba* 'вошел'.

Распространен широко (ср. Поппе, Грамматика письменно-монгольского языка, стр. 99), напр., письм. *qayalyā* 'ворота' к *qaya-* 'запирать' и т. д.

15. Суфф. *-ma ~ -m* образования отглагольных именных основ, напр., *daqama* 'menses' к письм. *daqa-* 'следовать'; *kürüm* 'насколько хватает' к письм. *kür-* 'хватать'.

Суффикс этот широко распространен, и при помощи его образуется *nomen descriptionis* (Ramstedt, *Konjugation*, стр. 37, 94—95).

16. Суффикс *-mal* образования отглагольных именных основ, напр., *ēidamal* 'способный' к *ēidaba* 'мог'; *qaïmal* 'стремящаяся к верблюду' (верблюдица) к **qaï-*.

При помощи этого суффикса, широко распространенного, образуется *nomen exacti* (Ramstedt, *Konjugation*, стр. 38—39, 97—99).

17. Суфф. *-r* образования отглагольных именных основ, напр., *boljar* 'срок' к письм. *bolja-* 'условиться'.

В языке письменности и в разговорной речи встречается довольно много основ на *-r* (Рорре, цит. соч., стр. 103).

18. Суфф. *-mtur* образования отыменных именных основ уменьшительных цвета, напр., *hulāmtur* 'красноватый' к *hulān* 'красный'.

Суффиксу этому соответствует в языке письменности *-btur* и его дальнейшие развития *-b't'ār* и т. д. (см. Поппе, *Грамматика*, стр. 107).

19. Суфф. *-ūr ~ -ür* образования отглагольных именных основ, напр., *qatqūr* 'колючка' к письм. *qadqu-* 'колоть'; *bürke'ūr* 'покрывало' к *bürkebe* 'покрыл'; *bari'ūr* 'ручка' к *bariba* 'схватил'.

В состав этого сложного суффикса входит, как и в состав суффикса *-btur*, тот же *-r*. В языке письменности ему соответствует *-yur* (> дальше *-ūr*, напр., *ḥadūr* 'серп', *ölqūr* 'вешалка' и т. д.), напр., письм. *qaduyur* 'серп' к *qadu-* 'косить, жать'.

20. Суфф. *-sar ~ -sa* образования отглагольных именных основ, напр., *uyāsar ~ uyasa* 'повязка' к *uyaba* 'связал'.

В языке письменности, а также за пределами его, мы такого суффикса не знаем. Возможно, что таковым является *-sur* в составе письм. *oḡosur* 'тесма', но мы не знаем, что здесь является основой. По значению в языке письменности подходит *-sin*, напр., письм. *uyasu(n)* 'повязка' к *uya-* 'связывать', каковое близко к *-sa* в *uyāsa* (или *uyasa* ?). Что же касается суффикса *-sar*, то от объяснения его происхождения пока придется воздержаться.

21. Суфф. *-ri* образования отглагольных именных основ, напр., *nūri* 'кочевка' к *nūbe* 'кочевал'.

В письменном языке соответствует то же самое (ср. там же, стр. 96).

22. Суфф. *-qai* ~ *-gei* образования именных основ, напр., *keltegei* 'кривой' к письм. *keltegi* 'скривиться, покоситься'; *tamturqai* 'рваный' к *tamturaba* 'разорвался'; *ququrqai* 'сломанный' к *ququraba* 'сломался'; *kelterkei* 'покосившийся' к *kelterebe* 'покосился'; *oqtarqai* 'отрезанный' к *oqtaraba* 'был отрезан'.

В письменном монгольском языке этому суффиксу соответствует *-qai* (ср. там же, стр. 102).

23. Суфф. *-qi* ~ *-ki* образования отыменных именных основ, напр., *jūraqi* 'находящийся в промежутке' к письм. *jaɣura* 'промежуток'; *törelki sogar* 'слепорожденный' к письм. *törül* 'рождение, родня'; *orčinqi* 'окружный' к письм. *orčīn* ~ *orčīm* 'окружность, окрестность'; *doraqi* 'нижний' к *dora* 'низ, внизу'; *dotaraqī* 'внутренний' к *dotara* 'внутренность, внутри'; *erteqi* 'ранний' к *erte* 'рано'.

Чаще всего этот суффикс присоединяется не к основе, но к форме локатива, напр., *balyasundayī* 'находящийся на стене' к *balyasun*; *ɣaɣartayī* 'находящийся на земле' к *ɣaɣar* 'земля'; *getesündeki* 'находящийся в животе' к *getesün* 'живот'; *gerteki* 'домашний' к *ger* 'дом'; *ödürteki* 'дневной' к *ödür* 'день'; *modundayī* 'находящийся на дереве' к *modun* 'дерево'.

Как видно, здесь *q* ~ *ɣ*. В редких случаях суфф. *-qi* присоединяется к форме датива-локатива на *-a*, напр., *hirōraqi* 'находящийся на дне' к *hirōr* 'дно'.

В письменном монгольском языке соответствует *-ki*, который точно так же присоединяется к форме локатива (ср. там же, стр. 110).

24. Суфф. *-či* или *-čīn* образования отыменных именных основ, напр., *qajarči* 'проводник' к *qajar* 'страна, земля'; *usuči* 'водонос' к *usun* 'вода'; *sutiči* 'делающий стрелы' к *sutin* 'стрела'; *qudalčilar* 'ликецы' к *qudal* 'ложь'; *noqačīn* 'псарь' к *noqai* 'собака'; *je'ünči* 'игольщик' к *je'ün* 'игла'; *jīyasuči* ~ *jīyasunči* 'рыболов' к *jīyasun* 'рыба'; *altači* 'золотых дел мастер' к *altan* 'золото'; *onqačaci* 'лодочник' к *onqača* 'лодка' и т. д.

В письменном языке соответствует *-či* (ср. там же, стр. 106).

25. Суфф. *-āči* образования отглагольных именных основ, напр., *bičēči* 'писарь' к *bičēbe* 'писал'.

Суффикс этот сложный. В состав его входит вышеназванный суфф. *-či* и суффикс образования отглагольных именных основ *-ā* < *-*ɣa* (ср. Порре, цит. соч., стр. 111).

26. Суфф. *-bēči* образования отыменных основ, напр., *qurībēči* 'наперсток' к *qurīb* 'палец'; *erkebēči* 'наперсток' к письм. *erkebi* 'большой палец'.

В письменном языке соответствует то же самое (ср. Поппе, Грамматика, стр. 106).

27. Суфф. *-tu* образования отъименных основ, напр., *kūlū* 'имеющий ребенка' к *kūn* 'ребенок'; *jīdatu* 'вооруженный копьем' к *jīda* 'копье'; *jūrī-ātu* 'полосатый' к **jūrī'ā* 'полоса'; *raqčatu* 'одиночный' к письм. *raqča* 'единственный'; *yamatu* 'имеющий вещь' к *yama* 'вещь, нечто'; *dabusutu* 'соловчак' к *dabusun* 'соль'; *oīratu* 'близкий' к *oīra* 'близость, близко'; *nī'ūrta* 'имеющий лицо' к *nī'ūr* 'лицо'; *bayatu* 'богатство' к *bayan* 'богатый'; *bortu* 'имеющий вино' к *bor* 'вино'; *amitu* 'обладающий душой' к *amin* 'душа'; *aburitu* 'учтивый' к *aburi* 'учтивость'.

Суффиксу этому в письменном языке соответствует *-tu* (ср. там же, стр. 111).

28. Суфф. *-taḡ ~ -teḡ* образования отъименных основ. Засвидетельствована лишь форма генитива *ūrteḡin noyir* 'сон на заре', где *ūrteḡin* от *ūrteḡ* к письм. *ūr* 'заря'.

О суфф. *-taḡ* см. там же, стр. 111.

29. Суфф. *-tuq* образования отъименных основ. Засвидетельствован лишь в одном случае — *jarimtuq ~ jarimtu* 'недожаренный' к письм. *jarim* 'половина'. Возможно, что *jarimtuq* тюркское заимствование.

30. Суфф. *-tan ~ -ten* образования отъименных основ собирательных, напр., *moritan* 'конные' к *morin* 'конь'; *jebetēn* 'копьеносцы' к письм. *jēbe* 'копье'.

В письменном языке соответствует *-tan ~ -ten* (ср. там же, стр. 112).

31. Суфф. *-qan* образования отъименных уменьшительных, напр., *siba'ḡqan* 'птичка' к письм. *sibaḡin* 'птица'.

В письменном языке соответствует *-qan* (ср. там же, стр. 107).

32. Суфф. *-liq ~ -lik, -luq* образования отъименных основ, напр., *qudalčiliq* 'лицемерие' к *qudalčilar* 'лжецы'; *mūliq* 'зло' к *mū* 'злой, дурной'; *sainliq* 'добро' к *sain* 'хороший'; *jāla'ūliq* 'молодость' к *jāla'ū* 'молодой'; *bayasqulanliq* 'веселый' к *bayasqulan* 'радость'; *amidulīq ~ amiduluq* 'жизнь' к письм. *amidu* 'живой'; *qaranquluq* 'темнота' к *qaranqu* id.; *andalik* 'дружба' к *anda* 'друг'.

В письменном языке соответствует *-liḡ ~ -liq* (ср. там же, стр. 105—106).

33. Суфф. *-qčīn* образования отъименных основ, обозначающих самок животных, напр., *qaljaqčīn* 'самка дикой козы' к письм. *qaljan* 'лысый'.

В письменном языке соответствует *-qčī(n) ~ -gčī(n)*. Ср. там же, стр. 112.

34. Суфф. *-du* образования отглагольных основ, напр., *γadādu* 'внешний' к письм. *γadana* 'снаружи'; *ömtinedü* 'передний' к письм. *emüne* 'перед, впереди'; *doradu* 'нижний' к *dora* 'низ'; *amidu* 'живой' к письм. *amin* 'жизнь'; *dundadu* 'средний' к письм. *dumda* 'середина'.

В письменном языке соответствует *-du*.

35. Суфф. *-daḡ* образования отглагольных основ, напр., *amidaḡ* 'тезка' к письм. *amin* 'жизнь, сам'.

Суфф. *-daḡ* имеется в письменном языке.

36. Суфф. *-qšī* образования основ, играющих роль русских наречий, напр., *doraqšī* 'вниз' к *dora* 'низ'.

В письменном языке соответствует *-γsi ~ -gsi*.

Особые суффиксы, не засвидетельствованные больше нигде, суть: *-cī* в *činaḡi ödür* 'послезавтра' (ср. письм. *činaḡsi* 'в ту сторону?'); *-kü* в *ši'ürkü* 'метла' к *ši'ür* id. (может быть тюркское заимствование?, ср. *sipürki* 'метла'); *-qaḡ* в *oraqaḡ* 'кровля' (ср. письм. *oryoḡi* 'шаманский головной убор' к письм. *oroḡi* 'макушка'); *-n* в *boron* 'серый' = письм. *boro* id.

Тюркский абессивный суффикс *-siz* засвидетельствован в *dabusiz* 'без соли, не имеющий соли' к *dabusun* 'соль'.

Отсутствие обычных суффиксов наблюдается в следующих словах: *qari ~ qari'ū* 'ответ' = письм. *qariḡu* id.; *aḡalḡi* 'обмен' = письм. *aralḡiya* id.; *bayas* 'радость' = письм. *bayasqulang* id. к *bayas-* 'радоваться'.

XVI. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

1. Количественные

Количественные числительные в пределах первого десятка суть:

1 — <i>niken</i>	6 — <i>jirḡu'ān ~ jirḡan</i>
2 — <i>qoyar</i>	7 — <i>dolān</i>
3 — <i>qurban ~ ḡurban</i>	8 — <i>naḡman</i>
4 — <i>dörben</i>	9 — <i>yisün</i>
5 — <i>tabun</i>	10 — <i>harban</i>

Из этих числительных обращают на себя внимание следующие: *niken*, которое мы транскрибируем именно так в виду наличия такой формы с *k* в могольском; *qurban ~ ḡurban*, где чередование *q ~ ḡ* объясняется обычным чередованием глухого и звонкого заднеязычного в языке нашего памятника; *jirḡu'ān ~ jirḡān*, где мы имеем форму с неполным стяжением;

harban, где наблюдается обычный для этого числительного в языке XIII—XIV ст. *h* в начале слова.

Для сравнения приводим таблицу числительных Лейденского глоссария, памятников квадратного письма, языка монгольской письменности и могольского языка.

Числитель- ные	Мукаддимат ал-Адаб	Лейденский глоссарий	Язык квадрат- ной письмен- ности	Могольский язык	Язык монголь- ской письмен- ности
1	<i>niken</i>	<i>niken</i>	<i>nik'en</i>	<i>nikān</i>	<i>nigen</i>
2	<i>qoyar</i>	<i>qoyar</i>	<i>qoyar</i>	<i>qojōr</i>	<i>qoyar</i>
3	<i>qurban ~ γurban</i>	<i>qurban ~ γurban</i>	<i>qurban</i>	<i>γurbōn</i>	<i>γurban</i>
4	<i>dörben</i>	<i>dörben</i>	<i>dörben</i>	<i>duurbōn</i>	<i>dörben</i>
5	<i>tabun</i>	<i>tabun</i>	<i>tabun(a)</i>	<i>tabun</i>	<i>tabun</i>
6	<i>jiryu'ān ~ jiryān</i>	<i>jiryān ~ jiryān</i>	<i>jirgo'an(a)</i>	—	<i>jiryuyan</i>
7	<i>dolān</i>	<i>dolān</i>	—	—	<i>doluyan</i>
8	<i>naïman</i>	<i>naïman</i>	<i>naïman(a)</i>	—	<i>naïman</i>
9	<i>yisün</i>	<i>yisün</i>	—	—	<i>yisün</i>
10	<i>harban</i>	<i>harban</i>	<i>harban</i>	—	<i>arban</i>

В качестве примечания к таблице укажем, что в памятниках квадратной письменности не все числительные засвидетельствованы, а в могольском обычный счет вообще доходит только до пяти. В скобки заключенный *a* форм языка квадратной письменности является суффиксом *dativi-locativi*.

Анализа числительных мы не даем, так как о них существует довольно большая литература (G. J. Ramstedt, *Über die Zahlwörter der altaischen Sprachen*; Н. Н. Поппе, *Монгольские числительные*; Wł. Kotwicz, *Contributions aux études altaïques I—III*, стр. 23 и сл.).

Как известно, в большинстве случаев на новейшей стадии языкового развития конечный носовой числительных наблюдается лишь в тех случаях, когда числительное употребляется при имени, являясь его определением. В остальных случаях, т. е. когда числительное не сопровождается именем, оно свой конечный носовой согласный теряет. Точно так же конечный

носовой исчезает в различных сочетаниях, напр., *gurwāj nahātē* значит 'трое старых', но *gurwā nahātē* означает 'трехлетний'. Нечто подобное изредка наблюдается и в языке нашего памятника, ср. *yisū nasutu* 'девятилетний'.

Числительные выше десяти суть следующие:

11 — <i>harban niken</i>	16 — <i>harban jiryū'ān</i>
14 — <i>harban dörben</i>	17 — <i>harban dolān</i>
15 — <i>harban tabun</i>	18 — <i>harban naiṣman</i>

Образованы они совершенно нормально.

Десятки по сравнению с письменным языком ничего нового не дают.

Десятки суть:

20 — <i>gorin</i>	40 — <i>döčin</i>
22 — <i>gorin goyar</i>	50 — <i>tabin</i>
24 — <i>gorin dörben</i>	60 — <i>jiran</i>
26 — <i>gorin jiryū'ān</i>	70 — <i>dalan</i>
27 — <i>gorin dolān</i>	80 — <i>nayan</i>
30 — <i>yučün</i>	90 — <i>yiren</i>

Сто — *ja'ün* = письм. *jaγun*.

Сотни образованы нормально:

100 — <i>ja'ün</i>
200 — <i>goyar ja'ün</i>
300 — <i>qurban</i> (~ <i>γurban</i>) <i>ja'ün</i>
400 — <i>dörben ja'ün</i>
500 — <i>tabun ja'ün</i>
700 — <i>dolān ja'ün</i>
900 — <i>yisün ja'ün</i>

Тысяча — *minqan* = письм. *mingγan*.

Тысячи образованы тоже нормально:

1 000 — <i>minqan</i>	30 000 — <i>yučün minqan</i>
3 000 — <i>γurban minqan</i>	40 000 — <i>döčin minqan</i>
4 000 — <i>dörben minqan</i>	60 000 — <i>jiran minqan</i>
5 000 — <i>tabun minqan</i>	70 000 — <i>dalan minqan</i>
7 000 — <i>dolān minqan</i>	90 000 — <i>yiren minqan</i>
17 000 — <i>harban dolān minqan</i>	100 000 — <i>ja'ün minqan</i>
20 000 — <i>gorin minqan</i>	300 000 — <i>γurban ja'ün minqan</i> п т. д.

Склоняются числительные нормально, напр., *qoyarîn* 'двух'; *qoyarlâ* 'вдвоем, с двумя'; *qurbanāsa harbana kürtele* 'от трех до десяти'; *nim nikēse* 'друг от друга'; *nim nikenēn* 'друг друга'; *nim nikenlē* 'друг, с другом'; *nikene nikene* 'раз—раз', 'то...., то....'; *nikeni* 'одного'; *nikendür* 'одному'; *nikendēn* 'одному своему'; *yirendü* 'к девяносто'; *ja'ündu* 'к сотне'.

2. Порядковые

Образуются от количественных при помощи суффиксов *-çi* или *-çin* *-dār* и *-tār*, *-tu* и *-ta*.

При помощи суффикса *-çi* образованы *tabunçi* 'пятый' и *dolançi* 'седьмой'. Суффикс *-çin* наблюдается в *qoyarçin* 'второй'. В письменном языке такие формы не наблюдаются. В тюркском мы имеем *-ncı*, напр., *ikinci* 'второй' и т. д. Возможно, что формы *dolançi* и т. п. появились под тюркским влиянием.

Суффиксы *-dār* и *-tār* наблюдаются в *dötēr* 'четвертый', *tabutār* 'пятый', *jirrudār* 'шестой', *naımandār* 'восьмой', *yisüdēr* 'девятый'. В письменном языке суффиксу *-dār* соответствует *-duyar*. Особенно интересен суффикс *-tār*, которому в письменном языке соответствует *-tayar* в *rutayar*, *dötüger*, *tabtayar*; в дагурском *-t'ār* в *qu't'ār*, *du't'ör*.

Суффикс *-tu*, тот же, что в образовании именных основ типа *moritu* 'конный' и т. д., наблюдается в *yurbantu* 'третий', *harbantu* 'десятый' и т. д. Обращает на себя внимание сохранение *n* основы. В письменном языке таких форм нет.

Суффикс *-ta* наблюдается в *jirränta* 'шестой'. Форма эта повидимому есть форма множительного числительного и лишь по недоразумению переведена как 'шестой'.

Наконец, часто количественные употребляются в значении порядковых, напр., *qoyar* 'второй', *yisün* 'девятый', *dörben ödür* 'среда' ('четвертый день').

3. Собирательные

Образуются при помощи суффикса *-ñla*, которому в письменном языке соответствует *-yula*. Засвидетельствована лишь форма *qoya'ñla* 'вдвоем' = письм. *qoyayula id*.

4. Распределительные

Образуются при помощи суффикса *-āt*, как в современной разговорной речи, которому в письменном языке соответствует *-yad*. Засвидетельствованы формы *nijēt* 'по одному' и *qoşāt* 'по два' = письм. *nijiged*, *qosiyyad*.

5. Множительные

Образуются при помощи суффикса *-ta* ~ *-te*, как в письменном языке: *nikete* 'зараз', 'один раз'; *qoyarta* 'два раза', 'во второй раз'.

6. Дроби

Дроби выражаются такими сочетаниями, как в современной разговорной речи, напр., *dolān qubī'āsa niken qubī* 'одна седьмая', *dörben qubī'āsa niken qubī* 'четверть', *γurban qubī'āsa niken qubī* 'треть'.

В заключение о числительных следует упомянуть некоторые производные от них или от их корней.

От *dörben* 'четыре' образовано *dörbeljin* 'четырёхугольник'. От корней *γи* и *dö* образованы *γunan* 'трехлетнее животное', *dönen* 'четырёхлетнее животное'. От корня *jī* ныне неупотребительного числительного 'два' образовано *jitür* 'побочная жена' = письм. *jitüger* 'взаимное название разных жен того же человека'.

XVII. МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО

От основ, оканчивающихся на гласные, множественное число образуется при помощи суффикса *-s*.

Примеры: *quras* 'дожди', *jilyas* 'пади', *üges* 'слова', *emes* 'женщины' (ср. *emesin* генитив, *emesdür* датив), *eres* 'мужчины' (ср. *eresin* генитив, *erestür* датив), *hildüs* 'мечи', *elēs* 'ястреба'.

Суффиксу этому точно соответствует в языке письменности *-s*, мог. *-s* ~ *-z*.

От основ, оканчивающихся на *n*, и двухсложных на *r*, множественное число образуется при помощи суффикса *-t*, перед которым конечный согласный основы исчезает.

Примеры: *yabıyat* 'пешие' к *yabıyan* 'пеший'; *χatut* 'женщины' к *χatın*; *e'ülēt* 'тучи' к *e'ülen*; *kü'üt* 'дети'; *temēt* 'верблюды'; *qıjāt* 'границы, горизонты' к *qıjār*; *siba'ūt* 'птицы' к *siba'ın*; *ejet* 'хозяева' к *ejen*; *burıasut* 'ветви' к *burıasın*; *nöküt* 'товарищи' к *nökür*; *küketni* 'их дети' к *küken* 'дети'.

Попадая в положение между гласными, согласный *t* этого суффикса озвончается и дает *d*, напр., *qırūdın* 'пальцев', *qonıdın* 'овец', *morıdın* 'лошадей', *erke'üdün* ~ *erke'üdin* 'христиан' к *erke'ün* 'христианин'.

Интересно, что суффикс этот в одном случае наблюдается при основе, оканчивающейся на гласный, а именно *ḥaǰīdin* ‘паломников’ к *ḥaǰī*. Такие случаи известны в письменном языке, но редко.

Имя деятеля на *-čī* образует множественное число тоже при помощи суффикса *-t*, напр., *tabuqčīt* ‘служащие’ от *tabuqčī*.

От основ, оканчивающихся на пные согласные, чем *n* или *r*, множественное число образуется при помощи суффикса *-ūt*, напр., *baγūt* ‘связки’ к *baγ* и *γarībūdin* ‘чужеземцев’ к *γarīb*.

В отношении суффиксов *-t* и *-ūt* следует заметить, что им в точности соответствует то же самое и в письменном языке современности.

В ряде случаев наблюдается тюркский суффикс множественного числа *-lar* не только при именах, но и при глаголах.

Примеры: *kelekčiler* ‘рассказывающие’, *dëlleri* ‘шубы’ (аккузатив), *ǰürüken ügeiler* ‘трусливые’, *abalabalar* ‘охотились’, *andaγārlaldıbalalar* ‘взаимно клялись’.

В заключение о множественном числе следует отметить случай согласования в числе определения и определяемого в *saıt haran* ‘хорошие люди’, где *haran* собирательное. В названии созвездия Большой Медведицы *dolān cūget* наблюдается необычное употребление множественного числа при числительном, что в этом названии характерно и теперь для разговорной речи: ср. *doḷō cūwōǰōt*, *dolān cūwōt* id. (досл. ‘семь старцев’).

XVIII. СКЛОНЕНИЕ ПРОСТОЕ

В области склонения больше всего обращает на себя внимание наличие значительного количества письменно-монгольских надежных форм, численно не уступающих формам разговорного языка времени возникновения нашего памятника. Разберем все надежные формы.

1. Genitivus.

Генитив образуется при помощи суффиксов *-u*, *-i*, *-un*, *-in*, *-ün*, *-n*, *-ai*, *-ān*.

При помощи суффиксов *-u* и *-i* генитив образуется от основ, оканчивающихся на *n*. Из них *-u* является суффиксом письменного языка, а *-i* суффиксом разговорного языка.

Примеры на *-u*: *sünü* ‘молока’, *ireksenü* ‘прихода’, *ingenü* ‘верблюдицы’, *čisunü* ‘крови’, *čaγanü* ‘скорпиона’, *čejinü* ‘груди’, *usunü* ‘воды’, *honü* ‘года’, *küǰünü* ‘шеи’, *künü* ‘ребенка’, *ǰürükenü* ‘сердца’, *šiba’ünü*

‘птицы’, *balγasun* ‘стены’, *aman* ‘рта’, *arasun* ‘кожи’, *qomun* ‘потника’ и т. д.

Интересно отметить, что в остальном приведенные формы отнюдь не являются письменно-монгольскими.

Примеры на *-i*: *toγāni* ~ *toγāni* ‘котла’, *gūjēni* ~ *gūjēni* ‘брюха’, *sūni* ‘молока’, *aman* ‘рта’, *čālsun* ‘бумаги’.

При помощи суффикса *-un*, являющегося письменно-монгольским, образуется генитив от основ, оканчивающихся на остальные согласные (кроме *n*).

Примеры на *-un*: *borun* ‘вина’, *šibarun* ~ *šibarūn* ‘глины’, *sagalun* ~ *sagalūn* ‘борода’, *γaγarun* ‘страны’, *nīūrūn* ‘лица’, *öbüdügün* ‘колен’, *qaburun* ‘весны’, *gerūn* ‘дома’, *defterūn* ‘книги’, *dēlūn* ‘шубы’, *dotarun* ‘внутренности’, *čeriγün* ‘войска’, *bazārūn* ‘базара’, *kērūn* ‘степи’, *γarun* ‘руки’, *malun* ‘скота’, *χatundun* ~ *χatundūn* ‘женщин’ (sic! с сохранением *n* основы) и т. д.

Следует указать, что изредка этот суффикс наблюдается также после *n* основы и дифтонга: *manγlai’un* ‘лба’ (sic!), *qa’unun* ‘дыни’ (к *qa’ūn*), *χatunun* ‘женщины’, *čisunun* ‘крови’.

При помощи суффикса *-ūn*, являющегося суффиксом разговорного языка, генитив образуется от основ, оканчивающихся на гласные и на все согласные кроме *n*.

Примеры на *-ūn*: *taqi’ā’ūn* ‘курицы’, *olangūn* ‘подруги’, *qaburūn* ‘весны’, *gerūn* ‘дома’, *čubalūn* ‘муравьи’ (от *čubali*), *defterūn* ‘книги’, *mörūn* ‘дороги’, *čečegūn* ‘цветка’, *berūn* ‘невесты’, *emūn* ‘лекарства’, *baγūn* ‘сада’, *altačūn* ‘ювелира’ и т. д.

При помощи суффикса *-yūn*, являющегося суффиксом письменного языка, образуется генитив от основ, оканчивающихся на гласные.

Примеры на *-yūn*: *ere’ūyūn* ‘греха’, *keteyūn* ‘огнива’, *quru’yūn* ‘пальцев’, *ereyūn* ‘мужчины’, *abayūn* ‘охоты’, *tengriyūn* ‘тенгрия’, *arčiyūn* ‘можжевельника’, *amidiyūn* ‘жизни’, *söniyūn* ‘ночи’ и т. д.

От основ, оканчивающихся на дифтонги, генитив образуется, как в современной разговорной речи, при помощи суфф. *-n*.

Примеры: *buγdai’n* ‘пшеницы’, *γaqaγi’n* ‘свиньи’, *qōlai’n* ‘горла’.

Суффиксы *-ai* и *-ān* засвидетельствованы каждый лишь по одному разу: *γaγaraγi* ‘земли’, *namirān* ‘осени’. Суффиксы эти являются разговорными.

Таким образом в нашем памятнике засвидетельствованы суффиксы письменного языка *-и*, *-un*, *-yūn* и суффиксы живой речи *-i*, *-ūn*, *-n*, *-ai*, *-ān*.

2. Accusativus

Аккузатив образуется при помощи суффиксов *-i* и *-yi*.

Примеры на *-i*: *ɣali* 'огонь', *dēli* 'шубу', *etmegi* 'хлеб', *gerlcri* 'дома', *emi* 'лекарство', *quduɣi* 'колодец', *ɣaɣari* 'страну', *keleni* 'новость', *arasuni* 'кожу', *idēni* 'пищу', *usuni* 'воду', *šēsüni* 'urīnam', *taɣani* 'подкову', *miqani* 'мясо'.

Важно отметить, что конечный *n* основы сохраняется как в монгольском.

Примеры на *-yi*: *ügeyi* 'слово', *toɣaɣi* 'змею', *abayi* 'охоту', *šiba'ūyi* 'птицу', *qolbāyi* 'касыду', *crc'ūyi* 'грех', *üileyi* 'работу', *gereyi* 'свидетеля'.

Помимо указанных способов образования аккузатива следует упомянуть еще один чрезвычайно характерный для современной разговорной речи, а именно образование без суффикса путем отбрасывания конечного *n* основы, напр., *künesü* 'продовольствие', *idē* 'пищу', *ora* 'место', *onatqa* 'рассказ', *šü* 'молоко'.

На ряду с этим наблюдаются формы *casus indefinitus* в роли аккузатива письменного языка, с сохранением *n*, напр., *kelen* 'язык', *aman* 'рот', *šilan* 'пост' и т. д.

3. Dativus-Locativus

Датив-локатив образуется при помощи суффиксов *-du*, *-tu*, *-da*, *-dur*, *-tur*, *-a*.

Суффиксы *-du*, *-tu*, *-da* являются суффиксами разговорного языка, причем *-du* и *-tu* общие и для письменного языка. Суффикс *-da* является чисто разговорным. Суффиксы *-dur*, *-tur*, *-a* являются исключительно письменно-монгольскими.

Суффикс *-du* наблюдается при основах, оканчивающихся на гласные, *n*, *ng*, *m*, *l*. После остальных согласных основы согласным суффикса является *t*. Так же зависит от конечного согласного основы согласный суффикс *-dur* ~ *-tur*.

Примеры на *-du* ~ *-tu*: *ešigedü* 'отцу', *onqačadu* 'в лодку', *abadu* 'охоте', *amidudu* 'в жизни', *amandu* 'во рту', *balɣasundu* 'в городе', *joba-langdu* 'в страдании', *miqandu* 'к мясу', *üiledü* 'делу', *alɣāstu* 'ошибке', *qajartu* 'по земле', *ɣartu* 'на руку', *idētü* (sic!) 'к пище'.

Примеры на *-da*: *širūda* 'в землю', *šiba'ūnda* 'детям', *üilede* 'для работы'.

Примеры на *-dur ~ -tur*: *arudur* 'на спине', *orundur* 'на месте', *kiküdür* 'в делании', *hondur* 'на год', *eredür* 'мужчине', *kü'ündür* 'человеку', *tabadur* 'на сковороде', *emedür* 'женщине', *emesdür* 'женщинам', *erestür* 'мужчинам', *çaqtur* 'во время'.

Суффикс *-a* является, как сказано, чисто письменным и образует локатив. Вообще он свойственен более старому письменному языку.

Примеры на *-a*: *rağara* 'на земле', 'в местности', *ide'ene* 'к пище', *kere* 'в степь', *küsere* 'в земле', *ni'ura* 'к лицу', *qur'una* 'пальцу'.

4. Ablativus

Аблатив образуется при помощи суффикса *-āsa ~ -ēse*. Конечный гласный основы иной, чем гласный суффикса, т. е. *i*, *u*, *ü* сохраняется и не сливается с долгим гласным суффикса. Изредка, в положении после конечного *u* основы, между ним и гласным суффикса возникает слогоразделяющий *w*. В положении после конечного *i* основы появляется такой же *y*. Особенно важно отметить, что между конечным долгим гласным или дифтонгом основы и гласным суффикса никакого слогоразделяющего элемента в виде *y* и т. п., как в современной разговорной речи, не наблюдается.

Суффикс *-āsa ~ -ēse* характерен для разговорной речи: ср. там *-ās* (*-ōs*, *-ēs*, *-ās*), *-ās ~ -ēs* и т. д.

Примеры: *amanāsa* 'из рта', *setkilēse* 'от сердца', *andalıyāsa* 'из дружбы', *ertēse* 'издавна', *qabarāsa* 'из носа', *öleskülengēse* 'от голода', *erīs ~ erēse* 'от мужчины', *ebeçinēse* 'от болезни', *usunāsa* 'из воды', *duşmanāsa* 'от врага', *öndürēse* 'с высоты', *çağāsa* 'от меры', *yarāsa* 'от ранения', *jūrāsa* 'из промежутка', *kölēse* 'от ноги', *qubı'āsa* 'от части', *tengriyēse* 'от тенгрия', *otaçiyāsa* 'от врача', *jalbarıquyāsa* 'из повиновения предписаниям религии' (от *jalbarıquı*), *aıquwāsa* 'из страха', *soyurqaquwāsa* 'от соизволения', *qaiquwāsa* 'от горя', *ere'ü'ēse* 'от греха', *güj'i'ēse* (sic!) 'от желудка', *sağ'āsa* 'из балки' (от *sağ*).

Один раз суффиксом аблатива является *-sa*: *qaiğusa* 'от печали', что, вероятно, описка.

5. Instrumentalis

Instrumentalis или орудный (творительный) падеж образуется при помощи суффиксов *-ār ~ -ēr* и *-i'ār (-iyār) ~ -i'ēr (-iyēr)*. Из них *-ār ~ -ēr* характерен для современной разговорной речи (ср. *-ār ~ -ēr*, *-ār*, *-ēr*, *-ōr*, *-ār* и т. д.).

Примеры на $-\bar{a}r \sim -\bar{e}r$: *ḡarāw* 'рукой', *qıǰāwār* 'краем', *balār* 'медом', *kırbičēr* 'кирпичом', *huγāsarār* 'повязкой', *taγaγār* 'посохом', *dēlēw* 'шубою', *kölēr* 'ногой', *qabarār* 'носом', *šibarār* 'глиной', *öbüdügēr* 'коленом', *dorāra* 'низом', *durār* 'свободою', *nerēr* 'именем', *altanār* 'золотом', *möngünēr* 'серебром', *mıǰanār* 'с мясом', *kelenēr* 'языком', *qalqanār* 'щитом', *ǰünēr* 'иглой'.

Как видно, суффикс $-\bar{a}r \sim -\bar{e}r$ присоединяется как к основам, оканчивающимся на согласные, так и на гласные. Особенно интересно сохранение конечного *n* основы, как в могольском.

Между долгим гласным суффикса и конечным долгим гласным основы никакого разделяющего слога согласного элемента нет, напр., *minā'ār* 'кнутом'.

В положении после конечного *n* (ü) основы часто появляется *w*, напр., *urtuwār* 'по длине', *hıldüwēr* 'мечом', *kösüwēr* 'кочергой' (от *kösü* < тюрк.), *ere'üwēr* 'грехом'.

Примеры на $-i'ār$ ($-yār$, $-iyār$): *eskeǰi'ēr* 'щипцами' от *eskek*, *setki-li'er* 'мыслью', *ǰoǰisi'ār* 'как следует', *qudali'ār* 'ложью', *idēni'ēr* 'пищей', *usuni'ār* 'водою', *biligi'ēr* 'разумом', *ḡari'ār* 'рукою', *moduni'ār* 'деревом', *möngüni'ēr* 'серебром', *qalqani'ār* 'щитом', *hüniri'ēr* 'запахом', *mal'i'ār* 'имуществом', *hıldüyēr* 'мечом', *küciyēr* 'силой', *emiγere* 'лекарством', *olang-ǰıyār* 'подпругами', *ḡaǰǰayār* 'в одиночку'.

Как видно, письменно-монгольский суффикс $-i'ār$, $-iyār$, $-yār$ присоединяется к основам, оканчивающимся на гласный и согласный. Письменно-монгольского суффикса $-bar$ ($-ber$) наблюдать не приходится.

6. Comitativus-sociativus

Совместный падеж образуется чаще всего при помощи суффикса $-lā \sim -lē$, которому в точности соответствует письм. $-luγa$, мого. $-lei$. Как и в могольском, он часто несет функцию орудного падежа.

Примеры на $-lā \sim -lē$: *ügelē* 'со словом', *huγasarlā* 'повязкой', *möngülē* 'с серебром', *taγalā* 'с подковой', *minālā* 'с кнутом', *köllē* 'с ногой', *etmeklē* 'с хлебом', *qalqanlā* 'щитом', *ǰü'ünlē* 'иглой', *ǰidalā* 'копьем', *tosunlā* 'маслом', *kü'ünlē* 'с человеком', *tengrilē* 'с тенгрием'.

Почти так же часто совместный падеж образуется при помощи суффикса $-lār \sim -lēr$, представляющего собою соединение выше названного $-lā$ и суффикса орудного падежа $-ār$. Этот суффикс в настоящее время довольно широко распространен: в языке более новой письменности ему соответствует $-luγa-bar$, в некоторых рукописях, копиях с рукописей XIV ст., — $-lar$

(-lār), в разговорной речи -lār и т. д. (ср. Поппе, Грамматика письменного монгольского языка, стр. 61).

Примеры на -lār ~ -lēr: *mallār* 'имуществом', *emelērēn* 'со своей женой'.

Интересно отметить в языке нашего памятника обратную комбинацию суффиксов -lā и -ār — -ārlā, -i'ārlā: *ekegi'ērlē* 'напильником', *nādunārlā* 'с игрою', *nikenī'ērlē* 'одним', *kezlīgiērlē* 'перочинным ножом', *usuni'ārlā* 'водою'.

Отмечена также комбинация -i'ārlār < -i'ār + -lār в составе *hoduni'ārlār* 'звездой'.

Этот составной суффикс представляет собою специфику языка нашего памятника и больше нами нигде не был отмечен.

7. Terminativus-Comparativus

Предельно-сравнительный падеж употребляется на вопросы «докуда» и «словно что». Образуется он при помощи суффикса -ča ~ -če. Эта падежная форма относится к редким, и в языке письменности и в разговорной речи образуется лишь от некоторых именных основ. В языке письменности соответствует суфф. -čaγa ~ -čege (ср. Поппе, Geserica, стр. 27—28).

Примеры: *čisuča* 'до крови', *načsa* 'словно гранаты', *tōwēče* 'с одну пядь'.

ХІХ. СКЛОНЕНИЕ С ВОЗВРАТНЫМ ПРИТЯЖАНИЕМ

Притяжением является -ān ~ -ēn, наращаемое на соответствующий падежный суффикс, причем -ān ~ -ēn, наращаясь на основу, само-по-себе образует аккузатив или генитив с притяжением.

1. Genitivus и accusativus

Как сказано, показателем генитива и аккузатива с притяжением является -ān ~ -ēn. Если основа оканчивается на гласный, вместо -ān ~ -ēn наблюдается -yān ~ -yēn. Такой же -yān ~ -yēn или -i'yān ~ -i'yēn наблюдается часто и после согласных.

Примеры на -ān ~ -ēn: *šēsünēn* 'urīnam suam', *šidünēn* 'свои зубы', *ni'yīgān* 'свое лицо', *amanān* 'свой рот', *hekinēn* 'свою голову', *qabarān* 'свой нос', *γarān* 'свою руку', *hurūlān* 'свои губы', *dotaraqinān* 'свою тайну', *kölēn* 'свою ногу', *ereligēn* 'свою сперму', *γašünān* 'свою горечь' (все аккузатив).

Примеры на $-y\bar{a}n \sim -y\bar{e}n$ и $-i'\bar{a}n \sim -i'\bar{e}n$: *šidüyēn* 'свои зубы', *šiqiyān* 'свои уши', *qaiquyān* 'свое горе', *ešigeeyēn* 'своего отца', *širayān* 'свое лицо', *böckeuyēn* 'свой зуб', *keleyēn* 'свой язык', *beueyēn* 'себя', *emeuyēn* 'свою жену', *ereuyēn* 'своего мужа', *getesüni'ēn* 'свой желудок', *setkili'ēn* 'свое намерение', *küjün'i'ēn* 'свою шею', *γari'ān* 'свои руки', *a'üci'ān* 'свою горсть', *mal'i'ān* 'свое имущество' (все аккумулятив), *andayān* 'своего друга' (генитив).

Этим суффиксам соответствуют в языке письменности $-yurān \sim -yügen$ или $-iyan \sim -iyen$ (accusativus и genitivus), в могольском $-jān \sim -ijān$.

2. Dativus-Locativus

Дательно-местный падеж с притяжением имеет показателем $-dān \sim -dēn$ ($-tān$). Наблюдаются также письменно-монгольские формы с $-duri'ān \sim -düri'ēn$.

Примеры на $-dān \sim -dēn$: *aradān* 'у себя сзади', *amandān* 'в своем рту', *emedēn* 'своей жене', *ügedēn \sim ügede'ēn* 'своему слову', *durandān* 'в своей памяти', *beldēn* 'себе за талию', *še'ejidēn* 'на своей груди', *hekin-dēn* 'по своей голове', *oindān* 'в своем уме', *qabartān* 'в свой нос', *šiqindān* 'в свои уши'.

Примеры на $-duri'ān \sim -düri'ēn$: *erdemdüri'ēn* 'в своей учености', *dušmanduri'ān* 'своему врагу', *urugturi'ān* 'к своим родственникам'.

В языке письменности этим суффиксам соответствуют $-duriyan$ или $-darān \sim -degen$. Дальнейшими развитиями последнего являются суффиксы разговорные $-dā$ ($-dē$, $-dō$, $-dā̃$), $-dān \sim -dēn$, $-dā$ ($-dē$, $-dō$, $-dā̃$) и т. д. В могольском языке характерным суффиксом является $-dunān$.

3. Instrumentalis

Орудный падеж с притяжением имеет показателем $-ārān$. Ему соответствует в могольском $-ārjān$, в письм. $-iyar-iyān$.

Примеры: *narārān* 'своим солнцем', *toqayārān* 'своим локтем' (от *toqai*), *šidaqu'ārān* 'по силе своей возможности'.

4. Comitativus-sociativus

Совместный падеж с притяжением имеет показателем $-lārān \sim -lērēn$, который находит точное соответствие в западной группе (ср. там $-lārṇ < *-luṛa-bar-iyān$). В могольском ему соответствует $-lējān$, в языке письменности $-luṛa-ban$.

Примеры (единственные): *erelērēn* 'со своим мужем', *emelērēn* 'со своей женой'.

XX. МЕСТОИМЕННИЯ

1. Личные местоимения

Nom.	<i>bi</i> 'я'	<i>či</i> 'ты'
Gen.	<i>mini</i> ~ <i>minu</i>	<i>čini</i> ~ <i>činu</i>
Acc.	<i>namaɣ</i> ~ <i>minayi</i>	<i>čimayi</i>
Dat.-Loc.	<i>nadu</i>	<i>čimadu</i>
Abl.	<i>nadāsa</i> ~ <i>nidāsa</i>	—
Com.	<i>nadalā</i>	<i>čimalā</i>

Из этих форм *mini* и *čini* являются письменно-монгольскими, а остальные разговорными. Обращает на себя внимание форма аккузатива *minayi*, которая, возможно, представляет собою искажение **nimayi* > *namaɣ*. Интересна форма *nidāsa*, из которой по всей вероятности в результате «перелома» *i* произошла форма *nadāsa*.

Nom.	<i>bida</i> 'мы'
Gen.	<i>bidani</i> ~ <i>bidanu</i>
Dat.-Loc.	<i>bidandu</i> ~ <i>bidandur</i>
Abl.	<i>bidanāsa</i>
Com.	<i>bidanlā</i>

Огласовка *a* нами дана в виду мог. *bidā*, даг. *b'ād*. Формы *bidanu* и *bidandur* — письменно-монгольские.

Местоимением второго лица множественного числа является *ta* 'вы'. Косвенные падежи этого местоимения не засвидетельствованы.

2. Указательные местоимения

Nom.	<i>ene</i> 'этот'	<i>tere</i> 'тот'	<i>tede</i> 'те'
Gen.	—	<i>tūni</i>	<i>tedeni</i> ~ <i>tedenü</i>
Acc.	<i>enenü</i>	<i>tūni</i>	<i>tedeni</i>
Dat.-Loc.	—	<i>tündü</i> ~ <i>tündür</i>	<i>tedendü</i>
Abl.	<i>ünēse</i>	<i>tünēse</i>	<i>tedenēse</i>
Com.	—	<i>tünlē</i>	—

Местоимения эти употребляются также в значении личных местоимений третьего лица «он» и «они». Из этих форм *tündür* и *tedenü* суть формы языка письменности; остальные — чисто разговорные. Как видно, основой склонения *tere* является *tün-* < **tegün-* = письм. *tegün-*, разговорн.

tün-. Accusativus от *ene* — *eneni* образован от основы *enen-*, как в настоящее время местами в разговорной речи.

Аблатив *ünese* образован от основы *ün-* < **egün-*, письм. *egün-*, разговорн. (под влиянием письменности?) *ün-*.

К указательным местоимениям принадлежат еще следующие:

hejn 'эдак' = письм. *eyin*,

tīm 'такой' = письм. *teyimü*, разг. *t'īm*, *tīm*, *t'īmē* и т. д.,

tīn 'так' = письм. *teyin*, разг. *t'ī*, *tīn* и т. д.,

tedü ~ *tödü* = письм. *tedüi*, разг. *t'öd^ui* и т. д.,

mön 'именно тот самый' = письм. *mön*, разг. *möŋ* и т. д.

3. Вопросительные местоимения

ken 'кто' (ср. *kendü* 'кому', *ken bī* 'кто такой?') = письм. *ken*,

kedün 'сколько' = письм. *kedün*,

ali 'который' = письм. *ali*,

yan 'какой' (ср. *yan anda bī ere* 'какой друг мужчина!', *yan öter* 'какой быстрый!', *yan yata* 'какая вещь') = Лейденский глоссарий *yan*, монгор. *yān*, письм. *yayin id.*,

yat 'что' (ср. *yat bī* 'что такое?', *yat bilē* 'что было?'),

yatar 'какой' = письм. *yatbar*, разг. *jamār*,

yekin 'зачем' = письм. *yakin* ~ *yayakin*.

Из этих форм особенно обращают на себя внимание *yan* и *yat*, засвидетельствованные лишь в наиболее архаичных языках.

4. Неопределенные местоимения

Nom.	<i>yata</i> 'нечто'
Acc.	<i>yatayī</i>
Dat.-Loc.	<i>yatadu</i> ~ <i>yatadur</i>
Abl.	<i>yatāsa</i>
Com.	<i>yatalā</i>

Местоимение *yata* употребляется часто в значении «вещь». В могольском ему соответствует *jeta*, в монгорском *yäta*. Больше оно нигде не засвидетельствовано и в письменном языке такой формы тоже нет. По значению в языке письменности соответствует *yayuta*, разг. *jut* ~ *juit* 'вещь, нечто' (корень *ya-*).

5. Определительные местоимения

bar 'все' (ср. *bari* аккузатив),
bügüde 'все' (ср. *bügüdedin* 'всех', *bügüdedü* 'всем', *bügüdeſen* 'от всех своих') = письм. *bügüde id.*,
biſi 'другой' (ср. *biſini* 'другого' — аккузатив, *biſiyese* 'из других') = яз. квадр. письм. *buſi*, письм. *busu*, разг. *biſi*, *biſſi*, *beſſe* и т. д.

6. Возвратное местоимение

Местоимение «сам» имеет форму *örēn* = письм. *öberiyen*, разг. *örö*.

Склоняется оно следующим образом:

Nom	<i>örēn</i>	(по происхождению это форма accusativi с притяжением),
Gen.	<i>örin</i>	(от основы <i>ör</i> без притяжания),
Асс.	<i>öriyēn</i>	(от основы <i>ör</i> с притяжением),
Dat.-Loc.	<i>örtēn</i>	(от основы <i>ör</i> , ср. разг. <i>ör'tä</i>) ~ <i>örendēn</i> ~ <i>örendü</i> (от основы <i>ören</i> или <i>örēn</i> ?, т. е. <i>ör</i> + притяжание),
Abl.	<i>örnēse</i> ~ <i>örenēse</i>	(от основы <i>örn</i> ~ <i>ören</i>).

Основа *ör*, т. е. основа без притяжания или первоначальный номинатив, встречается в *ör jūra* 'промеж себя' и *örö* ~ *öre* 'отдельно' (ср. письм. *ögere* 'другой, особый', разг. *örö* 'отдельный, иной').

Формой множественного числа является *ösedēn* ~ *ösedü'ēn* = письм. *öbesüdiyen*, разг. *ösödä*, *öhädä* 'сами' и т. д.

7. Лично-притяжательные суффиксы

Энклитически присоединяясь к основе или падежной форме, формы генитива личных местоимений становятся как бы суффиксами, напр., *ćini* *üca* *ćini* 'твоя спина', *mini* *skeuīn* *mini* 'моей матери'.

Наряду с этим имеются подлинные суффиксы притяжания. Суффиксом притяжания первого лица является *-m*, ср. *andam* 'мой друг'. Кроме этого единственного примера имеется много случаев употребления суффикса притяжания третьего лица обоих чисел. Таковым является *-ni*.

Примеры: *amiduni* 'его жизнь', *ɣarni* 'его рука', *a'üſkini* 'его гнев', *durani* 'его сердце', *dundani* 'посреди его', *jujānni* 'толщина его', *ereni* 'ее муж', *ɣajarni* 'его место', *andani* 'его друг', *kökeni* 'ее грудь', *nekeini* 'его овчину', *eſigeni* 'его отец', *ni'ürni* 'его лицо', *da'ünni* 'его голос', *küketni* 'его дети', *malni* 'их имущество', *n'kerni* 'его спутник', *qaburɣani* 'его бок', *qurūni* 'его пальцы', *qačarni* 'его щеки'.

Встречаются формы аккузатива и датива-локатива, напр., *erelini* 'его просьбу', *qaltariquyini* 'его скольжение', *gertüni* 'к нему в дом', *setkildüni* 'в его сердце', *küjündüni* 'на его шею'.

Иногда притяжением является *-in*, напр., *mörin* 'его дорогу', *eberin* 'его рога', *küjünin* 'его шея'.

Суффиксу *-ni* соответствует разг. *-n*, *-ñ ~ -ñ* и т. д., в языке старой письменности *-ni ~ -i*. Письменному языку вообще более свойственно местоимение *inu* (генитив от **i*), которое засвидетельствовано также в нашем памятнике, напр., *hurül inu* 'его губы', *čimck inu* 'его украшение', *setkil inu* 'его душа', *küjüni inu* 'его шею'.

XXI. СУФФИКСЫ ОБРАЗОВАНИЯ ГЛАГОЛЬНЫХ ОСНОВ

Здесь мы приводим лишь наиболее интересные суффиксы.

1. Побудительные глаголы образуются при помощи следующих суффиксов:

а) Суфф. *-ül-* от основ, оканчивающихся на краткие гласные, в виде исключения иногда от оканчивающихся на долгие гласные.

Примеры: *yabu'ülba* 'пустил' к *yabuba* 'шел', *uda'ülba* 'заставил опоздать' к *udaba* 'опоздал', *sundula'ülba* 'посадил сундалой' (т. е. вдвоем на одну лошадь) к *sundulaba* 'сел сундалой', *qoli'ülba* 'смешал', *jāra'ülba* 'заставил спешить' к *jāra* 'спешил', *ha'ūrla'ülba* 'разгневал' к *ha'ūrlaba* 'разгневался', *durala'ülba* 'сделал доверенным' к *duralaba* 'имел желание', *belbüsüle'ülbe* 'выразил соболезнование', *eče'ülbe* 'утомил' = письм. *ečege- id.*, *inē'ülkü* 'смешной' = письм. *iniyelge-* 'смешить'.

б) Суфф. *-ā ~ -ē-* от многих основ, оканчивающихся на краткие гласные.

Примеры: *sönēbe* 'погасил' к *sönebe* 'погас', *šitāba* 'зажег' к *šitaba* 'горел', *qurī'āba* 'собрал' к *quriba* 'собрался', *jobāba* 'измучил' к *jobaba* 'мучился', *ečēbe* 'утомил' = письм. *ečege- id.* к *eče-* 'утомиться', *dusāba* 'капал' к письм. *dusu-* 'капать'.

в) Суфф. *-l̥a ~ -lge-* от основ, оканчивающихся на долгие гласные или дифтонги.

Примеры: *geilgebe* 'осветил' к *geibe* 'сверкал', *güylgebe* 'заставил бежать', *bayıl̥aba ~ bayl̥aba* 'заставил стоять' к *bayl̥a* 'стоял', *b̥ikeilgebe* 'согнул' к *b̥ikeibe* 'согнулся', *aıl̥aba ~ ayl̥aba* 'пугал' к *aıl̥a* 'боялся'.

г) Суфф. *-ra-* от основ, оканчивающихся на *l*, *r*, и суфф. *-qa ~ -ke-* от основ, оканчивающихся на *s* и *t*. Один раз наблюдается *-qa-* вместо *-ra-*

(по общим законам чередования $q \sim \gamma$ в языке нашего памятника) от основы, оканчивающейся на гласный, отбрасываемый ею перед суффиксом.

Примеры: *bičalyaba* 'кипятил' к *bičalba* 'кипел', *tonilyaba* 'спас' к *tonilba* 'спасся', *surryaba* 'учил' к *suruqsan* 'учившийся', *olyaba* 'вручил' к *olba* 'нашел', *gütülgebe* 'переправил' к *gütülbe* 'переправился', *dü'ürgebe* 'наполнил' к *dü'ürbe* 'наполнился', *ködelgebe* 'двигал', *adalitqaba* 'сделал похожим', *bayasqaba* 'радовал' к *bayasba* 'радовался', *bosqaba* 'поднял' к *bosba* 'встал', *beletkebe* 'приготовил' к *beletbe*, *batutqaba* 'укрепил', *ömüskebe* 'заставил надеть' к *ömüsbe* 'надел', *geskebe* 'расплавил' к *gesbe* 'растаял', *keiskebe* 'развевал' к *keisbe* 'развевался', *jöletkebe* 'сделал мягким' к *jöletbe* 'размягчился', *qanqaba* 'удовлетворил' к *qanaba* 'насытился'.

Все перечисленные суффиксы образования побудительных глаголов совпадают с тем, что дает нам письменный язык, где им соответствуют *-γul-*, *-γα-* *-lγα-*, *-γα-* и *-qa-*.

2. Страдательные глаголы образуются при помощи суффиксов *-γda-* (или *-qda-*) от основ, оканчивающихся на гласные, и *-da-* от основ, оканчивающихся на *l*. В письменном языке мы имеем то же самое.

Примеры: *ijegdebe* 'показался' к *ijēbe* 'видел', *tatalaqdaba* 'был таскаем', *huyaydaba* 'был связан' к *huyaba* 'связал', *bariγdaba* 'был схвачен' к *bariba* 'схватил', *alaqdaba* 'был убит' к *alaba* 'убил', *oldaba* 'нашелся' к *olba* 'нашел'.

3. Средние (а иногда и страдательные) глаголы образуются при помощи суффикса *-ra-*. В письменном языке соответствует *-ra-*.

Примеры: *oqtaraba* 'был отрезан' к *oqtalba* 'отрезал', *qaqaraba* 'раскололся' к *qaqalaba* 'расколол', *jabqaraba* 'потерялся' к *jabqaba* 'потерял', *ebderebe* 'сломался' к *ebdebe* 'сломал', *delgerebe* 'распространился' к *delgebe* 'распустил, постлал', *asqaraba* 'пролился' к *asqaba* 'пролил', *aldaraqsan* 'распустившийся'.

От многих именных основ образованы при помощи суффикса *-ra-* $\sim$ *-re-* средние глаголы, напр., *belbüsüreksen* 'находившаяся в трауре' к *belbüsün* 'вдова', *kökercksen* 'зазеленевший' к *köke* 'зеленый, голубой', *jūjāraba* 'утолстился' к *jūjān* 'толстый'.

4. Совместно-взаимные глаголы образуются при помощи суффиксов *-ldu-* и *-lča-* (= письм. *-ldu-* и *-lča-*).

Примеры на *-ldu-*: *yabulduba* 'шел вместе' к *yabuba* 'шел', *ijeldübe* 'взаимно смотрели' к *ijēbe* 'смотрел', *tatalalduba* 'танцили друг друга', *kil-dübeler* 'взаимно делали друг другу', *oīralalduba* 'сблизился', *sa'ıldubalar* 'сидели друг у друга', *mörgüçeldübe* 'бодалнсь' к *mörgübe* 'бодал', *joqilduba*

‘согласовался’ к *joqıba* ‘был подходящим’, *inēldübe* ‘пересмеивался’ к *inēbe* ‘смеялся’, *ireldübe* ‘пришли вместе’ к *irebe* ‘пришел’, *orēildüba* ‘вместе ушли’ к *orēıba* ‘ушел’, *ıldubalar* ‘вместе пили’ к *ıba* ‘пил’.

Пример на *-lča-*: *abulčabalar* ‘взяли друг у друга’ к *abuıba* ‘взял’.

5. Уменьшительные глаголы образуются при помощи суффикса *-msi-* (= письм. *-msı-*).

Пример: *inēmsıbe* ‘усмехнулся’ (= письм. *iniyetsügle-*) к *inēbe* ‘смеялся’.

6. Глаголы состояния образуются при помощи суффикса *-na-* (= письм. *-ni-*).

Пример: *amınaba* ‘отдохнул’ к *amıba*.

7. Интенсивные глаголы образуются при помощи суффикса *-l-* (= письм. *-l-*).

Примеры: *tatalba* (или *tatalaba*) ‘вытянул, вытянули’ к *tataba* ‘тащил’, *tasulba* ‘разорвал’ к *tasuraba* ‘разорвался’.

8. Отъемные глаголы на *-la-* (= письм. *-la-*) с разными значениями.

Примеры: *gararlaba* ‘показался’ к *garar*, *yekelebe* ‘увеличил’ к *yeke* ‘большой’, *juljaçalaba* ‘ощенилась’ к *juljaçan* ‘детеныш’, *eligeleji* ‘лежа на брюхе’ к *eligen* ‘печень’, *hildülebe* ‘ударил мечом’ к *hildü* ‘меч’, *ekeklebe* ‘пилил напильником’ к *ekel* ‘напильник’, *ömdegelekçi* ‘кладущая яйца’ к *ömdegen* ‘яйцо’, *ebsülebe* ‘пасся’ к *ebsün* ‘сено’, *emēllebe* ‘оседлал’ к *emēl* ‘седло’, *a’ırlaba* ‘разгневался’ к *a’ır* ‘гнев’, *abalaba* ‘охотился’ к *aba* ‘охота’.

9. Отъемные глаголы на *-da-* (= письм. *-da-*).

Примеры: *turqadaba* ‘отощал’ к *turqan* ‘тощий’, *minādaba* ‘бил кнута’ к *minā* ‘кнут’, *arxadaba* ‘перехитрил’ к *arxa* ‘хитрость’.

10. Отъемные глаголы на *-t-* (= письм. *-d-*) со значением становления тем, что выражается данной именной основой.

Примеры: *tübşıtbe* ‘выровнялся’ к *tübşin* ‘ровный’, *oıratuba* ‘сближился’ к *oıra* ‘близкий’, *amtatuba* ‘пристрастился’ к *amtan* ‘вкус’, *berketbe* ‘стал крепким’ к *berke* ‘крепкий’.

11. Отъемные глаголы на *-ča-* (= письм. *-ča-*).

Примеры: *nökeççäçi* ‘оказывающий помощь’ к *nöker* ‘спутник’ (ср. письм. *nöküçe-* ‘сдружиться’), *qala’ıçaba* ‘лихорадил’ к *qala’ın* ‘горячий’.

12. Отъемные глаголы на *-ji-* (= письм. *-ji-*).

Примеры: *öbüljibe* ‘зимовал’ к *öbül* ‘зима’, *bayaıjıba* ‘разбогател’ к *bayan* ‘богатый’.

В области образования глагольных основ обращают на себя внимание основы на *-q-*, которым в письменном языке чаще соответствуют основы на *-γu-*, напр., *qulaqba* 'украл' = письм. *qulaγu-* 'украсть', *asaqba* 'спросил' = письм. *asaγ-* ~ *asaγu-* 'спросить'.

XXII. СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛОВ

В словаре Мукаддимат ал-Адаб засвидетельствовано значительное количество различных глагольных форм. Ниже мы их перечисляем.

1. Imperativus

Совпадает с основой глагола. Отрицанием при нем является *bü*.

Примеры: *ǰāra* 'торопись!', *setki* 'думай!', *neile* 'смешайся!', *tü* 'собирай!', *sulat* 'освободись!', *aǰ* 'бойся!', *bol* 'будь!', *öles* 'голодай!', *bü ki* 'не делай!'.

В письменном языке и в разговорной речи наблюдается то же самое.

2. Benedictivus

Образуется при помощи суфф. *-qıtun*. Ему соответствует письм. *-γıtun*.

Пример: *barıqtun* 'держите!'.

3. Concessivus

Образуется при помощи суфф. *-tuγaǰ* ~ *-tügeǰ*. Ему соответствует письм. *-tuγaǰ*.

Примеры: *saqıtuγaǰ* 'да хранит!', *öktügeǰ* 'пусть даст!', *şingetuγaǰ* 'да впитается!', *kürgetügeǰ* 'пусть доставит!', *boltuγaǰ* 'да будет!', *ülü boltuγaǰ* 'да не будет' (*ülü* при этой форме в языке письменности необычно).

4. Optativus

Образуется при помощи хорошо известного разговорного суффикса *-āsa* (Porre, Geserica, стр. 167—168).

Пример: *ungşı'āsa* 'кабы читали!'.

5. Praesens imperfecti

Форма эта имеет значение настоящего и будущего времени. Образуется она двояко: 1) при помощи суффикса *-nam* = письм. *-nam* и 2) суфф. *-m* = письм. *-m* ~ *-mıǰ* (ср. Поппе, Грамматика письменного-монгольского языка, стр. 118, 120).

Примеры на *-nam*: *jāranam* 'спешит', *jalγīnam* 'глотает', *tatanam* 'тянет', *mūlanam* 'хулит', *kelenem* 'говорит', *kinem* 'делает', *ūḷedūnem* 'делает', *šingēnem* 'впитает', *odunam* 'отправляется', *duralanam* 'имеет склонность', *keleldūnem* 'рассказывает'.

Примеры на *-m*: *ögüm* 'дарит', *ḡurbam* 'строгает', *bolum* 'сделается', *kelem* 'говорит', *šitüm bi* 'я верю', *örgüm* 'поднимает', *ha'ūrlam* 'гневаётся', *joqim* 'подходит', *kim* 'делает', *kürüm* 'достигает', *ölgüm* 'повесит', *kürüm* 'достигнет', *medem* 'знает', *yirem* 'придет', *orčim* 'уйдет', *erim* 'просит', *bolum* 'сделается, сделается', *ülü ögüm* 'не дает' и т. д.

Как при *praesens imperfecti*, так и при других индикативных формах наблюдается употребление энклитически присоединяемых личных местоимений, напр., *bi kürgem bi* 'я доставлю'.

Praesens imperfecti с глагольной формой *bilē* имеет значение сослагательного наклонения, напр., *kürüm bilē* 'был бы достаточен'.

6. Praeteritum perfecti

Образуется при помощи суфф. *-ba*, которому в языке письменности и в разговорной речи соответствует то же самое.

Примеры: *irebe* 'пришел', *sulatba* 'освободился', *abuḡa* 'взял', *kibe bi* 'я сделал' и т. д.

7. Praeteritum imperfecti

Образуется при помощи суфф. *-ā* = письм. *-γa*, разговорн. *-ā* и т. д. Единственный пример этой формы свидетельствует о том, что она употреблялась как предикат, т. е. что она относилась к индикативным формам, а не к именным, как в письменномонгольском языке.

Пример: *ūḡe čimayi bi* 'я тебя видел'.

8. Nomen perfecti

Образуется при помощи суфф. *-qsan* ~ *-ksen* = письм. *-γsan* ~ *-gsen*.

Примеры: *irksen* 'пришедший', *γaruqsan* 'вышедший', *güyüksen* 'бежавший', *ebdcreksen* 'разрушенный', *ebedüksen* 'заболевший', *tabiqsan* 'пущенный', *enckksen* 'ошибавшийся', *setkiksen* 'задуманый', *delgeksen* 'распущенный', *keleksen* 'сказавший', *ögüksen* 'дававший', *dusuqsan* 'капавший', *oqtaluqsan* 'отрезанный', *amuqsan* 'отдохнувший', *aqsuqsan* 'взявший в долг', *alagsan* 'убивший'.

Засвидетельствованы многочисленные падежные формы от этого причастия: *ireksendü* 'когда пришел', *üküksendü* 'умершему', *alaqsandur* 'убившему', *alaqsanāsa* 'от убившего', *töreksenēse* 'от рожденного', *ükükseni* 'умершего' (асс.), *erikseni* 'просимое' (асс.), *danglaqsani'ān* 'свое отданное в залог' и др.

9. Nomen futuri

Образуется при помощи суфф. *-qu* ~ *-kü* = письм. *-qu* ~ *-kü*, разговорн. *-хă* ~ *-хё* и т. д.; суфф. *-quḡ* = письм. *-quḡ*; *-qun* = письм. *-qun*.

Примеры на *-qu* ~ *-kü*: *deletkü ṡaṡar* 'место, где бьют', *irekü* 'имеющий притти', *mörgükü* 'бодаль', *ebesulekü* 'пасущийся', *čölkürkü* 'преклонить колени', *bolqu* 'будет', *kökekü* 'сосущий', *duralaqu* 'иметь желание', *bosqu* 'встать', *qaḡlaqu* 'кричать', *kikü* 'сделать', *idekü yama* 'вещь, которую едят', *baḡqu ṡaṡari* 'место, где находится', *abalaqu šiba'ün* 'охотничья птица' и т. д.

Засвидетельствованы разные падежные формы: *ideküyi* 'еду', *asaquyi* 'спрашивание' (асс.), *qatqulduquyiün* 'сражения', *qudalduqudu* 'в торговле', *garbuqudu* 'при стрельбе', *tölaqudu* 'при счете', *dūlaqudu* 'в пении', *keleküdü* 'при говорении', *yabuqudu* 'при ходьбе', *kürkü'er* 'по мере достижения'.

Примеры на *-quḡ*: *uḡlaquḡdu* 'в плаче', *duta'ülquḡ* 'снижение', *ireküḡni* 'его приход', *tataquya* 'чтобы тянуть', *bučalṡuyāsa* < *bučalquḡ* + *-āsa* 'от кипения', *čidaquyār* < *čidaquḡ* + *-ār* 'по мере сил', *čidaquyārān* 'по мере своей возможности'.

Примеры на *-qun*: *niken üqun usun* 'один глоток воды', *irekün hon* 'наступающий год'.

10. Nomen actoris

Образуется при помощи суфф. *-qčī* ~ *-kčī* = письм. *-ṡčī* ~ *-gčī*.

Примеры: *düḡlükčī* 'стригущий', *mūlaqčī* 'жулящий', *kelekčī* 'говорящий', *ködelükčī* 'движущийся', *irekčī* 'приходящий', *medekčī* 'знающий', *ebedekčī* 'хворающий', *saḡiqčīlar* 'стерегущие', *uḡāqčī* 'моющий', *ni'āqčī* 'прилепляющийся', *tuḡlaqčī* 'лягающий', *qirṡaqčī* 'стригущий', *kikčīn* 'делающего', *ṡarṡaqčīn* 'вытаскивающего', *deledükčīn* 'бьющего', *üle irekčī* 'не приходящий'.

11. Converbum imperfecti

Образуется при помощи суфф. *-ḡī* ~ *-čī* = письм. *-ḡi* ~ *-čī*, разговорн. *-ḡī* ~ *-čī*.

Примеры: *ḡaraḡi* 'спеша', *keteḡi* 'лежа', *yabuḡi* 'идя', *eberleḡi kibe* 'обожал', *qudalduḡi abuba* 'выкупил', *endeḡi* 'ошибаясь', *setkiḡi* 'думая', *iḡeḡi* 'видя', *oraḡi* 'войдя', *nātči* 'играя', *ingšīḡi* 'читая', *hergiḡi* 'вертясь', *daldalaḡi* 'спрятавшись', *quruḡi* 'собираясь', *seriḡi* 'просыпаясь', *qolbaḡi* 'соединяя', *ḡarḡaḡi* 'вытащив', *ni'ūḡi ~ niḡi* 'скрываясь', *abči* 'взяв', *aqsuḡi* 'беря в долг'.

12. Converbum modale

Образуется при помощи суфф. *-n* = письм. *-n*, разговорн. *-n*, *-ŋ* и т. д.

Примеры: *üḡen sūba* 'смотря сидел', *oḡtalun* 'отрезая', *öbūdüklel-dün* 'сидя колено к колену', *ülü ėidan* 'не будучи в состоянии'.

13. Converbum terminale

Образуется при помощи суфф. *-tala ~ -tele* = письм. *-tala ~ -tele*.

Примеры: *qabutala* 'так что распух', *kürtele* 'до' (пока достиг').

В заключение о спряжении глагола следует упомянуть неполный глагол **bi-* < **bö-*, от которого засвидетельствованы *bī* 'есть' = письм. *biḡ*, разговорн. *bi*, *b'ī*, *bī*; *bilē* 'был' = письм. *bölüge*, разговорн. *vilē* и т. д.

XXIII. ЧАСТИЦЫ

1. Частица *aḡ*

Употребляется в обращениях, напр., *aḡ ete* 'о женщина!'. В письменном языке ему соответствует *a*.

2. Союзы

Из союзов засвидетельствованы *daḡi* (*taḡi*) 'и' и *ḡa* 'или' (ср. *irebe ḡa horčiba* 'пришел или ушел'). Оба союза имеют немонгольское происхождение: *daḡi* заимствовано из тюркского, *ḡa* — через тюркское посредство из персидского.

3. Усплительная частица

Таковая представляет собою первый слог слова, к которому относится. Слог этот оканчивается всегда на *b* и в одном случае на *m* (если слово начинается на носовой согласный), напр., *nim nikenī* 'друг друга' ('один одного'), *čab čaḡān* 'совсем белый', *hub hulān* 'совсем красный', *kōb kōke* 'совсем синий', *šib šira* 'совсем желтый'.

4. Отрицания

а) При повелительной форме (*imperativus*) таковым является *bü* = письм. *bü*, напр., *bü ki* 'не делай!'.

б) Отрицание *ülü* или *üle*. Употребляется при следующих формах: *praesens imperfecti*, *praeteritum perfecti*, *nomen actoris*, *nomen futuri*, *converbium modale* и один раз при форме *concessivi*.

Примеры: *üle barım* 'не держит', *ül sengerem* 'я не обращаю внимания', *üle örgüm* 'не поднимает', *üle joqım* 'не подходит', *üle kürüm* 'не достигнет', *ülü ögüm* 'не дает', *üle bolba* 'не был согласен', *ülü sonasugçı* 'не слушающий', *üle üjekçi* 'не видящий', *üle irekçi* 'не приходящий', *üle kölerkü* 'не потеющий', *üle oldaqui* 'не находимый', *üle töre'ülkü* 'не рожаящая', *üle yabuqu* 'не идущий', *üle medeküyēr* 'по незнанию', *üle medeküdü* 'в незнании', *ülü medeküyün tula* 'по незнанию', *ülü ėıdan* 'не будучи в состоянии', *ülü boltuqaı* 'да не будет!'.

Этому отрицанию соответствует письм. *ülü* (употребляется при изъявительных формах, *nomen futuri*, *nomen actoris* и истинно-конвербальных формах).

в) Отрицание *ese*. Употребляется при *praeteritum perfecti*, *nomen perfecti* и *converbium imperfecti*. Ему соответствует письм. *ese* (при изъявительных формах, *nomen perfecti* и *converbium conditionale*).

Примеры: *ese kelebe* 'не сказал', *ese kibe* 'не сделал', *ese sunaba* 'не вытянулся', *ese qoċarba* 'не остался', *ese ĵāraba* 'не спешил', *ese talbiba* 'не оставил', *ese kürükxen* 'не достигший', *ese barāħraqsan* 'не испытал', *ese kıkxen* 'не сделанный', *ese kelekxen* 'не сказавший', *ese heċkekxen* 'не обрзанный', *ese törekxen* 'не родной', *ese setkiĵi unqşiba* 'читал не думая', *ese urıĵi oraba* 'вошел, не будучи приглашенным', *ese üjeĵi qudaldıĵi abıba* 'купил не видев'.

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Предисловие	III
Введение	1
Часть I. Фонетика и морфология	11
Фонетические особенности языка памятника	13
I. Долгие гласные	13
II. Гласный * <i>i</i> первого слога	29
III. Гласный * <i>e</i> первого слога	32
IV. Гласные непервых слогов	33
V. О некоторых особенностях вокализма	41
VI. Дифтонги	43
VII. Спирант <i>h</i> в начале слова	44
VIII. Заднеязычные	47
IX. О некоторых развитиях <i>d</i> и <i>t</i>	50
X. С спиранте <i>š</i>	51
XI. О развитии <i>y > j</i>	53
XII. Конечный <i>n</i>	53
XIII. Конечные <i>lenes</i> основы	56
XIV. О некоторых единичных особенностях консонантизма	56
Морфологические особенности языка памятника	60
XV. Суффиксы образования именных основ	60
XVI. Числительные	65
XVII. Множественное число	69
XVIII. Склонение простое	70
XIX. Склонение с возвратным притяжением	75
XX. Местоимения	77
XXI. Суффиксы образования глагольных основ	80
XXII. Спряжение глаголов	83
XXIII. Частицы	86

ЧАСТЬ II

МОНГОЛЬСКО-ТЮРКСКИЙ
СЛОВАРЬ

Слова и фразы расположены в следующем алфавитном порядке, соблюдаемом не только в отношении первого слова фразы, но и в отношении также второго и всех последующих слов фраз:

a ā b ċ d e ē f g γ h ħ i ī j k l m n o ō ö õ p q r s š t u ū ü ŷ w x y z ‘.

В виду того, что многие фразы в отношении первого, а часто также и второго и третьего слов буквально совпадают, совпадающие слова в транскрипции полностью не выписываются, но обозначаются лишь начальными звуками их. При этом следует иметь в виду следующее: если, напр., вторая фраза имеет с первой общим первое слово, то взамен первого слова второй фразы ставится лишь первая буква его, напр., *kü'ün* *كوون* — ч. *oγul* *اوغل* ‘сын’ || *k. bariba tūni* *باريبه تونى* — ч. *o. tuttī anī* *توتى آنى* ‘взял его в сыновья’ 1002, где *k.* во второй фразе означает, что это есть сокращение первого же слова предыдущей фразы или предыдущего единственного слова, т. е. в данном случае это *kü'ün*. Если теперь за второй фразой следует третья, опять имеющая первое слово общим с первой и второй, это слово опять дается сокращенно, напр., *k. ügei* (что означает *kü'ün ügei*) *اوگلى* — ч. *oγulsiz* *اوغل سين* ‘бездетный’ 791. Если следующая фраза имеет уже два общих слова по сравнению с третьей фразой, то оба совпадающие слова обозначаются сокращенно, напр., *k. ü. bolba* (что значит *kü'ün ügei bolba*) *بولبه* — ч. *o.* (что значит *oγulsiz*) *boldi* *بولدى* ‘стал бездетным’. Следующая фраза, имеющая по сравнению с предыдущей (т. е. четвертой) фразой три общих слова, передается соответственным образом так: *k. ü. b. ete* *ايه* (что значит *kü'ün ügei bolba ete*) — ч. *o. b. xatun* *خاتون* (что значит *oγulsiz boldi xatun*) ‘женщина стала бездетной’. Таким образом каждая следующая фраза расшифровывается предыдущей, а последняя, в том случае, если она состоит из слов, обозначаемых сокращенно, расшифровывается ей предшествующей и т. д. Это сделано в целях экономии места и едва ли создаст неудобства, так как фразы даются в последовательности нарастания слов, из коих лишь новые, в предшествующей фразе отсутствующие или имеющие там иную фонетическую

оболочку, даются полностью. То же самое нужно иметь в виду в отношении тюркского перевода, сокращения которого расшифровываются тюркским переводом предшествующей фразы.

Рядом со словом или фразой в транскрипции дается оригинальное начертание его. Если это слово пишется во всех последующих фразах, подобранных по алфавиту, таким же образом, то написание арабскими буквами не повторяется, и даются лишь написания слов, в предшествующих фразах отсутствующих.

Условные обозначения.

Цифры обозначают страницы подлинника.

[] Заключенный в квадратные скобки знак транскрипции добавлен по смыслу.

— Слова, (в переводе) имеющие перед собою знак — имеются либо только в монгольской, либо только в тюркской фразе, напр. «сказал» — тюрк. «женщине» значит, что в монгольской фразе слова «женщине» нет, и что оно имеется лишь в тюркской фразе, совпадающей в остальном с монгольской и имеющей на это одно слово больше, чем монгольская.

|| Отделяет фразы, совпадающие в отношении своей первой части.

(?) Сомнительная форма или значение.

~ означает, что такие-то написания чередуются.

accusat. — *accusativus*.

genit. — *genitivus*.

id. — значение то же, что в предыдущем.

(м.) — в приложении II означает, что слово, помещенное в столбец тюркских слов, на самом деле монгольское или имеется в монгольском языке.

монг. — монгольский яз.

п. — персидский яз.

ч. — тюркский.

aba آبا — ч. *ау* охота 429.

abači اباجی — ч. *ауңи* охотник 199.

abadan bolba balyasun ger آبادان — ч. *abadan boldi* — بولبه بالغسون کر дворец стал благоустроенным 641 || *a. b. ɣaʃar* — چ. *a. b. yer* یر местность стала благоустроенной 891 || *a. boltuɣaɣ čima-du* بولتوغای جیما دو — ч. *abadanlıq bolsun sanqa* آبادانلیق بولسون سانقا да будет тебе благоустройство! 328 || *a. ɣaʃar* — چ. *abadan yer* آبادان یر благоустроенная страна 30 632 || *a. kibe ere ebderkeɣ ɣaʃari* کیه ایره ایبدرکی غاجاری — ч. *a. qıldi er ɣarab yerni* غاجاری — ч. *a. qıldi er ɣarab yerni* мужчина благоустроил опустошенную страну 449 || *a. k. tūni ere kü'ün* تونی ایره کوون — ч. *a. q. anı er* — ч. *a. q. anı er* мужчина благоустроил ее 642 || *a. kikči* کیکچی — ч. *a. qılɣuči* قیلغوچی благоустраивающий 642 || *a. kixsen* — ч. *a. qılɣan* قیلغان благоустроивший 642.

abadanlaba asbabān آبادانلابه — ч. *imar qıldi asbabnı* عمار — چ. *imar qıldi asbabnı* сделал имущество благоустроенным 585 || *a. tūni* — ч. *a. tūni* —

عمارت قیلدی انی *imar qıldi anı* — ч. *imar qıldi anı* сделал его благоустроенным 1026.

abadu suruqsan — چ. *abadu suruqsan* ابادو سوروقسان — ч. *auqa ögrenen* اوچه اوکران کان обученный охоте 832.

abalaba آبالابه — ч. *ayladı* اولادی охотился 429 || *a. abači šiba'ün šiba'ū-yi* — ч. *a. abači šiba'ün šiba'ū-yi* اباجی شیبאוون شیبאוوی — ч. *a. auči qušlar anı* اوچی قوشلار اونی охотничьи птицы охотились на дичь 850 || *a. abayı* — ч. *a. anı* — ч. *a. anı* охотился на дичь 539 || *a. kelesi* — ч. *a. kelesi* کلسنی охотился на ящериц 636 || *a. moɣayı* — ч. *a. susarnı* سوسارنی охотился на куниц (монг. на змей) 539 || *a. tūni* — ч. *a. anı* — ч. *a. anı* охотился на него 338 555 590.

abalabalar آبالابه لار — ч. *ayladılar* اولادی لار охотились.

abalaqu šiba'ün — ч. *abalaqu šiba'ün* ابالاغو شیبאוون — ч. *auɣar quš* اولار قوش охотничья птица 299.

abalduba tūnlē — ч. *abalduba tūnlē* ابالدوبه تونله — ч. *körešti anıng birle* کوراشتی انینگ بیرله боролся с ним 515.

abal dubalar ابالدوبه لار — ч. *köreshtiler* کوراشتی لار боролнсь 1009.

abayın baıqu ƣajarı endebe اباین — ч. *yerni ƣata qıldı* یئرنی خطا قیلدی ошибся в отношении места (монг. + охоты) 448.

abçi orçıba tūni keyēr آجی اورجیبه — ч. *elt[t]i anı ƣul* آلتی — ч. *o. t. morin* مورین — ч. *e. a. at* ایلتی лошадь унес его 722 || *a. o. t. morin* — ч. *e. a. at* 853.

abçorçıba tūni — ч. *elt[t]i anı* аборджібе — ч. *elt[t]i anı* аилти унес его 919.

abuba ƣalı dayı surba bilıǵı ابوبه — ч. *aldı otnı dayı bilikni ögrendi* الدی اوتنی داغی سوریه билікні он взял огонь и изучил мудрость 538 || *a. malı* — ч. *a. malnı* مالنی взял имущество 349 || *a. tūnēse mūliǵı* — ч. *keterdi andın yamanlıǵnı* кетарді — ч. *keterdi andın yamanlıǵnı* удалил от него зло 514 || *a. t. öri* — ч. *aldı andın borçnı* алды андин борҗні взял у него ссуду 348 || *a. t. ƣayı* — ч. *keterdi andın ƣayı* кетарді андин җайғу удалил от него заботу || *a. t. yama* — ч. *aldı andın neme* алды андин неме взял у него вещь 343 || *a. t. yamayı* — ч. *a. a. nemeni* — ч. *a. a. nemeni* id. 386 || *a. tūni* — ч. *tasaruf qıldı anga* тасаруф қылды анка завладел им 594 || *a. usunı örın ƣarār*

— ч. *auçladı sunı* аовулادی суні ауз аилик 441 || *a. ügeyi tūni amanāsa* — ч. *aldı sözni anıng aƣzıdın* агзидин — ч. *aldı sözni anıng aƣzıdın* взял с него обещание 595 || *a. yamayı* — ч. *a. nemeni* неме взял вещь 432 794 1020.

abulcabalar olǵayı — ч. *üleşdiler olǵanı* абулҗабалар олҗайы — ч. *üleşdiler olǵanı* распределил добычу 548.

abuqsan — ч. *qabul qılın* абуксан قبول согласившийся 794.

aburi — ч. *qılıq* абурі — ч. *qılıq* характер 154 155 || *a. surba* — ч. *a. tap* — ч. *a. tap* изучил благонравие 580 || *a. surƣaba tūndü* — ч. *a. ögretti anqa* — ч. *a. ögretti anqa* преподавал ему учтивость 451.

aburitu — ч. *adaplıq* абурито — ч. *adaplıq* учтивый 749.

aça'an — ч. *yük* аҗа'ан — ч. *yük* выюк 44 || *a. a'ırba onqaçadu* — ч. *y. saldı kemege* — ч. *y. saldı kemege* положил поклажу в лодку 966 || *a. örgübe* — ч. *y. köterdi* — ч. *y. köterdi* поднял поклажу 681.

açaraba tūndü yamayı — ч. *keltürdi anqa nemeni* — ч. *keltürdi anqa nemeni* принес ему вещь 930 || *a. tūni* — ч. *k. anı* — ч. *k. anı* привел его 607.

adinayın mesjid آدینه‌ین مسجد — ч. *adina mesjidi* آدینه مسجدی пятничная мечеть 78.

adūsun ادوسون — ч. *kele* کالا скотина 597 || *a. baıqu ƣaƣar* بايقو غاچار — ч. *k. turur yer* تورور يەر место, где стоит скотина 91 || *a. idekü ebesün* ايداکو ايباسون — ч. *k. yer ot* сено, которое ест скотина 281 || *a. oraqsan usun* اوراقسان اوصون — ч. *k. kirgen su* كيركان سو вода, в которую вошла скотина 45 || *a. üjekçi sayın üjebe* اوجاکی سايين اوجابه — ч. *keleni ʿilaǵ qıldı keleni baq[q]uči* كالانی علاج قیلدی كالانی باقوجی тюрк. пастух лечил скотину; монг. смотрящий за скотиной хорошо смотрел 1055.

adūsunı bazār ادوسونی بازار — ч. *kele bazar* کالا скотский рынок 80 || *a. qoyar ciqin ĵura ügibe* قویار جیقین جوره اوکبه — ч. *kelening eki qulaŷi arasında urdı* كالانينك ايکی قولاغی اراسينده اوردی ударил между обоими ушами животного 1055 || *a. talbiba* تالبيبه — ч. *otlayalı qoıdı keleni* اوتلاغالی کوبیدی отпустил скотину (тюрк. + чтобы паслась) 379 || *a. uça dāri bolba* اوجه دارى بولبه — ч. *kelening uçası yaǵır boldı* اوجاسی ياغیر بولدی спина животного получила ссадину 767.

aduʿusun ادووسون — ч. *kele* کالا скотина 272.

aylaq kibe tere kü'ünle اغلاق کيبه تيره کونله — ч. *aylaq qıldım filān* اغلاق قیلدیم فلان кیشی بیرله я уединился с таким-то человеком 742.

aħmaq bolba urtu kü'ün احق بولبه اورتو کون — ч. *aħmaq boldı uzun kişi* احق بولدی اوزون کیشی высокий человек был одурачен 824.

aıba آیه — ч. *qorqtı* قورقتی боялся 788 820 825 || *a. tengriyese* تينکری ياسه — ч. *q. tengridin* تينکری دين боялся теньрия 564 || *a. tünēse* توناسه — ч. *q. andin* اندين боялся его 386 828 945 || *a. tūni üzledü* تونی اوبلادو — ч. *indedi anı iş ücün* ايندادی آنی ایش اوجون позвал его на работу 375.

aılburaqsan kelen ایلبوراقسان — ч. *til* تیل пустомелящий язык 912.

aılyaba tūni ایلغابه تونی — ч. *qorquttı anı* قورقوتتی آنی испугал его 452 940 1022 || *a. t. tere üzledü* — ч. *q. a. filān iş birle* ایش بیرله испугал его таким-то делом 965 || *a. t. üzle* اوليه — ч. *q. a. iş* ایش работа испугала его 940.

aıqsan ایقسان — ч. *qorq[q]an* قورقان испуганный || *a. eme* ايمه — ч. *qorq[q]an ƣatun* испуганная женщина 859.

aıqu آيقو — ч. *qorqmaq* قورقماق бояться 547, *qorıqmaq* قوروقماق бояться 564.

aǵıba آچيه — ч. *aırı* آیری развилипа 66.

ajirγa morin — ч. *ажирга морин* — жеребец 249.
ajir at — ч. *айгир ат* — жеребец 249.

ala — ч. *ала* — пегий 776 || *a. bolba* — ч. *a. boldi* — стал пегим 776 || *a. b. morin* — ч. *a. b. at* — лошадь стала пегая 577 || *a. ker'i'e* — ч. *a. qarqa* — пестрая ворона 306 || *a. moγai* — ч. *a. yilan* — пестрая змея 295 || *a. morin* — ч. *a. at* — пегая лошадь 252 || *a. nidün* — ч. *a. köz* — пегие глаза 829 || *a. n. bolba* — ч. *a. k. boldi* — глаза стали пегими 829 || *a. qonin* — ч. *a. qoi* — пегая овца 284.

alaba böwēsüni — ч. *алаба боуасуни* — убил вошь 882 || *a. öri'en* — ч. *ö. özini* — сам себя убил 864 || *a. qurbanu tem[e]n* — ч. *öltürdi qurban tewesini* — убил жертвенного верблюда 620 || *a. tüni* — ч. *öldürdi anı* — убил его 355 971 || *a. t. sumun qarbuqudu* — ч. *ö. a. oq atmaqda* — убил его при стрельбе стрелой 928 || *a. t. tengri* — ч. *öltürdi (~ öldürdi) anı* — тэнгри убил его 612 1003 || *a. t. tere kü'ün čisun tulada* — ч. *ö. a. filān kiši* — кышлы улан 284.

такой-то человек убил его за кровь 972.

alagan — ч. *алаган* — ладонь 139 || *a. deletbe* — ч. *qars urdi* — рукоплескал 501.
alaganu — ч. *ayanin* — ладони (genit.) 605 || *a. dotar* — ч. *auč iči* — внутренняя поверхность ладони 139.

alaqči moγai — ч. *öl-türgüči yilan* — смертоносная змея 295.

alaqdaba tūni tula alačči — ч. *öldürdi aning üčün öldürgüči* — убийца был убит (тюрк. убил) вследствие того 858.

alaqsan — ч. *olgen* — монг. убивший, тюрк. умерший 419.

alaqsanāsa öčnē (?) abuba bi — ч. *öçüm aldım öldürgendin* — я отомстил за убийство 858.

alagu — ч. *öldürmek* — убить 973.

alb — ч. *alp* — герой 889 894 || *a. bolba* — ч. *a. boldi* — стал героем 894.

albaru (?) usun — ч. *taqir su* — горькая вода 45.

albliq kibe — ч. *alp-lıq qıldi* — совершил геройство 592.

alda آلدرا — ч. *qolač* قولاج сажень
138.

aldaba الدابة — ч. *oldadī* اولدادی
обманул 644 || *a. tūni* تونی — ч. *aldadī*
anī الدادی آنی обманул его 511 514 517
730 864 || *a. t. qudalduqudu* قودالدوقودو —
ч. *a. a. satiqda* ساتيقدا обманул его
в торговле 657.

aldabalar nim nikenī الدابه‌لار نيم نيكاني
الداشتيلار — ч. *aldaštīlar* —
обманули друг друга 1013.

aldaqsan الدارقسان — ч. *aldayan*
الداغان обманувший 689 865 || *a. yildurum*
يالدوروم — ч. *a. yildurum*
الداغان يلدوروم обманчивая
молния 372.

aldaraba janqī الدارابه جانقي — ч.
yešildi tögün ييشيلدى توگون узел раз-
вязался 573 || *a. üsün* اوسون — ч. *y.*
sači ساجи его волосы распустились 777.

aldaraqsan büci الدارارقسان بوجي —
ч. *yešilmiš baq* ييشيلمىش باق распусти-
вшаяся завязка 49 || *a. üsün* اوسون —
ч. *yešilγan sač* ييشيلغان ساج распу-
стившиеся волосы 777.

alγū yabuqu آلغو يابوقو — ч. *ahiste*
yürimek آهسته يوريمک медленно хо-
дить 726.

alγūr الغور — ч. *ahisteliq* آهسته‌ليق
медленность 554 1002 || *a. bol* بول —
ч. *ahiste bol* آهسته بول будь тих! 325 || *a.*
dūlaba دولابه — ч. *a. yūrladī* ييرلادی
цел тихо 601 || *a. keleldübe tūnlē*
كللدوبه تونله — ч. *razlaštī anīng birle*

رازلاشتی انینگ بيرلا монг. говорил с ним
тихо, тюрк. взаимно с ним раскрывали
свою тайну 528 || *a. kibe* كيبه — ч. *ahis-*
telīq qīldī آهسته‌ليق قيلدی делал про-
медление 554 582 || *a. k. üzledü* اويلادو —
ч. *a. q. işde* проявил медленность в ра-
боте 1002 || *a. ungšiba qurāni* اونكشيبه
آهسته قرانی — ч. *ahiste oqudī quranī*
اوقودی قرآنی читал тихо коран || *a. un-*
quba انقوبه — ч. *a. osurdī* اوسوردی
lēniter pedebat 734 || *a. yabuba yabu-*
qudu يابوبه يابوقودو — ч. *a. yūridī*
yürimekde يوريدى يوريمکده в ходьбе
шел тихо 726.

ali bidanāsa bügüde eres الى بیده‌ناسه
قايسی الار بارجا ايران لاردين — ч. *qaiši alar barča eren-*
lerdin — ч. *q. xatun* خاتون
который из нас (тюрк. тех) всех муж-
чин 324 || *a. eme* ايمه — ч. *a. ere*
ايره которая женщина 324 325 || *a. q. er*
ايه — ч. *q. er* ايهر который мужчина
325 || *a. jūk orčiba morin* اليجوک اورچيبه مورين
هر — ч. *her qayan bardī at* هر قايان باردی آن
лошадь пошла по всем
направлениям 340 || *a. tedenēse bügüde*
emes تیده‌ناسه بوکده ايمس — ч. *qaiši*
alardīn barča xatunlar الاردین بارچا خاتونلار
которые из них все
женщины 324 || *a. t. qoyar eme* قويار ايمه
ايکی خاتون — ч. *q. a. eki xatun* ايکي خاتون
которые из них обе женщины 324 ||
a. t. q. ere ايره — ч. *q. a. e. er* ايهر
которые из них оба мужчины 324 ||
a. tere qoyar eme تيره قويار ايمه — ч. *ol*

eki xatun اول ايکى خاتون МОНГ. КОТО-
рые те две женщины, тюрк. те две
женщины 332.

aljāstu adalitqaba tūni الجاستو
اداليتقابه تونی — ч. *yanqılışqa nisbet*
qıldı يانغليشقه نسبت قیلدی приписал
его ошибке 481.

alquba القوبه — ч. *manqđı* مانقدی
шагал 736.

alququ القوقو — ч. *manqış* مانقىش
шаг 736.

altači التاجى — ч. *altanči* آلتانجى
золотых дел мастер 717.

altačın hüylekü tütük التاجين هو بلاكو
آلتونجى (sic!) — ч. *altunči tütük*
кузнечные мехи ювелира 199.

altan التان — ч. *altun* آلتون 36

alpton آلطون 245 ЗОЛОТО || *a. deledükči*

alpton سوغوجى — ч. *a. soyuči* دیلادوکچی

alpton دیلاتكو — ч. *a. deletkü yaǵar* монетчик 246 ||

alpton یارماق — ч. *a. yarmaq soqar ew* غاجار

alpton تراروسى — ч. *a. altun tarazusı* монетный двор 79 ||

alpton منكو — ч. *a. möngü* جنگ

alpton کوميش — ч. *a. kümiş* весы для золота 247 ||

alpton سوریبه بوسلدو — ч. *a. sürčibe büsedü* 172 ||

alpton یالدوزلادی قورغه — ч. *a. yalduzladı qurğa* 451 ||

alpton اوشاغي — ч. *a. uşaǵı* 30-

alpton پوشاغي — ч. *a. uşaǵı* лотые опилки 246.

altanār čimebe muşafni التانار چیمابه مصحفنی

altanār čimebe muşafni — ч. *altun birle bezedi*

altanār čimebe muşafni التون بیرله بیزادی مصحفنی

altanār čimebe muşafni — ч. *altun birle bezedi*

altanār čimebe muşafni — ч. *altun birle bezedi*

altanār čimebe muşafni — ч. *altun birle bezedi*

altanār čimebe muşafni — ч. *altun birle bezedi*

altanār čimebe muşafni — ч. *altun birle bezedi*

altanār čimebe muşafni — ч. *altun birle bezedi*

altanār čimebe muşafni — ч. *altun birle bezedi*

ama bürkü'ürtü ibriq اما بورکوورتو
اغزی — ч. *aǵız tuwaqlıq ibriq* اغزی
توواقلیق ابریق кувшин с крышкой на
носике 479.

aman امان — ч. *aǵız* آغیز рот 132 ||

aman بوتو غوزه — ч. *aǵız açılma-*

aman آقزی آجیلماغان غوزه коро-

aman хлопчатника с закрытым устьем

aman 57 || *a. nēbe šilan bariqsan* نیبه شیلان

aman — ч. *aǵız açtı ruze tutqan* —

aman شیلاندو || *a. n. šilandu* —

aman — ч. *a. a. ruzedar* روزهدار постник от-

aman — ч. *a. a. ruzedar* — ч. *a. a. ruzedar*

aman — ч. *a. a. ruzedar* — ч. *a. a. ruzedar*

aman — ч. *a. a. ruzedar* — ч. *a. a. ruzedar*

aman — ч. *a. a. ruzedar* — ч. *a. a. ruzedar*

aman — ч. *a. a. ruzedar* — ч. *a. a. ruzedar*

aman — ч. *a. a. ruzedar* — ч. *a. a. ruzedar*

aman — ч. *a. a. ruzedar* — ч. *a. a. ruzedar*

aman — ч. *a. a. ruzedar* — ч. *a. a. ruzedar*

aman — ч. *a. a. ruzedar* — ч. *a. a. ruzedar*

aman — ч. *a. a. ruzedar* — ч. *a. a. ruzedar*

aman — ч. *a. a. ruzedar* — ч. *a. a. ruzedar*

aman — ч. *a. a. ruzedar* — ч. *a. a. ruzedar*

aman — ч. *a. a. ruzedar* — ч. *a. a. ruzedar*

aman — ч. *a. a. ruzedar* — ч. *a. a. ruzedar*

aman — ч. *a. a. ruzedar* — ч. *a. a. ruzedar*

aman — ч. *a. a. ruzedar* — ч. *a. a. ruzedar*

aman — ч. *a. a. ruzedar* — ч. *a. a. ruzedar*

aman — ч. *a. a. ruzedar* — ч. *a. a. ruzedar*

aman — ч. *a. a. ruzedar* — ч. *a. a. ruzedar*

aman — ч. *a. a. ruzedar* — ч. *a. a. ruzedar*

aman — ч. *a. a. ruzedar* — ч. *a. a. ruzedar*

aman — ч. *a. a. ruzedar* — ч. *a. a. ruzedar*

aman — ч. *a. a. ruzedar* — ч. *a. a. ruzedar*

aman — ч. *a. a. ruzedar* — ч. *a. a. ruzedar*

aman — ч. *a. a. ruzedar* — ч. *a. a. ruzedar*

aman — ч. *a. a. ruzedar* — ч. *a. a. ruzedar*

aman — ч. *a. a. ruzedar* — ч. *a. a. ruzedar*

тенгрия 1013 || *a. ūldubalar* اولدوبه لار — ч. *a. ištīlar* ایشتیلار они дали взаимно клятву 1009.

andayārlalduba tūnlē انداغلارالدوبه — ч. *antlaštī anīng birle* انتلاشتی — ч. *antlaštī anīng birle* анинк связался с ним взаимной клятвой 516.

andayārlaldubalar انداغلارالدوبه لار — ч. *‘ahd qīlīštīlar* عهد قیلیشتیلار взаимно обязались 1006.

andayārtu انداغاتو — ч. *antliq* — ч. *antliq* 166, *andliq* آندلیق 438 клятвенный || *a. bariqsan* — ч. *antqa tutulγan* انتقا توتولغان связанный клятвой 756.

andalalduba tūnlē اندالالدوبه تونله — ч. *dostlaštī anīng birle* دوستلاشتی анинк 516, *dostlanīštī anīng birle* 530 подружился с ним.

andalīγasa ōgbe tūndū yamayī — ч. *dostliq dīn berdi anqa neme* دوستلیق دین — ч. *dostliq dīn berdi anqa neme* берди дал ему из дружбы вещь 920.

andalik kibe tūnle اندالیک کیه — ч. *dostliq qīldī anīng birle* — ч. *dostliq qīldī anīng birle* анинк заключил с ним дружбу 522.

andalīq اندالیق — ч. *dostlašmaq* دوست — ч. *dostlašmaq* 516, *dost* دوست 522 || *a. u’ūrba qoyarīn jūra* اوربه قویارین جوره — ч. *dostliq saldi* دوستلیق — ч. *kisīni ng arasīnda* کسینى نڭ اراسیندا

бросил дружбу между обонми 657 || *a. kibe tūnlē* کیه — ч. *dostluq qīldī anīng birle* دوستلوق قیلدی анинк бросил дружбу 506 521 || *a. orkiba* اورکیبه — ч. *dostluq saldi* دوستلوق سالدی бросил дружбу 530 || *a. ūje’ūlbe tūni jūk* — ч. *d. körgüzdi anga* اوجا وولبه تونی چوک — ч. *d. körgüzdi anga* анка показал ему дружбу 603.

anjasunu šidūn انجاسونو شیدون — ч. *amač tiši* آماج تیشی зубья сохи 65.

anqani qoīna qoçuruqsan morin — ч. *anqani qoīna qoçuruqsan morin* — ч. *eng keyinki qalγan at* انگانی قوینه قوجوروقسان مورین — ч. *eng keyinki qalγan at* анинк кийинкі қалған ат оставшаяся совсем позади лошадь 255.

anqilcaqāba morin انقيلجاقابه مورین — ч. *kišnedi at* کيشنادی ات лошадь ржала 644.

anqilcaγāba morin انقيلجايابه مورین — ч. *kišendi at laša* کيشاندی ات لاشه лошадь ржала 853.

aqar qabartu اقرار قابارتو — ч. *qis-qan burunluq* قيسقان بورونلوق коротконосый 772.

aqsuγi اقسوچى — ч. *öntüč* انتوچ заем 937 943 || *a. abuba tūndū altani* — ч. *berdi anqa yarmaqlarnī* آبوبه توندو التانی — ч. *berdi anqa yarmaqlarnī* берди дал ему займы денег 937 || *a. a. tūnēse altani* — ч. *ō. aldi andin* توناسه التانی — ч. *ō. aldi andin* алды андин يارماقلارنى — ч. *ō. aldi andin* взял у него займы денег 594 || *a. eribe*

дец 746 || *a. šidüni* شيدونی — ч. *arittü* арты тешларини ВЫЧИСТИЛ
зубы 697 || *a. tūni* تونی — ч. *ariti anī* арты очистил его 502 || *a. t. tengri* тенгри тинкери — ч. *a. a. tengri* тенгри очистил его 466.

arčilaba tede jūra ارچيلابه تيده — ч. *arčiladī alar arasida* اورچيلادي الار اراسيده они заступились между ними 624.

arčilaquyi eribe tūnēse ارچيلاقويي اريبه توناسه — ч. *šefa'at tiledi andin* شفاعت تيلادي آندين просил его о заступничестве 1028.

arčiqsan altan möngü ارچيقسان آلتان منگو — ч. *arıtqan altun kümüš* اريتقان الطون كوموش очищенное золото и серебро 640.

arčiγin modun ارچييين مودون — ч. *arča yūγači* ارچه ييغاجي можжевелик 63.

arγa kibe tündü ارغه كيبه توندو — ч. *mekr qıldi anqa* انقه مكر قيلدي устроил ему хитрость 484 || *a. k. tūni* — ч. *m. q. anī* اني применил это в качестве хитрости 332 || *a. k. tūnlē* — ч. *m. q. aning birle* انينك بيرلا устроил с ним хитрость 526.

arγadaba qoyar būri ارغادابه قويار بوري — ч. *aldadī ekilesini* الدادي ايكيلي سيني обманул обоих 503 || *a. tūni* — ч. *a. anī* توني اوريان جوك он обманул его в свою пользу 524.

ari'a sidün اريه سيدون — ч. *azıq* آزق клык 133.

ari'ātu آرياتو — ч. *azıqlıq* آزقلىق имеющий клык 325.

ariqsan اريقسان — ч. *azγan* испорченный 787.

ari'un اريق — ч. *arıq* اريق чистый 836 || *a. andalıq kibe tūnlē* انداليق كيبه تونله — ч. *a. dostluq qıldi aning birle* دوستلوق قيلدي انينك بيرله заключил с ним чистую дружбу 513 || *a. bolba* آري وون بولبه — ч. *a. boldi* стал чист 893 || *a. b. eme* — ч. *aridī xatun* اريدي خاتون 393, *parša boldi xatun* پارسا بولدي خاتون 905 женщина стала благочестивой || *a. b. γaγar* ارى وون بولبه — ч. *arıq boldi yer* اريق بولدي بير — چ. *arıq boldi yer* страна стала чистая 808 || *a. bor* اريون — ч. *a. čayır* چاغير чистое вино 205 || *a. eme* اريون ايمه — ч. *parša xatun* پارسا خاتون 905 956 || *a. γaγar* اري وون غاچار — ч. *arıq yer* اريق yer священное место 808 || *a. kibe dēli* اريون كيبه ديلي — ч. *a. qıldi tonnī* اريون قيلدي تونني сделал шубу чистый || *a. k. tūni amidudu* توني آميدودو — ч. *χalis qıldi anī tiriklik içinde* خالص اريون قيلدي اني تيريكلک اينچينده сделал его чистым в жизни 513 || *a. k. t. tengri* — ч. *arıq qıldi tengri üčün* اريق قيلدي تينگري اوجون сделал его чистым, тюрк. сделал чистым ради т. 936 || *a. usun* اريون اوصون —

ч. *saf su* صافی سو 45, *süzük su* سوزوک 45 ЧИСТАЯ ВОДА || *a. yama* يامه 45 — ч. *arîq neme* اريق نيمه ЧИСТАЯ ВЕЩЬ 893.

ari'unlik kibe اريون ليک کيبه — ч. *arîq qıldi* اريق قيلدی сделал чистым 595.

ariyün آری یون — ч. *arîq* اريق ЧИСТЫЙ 740 || *a. bî tengri* بی تينگری — ч. *a. tengri* свят тенгри 329 || *a. kibe tūni* قيلدی آنی — ч. *a. qıldi anî* — ч. *a. tengri* — ч. *a. tengri* святой тенгри.

arslan baïqu raïar ارسلان بايقو ارسلان — ч. *arslan turur yer* ارسلان تورور место, где находится лев 82 || *a. hodun* هودون — ч. *a. yulduz* يولدوز СОЗВЕЗДИЕ ЛЬВА 22.

arslanu küçük ارسلانو کوچوک — ч. *arslan balasî* ارسلان بالاسی ДЕТЕНЫШ ЛЬВА 290 || *a. qimusun* قيموسون — ч. *a. tîrnaïi* تيرناغی ЛЬВИНЫЙ КОГОТЬ 290.

artuq bolba jing ارتوق بولبه جنک — ч. *artuq boldi tarazu* ارتوق بولدی ارتوق весы показали больше 722.

arudur örgüksen yama آردور اورکوسان يامه — ч. *arqa kötergen neme* آرقا کوتارگان نيمه ПОДНЯТАЯ НА СПИНУ ВЕЩЬ 206.

arzutu bolba sündü آرزوتو بولبه سوندو — ч. *arzumand boldi sütke* آرزومند بولدی имел сильную потребность в молоке 347 || *a. b.*

tündü — ч. *arzulîq boldi anqa* آرزوليق بولدی возымел желание к нему 672 || *a. eme* ايمه — ч. *arzuluq xatun* آرزولوق خاتون ЖЕЛАЮЩАЯ ЖЕНЩИНА 347.

asabaqūr اسابقور — ч. *uça* اوجا КРЕСТЕЦ 140.

asabaqūri niken jūk اسابقوری نیکان اوجانينک — ч. *učaning bir yanî* اوجانينک бир одна сторона крестца 141.

asabaqūrīn dunda اسابقورین دونده — ч. *učaning ortasî* اوجانينک اورتاسی СЕРЕДИНА КРЕСТЦА 141 || *a. mončaq* مونچاق — ч. *uça mončaqi* اوجا مونچاقі УКРАШЕНИЕ НА НИЖНЕЙ ЧАСТИ СПИНЫ 141.

asaqūqsan اساغوقسان — ч. *surıan* سورغان СПРОСИВШИЙ 874.

asaqba keleni اساقبه کیلانی — ч. *surdî* سوردی спрашивал новости 604 || *a. tūnēse tere yamayî* توناسه اندین — ч. *s. andîn nemeni* توناسه — ч. *s. anî* — ч. *s. anî* спросил о нем 586 || *a. usunî* اوصونی — ч. *s. sunî* سونی спросил о воде 594.

asaqbalar اساقبالار — ч. *suruštîlar* سوروشتيلار спрашивали друг друга 1011.

asaquyi eribe tūnēse اساقویی ایریبه توناسه — ч. *ziyaret qılmaq tiledi dostîndîn* زیارت قیلماق تیلادی دوستیندين МОНГ. просил его спросить, тюрк. просил друга своего посетить 1039.

asaraba önečini اسرابه اوناجینی — ч. *asradı yetimni* اسرادی یتیمی оказал сироте попечение 419 || *a. tūni* — ч. *a. anı* انی оказал ему попечение 428 455, *saxladı anı* ساخلاادی انی охранял его 540 || *a. yamayı* یامهیی — *terbiye qıldı nemeni* تربیت قیلدی نهمینی воспитал нечто 428, *asradı nemeni* اسرادی نهمینی он заготовил вещь. 948

asbarul hüren اسبغول هوران — ч. *asbarul uruıı* اسبغول اروغی семена Асбагула 54.

asiq آسیق — ч. *asıq* اسیق выгода 709 || *a. abuba ere* ابوبه ایره — ч. *a. aldi er* الدی ایر мужчина получил прибыль 982 || *a. bolba tūnēse* بولبه توناسه — ч. *a. tapdı andin* تاپدی آندین получил от того прибыль 542 || *a. kibe* کیه — ч. *a. qıldı* قیلدی сделал прибыль 759 924.

asqaba اسقابه — ч. *tedi* تیدی сказал 632 || *a. tūnēse* توناسه — ч. *surdı andin* سوردی آندین спросил его 453.

asqaba amandu emi اسقابه اماندو — ч. *tökti aıızıqa darunı* توکتی آغزیقا دارونی вылил лекарство в рот 966 || *a. čisunı* چیسونی — ч. *t. qaninı* قانیни пролил его кровь 640 || *a. nilbusun* نیلبوسون — ч. *töküldi yaş* توکولدی یاش пролились слезы 571 574 || *a. nilbusunı* نیلبوسونی — ч. *tökdi yaşnı* توکدی یاشنی пролил слезы 422 || *a. qumaqı* قوماقی — ч. *töküldi qum* توکولدی قوم песок просыпался 998 || *a. quri*

— ч. *t. daıı čisun* قوری داغی جیسون пролились дождь и кровь 660 || *a. tündü usunı* توندو اوصونی — ч. *tökdi anqa su* انقا سو вылил на него воду 701 || *a. tūni* — ч. *t. anı* пролил его 428 686 || *a. usun* اوصون — ч. *tökti sunı* توکتی سونی пролил воду 372, *töküldi su* توکولدی су вода пролилась 343 566 572 596 || *a. usunı* اوصونی — ч. *tökdi sunı* توکتی سونی пролил воду 1051 || *a. u. daıı ıulani* داغی غولانی — ч. *t. s. daıı eritken ıulanı* ایریتکان غولانی пролил воду и расплавленную бронзу 1002.

asqaqçı اسقاقچی — ч. *tökülgüči* توکولگوجی ВЫЛИВАЮЩИЙСЯ 649.

asqaraba nilbusun اسقارابه نیلبوسون — ч. *töküldi yaş* توکولدی یاش слезы пролились 577 || *a. usun* اوصون — ч. *t. su* سو пролилась вода 570.

astina kibe andayarı استینا کیه انداغاری (без перевода) сделал клятву ...? 486.

aşkara kibe setkili اشکارا کیه سیتکیللی — ч. *aşkara qıldı sırnı* اشکارا قیلدی سرنı тайну (монг. мысль) 985 || *a. k. tūni tere yamalā* — ч. *a. q. anı ol neme birle* — ч. *a. q. anı ol neme birle* познакомил его с той вещью 860.

atiz آتیز — ч. *atiz* آتیز гряда, орошаемая искусственным образом 65.

a'ū — ч. *keng* کينک простран-
ный 751.

a'ūč'i'ān abuba tūnēse اوجيان ابوبه
اوجنى الدى — ч. *aučni aldi andin* — ч. *aučladī*
اندین взял у него горсть 549, *aučladī*
sudīn سودین آوج لادى тюрк. взял горсть
воды, монг. взял горсть его 543.

a'ūr bayasqaba tūni آور باياسقابه
تونى — ч. *kötergen sewindürdi anī*
گنهر رادووال کونارکان سيوندوردى آنى
его 949.

a'ūrčiba šileni آورچيبه شيلانى
چ. *au[r]tladī šorbanī* اورت لادى شوربانى
взял полный рот супу 734.

a'ūrčiqu آورچيقو — ч. *aurtlamaq*
اورتلماق взять полный рот 734.

a'ūrčūq kikčīn kömürgei اورچوق
کيکچين کومورکى — ч. *ik yonručīnīng*
sandūqī ايک يونرچونينک صندوقى
ящик строгателя веретен 211.

a'ūrčūqtu اورچوق تو — ч. *iklik*
ايکلىک имеющий веретено 211.

a'ūrlaba a'ūrtu kū'ūn آورلابه اورتو
کون — ч. *ačyrladī ačyrlīq kiši*
گневный чело-
век рассердился 1052 || *a. ere* ايره —
ч. *a. er* اير мужчина гневался 997 ||
a. tūndū توندو — ч. *a. anqa* انقه разгне-
вался на него 506 532 556 581 778 || *a. t.*
ere ايره — ч. *ačyqladī anqa er* آچيقلادى
انکا اير мужчина разгневался на него
410.

a'ūrlaqsan اورلاقسان — ч. *ačyrla-*
yan اچيغلاغان разгневанный 778.

a'ūrla'ūlba اورلاوولبه — ч. *ačy-*
رل مونغ. разгневал, тюрк. гнев
939 || *a. tūni* — ч. *ačyrlandurdī anī*
آچيغ لاندوردى انى разгневал его 938.

a'ūrtu اورتو — ч. *ačyrlīq* اچيغ ليغ
гневный 913 || *a. bolba* — ч. *a. boldī* стал
гневен 913.

a'ūški اووشكى — ч. *öpke* اوبكه лег-
кое 145.

aχtalaba tūni اختالابه تونى — ч. *aχta-*
ladī anī آخته لادى آنى кастрировал
его 355.

aχurīn qadāsūn آخورين قداسون —
ч. *aχur qazuyī* آخور قازوغي кол в ко-
нюшне 280.

ayaqa اياقه — ч. *ayaq* اياق чаша
205 || *a. dūreng bor* دورنگ بور — ч. *a.*
tola čayir توله چاير чаша полная вина
206.

ayil ايبيل — ч. *qorqunčī* قورقونچى
страх 934 || *a. setkilēse yarba* سيتكىلاسه
— ч. *qorqunč köngülidin čūqtī* قورقونچ
كونكولىدين چيقتى страх поки-
нул его сердце.

ayildu ūrba tūni ايبيلدو اوربه تونى —
ч. *qorqunčqa saldī anī* قورقونچ قه سالدى
انى поверг его в страх 968.

ayilyaba tūni ايبيلغابه تونى — ч. *qor-*
quttī anī قورقوتتى انى испугал его 604
920 || *a. t. tere yama tulada* تيره يامه
اول نيمه اول نيمه — ч. *q. a. ol neme ūčūn*
اول نيمه اول نيمه — ч. *q. a. ol neme ūčūn*
пугал его из-за той вещи 971.

ayilyaqu ايبيلغاقو — ч. *qorqunčlar*
قورقونچلار пугающийся 723, *qorqutur*
قورقوتور пугающий 965.

бир кирик *бир* один кусок стены 86 ||

b. qijā[r] قيجا — ч. *tamning qiriri*

край стены 87.

balγāsutu bay بلغاسوتو баг — ч. *tamliq*

bay تامليق сад, обнесенный стеной 66.

bali tūbe بالى توبه — ч. *balni terdi*

собирал мед 712.

balqasun بالقاسون — ч. *kent* кент

город 74 || *b. ger dunda* كير دوندا —

ч. *saraḡ ortası* سراسى اورتاسى середина

дворца 84 || *b. gerin oran* كيرين

اورنى — ч. *s. orunı* место

дворца 84.

balun ari بالون آرى — ч. *bal arisi*

медоносная пчела 298.

baq baq kibe kōrčiken بق بق کيبه

— ч. *baq baq qildi köwerč-*

ken گولوبى بق بق قيلدى کورجکان

ворковал 1051.

baqa'ūr بقاور — ч. *köt* کوت

147.

baqa'ūrın qačar بقاورين قاچار —

ч. *köt tegresi* کوت تيكراسى задние

щеки 146 || *b. tūngelik* بقاورين

تونكاليك — ч. *k. tešükining tegresi*

окружность тешюкынинк تيكراسى

заднего прохода 147.

baqa'ūrun dotar بقاورون دوتار —

ч. *köt içi* کون ايجى внутренность

147.

baqiba (?) tūni dūšman dergede

باقيبه تونى دشمن درگه — ч. *čartı (?)*

جاغتى انى دشمن *anī dūšman qatında*

его около врага 880. ... قاتينده

baqir بقر — ч. *baqir* بقر медь 36.

baqlan qurayan بقلان قوراغان —

ч. *baqlan qozı* بقلان قوزى жирный

ягненок 284.

baqtaba širūda باقتابه شيروده —

ч. *battı topraqqa* باتتى توپراققا по-

грузился в землю 337 || *b. usundu*

باتتى سوغه — ч. *b. suya* اوصوندو

грузился в воду 372 573.

baqtaqsan باقتاقسان — ч. *batqan*

погрузившийся батقان 787.

boqtāba tūni باقتابه تونى — ч. *baturdī*

погрузил его 474 || *b. t.*

γajara غاجاره — ч. *šγurdī anī yerge*

погрузил его سيغوردى انى ييركه

в землю 819.

baraba باربه — ч. *töküندی* токенди

кончился 647, *tökel boldi* توکال بولدى

id. 894 || *b. dēl* ديل — ч. *töküندی ton*

шуба пришла к концу токенди тон

406 || *b. künesüni* کوناسونى — ч. *töketti*

кончил провизию ازوغنى *azıynı*

448 || *b. malı* مالى — ч. *töketi malnı*

расточил имущество 929 ||

b. tūni تونى — ч. *tamam qildi anı* تمام

кончил это 477, *töketti anı* توکetti انى

id. 486 951 1035 || *b. üñle*

تمام بولدى — ч. *tamam boldi iş* اويله

работа кончилась 575 || *b. yama*

токенди نیمه — ч. *töküندی neme* 364,

токенди نیمه *tökel boldi neme* 1012.

вещь кончилась.

baran γar بران غار — ч. *ong elik*

правая рука 137 || *b. qar-*

жүк орѣбалар — برانقار جوک اورجيبه لار
ч. *on qol sarı bardılar* اون قول ساری
они пошли по направлению
направо 1015.

baraqsan — باراقسان — ч. *tökengen*
648, *tökel* توکال пришедший
к концу 894.

bara'ün jü'ün — براوون جوون — ч. *onq-
ları sonqları* اونقلاری سونقلاری
и налево 151 || *b. jük jü'ün jük* جوک
اونک — ч. *ong sarı sol sarı* ساری سول ساری
направо и налево 320.

bari aı eme — باری ای ایме — ч. *tut-
qın sen xatun* توتقین سن خاتون
ты женщина! 327 || *b. ği ere* جی ایره —
ч. *t. s. er* ایر держи ты мужчина! 327.

bari idebe tünle — باری ایدابه تونله
ч. *barnı yedi anıng birle* بارنی یدی
съел с ним все 551.

bariba andayın yarı — باریبه انداین یاری
тоты — ч. *tutı ešining elikni* (sic!) غری
держал руку друга
432 || *b. erdemi* ایردامی — ч. [tutı]
bilikni بیلیкні схватил мудрость 363 ||
b. tengri narani — تینگری نارانی
ч. *tuturdi tengri künni* توتوردی тинگری
тенгри держал солнце 442 || *b. tünı*
yarnı — ч. *tutı anıng eli-
kini* — ч. *t. tengri ere'üwër* — ч. *t. anı tengri yazıqı bılle*
руку 432 || *b. t. q. ere* ایره — ч. *t. s. e. er*
тенгри нака- зал его грехами 508.

barıqdaba tünı kelen — باریقدابه
ч. *tutuldi anıng tili* — تونی کیلان
его «язык» (т. е.
пленный) был схвачен 596.

barılduba ıal — باریلدوبه غال — ч. *tu-
taštı ot* توتاشتی اوت огонь загорелся
677 || *b. tünle* — تونله — ч. *ulaštı anıng
birle* اولاشتی انینگ بیرلا соединился
с ним 524 || *b. yama* — یامه — ч. *tutaštı
neme* توتاشتی نیمه вещь загорелась 674.

barıldu'ülba ırgendü — باریلدوولبه
اولاشلیق — ч. *ulaštıq qıldı elge* ایرکانдо
установил связь с наро- дом 682.

barıqdaba andayartu — باریقدابه
توتولدی — ч. *tutuldi antiqa* — انداгартو
был связан клятвой 756 || *b. sara*
— ч. *t. aı* آی месяц был захва- чен 438.

barıqdayı — باریقدای — ч. *tutqan* توتقان
пойманный 214.

barıqdagsan kelen — باریقداقسان
ч. *tilning tutulıanı* — کیلن
поймка шпиона 646.

barıqtun ta bügüde emes — باریقتون
ч. *tutıngız siz barça* — تا بوکده ایس
тотинкиз сиз барже хатонлар
держите вы, все женщины! 327 || *b. t. b. eres* ایرс — ч. *t. s. b. erenler* — ч. *t. s. qoyar eme* — ч. *t. s. eki xatun* — ч. *t. q. ere* — ч. *t. s. e. er* — ч. *t. s. e. er*
держите вы, обе жен- щины! 327 || *b. t. q. ere* ایره — ч. *t. s. e. er* держите вы, оба мужчины! 327.

bari'ūr — ч. *tutqa* **توتقا** — ч. *bari'ūr* **باریور** — ч. *b. ügei aruq* **اوکای** 211 || *b. kobin* **کوبین** — ч. *kobin* **корзина без ручки** 209 || *b. ü. yuduqa* **غودوغة** — ч. *destesiz küze* **دسته‌سيز کوزه** **кувшин без ручки** 106.

barxurdar ere **برخوردار ایره** — ч. *barxurdar er* **برخوردار ایر** **счастливый мужчина** 470.

basa abuba tanqulari (?) **بسه ابوبه** — ч. *yana aldä tabuyni* **ينه** **تنقولاغی** — ч. *yana aldä tabuyni* **опять взял службу** 697 || *b. baiba* **بایبه** — ч. *y. turdi* **توردی** **опять был** 541 || *b. moduni buryasut* **مودونی بورغاسوت** — ч. *darä yūyačning butaqlari* **داغی بیغاق نینک بوتاغ لاری** **опять ветви дерева** 599 || *b. qoına bolba* **قوینه بولبه** — ч. *yana keyin boldi* **ينه** **قوینه بولبه** **снова стал назад** 633 || *b. tal-biba üri'ān balyasundu* **تالبیبه اوریان** — ч. *y. qoıdä öčesini* (?) **tam sarı** **تام ساری** **опять положил свой гнев (?) на стену** 927 || *b. üiledü* **اویلاдо** — ч. *darä işke* **داغی** **аишке** **снова работе** 867.

batıl kibe yamayı **باطل کیبه** — ч. *bātıl qıldi nemeni* **باطل** **یامه‌یی** **сделал вещь фальшивой** 986.

batmanlaba yamayı yarı'ar **باتمان لابه** — ч. *batmanladı nemeni* **باتمان لادی نیمه‌نی** **взвешивал вещь рукою** 424.

batu **بانو** — ч. *bexil* **بخیل** **скупой** 661, *börk* (?) **بورک** 905, *berk* **بیرک** **крепкий** 909 || *b. bolba* **بولبه** — ч. *b. boldi* **стал крепок** 593 895 || *b. b. biliktü* **بیلیکتو** — ч. *b. b. ilimde* **стал крепок в науке** 857 || *b. b. küči* **کوجی** — ч. *b. b. küči* **کوجی** **его сила стала крепкой** 1033 || *b. b. temür jıdadu* **تی‌مور جیدادو** — ч. *berke boldi temür süngüge* **بیرکه بولدی تیمور** **сделал крепким для железного копья** 581 || *b. b. üile* **اویله** — ч. *berk boldi iş* **بیرک بولدی ایش** **работа стала прочной** 909 || *b. b. yama* **یامه** — ч. *b. b. neme* **نیمه** **вещь стала крепкой** 1036 || *b. rağar* **غاجار** — ч. *b. yer* **یر** **крепкая земля** 935 || *b. kibe* **کیبه** — ч. *b. qıldi* **کیلدی** **сделал крепким** 453 || *b. k. tūni* — ч. *b. q. anı* **сделал его крепким** 484 || *b. k. üileyi* **اویلائی** — ч. *b. q. işni* **исни** **сделал работу крепко** 952 || *b. k. yamadu* **یامه‌до** — ч. *bexilliq qıldi nemege* **بخیل لیق کیلدی نیمه‌که** **проявил скупость к вещи** 661 || *b. morin* **مورین** — ч. *berk at* **اط** **сильная лошадь** 489 || *b. tedbirtü bolba* **تد بیرتو بولبه** — ч. *b. tedbirliq boldi* **تد بیرلیق بولدی** **стал с твердой рассудительностью** 905 || *b. t. ere* — ч. *b. t. er* **мужчина твердой рассудительности** 906 || *b. uyaba e'üdeni* **اویابه ایودانی** — ч. *b. bayladı eşikni* **багладі аишикни** **крепко завязал дверь** 1037.

batulık **باتولیک** — ч. *berklik* **бیرклік** **прочность** 593.

bekitkebe yamayi بیکیتکه یامهیی —
ч. *berkiti nemeni* بیرکیتی نیمهیی 956,
berketti n. بیرکәтті 953 укрепил вещь ||
b. y. biligi'ēr بیلігі'әр — ч. *berkiti ne-*
meni biliklik birle بیرкәтні نیمهیی
укрепил вещь раз-
мом 956.

belbüsüle'ülbe' tündü بیلбүсүлә'үлбә' түндү — ч. *ta'ziye yetkürdi anqa* —
تونندو تعزية یتکوردی انقه
соболезнование 502.

belbüsün bolba بیلбүсүн بولبә —
ч. *tul boldi* تول بولدی стала вдовой
998 || *b. dēl* دیل — ч. *ta'ziye toni* تعزية
траурная одежда 959 || *b. eme* —
ч. *tul xatun* تول خاتون вдова 159.

belbüsüni dēl بیلбүсүні دیل — ч. *ta'-*
ziye toni تعزية تونی траурная одежда
581 || *b. d. ömüsbe eme* اوموسبە ایمە —
ч. *t. tonnī keidi xatun* توننی کیدی
женщина надела траурную
одежда 581.

belbüsüreksen eme بیلбүсүрәксән ایمە — ч. *ta'ziye tutqan xatun* تعزية توتقان خاتون
женщина, находившаяся
в трауре 971.

belēil بیلәйл — ч. *otlar* اوتلاغ 61
otlag اوتلاق 879 пастбище.

belen بیلان — ч. *anuy* انوق ГОТОВЫЙ
927 || *b. bolba dušmantu* بولبە دشمن تو —
ч. *a. boldilar düšmange* بولدی لار دشمن که
приготовились к врагу 580 || *b. b. üzle*
tulada تولادە — ч. *a. boldi iş üčün*
болді стал готов для

работы 996 || *b. kibe* کیه — ч. *a. qıldi*
сделал ГОТОВЫМ 959.

belenlik بیلان لیک — ч. *anuy* انوق
ГОТОВНОСТЬ 959.

beletbe بیلәتبە — ч. *anuti* آنوتی при-
готовил 497 || *b. yamayi* یامهیی —
anuy qıldi nemeni انوق قیلدی نیمهیی
приготовил вещь 927.

beletkebe yamayi بیلәтکه یامهیی
приготовил вещь 953.

belcyēn huyaba üzledü بیلایان هویابە үзледү — ч. *belin bayladı işke* بیلین
باغلادی ایشکا подвязал поясницу для
работы 600.

belge kibe qurbani temēn بیلکه کیه قربانی تمین — ч. *belgölük qıldi qurban* بیلکөлүк қилді қурбан
монг. жертвенный верблюд принес зна-
мение, тюрк. устраивающий жертво-
приношение сделал явным 932 || *b. kik-*
sen raĭar کیکسان غاچار — ч. *belgü*
qılqan yer بیلکو قیلقان یر место, где
сделана цель 85 || *b. qarbuqu sumun*
buta atar oq قاربوقو سومون — ч. *buta atar oq*
стрела для стрельбы в цель
267 || *b. qurban* قوربان — ч. *b. qurbanı*
жертва знамени (?) 932 || *b. ügei*
bolba بولبە — ч. *belgüsiz boldi*
белкосиз болді стал неясным 568 || *b. ü.*
raĭar بیلکا غاچار — ч. *belgüsiz*
yer бѣлкосиз یر страна, не имеющая
признаков 32 || *b. ü. kibe balıasun ger*
— бѣлکه اوکای کیه بالغاسون کیر — ч. *b. boldi saraı* монг. сделал дворец

не имеющим признаков, тюрк. дворец стал неимеющим признаков 739 || *b. ü. kibe keleni* کیه کیلانی — ч. *b. qıldi sözni* قیلدی сөзні сделал речь незаметной 1052 || *b. ü. k. kei balyasun geri* کی بالгасун کری — ч. *b. q. yel sarañni* ветер сделал дворец незаметным 739 || *b. ü. yama* — ч. *b. neme* не приметная вещь 309.

belgedü kürbe sumun بیلگедو کوربه سومون — ч. *belgüge yetti oq* بیلگюка یتتی اوқ — стрела достигла цели 334.

belgetü بیلگетю — ч. *belgölük* بیلگюлюк — обладающий признаками 426 || *b. bolba* — ч. *belgürdi* بیلگүрді — обозначился 398 || *b. b. setkil* سیتکیل — ч. *aşkara boldi* اشکارا بولدی — тайна раскрылась 735 || *b. b. tere yamalā* تیره یامله — ч. *nišanliq boldi ol neme birle* نشان لیق بولدی ол стал обозначен тою вещью 554 || *b. b. üile* — ч. *bu belgürdi is* بو بیلگүрді аیش — это открылась работа 426 || *b. b. yama* — ч. *belgürdi neme* вещь обозначилась 730 || *b. kelebe ügeyi* کلابه اوکایی — ч. *belgölük sözledi sözni* بیلگюлюк сөзледі сөзні говорил речь открыто 693 || *b. kēr* کیر — ч. *belgölük yaban* بیلگюлюк یابان — пустыня, имеющая признаки 31 || *b. kibe haqqi* کیه حق قی — ч. *belgölük qıldi haqnı* بیلگюлюк قیلدی حق قی — сделал истину ясной 961 || *b. k. setkili* سیتکیلی — ч. *b. q. razni* رازنی — открыл

тайну 989 || *b. k. yamayı* یامه یی — ч. *b. q. nemeñi* сделал вещь обозначенной 983.

belgüdebe orta'ut dēli بیلگүдебه — ч. *belgüdedi bazar-gan tonnı* اورتاوت دیلی — билькүдәди базаркан тонни — купец отметил (?) шубу 422 || *b. tūni tere üñleşe* تونی تیره اوینلاسه — ч. *b. anı filan işde* انی فلان ایشدا — отметил (?) его в такой-то работе 421.

belgürbe tündü üñledü niken duran — билькүрбә туні ауыңледү никен дуран — ч. *belgürdi anqa işde bir reı* بیلگүрді انقا ایشدا بیر رای — ему открылось в работе одно мнение 730 || *b. yama* یامه — ч. *b. neme* открылась вещь 707.

berēdebe erütüyi بیردبه ایروتویی — ч. *ta'zir urdı yazıqlıqnı* تعزیر اوردی یازوقلوقنی — наказал грешника || *b. tūni xān* تونی خان — ч. *gamčıladi anı sul-tan* قچیلادی آنی سلطان — бичевал его 616.

bereket eribe tūnēse برکت ایریبه — ч. *bereket tiledi andin* برکت تیلادی آندین — просил у него благословения 597 || *b. ögbe tengri čimadu* اوکبه تينگری چیمادو — ч. *b. bersün tengri sanqa* بئرسون تينگری سئقا — дал тебе благословение, тюрк. да даст тебе т. благословение! 517 || *b. ügeı kibe tengri asiqči* اوکای کیه تينگری اسیقچی — ч. *bercketsiz qıldi tengri* برکت سیز قیلدی تينگری اسیقنی —

тенгри сделал барышника без при-
были, тюрк. т. сделал прибыль безпри-
быльной 873.

berkit (?) *kibe tūni* بىركىت كىبە
توتقان — ч. *tutqan qıldı anı* —
тотқан сделал его... (?) 389.

berigen beri بىرىگان بىرى — ч. *ke-
lin we yenge* كىلىن وىنگە младшая
невестка и жена старшего брата 164.

berimlebciler بىرىملەبلەر — ч. *berim-
lediler* بىرىم لادىлар дали взятку 497.

berin qurım بىرىن قورىم — ч. *kelin toyı berdi* كىلىن توى بىردى
дал невестин пир 968.

berketbe بىركىتبە — ч. *berkedi* بىركەدى
стал крепким 734 || *b. balyasuni* بالياسۇنى
— ч. *berketti tamni* بىركەتتى تامنى
укрепил стену 692 || *b. yamayı* يامايى
— ч. *berketti nemeni* بىركەتتى نەمەنى
сделал вещь крепкой 922.

beteken (ötken?) *bal* بىتكەن بال — ч.
qoyuq bal قويۇق بال густой мед 927.

beye بىيە — ч. *boı* بوى тело 122 229.

beyedü kürbe küken بىيەدۇ كۈربە
كۈكەن — ч. *yetilmekke yauşuptur olan* يەتلىمەككە ياوشۇپتۇر اولان
ребенок достиг зрелости 516.

beyeyın kelber بىيەيىن كالبرى — ч. *boı-
ning kelberi* بوىنىنگ كالبرى фигура
тела 123 || *b. sudasun* سوداسۇن — ч. *boı
tamurı* بوى تامورى жили тела 138.

bi بى — ч. *men* مەن я 313 || *b. dü'ür-
gebe tūni* دۈۈرگەبە تۈنى — ч. *m. toldur-*

dım anı تولىدوردىم انى я его наполнил
748 || *b. kürgem bi tūnlē* كۈرگەم بى تۈنلە
— ч. *küdenük men anıng birle* كۈدانۈك مەن انىنگ بىرلە
(значение?) 861 || *b. mar-
xal bolum tere yamadı* مرخال بولۇم تەرە يامادی
— ч. *men beıilliq qıurmen filan* مەن بىھىللىق قىلورمەن فىلان
nemege نەمەگە я скуп на такую-то вещь
521 || *b. tūnēse nökcibe bi* تۈنەسە بى
— ч. *m. andin bizar dur* مەن اندىن بىزار دور
мен я имею отвращение к нему 735.

biçe'ülbe tündü urtu qolbāyi بىچە'ۈلبە تۈندۈ اورتۇ قولبايى
— ч. *bitütürdi anqa* بىتۈتۈردى انقه
qasideni قاسىدەنى заставил написать его касыду 921.

bičibe بىچىبە — ч. *bitidi* بىتىدى
писал 362 || *b. bičēci* بىچىچى — ч. *b. bi-
tikči* بىتىكىچى писец писал 484 || *b. tere* تەرە
— ч. *b. ol* ئول тот писал 694 || *b. tūni* تۈنى
— ч. *nereyi deftertü* نەريى دىفتەردۈ
анинг анини анинк анини написал его имя в диване 922.

bičik بىچىك — ч. *bitik* بىتىك письмо
623, *kitab* كىتاب книга 857.

bida بىدا — ч. *biz* بىز мы 313 ||
b. qurımdı bilē قورىمىدۇ بىلە мы были
на свадебном пиру 948.

bidandur بىداندىر — ч. *bizlerğa* بىزلەرغا
нам 314.

bidani بىدانى — ч. *bizim* بىزىم
qulumız قولۇمىز наш раб 315.

bidanlā بىدانلا — ч. *bizim birle* بىزىم بىرلە
с нами 320.

bidanu dergede — бидану диркде — ч. *qatimızda* قاتمیزدا около нас 319.

bidūn بیدون — ч. *yuyan* یوغان толстый 901 902 || *b. bolba tari'an* بولبه — ч. *y. boldi ekin* بولدی ایکیкин — ч. *y. boldi ekin* посеяв стал густым 1027 || *bidūn küjütü* بیدون کوجوتو — ч. *yuyan boyunluq* یوغان بویونلوق имеющий толстую шею 754 || *b. tülēn* تولان — ч. *y. otun* اوتون толстые дрова 64 || *b. qulusun* قولوسون толстый тростник 62 || *b. tayaq* تایاق — ч. *y. asa* عصا толстый посох 270.

bijil (?) bolba بيجل بولبه — ч. *mefluj* مغلوج был разбит параличом 911 || *b. boluqsan* بولوقسان — ч. *m. bolyan* разбитый параличом 911.

bilčirqaž بیلچیرقای — ч. *bez* بیز железа 124.

bilezük بیلازوک — ч. *bilezük* بیلازوک кольцо 40 || *b. baiqu ɣaɟar* بايقو غاچار — ч. *b. turar yer* تورار ییر место нахождения кольца 138 || *b. u'urba ɣartu* اوربه غارتو — ч. *b. saldi elikige* سالدی ایلیکیکه надел на руку кольцо 492.

bilē tere üile tere čaqtur بيله تيره یيله تيره چاقتور — ч. *bar edi ol iš filan kiši čayida* بار ایدی اول ایش فلان کیشی چاییدا та работа была во времена такого-то человека (монг. была в такое время) 764 || *b. yata* — ч. *b. e. neme* была вещь 996.

bilik ügei بیلік اوکای — ч. *bilik-siz* بیلік-сіз безрассудный 168 || *b. yabuba tünese* یابوبه توناسه — ч. *öküt* اوکوت آلدی — монг. от него шла мудрость, тюрк. получил от него совет 546.

biliktü بیلіктү — ч. *biliklik* بیلіклік умный 801 || *b. bolba din dotura* بولبه دین دوتورا — ч. *b. boldi din* стал мудрым в религии 603 1025 || *b. b. ere* — ч. *b. b. er* мужчина стал мудрым 801 || *b. b. küken* کوکان — ч. *b. b. oylan* اوغلان ребенок стал умным 646.

biryan bolba miqan بریان بولبه — ч. *biryan boldi et* بریان بولدی ایт — ч. *biryan boldi et* мясо стало жареным 575.

biši aburi bariba بیشی ابری باریه — ч. *özge qiliq tuttı* اوزگا قیلیق تونتی — ч. *ö. el kelmediler* усвоил иной нрав 596 || *b. irgen ese irebe* ایرген эсе ایرебе — ч. *ö. el kelmediler* прочие люди не пришли 860 || *b. kildübe tünle* کلدوبه تۈنله — ч. *ö. qilišti aning birle* қилішті анінкік бирле — ч. *ö. qilišti aning birle* другой делал вместе с ним 516 || *b. yata* — ч. *ö. neme* другая вещь 332.

bišlaqın köreng بیشلاقین کورانکه — ч. *bišlaq mayası* بیشلاق مایهسی сырная закваска 226.

bišūn بیشون — ч. *čalak* چالاک ра-сторонный 761 || *b. bolba* — ч. *č. boldi* стал расторопным 761.

biti (?) *ügei* *اوکای* — ч. *yog*
tur üzük *بوختور اوزک* пера нет 346.

bizar *بیزار* отвлечение 746 || *b. bolba*
tünese *بولبه توناسه* — ч. *b. boldi andin*
بولدی اندین имел отвлечение к нему
579 || *b. b. t. öri tulada* *اوری تولاده* —
ч. *b. b. a. borč üčün* стал избегать его
из-за долга 746.

bizgek bariba ereyi *بیزکاک باریبه*
بیزکاک — ч. *bizgek tuti erni* *ایرهیی*
توتی ایرنی лихорадка схватила муж-
чину 915 || *b. ebečin* *ایچین* — ч. *b. ar-*
riqi *آغریق* горячка 916.

bo'alliq kibe tengridü *بواللیق کیه تنگری*
دو — ч. *qulluq qıldı tengri-*
ge *قول لوق قیلدی* тинкери ка
богу 377.

bo'arlabā qonini *بو ارلابه قونینی* — ч.
bo'uzladı qonı *بوғузладی قوینی* задү-
шил овцу 850.

bo'ani qajar *بوғانی قاجار* — ч. *ušağ*
yer *آشاق بیر* мелкая земля 32.

bo'ar bolba cme *بوғар болбе ایمه* —
ч. *bo'az boldi xatun* *خاتون* женщина забеременела 643 || *b. b. ingen*
تیشی تیوه — ч. *b. b. tiši tewe* *اینگان*
верблюдица забеременела 760 || *b. kibe*
ere temen ingeni *ایره تمن اینگانی* —
ч. *b. qıldı erkek tiši teweni* *بوغاض*
ایرکاک تیші تیوه самец-вер-
блюд сделал верблюдицу беременной
925 || *b. temen* *تیمن* — ч. *b. tewe* бере-
менная верблюдица 274.

bo'ur morin *بوغور مورین* — ч. *bo'uz*
at *آغوز* сужеребая лошадь 251.

bolba hon *بولبه هون* — ч. *tamat yıl*
تمام год прошел 478 || *b. jimiš*
بیشدی اوزوم — ч. *pišdi üzüm* *جیمیش*
виноград созрел 969 || *b. yama* — ч.
pišti neme *بیشتی نیمه* вещь доспела 759.

bolbasun miqan *بولباسون میقان* —
ч. *pišken et* *بیشکان ایت* поспевшее
(готовое) мясо 220.

bol'agsan kirbič *بولغاقسان کیربیچ* —
pišiq kirpič *بشیق کیربیچ* обожженный
кирпич 191.

bol'jal *بولجال* — ч. *bol'jal* *بولجال* срок
952 || *b. kibe öridü* *کیبه اوریدو* —
ч. *b. berdi borčni* *بیردی بورچنی* уста-
новил срок займу 918 || *b. eribe tünese*
ایریبه توناسه — ч. *b. tiledi andin*
تیلادی اندین просил его о сроке 1026 ||
b. ögbe *اوکبه* — ч. *b. berdi* назначил
срок 398 || *b. ö. aqsuqsani* *اقسوقسانی* —
ч. *b. b. öntüclükke* *انتوجلوککه* дал срок
должнику 952 || *b. ö. tengri tünı nasundu*
تینگری تونی — ч. *b. b. tengri*
anıng yaşığa *اینک یشیغه* тингри
дал срок длительности его жизни 445 ||
b. ö. tündü — ч. *b. b. anqa* дал ему
срок 477 || *b. ö. t. niken čaq* *نیکان*
چاق — ч. *wa'de berdi anga bir čaq*
واده بیرد назначил ему
сроком некое время 523.

bol'jalduba tünle *بولجالدوبه تونله* —
ч. *qarar qıldı anıng birle* *قرار قیلدی*
اینک заключил с ним условие 521.

bolġar kibe tündü — بولجار کيبه توندو —
ч. *bolġar qoidi anqa* انقا بولجار قويدى
поставил ему срок 475 487.

bolturay ėimadu — بولتوغای جيمادو —
ч. *bolsun sanqa* سانقا بولسون да будет
тебе! 328.

boluqsan بولوقسان — ч. *pişken*
بیشکان ГОТОВЫЙ (поспевший) 759 ||
b. ġimiş جيميش — ч. *p. üzüüm* اوزوم
зрелый виноград 969.

bo'ollaba şibekçin ببوللابه شيباكچين —
ч. *dadeklendi küngni* دادك لاندى كونكنى
сделал служанку
рабыней 350 || *b. tüni* — ч. *qulundı an-
dın* قولىندى آندين получил его
в рабы 585.

bo'olliq kibe tengridü ببول ليق کيبه تنگريدو —
ч. *qultıq qildı tengerige* قىلىدى تينگريگا
был богу
рабом 597.

bo'oqsan بوقوسان — ч. *boŋqan*
بوغقان душивший 473.

bo'orlaba ingeni بوورلابه اينگانی — ч.
boŋuzladı tişi teweni بوغوزلادی تيشى تىوینی
перерезал верблюда горло 862.

bo'orlaldubalar بوورلالدوبه لار —
ч. *boŋuzlaştılar* بوغوزلاشتیلار перере-
зали друг другу горло 1005.

bo'orlaqu بوورلاقو — ч. *boŋuzlamaq*
بوغوزلاماق перерезать горло 502.

boqa'ulaba tüni بوقالابه تونی — ч. *bo-
qayladı anı* بوقالادی آنی заковал его
в кандалы 497.

boqtatu ġoros بوقتاتو خروس —
ч. *ġoros yüŋügi* خروس يوبوگی МОНГ.
петух с гребешком, тюрк. петушный
гребень 306.

bör بور — ч. *čayır* چاغير ВИНО 204 ||
b. ögbe tündü اوگبه توندو — ч. *č. berdi*
anqa дал ему вина 853 || *b. qudaldıŋçı*
ساتقوچى — ч. *č. satquči* ساتقوچى
продавец вина 205 || *b. ūba tünle* اوبه
ايچتى — ч. *č. ičti anıng birle* اينىك بىرله
пил с ним вино 506 || *b. ūba-*
lar اوشىلار — ч. *č. iştiler* اوشىلار
пили вино 1020 || *b. ūqçı kü'ün* اوققوچى
ايچكوجى اير — ч. *č. ičküči er* (sic!)
человек, пьющий вино 760.

bora بوره — ч. *boz* بوز серый 576 ||
b. bolba morin بولبه مورين — ч. *b. boldı*
at лошадь стала серой 576 578 || *b. ɣar-*
luŋač غارلونغاج — ч. *b. ɣarluŋač* غارلونغاج
серая ласточка 302.

borči بورچى — ч. *čayırçı* چاغيرچى
винодел 204.

bori بورى — ч. *čayırnı* چاغيرنى
вино (accusativus) 473.

borın ġimiş بورين جيميش — ч. *čayır*
yemişi چاغير ييميشى Виноград 205.

bortu ayaŋa بورتو اياغه — ч. *čayır-*
lıq ayaq چاغيرلىق اياق чаша с вином
205.

boron بورون — ч. *qırıl* قيرغىل
сероватый 778.

borun ger بورون گير — ч. *čayır ewi*
چاغير ابوى винный погреб 77.

bosba بوسبه — ч. *qopti* قوبتی встал 53 624 711 || *b. namazdu* نمازدو — ч. *q. namazğa* встал на намаз 977 || *b. oranāsa* اورناسه — ч. *qopdī orunī-dīn* اورنی دین встал со своего места 631 || *b. tōnan* (?) تونان — ч. *qobardī toz* قوباردی توز поднялась пыль 336.

bosqaba بوسقابه — ч. *qobardī* قوباردی поднял 1047 || *b. ʔaʔara* غاجاره — ч. *q. yerdin* ییردین монг. поднял на землю, тюрк. поднял с земли 566 || *b. ke-re'ūri dayi mūluyi* کیراووری داغی — ч. *q. urušnī dayi fitneni* مولوغی — ч. *q. urušnī dayi fitneni* اوروشنی داغی фтнхні и смятение 336 || *b. keḡ ūleni* کی — ч. *q. yel bulutnī* يل بولوتنی — ч. *q. yel bulutnī* ветер поднял тучу 918 || *b. saraʔyi* سراپی — ч. *q. saraʔnī* سراینی воздвиг дворец 563 || *b. tūni* — ч. *q. anī* поднял его 497 935 1032 || *b. t. kebtexsen ʔaʔara* کیتاکسان غاجاره — ч. *q. a. yatqan yerdin* یاتقان ییردین поднял его с места, где он лежал 849 || *b. t. kre'ürtü* کیراوورتو — ч. *q. a. urušqa* اوروشقه — ч. *q. a. san-qulduqudu* قتلوقودو — ч. *q. a. san-čišqa* سانچیشقه поднял его на сражение 485 || *b. t. ūḡle tulada* اوللا تولاده — ч. *q. a. iṣ ūčün* ایش اودون поднял его для работы 1027 || *b. t. ūḡledü* اوللادو — ч. *q. a. iṣke* ایشکه поднял его на работу 685.

bosqa'ulba بوسقااولبه — ч. *qoba-rıldi* قوباریلدی был поднят 566.

bosugsan بوسوقسان — ч. *qorqqan* قورققان монг. вскочивший, тюрк. испугавшийся 781.

botayalaba ingen بوتاغلابه اینکان — ч. *botaladī tiši tewe* بوتهلادی تیشی تیوه верблюдица принесла верблюжонка 614.

botayan بوتاهان — ч. *bota* بوتاه — ч. *bota* верблюженок 273 || *b. ačara* آچرا — ч. *b. keltürmek* کيلتورماк привести верблюжонка 614.

botayanu keb بوتاهانو کيب — ч. *keb* керб чучело верблюжонка 273.

bōba بوبه — ч. *boyuldi* بوغلدی был задушен 570 || *b. tūni* — ч. *boydī anī* — ч. *boydī anī* душил его.

bōčiba irgeni بوجيبه ایرگلی — ч. *qabadilar anī* قابادی لار آنی монг. окружили (?) народ, тюрк. окружили его 944.

bōčiqiba küjūni بوجيقيه کوچونی — ч. *tolqadī boinīnī* تولقادی بوينينی свернул ему шею 361.

bōl بول — ч. *qul* قول раб 174 640 || *b. adūsun* ادوسون — ч. *q. kele* کلا рабское животное 172 || *b. bolba* — ч. *q. boldī* стал рабом 889 || *b. kibe tengride* کيبه تينگری ده — ч. *qulluq qıldi* قول لوق قيلدی стал поклоняться тенгрию 585.

bōllaba tūni بولابه تونی — ч. *qullandī anī* قول لاندی — ч. *qullandī anī* получил его в рабы 1034.

böllatba bōli بوللاتبه بولى — ч. *qul-landi qulni* قوللاندی قولنى получил раба в рабы 962.

bōrlaqsan qonin bo'ōrlaba بورلاقسان قونین بوورلابه — ч. *boʻuzlaqan qoʻz boʻuzladī* بوغوزلاقان قوی بوغوزلادی перерезал горло овце, у которой было перерезано горло 850.

bō'ēsün بواسون — ч. *bit* بیت вошь 296 || *b. eribe hekindü darī dēldü* — *bo'oesun* ایریبه هیکیندو داغی دیلدو — ч. *b. tiledi başıda darī tonıda* تیلادی باشیدا داغی تونی دا искал вшей на голове и в шубе 358.

bō'ēsütü bolba بووهسوئو بولبه — ч. *bitlik boldi* بیت لیک بولدی обовишвел 784 794.

bōjibe بوجیبه — ч. *biḡidi* بیجیدی нялся 403.

bōke بوهه сильный 326.

bōkeibe بوكیبه — ч. *egildi* ایگیلدی согнулся 346 535, *lōkeidi* id. 1045 || *b. öbügen* اوبوگان — ч. *bōküldi qarī* بوکүلدی قاری старик стал согбенным 1063 || *b. erüdü* ایرودو — ч. *egildi ya-zuqqa* یازوققه ایگیلدی склонился к греху 1009 || *b. moduni* مودونی — ч. *egdi yūyaçni* یغачنی ایгди согнул дерево 440 || *b. tündü* — ч. *egildi anga* انگا ایگیلدی нагнулся к нему 454 1043 || *b. tūnlē* تونله — ч. *e. anqa* скло-нился к нему 527.

bōkeılgebe tūni بوكیلهگه تونی — ч. *egdi anī* ایгди согнул его 361.

bōketü بوكاتو — ч. *bōgri* بوبری гор-батый 750 || *b. bolba* — ч. *b. boldi* стал горбатым 750.

bōketür bolba ötegü بوبکانور بولبه — ч. *bōgri boldi qarī* بوبری بولدی قاری старик стал горбатым 403.

bōke'ütü بوكاتو — ч. *tuaqlıq* تواقلیق с копытами 474.

bōkeyiksen بوكاییکسان — ч. *egilgen* ایگیлген согнувшийся 440.

bōkse yeke boluqsan eme بوكسه ییكه بولوقسان ايمه — ч. *bōksesi uluḡ bolḡan ḡatun* بوکساسی اولغ بولغان خاتون женщина, у которой nates стали боль-шими 772.

böldegen بولداگان — ч. *yumurtqa* testiculi 148.

böldegeni arasun بولداگانی آراسون — ч. *yumurtqa terisi* بورتقه تیرиси scro- tum 148.

bölük irgen بولک ایرگان — ч. *bölük el* بولوک ایل толпа людей 116.

bō'öljebe بولولجابه — ч. *qustı* قوستی блевал 333.

bō'öljeksen بولولجکسان — ч. *qusqan* блевавший 635.

bō'ölje'ülbe tūni بولولجاوولبه تونی — ч. *qusdurdı anı* قوسدوردی انی довел его до рвоты 497.

bötekeyen dü'ürgebe šiba'ın بوتەکایان — ч. *bötekesini tol- durdı ta'uq* تولدوردی طاوق курица наполнила свой зоб 1055.

bözčün ger بوزچين كير — ч. *bözčün* — помещик ткача 77.

bözün arqaq بوزين ارقاق — ч. *böz arqaqı* بوز آرقاغي УТОК 226.

böljibe بولجييه — ч. *qustı* قوستى блевал 996.

büčaba tengrigese بوجابه تينكري ياسه — ч. *yandı tengrige* ياندى تينكري ка вернулся от тенгрия, тюрк. вернулся к т. 395 || *b. tündü* — ч. *y. anga* вернулся к нему 588 || *b. üñledü* — ч. *y. işke* вернулся к работе 1027 || *b. üñleyi* اويلايى — ч. *y. işni* вернулся к работе (конструкция ?!) 934.

büčalaba (?) nilqa بوجالابه نيلقه — ч. *qalınladı yaş* قالينلادی ياش младенец стал толст 552.

büčalba toğan بوجالبه توغان — ч. *qaynadı qazan* قايнадی قازان котел кипел 358 665, *q. qazan* غازان id 713.

büčalyaba toğanı بوجالغابه توغانی — ч. *qaynatı qazanı* قايнатی قازانی вскипятит котел 988.

budan بودان — ч. *tuman* تومان туман 26.

buduba dēli بودوبه ديلي — ч. *boyadı tonı* بويادی تونی выкрасил шубу 406 || *b. quru'ıyın hekinni* قورووين هيكيني — ч. *b. barmaqınning başın* يارماقینينك باشینی выкрасил кончики пальцев 451 || *b. tūni* — ч. *b. anı* выкрасил его 496.

budugsan unqasun بودوقسان اونقاسون — ч. *boyayan yüng* بويانغان выкрашенная шерсть 287.

buduqtu bolba بودوقتو بولبه — ч. *boyaglıq boldı* بوياقليق بولدی стал окрашенным 996.

buduqu بودوقو — ч. *boyamaq* بوياماق красить 608.

buydai بوغداي — ч. *buydai* — пшеница 53 || *b. hekin* هيکين — ч. *b. başı* باشи колос пшеницы 53 || *b. öngütü bolba* — ч. *b. önglük boldı* اونگلук بولدی пшеница приобрела окраску 796 || *b. qudaldıqçı* قودالدوقچی — ч. *b. satquçı* ساتقوچی торговец пшеницей 53.

buydai hekin hodun بوغداين هيكين هودون — ч. *buydai başı yulduz* بوياداي باشي يولدوز созвездие пшеничного колоса 22.

buyuyın tuğul بوغوين توغول — ч. *buyuyın buzanı* بوزاوی بوزونинк теле-нок оленя 289.

buyla بويلا — ч. *burundıq* برونديق верблюжий повод 652 || *b. taqıba temēndü* تاقيبه تيمين دو — ч. *b. taqtı te-wege* تياوهکا привязал к верблюду бурундук 699, *b. taqdı teweni* تاغدی تيوانی id 651.

buylaba temēn بويلايه تيمين — ч. *boz-ladı teıwe* بوزلادی تيوه верблюд ре-вел 737.

bulaba بولابه — ч. *kömdı* کومدی — ч. *tūni küsere* تونی کوساره зарыл 657 ||

ч. *k. anī körge* انی کورکه зарыл его в могилу 933 || *b. t. usun* اوصون — ч. *baturdī anī su* باتوردی آنی سو вода покрыла его 394 || *b. t. usundu* اوصوندو — ч. *b. a. suqa* سوقا погрузил его в воду 634 || *b. usundu tūni* اوصوندو تونی — ч. *b. suqa anī* سوغه آنی погрузил его в воду 946.

bulanqir bolba usun بولانقیر بولبه — ч. *bulančaq boldī su* بولغانچاق boldī su вода стала мутной 785, *bulančaq boldī su* بولغانچاق بولدی id. 771 || *b. usun* اوصون — ч. *bulančaq su* мутная вода 786, *bulanqan su* بولغانقان су мутная вода 45.

bula'ū بولاو — ч. *čumaq* جوماق дубина 270.

bula'ūdaba bidani بولاهدابه بیدانی — ч. *urdī bizlerni* اوردی بیزلارنی ударил нас 317 || *b. bügüde emes* بۆگөده ایمس — ч. *xatunlar barča urdīlar* خاتونلار بارچه اوردیلار все женщины били 316 || *b. či emeyi* چی ایمهیی — ч. *urdī sen xatunnī* اوردی سن خاتوننی побил тебя, женщину 317 || *b. namaı* نامای — ч. *urdī meni* اوردی мені побил меня 317 || *b. ta bügüde emeyi* تا بۆگөده ایمهیی — ч. *u. siz barča xatunlarnī* سیز بارچه خاتونلارنی побил вас всех женщин 317 || *b. ta qoyar emeyi* تا قویار ایمهیی — ч. *u. s. eki xatunnī* ایکі خاتوننی побил вас двух женщин 317 || *b. tede bügüde emeyi* تیده بۆگөده ایمهیی — ч. *u. alar barča*

al ar barče xatunlarnī پوبил всех тех женщин 317 || *b. t. b. ereyi* — ч. *u. a. b. erenlerni* побил тех всех мужчин 317 || *b. t. qoyar emeyi* — ч. *u. a. eki xatunnī* побил тех двух женщин 317 || *b. t. q. ere* — ч. *u. siz eki erni* монг. он побил тех двух мужчин, тюрк. он побил вас двух мужчин 317 || *b. t. q. ereyi* — ч. *u. alar eki erni* он побил тех двух мужчин 317 || *b. tere emeyi* اول ایمهیی — ч. *u. ol xatunī* اول خاتونی побил ту женщину 317 || *b. t. ere* — ч. *urdī seni ai er kiši* اوردی سینی ای ایر کیші он побил тебя, о мужчина 317 || *b. t. ereyi* — ч. *u. ol erni* побил того мужчину 317.

bulan بولغان — ч. *kiš* کیش со-боль 195.

buquyāruqsan (?) بوقویاروقسان — ч. *yüydī anī* ییغدی آنی скопил его в кучу 864.

burčaq بورچاق — ч. *burčaq* بورچاق горох 54.

burrasut بورغاسوت — ч. *yapraqłarnī* یاپراقلارنی листья (accusativus) 685.

bursu بورسو река 14.

burtaq بورتاق — ч. *arīqsiz* اریقسیز нечистый 770 773 774 887 || *b. bolba* — ч. *a. boldī* стал нечистым 886 || *b. b. usun* — ч. *a. b. su* вода стала грязной 774 || *b. b. yama* — ч. *a. b. neme* вещь стала грязной 770 || *b. kibe tūni* — ч. *a. qıldī anī* сделал его нечистым 938 || *b. yama* — ч. *a. neme* грязная вещь 775.

burtaqtu adalitqaba altani بورتاق تو — ч. *galpqa oqsattı yar-maqlarnı* ادا ليتقابه التانى قلبه او قشانتى يارماق لارنى он принял деньги за фальшивые 498.

buruntuyun dēsün برون توغون — ч. *burun bağı* دیسون веревка бурундука 652.

burū بورو — ч. *torbaq* تورباق трех-летний телец 282.

burū ere'ı̄ بورو ایرو — ч. *yanqılış* يانقیش ошибка-грех 180 || *b. kibe tündü* — ч. *egrilıq qıldı* انقا ایگریلق совершил по отношению к нему несправедли-вость 340.

burūdu adalitqaba tūni بورودو ادا ليتقابه تونی — ч. *xataqa nisbet qıldı* انی خطا قه نسبت قیلدی приписал это проступку.

burıyaı oqtaluqsan بورىای اوقتالوقسان — ч. *burıyaı kesgen* резавший камыш 625 || *b. unaqsan* اوناقسان — ч. *b. yıqıl-qan* يىقىلقان камыш упал 869.

butaba jimişin modun بوتابه جيميشين مودون — ч. *butadı takni* بوتادی تاکنى обрезал виноградные лозы 452 || *b. xur-mayın modunı örgesünı* خرماين مودونى اورگاسونى — ч. *b. xurta yıḡaçnıng tikenni* خرما يىغاجى نينک تيکەننى обрезал колючки финиковой пальмы 452.

butadu kürbe sumun بوداتو کوربه سومون — ч. (чит. бутаду) стрела достигла цели.

butaraba بوترا به — ч. *butradı* بوترا دی — распался 592 658 681 || *b. mör* مور — ч. *b. yol* يول дорога развалилась 566 || *b. üile* اويله — ч. *b. iş* ایش работа развалилась 604.

butarabalar بوترا به لار — ч. *butradı-lar* بوترا دی لار развалились 603.

butaraldubalar بوترا الدوبه لار — ч. *butradılar* بوترا دی لار развали-лись 596.

butaraqsan بوتراقسان — ч. *butrayan* بوتراغان рассыпанный 659.

butara'ulba tedeni rüzgār بترا اولبه تيدانى روزگار — ч. *butrattı alarnı rüz-gār* بوترا تىتى الارنى روزگار судьба раз-несла их 602.

bu'ūba öndürēse qoına بوبه اوندوراسه قوينه — ч. *endi biyiklikdin songraı* ايندى بيىکلىک دین سونگراى спу-стился с высоты назад 573.

bu'ūlyaba tūni بولوغابه تونى — ч. *endürdi anı* ايندوردی آنى спустил его 938.

buyan ögbe tengri tündü duşmanāsa — буйан окубе тинگری тундо душманасе — ч. *dewlet berdi tengri anqa düşmanı-dın* دولت بيردى تينگری انقه دشمنى دین тенгри дал ему благо от врага 976 || *b. tündü bolba* — ч. *d. anqa boldı* ему совершилось благо 720.

būba بوبه — ч. *tüşdi* توشدى спу-стился 599, *endi* ايندى id. 436 569 || *b. balyasun gertü* بالياسون گيرتو — ч. *tüşdi saraıya* توشدى سرايغا спу-

стился во дворец 697 || *b. tündü* — ч. *endi anqa* спустился к нему 964.

būḷḡaba ügeyi بولغابه اوکای — ч. *tefsirledi sözni* تفسیرلادی سوزنی комментировал слово 1049.

būra'ulba noyani moji'āsa بوراؤولبه نوایانی موچیاسه — ч. *ma'zul qıldi bekni* معزول قیلدی بیکنی отрешил бека от должности 645.

būrul بورول — ч. *čal* жал седой 127 154 || *b. bolba* — ч. *qırqıl boldi* قیرغیل болди стал серым 679 778, *čal boldi* id. 547.

bübük بوبوک — ч. *bübiş* بوبیش потатуйка (название птицы) 304.

büčibe tere ɣajara بوجیبه تیره — ч. *bükti filan yerde* بوکتی فلان یرده согнул на таком-то месте 427.

büčiksen ɣajar بوجیکسان غاجار — ч. *bükken yer* بوکкан یر место, где согнуто 427.

bügüde بوکده — ч. *barča* барже все 330 || *b. abuba yamayı* ابوبه یامه یی — ч. *b. nemeni aldı* نیمه نی آلدی взял все вещи 1029 || *b. borı ūba w'ūqçı* بوری اوبه اووقچی — ч. *b. čayırnı içti içküçi* دیلاتبه — ч. *b. urdılar* اوردی барже все женщины, тюрк. все те женщины 321 || *b. e. malun ejet* مالون ایجات — ч. *barča ɣatunlar*

mal iyisi بارجه خاتونلار مال ایسی все женщины владелицы скота 324 || *b. e. ösedēn* اوسدان — ч. *b. ɣ. özleri* اوزلاری все женщины сами 331 || *b. eres* ایرس — ч. *b. erenler* ایرانلار все мужчины 331 || *b. mali abuba* مالی ابوبه — ч. *b. malnı aldı* مالنی آلدی взял все имущество 510 1036 || *b. malun ejet* مالون ایجت — ч. *b. malnıng iyiler* مالنینک ایлары хозяева всего имущества 324 || *b. ögbe tündü haqı* اوکبه توندو حقı — ч. *tamam berdi anqa haqni* تمام بیردی انقه حقنی дал ему плату сполна 504.

büribe sün بوریبه سون — ч. *uydı süit* اویودی سوت молоко свернулось 390 || *b. süni* سونی — ч. *uyuttı sütni* اویوتتی سوتنی проквасил молоко 491.

bürke (?) üles (?) بورکه اولاس — ч. *berk tanuqlar* بیرک тануqlар сильные свидетели 734.

bürke'ür بورкаور — ч. *tuwaq* توواق женская шапочка 98.

bürkü بورکو — ч. *örtür* اورتر покрой! 76.

bürkübe بورکوبه — ч. *yapıldı* یاییلدی покрылся 423, *yaptı* یабті покрыл 536 || *b. dēli* دیلی — ч. *bürkendı tonnı* بورканды — ч. *yaptı eşikni* یабті айшیکنی закрыл дверь 925 || *b. kelen* کیлен — ч. *yapıldı söz* یاییلدی söz слово закрылось 403 || *b. örtēn dēlleri* اورتان

bütükseñ üile بوتوكسان اويله — ч. *bütken iş* بوتكان ايش выполненная работа 888.

bütün بوتون — ч. *bütün* بوتون цель-

ный 661 || *b. bolba* — ч. *b. boldi* стал законченным 661 || *b. büse* بوسه — ч. *b. qur* اوصون — ч. *auç su* آوج سو пригоршня воды 441.

č

čab čayān چاب چاغان — ч. *ab aq* آباق совершенно белый 307.

čabčiba tūni hildüwēr چابچيه توني — ч. *čapti anı qılıč birle* هبلدوور — ч. *čapti anı qılıč birle* рубил его мечом 736.

čabdar morin چابدار مورين — ч. *čabdar at* چابدار آت игреневый конь 252.

čača چاچا — ч. *teng* تينك равномерный 883 || *č. bolba* — ч. *t. boldi* стал равным 883.

čačaq چاچاق — ч. *sačaq* ساجاق бахрома 949.

čačaqtu kibe kiyizdū چاچاقتو کيبه کيزدو — ч. *sačaqliq qıldi kilimge* سچاق ليق قیلدی сделал бахрому к ковру 949 || *č. kiyiz* کيز — ч. *sačaqliq kilim* سچاقلیق کليم коврик с бахромой.

čača'ulalduba tūnlē چاچاولاللدوبه تونله — ч. *tenglešti anıng birle* تينکلاشتی انینگ بىرله сравнился с ним 508.

čačiba emi چاچيبه ايمى (sic!) — ч. *sačašti darunı* سچاشتی دارونی сыпал лекарство 552 || *č. emiyērē* سچيدى — ч. *sepdı darunı* سچيدى сыпал брызгал лекарством 688 || *č. hüreni* هورانی — ч. *sačti uruqnı* سچتى اوروقنى сыпал семена 387.

Н. Н. Поппе

čačilba miswakın hekin چاچيلبه مسواکين هيکين — ч. *sačaylandi miswak başı* ساجاغلاندى مسواک باشى кончик зубочистки растрепался 583.

čačiqu em چاچيقو ايم — ч. *sebir daru* سيبىر دارو лекарство, которое сыплют 658.

čačir چاچير — ч. *čadır* چادر чадра 1059 || *č. oyaqçı* چاچى اوياقچى — ч. *č. tik-küči* تیککوجی چادير шьющий чадру 108 || *č. ömüsbe* اوموسبه — ч. *č. keidi* چاچير اوموسکبه — ч. *čadır keidürdi ölükke* چادور کيدوردی اولوک که надел на мертвеца чадру 500.

čačiraba hildü yarāsa چاچيرابه هيلدو ياراسه — ч. *sačiradı qılıč yaradın* ساجيرادی قیلچ يارهدين меч выскочил из раны 727.

čadur چادور — ч. *tütük* توتوک занавеска 201 || *č. bosqaba qağara* بوسقابه قاغاره — ч. *čadur tikdi yerde* چادور تیکدی بىرده поставил шатер на земле 998 || *č. deletbe* ديلاتبه — ч. *tütük urdı* توتوک اوردی закинул занавес 623.

čadurīn dēsūn جادرین دیسون — ч. čadur tanabī جادر طنابی веревка палатки 108 || č. niken kesek نیکان کسک — ч. čadurnīng bir kesek (sic!) کيساک — ч. čadurnīng bir kesek (sic!) جادرینیک بیر کيساک один кусок палатки 109.

čadurun qatasun جادرون قاتسون — ч. čadur qazuqī جادر قازوقی кол шатра 108.

čayān bora morīn جاغان بوره مورین — ч. aq boz at آق بوز آت белосерый конь 252 || č. e'ūlen ابولن — ч. a. bulut بولوت белое облако 25 || č. qurūt قوروت белый сыр 225 || č. hekitū morīn همکیتو مورین — ч. a. baš at آت باش белоголовая лошадь 251 || č. h. qonīn قونین — ч. a. bašlīq قونین — ч. a. bašlīq قونین белоголовая овца 285 || č. jīmīš جیمیش — ч. a. üzüm اوزوم белый виноград 72 || č. morīn — ч. bir qolī aq at آت اق بیر лошадь, у которой одно плечо белое 252 || č. örgesün اورکسون — ч. a. tiken تیکان белый шпировник 63 || č. ötmek اوتماک — ч. a. etmek ایتماک белый хлеб 224 || č. qačīr قچیر — ч. a. qačīr قچیر белый лошак 301 || č. širbūsūn شیربوسون — ч. a. singir سینگیر белое сухожилие 124.

čayāsa öngere'ülbe üñleyi جاغاسه اونگيره اولبه — ч. ḥaddīdīn ašurdī išdīn (sic!) حدیدین آشوردی — ч. ḥaddīdīn ašurdī išdīn (sic!) حدیدین ایشردی произвел работу сверх меры 938, ḥaddīdīn kečti išde حدیدین کچتی ایشره id. 943.

čayātu جاغانو — ч. aqlīq اقلیق имеющий белое 578.

čayba جایبه — ч. aqardī اقاردی белел 578.

čalak bolba جالاک بولبه — ч. čalak boldī جالاک بولدی стал проворным 807.

čalaklik kibe جالاکلیک کیه — ч. čalak boldī جالاک بولدی стал проворным 585.

čamčax جمجای — ч. könglek کونگلک рубашка 1049 || č. ömüskibe اوموسکبه — ч. k. keçdürdi کیدوردی надел рубашку 1049.

čamirāsa tataqu olang جامیراسه تاتاقو اولانک подпруга, подтягиваемая под брюхом 257.

čaq جاق — ч. čaq جاق время 10 || č. bolba čimadu tere üñleyi kikü بولبه چیمادو تیره اولیلای کیکو — ч. č. boldī بولدی سانقا فلان işni qılsang سانقا فلان ایشنی قیلсанک настало время тебе делать такую-то работу 360 || č. b. tere üñleyi kikü — ч. waqt بولدی سانقا فلان işni qılsang تیره اولیلای کیکو — ч. waqt بولدی سانقا فلان ایشنی قیلсанک настало время тебе делать такую-то работу 347 || č. talbiba tengri namazı تالبیبه تینگری نمازی — ч. w. qoçdī tengri namazqa توبیدی تینگری نمازقه бог положил время для намаза 674 || č. ügrī ūrba اوربه اوکای — ч. waçtsiz saldī وقتسиз سالدی бросил безвременно 613.

čaqān saqal bolba بولبا سقال — ч. *aq saqal boldi* اق سقال сделалась белая борода 334.

čaqiba tūni جاقيبه تونی — ч. *čaqti anī* جقتی آنی высек его 363, *čaqišturdī anī* جاقیشتوردی آنی заставил вместе с ним высекать огонь 984.

čaqilba yašin جاقیلبه یاشین — ч. *ya-šardī (?) yašin* یشاردی یاشین молния сверкала 967.

čar چار чаша весов 54.

časun چاسون — ч. *qar* قار снег 27 || *č. bariba tūni* باريبه تونی — ч. *q. tutti anī* توتتی آنی снег держал его 536 || *č. oraba kökse bidandu* اورابه کوکسه بیداندو — ч. *q. yaqdī kökdin bizge* یاقدی کوکدین بیزга на нас с неба сыпался снег 378 || *č. urqu yañar* اورقو یانار место, куда бросают снег 46.

čatba چاتبه — ч. *toīdī* تویدی насытился 780 || *č. tūnēse* توناسه — ч. *t. an-din* насытился от того 816 || *č. idēndū* آیدندو — ч. *t. ašdīn* آشدین насытился пищей 559.

čatqulan eme چاتقولن ایمه — ч. *toq xatun* توق خاتун сытая женщина 780 || *č. ere* — ч. *t. er* сытый мужчина 780.

ča'ulba yağari چاؤولبه غاجاری — ч. *tešti yerni* تیشتی یرنی сделал отверстие в земле 686 || *č. tūni* — ч. *t. anī* продырявил его 369.

ča'urba tūni چااوربه تونی — ч. *tešdi anī* تیشدی آنی продырявил его 484.

čayālyaba (?) tūni چایالغابه تونی — ч. *aqartī* اقارتی сделал его белым 498.

čayan چایان — ч. *čayan* چایان скорп-
пion 871 || *č. hodun* هودون — ч. *č. yul-*
duz بولدوز созвездие Скорпиона 22.

čayani qatqūr چایانو قاتقور — ч. *č. xuan niši* نیشی жало скорпиона 620 || *č. šibegē* شیبیکه — ч. *č. ništeri* نیشتری жало скорпиона 294 || *č. heber* هی — ч. *č. müngüz* (sic!) مونگوز рога скорпиона 294 || *č. sūl* سول — ч. *č. quī-*
ru'qī قوبروغی хвост скорпиона 294.

čālsuči چالسوچی — ч. *kağazči* کاغذچی выделяющий бумагу 93.

čālsun چالسон — ч. *kağaz* کاغذ бумага 184.

čālsuni niken ni'ur چالسونی نیکان — ч. *kağadning bir yüzi* کاغدنینگ بیر یوزی одна страница бумаги 183 || *tubra* توبره — ч. *kağadlar xaltası* کاغدلار خلتاسی сумочка для бумаг 184.

čeber kibe tūnlē چيبر کيبه تونله — ч. *čečenlik qıldi aning birle* چيچان ليک انينگ بىرلا поступил с ним красноречиво (?) 527.

čečegim üt[a] چيچاگين اوپ — ч. *čeček qabī* چيچاک قابى коробочка цветка 58.

čečeglebe modun چيچاگللبه مودون — ч. *čeč. klendi yūyač* چيچاک لاندی ييغاج дерево цвело 493.

čečektü چيچاک تو — ч. *čečeklik* چيچاک ليک имеющий цветы 911 || *č. bolba* — ч. *č. boldi* стал с цветами 911.

ček جک — ч. ček جک условне 696 ||
 ė. bariba tündü tere yamayın tulada
 — باريبه توندو تيره يامهين تولاده
 ч. ė. bitidi anqa filan neme ücün
 написал ему анца флан ние аужон
 условне относительно той вещи 696.

čeküč چاکوک (sic!) — ч. čeküš
 жакуш МОЛОТОК 198.

čelbegin toyan چيلباكين توغان —
 ч. čelbek tabası табаси сковорода
 для блинов 98.

čelik چيلك — ч. čelik چيلك не-
 шительный 201.

čengeldebe temür qadāsu چنگيلدابه
 — ч. čengeldedi temür
 qazuq چنگيلدادی تيمور قازق
 желез-
 ный гвоздь согнулся 670.

čer چير — ч. iring ايرينك гной.

čerigi ħasaba qatqulduquyın tula
 — چيريكی جاسابه قتلدوقوين توله
 ч. čerik yasadılar sančışda
 чирик ياسادی لار سانچيشده
 для сражения 592.

čerigün noyan چيريكون نويان — ч.
 čerik begi چيريك بيگی
 военачаль-
 ник 176.

čerik eribe چريك ايريه — ч. čerik
 tiledi چريك تيلادی
 просил войско 1040.

čeügen nātba چوكان ناتبه — ч. čeü-
 gen oınadı چوكان اوینادی
 играл
 в поло 733.

čej̄i totaraqı qabudar چيجی توناراقی
 — ч. köküš içinde şışuqı
 жакуш мог ему 975.

اپچينده شيشوقی опухоль внутри в груди
 215 || ė. yeke bolba ييکه بولبه —
 ч. k. uluq boldı اولوق بولدی
 грудь
 стала большой 773 || ė. yeke ييکه — ч.
 köküsi uluq كوكسى اولغ
 большегру-
 дый 774.

čej̄in چيجين — ч. köküš كوكوس
 грудь
 142 || ė. uyāsar اوباسر — ч. k. barı
 багы
 грудная повязка 40.

čej̄inü čöqur چيجينو چوقور — ч. köküš
 čöqurı كوكوس چوقوری
 пятнистость
 груди 143 || ė. dunda دونده — ч. k. or-
 tası اورتاسی
 середина груди 143 ||
 ė. ħük چوک — ч. k. yanı یانی
 бока
 груди 143 || ė. yasun یاسون — ч. k. süyük
 сиук
 грудная кость 143.

čer kibe تونی کيبه —
 ч. igrendürdi anı ايني ايريندوردی
 вызывал в не- отвращение 963.

či چی — ч. šart شرط договор.

či eme چی ايمه — ч. sen ħatun سن
 خاتون ты женщина 313 || ė. emeyın bōl
 — ч. s. ħatunnıng qulı
 ты раб женщины
 315 || ė. ere ایره — ч. s. er
 ты муж-
 чина 313 || ė. eredür ایره دور — ч. s. erge
 ایره ты мужчине 314 || ė. ercyın bōl
 ایرينيك
 ты раб мужчины 315.

čičibe چيجيبه — ч. čıştı چىشتی
 испра-
 жнялся 747.

čidaba توندو چيدابه — ч. či-
 dadı anqa انقه
 мог ему 975.

čidamal bolba جیدامال بولبا — ч. *čidamal boldi* جیدامال بولدی стал способным 573 || *č. b. üiledü* اولیادو — ч. *č. b. işke* ایشکا стал способным к работе 602.

čidaqu bolba جیداقو بولبا — ч. *čidamal boldi* جیدامال بولدی стал способным 541.

čidaqu'ārān kibe جیداقوران کیبه — ч. *čidağaniča qildi* جیداغانیچه قیلدی сделал по силе возможности 1024.

čidaquyār جیداقویار — ч. *jeht qil-yanča* جهر قیلغاچه по мере сил 761.

čidaquyārān jaruba جیداقویاران جیراغانیچه — ч. *čidağaniča qildi* جیداغانیچه делал по мере возможности 1028.

čič'rl'ksen چیارلا کسان — ч. *könişken* کونیşکان согласившийся 829.

čiftleldübeler چفت لالدوبه لار — ч. *čiftlešdiler* چفت لاشدی лар соеюкупились 555.

čičān čecek چیاغان چیچاک — ч. *aq čecek* آق چیچاک белый цветок 58 ||

č. jö'elen güri چ-جولان کوری — ч. *a. yumşaq taş* یومشاق تاش белый мягкий камень 35 || *č. güri* کوری — ч. *a. taş* تاش белый камень 35 || *č. ni'urtu* نیورتو — ч. *a. yüzlik* یوزلیک белолитцевый 151.

čičāni hulānlā ide'ülbe tündü چیغانی هولانله ایداولبه توندو — ч. *yedürdi aqnı qızıl birle* ییدوردی آقنى قیزیل بیره накормил его белым с красным 920.

čilbuq bolba nidün چیلبوک بولبه نیدون — ч. *čilbuq boldi közi* چیلبوک بولدی کوزی его глаза стали гное-точивыми 776.

čilek nātba چلک ناتبه — ч. *čilek ož-nadī* چلک اوينادی играл в мишень 744.

čimalā چیماله — ч. *senin, birle* سینک بیرله с тобою 319.

čimebe dēli چیمابه دیلی — ч. *bezedi tonni* بیزادی توننى украсил шубу 363 || *č. yarān* غاران — ч. *b. elikini* ایلکینی украсил свою руку 683 || *č. qasidayi* قصیدهنى — ч. *b. qasid'ni* قاصیدهنى украсил касыду || *č. tūni* — ч. *b. anī* украсил его 348 || *č. t. altan möngün'i'er* التان مونگون یار التون سوبی یا کوموش — ч. *b. a. altun suyī ya kümüš suyī birle* التون سوبی بیره украсил его позолотой и серебряннем 496 || *č. yamayi* یامه یی — ч. *b. nemeni* نیمه نی украсил вещь 461 466.

čimektü perde چیمакту پرده — ч. *naqışlıq perde* نقاشلیق پرده вышитый занавес 237.

činaba etmegi چینابه ایتماگی — ч. *p̄-surdī etmekni* بیشوردی ایتماکنی пек хлеб 630 || *č. miqani* میقانی — ч. *p. etni* жарил мясо 745 924 || *č. ötmegi hünesündü* هوتماکی هوناسوندو — ч. *p. etmekni küilde* کولده пек хлеб в золе 698 || *č. yamayi* یامه یی — ч. *p. nemeni* жарил нечто 381.

čiqinu hirār جيقينو هيرار — ч. *qulaq* *tozi* قلاق توزى места за ушами 128 || *č. jölön miqan* جولان ميقان — ч. *qulaq-niŋ yimšaq eti* قلاقنينك يمشاق ايتى ушная мочка 128 || *č. kir* كير — ч. *qulaq kiri* قلاق كيرى ушная грязь 128 || *č. nüken* نوكان — ч. *q. tešügi* تيشوكى ушное отверстие 128 || *č. qijār oqtaluqsan qonin* قيجار اوقتالوقسان قونين *qoŋ* قوي قوئى овца, у которой обрезаны края ушей 286.

čiray hūmeri bolba چيراي هومرى его чирайи чити — ч. *čirayī čiti* چيرايي چيتي — ч. *čirayī čiti* چيرايي چيتي его лицо было мрачным 634.

čirayān hūmeribe چيرايان هومريبه — ч. *čirayī čiti* چيرايي چيتي нахмурил свое лицо 387 || *č. h.* — ч. *čiraynī čiti* چيراييني چيتي нахмурил свое лицо 387 || *č. hūmeri'ülbe* هومريوولبه — ч. *č. č.* нахмурил свое лицо 589 600.

čisu [nu] üne چيسو اونه — ч. *qan baha* قان بها цена крови 646.

čisun چيسون — ч. *qan* قان кровь 123 || *č. irebe qabarāsa* ايرابه قباراسه — ч. *q. keldi burunīdīn* كيلدى بورنيدين пошла кровь носом 408 || *č. ireksendü* ايراكسان دو توراكسان *törekseŋ kūken* — ч. *q. kelürde toqqan oylan* كوكان كيلوردا توققان اوغلان дитя, родившееся, когда пошла кровь 775.

čisundu qutquba چيسوندو قتقوبه — ч. *qanğa bulğaštī* قانغه بولغاشتي сме-

шался с кровью 837 || *č. qutquqsan* قوتقوقسان — ч. *qanğa bulğašqan neme* قانغه بولغاشقان نيمه нечто смешанное с кровью 837.

čišuni abuba tūnēse چيسوني ابوبه *qaninī aldī andīn* قانيني الدى اندين — ч. *qaninī aldī andīn* قانيني الدى اندين пустил ему кровь 961 || *č. nilbusuni čačaraqsan* نيلبوسوني چاچاراقسان *qaninīk dağı yašnīŋ sačraqnī* قاننينك داغى ياشنينك ساجراقنى пролитие крови и слез 691 || *č. üne ögbe alaqsandur* اونه اوگبه الاقسان دور *qan baha berdi öldür-güči* قان بها بيردى اولدورکوجى убийца заплатил цену крови 362 || *č. ü. ökü* — ч. *q. b. bermek* بىرمک платит цену крови 363.

čisunu üne ögbe üküksendü چيسونو اونه اوگبه اوکوکساندو *qan baha berdi ölgenge* قان بها بيردى اولگانکا заплатил за мертвеца цену крови 646 || *čisunu* (или *čisunun*?) اونه چيسونون — ч. *q. bahasī* بهاسى цена крови 312.

čisutuyi aluba چيسوتويى الابيه *qanliqnī öldürdi* قانليقنى اولدوردى убил кровавого 552.

čitquba qımaqi چيتقوبه قوماقى — ч. *tökdi qımnī* توکدى قومنى сыпал песок 346 || *č. qura* قوره — ч. *töküldi yamırur* توکولدى يامغور лил дождь 681 952 || *č. tarī'ānī* ترياني — ч. *tökdi ašliqnī* توکدى اشليقنى сыпал хлеб 346.

čiyani ğora چييانو غوره — ч. *čayan arıstī* چيان اغوسى яд скорпиона 294.

čugčilaba moduni'ār جوقچيلا به
 —مودوني ار چ. *čuxladī xilāl bile*
 буравил зубочисткой 989. خلال بيرله

čūraba arasun جورابه اراسون
ч. tešildi terisi تیشیلدی تیرиси его
кожа продырявилась 604.

 d

dabasun داباسون — ч. *qawuq* قاووق
мочевой пузырь 145 || *d. gürisün bolba*
ere كوريسون بولبه ايره — ч. *qawuṛi*
taşlıq boldi er قاووغى تاشلىق بولدى اير
мужчина стал иметь камни в мочевом
пузыре 916 || *d. güritü* كورى تو —
ч. *q. t.* его пузырь с камнями 916.

dabyuli دابغولی желвак 215.

dabirgaj دابیرقای – ч. *saqqiz* ساقیز
217, *šilim* شلم 218 *смола*.

dabšiba adu'ūsuni goyar kōlēse nike-
 دابشيبه آدووسونی قویار کولاسه *ni'ertē*
 — چ. *dapšidi keleni eki* نیگن یارله
 دابشیدی *ayaqūdin bir ayaqī birle*
 ударял каланы ایکی ایاقی دین بیر ایاقی بیرلا
 лошадь одной из своих обеих ног 417 ||
d. temēni kōlēr — چ. *d. teweni* تیمانی کولار
 تیوانی ایاقی بیرلا *ayaqī birle* пнул вер-
 блюда погой 403.

dabusiz (sic!) دابوسيز — ч. *tuzsiz*
 توزсиз без соли 761.

dabusu ügetü دابوسو اوکتو — ч. *tuz-
lük sözler* توزلوک سوزلار монг. с соле-
ными речамп, тюрк. соленые слова 888.

dabusun دابسون — ч. *tuz* توز соль
 38 || *d. o[r]qiq* اورقيقو — ч. *t. salmaq*
 توسالماق бросить соль 615 || *d. qudaldugçi*
 ساتقوجي — ч. *t. satquçi* قودالدوقچي

продавец соли 38 || *d. w'ūrba toṛāndu*
 اووربه تغاندى — ч. *t. saldī yazanqa*
 سالدى غازانقا бросил соль в котел 615 ||
d. ūrum لورم — ч. *t. salur* سالور бро-
 сает соль 615 || *d. ügeḡ bolba ta'am*
 توزىسىز بولدى طعام пища стала несо-
 леной 760.

dabu-utu دابوسوتو — ч. *tuzlaq* توزلاق
солончак 38, *tuzluw* توزلۇغ соленый 103,
tuzlük توزلۇك id. 888 || *d. bolba* —
ч. *t. boldi* стал соленым 888 || *d. kibe*
tūni كېبە تونى — ч. *tuzluq eti anī*
توزلۇق ايتى انى сделал его соле-
ным 1023.

dad eribe xmnāsa داد ایریبه خناسه —
 ч. dad tiledi sultandīn داد تیلادی
 سلطانдин просил султана о правосу-
 дии 1042.

dadni ögbe اوکبه دادنی — ч. *dadini*
berdi دادینی بیردی дал правосудие 983.

daṛi ėisun — ч. *daṛi*
qan дагы қан еще кровь 566 || *d. e'ūden*
 ایودان — ч. *d. ešik* аیشик еще дверь
 664 || *d. kūken* کوکان — ч. *d. oylan*
 اوغلان еще ребенок 643 || *d. toḡāni*
 توغانی — ч. *d. ɣazanñi* غازانی еще
 котел 925 || *d. qoyar morin* قویار مورین
 еще две лошади 621.

daɪn داین — ч. *yay'i* ياغى враг 165 ||
d. kibe tūni كيبه تونى — ч. *y. qıldi anı*
 қилди сделал его врагом 986.

dalaba tūndü دالابه توندو — ч. *ışa-*
ret qıldi anqa اشارت قیلدی انقه подал
 ему знак 448 || *d. tūni* — ч. *i. q. a. id.*
 630 || *d. t. qurūnār* قورونار — ч.
i. q. a. barmaq birle بارماق بیرله подал
 ему знак пальцем 973.

dalaɪ bolba erdemdū دالای بولبه
 ابردمدو — ч. *tengiz boldi 'ilm içinde*
 تینگیз بولدی علم ایچینده
 в науке 586.

dalan دالان — ч. *yetmiş* يیتیمیش
 семьдесят 239 || *d. minqan* منقان —
 ч. *y. ming* مینک семьдесят тысяч
 241.

dabla bariba xan دالده باریبه خان —
 ч. *tutuq tuttı xan* توتوق توتتی хан
 держал втуне 531.

dabladu ačaraba yamayi دالدادو
 اجرابه یامه یی — ч. *daldara keltürdi*
nemeni دالداغه کیلتوردی نیمه نی
 вещь в скрытое место 935.

dalu دالو — ч. *yayrın* یاغرین сив-
 ная лопатка 137.

damin دامین — ч. *صراحی* ? 205.

dane دانه — ч. *dane* دانه зерно 52.

dang دانк данг (весовая единица
 около $\frac{1}{4}$ диргема) 179.

dang talbiba tūndü tere yama tulada
 دانک تالبیبه توندو تیره یامه تولاده
 ч. *kei ü qoıdı ol neme ücün* کیرو قویدی

اول نیمه اوچون положил назад из-за
 той вещи 956.

danglaqsani'an eribe دانقلاقسانیان ایریبه
 — ч. *amanat qoıqanni tiledi*
 امانت قویقاننی тіладі
 просил об от-
 данном в залог 1036.

dar eribe tūnēse دار ایریبه تونسسه
 — ч. *dār tiledi andin* دار тіладі آندین
 просил его о жилище 601.

daramjilaba tūni دارامجی لابه تونی
 — ч. *xorladı anı* خوارلادی انی презирал
 его.

dartu ölgübe irgeni دارتو اولگوبه ایرгені
 — ч. *darğa asti kişilerni* دارغه ایرکانی
 повесил людей на
 виселицу 452 || *d. ölgükü* اولگوکو
 — ч. *d. asmaq* اساماق повесить на висе-
 лицу 608 || *d. ölgüm tūni* اولگوم تونی
 — ч. *d. asadur anı* اسادور آنی вешает
 его на виселицу 608.

daruba duşmani داروبه دوşمنی
 — ч. *bastı düşmannı* باستی دشمننی пода-
 вил врага 698.

daqama ireksen داقامه ایراکسان —
 ч. *beli kelgen* بېلى کیلکان менстру-
 ировавшая 918 || *d. irebe emeyi* ایرابه
 کیلدی — ч. *b. keldi xatunnıng* خاتون نینگ
 жепщина менструировала
 342 || *d. üle irekçi eme* اوله ایرکیچی
 — ч. *b. kelmes xatun* کیلمес خاتون
 не менструирующая женщина 384.

dastār دستار — ч. *čalma* چالما тюр-
 бан 227 || *d. qučiba* قوجیبه — ч. *destar*

defterde oraba tere yamayi دفترده اورابه تيره يامه يی — ч. *kitabda kirür ol nemeni* کتابده کرور اول نيمه نی
в книге вошел ту вещь (синтаксис ?!) 481.

defteri bişi yamalā دفترى بيشى يامله — ч. *kitabni özge birle* کتابنى اوزگا بيرله
книгу с другою вещью 518.

defterin jūjānni دفترين جوجاننى — ч. *kitabnīng qalīnlīq* (sic!) کتاب نينک
толщи а книги 183.

defterün horçin دفترون هورچين — ч. *kitab qīraqi* کتاب قراغى
кн ай книги 183.

defün bul دفون بول — ч. *defning buli* колоколчик бубна 201.

değlebe tūni دىلبه تونى — ч. *yengdi anī* يىنگدى انى
победил его 858 959.

delenbür (?) ديلان بور — ч. *bürkendi* بوركاندى
покрылся 593.

del the adūsuni sārī minā'ār دىلاتبه ادوسونى سارى مينار — ч. *urdī kelening sayrīsini qamči birle* اوردى كالانينک
бил лошадь по спине кнутом 871 || *d. altani* التانى —

چ. *soqudī yarmaqlarni* سوقي—ودى يارماقلارنى — ч. *bi* —
чеканил монеты 870 || *d. bi* — ч. *urdum men* اوردوم من — бил 316 ||

d. bida بيدا — ч. *urduq bizler* اوردوق بيزلار — мы были 316 || *d. bügüde eres*
اوردونکيز سيز بارجه ايران لار — چ. *urdungiz siz barča erenler*
вы, все мужчины, были 316 || *d. či ere*

اوردونک چ. *urdung sen er* — چى ايره 316 ||
d. eme ni'wān ايمه نيوران — چ. *urdī*

hatun yüzigēn خاتون يوزيگان — چ. *urdī*
женщина ударила себя по лицу 654 ||

d. jürükēn جوروگان — ч. *u. yürekē*
его сердце билось 674 || *d.*

ni'wā[n] نيورا — ч. *u. yüznī* يوزنى
по лицу 696 || *d. sudasun* سوداسون —

ч. *tamur urdī* نامور اوردى — пульс бился
432 || *d. temürī barzāni'ār* (?) تيمورى

بارزغانبار — ч. *urdī temürni barzā* (?)
اوردى تيمورنى بارزغه بيرلا — уда-

рял железо... (?) 412 || *d. tūni* —
ч. *yağdī anī* يادى انى — развернул (?)

его 404 || *d. t. filān yamalā* فلان
— ч. *urdī anī filān neme birle* يامه له

бил его такой-то вещью 608 || *d. t. köllē* كول له —

ч. *u. a. ayaqī birle* اياقى بيرلا — ударил
его ногой 633.

delgebe tengri yağari دلگيه تينگرى — چ. *yağdī tengri yerni* يايدي غاجارى

тенигри развернул землю 729 || *d. üsün* اوسون — ч. *yağıldi saç*

يايىلدى ساج — ч. *delgeksen üsün* دىلگهكسان اوسون
распущенные волосы 659.

yağılqan saç يايىلقان ساج — ч. *yağılqan saç*
распущенные волосы 756.

delgerebe kelen دىلگه رابه كيلان — ч. *yağıldi haber* يايىلدى خبر
известие

распространилось 1040 || *d. qolbasan*
— چ. *y. tizgen neme* قولباسان يامه

نانيزانننا يامه يامه — ч. *y. tizgen neme*
нанизанная вещь распу-

стилась 537 || *d. şitaqsan ʔal* شیتاقسان
غال — ч. *y. köyer ot* аут загорев-
шийся огонь распространился 1040.

deltüyün küçük ديلتوين کوچوک —
ч. *deltü balası* ديلتو بالاسى — п. кфтар бже
детеныш гнены 291.

delün ديلون — ч. *talaq* تلاق селе-
зенка 145.

dengeče'ülbe دينكاجا وولبه — ч. *urūš-*
turdi اوروشторدى вызвал на соревно-
вание 518 || *d. defteri tere deftere*
دفتری تيره دفتره — ч. *u. kitabni özge*
kitab birle کتابنى اوزگا کتاب بيرله
сравнил книгу с другою книгой
513 || *d. qoyari nim nikendü* قويارى
نيم نيگاندو — ч. *teng qüldi ekelesini bir*
biri birle تينک قيلدى ايککеласини бир
бирле сравнил обоих друг с дру-
гом 530 || *d. tere yamayı tünle* تيره
يامه يى تونله — ч. *tengeštirdi ol nem ni*
ol nemege تينкштерدى اول نيمه نى اول
немеке сравнил ту вещь с тою 498.

dere talbiba ebečindü ديرە نالبيبە
اييجين دو — ч. *yastuq qoıdı arıqqa*
ياستوق قويدي اغريققه положил боль-
ному подушку 619 || *d. t. tün'ü* —
ч. *y. q. anqa* положил ему подушку 488.

der[ē]se dora sūba ديرسه دوره
قويى قويى — ч. *qoyı olturdi yastuqđın*
اولتوردي ياستوقدين сидел ниже по-
душки 988.

dergeče'ülbe yama yamadur
ديركاجا وولبه يامه — ч. *tengüš-*

türdi neme nemege تينکوشторدى نيمه
сравнил вещь с вещью 644.

dergeda ديرگدا — ч. *qatimda* قاتمدا
около меня 319 || *d. ke'tebe* ديرگاده
يانيده ياتنى — ч. *yanıda yatı* كينتابه
лежал около него 515.

dergelebe tünle ديرگالابه تونله
تينکاشتى انينک — ч. *Tengešti anıng birle*
бирле сравнился с ним 518.

derzın tubara (?) درزين توبره —
ч. *derzi qarčurı* درزی قاربجوغى ме-
шочек портного 210.

dewitın üzügi kömürkei دويتين
اوژوکی کومورکی — ч. *dewit qalam*
sandug دويت قلم صندوق футляр для
чернильницы и пера 186.

dēdū bosaya دیدو بوساغه — ч. *üstün*
bosaga اوستون بوساغه верхний косяк
94 || *d. hurul čaγān morin* هورول جاغان
مورين — ч. *yogarıyı erini aq at*
يوقاريغى ايريني اق آت лошадь, у кото-
рой верхняя губа белая 251.

dēl ديل — ч. *ton* تون шуба 226
774 || *d. mūhre* مهره — ч. *t. mūhresi*
шарик шубы 206 || *d. qoımarı*
örgübe قويمارى اورکوبه — ч. *t. etek[i]ni*
köterdi ايتاکنى کوتاردى поднял полу
одежды 577 || *uγāqčı* اوغاقچى — ч. *t.*
yūyucı يغوچى прачка 206.

dēlēr ديلار — ч. *ton birle* бирла
шубою 1001.

dēli ديلي — ч. *tonni* توننى шубу
472 || *d. kesek* كيساک — ч. *tonningke-*
seki تون نينک كيساکи кусок шубы 695.

donqatba ötkün — دونقاتبه اوتكون — ч. *ünledü ötkün* اون لادی اونكون кричал пронзительно 1053.

doqulan — دوقولان — ч. *aqsaq* اسقاق хромоу 758.

doquiba — دوقولبه — ч. *aqsađı* اسقادی хромоу 758.

dora — دوره — ч. *astin* استين внизу 87 || *d. bariba tūni* — باریبه تونی — ч. *öksük tuti anı* اوکсюк тоты аны держал его недостаточно 622 || *d. kibe tūni yabuqu* — کيبه تونی يابوقو — ч. *za'if qıldi yürü-mek* ضعیف قیلدی یوروماک хожление ослабило его 943 || *d. uruba yamayı* — اوروبه يامهیی — ч. *qoyu saldı nemeni* قوي سالدی نيمهني бросил вещь вниз 430.

doradu bosaga — دورادو بوساقه — ч. *astin bosaga* استين بوساقه нижний косяк 94 || *d. hurul inu* — هورول اينو — ч. *töben erini* توبن ایرینی его нижняя губа 800 || *d. h. čaγan morin* — چاغان مورین — ч. *alın erini aq at* آلين ایرینی ااق лошадь, у которой нижняя губа белая 251.

doraı kibe tūni — دورای کيبه تونی — ч. *‘aǵız qıldi anı* عاجز قیلدی аны ослабил его 935.

doraıtulqu üile — دورای تولقو اويله — ч. *‘aǵız qıldi anı* عاجز قیلدی аны монг. работа, которая расслабляет, тюрк. сделал его слабым 935.

doramjilaba — دورامجيلا به — ч. *xor tutti* خوار نوتتی оскорбил 1042 || *d. tūni* —

ч. *χ. qıldi anı* انی اوسкорбил его 486 1028.

dorāra — دورره — ч. *astınraq* استينراق ниже 318.

dotar nökcibe — دونار نوکچيبه — ч. *iči ötti* ایچی اوتتی проник ему в нутро 1029.

dotaraqi üker — دوتراقی اوکار — ч. *ički öküz* ایچی اوکوز внутренний бык 65.

dotarın qabusun — دونارون قابوسون — ч. *ič qabuıı* ایچ قابووی шелуха внутреннейности 307.

döçin — دوجین — ч. *qırq* قیرق сорок 239 || *d. minqan* — منقان — ч. *q. ming* — مینگ — ч. *q. minqan* — منقان сорок тысяч 241 || *d. möngü* — مونгу — ч. *q. dirēm* — دیرēm — ч. *q. dirēm* — دیرēm сорок дирем 246.

dönen üker — دونان اوکر — ч. *dönen* — دونان чегырехлетний бык 282.

döngebe kibe üileyi — دونکابه کيبه ایلای — ч. *waǵib qıldi işni* واجب قیلدی аны ишилди сделал работу необходимой 65 || *d. tündü üileyi* — توندو ایلای — ч. *w. q. anqa iş* — انقا iş — ч. *w. q. anqa iş* — انقا iş сделал работу ему необходимой 964 || *d. tūni üiledü* — تونی ایلادو — ч. *w. q. anqa iş* — انقا iş сделал его по-веренным для работы 489.

dörben batman sa'ulıa — دوربان باطمان ساوولغ — ч. *tört batmanlıq* — تورт батманлиқ — ч. *tört batmanlıq* — تورт батманлиқ сосуд вместимостью в 4 батмана 248 || *d. dabqur* — دابقور — ч. *t. qat ip* — ت. قات یپ

qoyar ügeyi اوریدو قویار قویتو اوکه — ч. *b. sonqı sözi burunqu sözini* —
 اوکایی — ч. *b. sonqı sözi burunqu sözini* —
 سونقی سوزی بورونقو سوزینی
 монг. последующее слово нарушило
 предыдущие два слова, тюрк. его по-
 следующее слово нарушило предше-
 ствующее слово его 513 || *e. qudaldu-*
quyi قودالدوقوی — ч. *b. satıqnı*
 ساتیقні уничтожил торговлю 857 || *e. qu-*
dalduyi قودالدوی — ч. *b. s.* уничто-
 жил торговлю 977 || *e. saraıyı* سراایی —
 ч. *b. saraını* سراینی разрушил дворец
 655 || *e. tūni* تونی — ч. *karab qıldı anı*
 خراب قیلدی ани разрушил его 451 ||
e. yamayı یامهیی — ч. *b. nemeni* نیمهنی
 сломал вещь 430.

ebderebe ایبدارابه — ч. *buzuldī*
 بوزولدی сломался 540 591 || *e. defter*
 دفتر — ч. *kitab ebter* کتاب ابتر книга
 сломана 459 || *e. qudaldū* قودالدو — ч.
buzuldī satīq بوزولدی ساتیق торговля
 развалилась 567.

ebdereksen айбдар аксан — ч. *buzgan*
 بوزقان разрушенный 655 || *e. balyasuni*
belge билге — ч. *buzulgan*
 بوزولغان сарайнинг билгүсі
 признак разрушенного дворца
 84.

ebderekkū kibe elē tedeni jūra ایداراکو
 ۴. *buzuqlīq* — کیمه ایلا تیدانی جوره
qıldī diw alar arasında بزوقلیق قیلدی
 дьявол вызвал среди
 них разрушение 437.

ebderkez خراب — ч. *ɣarab* разрушенный 451 || *e. ɣaʃar* غاجار — ч.
buzuq yer بوزوق يير разрушенная
страна 30.

ebe'cin айбегин 213, 796 943 — ч. *ayrīq* آغریق болезнь || *e. alaba ebe-
cini* айбегин алба — ч. *ıldürdi
ayrıqnı ayrīq* ағриқни ағریق الدوردی
болезнь убил больного 935 || *e. elba* —
ч. *ayrīq boldı* стал болен 777 || *e. b. ere* —
ч. *a. b. er* мужчина заболел 553 ¹ *e. kibe
tūni* کيبه تونی — ч. *iklik qıldı anı* ایکلیک
اغریق آنی 963, *ayrīq qıldı anı* قیلدی آنی
937 953 сделал его больным ||
e. k. t. ide'en اید آن — ч. *a. q. a. tu'm*
طعم пища причинила ему болезнь 694 || *e.
k. t. üile* اويله — ч. *ayrılıq qıldı anqa
anıış* اغریلق قیلدی انقه انی ایش работа
причинила ему болезнь 964 || *e. ügeğ
alaba temēni* اولکای الابه نیمهنی — ч. *ay-
rısız bozuladı twenı* اغریقسیز بوغوزلادی твені
убил небольшого вер-
блюда 435.

— *ebēčini asaqba* ایبه‌جینی اساقبه
 Ч. *arriqnī surdī* آغریقنی سوردی спро-
 сил о большом 709.

ebecitü ایبه‌جیتو — ч. *iklik* ایکلیک
 больной 818 || *e. bolba* — ч. *i. boldi* стал
 большим 818 991 || *e. b. dotar* دوتر —
 ч. *zahmet boldi iç* زحمت بولدی ایچ
 внутренности разболелись 363 || *e. kibe*
tüni کیه تونی — ч. *ayrıqlıq qıldı anı*
 آغریق لیق قیلدی آنی 819, *iklik qıldı anı*

ایکلیک قیلدی آنی 967 сделал его боль-
ным.

ebeçitün ger айбажитон кир — ч. *ayrığ-larnıng ewi* ئاغریق لارنینک ایوی боль-
ница 79.

ebedekçi айбедикчи хворающий 797.

ebedüksen айбедоксан — ч. *ayrığan*
آغریقان захворавший 831 || *e. nidün*
کوز ایبادوکسان نیدون
больной глаз 762.

eber ügei bolba ruça ایبار اوکلی بولبه
مونکوزسیز boldi qoçqar غوجه
баран стал безрогим 816.

eberî'ēr mörgükü айбарбар моркоку
ч. *müngüzi bile süsmek* مونکوزی بیلا
бодать рогами 616 || *e. mörğü-
nem* سوسار — ч. *m. b. süser* مورکونم
бодается рогами 616.

eberin qoına horanqai qonin ایбарین
ч. *müngüzi* — қоینه هورانقی قونین
مونکوزی کیین تولقش *keyin tolqaş qoi*
баран с назад закрученными ро-
гами 286 || *e. uruqşi horanqai qonin*
ч. *m. ilgeri* — اوروقشی هورانقی قونین
айлкарі تولقش قوي баран
со вперед закрученными рогами 286.

eberleji kibe tere yamāsa айберлажи
ч. *ibadet qıldı fi-
lan nemeni* — کیه تیره یامهسه
عبادت قیلدی فلان نیمهنی
обожал такую-то вещь 461.

ebeşle'ülbe qoniçi qonini айбешилаолбе
ч. *otlattı qoıçı qoılarını* — قونچی قونی
اونلاتتی قویچی قوی لارنی
овчарь пустил
овец на траву 879.

ebeşlebe adu'usun айбешолабе
اوت لادی — ч. *otladı keleler* آدوسون

скотины паслись 723 || *e. a. bel-
çe'ıldü* بیاجهالدو — ч. *o. kele otlaqda*

скотина паслась на паст-
бище 866 || *e. qonin örēn* قونین اوران

аут лادی лар *otladılar qoılar özleri* — ч. *otladılar qoılar özleri*
овцы паслись сами 879.

ebeşlebe adu'sun айбешолабе лар
аут лادی лар *otladılar keleler* — ч. *otladılar keleler*
аут лادی лар 543.

ebeşlebe adu'sun айбешолако адосон
аут лар лар *otlar keleler* — ч. *otlar keleler*
пасу-
щияся скотины 724.

ebeşle'ülbe adu'suni айбешолауолбе
аутлатті келени адосони
пустил скотину на траву 977.

ebeşün айбасон и айбесон — ч. *ot*
сено 52 281 552 918 || *e. bolba ruçar*

аут *otluq boldi* — айбесон болбе гагар
аутлуқ boldi yer аутолуқ болди бир
земля покры-
лась травой 941 || *e. erikü* ایرіку

аут просить
сена 541 || *e. ruçaba ruçar* — айбесон болбе гагар
аутлағ болди бир

земля покрылась травой 918 || *e. idekü* — айбасон аидако аонукон

аут бир аулақ *ot. yer oylaq* — айбесон аидако аонукон
аут бир аулақ 280 || *e. öge adu'ū-*

аут берди келеқа *berdi keleqa* — айбесон аидако аонукон
аут берди келеқа 441 || *e. urba toyāndu*

аут берди келеқа *berdi keleqa* — айбесон аидако аонукон
аут берди келеқа 441 || *e. urba toyāndu*

аут берди келеқа *berdi keleqa* — айбесон аидако аонукон
аут берди келеқа 441 || *e. urba toyāndu*

аут берди келеқа *berdi keleqa* — айбесон аидако аонукон
аут берди келеқа 441 || *e. urba toyāndu*

аут берди келеқа *berdi keleqa* — айбесон аидако аонукон
аут берди келеқа 441 || *e. urba toyāndu*

ebcsündü айбесундоу — ч. *otlaqqa* на подножный корм 379 ||
 || *e. orçiba adu'usun* اورحيبه آدووسون — ч. *otlayali bardilar keleler* اوتلاغالى باردىلار كلالار
 561 || *e. tabiqsan adu'usun* تاييقتسان آدووسون — ч. *otlaqqa qoqyan keleler* اوتلاققه قويغان كلالار
 на пастбище пущенные скотины 851.

ebesütü bolba yañar айбесүтү болбе җағар — ч. *otluq boldi yer* اوتلوق بولدى يەر
 921 1045, *otluq boldi yer* 949 земля покрылась травой || *e. yañar* җағар — ч. *otluq yer*
 покрытая травой земля 921.

ebetbe nidün айбете нидүн — ч. *ar-ridi közi* آغريدی كوزی его глаза бо-
 лели 762 || *e. tünēse tere yama* نوناسه تيره يامه — ч. *a. andin filan* такая то
 вещь заболела от того 831.

ebkebe biçigi айыкбабе бичиги — ч. *türdi bitikni* توردى بيتيكنى 923,
bükti bitikni بوكتى بيتيكنى 366 сложил письмо.

ebüljebe tere yağara абулҗабе тире җағара — ч. *qışladı ol yerde* قيشلادی اول يerde
 презимовал в той местности 999.

ečebe айҗебе — ч. *ardı* اردى 759 834, *hardı* هاردى 567 1025 утомился.

ečeksen айҗаксан 567 621 — ч. *harqan* هارغان 567, *harqan* 677 утомив-
 шийся.

eče'ülbe tūni üñlēse ایجاوولبه تونی یۆنلесе — ч. *harquzdı anı işdin* هارقوزدی انی ایشدین
 сделал его устав-
 шим от работы 449.

eč[e]be tūni bişi kü'ün ایجه تونی بیشى كۆن — ч. *arquzdı anı özge kişi* آرقوزدی آنی اوزگا کیشی
 его утомил другой человек 759.

ečige айҗиге — ч. *ata* اتا отец 161 ||
e. eke айке — ч. *a. ana* ана отец и мать 161 || *e. ügei bolba* اوکای بولбе — ч. *ata-siz boldi* اناسیز بولدى
 лишился отца 823 || *e. ü. kün ügei bolba ere* کون اوکای ایرе — ч. *a. oğulsiz boldi er*
 аугулсинз болди аир мужчина лишился отца и сына 671.

ečigeni arabi morin айҗикани араби морин — ч. *atası arabi at* اتاسی عربی اٹ
 его отец — арабский конь 249.

ečekksen halwa айҗикексен халва — ч. *bıçma halwa* بىچما خالوا нарезанная халва
 222 || *e. budān* بودان — ч. *ügre* اوکرا нарезанная вермишель 221 || *e. tusma*
 یتسما — ч. *bıçma tutmaç* بىچما توتماچ нарезанная лапша 221.

edebebe nekei айдалабе некай — ч. *eğlendi teri* ایلندی تیری овчина была
 мята 570 || *e. nekeini* نیکایینی — ч. *eğlendi terini* ایلندی تیرینی дубил
 овчину 437.

egeçi de'ü айҗаҗи дёу — ч. *egeçi ya singli* اىجاچى يا سينگلى старшая и млад-
 шая сестра 163.

ч. *daru qoǵdī burunīya* دارو قويدى — положил ему в нос лекарство 404 || *e. k. yaradu* يراдо — ч. *d. qıldi yaranī* قیلدی یارنى — положил в рану лекарство 733 || *e. qudal-quči* قودالقوچى — ч. *d. satquči* ساتقوچى — продавец лекарства 211 || *e. talbiba jaradu* تالبیبه جاراдо — ч. *merhem qoǵdī yaraqa* مرهم قويدى یاراقه — положил в рану лекарство 618 || *e. t. üküksendü* اوکوکساندو — ч. *d. sačti ölükke* ساجتى الوککه — кропил лекарство на мертвеца || *e. talbiqu yaǵar* تالبیقو غاچار — ч. *d. qoǵar yer* قویار یئر — место, куда кладут лекарство 105 || *e. tulada* تولاده — ч. *d. üčün* اوجون — для лекарства 991.

emdebe tōlaquǵdu ایدابه تولاقويدو — ч. *yanqıldi sanarda* یانقیلدی سانارده — ошибся в счете 820.

eme ایمه — ч. *tiši* تیشى — самка 120 || *e. arslan* ارسلان — ч. *t. arslan* — львица 290 || *e. bečün* بچین — ч. *t. maı-tın* обезьянья самка 292 || *e. deletbe* خاتون اوردی — ч. *zatun urdı* — диламба женщина ударила 316 || *e. eljigen* ایشاک — ч. *t. ešek* — ослица 280 || *e. eribe uqun* [a] ایریبه اوقون — ч. *t. tiledi tke* تیلادی تکه — козел искал самку 1042 || *e. ruıba* غویبه — ч. *zatun goldi* خاتون قولدی — просила 597 || *e. hekinen qudalduǵı abıba* — ч. *erēs* هیکینان قودالدوچى ابوبه ایراس —

ч. *χ. bašinī satqun aldī abış-jasidın* باشینی ساتқон алды абыш-жасидын — женщина выкупила у своего мужа свою голову 541 || *e. ima'an* ایماآن — ч. *tiši* تیشى — коза 284 || *e. keklık* کاکلیک — ч. *t. keklık* — куропатка 303 || *e. kōrčken* کورچکان — ч. *t. kōwerčken* کورچکان — голубка 302 || *e. lūsa* لوسه — ч. *t. qačır* قاجیر — самка мула 279 || *e. malun eǵen* مالون اېغان — ч. *mal esi zatun* مال اېسى خاتون — женщина — хозяйка скота 324 || *e. miš* تیشى موشوک — ч. *tiši mōšük* — кошка 293 || *e. öǵbe tündü* اوڭبه توندو — ч. *zatun berdi anqa* خاتون بیردی انقا — дал ему жену 948 || *e. öriyēn jasaba* اوریبیان جاسبه — ч. *χ. özini yasadı* — ч. *ženica* аозини ясады — 583 || *e. qonin* قونین — ч. *tiši qoǵ* تیشى قوچى — овца 283 || *e. qonquzük* قونقوزوک — ч. *t. qonquz* قونقوز — самка жука 298 || *e. qošni* قوشنى — ч. *zatun qalıšı* قوشنى خاتون قالشى — соседка 167 || *e. qulan* قولىشى — ч. *tiši qulan* قولىشى — дикая ослица 280 || *e. taqı'a* تاقیه — ч. *t. ta-wuq* طاووق — курица 306 || *e. tauǵaı* تاوشقان — ч. *t. taušqan* — зайчуха 289 || *e. temēn* تېمېن — ч. *t. tewē* — верблюдица 273 || *e. tobči* توبچى — ч. *ilgük* ایلکوک — пуговичная петля 229 || *e. unayan* اوناغان — ч. *tiši xödük* تیشى خدوک — самка-ослевок 280, *tiši qulun* تیشى قولون — жеребенок-

rin getesün نارين كيتاسون — ч. *b. inčke*
qarın اينچكا قارين это тонкие кишки
 402 || *e. nardu adali köktü ökin* ناردو
 اداالى كوكه نو اوکين — ч. *b. nar ök*
emčeklik qız قيز ليک اينچاک это
 девушка с грудями, подобными гранату
 375 || *e. nöker boluqçı* نوکر بولوقچی —
 ч. *b. yārī berqūči* يارى بيرکوجى монг.
 этот становящийся другом, тюрк. этот
 оказывающий помощь 397 || *e. nükən*
 نوکان — ч. *b. tešük* تيشوک это отвер-
 стие 369 || *e. onatqan* اوناتقان —
 ч. *b. čürček* جورچاک это рассказ 391 ||
e. oqar qolbā اوقار قولبه — ч. *b. qisqa*
qaside قيسقا قصيده это короткая
 касыда 399 || *e. ödür* اودور — ч. *b. kün*
 اودورون erte 14 || *e. öürün* كون
 كون نينك ertesi — ч. *b. künning*
 ايرته ertesi 15 || *e. öleskü*
 اولاسكو — ч. *b. ač* آچ это голод 372 ||
e. öleskülengese getesüni narin boluq-
san اولاسكولانكاسه كيتاسوني نارين
 بولوقسان — ч. *b. ačlıqdın inčke qarın-*
lıq kişi اچلىق دین اينچكا قارين ايق كيشى
 монг. это его живот сделался тонким
 от голода, тюрк. это человек с тонким
 от голода животом 402 || *e. ö. g. n. b.*
eme — ч. *b. a. i. q. Xatun* это женщина
 с тонким от голода животом 402 ||
e. ömdegelekçi اومداكللاجى —
 ч. *b. yumurtqalaquči* يومورتقالاقوجى
 это кладущая яйца 353 || *e. örgüksen*
 كونوركان — ч. *b. kötürgen*

это поднявший 405 || *e. öri* اورى —
 ч. *b. borç* بورج долг 348 || *e. o[r]ta'ut*
 اوتاوت — ч. *b. bezirgan* بازركان
 это кунец 388 || *e. qaxıu* قابغو — ч. *b.*
qaxıu это горе 374 || *e. qariqlasan yaǵar*
 قارىقلسان غاجار — ч. *b. yanǵan yer*
 بانغان это место, куда вернулся
 393 || *e. qariqsan ülü medeküyn tula*
 قارىقسان اولومدا كوين تولا — ч. *b. yan-*
ǵan bilmesliqıdın بيلمسلىقى دین
 этот вернулся по незнанию 578 || *e.*
qarmaqsan قارماقسان — ч. *b.*
qamaqan قاماقان сгребенный в кучу
 373 || *e. qoına qoçaruqsan* قوينه
 قوجاروقسان — ч. *b. keyi* قالغان
 кийин это оставшийся позади
 407 || *e. q. q. saın* ساین — ч. *b. k. q.*
yaǵşı يخشى этот позади оставшийся
 хороший 407 || *e. qola kim tūni* قوله
 کيم تونی — ч. *b. yūraq qılur anı*
 قیلور آنی это его делает далеким
 529 || *e. qolbaba* قولبابه — ч. *b. qoşuq*
 قوشوق монг. он соединил, тюрк. это сти-
 хотворение 399 || *e. qoliqsan* قوليقسان
 — ч. *qatışturǵan* قاتیش تورغان это сме-
 шанное 379 || *e. qoyar eme* قویار ايمه —
 ч. *b. eki Xatun* ايکى خاتون эти две
 женщины 321 || *e. q. ere* — ч. *b. e. er*
 эти два мужчины 320 || *e. ququluqsan*
 قوقولوقسان — ч. *b. sıǵan* سیغان это сло-
 манное 378 || *e. q. ĵe* جه — ч. *b. s. ahd*
 عهد это нарушенное обязательство
 378 || *e. saın* ساین — ч. *b. yaǵşı*

بخشی это хорошо 380 || e. s. üiledükči 1010 || e. tarī'ān — ч. b. elkin
اويلادوكجي — ч. b. y. išlegüçi
ايشلاکوجی это хорошо работающий
995 || e. saqiqčī саقيقچی — ч. b. saq-
laqučī ساقلاقوجی этот сторожащий
372 || e. s. yamayī يامهیی — ч. b. s.
nemēni نیمهنی этот нечто сторожащий
364 || e. saqiqčilar ساقیقچیلار — ч. b.
saqlaqučilar ساخلاقوجی эти сторожа-
щие 399 || e. sarayin hekin سراين هيکين
— ч. b. ayning başı turur آي نينک باشی
تورور это начало месяца 1034 || e. set-
kiksen raǵar سيتکیکسان غاجار — ч. b.
niyet qılqan yer نیت قیلقان ير это
преднамеренное место 368 || e. šine süñ
تازه سوت — ч. b. تازه سوت — ч. b. تازه سوت
это свежее молоко || e. š. üile اویلا
b. yangi iş یانگی ایش это новая работа
377 || e. šini kökereksen شینی
تازہ کوکەر اکسان — ч. b. تازه yaşargan
یاشارقان это свежо зазеленевшее 397 ||
e. šox شوخ — ч. b. šox شوخ это шут-
ник 392 || e. ta бүгүде emes تا بوكده
ایمس — ч. mung siz barča xatunlar
مونک سیز بارچه خاتونلار
этот нашедший прямой путь 382 ||
e. törіksen توریکسان — ч. b. azğan
آزغان этот заблудившийся 367 ||
e. tülēn gal barılduluqçı تولان غال
باریلدولوقچی — ч. b. otun ot tutuştur-
yučī اوتون اوت توتوش تورغوجی эти дро-
ва — зажигающие огонь 677 || e. tü'ük-
sen ğimiš تووکسان جیمیش — ч. b. ter-

engeske анкскэ — ч. *englik* айнклик
румяна 218.

engrabe айнкрабе — ч. *engrendi*
айнкраңды стонал 1001 || *e. ebečin ebe-
činēse* айбежин айбежинасе — ч. *e. aŋrīq*
aŋrīqūdin агриқ агриқу дин большой сто-
нал от боли 740 || *e. eme temēn* айме-
тимен — ч. *e. tiši tewe* тйшы тйше верблюдница
стонала 672 || *e. qata'ū* айнакйрабе қнауу —
ч. *e. qatīq* қатйқ жестоко стонал 623 ||
e. tūnēse тунасе — ч. *e. andīn*
андйн стонал от того 797.

engrenbe айнкранбе — ч. *engrendi*
айнкраңды стонал 964.

enikl-be tūni айниклабе тוני —
ч. *enikledi anī* айникладй аңй жало-
вался на него 699.

erdem айдэм наука 542 || *e. kibe qat-
qulduqudu* кйбе қтқулдуқуду — ч. *hūner*
qıldi sančışda онэр қйльды санчйшде он
стал искусным в фехтовании 988.

erdemtū bolba айдэмтуболбе стал
учевым 542.

ere айре — ч. *'er* айр мужчина 114,
erkek айркак самец 120 || *e. bečin*
бечин — ч. *tiši er* тйшы айр монг. самец
обезьяны, тюрк. самка и самец 292 ||
e. čü'ürtken чюурткан — ч. *erkek*
čeürte чйртка айркак самец саранчи
298 || *e. eme* айме — ч. *er tiši* айр тйшы
гермафродит 148 || *e. e. burtaq* буртақ —
ч. *e. xatun jünüb* хатун жнуб мужская
и женская нечистота 884 || *e. ērebe qan-
čiq* қанчйқ айрабе қанжйқ нұқай

айме — ч. *erkek tiledi tiši it daŋi tiši*
möšük айркак тйладй тйшы айт дағы
самец хотел суку
и кошку 949 || *e. keklik* кеклик —
ч. *erkek kek ik* айркак кеклик тетерев
303 || *e. keye* кйе — ч. *e. baiquš* байқуш
самец совы 304 || *e. kōrčeken* коорчкан —
ч. *e. kōwerčeken* коорчкан самец
голубя 302 || *e. kūken* кокан — ч. *er*
orlan айр ауглан мальчик 152 || *e. qon-
quz* қонқуз — ч. *erkek qonquz* айркак
самец жука 297 || *e. qulγuna*
айркак сйжқан — ч. *erkek sičqan* айркак
самец мыши 295 || *e. qulusun* қолусун —
ч. *e. qamış* қамйш мужской тростник
62 || *e. salbar* салбар — ч. *e. salbar*
самец салбар (название хищной
птицы) 305 || *e. šira šiba'ūn* шйре
сарйқ қуш — ч. *e. sarīq quš* сарйқ
самец филина 305 || *e. taqi'ā* тақйе петух
306 || *e. t. tōriba eme taqi'ādu* тюрйе
айме тақйе до — ч. *xoros tezgendi maki-
aniga* хрос тйзкандй макйанйга
повернулся к курице 1051 || *e. taylai*
айркак таяшқан — ч. *erkek tayšqan*
самец зайца 289 || *e. temēn*
тимен — ч. *e. tewe* тйше самец верблюда
273 274 || *e. t. quš* тйш — ч. *e. t. quš*
самец страуса 304 || *e. toŋdaŋ*
тоғдай — ч. *e. toŋdaq* тоғдақ самец
дрофы 303 || *e. töre'ülkü eme* тюрорулкю
тйгюрор — ч. *er toŋurur xatun* тйгюрор
женщина, рожающая муж-

ereyēn tālaqu eme айеиан талафу — ч. *abušqasīnī sewer xatun* айме — ч. *abušqasīnī sewer xatun* женщина, любящая своего мужа 158.

ereyīn baḡa'ūrīn qijār айреин багауорин қижар — ч. *erning kōt tegresi* айриник кот теграси окружность *anī* мужчины 146 || *e. dergede* айреке — ч. *er qatında* айреке около мужчины 319 || *e. kōken* айреке айжаки мужской сосок 143 || *e. qabarāsa usun urusba* айреин қабарасе аусон ауросбе — ч. *erning burunīdīn su aqtī* айриник бурнидин су ақти из носа мужчины текла вода 673 || *e. uḡa'ūr* аюгауор — ч. *elning asil* айлинник асил происхождение людей 884 || *e. üzle bütübe* айзле бютубе айриник иши бютти — ч. *erning iši bütüti* айриник иши бютти работа мужчины выполнялась 888.

eribe ebesüni айрибе айбесуни — ч. *tiledi otnī* айрибе тиледи айотни искал сена 541 || *e. ġabqaqsan adūsuni* айрибе жабқаксан адусуни — ч. *tiledi itken keleni* айрибе тиледи айиткан калани искал потерявшуюся скотину 385 || *e. keleni* айрибе хаберни — ч. *t. xaberni* айрибе хаберни искал новостей 602 || *e. tünēse* айрибе — ч. *t. anī* айрибе просил у него 466 || *e. t. aqsuqsan* айрибе андин — ч. *t. andīn öntüč bergenni* айрибе андин антуч айриканни с него данное в долг 506 || *e. t. malī'an*

айриканни — ч. *t. a. haqīnī* айриканни просил у него свой скот, тюрк. просил цену 560 || *e. t. malī* айриканни — ч. *t. a. malnī* айриканни просил у него скота 873 || *e. tūnī* айриканни — ч. *t. anī* айриканни искал его 190 356 525 690 || *e. t. tünēse* — ч. *t. a. an-din* айриканни просил у него то 373 || *e. ügelē tere yamayī* айриканни — ч. *t. söz bi'e ol filān nemeni* айриканни он просил о такой-то вещи словесно 362 || *e. üzleyi* айриканни — ч. *t. işni* айриканни искал работы 827 || *e. yamayī* айриканни — ч. *t. nemeni* айриканни искал вещь 584 723.

erike айрике — ч. *munčaq* айрике ожереелье 38 41 || *e. qudaldıqçı* айрике — ч. *m. satquči* айрике торговец ожереельями 38.

eriksen yama айриксан йаме — ч. *ti-legen neme* айриксан тилакан неме вещь, которую просил 874.

erikseni ögbe айриксани аюкбе — ч. *tilekni berdi* айрикни берди исполнил просьбу 935.

erikü айрику — ч. *tilek* айрику просьба 975 || *e. ġaġar* айрику — ч. *tiler yer* айрику тилар бир место, которое ищет 690.

eriküyi öcibe tündü айрикуйи аюйбе тундү айрикуйи — ч. *tilekni ötündi anqa* айрикуйи он обратил к нему свою просьбу 383.

erildübe tünle айрилдубе тунле — ч. *tileşdi aning birle* айрилди анинк бирле айрилди вместе с ним 525.

eriltü bolba tündü ایریلتو — ч. *tileklik boldi anqa* — بولبه توندو
стал иметь тилклік болди анка
к нему просьбу 749 || *e. kibe tūni tündü*
— кбе тоны тوندо — ч. *t. qıldi anı anqa*
сделал его имеющим
к нему просьбу 971.

eriltüler ایریلтولар — ч. *tilekler*
имеющие просьбу 750.

eri'ün kibe tengri ایرи-юн кибе
бог сотворил грех 455.

erke u'rba uşaq güri'er ایرке аурбе
— ч. *fal urdi uşaq taş*
аушак қорйар
бро-шил жребий мелким камнем 412.

erkedü bolba irgendü ایرкадо
— ч. *erklik boldi elge*
болбе ایرкандо
стал могуще-
ственным для народа 589.

erketü ایرкету — ч. *erklik*
сильный 169 || *e. bolba ere irgendü*
болбе ایرе — ч. *erklik boldi er elge*
мужчина стал
силен людям 1056 || *e. b. tündü* —
ч. *e. b. anqa* 582 626 1045, *boluštı anqa*
болушті анка
помог ему 582 || *e. b. t. elē*
— ч. *erklik boldi anqa šaitan*
дьявол
стал ему силен 1039 || *e. b. yamadu* —
ч. *e. b. nemege* осилл вещь 566 ||
e. kibe tūni tere dergede кибе тоны тире
— ч. *erklik qıldi anı anıng*
дирке
аирклік қилди ані анінг
аустоке
сделал его сильным над ним 468.

— *erke'üdün baıram* ایرкаудин бирм
ч. *terseler baıramı* терсалар бирамі
праздник христиан 188 || *e. daşman*
дашмен — ч. *t. danışmend* хри-
стианский ученый 188 || *e. medekçi*
— ч. *t. müftisi* مفتی سی
христианский судья 188 || *e. zahidın*
захиди — ч. *t. zahidi* христи-
анский отшельник 188.

— *erke'üdün kilise* ایرкаудон килиса
ч. *terselerning sawma'ayı* терсаларнинк
христианский монастырь 78.
erk'ün ایرкаун христианин 177 ||
e. bolba — ч. *terse boldi* трса
стал христианином 588.

— *erke'ünü mesjid* ایرкауноно مسجد
ч. *terselerning mesjidi* терсаларнинк
христианская церковь 79.
erlikni türgen bolba ایرликни туркан
— ч. *şühret itik boldi* шехрет
его слава стала быстрой
786.

— *erte* ایرте — ч. *erte* утро 14 ||
e. bor ūba — ч. *e. çayır içti*
бор аубе пил утром вино 533 || *e. bosba*
— ч. *e. qoptı* қобті встал рано ||
e. irebe — ч. *e. keldi* килди
рано пришел 924 || *e. i. tündü* — ч. *e. k.*
anqa рано пришел к нему 509 528 ||
e. orçiba — ч. *e. bardı* барди
ушел рано 388 || *e. untaba* —
ч. *e. yatı* яті рано лег спать 583 ||
— *e. usundu irebeler* аусондо ایرбелар

не рожавшая женщ-
щина 158 || *e. t. kūken* — ч. *ögei*
oylan — *oqlan* пасынок 163 || *e. t.*
ökin — ч. *ö. qiz* падчерица 163 ||
e. uriji oraba uqsani irgeni dergede
— ч. *اوريجی اورابه اوقسانی ایرگنی دیرکاده*
indemei kirdi içküçiler qatıqa — *ایندامای*
вошел к пью-
щим без приглашения 682 || *e. üjeji*
qudaldıji abuba tere yamayi — *اوجاجی*
— ч. *selem*
satqun aldı filān nemeni — *سلم ساتقون*
монг. он купил ту
вещь не видев, тюрк. он купил такую-
то вещь, дав задаток 943.

eslebe yamayi setkil dotura — *ایسلابه*
— ч. *yad turti*
nemeni köngülning içinde — *یاد تورتی*
запомнил вещь
в душе 447.

estü bolba — *ایس تو بولبه* — ч. *aqıllıq*
boldı — *عقيل ليق بولدی* стал умным 804 ||
e. b. kūken — ч. *eslik boldı oylan*
— *کوکان* — *ایسلیк* дитя стало
разумным 872 || *e. cme* — ч. *e. xatun* умная
женщина 905.

et — *ایت* — ч. *qumaş* — *قماش* товар
174 || *e. qudaldıqçı* — *قودالدوقچی* тор-
говец товаром 226.

etmek çinaqu ger — *ایتماک جیناقو گیر*
— ч. *etmek pişürür ew* — *ایتماک*
пекарня 91 || *e. idebe yamalā* — *ایدابه*
ел хлеб с чем-то 649 || *e. ögbe*
— *اوکبه* — ч. *e. berdi*

elge — *ایلکه* дал людям хлеб 630 ||
e. qamtu ideksen — *قامتو ایداکسان*
— ч. *e. birle yegen neme* — *بیرلا*
нечто съеденное с хлебом 649.

etmeklā idebe sirkeyi — *ایتماکلا*
— ч. *etmek birle yedi sirkeni* — *سرکایی*
ел хлеб
с уксусом 547 || *e. idekü yama* — *ایداکو*
— ч. *e. b. yer neme* — *بیر نیمه*
нечто,
что едят с хлебом 542.

e'ūden — *ایودان* — ч. *eşik* — *ایشیک*
дверь 94.

e'ūdençi — *ایودانچی* — ч. *eşikçi* — *ایشیکچی*
привратник 94.

e'ūdenēse oraşi baıqu raşar — *ایودانسه*
— ч. *eşikdin kirip*
turur yer — *ایودان*
место, где стоят по выходе из двери 90.

e'ūdenü köl — *ایودانو кол* — ч. *eşik*
ayaqı — *ایشیک* дверной припяток
94 || *e. kölün nüken* — ч. *e.*
ayaqınning teşügi — *ایاقینینگ*
отверстие дверного кола (т. е. то
в котором вращается кол, на который
насажена дверь) 94 || *e. niken jük* — *нікан*
— ч. *eşikning bir taxtası* — *جوک*
одна доска
двери 94 || *e. qabırğa* — *قابورغا* — ч. *eşik*
taxtası — *ایشیک* дверная доска
94, *eşik yanı* — *ایشیک* дверной столб
94 || *e. temür* — ч. *e. temüri*
— *ایوشاکی* (?) — ч. *üşeki* — *ایوشاکی*
дверные петли 94.

din فتوا تیلادی دانشمندی просил муд-
рого о решении 1042.

fetwā ögbe xoǰam فتوى اوکبه خواجم —
ч. *fetwā berdi ālim* فتوى بيردى عالم
ученый дал решение 982.

feda ögbe tündü فدا اوکبه توندو —
ч. *feda berdi anga* فدا بيردى انکا дал
ему выкуп 528.

firqiraba eljigen فرقىره ايلجىگان —
firqirdi eşek فرقىردى اشاک осел
ревел 628.

9

gebe bismillāh گيбе بسم الله — ч. *axiti*
bismillāh ايتى بسم الله сказал бис-
милла 1049.

gedergü unayāba tūni گيدرگو اوناغابه
arqan yiqdā anī ارقان يىقدى انى — ч.
повалил его назад 1060.

gegēn گيگان — ч. *yaruqluq* ياروقلوق
светлый 24 || *g. bolba* — ч. *y. boldi*
стал светлым 1040 || *g. b. ni'ūr* نيور —
ч. *y. b. yüz* yüz лицо стало ясным
945 || *g. hodun* هودون — ч. *y. yulduz*
яркая звезда 23 || *g. nidün* — ч. *y. köz*
ясные глаза 664 || *g. ni'urtu bolba* —
ч. *aşuq yüzlük boldi* اجوق يوزلول
стал с ясным лицом 813 898 ||
g. ödür اودور — ч. *a. kün* кон ясный
день 898 || *g. ögbe naran* — ч. *yaruqluq*
яркий берди күн — ч. *y. sönü*
солнце давало свет 945 || *g. sönü*
ясная — ч. *aşuq keçe* اجوق كچه
ночь 898 || *g. ügeḡ bolba naran* —
ч. *yaruqsız boldi kün* — ч. *y. sönü*
солнце померкло 493.

gegēntü گيگان تو — ч. *yaruqluq*
яркий светлый 24.

gegēsün (?) ni'urtu گيگесүн نيورتو —
ч. *aşuq yüzlük* اجوق يوزلول со свет-
лым лицом 898.

geḡbe hodun hodunī'arlār گيگبه هودون
— ч. *yarudī yulduz yaruq-*
luḡi birle يارودى بولدوز ياروقلوغى
звезда сияла своим блеском 843 ||
g. ḡula جولہ — ч. *y. cüray* چراغ
светил 859 || *g. nidüni tünle* نيدوني
— ч. *y. aning birle közi* — ч. *y. yüzü*
его глаза сияли с ним 664 || *g. ni'urni*
— ч. *y. yama* — ч. *y. nemē* вещь
блестела 974.

geḡgebe tūni biši kü'ün گيگلگبه تونى
— ч. *yaruttī anī özge kiši* — ч. *y. yamaḡi*
его осветил другой человек 974 || *g. yamaḡi*
— ч. *y. nemēni* заставил вещь блестеть
1036.

geḡ subaba geri گچ سوبابه گيرى —
ч. *geḡ suwadī ewni* گچ سووادى ايونى
штукатурил дом известью 485.

gilcibe hodun — کيلجيبه هودون
ч. *yaşındı yıldız* ياشيندى يولدوز
звезда блистала 369.

gilcëikü hodut — کيلاجيکو هودوت
ч. *yaltırağan yıldızlar* يالتراقان
يولدوزлар блистающие звезды 635.

gölme — کوله — ч. *tebengü* تيبانگو
кнжм 257.

görēsün — کوراسون — ч. *keyik* кийик
дикая коза 288 || *g. baıqu ıaıar* بايقو
تورور ير — ч. *k. turur yer* غاجار
место, где есть дикие козы 82.

görēsünü köken — کوراسونو کوان — ч. *keyik emcek* (sic!) کيک ايچاک
вымя дикой козы 288 || *g. uruqa* اوروقه —
ч. *k. tuzayı* توزاغی сплок для диких
коз 200 || *g. ünügün* اونوگون —
ч. *k. oılayı* اوغلاغی козленок дикой
козы 288.

gewher qudalduqçı — کوهر قودالدوقچی
ч. *gewher satquçı* کوهر ستقوجی прода-
вец жемчуга 39.

gübibe modunı — کوبيبه مودونی — ч. *silkdi yıraçnı* سيلکدی ييغاجنی
тряс дерево 404 || *g. nal cini qonin tulada*
— ч. *silkti yap-raqnı qoıları ücün* نالچينی قونين تولاده
سيلکتی يابراقنی قويلاری اوجون
тряс листья для овец 692.

güibe morin — کوبيه مورين — ч. *yü-
gürdi at* يگوردی آت лошадь бежала
351 || *g. temen* تيمن — ч. *yeldi tewe*
ييلدی تيوه верблюд бежал 351 || *g. te-
mēt* — ч. *y. teweler* تيوهлар вер-

блюды бежали 680 || *g. yabuqudu*
يابوقودو — ч. *yügürdi yürümek içinde*
يوكوردی يوروماک ايچينده
он бежал при ходьбе 566.

güjçbe — کوجچيه — был совершенен 934.
güjçen ıo'a eme — کوجان غوه ايمه —
ч. *yete kör[k]lük ıatun* يته کورلوک خاتون
совершенно к|асивая женщина 159.

güjēni aca'an — کوجانی اجاآن —
ч. *qarın yüki* قارين يوکى брюшной
выюк 643.

güjēni uyasar — کوجانو اوياسر —
ч. *qarın bayı* قارين باغی брюшная
повязка 278.

gül — کول — ч. *gül* کول роза 49.
gürün sudusun — کورон سودوسون —
ч. *kürün tamur* کورن تامور шейная
артерия 134.

güstāx kere'ürtü — کستاخ کيراورتو —
ч. *güstāx uruşda* کستاخ اوروشده дерз-
кий в ссоре 955.

güstāxi kibe tündü — کستاخی کيبه —
ч. *güstāxlıq qıldi anga* — توندو
— ч. *güstāxlıq qıldi anga* —
кстахлик кибе сделал ему дер-
зость 1007.

güstāxlıq kibe tündü — кстахлик кибه
— ч. *güstāxlıq qıldi anga* —
— ч. *güstāxlıq qıldi anga* —
кстахлик кибе сделал ему дер-
зость 581.

gütülbe saı'āsa — کوتولبه ساياسه —
ч. *keçti saıdın* کيجتی سايدين перепра-
вился через балку 393 || *g. tatāli*
— ч. *k. arıqdın* تاتالی اريقدين пере-
правился через арык 525.

gütülgebe tūni — کوتولگه تونی — ч. *kečürdi anı* кичюрди переправил его 501 || *g. t. usunāsa* — اوصوناسه — ч. *k. a. sudin* سودин переправил его через воду 974.

gütülkü — کوتولکو — ч. *kečmek* кичмек переправляться 974.

güyilgebe morini — کوییلگه مورینی —

ч. *yügürti atni* اونی تокورتی заставил лошадь бежать 1025.

güyüksen — کویوکسان — ч. *yügürmek* — یوکورماк бежавший 931.

güyülgebe a usuni — کویولگه اوسونی — ч. *yügürti keleni* — یوکورتی کالانی заставил лошадь бежать 968.

γ

γadādu dēl — غدادو ديل — ч. *tašqī ton* — تاشقى تون верхняя одежда 237 ||

γ. *kū'ūn* — کون — ч. *rustayī kiši* — روستای کیشی селянин 152 || γ. *qabusun* — قابوسون — ч. *tašqī qapuyi* — تاشقى قابوعى внешняя кора 307 || γ. *üker* — اوکر — ч. *t. öküz* — اوکوز внешний бык 65.

γaflettu adalitqaba ere — غفلت تو ادا ليتقابه ايره — ч. *γafletqa nisbet qildi* — غفلتقه نسبت قيلدى мужчина приписал беспечности.

γaγramši üile — غایغامشى اوילה — ч. *tang is* — تانک ایش удивительная работа 754.

γaγqaba tūni tere qoyar jūra — عيقابه تونی تيره قویار جوره — ч. *mütehayyir boldi eki neme arasinda* — متحیربولدى ايكى نيمه اراسنده удивлялся между двумя вещами 499 || γ. *üileyi* — غایقابه — ч. *tangladi isdin* — تانکلادی ایشدرين изумлялся работе 753 || γ. *yamay* — یامهیی — ч. *tanladi neme* — تانلادی نیمهنی изумлялся вещью 997.

γaγraba (γaγqaba?) qoyar üile totar — غایرابه قویار اويله توتر — ч. *kengs qaldı eki is arasida* — کنکس قالدى ایش اراسیده изумлялся между двух работ 1059.

γaγar — غاچار — ч. *yer* — یر 29, 961 — یر 29, 961 — ч. *bariba şehertü* — باريبه شهرتو — ч. *y. tutti šherde* — توتتى شهرده поселился в городе 992 || γ. *eligeleji orçiba šiba-ün basa e'ülen* — ايليکالاجى اورچيبه شيباؤون باسه ايولان — ч. *y. baγirlap bardı quş darı bulut* — باغیرلاب باردی قوش داغی بلوت птица и туча улетели, лежа животом к земле 961 ||

γ. *ködelüksen* — کودالوکسان — ч. *zelzele* — زلزله землетрясение 408 || γ. *usun* — اوصون — ч. *y. su* — سو территория 64.

γaγara γaγarāsa orçiba tūni — غاچاره — ч. *γerdin* — یردين — ч. *yerde elti anı* — یردين ایلتي انی вел его с места на место 420 || γ. *kürbe qurban temen* — کوربه قربان تيمین — ч. *yerde yetti qurban tewesi* — یرکا ييتتى قربان تيويهي жертвенный верблюд

сделал мужчину пламен-
ным 935 || *γ. k. keteyi* — ч. *otliq*
qıldı cıqmaqñı *قېلىق قېلىقنى*
сделал огнемво огненным 446.

γalun kürek *گالون گورک* — ч. *ot*
küregi *اوت گوراکی* лопаточка для огня
101 || *γ. güri* *گوری* — ч. *çaqmaq taş*
جقماق تاش кремль 101 || *γ. güri'ese*
şirekü γal *گورياسه شیراکو غال* — ч. *çaq-*
maqđın saçırar *جقماق دین ساجیرار* *ot*
огонь, возникающий от кремня
101.

γanimet bariba *غنیمت باریبه* —
ч. *γanimet tutdı* *غنیمت توتدی* схва-
тил добычу 538.

γaqai *غاقای* — ч. *tonquz* *تنقوز*
свинья 292.

γaqaiñ qilyasun *غاقاین قیلغاسون* —
ч. *tonquz qili* *تونقوز قیلی* свиная ще-
тина 253.

γaqça *غاقچه* — ч. *yalγuz* *یالغوز* оди-
нокий 676 928 || *γ. bi* *بی* — ч. *y. men*
только я 330 || *γ. bida* *بدا* — ч. *y. biz*
только мы 330 || *γ. bolba üñledü*
بولبه اولادو — ч. *y. boldi işke*
болды стал единственным для работы
586 || *γ. b. üñedü* *اونادو* — ч. *y. b.*
fikrige *فکریکا* стал единственным
для мнения 991 || *γ. ci ere* *جی ایره* —
ч. *y. sen er* *سن ایر* ты один мужчина
330 || *γ. kibe tūni* *کیبه تونی* — ч. *y. qıldı*
anı *قېلىدی* *انی* сделал его одиноким 928

965 || *γ. tede bügüde emes* *تیده بوکده*
— ч. *y. alar barça xatunlar*
الار بارچه خاتونلار только те все жен-
щины 330 || *γ. ta bügüde emes* *تا بوکده*
— ч. *y. siz barça xatunlar*
только вы все женщины 330 || *γ. tede*
bügüde ere — ч. *y. alar eki er* *مونگ.*
только те все мужчины, тюрк. только те
два мужчины 330 || *γ. tede bügüde eres* —
ч. *y. alar barça erenler* только те все
мужчины 330 || *γ. t. qoyar ere* —
ч. *y. siz eki er* *مونگ.* только те два
мужчины, тюрк. только вы два муж-
чины 330 || *γ. tere eme* — ч. *y. xatun*
مونگ. только та женщина, тюрк. только
одна женщина 330 || *γ. tūni bolba yama*
تونى بولبه يامه — ч. *y. aning boldi neme*
انینگ بولدى نيمه вещь стала един-
ственно его 402.

γaqçaliq *غاقچالېق* — ч. *yalquzluq*
يالقوزلوق одиночество 546.

γaqçatu *غاقچه-تو* — ч. *yalγuzluq*
يالقوزلوق одиночество 605.

γar *غار* — ч. *elik* *اېلىك* рука 137 ||
γ. deletbe tündü *توندو* —
ч. *c. urdı anga* *انکا* рукой уда-
рил по нему 548 || *γ. dora* *دوره* —
ч. *eligi astin* *استین* под рукой
171 || *γ. d. ačaraba tūni* *تونى* —
ч. *c. astiya kelürdi anı* *استیغا کیلوردی*
انی привел его под руку || *γ. nēksen ere*
آجوق ایر — ч. *e. ačıq er* *ایر*

мужчина, у которого рука раскрыта
778 || *γ. okiba tündü* اوکبه توندو —
ч. *elik urdī anga* ايليك اوردی انکا
ударил по нему рукой 1029 || *γ. örgübe*
zeidi'ese اورکوبه زيدياسه — ч. *e. kö-*
tergil zeiddin کوتارکیل زيددين монг.
поднял руку с такого-то, тюрк. подними
руку с такого-то! 325 || *γ. sunuba*
yamadu سونبه يامه دو — ч. *e. sundi*
nemege سوندى نيمه که
рука протяну-
лась к вещи 449, *e. uzatti nemege*
اوزاتتى نيمه که
протянул руку к вещи
736 || *γ. sürčibe* سورچيبه — ч. *e. sürtti*
tataba سورتتى
помазал руку 813 || *γ. tataba*
tünese تانا به توناسه — ч. *e. tarti andin*
оттащил от него руку
503 || *γ. uyaqu yama* اوغاقو يامه —
ч. *e. yur neme* يور نيمه вещь для мытья
рук 106.

γaraba usun γaγarāsa غارابه اوصون
جیقدی غاجاراسه — ч. *ēiqdī su yerdin*
вода вышла из земли 437.

γarān če'ejidēn bariba namazda
غاران جاجیدران باریبه نمازده
ایلیکینی
сложил руки на
грудь при совершении намаза 862 ||
γ. deletbe temēn qaγartu دیلاتبه تیمن
برکه قاجارتو — ч. *e. yerge urdī tewe*
верблюду ударил своей ладонью
о землю 433 || *γ. derelebe* دیرالابه —
ч. *e. yastandī* یاستاندی подложил руку
под голову 991 || *γ. sunuba* سونبه —

ч. *elik uzatti* ايليك اوزاتتى протянул
руку 1017 || *γ. tünese üle örgüm* توناسه
— ч. *e. andin kötermes*
اندین کوتارمس не поднимает от него
руки 877.

γarār qarmaba tündü غارار قارما به
توندو — ч. *e. birle yapışti anga*
прилип к нему рукой 1030.

γarāsa γartu orči'ulba yamayi غراسه
— ч. *elikdin*
اورچیوولبه يامه یی
ایلیکدین
поворачивал
вещь из руки в руку 1017.

γarba ača'an dēre غربه اجاآن دیره —
ч. *ašti yūkke* اشتی یوک که
взошел на
вьюк 860 || *γ. andaliγāsa* اندالیغاسه —
ч. *ēigtī dostluqdin* جیقتی دوستلوقدین
вышел из дружбы 743 || *γ. balyasundu*
تامغا بالغاسوندو — ч. *č. tamγa*
на стену 596 || *γ. buduq* بودوق —
ч. *č. boyaq* بویاق краска сошла 420 ||
γ. ebesün ايبه سون — ч. *č. ot*
трава появилась 377 || *γ. ere γallariqu-*
yāsa ایره جالباریقویاسه — ч. *č. er. ta'at-*
din ایر طاعتدین
мужчина вышел из
повиновения предписаниям религии
413 || *γ. ere'ū'ēse* ایره واسه — ч. *č. yazuq-*
din یازوقدین
освободился от греха
599 || *γ. e'ūlen* ایولان — ч. *č. bulut*
появилась туча 846 || *γ. gerēse*
— ч. *č. ewdin* ایودین
вышел из
дому 379 || *γ. hildū qināsa* هیلدو قیناسه —
ч. *č. qilič qinidīn* قیلیچ قینیدین меч

вышел из ножен 573 || *γ. mahrem hare-māsa* محرم حرامسه — ч. *ċ. mahrem haremdin* محرم حرمدين из гарема вышел тот, кому не запрещено входить туда 669 || *γ. šatudu* شاتودو — ч. *ċ. šatuya* شاتوغا взошел на лестницу 562 || *γ. tengriyān jarliyāsa* تينگرين جارليغاسه — ч. *ċ. tengri hükmin-din* جينغدي تينگرين حکميندين нарушил приказ тенгрия 639 || *γ. tündü* آشتي انقا — ч. *āstī anqa* آشتي انقا взошел на него 763 || *γ. tünēse qala'ūcaqsan* توناسه قلاوجاقسان — ч. *ketti andin* ليخورادکا کيتتي آندين ايسينماق оставила его 941 || *γ. tūni amin* توني آمين — ч. *ċ. tūni aning jan* جينغتي انينگ جانى душа покинула его 786 || *γ. tūni nidūn* توني نيدون — ч. *ċ. tūni közi* جينغتي کوزي его глаза выпучились 863 || *γ. uladu* اولادو — ч. *ċ. taqqa* تاققا взобрался на гору 868, *āstī taqqa* آشتي تاققا id. 914 || *γ. yasun* ياسون — ч. *ċ. süyük* سيوک вышла кость 846 || *γ. yaγi* يغي — ч. *ċ. yaγi* جينغتي يغي появился враг 689.

γarbalār gerēs[ē]n غربالار گيراسن — ч. *ċ. ċiqtīlār ewlerdin* جينغتي لار ايولاردين вышли из (монг. своих) домов 741.

γarγaba bāsutu yama غرغابه باسوتو اوج بورچ لوق — ч. *ūc borçluq neme* اوج بورچ لوق — ч. *ūc* борчлук неме монг. извлек, навозную вещь, тюрк. трехугольная вещь 454 || *γ. dēli*

mōri'ēse ديلي مورياسه — ч. *ċ. ċiqardī tonni egnidin* جيقاردی توننی ايگنیدين стащил шубу со своих плеч 736 || *γ. γari* غاری — ч. *ċ. elikni* ايلیکنи вытащил руку 696 || *γ. kelimeyi kelimēse* کليمه يي — ч. *ċ. kelimeni kelimedin* کليمه يي کليمه يي произвел слово от слова 552 || *γ. örgesüni kölēse eske-gi'er* اورگسونی کولاسه ايسکه گيار — ч. *ċ. tikenni ayaqdin qisquci birle* تیکيننی اياقدين قيسقوجی بيرلا вытащил из ноги шип щипцами 401 || *γ. quduyın usun* قودوغي ن اوصون — ч. *ċ. quduq suyün* قودوق سويیني вычерпал колодезную воду 442 || *γ. tūni oranāsa* توني اوراناسه — ч. *keterdi anī ornidin* كيتاردی انی اورنیدين заставил его уйти с его места 500 || *γ. t. tere γajara* تيره غاجاره — ч. *ċ. ċiqardī anī filān sarī* جيقاردی انی فلان ساری вывел его в таком-то направлении 923 || *γ. yamayī* يامه يي — ч. *ċ. nemeni* نيمه يي вынул вещь 561. *γarγira kibe* غرغره کيبه — ч. *γarγira qıldi* غرغره قيلدی полоскал 1059 || *γ. k. usuni amandu* اوصونی اماندو — ч. *γ. q. suni aγzida* سونی آغزیده он полоскал рот водой 1050.

γari'an dastartu arciba غاريان دستارتو ارجيبه — ч. *elikini destarγa aritti* ايلیکني دستارغه آرتتی вытер свои руки утиральником 599.

γarib bolba غريب بولبه — ч. *γarib boldi* غريب بولدی стал бедным 885 || *γ. b. ügeni* اوگنی — ч. *γ. b. sözi* سوزی

его речь стала странной 885 || *γ. kelebe üge dotara* — ч. *γ. söz-ledi sözi içinde* — говорил странные вещи в своей речи 921 || *γ. sanaba tūni* — считал его бедным 1023.

γariba qaridīn (?) kerūrēse — ч. *yandī yaza uruśidīn* — вернулся с войны против неверных 419.

γaribudun ger — ч. *γariblarñing ewi* — дом бедных 77.

γarīqa huyaba noqaydu — ч. *boin bayi bayladī itke* — надел на собаку ошейник 1055.

γarīn arcī'ur — ч. *elik yaqlīq* — ручное полотенце 228.

γarñi kürbe qatasundu — ч. *eliki yet[t]i qazuqqa* — его рука достала до кола 830.

γarqaba qayruyi — ч. *keterdi qayruni* — развевал печаль 379.

γartu surba ünügün — ч. *elike ögrendi oylaq* — козленок приручился 424 || *γ. suruqsan ima'an* — прирученная

коза 284 || *γ. s. ünügün* — ч. *e. ögrenen oylaq* — ручной козленок 424.

γarun šilbi — ч. *bilek* — нижняя часть руки 138 || *γ. uyā-sar* — ч. *bilek bayi* — ручная повязка 39, *gol bayi* — браслет 40 || *γ. üye* — ч. *elik bu-γunī* — сустав руки 138.

γaruqsan — ч. *aşqan* — взбравшийся 764 || *γ. irgen* — ч. *çiqqan el* — вышедшие люди 741 || *γ. nidün* — ч. *ç. köz* — выпученные глаза 864.

γarwaş — бердо 195.

γaşuba tündü — ч. *açıyladı anqa* — был огорчен им 861.

γaşun — ч. *açıq* — горький 813 || *γ. amtatu* — ч. *a. çü-çük* — горько-сладкий 222 || *γ. bolba* — стал горьким 1063 || *γ. b. ni'ur* — лицо стало гневным 1063 || *γ. b. usun* — ч. *açır boldı su* — вода стала горькой 888 || *γ. b. yama* — вещь стала горькой 960 || *γ. ebesün* — ч. *açıq ot* — горькая трава 59 || *γ. em* — ч. *a. daru* — горькое лекарство 213 || *γ. jalrıysan* — ч. *a. yutquci* — глотатель горького 654 || *γ. kasnı* — ч. *a. kasnı* — горький цикорий 59 || *γ. kibe toγanı* — ч. *a. qıldı*

qazan قازان қилди сделал котел горь-
ким 925 || *γ. sarımsaq* ساریمساق —
ч. *a. sarımsaq* ساریمساق горький чес-
нок 56 || *γ. sipandān* سبندان — ч. *a. si-*
pandān سبندان сосуд для руты 60 ||
γ. sirke سرکه — ч. *acıy sirke* آجیغ سرکا
кислый уксус 225 || *γ. sonqina* سونقینه —
ч. *acıq soğan* اجیق سوغان горький лук
56 || *γ. taraq* طرق — ч. *acıy yuyrat*
آجیغ یوغرات кислый творог 225 || *γ. usun*
اوصون — ч. *acıq su* горькая вода 45.

γašūnān ǰalǰıba غاشونان جالغیبه —
ч. *acıyınñ yuttı* اچیقینی یوتتی прогло-
тил свою горечь 592.

γašutu bolba غاشوتو بولبه — ч. *acıq-*
lıq boldı آجیق لیلیق|بولدی разгневался
1061.

γo'a bolba eme غوه بولبه ایمه —
ч. *körklük boldı xatun* کورکلوک بولدی
женщина стала красной 758.

γowa ere غوه ایره — ч. *körklük er*
کورکلوک ایر красненький мужчина 788.

γolumtan غولومتان — ч. *oçaq* اوجاق
очаг 98.

γolumtanu horcin modun غولومتانو
هورجین مودون — ч. *oçaq tegresideki*
yıyıc اوجاق تیکراسی داکی یریاغ
деревянная обшивка вокруг очага 90.

γöci ǰayāba tengri tūni غوجی جایابه
تینی — ч. *körüklük yarattı anı*
کوروکلوک یراتی آنی тинкрий
тенигри создал его красным 397.

γucın غوجین — ч. *ottuz* اوتوز трид-
цать 239 || *γ. minqan* منقان — ч. *o. ming*
مینک тридцать тысяч 241.

γuǰba ǰuǰruči غویبه غویروجی —
ч. *tiledi tilenci* تیلادی تیلانجی
просил 871 || *γ. tūni* — ч. *t. anı* просил
его 972.

γula غوله — ч. *qola* قوله медь 36.

γulači غولهچی — ч. *qolači* قولهچی
медник 36.

γulayıtu غولاغایتو — ч. *oγurluq*
اورولوق воровство 989.

γulatqaba ǰüri غولاتقابه کوری —
ч. *yumalattı tašnı* یومالاتتی تاشنی
катал камень 1047.

γulir غولیر — ч. *un* اون мука 875 ||
γ. kibe burdayı کیبه بوغدایی — ч. *un*
et[t]i burdaynı ایتی بوغدایی пз-
молот пшеницу в муку 875.

γunan üker غونان اوکر — ч. *γunan*
uı غونان اوی трехлетняя рогатая
скотина 282.

γunqinaba šimül cingildebe tašt
غونقینابه شیمول جینکیلدابه طشت
жула муха, гремел таз.

γurban غربان — ч. *üç* اوج три 245 ||
γ. dabqur dēsün دابقور دیسون — ч. *üç*
qat ip اوج قات ایب тройная веревка
278 || *γ. γurban* — ч. *üç üç* трижды три
244 || *γ. ǰa'un minqan* جاوون منقان —
ч. *üç yüz ming* اوج یوز مینک триста
тысяч 242 || *γ. köli'er yabuǰi sirbü[sü]ni-*
ēn oqtaluqsan کولیاریابوجی سیربونیان

اوقتالوقسان — ч. *üç ayaqı birle bardı singiri kesken* аوج اياقى بىرلا singiri kesken 714 || ч. *minqan* — ч. *üç ming* три тысячи 240 || ч. *morin* — ч. *üçinçi at* مورين — ч. *üçinçi at* АТ монг. три лошади, тюрк. третья лошадь 255 || ч. *nasutu oraqsan tem[ē]n* — ч. *üç yaşarqa kirgen teve* ناسوتو اوراقسان تيمىن аوج ياشارقە كىرگان تيۋە верблюд, достигший трехлетнего возраста 273 || ч. *n. qonin* — ч. *üç yaşar qoʻi* қонин аوج يشارقوى трехлетняя овца 285 || ч. *ödür* — ч. *seşenbe künü* اودور سهشنبه كوني вторник 16 || ч. *qubi-ʾāsa niken qubi* — ч. *üç ülüşdin bir ülüş* قوبى نىكان قوبى اوج اولوش دين бир اولوش одна треть 244.

غربان تو بولبه *qurbantu bolba irgendü boldı elge* — ч. *üçünçi boldı elge* اوجونچى ابركاندو — ч. *üçünçi boldı elge* аилка стал народу третьим 377.

غورتا نمازين *qurta (?) namāzīn ċaq* — ч. *ekindī namaz ċaqı* ايكندى جاق — ч. *ekindī namaz ċaqı* время второго намаза 15.

— ч. *ötük kişdi* غوتوسون اوموسبه — ч. *ötük kişdi* اوتوک کیدی — ч. *ötük kişdi* сапоги 989.

— ч. *ötük astarī* غوتوسونى توتار — ч. *ötük astarī* اوتوک آستارى подкладка сапога 193.

— ч. *ötük ipi* غوتوسونو اوتاسون — ч. *ötük ipi* сапожный шнурок 232.

— ч. *yoze satquči* غوزه قودالدوقچى — ч. *yoze satquči* продавец коробочек хлопка 57.

— ч. *but* غويه — ч. *but* бедро 149 || ч. *ḡura qabčiba ḡidayi* غويا جورە قابچيبە جىدايى — ч. *butinīng arasında tuttī süngünī* بوتى نىنگ اراسىندە توتتى سونگونى зажал копые между ногами 546.

— ч. *goldī xatunnī* غويابه ابيهى — ч. *goldī xatunnī* про-сил жену 993.

— ч. *butıya ċalıq aq at* غويادو كورتله جاغان مورين — ч. *butıya ċalıq aq at* белая до бедер лошадь 252.

— ч. *but tamurī* غويايىن سوداسو — ч. *but tamurī* бедерная жила 149 || ч. *b. baḡi* — ч. *b. baḡi* бедерная повязка 232.

— ч. *ariyet berdi anqa* غيولدى اوکبه عارىت — ч. *ariyet berdi anqa* — ч. *ariyet berdi anqa* дал ему ссуду 974.

— ч. *qoluştī alar birle* غيولدوبه نىدانله قولوشتى الار بىرله просил вместе с ними 510.

قوبى — ч. *on ülüšdin* — *bir ülüš* اون اولش دىن بير اولوش
одна десятая 244 || *h. saraytu buyar ingen* سراى تو بغار اينكان — ч. *on aylıq*
buyaz ingen اون ايليق بغاز انكان вер-
блюдница, беременная десять месяцев
275 || *h. tabun* تابون — ч. *on beş* пят-
надцать 238 || *h. tabun minqan* — ч. *on*
beş ming пятнадцать тысяч 241 || *h. yisün*
ييسون — ч. *on toquz* девятнадцать
238 || *h. y. minqan* — ч. *on toquz ming*
девятнадцать тысяч 241.

harbanāsa niken abučci هرباناسه
دهيك — ч. *deh yek abučci* نىكان ابوقچى
берущий одну десятую 170.

harbantu bolba irgendü هربان تو
بولبه ابركان دو — ч. *on[un]ci boldi elge*
اونجى بولدى ايلكا
тысяч 625.

harḡal هرغال — ч. *tezek* تيزك кн-
зяк 83 706.

harḡa'ultu هرغاوول تو — ч. *tezeklik*
تيزكلىك имеющий князя 83.

harun bolba adu'usun هارون بولبه
ادووسون — ч. *harun boldi kele* هارون
بولدى کالا лошадь стала упрямой 400
423.

ha'ur'in nüken هوورين نوكان —
ч. *gür teşüki* گور تيشوكى могиль-
ная яма 82 || *h. šira'u* شىرو —
ч. *g. topraḡi* توبراغى могильная
земля 82.

ha'urlaba tündü هاوورلابه توندو —
ч. *ačiqlandi anqa* اچىقلاندى انقا раз-
гневался на него 675.

ha'urlam هاوورلام — ч. *öpkeleḡ dur*
اوبكالاى دور гневается 609.

ha'urlaḡu هاوورلاقو — ч. *öpkelemek*
اوبكالاмак гневаться 609.

ha'urla'ulba tüni هاوورلاولبه تونى —
ч. *öpkelendürdi anı* اوبكالاندوردى انى
разгневал его 932.

ha'urtu bolba هاورتو بولبه — ч. *ačiq-
lāḡ boldi* اچىقلىق بولدى стал гневным
754 || *h. eme* — ч. *ačiqlaḡan ḡatun*
اچىقلاقان خاتون разгневанная жен-
щина 754.

hawadarliḡ kibe هوادارلىق كيه —
ч. *hawadarliḡ qıldı* هوادارلىق قىلدى
был влюблен 997.

hecebe nidün هيجبه نيدون —
ч. *ardı köz* آردى كوز глаза устали 621 ||
h. yabuqu'āsa هيجبه يابوقو اسه — ч. *hardi*
yürümekde هاردى يوروماكده устал
от ходьбы 449.

hecebe temēni هيجبه تيمانى утомил
верблюда 621 || *h. tüni* — ч. *arḡuzdī anı*
ارغوزدى انى утомил его 677.

heckeksen unḡasun هىككسان
اونقاسون — ч. *kesken yüng* كيسكان
нарезанная шерсть 287.

heḡn bü ki هين بو كى — ч. *mundaḡ*
qılmaḡin مونداق قىلماغىن не делай
так! 327.

hekilebe lalyasuni هىكىلابه
بىلاداسونى — ч. *bunyād qıldı tamnı*

تامنى начал строить стену 484 ||
h. saraıyı سراي — ч. *bina qıldı saraı*
 سراي основал дворец 360 ||
h. tere üzleyi تيره اويلايى — ч. *başladı*
filān işni باشلادی فلان ایشنى начал
 такую-то работу 1065 || *h. tūni* — ч. *baş-*
ladı anı باشلادی آنی начал то 1028 ||
h. üzleyi اويلايى — ч. *b. işni* ایشنى
 начал работу 386.

hekin هيکين — ч. *baş* باش голова
 125 || *h. hırū töreksen* هورو توراکسان —
 ч. *b. teben toqqan* تېبەن توققان родив-
 шийся вниз головой 969 || *h. ĵimiş*
 جيميش — ч. *b. üzüm* اوزوم виноград 71
 441 || *h. ĵimişin modun* جيميشين مودون —
 ч. *b. üzümning yığacı* اوزومنينک يغاجى
 виноградный куст 72 || *h. oqtaluqsan*
qonin اوقتالوقسان قونين — ч. *başı kesken*
qoı باشى كېسكەن قوی овца с отрезан-
 ной головой 502 || *h. orciba cöldü* اورجیبه
 باشى جولدو — ч. *başı ewürüldi cölde*
 باشى جولدو его голова пово-
 рачивалась в пустыне 349 || *h. örgübe*
 باش کوتاردى — ч. *baş köterdi* باش
 کوتاردى его голова пово-
 рачивалась в пустыне 349 || *h. qurūn*
 قورون — ч. *baş barmaq* باش باریماق
 большой палец 139 || *h. sara* سارا — ч. *aı başı*
 آي باشى начало месяца 12 || *h. urū*
baıba morin اورو باييه مورين — ч. *baş*
bile tikildi at باش بېلا تيکيلدى ات
 лошадь стояла с опущенной головой
 727 || *h. uyāsar* اوياسار — ч. *baş baıı*
 باش باغى головная повязка 41.

hekindü deletbe هيکيندو ديلاييه —
 ч. *başıra qaqtı* باشیغه قاقتی ударил его
 по голове 487.

hekinēn doraqşı uruba هيکينان
 دوراقشى اوروبه — ч. *başını quyı saldı*
 باشینی قویى سالدی опустил свою го-
 лову 568 || *h. urū kibe* اورو کييه —
 ч. *b. q. etdi* ايتدی опустил свою голову
 946 || *h. u. k. rukūdu* رکوعدو — ч. *b. q.*
qıldı rukūda رکوعدی رکوعده наклонил
 свою голову при поклонении 455 || *h. u.*
orkiba اورکييه — ч. *b. q. saldı* سالدی
 поник головою 1059.

hekinēse hekilebe namāzi هيکيناسه
 هيکيلابه نمازی — ч. *namaznı banı*
başdın qıldı باشدين باشدین совершил намаз с самого на-
 чала 1030.

hekinı orciba هيکيني اورجیبه —
 ч. *başı tezgendi* باشى تيزگەندى его
 голова вертелась 711 || *h. örgübe tem[ē]n*
 اورکوبه تېمەن — ч. *başını köterdi teve*
 باشینی کوتاردى верблюд поднял
 голову 924.

hekinü arasun هيکينو اراسون —
 ч. *baş terisi* باش تيرىسى головная
 кожа 125 || *h. dēdü* ديدو — ч. *başnıng*
üsti باشنينک اوستى верхушка головы
 126 || *h. dere* ديره — ч. *baş yastuq*
 هوراي ياستوق подушка 236 || *h. horaı*
 ايرمی sutura capitis — ч. *b. aırmı*
 مېيى miye — ч. *b. miyi* مېيى
 головной мозг 125 || *h. miyi baıqu yasun*

باشنيڭ مى بايقو ياسون — ч. *başnıng miyi*
باشنيڭ مى تورار *turar süngeki*

черепные кости, в которых

находится мозг 125 || *h. niken jük* نىكان

باشنيڭ بىر يانى — ч. *başnıng bir yanı*

одна сторона головы 126 ||

h. qonqaq قونقاق — ч. *baş qonqaqı*

باش قونقاقى

головная перхоть 126 ||

h. sudasun سوداسون — ч. *b. tamurı*

تامورى

головная

сербенге *serbençe* — ч. *baş*

لوپه — ч. *baş*

لوپه

باش اوپهسى

головной сустав 126.

هلاک کيه تونی — *heläk kibe tünı*

هلاک قیلدی آنی

потгубил его 445.

هر قانا — ч. *her qanda*

هر قندا

где бы то ни было 318 || *h. söni*

سونى

اودور

каждую ночь и день 15.

هیرباکى غالدو — *herbäkeğ yaldu unaba*

توشدی

اونابه

كوبالاک

унала

В ОГОНЬ 1005.

هیرنگلابه توندو — *herenglebe tündü*

سزیک انقا ایلتی

имел на него подозрение 354.

هیرکيه تیکيرمان — *hergıbe tegirmen*

اورولدی

мельница вертелась 1039.

هیرکور — ч. *çıyır*

оросительная машина (чигирь) 50.

هیرکورین کول — *hergürin köl*

چ. *çıyır haız*

оросительный

водоем 51 || *h. quduya* هيرکورين
черпак *ç. ç. küzesi* کوزاسى — ч. *ç. küzesi*

оросительной машины 51.

هيج بولبه يامه — *hiç bolba yama*

هيج بولدى نيمه

ничего не стало 415 || *h. ül sengerem tū-*

nēse اولس انکارم توناسه

(орфография!) — ч. *h. eslemesmen andin*

اندين

я несколько не обращаю на него

внимания 533.

هيجبه — ч. *uyaldı*

لويالدى

устыдился 994.

هيجااورتو — *hiğa'urtu kürbe yama*

آخريقا

چ. *axırığa yetti neme* — ч. *axırığa yetti neme*

شيئي نيمه

вещь достигла конца 1021.

هيجرت کيبالار — *hiğret kibeler*

هيجرت قيليشتيلار

они совершили друг с другом пере-

селение 1007.

هلال کيه کوکلى — *helāl kibe kūkeni*

سنت قيلدی

چ. *sünnet qıldi oylanı*

اوغلانى

совершил над мальчиком

обрезание 656, *hatne sūr qıldi oylanı*

id. 625.

هیلدو — ч. *qılıç*

مеч 263 ||

h. ügei ere اوکلى ايره

ч. *qılıcsız er*

هیلدولابه تونی

ударил его мечом 344.

هیلدولابه لار — *hildülebe nim nikendü*

چ. *qılıçlaştılar bir birige*

рубил друг друга

мечами 1006 || *h. nim nikenı*

—

ч. *yülnüng tört ülüşdin bir ülüş*
 يىلننك تورت اولوش دىن بىر اولوش
 четверть года 11.

honı quqaraqsan — ч. *هونى قوقراقسان*
honusı sınıyan зарубка
 (стрелы для тетивы) сломалась 826 ||
h. talbiba sumundu —
 ч. *honı qoıdı oqqa* *هونى قويدى اوققه*
 приготовил стрелу к стрельбе 494.

honu hekin sara — ч. *هونو هيکين سارا*
 ч. *muharrem ayi* *مهرم آيى* первый месяц
 года 12 || *h. köl sara* — ч. *qur-*
ban ayi *قربان آيى* месяц зильхиджэ 13.

horc'a'ulba hekindeni *هورجاوولبه*
هیکين دانی — ч. *ewürdiler başlarini*
اوردى لار باش لارنى повернули свои
 головы 505.

horciba — ч. *bardi* *هورجيبه*
 барды пошел 352 354 739, *ewürüldi*
 اورولدى *هورجيبه* — ч. *çirayni*
 جيراينى — ч. *e. çirayni* *جراغى* его лицо
 повернулось 373 422 || *h. çajara* —
 ч. *bardi yerde* *باردى يerde* пошел по
 земле 608 || *h. tünese ni'uri*
 توناسه — ч. *ewürdi andin yüzni*
 اوردى اندىن يوزنى отвернул от него
 лицо 612 || *h. tünı* — ч. *elt[t]i anı*
 ايلتى *جوك* — ч. *bardi aning sarı*
 باردى انىنك سارى пошел в его направлении 863.

horcılqu — ч. *ewürüldür-*
mek *اورلدورماک* вертеть 612.

horcıqu — ч. *ewürmek*
اورلدورماک вертеть 612.

horc'i'ulba çajılıqsan miqani amandı
 — *هورجيوولبه چاچيلوقسان ميقاتى اماندو*

ч. *ewürdi çajınayan etni ayzıda* *ايوردى*
 جايىنغان ايتنى آغزیده перевернул раз-
 жеванное мясо во рту 1050 || *h. güri*
 — ч. *e. taşni* *کورى* ворочал
 камень 1054 || *h. yamayı* *هورجى اولبه*
 — ч. *e. nemeni* *يامه يى* вертел вещь 453.

horçuba bōl *هورغوبه بول* — ч. *qaçti*
qul *قاجتى قول* раб сбежал 443.

horçu'ulba tünı *هورغوولبه تونى*
 ч. *qaçurdi anı* *قاجوردى آنى* обратил
 его в бегство 1027.

hōli *هولى* — ч. *kerkin* *کيرکين* мо-
 тыга 207. .

hödülebe sumuni *هودولابه سومونى*
 ч. *yüngledi oqni* *يونكلادى اوقنى* опе-
 рил стрелу 341.

hö'öljin sara *هوولجين سارا*
 ч. *çamadı* *جمادى الاخر آيى* шестой месяц маго-
 метанского года 12.

hörgübe güri *هورگوبه كورى*
 ч. *kötürdi taşni* *کوتوردى تاشنى* поднял
 камень 977.

hub hulān *هوب هولان* — ч. *qır*
qızıl *قىزىل* совершенно красный
 308.

hüdebe tünı *هودابه تونى* — ч. *uzatti*
anı *اوزاتتى آنى* проводил его 498.

huçla'ulba tünı *هوچلاوولبه تونى*
 ч. *yırlatti anı* *يىغلاننى آنى* довел его
 до плача 502.

hula *هولا* — ч. *taban* *تابان* подошва
 150.

hula'an ĵimis ھولان جيميش — ч. *qizil üzüm* қизил аозум красный виноград 72.

hulaiba ھولاييه — ч. *qizardi* قيزاردى покра́снел 576 || *h. yačarni* غاجارنى — ч. *q. yancaqı* ینقاقى его щеки покра́снели 991.

hulatqaba ger ھولاتقابه كير — ч. *bošadi ew* بوشادی ايو освободил дом 365.

hulayiyaba temüri ھولاييلغابه تيمورى — ч. *qizitti temürni* قيزيتى تيمورنى раскалил железо 445.

hulāmtur bora morin ھولامتور بور مورين — ч. *surx xing at* سرخ بوره مورين красновато-серый конь 252.

hulān bor ھولان بور — ч. *qizil ča-γir* قيزيل چاغير красное вино 205 753 || *h. čecek* چىچاك — ч. *q. čecek* چىچاك красный цветок 58 || *h. içēsün* ايجاسون — ч. *q. tal* تال красный тальник 63 || *h. öngētü* اونكاتو — ч. *q. renglik* رنگليك красного цвета 753 || *h. ö. bolba* — ч. *q. r. boldi* стал красного цвета 753 || *h. qačar* قاجار — ч. *q. yancaq* ینقاق красные щеки 487 || *h. sü'ältü morin* سولتو مورين — ч. *q. quıruqlu at* قویروغ لوغ конь с красным хвостом 252 || *h. šibar* شىبار — ч. *q. balčiq* بلچيق красная глина 30 || *h. tarı'āci* ترياجى — ч. *q. čirčiq* چىچوق красный воробей 301 || *h. tenke* تنكه — ч. *q. peške* پيشكه — п. درست полноценная монета 246 || *h. torγai* تورغاي — ч. *q. torγai* تورغاي красный скворец 301.

huli'an ھوليان — ч. *qizil[l]iq* قيزلىق краснота 576.

hunin ھونين — ч. *tütin* توتون дым 100.

hunitu bolba ɣal ھونيتو بولبه غال — ч. *tütünledi ot* توتونلادی اوت огонь дымил 424.

hunquba ھونقوبه — ч. *osurdı* اوصوردى flatebat 434 560 || *h. eme ima'an* ايمه تيشى اوجكو — ч. *o. tiši öckü* capra flatebat 443.

hurbaba ھوربابه — ч. *ewürüldi* اورولدى повернулся || *h. ni'uri kederligese* نيورى كيدرليكاسه — ч. *e. yüzi kedenlikdin* بوزى كيدن ليكدین его лицо отвернулось от грубости 769 || *h. se'üder* سيودر — ч. *e. kölege* كولاكень повернулась 333.

hurba'ulba tünese tünı ھورباوولبه — ч. *ewürdi anı andın* توناسه تونی отвернул его от него 439 498 || *h. tünı* — ч. *e. anı* повернул его 498 950 || *h. t. ɣaɣar ɣük* غاجار جوک — ч. *e. a. yer sarı* بير ساری повернул его к земле 926 || *h. yamayı ügeyi* يامه يى اوکايى — ч. *e. nemeni dayı sözni* نیمه نی داغی سوزنی повернул вещь и слово 634.

hurɣuba naran ھورغوبه ناران — ч. *toɣdı kün* توغدى كون солнце взошло 455.

hurnıba ni'ur ھورنبه نيور — ч. *bu-rušti yüzi* بوروشتى بوزى его лицо сморщилось 805.

hurū ba'ūba هورو باوبه — ч. *quyī* спустился вниз 993 || *indi* ايندى قویى — ч. *q. qıldı* *başını* қилды башини опустил голову 491 || *h. orçiba onqaça* اورچيه اونقاجه — ч. *q. bardī keme* باردی کيمه лодка пошла вниз 930 || *h. orkiba perdeyi* اورکيه پردهي داغی — ч. *saldī perdeni daři futanī* салды пердені дагы фотені сбросил занавеску и фартук 930 || *h. urusqu usun* اوروسقو اوصون — ч. *iniški su* اينشکی سو текущая вниз вода 48.

hurūl هورول — ч. *erin* ایرين губа 132 || *h. ölgüksen* اولکوکسان — ч. *erni salıq* ایرنی салык повесивший губы 151.

hu'ūr هور — ч. *gür* کور могила 81.

hu'ūrın nüken هورин نوکان — ч. *gür teşüki* کور тишюки могильная яма 81.

hu'urtu هورрто — ч. *güristān* кладбище 81.

huyaba adūsuni olanggiyār هويابه ادوسوني اولانگکيار — ч. *bayladī ke-lenī olang birle* اولانگ کلانی اولانگ бирле подвязал лошади подпруги 651 || *h. em getesüni* айм китасуни — ч. *b. daru qarīnni* даро қарини лекарство закрепило желудок 646 || *h. ereyīn çari* ایرеин çары — ч. *b. erning elikini* аирининг аиликини связал мужчине руки 441 || *h. e'üdeni* айодани — ч. *b. eşikni* аишикни запер дверь 924

947 965 || *h. hekinī hekin uyāsarlā* — ч. *baqladī* *başını serbend birle* башини сербед бирле повязкой 609 || *h. irgeni çari* ایرкани çары — ч. *bayladī elning elikini* аил нинг аиликини связал людям руки 472 || *h. kükeni çeğin huyā-sarār* — ч. *b. oğ-lannī köküş bayī birle* кокани чижин хуясарар кокус аогланни кокус бирле связал ребенка грудной повязкой 135 || *h. morini* морини — ч. *b. atnī* привязал лошадь 433 || *h. ta-tālī* татали — ч. *b. arıqnī* ариқни запрудил арык 391 || *h. temēni öbüdügün* — ч. *b. teweni tiz bayī birle* тевени тиз байи бирле связал верблюда коленными путами 646 || *h. tulumın amasari* — ч. *b. tulumnıng ayzınī* азмининг ағзини завязал отверстие мешка 447 || *h. tündü üge* — ч. *baylandī anqa söz* анқа сөз у него замерли слова 1029 || *h. usuni* аусуни запрудил воду 687 || *h. üge* — ч. *baylandī söz* слова застряли 924 || *h. yasuni* — ч. *bayladī süyükni* сиюкни связал кость 388.

huyaydaba — ч. *bayla[n]dī* был связан 567.

huyaqsan çisun — ч. *baqlayan qan* бақлаган қан остановленная кровь 124.

hünirtü usun هونيرتو اوصون — ч. *idlanğan su* ايدلانغان سو душистая вода 656.

hünisbe bahār هونيسبه بهار — ч. *idlandi bahar* ايدلاندى بهار пряности пахли 995 || *h. hüniri* هونيرى — ч. *idladī idnī* ايدلادى ايدنى нюхал запах 662 || *h. ja'ār* جا آر — ч. *yidlandi yīpar* ييدلاندى ييار мускус благоухал 337 || *h. jār* جار — ч. *idladī ipar* ايدلادى ايبار нюхал мускус 739 || *h. miqan* ميقان — ч. *idlandi et* ايدلاندى ايت мясо пахло 957 972 || *h. miqani* ميقانى — ч. *asidi et* اسيدى ايت — ч. *asidi et* اسيدى ايت мясо воняло 658 || *h. nāzbūi* نازبوى — ч. *yidladī nāzbūi* ييدلادى نازبوى нюхал нюхательный табак 757 || *h. tūni* تونى — ч. *idladī anī* ايدلادى آنى нюхал его 553 699.

hüniskū هونيسكو — ч. *idlaruči* ايدلاغوجى нюхающий 700.

hünisüksen هونىسوكسان — ч. *idīqan* ايديقان пахнувший 739.

hürgübe tem[ē]n هورگوبه تين — ч. *hürkti tewe* هوركتى تيوه верблюд испугался 663.

hütügün هوتوكون — ч. *am* آم *vulva* 148.

hütügünü baqa'ūrīn jūra هوتوكونو بقاوورين جوره — ч. *amning kötning arasi* آم نينك كوت نينك اراسى промежутки между vulva и anus (perinaeum) 149 || *h. qijār* قيجار — ч. *am qir'iqi* آم قريقى края vulvae 149.

hü'üksen yasun هوكسان ياسون — ч. *čürügen süyük* چوروكان سيوك сгнившая кость 771.

hübe miqan هوبه ميقان — ч. *idlandi et* ايدلاندى ايت мясо протухло 958, *čüridi et* چوريدى ايت мясо сгнило 584 || *h. mirdār* مردار — ч. *asidi mirdār* اسيدى مردار нечисть воняла 340 || *h. yasun* ياسون — ч. *čüridi süyük* چوريدى سيوك кость сгнила 771.

h

haddāsa öngerebe حداسه اونكرابه — ч. *haddidīn ašti* اشدین اشته переступил меру 1016 || *h. öngere'ülbe kāfir* اونكارا اولبه كافر — ч. *h. a. kāfir* اونكارا كافر неверный переступил меру 880.

hairan bolba حيران بولبه — ч. *hairan* حيران удивился 828 || *h. b. kērtü* كيرتو — ч. *h. b. yabanda* ياباندا удивился в пустыне 347.

haj kibe ka'bayīn geri حج كيبه كعبه — ч. *haj qildī ka'ba ewini* حج قیلدى كعبه ایوینی совершил паломничество к храму Кааба 685.

hajamat kibe tūni حجامت كيبه تونى — ч. *hajamat qildī anī* حجامت قیلدى انى поставил ему кровососную банку 420 || *h. kikū raǰar* کیکو راجار — ч. *h. qilur yer* چیلور یئر место, где ставят кровососные банки

141 || *h. k. saba* صبا — ч. *h. q. ediš* айдыш
сосуд для кровопускания 208.

hajidun bazār حاجی دون بازار — ч.
hajılarnıng bazarı حاجی ларзинк
базар рынок паломников 77 || *h. qar-*
bıqsan uşaq güri قاربوقسان اوشاق گوری
— ч. *hajılar atqan uşaq taş* — ч.
камень, который бросили паломники 35.

hajın mör حاجین مور — ч. *hajılar*
yolı حاجی лар yolu путь паломников
21 || *h. orta'ūt* اورتاوت — ч. *h. kar-*
wanı کاروانی караван паломников 44.

hali eribe ebeçindēn حالی ایریه
علاج ایبه چین دان — ч. *ilāj tiledi ikige*
просил средства от своей
болезни 1032.

halwa qudaldıgıci حلوا قودالدوچی —
ч. *halwa satırcı* حلوا ساتغوچی продавец
халвы 223.

halwayın ıalbuıa حلوایین غالبوّه —
ч. *halwa kefçesi* حلوا کفچهسی ложка
для халвы 99 || *h. uşaq* اوشاق — ч.
h. uşaqı اوشاقı крошки халвы 222.

haq uyaba emeyi حق اویابه ایمهیی —
ч. *haq bayladı xatun[n]ı* حق باغلادی
цена обязала женщину 616.

haram bolba yama حرام بولبه یامه —
ч. *haram boldı neme* حرام بولدی نیمه
вещь стала запретной 420 || *h. kibe*
tündü yamayı کیه توندو یامهیی — ч.
h. qıldı anqa nemeni قیلدی انقه نیمهنی
запретил ему нечто 478.

— حرفی کیزلیکیارلا *harfi kezligi'ertle*
ч. *harfnı kezlik birle* حرفنی کیزلیک
букву перочинным ножом
696.

hasba bolba حصبه بولبه — ч. *hasba*
boldı حصبه بولدی сделалась корь 910.
hazır bolba ıajara حاضر بولبه
— ч. *hazır boldı yerde* حاضر بولدی
присутствовал на месте
389.

— حلال کیه حرامی *helāl kibe haramı*
ч. *helāl qıldı haramı* حلال قیلدی
разрешил запрещенное 962 || *h.*
k. yamayı — ч. *h. q. nemeni* разре-
шил нечто 486.

himayetlaba tını noyan dergede
— ч. *hi-* حمایت لابه تونی نویان دیرکاده
mayet qıldı anı bek qatında حمایت
قیلدی انی بیک قاتینده
оказал ему
протекцию у бека 592.

hoqqa jasaqcı حقّه جاساقچی — ч. *hoqqa*
yasaqcı حقّه یاساقچی делающий ко-
робочки 112.

huqna kibe حقنه کیه — ч. *huqna*
qıldı حقنه قیلدی поставил клизму
549.

hüjjet ačaraba tündü tere yamadı
— ч. *hüj-* حجت اجرابه توندو تیره یامه دو
jet keltürdi anqa ol işige حجت کیلتوردی
анка ол işige доставил ему доказа-
тельства по тому делу 547 || *h. kildübelər*
etistiler — ч. *h. etistiler* килдубелар
взаимно приводили доказательства 1012.

hüjjetlebe tünlê — ч. *hüjjetlešti aning birle* **حجت لاشتی ایننگ بىرله** **حجت لاشتی ایننگ بىرله** **имел с ним тяжбу 521.**

hük m kibe tūni maldū **حكم كيبه تونى** **حكم كيبه تونى** **— ч. *hük m qıldi aning malğa*** **مالگو** **вынес судебное** **решение о его имуществе 547.**

hürmet ügei bolba **حرمت اوکای** **حرمت سىز بولبه** **— ч. *hürmetsiz boldi*** **بولدى** **стал неуважаемым 899.**

hürmettū bolba **حرمت تو بولبه** **— ч. *hürmetlik boldi*** **بولدى** **стал** **уважаемым 990.**

i

icēbe tūnēse **ایجابہ توناسہ** **— ч. *uyaldı*** **اندین** **стыдился его** **547.**

icēri ügei bolba **ایجاری اوکای بولبه** **— ч. *uyatsız boldi*** **اویات سىز بولدى** **стал** **бесстыдным 894.**

icēritū eme **ایجاریتو ایمه** **— ч. *uyatlıq xatun*** **اویاتلیق خاتون** **стыдливая** **женщина 159.**

icēsün **ایجاسون** **— ч. *tal*** **ивняк** **68.**

icēbe **ایجبیه** **— ч. *uyaldı*** **اونى** **стыдился 792 840 || *i. tūnēse*** **توناسه** **— ч. *u. andin*** **стыдился его 1045 || *i. tūni*** **اونى** **— ч. *uyalt[t]i anı*** **اونى** **стыдился его 492.**

iciksen **ایچکسان** **— ч. *uyalğan*** **اویالغان** **стыдившийся 840.**

idebe **ایدا به** **— ч. *yedi*** **يىدى** **ел 415 || *i. adūsun arbayı*** **— ч. *y. kele arpanı*** **كله** **животное ело ячмень 801 ||**

i. balı qalbuğalār **بالى قالبوغالار** **— ч. *y. balnı qaşuq birle*** **قاشوق بىرله** **— ел мед ложкой 788 || *i. çajar usunı*** **غاجار**

— ч. *y. yer sunı* **يىر سونى** **земля** **поглощала воду 785 || *i. süni köhēsünı*** **سونى گوہسونى** **— ч. *y. sütning köpükini*** **سوت نىنگ كوبوگىنى** **ел молочную пенку** **561 || *i. talqanı*** **تلغانى** **— ч. *y. talqanı*** **تلغانى** **ел толокно 760.**

ide'ēn **ایدا آن** **— ч. *nimet*** **نعمت** **пища** **602 802 || *i. cinaqu ger*** **جىناقو کىر** **— ч. *aş pişürür ew*** **آش بيشورور ابو** **кухня** **91 || *i. eribe tūnēse*** **ایریبه توناسه** **— ч. *a. tiledi andin*** **تیلادی اندین** **просил** **у него пищи 1030 || *i. cse singebe*** **ایسه** **— ч. *a. singmedi*** **سینگمادی** **пища не была переварена 96.**

ide'ülbe **ایدا اولبه** **— ч. *yedürdi*** **يىدوردى** **накормил 920 || *i. tündü tere*** **توندو تیره** **— ч. *y. anqa ol nemni*** **انقه اول نیمهنى** **дал ему** **есть ту вещь 953.**

idē ögbe tündü tengri **ایدا اوکبه** **— ч. *nimet berdi anqa*** **توندو تىنگرى** **тенгри** **нечет бирди** **анфа тинگری** **дал ему пропитание 480.**

irgenü beyc ایرکانو — ч. *elning*
boyı айленик бویی — ч. *elning* 123 || *i. ʔaʔar* غا جار — ч. *el qırır*
 75 || *i. jūra* граница страны айл қириғи
 айленик — ч. *elning arasida* 320 || *i. j. oraba*
 айл арасида — ч. *el arasinda kirdi* 989 || *i. j. sa'uba* ساوبه — ч. *el ortasında*
 айл ортасида олтурди олтурди
 среди людей 679 || *i. sain haran* ساین
 — ч. *elning yaxşı kişiler* — ч. *elning*
 айленик — ч. *elning* 168.

ırjaiba ایرجاییه — ч. *külümsidi*
 улыбнулся 628, *ırjaidi* улыбнулся
 зубы ощерил 650.

ırjayıqsan ایرجاییقسан — ч. *külümsidi*
 зубы 650.

isnad kibe hadisi paırambar اسناد کیه حدیثی پیرامبار — ч. *isnad qıldı had-*
disni paırambar اسناد қилди ҳадіснi пирамбар
 пророк подкрепил доводы
 в пользу предания 926.

istinja kibe استنجا کیه — ч. *istinja*
qıldı совершил омовение 1042.

isurqaba (? *soyurqaba*) — ч. *isurqaba*
 — ч. *baʔışlamaq* بخشلماق подарить 173.

itegebe tündü ایتاگبه توندو — ч. *işandī anqa*
 айтгбх аишанди верил ему 495 992 || *i. t. üiledü*
 айтгбх тондх — ч. *i. a. işde* доверял ему
 в работе 535.

itegel ügei setkibe tūni ایتاگل اویکی سیتکیبه تونی — ч. *xiyanatlıq sanadī anī*
 монг. думал о нем с недоверием, тюрк. считал его веро-
 ломным 1033.

itegüksen ایتاگوکسان — ч. *işan-*
maq ашағак доверять 535.

itqaba belbüsin emeyi erēse ایتقابہ بلبؤسین ایمہی ایراسہ — ч. *tüddi tul xa-*
tunnī abışqadın تیددی تول خاتوننی абішқадін
 удержал вдову от заму-
 жества 645 || *i. duşman hajilari*
 دشمن حاجیлары — ч. *t. duşman*
 тидди دشمن حاجیлары
 враг задержал паломников 930 || *itqaba*
kibe tūni айтқабх кибх туні — ч. *melā-*
met qıldı anī мламт қилди ані
 ему упреки 645 || *i. tūni* — ч. *tüddi anī*
 удержал его 370 389 393 695 || *i. t. qazı*
 قاضی — ч. *t. a. qazı* судья удержал
 его 389 || *i. t. üilēse* اویلاسه — ч. *t. a.*
işdin ایشдин удержал его от работы
 467 731 || *i. t. yam[ā]sa* یامہسه — ч. *t. a.*
nemeni (sic!) نیمہنی удержал его от
 вещи 1053, *tüyüldi nemedin* تیویلدی نیمہدین
 воздержался от вещи 564.

ituba tūnlē ایتوبہ تونلہ — ч. *keng-*
geşti aning birle کینگگешتی аниг бирлх
 совещался с ним 509 || *i. t. tere üileyi*
 اول تیرہ ایشده — ч. *k. a. b. ol işde*
 айтгбх тондх — ч. *k. a. b. o.*
 немеге посовествовался с ним
 о той вещи 515.

درزسيز *derzsiz yawurqan* — ч. *derzsiz yawurqan* — конжиле
 одеяло без шва 233.

— *jadu kibe tündü* — *jadu kibe tündü* — *jadu kibe tündü* —
 ч. *jadulıq qıldi anqa* — *jadulıq qıldi anqa* — *jadulıq qıldi anqa* —
 устроил ему колдовство.

— *jaıduqsan sü'ül* — *jaıduqsan sü'ül* — *jaıduqsan sü'ül* —
 ч. *tükken quıruq* — *tükken quıruq* — *tükken quıruq* —
 связанный узлом хвост 740.

— *jaılba dabırqayı* — *jaılba dabırqayı* — *jaılba dabırqayı* —
 ч. *caınadı saqızni* — *caınadı saqızni* — *caınadı saqızni* —
 жевал смолу 407 || *j. etmeqi* — *j. etmeqi* — *j. etmeqi* —
 ч. *etmekni* — *etmekni* — *etmekni* —
 жевал хлеб 583 || *j. morin qadarı* — *j. morin qadarı* — *j. morin qadarı* —
 ч. *at yügenni* — *at yügenni* — *at yügenni* —
 лошады грызла узду 414 || *j. tünı* — *j. tünı* — *j. tünı* —
 ч. *anı* — *anı* — *anı* —
 жевал его 621.

— *jala'ü* — *jala'ü* — *jala'ü* —
 ч. *yigit* — *yigit* — *yigit* —
 молодец 153 886 || *j. bolba* — *j. bolba* — *j. bolba* —
 ч. *boldi* — *boldi* — *boldi* —
 стал молодым 886 || *j. eme* — *j. eme* — *j. eme* —
 ч. *y. zatun* — *y. zatun* — *y. zatun* —
 молодая женщина 153 || *j. tem[ē]n* — *j. tem[ē]n* — *j. tem[ē]n* —
 ч. *y. tewe* — *y. tewe* — *y. tewe* —
 молодой верблюды 273.

— *jala'üliq* — *jala'üliq* — *jala'üliq* —
 ч. *yigitlik* — *yigitlik* — *yigitlik* —
 молодость 154.

— *jala'üliqin nıur* — *jala'üliqin nıur* — *jala'üliqin nıur* —
 ч. *yigitlikning burnı* — *yigitlikning burnı* — *yigitlikning burnı* —
 начало юности 154.

— *jalbariba öleskülenğese* — *jalbariba öleskülenğese* — *jalbariba öleskülenğese* —
 ч. *yalbardı acliqdın* — *yalbardı acliqdın* — *yalbardı acliqdın* —
 молился от голода 994 || *j. tengridü* — *j. tengridü* — *j. tengridü* —
 ч. *y. teng-ridge* — *y. teng-ridge* — *y. teng-ridge* —
 молился богу 383 545 592.

— *jalbarıqçı* — *jalbarıqçı* — *jalbarıqçı* —
 ч. *yalbarıqçı* — *yalbarıqçı* — *yalbarıqçı* —
 молящийся 781.

— *jalıaba tündü* — *jalıaba tündü* — *jalıaba tündü* —
 ч. *ulaštı anga* — *ulaštı anga* — *ulaštı anga* —
 присоединился к нему 992 || *j. yamayı* — *j. yamayı* — *j. yamayı* —
 ч. *ulašturdı nemeni* — *ulašturdı nemeni* — *ulašturdı nemeni* —
 надставил вещь 682.

— *jalıalduba nim nikendü* — *jalıalduba nim nikendü* — *jalıalduba nim nikendü* —
 ч. *ulaštılar bir birige* — *ulaštılar bir birige* — *ulaštılar bir birige* —
 присоединились друг к другу 1014.

— *jalııba ıaşıını* — *jalııba ıaşıını* — *jalııba ıaşıını* —
 ч. *yuttı acliqnı* — *yuttı acliqnı* — *yuttı acliqnı* —
 проглотил горечь 654 || *j. tünı* — *j. tünı* — *j. tünı* —
 ч. *y. anı* — *y. anı* — *y. anı* —
 проглотил его 540.

— *jalıınam* — *jalıınam* — *jalıınam* —
 ч. *yutadıur* — *yutadıur* — *yutadıur* —
 глотает.

— *jalı olba ıaıartu* — *jalı olba ıaıartu* — *jalı olba ıaıartu* —
 ч. *aram taptı yerde* — *aram taptı yerde* — *aram taptı yerde* —
 нашел покой в земле 1033 || *j. ügeı* — *j. ügeı* — *j. ügeı* —
 ч. *qararsız kibe tünı* — *qararsız kibe tünı* — *qararsız kibe tünı* —
 ч. *qararsız qıldı anı* — *qararsız qıldı anı* — *qararsız qıldı anı* —
 сделал его беспокойным 947.

— *jalü* — *jalü* — *jalü* —
 ч. *yigit* — *yigit* — *yigit* —
 молодой 658 969 || *j. bolba küken* — *j. bolba küken* — *j. bolba küken* —
 ч. *y. boldı oylan* — *y. boldı oylan* — *y. boldı oylan* —
 мальчик стал юношей 658 || *j. ingen* — *j. ingen* — *j. ingen* —
 ч. *y. ingen* — *y. ingen* — *y. ingen* —
 молодая верблюдыца 275.

— *jamadan* — *jamadan* — *jamadan* —
 ч. *mafraş* — *mafraş* — *mafraş* —
 чемодан 233.

— *jamadanı cıqın* — *jamadanı cıqın* — *jamadanı cıqın* —
 ч. *mafraş qulaıı* — *mafraş qulaıı* — *mafraş qulaıı* —
 ручки чемодана 233.

jamiz çarūn qonin جامز جغان — ч. *jamizī aq qoī* قوی آق قونین — ч. *yamizī aq qoī* قوی آق قونین овца с белыми пахами 286.

jančiba namaī tere yama جانچيبه نامای تیره یامه — ч. *yančtī meni filān neme* يانچتی منی فلان نیمه — ч. *yančtī meni filān neme* такая-то венць меня ударила 652 || *ḡ. ta'amī* طعامی — ч. *y. ta'amnī* растолок пищу 400 || *ḡ. tūni* — ч. *y. anī* растолок его 870 || *ḡ. yasuni* یاسونی — ч. *ušaḡ qıldi süyükni* اوشاق قیلدی سیوکنی раз-мельчил кость 612.

jančılba yama جانچیلبه یامه — ч. *yančıldi neme* يانچیلدی نیمه вещь растолклась 573.

jančiqsan dabusun جانچيقسان دابوسون — ч. *yančqan tuz* توز دابوسون толченая соль 103 || *ḡ. miqan* میقان — ч. *köfte* فريکاديلکي فريکاديلکي 221 || *ḡ. qo'asun jimiš köknār selte* قواسون جيميش کونار سيلته — ч. *y. quruq üzüm* قوروق اوزوم کونار بيله — ч. *y. quruq üzüm* толченый изюм с настойкой из мака 222 || *ḡ. xurta* خرما — ч. *yančılğan xurta* يانچيلغان خرما толченые Фиги 55.

jančiqu جانچيقو растолочь 206.

janqın cıqın جانقین جيقین — ч. *tü-qün qulayī* توكون قولای кончик узла 436.

jamuba tūni جانوبه تونی — ч. *tehdid berdi anqa* تهديد بىردى انقه угрожал ему 484.

jaq جاق — ч. *yanqaq* يانقاق щека 71, *engek* اينكك подбородок 132.

jaqa جقا — ч. *yaga* يفا воротник 229 483 || *ḡ. kibe çamčaidu* كيبه چمايدو — ч. *y. qıldi könglekke* قیلدی کونکلککا сделал воротник к рубашке 333 || *ḡ. oyaba çamčaidu* اويابه چمايدو — ч. *y. tikdi könglekke* تیکدی کونکلککا пришил к рубашке воротник 555.

jaqadu çarçaba onqaçayī جقادو چارچابه اونقايی — ч. *yagaça tegürdi kementi* ياقاچه تیکوردی کیمینی привел лодку к берегу 917.

jaqalaba yamayī جقالبه یامه یی — ч. *yaqaladī nementi* يقالدی نیمه نی шел по краю чего-то 594.

jaqayın qijār جقایین قیجار — ч. *yaga qirīyī* يقا قیریغی край воротника 229.

jarčim جارچیم — ч. *tözmek* توزمک терпение 310.

jarī'ā جاریا — ч. *kirpi* کیرپی еж 294.

jarim یاریم — ч. *yarim* یاریم половина 243 || *ḡ. altan* آلتان — ч. *y. altun* — ч. *y. beyit* بیت полстиха 185 || *ḡ. batman* — ч. *y. batman* بطمن полбатмана 248 || *jarimdu kürbe sara* کوربه سرا луна наполовину округлилась 543 || *jarim hekin ebcein* هیکین ابجین — ч. *yarim başi arıqı* یاریم باشی آغریقى у него болит половина головы 214 || *ḡ. möngü* — ч. *y. dang* دانگ полданга (де-

нежная единица) 245 || *j. sōni* سونی — ч. *y. keçe* كيجا полночи 13 || *j. s. yabuba* يابوبه — ч. *y. k. yüridi* يوریدی шел полночи 923 || *j. s. yabuqsan* يابوقسان — ч. *barmaq yarım keçe* بارماق ياريم كيجه 1/2 полночи 924 || *j. şilbidü kürbe döl* شيلبي دو كوربه ديل — ч. *yarım baldırınqa yetti ton* ياريم بالدرنقا ييتتى تون доходила до половины голени 409 || *j. tö'e* تولا — ч. *y. qarış* قاريش пол-четверти 140.

jarımlaba tünle mali جاريم لابه توله — ч. *yarımlattı anıing birle malnı* ياريم لالتى آنينگ بيرله مالنى заставлял разделить с ним на половину имущество 516.

jarımtu bolba miqan جاريم تو بولبه — ч. *çala pişdi et* چالا پيشدى ايت — ч. *çala pişdi et* چالا پيشدى ايت мясо сварилось наполовину 1060 || *j. boluqsan miqan* بولوقسان ميقان — ч. *yarımcuq pişdi et* ياريم جو ق پيشدى ايت мясо сварилось наполовину 749 || *j. tüleksen çal* تولاكسان چال — ч. *yarımcuq küigen ot* ياريم جو ق كويگان اوت — ч. *yarımcuq küigen ot* ياريم جو ق كويگان اوت огонь, горевший кое-как 101.

jarımtuq bolba biri'an جاريم توق بولبه — ч. *yarımcuq pişti biryan* ياريم جو ق پيشتى بيريان жаркое было несовсем готово 1056.

jarlıq kibe tūni tūndü جارليق كيبه توني توندو — ч. *hükü qıldi anı anqa* हुकु किल्दी אני انقا приказал ему то

اوکبه توني *j. ögbe tūni maldı* اوکبه توني — ч. *h. berdi anı malıga* بيردى انى مالیکه отдал распоряжение в отношении его имущества 478.

jaruba tūni جاروبه توني — ч. *işletti anı* ايشلاتتى آنى заставлял его работать 545 || *j. t. tere üzledü* تيره اولادو — ч. *buıurdı anı ol işke* بويوردى انى اول ايشكه отрядил его на ту работу 601, *bııurdı anı filān işni* بويوردى انكا فلان ايشنى приказал ему такую то работу 387 || *j. t. t. yamadı* — ч. *b. a.* отрядил его, монг. — на ту вещь 973.

jaruqsan geç جاروقسان كچ — ч. *işlegen geç* ايشلاكن كچ алебастр 37.

jasaba balğasun geri جاسابه بالغاسون — ч. *imaret qıldi saraıni* عمارت قيلدى سراينى благоустроил дворец 394 || *j. balğasunı ebderkeç* بالغاسونى ايدركى — ч. *yasadı tam buzuqların* يسادى تام بزوقلارنى исправил повреждения стены 699 || *j. çerigi* چريگى — ч. *y. çerikni* چريکنى выстроил войско 500 || *j. defteri* دفترى — ч. *y. kitabni* کتابنى составил книгу 1053 || *j. deweti* دويتى — ч. *y. dewetni* دويتنى украсил чернильницу 980 || *j. emeyi* ايمهى — ч. *bezedi xatunnı* بيزادى خاتوننى украсил женщину 503, *yasadı xatunnı* ياسادى خاتوننى — ч. *jasagu yamalā* جاساقو يامالا — ч. *yasandı yasanur neme birle* ياساندى يسانور نيمه بيرلا украсился вещью, служащей для украшения 1002 || *j.*

ör'i'ēn üñle tulada — اوريان اويله تولاده

ч. *yasadī özinī iṣ ücün* یسادی اوزینی

привел себя в порядок для работы 995 || *j. qudali* قودالی — ч.

y. yalyannī يلغاننى устроил обман

411 || *j. tündü tere saın yamayı* توندو

— ч. *y. anqa yaxşı ol* — тире сайн

nemēni انقا یخشى اول نیمهنى

ему ту вещь хорошо 495 || *j. ügeyi*

qudali'ār اوکابی قودالیار — ч. *y. sözni*

yalyan birle سوزنى يلغان بیرله

составил речь из лжи 492 || *j. üžük* اوژوک —

ч. *y. dewetni* دویتنی украсил чер-

нильницу 345 || *j. xatun jasaqu cimegi*

— ч. *y. xatun* خاتون جاساقو جیماکی

anīng altun birle yasanur nemelerni

خاتون آنینگ التون بیرله یسانور نیمهلارنى

женщина сделала украшения из его зо-

лота 717.

jasaq جاساق — ч. *salīq* سالیق налог

170.

jasaqsan جاساقسان — ч. *yasaγan*

украсивший 474 || *j. beri*

— ч. *y. kelin* کیلین убранная

невеста 563 || *j. cme* — ч. *bezengen xa-*

tun بیزینکان خاتون

— ч. *yasaqan xān* خوان

накрытый стол 103.

jasaqu yama ügei bolba cme جاساقو

— ч. *yasanur ne-*

mesiz qaldı xatun یسانور نیمهسيز قالدی

женщина осталась без украше-

ний 793 || *j. y. ü. cme* — ч. *y. n. xatun*

женщина, не имеющая украшений 793.

jat جات — ч. *yat* یات чужой 160.

jawānmardliq kibe tündü malı tūni

— ч. *jawānmardliq qıldı anqa anīng malı*

جوانمردلیق کیبه توندو مالی تونی

جوانمردلیق قیلدی انقا انینگ مالی

бирле оказал ему великодушие его

имуществом 708.

ja'ūba eljigen جاوبه ایلجیگان — ч.

tişledi eşek تیشلادی ایشاک осел уку-

сил 654.

ja'ūn جاوون — ч. *yüz* یوز сто 239 || *j.*

batman hürenü yaǵar باتمن هورانو

باتمن — ч. *y. batman wıuq yeri* غاجار

кусок земли, на котором

можно посеять сто батманов семян

65 || *j. minqan* منقان — ч. *y. ming*

сто тысяч 242 || *j. tarı kedün*

— ч. *y. darı neçe* تاغی کیدون

сто с чем-то 65.

ja'ūndu oıra جاووندو اویره — ч.

yüzge yawuq یوزکا یاووق близко к сотне

605.

ja'ūrba (чит. *jaruba*) tündü noyan

— ч. *buyurdı anqa* جاووربه توندو نوبان

бек повелел

ему 479.

jayāba tengri irgeni جايابه تينگری

— ч. *yarattı tengri xalqnı* ياراتتی

— ч. *t. kesek miqanı* تينگری خلقنى

— ч. *y. t. kesek etni* کیساک میتنى

тэнгри

создал кусок мяса 472 || *j. t. kü'ün saın tulada* — ч. *y. t. oylannı yaxşılıq ücün* اوغلاننى بخشى
бог создал мальчика для добра 866 || *j. t. ulusi* — ч. *y. t. ulusni* اولوسنى
тенгри создал народ 626 || *j. t. yamayı* — ч. *y. t. nemeni* тенгри создал вещь 444 || *j. t. tūni tengri ta'ala*
تونى تينگرى تعالى — ч. *y. anı tengri ta'ala* انى تينگرى تعالى
его создал все-вышний 496.

jayāqsan جاياقسان — ч. *yaratılğan* يراتيلغان
созданный 112.

jayıtba janqı جاييتبه جانقى — ч. *baqladı tügünni* باغ لادی توگوننى
связал узел 618.

jāba tündü yamayı جابه توندو ياماي — ч. *wa'da qıldı anqa neme*
واعدہ قيلدی انقه نيمه — ч. *wa'da qıldı anqa neme*
обещал ему нечто 676.

jār جار — ч. *ipar* ايپار мускус 204.

jāra جاره — ч. *aşuqqın* آشوققین
торопись! 326.

jāraba جارابه — ч. *aşuqtı* آشوقتی торопился 387 793 || *j. tabuqtu* تابوقتو — ч. *a. xidmatqa* خدمتقه
спешил на службу 617 || *j. tündü yama tulada* توندو يامه تولاده
— ч. *a. nemege* نيمه كه спешил (монг. — к нему) за вещью 509 || *j. tūni jūk*
تونى جوک — ч. *a. anıng sarı* انينك ساری спешил по направлению к нему 592 || *j. tūnlē*
تونله — ч. *a. anıng birle* انينك بىرله спешил с ним 518 || *j. ünēse tere yamadu*

اوناسه تيره يامه دو — ч. *a. bahadın flān nemeni* (sic!) بهادين فلان نيمه نى
спешил из-за цены к такой-то вещи 476 || *j. yabuqudu* يابوقودو — ч. *a. yol yürü-
mekde* يول يوروماكه торопился во время ходьбы (тюрк. в пути) 568 || *j. yamadu* — ч. *a. nemege* спешил за
вещью 598.

jāraji orçiku جاراجى اورچيكو — ч. *aşu-
qır barmaq* اشوقوب بارماق спешно
пгтп 685.

jāranam جارانم — ч. *tiledi* تيلادی
монг. спешит, тюрк. просил 1020.

jāraqsan جاراقسان — ч. *aşuqqan* آشوققان
спешивший 793 894.

jāraqı جاراقو — ч. *aşuqmaq* اشوقماق
спешить 617.

jāra'ulba tūni جاراولبه تونى — ч. *aşuqturdı anı* آشوقتوردى انى
торопил его 1030 || *j. t. tere ültse* تيره اولتسه — ч. *a. a. ol nemeni* اول نيمه نى
торопил его в той вещи 950.

jebeten جيباتن — ч. *jebeliker* جيباليكلار
вооруженные копьями 262.

jebsek جيبساك — ч. *sarıt* ساغيت
панцырь 190.

jeken چيكان — ч. *yeken* ييكان ка-мышь 62.

jekenü hekin چيكانو هيكين — ч. *yeken başı* ييكان باشى
головака ка-мышья 62.

jenübün kei جنوبون كى — ч. *jenüb yeli* جنوب يىلى
южный ветер 28.

قوى шестилетняя овца 285 || *ǰ. n. oraqsan tem[ē]n* — ч. *a. yaşqa kirgen tewe* ياشقه كيركان تيوه верблюд, достигший шестилетнего возраста 234 || *ǰ. n. temēn* — ч. *a. yaşar tewe* шестилетний верблюд 274 || *ǰ. n. üker* — ч. *beş yaşar uı* بيش يشار اوى шестилетняя (тюрк. пятилетняя) рогатая скотина 282.

ǰirγānta bolba irgendü جيرغانته بولبه — ч. *altinčī boldī elge* التنجى ايلكا — аиркандо стал шестым для народа 633.

ǰirγu'ān جيرغوان — ч. *altı* آلتى шесть 238 || *ǰ. ǰa'ūn* جاوون — ч. *a. yüz* منقان — ч. *a. y. ming* مينك шестьсот тысяч 240 || *ǰ. ǰ. minqan* — ч. *a. ming* шесть тысяч 242 || *ǰ. minqan* — ч. *a. ming* шесть тысяч 240 || *ǰ. qubi'āsa niken qubi* قوبياسه نيكين قوبى — ч. *a. ülüšdin bir ülüš* — ч. *a. ülüšdin bir ülüš* одна шестая 244.

ǰirγudār bolba irgendü جيرغودار بولبه — ч. *altinčī boldī elge* التنجى ايلكا — аиркандо стал народу шестым 400 || *ǰ. morin* مورين — ч. *a. at* шестая лошадь 255.

ǰirim kibe جيريم كيبه — ч. *ǰirim qıldi* جيريم قيلدى — ч. *ǰirim qıldi* делал ремни 400.

ǰirmač جيرماچ — ч. *yir[t]mač* يرماع — ч. *yir[t]mač* разрез рукава 230.

ǰiruqsan süme جيروقسان سومه — ч. *süzgan suret* سيزغان صورت — ч. *süzgan suret* нарисованная картина 121.

ǰisübe qa'ūni جيسوبه قاوونى — ч. *tildi qawunni* تيلدى قاوونى — ч. *tildi qawunni* нарезал дыню на тонкие ломти || *ǰ. unqasun* اونقاسون — ч. *titti yüngni* تيتتى يونگنى — ч. *titti yüngni* растрепал шерсть 401.

ǰitür جيتور — ч. *küni* كوني ревность 164.

ǰitürlebe emeyi tere künēse جيتورلابه ايمه يى تيره كونه — ч. *küniledi xatunni* كوني لادى خاتوننى فلان — ч. *küniledi xatunni* приревновал женщину к такому-то человеку 829.

ǰobaba tündü جوابابه توندو — ч. *rahmat qıldi anqa* رحمت قيلدى انقه — ч. *rahmat qıldi anqa* оказал ему сострадание 875 || *ǰ. üiledü* اويلادو — ч. *engendi işde* اينگاندی ايشده — ч. *engendi işde* измучился в работе 600.

ǰobalan جابالان — ч. *emgek* емгек — ч. *emgek* мучение 312.

ǰobalang جوابالانگ — ч. *engek* انكاك — ч. *engek* 595, *emgek* ايمكك 923 мучение.

ǰobalangdu unaba جوابالانگدو اونابه — ч. *emgekke tüšdi* емгекке түшди — ч. *emgekke tüšdi* впал в страдания 755 || *ǰ. ūrba tūni* اوربه تونی — ч. *c. saldı anı* سالدی انی — ч. *c. saldı anı* поверг его в мучение 923.

ǰobāba beyeyēn yabuqudu جوابابه بيه يان يا بوقودو — ч. *emget[t]i özüni* емгет[т]и өзүни — ч. *emget[t]i özüni* измучил себя в ходьбе 643 || *ǰ. tūni* — ч. *c. anı* ايمگاتتى انی — ч. *c. anı* измучил его 455, *tešwiš berdi anı* تشويش بيردى انی — ч. *tešwiš berdi anı* расстроил его 478.

joč'in kündülekkü — جوجین کندولا کو — ч. joč'in ağırlamaq — جوجین آغیرلاماق 897
гостеприимство 219.

joč'inlaba tūni — جوجینلابه تونی — ч. jo-
č'inladī anī — جوجینلادی انی 499, mih-
manladī anī — مهمانلادی انی 980 оказал
ему гостеприимство.

jolqaba tūndū genete — جولقابه توندو — ч. yoluqđim anga kenete — কিনاته
я внезапно встретился
с ним 396.

joqī'āba defteri — جقیا به دفتری — ч. tasnif qıldi kitabnī — تصنیف قیلدی
книгу.

joqiba tūndū dēl — جوقیبه توندو دیل — ч. yaraštī anqa ton — یاراشتی انقا تون
шуба ему подошла 870 || j. t. üile —
ч. yaraša keldi anqa iş — یاره شه کیلدی
анге работа ему подошла 917.

joqilduba qoyar jūra — جوقیلدوبه قویار — ч. yarašturdī eki nemening ara-
sīda — یارаштурدی ایکі نیمه نینگ اراسیده
согласовал между двумя вещами 520 ||
j. tūnlē — ч. yaraštī anīng birle — یارашتی
анинг бирле согласовался с ним 527.

joqildubalar — جوقیلدوبه لار — ч. yara-
štīlar — یارашتیлар были в согласии друг
с другом 1012.

joqilduqu — جوقیلدوقو — ч. yarašmaq — یاراشماق
согласоваться 260.

joqisi'ār talbiba yamayī — جوقیسیار تالبیبه یامای — ч. tertib birle qoıdı — ترتیب
бирле қойды نیمه لарنی
положил вещи как следует 451.

joqistu bī — جوقیستو بی — ч. layiq tu-
rur — لایق تورور 897

j. bī tere üiledü — بی تیره اویلادو — ч. l. boldi filān işke — болدی فلان ایشکه
стал подходить для такой-то работы
831 || j. bolba yamadü — ч. l. b. nemege — болба
стал подходящим для вещи 1034.

joqistuya bolba yamadü — جوقیستویا болба یامادو — ч. yaraqlīq boldi neme — یراقلیق
болدی نیمه
вещь стала подхо-
дящей 897.

joqulduquz ūrba qoyar jūra — جوقولدوقوی اوربه قویار جوره — ч. yaraš-
maq saldı eki neme arasida — یراشماق
салды ایکі نیمه اراسیده
внес соответ-
ствие между двумя вещами 489.

joqustu bolba tūndū üile — جوقوستو болба توندو ایله — ч. yaraq boldi anqa iş — یراق
болدی анге работа ему стала
подходящей 957.

joriba — جوریه — ч. yūritti — یوراتتی на-
правил 940 || j. tengridü — ч. ne-
zir qıldı tengrige — تینگری دو
ка тинگری дал обет богу 628.

jöbleldübe — جلالدوبه — ч. wa'da qıldı — وعدہ
қылды 362 || j. tūnlē — ч. šart qıldı anīng birle — تونله
شرط қылды
анинг бирле условился с ним.

jöbleldüksen — جلالدوکسان — ч. šart — شرط
словне 178.

jöbšüibe safartu — جوبشویبه سفارتو — ч. yasandī safarqa — یرساندی
при-
готовился к путешествию 589.

ǰö'ēlen ɣaǰar جۆلان غاجار — ч. *yum-
šaƣ yer* يومشاق يير мягкая земля 30 ||
ǰ. keǰ جۆلان كى — ч. *y. yel* мягкий
ветер 28.

ǰö'ēn ɣar جوان غار — ч. *sol elik*
левая рука 137 || *ǰ. ɣ. ǰük*
abci ot edeleri'ēn جوك ابجى اوت
— ч. *s. qol sarı elit ala-
ringni* ايدالارى يان
отведи свои налево! 524 || *ǰ. ɣ. ǰ. orčibalar*
اورچيبه لار — ч. *s. q. s. bardilar* пошли
налево 1015.

ǰöng orkibalar جونك اوركيه لار —
ч. *ǰöng salıştilar* جونك ساليشتيلار они
бросили между собою жребий 1009.

ǰö'ōlen bolba yama جووولان بولبه يامه —
ч. *yumšaƣ boldi neme* يومشاق بولدى نيمه
вещь стала мягкой 886.

ǰö'ōskebe usuni جوووسكبه اوصونى —
ч. *sawuttı sunı* ساووتتى سونى остудил
воду.

ǰöbe جوبه — ч. *kesb qıldı* كسب قىلدى
приобрел 582 || *ǰ. malı* مالى — ч. *qaz-
ɣandı malnı* قابزغاندى مالنى приобрел имущество 563 ||
ǰ. mülüyāsa مولیغاسه — ч. *q. yamanlıqnı*
مانلىقنى приобрел дурное 533 || *ǰ. mū-
luyı* مولوغى — ч. *q. yamanlıyını*
مانلىغىنى приобрел дурное 543 || *ǰ. no-
qayı* نوقايى — ч. *qūladı itni* قولادى
ابتنى прогнал собаку 843 || *ǰ. tūni* —
ч. *q. anı* прогнал его.

ǰölelik kibe üzle totara جولالیک کبه اوله توترا —
ч. *yumšaƣlıq qıldı iş* يومشاقلىق قىلدى

يوشاقلىق قىلدى ايش ايجنده *içinde*
допустил мягкость в работе 596.

ǰölen جولان — ч. *yumšaƣ* يومشاق
мягкий 756 907 || *ǰ. bolba debisker* بولبه
ديبىسکر — ч. *y. boldı töšek* يولدى توشاك
тюфяк стал мягок 907 || *ǰ. b. ǰida*
جیده — ч. *y. b. süngü* سونگو копье стало
мягким 906 || *ǰ. b. tūni da'ūni* تونى
اينىك — ч. *y. b. anıng ünı* داوونى
اونى его голос стал мягким 611 ||
ǰ. da'untu داوون تولى — ч. *y. ünluq* اونلوق
имеющий мягкий голос 901 || *ǰ. debi-
sker* — ч. *y. töšek* мягкий тюфяк 487 ||
ǰ. ɣartu غارتو — ч. *y. eliklik* ايلىكلىك
имеющий мягкие руки 411 || *ǰ. ǰida* —
ч. *y. süngü* мягкое копье 906 || *ǰ. keǰsbe*
كيسبه كى — ч. *y. estı yel* بمشاق
ايسى يىل ветер дул мягко 655 || *ǰ. ke-
lebe* كلبه — ч. *y. sözledi* سوزلادى гово-
рил мягко 636 || *ǰ. kibe debiskeri* کيبه
ديبىسکرى — ч. *y. qıldı töšekni* يومشاق
توشا كنى сделал тюфяк мягким ||
ǰ. güri گورى — ч. *y. taş* мягкий ка-
мень 35 || *ǰ. narın bolba da'ūnnı* نارين
بولبه دووننى — ч. *y. inčke boldı ünı*
اينچكه بولدى اونى его голос стал мяг-
ким и нежным 901 || *ǰ. olba hulāni debi-
sker* اولبه هولانى ديبىسکر — ч. *y. taptı*
تاپتى اولاغنى داغى *ulaqnı dayı töšekni*
توشا نىشاپتى اولاغنى داغى *ulaqnı dayı töšekni*
нашел подводу и тюфяк мяг-
ким 1035 || *ǰ. temür* تيمور — ч. *y. temür*
تيمور мягкое железо 198 || *ǰ. ungšiba*
اونكشيبه قرانى — ч. *y. oqudı*

qurānnī اوقودی قرآننى мягко читал
коран 507 || *q. unqasun* اونقاسون —
ч. *yaluš* بالوج мягкая шерсть 282 ||
q. yabuba ötegü يابوبه اوتاكو — ч. *yum-
šaq yüridi qarī* یشاق یوریدی قارى
старик шел тихо 439.

q. jölenlik kibe üyledü جولان ليک کيبه
اويلادو — ч. *yumšaqliq qıldi işde*
يوشاقلىق قیلدی ایشدا
допустил мяг-
кость в работе 411.

q. jöletbe جولاتبه — ч. *yumšadī* یومشادی
размягчился 349.

q. jöletkebe tūni جولاتکابه تونی — ч. *yum-
šattī anī* یومشاتتی آنی
сделал его мяг-
ким 499.

q. jöskebe yamayī جوسکبه یامه یی —
ч. *sawuttī nemeni* ساووتتی نیمه نی
осту-
дил вещь 381.

q. jubari или *cubari* (?) جوبری —
ч. *dayim* دایم всегда 319.

q. juhud bilges جهود بیلکس — ч. *juhu-
dlarniing bilgüsi* جهودلارنینک بیلکوسی
пудейская мудрость 188 || *q. bolba ere* —
ч. *q. boldi er* мужнина стал пудеем 994.

q. juhudun dašman جهودون داشمن —
ч. *juhud hajī* جهود حاجی еврейский
паломник 188 || *q. mesjid* مسجد — ч. *ju-
hudlar mesjidi* جهودلار مسجدی еврей-
ская синагога 79.

q. juja'an جوجاآن — ч. *qalın* قالین
толстый 896 || *q. bolba* — ч. *q. boldi* стал
толстым 896 || *q. hanisqan* هانیقسان —
ч. *q. qašlīq* قاشلیق имеющий густые

брови 819 || *q. hanisqatu bolba* هانیسقاتو
بولبه — ч. *q. q. boldi* стал с густыми
бровями 819 || *q. nekksen* نیککسان —
ч. *q. toquyan* توقوغان толстотканый 904 ||
q. n. bolba dēl بولبه دیل — ч. *q. toqu-
yan boldi ton* توقوغان بولدی تون
шуба
стала толстотканой 904.

q. jujan bayūt جوجاآن باغوت — ч. *qalın*
baylar قالین باغلار толстые связки 552 ||
q. hanisqa هانیسقه — ч. *q. qašlīq* قاشلیق
густобровый 809 || *q. irgen* ایرکان — ч. *q.
el* ایل многочисленный народ 119 || *q. kibe*
üsiüni کيبه اوسونی — ч. *q. qıldi sačnī*
قیلدی ساجنی
сделал волосы густыми
457 || *q. saqaltu bolba* سقالتو بولبه —
ч. *q. saqallīq boldi* سقاللیق بولدی
густобородым 810 || *q. torqa* تورقه —
ч. *q. kemza* کیمخا толстая камка
227.

q. jujāraba yama جوجارابه یامه — ч. *qa-
lınla[n]dī neme* قالینلادی نیمه
вещь
утолстилась 1010.

q. jula جولہ светоч 126 || *q. šitāba*
جراغ شیتابه — ч. *čīgar yandurdī* چایگار
ياندوردی зажег факел 1023 || *q. ta-
bbiqu ražar* تالبیقو غاچار — ч. *č. qoyar*
yer قویار یر место, где ставят фа-
кел 107.

q. julja'alaba činā جولجاالابه چینه —
ч. *bōri* بوری монг. волк оценился,
тюрк. волк 648 || *q. taqī'a* تاقیه — ч. *q. jö-
želedi tawuq* جوزه لادی طاووق
курица
вывела цыплят 863.

juljaγan جولجاغان — ч. *jöžce* جوژه
цыпленок 333 || *j. γarγaba taqı'ā* غرغابه
جیقاردی تاووق — ч. *j. cığardı tawuq* —
курица вывела цыплят.

jūmardliq keleldübeler جومردلیق
— ч. *jawanmardliq qıldılar* —
говорили (тюрк. по-
ступили) великодушно 1005.

jün جون — ч. *yaı* یای лето 12.

jünü dumda sara جونو دوما سارا —
ч. *rebi' ulāxir ayı* ربيع الاخر آبی чет-
вертый месяц года 12.

jurbam جوربهم — ч. *yonadur* يونادور
строгает 612.

juri'ātu kilim جرياتو کليم — ч. *ḡatlıq*
kilim خطلیق کليم полосатый коврик 485.

jurqu جورقو — ч. *yonmaq* يونماق стро-
гать 612.

juruba جوربه — ч. *yondı* يوندی стро-
гал 696 || *j. moduni* مودونی — ч. *y. yē-*
ḡačnı ييغاجنی строгал дерево 383 628 ||
j. üžügi kezligi'ēr اوژوکی کیزلیکی یار —
ч. *y. qalamnı kezlik birle* فلمنی کیزلیک
бирلا очинил ножичком калам 352.

jusaba ere جوسابه ایره — ч. *yaı ke-*
čürdi er šcherde ایرشهردا یای کيجوردی
мужчина провел лето в городе 344 ||
j. tere γajara تيره غاجاره — ч. *yaıladı*
ol yerde ييلادی اول بيرده провел лето
в том месте 556.

juša جوشا — ч. *yušā* يوشа киноварь 218.

jūba γarān جوبه غاران — ч. *tišledi*
elikini تيشلادی ايليکینی укусил свою

руку 814 || *j. tūni čayan* تونی جايان —
ч. *t. anı čayan* آنی جايان его укусил
скорпион 872 || *j. t. moγaı* موغای —
ч. *t. a. yılan* يلان его ужалила змея 863.

jūjaı جوجی — ч. *jūjaı* جوجی удил 256.
jūjaın tūngelik جوجين تونگالیک —
ч. *jūjaınnıng ḡalqası* جوجی نینگ حلقهسی
кольцо удил 256.

jūra baıba جوره بابيه — ч. *ara turdı* ارا
توردي был посредником 419, *mıyančı*
boldı میانجی بولدی стал посредником
599 || *j. b. tündü* — ч. *ara turdı anqa*
был ему посредником 804 || *j. b. tūni*
maldu — ч. *a. t. anıng malıya* был по-
средником в отношении его имущества
951 || *j. baıqsan* — ч. *arada turγan* اراده
تورغان бывший в промежутке 419 422,
ara turγan ارا تورغان посредничавший
617 805.

jübbe ömüsbe جبه اوموسبه — ч. *jübbe*
kıdı جبه کیدی надел верхнюю
одежду 603.

jüglebe tündü جوك لابه توندو —
ч. *ilikdi anqa* ايليکدی انقا взял напра-
вление к нему 424.

jük جوك — ч. *yan* يان сторона 141 ||
j. miqan میقان — ч. *y. etı* ايتی мясо
боков 142.

jürükelebe tündü جوروکلاهه توندو —
ч. *yür eklendi anqa* انقه يورک لاندی
собрался с духом по отношению
к нему 531.

jürüken جوروکان — ч. *yürck* يوراک
— ч. *y. tülkü* تولا کو — ч. *y.*
сердце 143 ||

kebbe'ülbe tūni کيبتاوبله تونی — ч. *yatqurdı anı* ياتقوردی انی уложил его 947.

kedon bolba ere کيدن بولبه ايره — ч. *kedon boldı er* کيدن بولدی اير мужчина стал заносчивым 915, *kedonlıq qıldı er* کيدن ليق قيلدی اير мужчина был резок 382.

keder کيدر — ч. *tekebbür* تکبر гордый 686, *kedon* کيدن заносчивый 916 || *k. bolba* — ч. *kedon boldı* стал заносчивым 916.

kederlebe qabariyān کيدرلابه قاباریان — ч. *tekebbürlıq qıldı burnı bile* تکبرليق قيلدی بورنی биле задрал свой нос кверху 857.

kederligese hurbaqsan ni'ur کيدرليگاسه نير هورباقسان نيور — ч. *kederliqdın ewürülgen* (лицо), от-вернутое в заносчивости 769.

kederlik kibe کيدرليک کيبه — ч. *kedonlik qıldı* کيدن ليک قيلدی был заносчив 1026.

kedün کدون — ч. *neçe* نيچه сколько 318.

kefareť ögbe کفارت اوگبه — ч. *kefareť berdi* кфарт бирди наложил еп-тиму 464.

kefen kibe tündü кфен кибе тундо — ч. *kefen qıldı anı* кфен قيلدی انи сделал ему саван 481 || *k. qulaŋuđı* — ч. *k. soŋuđı* سونغوجی жп-водер 561.

kehër کهير — ч. *toruq* طروق гнедой 576 || *k. bolba morin* — ч. *t. boldı at* лошадь стала гнедой 576 578.

keŋ کي — ч. *yel* ييل ветер 27 || *k. delbükü yama* ديلبوکو يامه — ч. *yel-pügüč* ييل بوکوج веер 111 || *k. e'ülenese qura ƣarƣaba* ايولاناسه قوره غرغابه — ч. *y. bulutdın yamƣur čıyardı* بلوطدين يامغور جيغاردی ветер произвел из тучи дождь 1032 || *k. keŋskebe šira'ūyi* کيسکبه شيراي — ч. *sawurdı yel topraqnı* ساوردی يل تبراقنى ветер развеял пыль 356.

keŋsbe keŋ کيسبه کي — ч. *esti yel* ايستی يل ветер дул 428.

keŋskebe keŋ šira'ūyi کيسکبه کي شيراي — ч. *saurdı yel topraqnı* ساوردی يل تبراقنى ветер нес пыль 732.

keċē کيچه — ч. *qačan* قچن когда 17 || *k. kerek* کيرهک — ч. *her qačan* هر قچان когда угодно 318.

keċiyē کيجييه — ч. *qačan* قچان когда 319.

kekerebe کيکيرابه — ч. *kekirdi* کيکيردی рыгнул 580.

kelebe tündü dotaraqinān کلبه توندو دوتراقينان — ч. *ai[t]ti anqa raznı* ايتی انقه رازنی рассказал ему свою тайну 985 || *k. t. qaiŋuŋyān* قايغويان — ч. *a. a. qaiŋusini* قايغوسيني рассказал ему свое горе 958 || *k. tūni seziġi'er* تونی سيزی کيار — ч. *sözledi anı sezik birle* سوزلادی انی سيزک بيرله говорил это

с сомнением 480 || *k. ügeyi* اوکایی — ч. *sözledi* سوزلادی сказал слово 726 || *k. üileyi* اویلائی — ч. *qıldi işni* قیلدی işni рассказал (тюрк. сделал) про работу 692.

kelegei کیلاکای — ч. *kelegei* کیلهکی запка 782 797 817, *kelegei kişi* کیلهکی запка 903 || *k. kibe tūni* — ч. *k. qıldi anı* сделал его зайкою 936.

kelekci کلکجی — ч. *sözlegüci* سوزلاگوی говорящий 480.

kelekse[n] bolum rahmat cımadu — ч. *aıtılur rahmat bolsun sanqa* ایتیلور رحمت بولسون سنقا говорит: да будет к тебе милосердие! 672.

keleldübe tūnlē کللدوبه تونله — ч. *sözledi anıing birle* سوزلادی انینگ بیرله разговаривал с ним 525 || *k. t. kelleni* کلّهنی — ч. *söyleşti anıing birle sözni* سويلاشتى انینگ بیرله سوزنى беседовал с ним по поводу слова 507 || *k. t. tengri* — ч. *sözledi anıing birle tengri* тенгри разговаривал с ним 480.

keleldübeler کللدوبه لار — ч. *sözleştiler* беседовали 583 1005.

keleldüm کللدوم — ч. *keleçe qıldi* کلّچه قیلدی монг. разговаривает, тюрк. рассказывал 357.

kelem šitüm bi tengridü کلم شیتوم بی — ч. *aıtursen šünür men tengrige* ایتورسن سیغونور من ты говоришь: я прибегаю к помощи бога! 710.

kelen کیلن — ч. *til* تیل язык 134 309, *haber* خبر весть 572 || *k. abuqci* ابوقجی — ч. *t. alıuči* الغوجی внемлющий слову 259 || *k. asaqba tūnēse* اساقبه توناسه — ч. *haber surdī andin* خبر سوردی آندین спросил у него новости 1022 1026 || *k. bariqdaqsan* باریقداقسان — ч. *til tiklengen* تیل تیکلنگن язык отнялся 546 || *k. deletbe* دیلاتبه — ч. *t. urdī* آوردی (sic) язык ударял 597 || *k. ögbe tūndü üile* اوکبه توندو اویله — ч. *haber berdi anqa iş* خبر بیردی انقه ایش работа подала ему весть 931 || *k. ügei* — ч. *habersiz* без известий 765 || *k. ü. bolba* — ч. *z. boldi* стал не имеющим известный 765 || *k. ü. b. ere* — ч. *z. b. er* мужчина стал не имеющим вестей 983.

kelenē yar[ya]ba noqai کیلانه غربه نوقای — ч. *tilini čiqardı it* تیلینی جیقاردی ایت собака высунула свой язык 756.

keleni کیلانی — ч. *tilni* تیلنی язык (accusat.) 656 || *k. yarğaba* غرغابه — ч. *tilini čiqardı* تیلینی جیقاردی высунул свой язык 865.

kelentü کیلентو — ч. *tillik* تیللیк имеющий язык 805 || *k. bolba* — ч. *t. boldi* стал имеющим язык 805.

kelenü hirār کیلانوهیرار — ч. *tilning tübi* تیلنینک توبی основание языка 134 || *k. üjür* اوجور — ч. *t. uči* اوجی кончик языка 134.

kelestü adalı گلَسْ تو آدالی — ч. *keleske oqšar* کلس کا اوقشار похож на ящерицу 293.

kele'ün کیلاوون — ч. *tılaq* تیلانق язычек 149.

kelibe کیلیبه — ч. *sürdi* سوردی гнал 383 || *k. adūsuni tayağār* ادوسونی تایاغار — ч. *s. keleni tayaq bile* کلانی تایاق بيله гнал скотину палкой 848 || *k. em dotari*

دارو ایم — ч. *s. daru içini* айгینی лекарство прочистило желудок 985 || *k. rağari* غاجاری — ч. *s. yerni*

пахал землю 374 973 || *k. ruçi* غویروجی — ч. *s. tilencini* тиланжіні прогнал нищего 862 || *k. kemei küřjegēr* کیمеі кюрже кер — ч. *s. kementi kürek birle* кимеі кюрк бирла гнал

лодку веслом 438 || *k. morini basa usuni* моріні баса усуні — ч. *s. atnı dağ* атні дагы гнал лошадь

и воду 984 || *k. öncini* онджіні — ч. *s. yetimni* یتімні прогнал спроту 694 || *k. tem[ē]dın* темедін — ч. *s. tewelerni*

гнал верблюдов 718 || *k. tem[ē]t* سورولدی — ч. *sürüldi teweler* تیمهت — ч. *sürüldi teweler* تیمهت

верблюды были погоняемы 574 || *k. tūni* — ч. *sürdi anı* гнал его 698.

keliksen کیلیксан — ч. *sürgen* سرکان гнавший 65.

kelle گلّه — ч. *sözlegin* سوزلاکین говори! 326.

kellebe bi tūni dergede گلّه بی تونی — ч. *sözledim filānnıng qaşıda*

سوزلادیм я говорил около такого-то 389.

keltegei کیلتаکی — ч. *ketük* کیتوک

ломаный 552 || *k. bolba balyasun* بولبه

بولدی تام — ч. *k. boldi tam* بالгасон

стена стала неровной 571 || *k. kibe tūni* —

ч. *k. qıldı anı* сделал его неровным 697 ||

k. şidiin شیدون — ч. *k. tiş* نیش не-

ровные зубы 762.

kel[t]el کیلیل — ч. *ketük* کیتوک щербатый 698.

keltelbe balyasunı کیلتлбе балгасونی 478,

китті — ч. *ketti tamni* کیلتлбе балгасونی

выщербил стену || *k. hildüyi* тамні

— ч. *ketti qılıcni* کیلتлбе هیلدوی

китті қиліңні выщербил меч 698.

keltterebe balyasun — ч. *ketük boldi tam* килтарابه балгасон

стена киток болди там

стала щербатой 600 || *k. rağar* غاجار

— ч. *ketüklük boldi yer* киток лук болди یر

земля стала неровной 973 || *k. hildü*

китилди қилің — ч. *ketildi qılıc* — ч. *ketildi qılıc* китилди қилің

меч выщербился 990.

keltreksen — ч. *ketük* килті раксан

киток выщербленный 650.

kelterkei килтеркі — ч. *ketük* киток

выщербленный 973.

kemilebe kemigi — ч. *kemükni sordı* кимилебе кимікі

кимокуні сурді — ч. *kemükni sordı* кимокуні сурді

грыз хрящ 989 || *k. yasun* یاسون

— ч. *kemürdi süyekni* кимюрді сиюакні

глодал кость 596 || *k. yasuni* — ч. *k. süyükni* кимюрді сиюакні

глодал кость 638.

kemileksen yasun کیمیلاکسان — ч. *kemürgen süyük* кимюркан — yasun обглоданная кость 638.

ken bī کین بی — ч. *kim dur* ким دور — кто такой 323.

kendir کیندیر — ч. *kendir* конопля 54 || *k. hüren* هوران — ч. *k. uruyi* — коноплянное семя 54.

kendü کندو кому 174.

keng کینک — ч. *кнк* широкий 772 || *k. bolba* — ч. *k. boldi* стал широким 772 || *k. bariba tündü bişi üilēse* кнк — ч. *kinaye* — барыбе тундо биши ауыласе кнаие қилди сдделал ему намек другою вещью 504 || *k. yol* — ч. *keng yol* кнк широкая дорога 42.

kenes kibe tūni кенс кибе тוני — ч. *kenges qıldi anī* кинкс қилди ани — удивил его 936.

kerek ügei кирк аукай — ч. *bima'na söz* бімеа'на бесмысленное слово 312 || *k. ü. kelekci* келкчи — ч. *bihūde aйтquci* биеде айтқуци — пустомеля 629 || *k. ü. ügelebe* — ч. *bihūde sözledi* — биеде сөзлады — говорил в речи пустяки 629.

kerektü bolba aruqturiyān киректү болба аруқтуриян — ч. *arzulıq boldi* — ауруқтуриян — возымел стремление к своим родственникам 437.

kereldübe nim nikenle киралдобе ним никенле — ч. *uruštılar bir biri birle* — ауруштилар бир бири бирле — друг с другом 1011 || *k. tünle* — ч. *uruş qıldi aning birle* ауруш қилди анинк бирле — подрался с ним 521, *uruştē aning birle* — анинк бирле — id. 520.

kereldübeler киралдобелар — ч. *uruštılar* — ауруштилар — подрались 1005 || *k. tūni tulada* — ч. *u. aning* — тוני تولاده — анинк аурун — подрались из за того 1009.

gerēs abuba cēigēse mali кираат абубе кибесе мали — ч. *miras aldi atasidin malni* — кираат алы атасидин мални — получил от отца в наследство имущество 881 || *g. kibe noyandu irgen tulada* — ч. *wasiyet qıldi bekke er ücün* кибе нойандо иркан تولاده — вист қилди бекке ер үчүн — завещал князю для людей 447 || *g. k. tündü* — ч. *w. q. anī* — завещал ему 504 || *g. k. t. yurban* — ч. *w. q. anqa üc ülüş* — авран — авқа үч үлүш — завещал ему три части 447 || *g. k. t. mālāsa* — ч. *w. q. a. maldin* — малаесе — уделил ему в наследство имущество 447 || *g. ögbe tündü* — ч. *miras berdi anqa* — окбе тундо — оставил ему наследство 487.

gerēslebe saınliqi кираслабесе сайинлиги — ч. *wasiyet qıldi yaxşılıqnı* — вист қилди yaxşılıqnı — завещал добру 1044.

gerēsleldübe nim nikenlē кираџалдубе — ч. *wasiyet qılıştılar bir birige* وصیت قیلیشتیلار بیر بیریکا завещали друг другу 1021.

kere'ūr кирауор — ч. *uruş* аорوش 808 836, *keriş* крیش 174 ссора, *uruştı* поссорился 517 || *k. kibe tünle* — ч. *uruş qıldi anıñ birle* кибе тонле подрался с ним 507.

kere'ūrēse tutāba xoros кирауорасе — ч. *uruşdın qaçtı xoros* тутабе хрос петух бежал от драки 1055.

kere'ūrtü кирауорто — ч. *uruşda* в драке 526.

kertüger yarba yaǵarāsa yaǵara — ч. *safar qıldi yerdin özge yerge* кертюкер ербе еҗарасе еҗара сфер қилди ердин өзге ерге совершил путешествие из страны в другую страну 510.

kesek киск — ч. *k. kesek* кусок 35 || *k. bōr* бор — ч. *parça böz* парча боз кусок бязи 230 || *k. e'ūlen* айолан — ч. *k. kesek bulut* киск булут разорванные облака 25 || *k. ǵal* ғал — ч. *k. ot* от несплошной огонь 100 || *k. kesek kibe tūni* — ч. *k. kesek qıldi anı* киск кибе тони разломал его на куски 469 || *k. nōkebe dēli* — ч. *parça yamadı tonǵa* парча нашил заплату на шубу 866 || *k. şitaqsan ǵal* — ч. *k. yanqan ot* шитақсан ғал янған от недружно горевший огонь 100.

keşik кешик — ч. *ülüş* алуш доля 242 653 || *k. abuba* абубе — ч. *rūzı aldı* روزی آلدی взял долю 544 || *k. keşik bolba* — ч. *ü. üleş boldı* кешик болбе стало по доле 591 || *k. ügeı kibe tūni* — ч. *yam[ā]sa* — ч. *ülüşsiz qıldi anı nemedin* алуш сиз қилди ани ниедин лишл его доли вещи 954.

keşiklebe tūni — ч. *üleşdi anı* кешиклабе тони алашди ани распределил его 479.

keşiktü кешикто — ч. *ülüşlük* алушлуқ 834 814, *ülüşluq* алушлуқ имеющий долю || *k. bolba* — ч. *ülüşlük boldı* алушлуқ болди стал с долей 814 || *k. b. tere yam[ā]sa* — ч. *ülüşluq boldı ol nemedin* тере ямаса алушлуқ болди ол ниедин получил долю той вещи 834 || *k. b. tūni dergede* — ч. *ülüşlük boldı anıñ qatıda* тони дергеде получил долю около него 561 || *k. kibe tūni* — ч. *ü. qıldi anı* кибе тони сделал его имеющим долю 692.

ketebe кетябе — ч. *yattı* яатти лежал 541.

keteji ūba usuni кетяҗи аубе аусуни — ч. *yüzi tüşüp içti sunı* юзи түшүп içti сунı пил воду, лицом припав. кнпзу 871.

keteküyn namāzın ċaq кетякуйин намазин џақ — ч. *yatış namaz ċaqı* яатış намаз на сон грядущий 15.

ketēse — چ. *čaqmaqđin* جعماق دين — китасе
из ОГНИВА 447.

keye — چ. *baḡ quš* باي قوش — ФН-
ЛНН 304.

kēli — چ. *garin* قرين — брюхо
170 || *k. abuba* ابوبه — ч. *rišwet aldī*
رشوت الدى — получил взятку 560 || *k. eribe*
qāzī ايريه قاضى — ч. *garin tiledi qazī*
قازين تيلادى — кази потребовал
взятку 1043 || *k. ögbe tündü* اوگبه توندو
— ч. *rišwet berdi anqa* дал ему взятку 735.

kēlitü bolba eme — چ. *bolba* بولبه ايمه —
ч. *buḡaz boldi xatun* بوغاز بولدى خاتون
— женщина забеременела 791.

kēr — چ. *yazī* يازى — степь 31.
kēr bolba morin — چ. *toruq boldi at* طوروق بولدى اط
— ло-шадь стала темногнедой 1046 || *k. mo-*
rin — ч. *t. at* темногнедая лошадь 252.

kēre ḡarba — چ. *yazīqa čētī* كيره غربه
— يازى قه جيقتى — вышел в степь 932.

kēri cjelebe — چ. *yabanda muqim boldi* كيرى ايجالابه
يابانده مقيم بولدى — монг. овладел пустыней, тюрк. стал
жителем в пустыне 999.

kērīn adūsun — چ. *yazī kelesi* كيرين ادوسون
يازى كلاسى — степное жи-вотное 288.

kērīn arab — چ. *yazī arabī* كيرون عرب
يازى عربى — бедуин 115.

kibe māliq darī saīnliq — چ. *qıldi yaxşılıq darī* کيبه موليق
قيلدى يخشىلىق — дагы сайнлиқ
— дагы сайнлиқ

сделал добро и зло 850 || *k. öter*
— ч. *q. bat* بات — сделал быстро
361 || *k. tūni saīn setkili'er* تونى ساین
— ч. *q. anī xušdilliq birle* — سینکیل یار
— آنى خوشدللىق بىرلا — сделал это по добро-
сердечности 334 || *k. t. üjekü sonasquyın*
— اوجاکو سوناسقوين تولاده —
ч. *q. a. körmek tarī ešitmek ücün*
کورماک تاغمه ایشیتماک اودون
— сделал это, чтобы увидеть и услы-
шать 780.

kibez — 57, 613 — ч. *ma-*
muq ماموق — хлопок || *k. deledükci*
— چ. *patuq soiquci* ديلادوکچى —
ماموق 212, *matuq atquci* سويقوچى
— 211 треплющий хлопок || *k. de-*
ledükcin numun — چ. *m. atqucinning yasī* ديلادوکچين نومون
آتقوچى نينک ياسى —
лук треплющего хлопок 211 || *k. ḡar-*
ḡaqcin qabtasun — چ. *m. soiqucinning talhtasī* غرغاقچين قبتاسون
سويقوچى نينک تالھتاسى —
доска треплющего хлопок
211 || *k. ḡ. temür* — ч. *m. s. temüri* تيمور
— железо треплющего хлопок
211 || *k. qarbuqu numun* — چ. *m. čarar yajī* قاربوقو نومون
چارار يايى — лук для битья
хлопка 97 || *k. qudaldugci* — چ. *m. satquci* قودالدوقچى
ساتقوچى — продавец
хлопка 57.

kibeztū — ч. *matuqluq* کيبازتو
— 57 || *k. dere* ديره —
ч. *m. nihāli* نهالى — побегн хлопка
236 || *k. dēl* — ч. *m. ton* ديل
— хлопчато-бумажное одеяние 236.

keleni — کودالكابه موعای كيلانی
 ч. *yılan tilini tebretti ayzıda* يلان
 змея двигала
 своим языком (тюрк. во рту) 1051 || *k. qon-*
qrauyi dayi defi قونقراوی داغی دفی —
 ч. *t. qonqraunı dayi defni* قونقرونی
 двигал колокольчиком и
 бубном 1052 || *k. tem[ē]n sūli* —
 تیمن سولی — ч. *debretti tewe quıruynı*
 دیبرانتی тенгри содрогнул
 землю 686.

ködelgübe tūni — کودالكوبه تونی — ч. *te-*
bre[t]di anı دیبرادی انی двигал его 690.

ködelkü adusun — کودالكو ادوسون — ч. *qımürlaqan haiwan*
 فیملارقان حیوان двигавшееся животное 120.

ködelükçi — کودالوکچی — ч. *tebrenğüçi*
 دیبرانکوجی движущийся 293.

kö'ērkebe tūnlē — کوارکبه تونله — ч. *kü-*
wenışti anıng birle کوانیشті انینگ بیرلا
 хвастался перед ним 530.

kö'ēsülebe amanı qoyar jıqu — کواسولاбе
 امانو قویار جیقو — ч. *köpüklendi*
ağzınıng eki qırayı کوبوککلاندی
 пенились оба
 края его рта 603 || *k. mören* —
 موران — ч. *k. tengiz* —
 тингиз море пенилось 926.

kögjibe sara — کوجیبه سرا —
 горел 567 || *k. tündü* — ч. *küidi*
 анга —
 анга загорелся от него 532 590.

köhē ömüsbe — کوه اوموسبه — ч. *köhe kiidi*
 کوه کیدی —
 надел панцырь 1031.

köhētü ere | کوهتو ایره — ч. *köhelik er*
 کوهلیک ایر —
 мужчина в панцире 262.

köke — کوه — ч. *kök* —
 کوک — небо 20 576 ||
k. bora morin — بوره مورین — ч. *k. boz at*
 بوز ات —
 сине-серая лошадь 252 || *k. don-*
qatqu — دنقاتقو — ч. *k. kürkireki*
 کورکیراکی —
 гром 25 || *k. ebesün* — айбесун — ч. *k. ot*
 اوت —
 зеленая трава 767 || *k. ebesüni ya-*
şar — یاش ار — ч. *k. yaş yeri*
 یاش یر —
 место, поросшее молодой травой
 59 || *k. kerı'e* — کیری — ч. *k. yarpa*
 یارفا —
 синяя ворона 305 || *k. kibe tūni*
 کибه تونی —
 ч. *yaşıl qıldı anı* —
 яшил қилды —
 сделал его зеленым 459 || *k. kürkirebe*
 кюркیره — ч. *k. kükredi*
 кукурادی —
 гром 382 661 || *k. nilqa ebesün hürün*
 нилке айбесун хурун —
 ч. *k. yaş uruı*
 яш уру —
 семена зеленой молодой
 травы 53.

kökebe kökeni — кукбе кукані — ч. *emdi*
 емди —
 сосал грудь 436 || *k. tūni* — ч. *e. anı*
 сосал ее 542
 552 || *k. usunı* — اوصونی — ч. *sordı sunı*
 сорды суну —
 сосал воду 439.

köken — кука — ч. *emcek*
 емчек —
 женская грудь 143.

kökerebe ebesün — кукурابه айбесун —
 ч. *kökerdi ot* —
 кукурди аут —
 трава зазе-
 ленела 767 || *k. kükenü saqal*
 кукену сагал —
 ч. *kökerdi oylanıng saqalı*
 кукурди оуланнинг сагалы —
 подбородок

мальчика стал синим 415 || *k. modun taγi*
geɣbe ni'ur مودون تاغی کیبه نیور —
 ч. *yašardı yığac taγi körklük boldi yüz*
 ياشاردی ييغاج تاغی کورکلوک بولدی yüz
 дерево зазеленело и лицо стало кра-
 сивым 397.

kökere'ülbe tengri nilqa ebesüni
 چ. kök-کوکراولبه تینگری نیلقه ایبهسونی
kertti tengri yaš otni کوکارتی تینگری
 یاش اوتنی
 тенгри заставил зазеленеть
 молодую траву 922.

kökeyin dunda — ч. *kö-kning ortası* کوکینک اورتاسی *сере-дина неба* 21 || *k. mör* — ч. *k. yolı* небесный путь 21 || *k. mörleri* (sic!) بولی небесные пути 21 || *k. yolları* بوللاری небесные пути 21 || *k. qijāt* قیجات — ч. *k. qīrayları* قیراغلاری небесные го-ризонты 20 || *k. qoyar yijār* قویار غیجار — ч. *k. eki qīrayı* ایکی قراغی оба гори-зонта неба 21.

جمادی چ. — کوکھ سارا *kökē sara*
 название пятого месяца
 года 12.

— *kökese buba itelgü* كوكسه بوبه ايتالگو
 ч. *kökdin indi itelgü* کوکدین ایندی
 — *k. čaqilugsan gal* جاقیلوقسان قال
 ч. *k. čaqılğan ot* جاقیلغان اوت
 сверкавший с неба огонь 410.

kökiçiküyi — کویچیکیوی — ч. *fürsatnî*
 удобный случай (accusat.)
 538.

kōkīn hekin — کۆکین ھېکین ч. *etšek*
bašū باشی ایجاک верхушка женской
 груди 143.

köksebe eme eljigen كوكسابه ايمه
 كوكسادى — ч. *köksedi tiši ešek* ايلجىكان
 — كوكسادى — ч. *köksedi tiši ešek* ايلجىكان
 — ч. *k. ingen* اينكان — ч. *k. ingen* верблю-
 дица разъярилась 780 || *k. morin* مورين —
 ч. *k. qisraq* قيسراق кобыла разъярилась
 412.

kökseksen — چ. *köksegen* ڪوڪساڪسان
 ڪوڪساڪسان разъяренный 681.

köl — ч. *ayaq* آياق нога 150 ||
k. bilezüğün raǵar بيلازوكين غاجار —
 ч. *a. bilezükning yeri* بيلازوكنينك یری
 место ножного браслета 150 || *k. çayān*
qonin چغان قونين — ч. *ayaqı aq qoı*
 آق قوی آياقی белоногая овца 286 || *k. dora*
gičkibe raǵari دورہ کيچکيبه غاجاری —
 ч. *ayaq astıqa bastı yerni* استيقه آياق
 باستی يیرنی попира́л под ногами
 землю 817 || *k. köldü quciba* کولدو قوجيبه
 چ. *ayağınñ ayağıña tolğattı* اياغيني
 اياقيغا تولغاتتی положил ногу на ногу
 1047 || *k. k. qučiqu* قوجيقو — ч. *a. a. tol-*
ğamaq تولغاماق положить ногу на ногу
 1047 || *k. kündü bolba eme* کندو بولبه
 اغير — ч. *ağır ayaq boldı xatun* اياق
 خاتون بولدی женщина стала бере-
 менной 981 || *k. k. kibe emeyi* — ч. *a. a.*
qıldı xatunnı сделал женщину бере-
 менной 949 || *k. niçüğün* نيجوگون —
 ч. *yalanq ayaq* يالنق آياق босый 834 ||
k. tataba üñlěse تاتابه اويلاسه — ч. *ayaq*

tart[t]i iſdin اياق تارتى ايشدين уклонился от работы 1063 || *k. untaraqu* اونتاراقو — ч. *a. uyushuri* اويوشورى онеменно ноги 215.

kölçibe كولچيبه — ч. *yilidi* ييلدى согрелся 786.

kölde[ki] jirasun كولدا جيغاسون — ч. *köldeki balıq* باليق كولداكى озёрная рыба 47.

kölden buqa'ni okiba كولدان بوقا اوکيبه — ч. *ayaqıra xalxal saldı* اياقيغا خالخال سالدی наложил на свои ноги кольца 1060 || *k. modun ömüsbe* مودون اوموسبه — ч. *nalın kiidi* نعلين كيیدی надел на ноги деревянные башмаки 559.

köldü kürbe sara كولدو كوربه سرا — ч. *ayaqıra yetti aı* اياقيغه ييتتى آي — месяц достиг своего конца 857.

kölerbe كولاربه — ч. *terledi* تيرلادی — вспотел 603 787 || *k. manqlai* منقلای — ч. *t. manqlai* лоб покрылся потом 851.

kölesü كولاسو наем 984.

kölesüci كولهسوجى работник 168.

kölesün كولاسون — ч. *ter* تير наем, заработная плата 1025 || *k. bolsan* بولسان — ч. *t. qazıanmaq* قازانماق получить плату 531 || *k. barıba sarayı* باريبه سرايى — ч. *terge tuttı sarainı* تيركه تونتتى سراينى взял здание в наем 560 || *k. b. kölesün abıqçı* كولاسون ابوقچى — ч. *t. t. ter alıucını* تير الغوجينى в найме держал нанимаю-

щегося 1025 || *k. jöbe* جوبه — ч. *ter qazıandı* قازغاندى получил плату 531 || *k. ögbe tündü balıasun ger* اوگبه توندو — ч. *terge berdi anqa sarainı* تيركه بيردى انقه سراينى отдал ему в наем здание 509.

kölesündü ögbe كولاسوندو اوگبه — ч. *terge bermek* تيركه برماک отдал в наем 930 || *k. ö. balıasun geri* بالغاسون کيرى — ч. *terige berdi sarainı* تيريكه بيردى سراينى отдал здание в наем 984 || *k. ö. tündü sarai* — ч. *terge berdi anqa sarai* отдал ему в наем здание 930.

kölen alquba كولان القوبه — ч. *ayaq manqdı* اياق مانكدی шагал ногами 561 || *k. kölesün* كولاسون — ч. *a. teri* تيرى — ножной пот 170.

köli'en tataba كوليان تانا به — ч. *aya-yını tar[t]ti* اياغينى تارتى уклонился 580.

kölin bilezük كولين بلازوک — ч. *ayaq bilezük* اياق بلازوک ножной браслет 41 || *k. däre süba* ديره سوبه — ч. *a. üstige* اولتوردى اولتوردى сидел на ногах 1036 || *k. dotar yüz* دوتر يوز — ч. *ayaqning iç yüzi* اياق نينک ايچ يوزى внутренняя поверхность ноги 150 || *k. ebecin* اييجين — ч. *ayaq ayırqı* اياق آغریقى болезнь ног 215 || *k. gadadu yüz* غادادو يوز — ч. *ayaqning taşqı yüzi* اياق نينک تاشقى يوزى наружная поверхность ног 150 || *k. huysa* هوياسه — ч. *ayaq-*

nīng baγi اياغ نينک ножная по-
вязка 433 || *k. nīrūn* نيرون — ч. *ayaq*
arqasī اياق ارقاسى тыл ноги 150 || *k. su-*
dasun سوداسون — ч. *a. tamurī* تامورى
ножная жила 139.

kölün yeke qurūn dundadu qurūtu
sundulaqsan كولون ييکه قورون دوندادو
— ч. *ayaγiñning* قوروتو سوندولاقسان
baş barmaγi suq barmaγiqa mingištī
اياغ نينک باش بارماغى سوق برماغىقه
большой палец его ноги
влез на указательный палец 819.

kömüklebeler tündü کومکلابه لار
گللو قیلدیلار انغار — ч. *γulu qıldılar*
подняли ему цену
548.

kömüldürügün γoγa کومولدوروکون
کومولدوروک — ч. *kömüldürük ilmeki*
крючек нагруд-
ного ремня 257.

könebe yamalā کونبه يامه لا — ч. *köndi*
nemege کوندى نيمه که согласился на
вещь 960.

köngdeγ yama کونگدى يامه — ч. *ka-*
wak neme کواک نيمه полая вещь 494.

köngen کونگان — ч. *yenggil* ينگگيل
легкий, *uṣuγ boldi nerx* 779
аужуз болди нерх дешевый 893 || *k. bariba yamayī*
باريبه ينگگيل — ч. *yengil tutdī nemeñi*
توتدی نيمهنى считал вещь легкой 1033 ||
k. bolba — ч. *y. boldi* стал лег-
ким 667 || *k. b. nerx* — ч. *uṣuγ boldi*
nerx 779 аужуз болди нерх цена стала

низкой 573 || *k. hekin* هيکين — ч. *yengil*
baş يينگيل باش легкомысленная го-
лова 753 || *k. hekitü bolba qaiγu* هيکيتو
بولبه قايغو — ч. *y. başliq boldi sewinēdin*
باشليق بولدى سونجدين стал легкомы-
сленным от горя (тюрк. от радости) 753 ||
k. kibe ere کيبه ايره — ч. *yengi[l]lik qıldi*
er يينگيلک قيلدى اير мужчина совер-
шил легкомысленность 341 || *k. k. tūni*
aıl تونی ایل — ч. *yengil qıldi anī qor-*
qunč يينگيل قيلدى انى قورقونچ страх
сделал его легкомысленным 1033 ||
k. k. t. bayasqulan basa qaiγu
باياسقولان باسه قايغو — ч. *y. q. a.*
sewinmek daγi qaiγu سيوغاک داغى قايغو
радость и горе сделали его лег-
комысленным 920.

köngenlik bayasqul[ang]āsa کونگان ليک
باياسقولاسه — ч. *yengillik sewinmekdin*
يىنگيل ليک سيوغاک دين от
радости 920 || *k. kibe* — ч. *y. qıldi* совер-
шил легкомысленность 779 || *k. k. nerx*
کيبه نرغ — ч. *uṣuγ boldi nerx*
аужуз болди нерх цена стала низкой
892 || *k. k. mū üγle tulada* مو اويله
— ч. *yengilliq qıldi yaman iş içinde*
يىنگيل ليق يمان ايش ايچينده со-
вершил легкомысленность для дурного
дела (тюрк. в дурном деле) 597.

könjile کونجيله — ч. *yawurqan*
يورقان 237, *yawurqan* 233 одеяло.

kö'örkebe کورکبه — ч. *uluγsī[n]dī*
اولغ سیدی мнил себя великим 727.

küilebe subuti basa ügeyi کویلا به سبوطی باسه اوکایی — ч. *'tizdi inčüni* تیزدی انجونی داغی سوزنی — на-низал жемчуг и слова 480.

küileksen subut کویلا کسان سوبوط — ч. *tizgen inčü* تیزگان اینجو — нанизанный жемчуг 40 413.

küisün کویسون — ч. *kindik* کیندیک — пупок 144 || *k. ĵār* جار — ч. *īpar kindiki* ایبار киндикі — мускусный пупок 203.

küiten کوتان — ч. *sawuq* ساووق — холодный 27 || *k. amuba* آموبه — ч. *sauq tündi* ساق تیندی — холод прекратился 623 || *k. kibe öriyēn usunāsa* کیه اریان اوصوناسه — ч. *özini sauttı su birle* — аوصонасе охладил себя водою 584 || *k. usun* اوصون — ч. *sawuq su* ساووق سو — холодная вода 45.

küjü'ün کوچووун — ч. *quš quırıwı* قوش قویروغی — птичий хвост 215 || *k. huyāsa* هویاسه — ч. *boyun ba'ri* بویون باغی — шейная повязка 558 || *k. sunaba tengrīn ĵarlıqtu* سونبه تینگرین جارلیقتو — ч. *boın sundi tengrining buıruqı'ra* بوین سوندی тінگری нінк — буйроқиғе покорился указу тенгрия 953 || *k. urtu bolba morin tem[ē]n* — کوچоон اورто болбе морин теймен — ч. *uzun boınluq boldı at da'ri tewe* — азон буйн лок болды ат дагы теве — лошадь и верблюды стали с длинными шеями 824.

küjün کوچон — ч. *boın* буйн — шея 135 236 || *k. ese sunaba* айсе —

ч. *b. sunmadı* سونمادی — не покорился 383 || *k. e. s. tündü* — ч. *b. s. anga* — не покорился ему 1041 || *k. hur[b]aba* — هورابه — ч. *b. tol'radı* تولغادی — шею повернул 586 || *k. huyāsar ögübe tūni* — هویاسر اوکوبه تونی — دیلدو — ч. *b. ba'ri e[t]ti anıng tonı'ra* باغی ایتی — انینگ تونига — сделал шейную повязку для его одевания 990 || *k. sunaba öriñ üñledēn* سونبه اورین اویلادان — ч. *boyun sundi öz işige* — بویون سوندی اوز işige — аیشика — подчинился своей собственной работе 1030 || *k. s. tengri ĵarlıqtu* — тінگری жарлиقتу — ч. *boın sundi tengri buıruqı'ra* — буйн сондй тінگری — буйроқиғе — подчинился приказу тенгрия 478 || *k. s. tündü* — ч. *b. s. anqa* — подчинился ему 348 || *k. s. t. tere üñle tulada* — тире ауиле تولاده — ч. *b. s. a. flān iş üčün* — فلان iş üčün — аожон — подчинился из-за такого-то дела 525 || *k. sunaqsan ere* — سوناқсан ере — ч. *b. sunqan er* — сунқан ер — покорный мужчина 975 || *k. tataba tūnēse üñlēse* — татане тонасе ауиласе — ч. *boyun tart[t]i andin* — буйон тарти андин — не подчинился ему 879.

küjüni horčın کوچونی хорчин — ч. *boın tegresi* буйн теграси — окружность шеп 137 || *k. huyāsari küjündēn orqıba* — هویاسری کوچوندان — аорқибе — ч. *boyun ba'ını boını'ra saldı ĵatun* — буйон бағини буйниға салды — аатон — женщина

наложила себе на шею шейную повязку 586 || *k. inu bidün bolba* اينو بولبا — ч. *boĩnĩ yoran boldĩ* بیدون بولبه — ч. *boĩnĩ yoran boldĩ* его шея стала толстой 754 || *k. oran* اوران — ч. *qart belgüsi* قارت بيلكوسى МОНГ. место шен, тюрк. признак старика 216 || *k. quqaraba* بونى سىندى — ч. *boĩnĩ sındĩ* قوقرابه — ч. *boĩnĩ sındĩ* его шея сломалась 679 || *k. uyāsar* اوياسر — ч. *boĩn bağı* بونى باغى шейная повязка 40.

küjünĩ'en qorin كودونيان اورين — ч. *kiši boyun bağıni* كيشى بويون باغىنى МОНГ. шею свою своей ..., тюрк. человек свою шейную повязку 558.

küjünin qara qonin كود-ونين قرا بونين قرا قوى — ч. *boĩn qara qoĩ* بونين قرا قوى овца с черной шеей 286.

küjünü huyāsar talbiba tündü كودونو هوياسر تالبيبه توندو — ч. *boĩn bağı qoĩdĩ* بونين باقى قويدى анга — ч. *modun* مودون — ч. *boĩnturur* بوينتوروغ ярмо 65 || *k. onqarqai* اونقرقاي — ч. *boĩn cuqurcağı* بونين جوقورجاقى шейная ямка 136 || *k. ömüne* او مونه — ч. *b. ileyi* ايلاي передняя часть шеи 136 || *k. sudasun* سوداسون — ч. *b. tamurĩ* تامورى шейная артерия 136 || *k. uyaqsanu oran* اوياقسانو اران — ч. *b. baq ornĩ* باق اورنى место шейной повязки 136.

köknārĩn hüren كوكنارين هوران — ч. *köknār uruğı* كوكنار اوروغى семена мака 61.

külicēbe كولجيبه — ч. *sabir* صبر терпение 585 1000, *sabir qıldĩ* صبر قيلدى был терпелив 1000 || *k. çiyi* جيى — ч. *saxladĩ ahdnĩ* ساخلادى عهدى соблюдал договор 622 || *k. ta bügüde eres* تا بؤكده ايرس زيدتو — ч. *mühlet beringiz siz barca erenler zeidqa* مهلت بيرينگيز سيز بارجه ايران لار زيدقا МОНГ. вы все мужчины обнаружили терпение по отношению к имя реку, тюрк. дайте отсрочку вы все мужчины имя реку! 325 || *k. tündü* — ч. *boljal berdi* بولجل بيردى дал ему срок 934 || *k. tünle* — ч. *sabir qilisti aning birle* صبر قيلىشتى اينىك بيرله проявил по отношению к нему взаимную терпеливость 510 || *k. zeidtü* زيدتو — ч. *mühlet beringiz zeidqa* مهلت بيرينگيز زيدقا МОНГ. дал срок имя реку, тюрк. дайте срок имя реку! 325.

külicēküyi eribe tünese كوليجكويى ايريبه توناسه — ч. *sabir tiledi tengridin* صبر تيلادى تينگرىدين (тюрк. у тенгрия) терпения 1031.

kündü كندو — ч. *ayir* اغير тяжёлый 899 || *k. açātu xurmayın modun* اجاتو خرماين مودون — ч. *a. yüklendi xurta yığači* يوك لاندى خرما ييغاجى тяжело обвешано плодами финиковое дерево 966 || *k. bolba üne* — ч. *a. boldĩ nerx* بولبا ئينه — ч. *a. b. jing* جنك стала тяжёлой 743 || *k. b. tarazu* ترازو вес стал тяжёлым 615 || *k. b. örgüksen* اوركوكسان —

ч. *aḡirlıq qıldi anqa uçası yüki* آغیرلیق انقا اوجاسی *yüki* монг. поднятое стало тяжелым, тюрк. спинной выюк причинял ему тяжесть 949 || *k. b. tündü aça'an* توندو اجان — ч. *aḡır boldi anqa yük* آغر بولدی انقا *yük* выюк стал ему тяжел 703 || *k. irebe jing* ایرابه جنک — ч. *a. keldi tarazu* کیلدی ترازو вес оказался тяжелым 583 || *k. kibe nerxi* کیه نرخی — ч. *a. qıldi nerxni* قیلدی نرخی *nerxni* сделал цену тяжелой 988 || *k. sonasqu bolba cıqın* سوناسقو بولبه جیقین — ч. *a. ešitür boldi qulaḡı* ایشیتور بولدی *qulaḡı* его уши стали туго слышать 818 || *k. ügeḡ* اوکلی — ч. *aḡırsız* اغیرسиз *ügeḡ* неуважаемый 417 || *k. ü. ere* — ч. *qa-dırsız er* قدیرسиз ایر *ere* неуважаемый мужчина 665 || *k. ünedü abuba mali* اوناдо ابوبه مالی — ч. *aḡır satqın aldi raḡtni* آغر ساتقون آلدی *raḡtni* купил по высокой цене имущество 1004 || *k. ünetü mal* اناतो مال — ч. *a. bahalıq mal* بهالیق مال *mal* дорого стоящее имущество 171.

kündülebe ötügeyi کندولابه اوتوکایی — ч. *izzet tuttı qartni* عزت توتتی قرتنی *qartni* уважал старца 488 || *k. tündü* — ч. *azız boldi anqa* عزیز بولدی انقا *azız* стал для него почтенным 551 || *k. tünı* — ч. *a. qıldi anı* уважал его 484, *aḡırladı anı* آغیرلادی انی *anı* почитал его 344 || *k. t. idēni'er* ایدانیار — ч. *aḡırladı anı aš birle* آغرلادی انی اش بیرلا *aš birle* угостил его пищей 353.

kündüleldübe کندولالدوبه *ldübe* уважали друг друга 520.

kündülük کندولوک — ч. *aḡirlıq* آغیرلیق трудность 899.

künesü ögbe irgen کوناسو اوکبه ایرکان — ч. *azuqsız boldi er* ازوقسиз بولدی ایر *er* монг. народ дал продовольствие, тюрк. мужчина оказался без продовольствия 950.

künesün کوناسون — ч. *azuq* آزوق продовольствие 706 || *k. kibe tere yamayı* کیه تیره یامهیی — ч. *a. qıldi ol nemeni* قیلدی اول نیمهنی *nemeni* сделал из той вещи продовольствие 555 || *k. ögbe kü'ün ši-ba'unda* اوکبه کوون شیباوند *ögbe kü'ün ši-ba'unda* — ч. *a. berdi oylanlarıya* بوردی اوغلانلاریغا *berdi oylanlarıya* дал продовольствие детям 725 || *k. ö. k. šiba'undān* شیباوندان — ч. *a. b. malini oylanlarıya* مالینی اوغلانلاریغه *malini oylanlarıya* монг. дал своим детям продовольствие, тюрк. дал свое имущество своим детям в качестве довольства 947 || *k. ö. kükettü* کوکәттө — ч. *a. b. oylanlarıya* дал детям продовольствие 722 || *k. ügeḡ bolba irgen* اوکلی بولبه ایرکان — ч. *azuqsız boldi er* ازوقسиз بولدی ایر *er* люди остались без продовольствия 448.

künesüni örgübe کوناسونی اورکوبه — ч. *azuq köterdi* ازوق көтерді *köterdi* поднял продовольствие 994.

künjid کُنچِد — ч. *künjid* کُنچِد кунджут 54.

künjidin gulir کُنچیدین غولیر — ч. *künjid unı* کُنچِد اونی кунджутная

اوردى انى удари́л его камне́м 421 ||
g. *ōrī'ēn arēiba* اوریان ارجیه —
ч. *t. b. özini arittī* اوزینی ارتتی очп-
стил себя камне́м 1025.

kürjek کورجک — ч. *kürek* کورک ло-
пата 66.

kürkirebe arslan کورکیرابه ارسلان —
ч. *kükredi arslan* کوکرادی ارسلان лев
рычал 1048 || *k. kēli* کیلی — ч. *quqiradī*
qarnī قوقیرادی قارنی его живот ур-
чал 1049 || *k. köwercken* کوررجکان —
ч. *ququladī köwercken* قوقولادی
کوررجکان голубь ворковал 1050.

kürüyün (?) oran کورویн اوران —
ч. *kür (?) turar yer* کور تورار یر —
п. брѣнь 267.

kürüksen belā کوروکسان بلا —
ч. *yetken belā* یتکان постигшее
несчастье 705 || *k. kūken* کوکان — ч. *yetil-*
gen oylan یتیلкан اوغلان подросток
153 || *k. yama* — ч. *y. neme* доспевшая
вещь 406.

kürüm amidutu کوروم آمیدوتو —
ч. *yetkünçe tirikide* یتکنونجه تیری киде
насколько хватит при жизни 172 ||
k. bilē tündü yama биле тондо ıаме —
ч. *yeter edi anqa neme* یتір аیدی анқа нıме
вещь ему была бы достаточна 356 ||
k. cımadu җимаду — ч. *yeter sanqa*
достигнет тебя 330 || *k. tengri*
saqiqçi җиткері сақигҗи — ч. *yeter ten-*
gri saqlaquiçi یتір тинкері сақлақигҗи
достигнет бог-хранитель 356.

küse کوسه — ч. *arzu* آرزو монг. же-
лаі!, тюрк. желанне 1002.

küsebe کوسابه — ч. *arzuladī* آرزولادی
желал 1002 || *k. tūni* — ч. *a. anī* желал
того 718, *muštaq qıldi anī* مشتاق قیلدی
آنى возбудил в нем желанне 494.

küseltü bolba idētü کوسلئتو بولبه
آرزولوق آیداتو — ч. *arzulıq boldı aşqa*
возымел желание к пище 806 || *k. b. miqandu*
میقاندو — ч. *a. b. etke* возымел желание к мясу 801 ||
k. kibe tūni — ч. *a. qıldi anī* возбудил
в нем желание 503.

küserese örgüksen kü'ün کوسارسه
اورکوکسان کوون — ч. *yerdin kötergen*
ییردین کوتارکان поднявший с земли че-
ловек 162.

küse'ülbe tūni کوساویلّه تونی — ч. *ar-*
zulattı anī آرزولاتتی آنی возбудил в нем
желание 719.

kütün cıraıtu bolba کوتن جیرای تو
جیتوق — ч. *cıtuq cıraılıq boldı*
جیرای لیق بولدی стал с хмурым
лицом 855.

kü'ün کوون — ч. *oıul* اوغل сын
162 || *k. bariba tūni* باریبه تونی — ч. *o. tuttı*
anī توتتی آنı взял его в сыновья 1002 ||
k. bariqsan барықсан — ч. *o. tutunıan*
усыновленный 162 || *k. ügeı eme*
اوغل سینز — ч. *oıulsız xatun* اوکلی ایّه
бездетная женщина 791 || *k. ü.*
bolba eme — ч. *o. boldı xatun* женщина
стала бездетной 790 || *k. şiba'ün olon*
شیباوون اولون بولبه

ایرهین — ч. *oylı uşaq köp boldi erning* (синтаксис!) اوغلى اوشاق كوب بولدى
 ایرنینک дети мужнины стали много-
 численны 722 || *k. u'ūrba eme* اوربه
 اوغلان — ч. *oylan saldı xatun* سالدی خاتون
 женщина покинула сына 938 || *k. ūruqsan* اوروقسان —
 ч. *o. salyan* سالغان ребенок поки-
 нут 938.

کون الاقچی دول — ч. *kü'ün alağci cöl* اولدورکوجی دول
 пустыня, губительная для людей 31 ||
k. yudalduqu ɣaɟar غودالدوقو غاجار —
 ч. *k. satar yer* ساتار یر место торговли
 людьми 80.

کوووندو — ч. *oylı birle* اوغلى بىرله
 монг. сыну, тюрк. с его сыном 941.

کیشیکا — ч. *kışige* کوونددو
 человеку 549.

اوغلى دين — ч. *oylıdın* کونواسه
 от его сына 562.

کوونی نیکان جوک — ч. *kü'üni niken jük* کیشی نینک بیر یانی
 ч. *kışining bir yanı* одна сторона человека 136.

کوبروک — ч. *köprük* کوورگا
 мост.

کوکان بايقو غاجار — ч. *kūken baiqu ɣaɟar* اوغلان تورار یر
 ч. *oylan turar yer* после 146 || *k. küisün oqtalba* کويسون
 — ч. *o. kindik[i]ni kesti* اوقتالابه
 отрезал пуповину мальчика 689 || *k. oluqsan*
 اولوقسان قوریم прр в честь

рождения сына 219 || *k. örgükü* کوتارماک — ч. *o. kötermek* اورکو-کو
 носить ребенка 419 || *k. tuɟıqu (?)* توجيقو باریبه ایمه یی —
 ч. *o. tolyayı tuttı xatunnı* تولغاغی
 женщину схватили родильные судороги 777 || *k. ungşıqu*
 اونکشیقو غاجار — ч. *oylanlar*
 اوغلانلار اوقور یر место, где
 учатся дети 79.

کوکانسه — ч. *kūkenese qoına čisun irebe* قوینه جيسون ایربه
 اغلان دين سونکرا قان کیلدى
 после ребенка пошла кровь 775 || *k. q. ireksen čisun* ایراکسان جيسون
 — ч. *o. s. kelgen qan* کىلکان قان
 кровь, шедшая после ребенка 775.

کوکانو جوجاق — ч. *oylan* čoçaɣı
 اوغلان جوجاغی penis мальчика 147.

کونی ایکه — ч. *oylan] anası* کىبه شىباکچینی
 اوغلان اناسی 488 || *k. e. kibe şibekčini* — ч. *o. a. qıldi*
 کونکنی қилدی рабыню сделал
 матерью сына 1036 || *k. kü'üt* کووت —
 ч. *oɣul oylanları* اوغول اوغلانلاری
 новья сына 842.

کونو اوکه کیبه — ч. *kūnū öke kibe tūni* اوغلان
 atası qıldi anı اتاسی قىلدى انی
 сделал его отцом сына 965.

کوتو بولبه ایمه — ч. *kütü bolba eme* اوغلان لىق قىلدى
 خاتون 950.

l

labasat okiba erdemdür'i'ēn لابسات اوکيبه ایردمدوریان — ч. *ta'na urdī erdemide* طعنه اوردی ایردامیدا сделал упрек в своей учености 426.

labtu bal لاب تو بال — ч. *tumluq bal* موم لوق بال мед с воском 217.

lāf deletbe لافی دیلاتبه — ч. *lāf urdī* لافی اوردی болтал 594 || *l. kelebe ere* کلبه ایره — ч. *l. u. er* мужчина болтал 380 || *l. okiba* اوکبه — ч. *l. urdī* اوردی болтал 784.

lahd ügeḡ ha'ūr لحد اوکی هاور — ч. *siz (?) güir* سیز کور — п. *lahd* کوری могил без углубления для трупа 81.

landu orkiba tūni لادو اورکيبه تونی — ч. *zindānqa saldı anī* زندانقا سالدی انی заключил его в тюрьму 425.

la'net kibe bügüdedü لعنت کيبه بؤگؤدؤدؤ — ч. *la'net qilišti* لعنت قيليشتی — ч. *la'net qilišti* монг. проклял всех 545 || *l. k. tündü* — ч. *l. qildī anqa* проклял его 876.

layiq bolba tündü لایق بولبه توندؤ — ч. *layiq boldī anqa* لایق بولدی انقه стал ему подходить 889.

leglegin modun لککین مودون — ч. *leglek yırači* لکک ییغачی аистовое дерево 96.

lattadu uyaba altani لاتادو اویابه — ч. *lattaḡa bayladī yarmaqlarnī* لاتاḡا بایلادی یارماقلارنی завязал деньги в тряпку 689.

lutf kibe üiledü لطف کيبه اویلادو — ч. *lutf qildī işke* لطف قیلدی ایشکا отнесся к работе с благосклонностью 595.

lūsa لوسه — ч. *qačir* قاجیر мул 279.

m

madqal (чит. *marqal*) *bolba tündü* — ч. *mal tulada* مدقل بولبه توندو مال تولاده — ч. *baḡilliq qildī anqa mal üčün* بخیللیق قیلدی انقا مال аужон — ч. *baḡilliq qildī anqa mal üčün* был скуп по отношению к нему в вопросах имущественности 790.

madḡalliq (чит. *marḡalliq*) *kibeler tere yamadü* مدخلیق کيبه لار تيره یامادؤ — ч. *baḡilliq qilištilar ol nemege* بخیللیق قيليشتيلار اول نیمهکا скупился на ту вещь 1013.

marztu ḡalwa مغزتو حلوا — ч. *marzliḡ ḡalwa* مغزلیق حلوا халва с косточками 223.

mal jōbe مال جوبه — ч. *mal qazqandī* مال قازقاندى приобрел имущество 610.

malī مالی — ч. *malnī* مالی имущество (accusat.) 596.

malin zekāt öḡbe مالین زکاة اوکبه — ч. *mal zekāti berdi* مال زکاتی بیردی дал зекят (милостыню, состоящую из одной сороковой части имущества) 502.

malun ejen ere مالون ايجان ايره — ч. *mal egesi er* хозяин имущества мужчины 323 || *m. töländü u'urba tūni* — *تولاندو اووربه تونی* — ч. *m. tölekige saldī anī* *تولا کیکه سالدی انی* назначил его в уплату за имущество 954.

manan ügei bolba köke منان اوکی — ч. *tumansiz boldi kök* *بولبه کوک* небо очистилось от тумана 982.

manayār تانگلا — ч. *tangla* *منغار* завтра 14 || *m. erte* — ч. *t. erte* *ایرته* завтра утром 15.

manaqār erte irebe tedendü مناقار ایربه تیدندو — ч. *tangla erte keldi alaryā* *ناقلای ایرته کیلدی الارغه* на завтра утром пришел к ним 455 || *m. e. orčiba* — ч. *tang erte bardī* *تانک اورچیبه* *ایرته باردی* пошел рано на заре 559.

menāl ögbe emedü — *منال اوکبه ایمه دو* — ч. *menāl berdi xatunγa* *بیردی خاتون غه* дал женщине имущество 470.

manqlaın hümerikü — *منقلاین هومریکو* — ч. *manqlaınning ėitürü* *منقلای نینک* *ناخмуренность* лба 129 || *m. mör* — ч. *m. xattī* *خطی* лбня лба 12 || *m. üsün* — ч. *manqlaı saçı* *اوسون* *منقلای ساجی* *волосы* на лбу 12 || *m. ü. unaba xoros* — ч. *alın saçı töküldi xorosning* *الین ساجی توکولدی خوروسنینگ* (снвтакспс!) *اونابه خوروس* *نینک* передние перья петуха выпали 1061 || *m. üsüni tataba* *اوسونی تاتابه*

ilei sačidın tarttı *ایلای ساجیدین تارتتی* *тащл за передние волосы* 867. *manqlaı'un qoyar jük* *منقلایون قویار چوک* — ч. *manqlaınning eki yanı* *مانقلای نینک ایکی یانی* обе стороны лба 129.

maqai emüsbe — *ماقی آموسبه* — ч. *kü-lāh kiđdi* *کوله* *надел колпак* || *m. ömüskebe tündü* *اوموسکبه توندو* — ч. *külāh kiđürdi anga* *کوله کیدوردی* *анга* *надел на него колпак* 1055.

maqalai — *مقلای* — ч. *pörük* *پوروک* *шапка* 228 || *m. oyaqci* — ч. *börük tikküci* *اویاقچی* *بورک تیککوجی* *шапочник* 228 || *m. ömüsbe* — ч. *b. kiđdi* *کیدی* *надел шапку* 1060 || *m. ömüskebe tündü* *اوموسکبه توندو* — ч. *b. kiđürdi anga* *کیدوردی* *انغه* *надел на него шапку* 465 1057, *tağ kiđürdi anga* *تاچ کیدوردی* *انغه* *надел на него корону* 491.

maqatqaba yamayı — *مقاتقابه یامه یی* — ч. *mu'ayyen qıldi nemeñi* *معین قیلدی* *сделал вещь определенной* 499.

maqtaba emeyi — ч. *ögdi* *مقتابه ایمه یی* *хвалил* *женщину* 483 || *m. tūni* — ч. *sifat qıldi anı* *اوکدی* *848, ögdi anı* *صفت قیلدی* *انی* 468 *хвалил его* || *m. t. irgeni* — ч. *meşhür qıldılar el[i]ni* *مشهور قیلدی* *ایرگانی* *прославил его* *людей* 536 || *m. üiledü* — ч. *mubalaya qıldi işde* *اویلاдо* *مبالغه قیلدی* *преувеличил*

работу 515 || *m. üileyi* اويلايي — ч. *ma-qtadī išni* ايشتي ايشنى похвалил работу 422 || *m. ükēri* اوکاري — ч. *ögdi ölükni* اوکدي اولوکني восхвалял мертвеца 480.

maqtaqsan ماقتاقسان — ч. *ögken* اوگان хваливший 445 855.

marjānu buryasun مرجانو بورغاسون — ч. *marjan butaṛi* مرجان بوتاعي ветка коралла 39.

martaba tūni مرتبه توني — ч. *unutti anī* اونوتتي آني забыл его 833 || *m. yamayi* يامههههههه — ч. *u. nemeni* نيمههههههه забыл вещь 938.

martaqci مرتاقجي — ч. *unutquci* اونوتقوجي забывчивый 833.

marta'ulba tūndü yamayi مرتااولبه توندو يامهههه — ч. *unutturdi anqa nemeni* اونوتتوردی انقه نيمههههх заставил его предать вещь забвению 985.

mushafi مصحفی — ч. *mushafni* مصحفنی том 464.

maš ماش — ч. *maš* ماش бообы 54.

müšerref hildü مشرف هیلدو — ч. *müšerref qilič* مشرف قیلیچ освященный меч 263.

ma'ū kibe tūndü مَوو کيبه توندو — ч. *ziyān qildī anqa* زیان قیلدی انقا причинил ему вред 689.

maḫmur bolba مخمور بولبه — ч. *maḫmur boldi* مخمور بولدی охмелел 911.

maya ögbe مایه اوکبه — ч. *maya berdi* مایه بیردی дал закваску 446 || *m. ügei jūraba jūluri* اوکای جورابه

غولوری — ч. *mayasiz yururdī ḫamürnī* مایهسيز یوغوردی خمیری без закваски 395.

ma'rifet kibe nereyi معرفه کيبه معرفت — ч. *ma'rifet qildī atnī* معرفت قیلدی اتنی прославил имя 471.

ma'zur bariba tūni üilēse معذور باريبه توني اويلاسه — ч. *ma'zur tutti anī išdin* معذور توتتی انی ایشدین извинил его за работу 986.

mājiba adūsuni ماجيبه ادوسوني — ч. *qašidī keleni* قاشيدی کلانی скреб лошадь 1049 || *m. a. qaši'ūrār* قاشيورار — ч. *q. k. qašquc birle* قاشوقچ بيرلا чистил лошадь скребницей 691 || *m. küjūni* کوجونی

قارنى монг. чесал шею, тюрк. чесал живот 847 || *m. ni'ūri* نيورى — ч. *tirmadī yūzni* تيرمادی بوزنى царапал лицо 636.

mām mar kikū مام مر کیکو — ч. *mām mar kikū* мам мер кикю плотничать 332.

māraba eme imān مارابه ايمه ايمان — ч. *tanqradī tiši öčkü* تانقرادی تيشی اوجکو коза бляла 684 || *m. qonin* قونين — ч. *tanqradī qoi* تانقرادی قوی овца бляла 737 849 || *m. tūyul* توغول — ч. *mön-gredi buzan* مونگرادی بوزاو теленок мычал 858.

medebe ميدبه — ч. *bildi* بیلدی знал 352 || *m. biligi'er* بليکيار — ч. *b. ilmdin* علم دين знал знанием 975 || *m. tūni* — ч. *b. anī* знал его 392, *bildim anī* بيلديم انی я знал его 998 ||

m. yamayı — ч. *bildi nemeni* знал не что 994.

meded مدد — ч. *meded* помощь 959 ||

m. kibe čeriktü کيبه چريکتو — ч. *m. berdi čerikke* بيريدي چريکا оказал войску помощь 959 || *m. ögbe tündü mallār* اوکبه توندو ماللار — ч. *m. b. anqa mal birle* оказал ему помощь имуществом 959.

medekči bolba tündü ميدا کچی بولبه — ч. *bilgüči boldi anqa* بيلکوجی توندو — ч. *bilgüči boldi anqa* билкожи стал для него знающим 516.

medekü kü'ün ميدا کوون — ч. *bilür kiši* بيلور کيشی знающий человек 799.

medeküyi eribe tünese ميدا کویي ايريه توناسه — ч. *bilmeklik tiledi andin* بيلماکر ليک تيلادی آندين просил у него понимания 1031.

medem tūni ميدم تونی — ч. *bilür anı* بيلور انی узнает то 767.

medere'ülbe ere'üyi ميدار اولبه ايره ويی — ч. *igrar keltürdi yazuqini* اقرار کيلتوردی يازوقيني признался в своем грехе 543.

mede'ülbe tūni üiledü ميدار اولبه تونی ييلاдо — ч. *bildürdi anı işke* بيلدوردی انی ايشکه проинструктировал его в отношении работы 932.

mahw bolba defter محو بولبه دفتر — ч. *mahw [boldi kitab* محو بولدی کتاب книга пзносилась 575.

mejzüm bolba fi'l مجزوم بولبه فعل — ч. *mejzüm boldi fi'l* مجزوم بولدی فعل дело было решено 571.

mekr kibe مکر کيبه — ч. *mekr qıldi* مکر قيلدی сделал хитрость 557 || *m. k. tünle* — ч. *m. qilišti aning birle* قيليشتی انينک بيرله устроил с ним хитрость 511.

melāmet kibe ملامت کيبه — ч. *melāmet qıldi* ملامت قيلدی сделал упрек 996 || *m. k. tūni* — ч. *m. q. anı* поставил это в упрек 469.

melāmettu ūrba ereyi ملامت تو اوربه ايره یی — ч. *melāmetqa saldı erni* ملامت قه سالدی ايرنی осыпал мужчину упреками 978.

meljeldübe tünle tere yamadı — ч. *öčešti aning birle ol nemedede* ميلجالدوبه تونله تيره ياماده اوچاشتی انينک اول نيمده ссорился с ним из за той вещи 513 || *m. t. t. yamayı* — ч. *ö. a. b. flān nemege* فلان نيمه که سсорился с ним из за такой-то вещи 509.

meljeldüksen ميلجالدوکسان — ч. *öčeşken* اوجشکان ссорившийся 661.

menekei ميناکلی — ч. *baqqa* باق قه черепаха 47.

menekein yason ميناکين ياسون — ч. *baqqa qabıqı* باق قاقا قابوقی коробка черепахи 51.

menge منکه — ч. *meng* منك родника 128.

mengetü kü'ün مينکاتو کوون — ч. *menglik kiši* مينک ليک کيشی человек с родником 151.

довали друг у друга сад 1015 || *m. idekči* — *ч. m. yegüči* айдакчи — *ч. m. yegüči* проживающий наследство 881 || *m. mal* мал — *ч. m. mal* наследственное имущество 881 || *m. ögbe tündü mal* аокбе тондун мал — *ч. m. berdi anqa mal* бирди анка мал — *ч. m. berdi anqa mal* оставил ему в наследство имущество 964.

miskin bolba болба — *ч. miskin boldi* болди — *ч. miskin boldi* стал несчастным 1061.

miswak kibe amani кибе амани — *ч. miswak qüldi aržini* амани — *ч. miswak qüldi aržini* ковырял во рту зубочисткой 495 || *m. k. šidüni* шидюни — *ч. m. q. tišlerini* тешларини ковырял в зубах зубочисткой 719.

miš миш — *ч. müšük* мушук кошка 293 || *m. nidütü* нидюту — *ч. m. közlük* козлук имеющий кошачьи глаза 786 || *m. n. bolba* — *ч. m. k. boldi* стал иметь кошачьи глаза 786 || *m. üsüni'en hubilba* усюни'ен хубилба — *ч. m. tükini hurbaidi* тукини хурбайди кошка взъерошила свою шерсть 539.

mišin kü'ün мишин куон — *ч. müšük* мушук котенок 293.

mišle мишле — *ч. yasmuq* ясмук чечвица 54.

mīlēr cīnēbe yarayī милар чинабе — *ч. mil birle cenedi yaranī* мил бирле чинади — *ч. mil birle cenedi yaranī* зондом измерил рану 390.

modun модун — *ч. yūṛač* юрач дерево 43 || *m. ayuqa* аяקה — *ч. y. ayuq* аяк деревянная чашка 102 || *m. bula'ū* булау — *ч. y. čomaq* чомак деревянная палица 270 || *m. ger* кир — *ч. y. ew* еу деревянный дом 87 || *m. döre* доре — *ч. y. üzenkü* узенку деревянные стремени 257 || *m. hildü* хилдо — *ч. y. qä-läč* қәләч деревянный меч 202 || *m. keyē-litü kikü kei* кийәлитю кикю кий — *ч. yūṛa-člarni yüklük qilur yel* юраларни юклук қилур йел ветер, оплодотворяющий деревья 28 || *m. qudaldıqçı* — *ч. yūṛač satquči* юрач саткучи продавец дров 67 || *m. talbiba sa[ba]du* талбипе садо — *ч. qoidi yūṛač ediške* қойди юрач айдیشه положил в деревянный сосуд (но монг. синтаксис!) 431.

modundayi šiba'ūnu ger модундаги шибавуно кир — *ч. yūṛačda ruš ewi* юрачда руш еви птичье гнездо, находящееся на дереве 82.

moduni beye модуну бие — *ч. yūṛač* юрач ствол дерева 67 || *m. burṛasun* буррасун — *ч. y. butayī* бутайи ветвь дерева 67 || *m. dabirqaṣ* — *ч. yūṛač šilimi* дабирқи шилими древесная смола 217 || *m. hirōrāsa yarurqan burṛasun* хирораса гаруқсан буррасун — *ч. y. tūbidin cēqqan buday* тубидин чечқан будай ветвь, выросшая из корневища дерева 68 || *m. qur-*

щный губу лошади 208 || *m. kakıl del sülün qılγasun* — *какл дил сүлүн қилγасун* ч. *atñing kaklı yalı qıruq qılı* конская челка, грива и волосы хвоста 253 || *m. menge* — *менге* ч. *at mengi* пятно на теле лошади 252 || *m. nemele* — *немиле* ч. *at yarıñi* лошадинная попона 258 || *m. sübe* — *субе* ч. *atñing sübesi* ложные ребра лошади 253 || *m. sü'ül* — *суул* ч. *at qıruqı* конский хвост 253 || *m. tamγa* — *тамга* ч. *at tamγası* конское тавро 258 || *m. turūn* — *турун* ч. *atñing tuınaqı* конское копыто 254 || *m. turūnu maqlaı* — *туруну манглаı* ч. *at tuınaqñing alı* передняя часть лошадиного копыта 254.

moritan — *моритан* ч. *atlıylar* конные 259.

moritu — *моритю* ч. *atlıq* конный 892.

mölsün — *молсон* ч. *muz* лед 45 || *m. ger* — *кیر* ч. *muzluq* ледник 45 || *m. uyaba usun* — *ауяба усун* ч. *muz bayladı su* лед сковал воду 381.

möngü — *монку* ч. *kümiş* серебро 36, *dang* — *данк* данг ($\frac{1}{4}$ дпр-гема) 245 || *m. tepši* — *тепши* ч. *kümiş tepši* серебряное блюдо 103 || *m. üzük qartān dūrūbe* — *اوزوک قارتان دۇرۇبە*

— *қартан дуробе* ч. *kümiş yüzük elikke* — *кумеш юзук айлика салды* надел на свою руку серебряное кольцо 600.

möngülē — *монкула* ч. *kümiş [birle]* с серебром 474.

möngün erike — *монку нирике* ч. *kümiş saçaq* — *кумеш сжақ* серебряная бахрома 39.

möngünēr sürčiksen qadār — *монкунар сурчиксен қадар* ч. *kümiş birle yaldızlaran yügen* — *кумеш бирле ялдозлаган* посеребрёная узда 485.

möngüni — *монкуни* ч. *kümüšni* серебро (accusat.) 640.

mör — *мор* ч. *iz* след 43, *yol* — *йол* дорога 42 || *m. dēre bosqaqsan balγasun ger* — *дире босқасан балγасун кир* ч. *köče üstüğe qorayγan ew* — *көже аустоке қорайған еу* выстроенный на улице дом 87 || *m. ĵabqaba* — *жабқабә* ч. *yol yoq boldı* — *йол юқ болды* потерялась дорога 634 || *m. nökcikčiler* — *нокчикчилар* ч. *yol ötküčiler* — *йол өткүчилар* следующие по пути 43 || *m. nökcükči* — *ноккүкчи* ч. *y. ötküči* — *й. өткүчи* следующий по пути 44 || *m. olba tūni ĵük* — *олба түни жүк* ч. *y. tapti anıng sarı* — *й. тапти аның сары* нашёл дорогу в его сторону 1000 || *m. ögbe tündü* — *өгбе түндү* ч. *y. berdi anqa* — *й. берди анқа* дал ему дорогу 473 || *m. түбшін болба* — *түз йол болды* ч. *tüz yol boldı* — *түз йол болды* дорога стала ровной 382 || *m. üje'ülbe tündü* — *ажауолба түндү* ч. *yol körgüzdi*

mörebe üker موربه اوكر — ч. *munq-radī uī* مونقرادی اوی корова мычала 711.

mubāḥ kibe tündü yamay مباح کيبه — ч. *mubāḥ qıldi anqa nemeni* توندو يامه یی انقه نیمه نی разрешил ему вещь 972.

mudārā kibe tūnlē مدارا کيبه تونله — ч. *mudārā qıldi aning birle* مدارا قیلدی انینگ بیرله обошелся с ним притворно дружески 528.

mü'ennes kibe nereyi مؤنث کيبه نره یی — ч. *mü'ennes qıldi atnī* مؤنث قیلدی образова л форму женского рода имени 454.

muhābbet kibe tūnlē qudaldu totara محابة کيبه تونله قودالدو توتارا — ч. *muhābbet qıldi aning birle satıqda* محابة قیلدی انینگ بیرله ساتیق ده поступил в ним в торговле подружески 527.

muhāj bolba محتاج بولبه — ч. *muhāj boldi* محتاج بولدی стал беден 555.

mung ügei مونگ اوکای — ч. *mungsiz* مونگسیз беззаботный || *m. ü. bolba yam[ā]sa* بولبه يامه سه — ч. *m. boldi nemedin* بولدی نیمه دین не имел забот в отношении вещи 838.

muqlun modun مقلون مودون — ч. *muql üyāc* مقل یغاج резиновое дерево (*Bdelium*) 69.

muqursun موقورسون — ч. *yüliün* يولون спинной мозг.

mura موره — ч. *egri* ایگری кривой 824.

murū مورو — ч. *egri* ایگری кривой 824 || *m. amantu* امان تو — ч. *e. ayzliq*

کړیворотый 798 || *m. bolba* —

ч. *e. boldi* стал кривым 579 || *m. b. amani*

امانی — ч. *e. b. ayzī* آغزی его рот

стал кривым 798 || *m. b. modun* مودون —

ч. *e. b. üyāc* ییغاج дерево стало кривым

993 || *m. b. nidün* نیدون — ч. *e. b. közi*

کوزی его глаза стали косыми 577 ||

m. b. üyle اوילה — ч. *e. b. iş* ایش работа

вышла кривая 824 || *m. ebçütü* ایچوتو —

ч. *e. töşlük* توشلوک криво груды 825 ||

m. e. bolba — ч. *e. t. boldi* стал криво-

грудым 824 || *m. kei* کی — ч. *e. yel* يل

косой ветер 28 || *m. kibe ni'uri keder-*

ligēse کدیرلیکسه — ч. *e. qıldi*

قیلدی یوزینی *kedenlikdin* скривил лицо от заносчи-

вости 510 || *m. k. tūni* — ч. *e. q. anī*

сделал его кривым 491 || *m. küjütü*

کوجوتو — ч. *e. boyunluq* بویون لوق криво-

шеи 825 || *m. k. bolba* — ч. *e. boyun-*

luq boldi بویون لوق بولدی стал криво-

шеим 825.

murūn nidün مورون نیدون — ч. *egri*

کوزلوک کوزلوک — ч. *e. q. anī*

сделал его кривым 491 || *m. küjütü*

کوجوتو — ч. *e. boyunluq* بویون لوق криво-

шеим 825.

musā paḡambarun defteri موسی پیغمبرون دفترى

موسی پیغمبرینک کتابی — ч. *musā paḡam-*

barniḡ kitabi موسی پیغمبرینک کتابی книга пророка Моисея 188.

mustahāze bolba eme مستحاضه بولبه —

ч. *mustahāze boldi xatun* مستحاضه خاتون —

بولدى خاتون женщина вступила в кли-
мактерический возраст 1040.

musulmān bolba kāfir مسلمان بولبه
кафр — ч. *musulman boldi kāfir* مسلمان
بولدى неверный стал мусульмани-
ном 953.

musulmānliqin mör üje'ülbe tündü
— مسلمانليقین مور لوجاويله توندو
ч. *musulmanliq yolini körgüzdi anqa*
مسلمانليق يولينى كوركوزدى انقه
впл его на путь мусульманства 351.

mī مو — ч. *yaman* يمان 607 812 883
892 904 плохой, *ayīb* عيب 590 порок || *m.*
aburitu آبريتو — ч. *yaman qiltqliq* يمان
قىلىقلىق с дурным характером 773 ||
m. a. bolba — ч. *y. q. boldi* стал с дур-
ным характером 773 || *m. altan* التان —
ч. *ya[ma]n yarmaq* يان فالىش-
ная монета 687 || *m. amtatu* امتاتو — ч.
yaman mezelik يان مزهليق скверный
на вкус 779 || *m. a. yama bolba* يامه
بولبه — ч. *y. m. boldi neme* вещь
стала дурной на вкус 779 || *m. bolba* —
ч. *y. boldi* стал плох 384 || *m. b. ügeni*
اوگلى — ч. *y. b. sözi* سوزى его речь
стала дурной 659 || *m. b. tünni üjle*
يامان تونى اويلا — ч. *y. b. aning işi*
بولدى انينگ ايشى его работа стала
плохой 703 || *m. ėirai boldi* جيراي بولدى
— ч. *y. ėiraiqliq boldi* يان جيرايلىق بولدى
стал со скверным лицом 671 || *m. ėiraitu*
جيراي تو — ч. *y. ė.* с дурным лицом
672 || *m. ebečin kibe tünni* ايهجين كيبه

اغريق قيلدى — ч. *y. arriq qildi anı* اغريق
سوزلادی — ч. *y. eren* ايره — ч. *y. eren*
ايرون плохой мужчина 997 || *m. e. bī zeid*
اير تورور — ч. *y. er turur zeid* اير تورور
такой-то — плохой мужчина
1064 || *m. hirebe tündü* هيرابه توندو —
ч. *y. du'a qildi anqa* دعا قيلدى انقا
произнес ему дурное пожелание 736 ||
m. ira bariba tünese ايره باريبه توناسه
ايرق توتتى اندين — ч. *y. irq tutti andin*
получил от него дурное знамение 997 ||
m. kelce كلبه — ч. *y. sözledi* سوزلادی
говорил дурное 398 || *m. k. üge jūra*
اوگا جوره — ч. *y. sözledi sözi içinde*
سوزلادی سوزى ايجينده говорил между
слов дурное 590 || *m. kellenem* گلهنم —
ч. *y. axtadur* ايتادور говорит дурное
613 || *m. kibe* كيبه — ч. *xiyānat qildi*
خیانت قیلدی совершил предательство
692 || *m. k. andaliyi* اندالبغی — ч. *buzdi*
بوزدى изменил *dostluqnı* دوستلوقنى
дружбе 643 || *m. k. tünni* — ч. *yaman*
qildi anı сделал его дурным 928 || *m. ki-*
ksen terc bī کیکسان تيره بى — ч. *y. qıl-*
qan filān dur قیلقان فلان دور такой-то
является поступившим дурно 869 ||
m. nere talbiba tündü نيره تالبیبه توندو —
ч. *y. laqab qoıdı anqa* لقب قويدى انقا
дал ему дурное прозвище 631 || *m. ödür-*
ler اودورلار — ч. *y. künler* کونلار плохие
дни 651 || *m. qiyin* قين — ч. *riswā qıyın*
رسوا قين позорное мучение 190 || *m. set-*

kibe tündü — سيتكيبه توندو ч. *qasd qıldı anqa* انقا قصد قیلدی имел покушение на него 699 || *m. sezik seziklebe tündü* — سیزیک سزیکلابه توندو ч. *yaman sezik sezdi anqa* یمان سیزیک سیزدی انقه имел на него дурные подозрения 970 || *m. sökükçi bolba ere* — سوکوکچی بولبه ايره ч. *y. sökükçi boldı er* — سوکوکچی بولدی ایر мужчина стал скверно ругаться 732 || *m. talbiba tündü* — تالبیبه توندو ч. *ayib qoıdı anqa* — عیب قویندی انقه опозорил его 631 || *m. talbibalar* — تالبیبه لار ч. *a. qoıdılar* — قویندی لар опозорили 607 || *m. üge* — اوکه ч. *yaman söz* — دурное слово یمان سوز 312 660 || *m. üñle* — اوñله ч. *y. iş* — аیش дурная работа 703 || *m. ü. kibe emelē* — کیبه ایمهله ч. *y. i. qıldı xatun birle* — خاتون بیرله поступил дурно с женщиной 361 || *m. üñledü* — اوñلهдү ч. *y. işlik* — аیشлик дурно поступающий 703 || *m. üñletü* — اوñلهتو ч. *y. i. id.* 812 || *m. xurma* — خرما ч. *y. xurma* — خرما плохой финик 70.

مودو ادالی کیه *mūdu adali kibe tūni*
 یانقه — ч. *yamanqa oqšatti anī* —
 афшати ани — *уподобил это дурному* 481.

mūlaba tūndū مولابه توندو — ч. *gile qīldī anga* کله قیلدی انکا жаловался на него 562 || *m. tūni* — ч. *ayībladī anī* عیب لادی آنی обвинял его 334 346 497 690 || *m. t. tūni aburidu* تونی ابریدو — ч. *yamanladī anīng qīlīyīda* یان لادی آنینگ قیلغیده порицал за его харак-

сточные страны 20 || *n. uruquyūn kei* — *اورغوقوين کی* — ч. *k. t. yeli* восточный ветер 27.

narandu eselgü (esergü?) sa'ūqsan — ч. *künešte* *olturdi* *كوناشته اولتوردی* сидел на солнце 830 || *n. sa'ūba* *سوبه* — ч. *künešte olturdi* *كوناشده اولتوردی* сидел на солнце 596.

narani tayiqçi *نارانی تاییقی* — ч. *künge tapınruçi* *كونكا تابنرودی* солнце-поклонник 294.

narani qotan *نارانو قوتان* — ч. *kün-[n]ing qotan* *كونينك قوتانی* круговращение солнца 22 || *n. tögerik* *توکاریک* — ч. *künning tewereki* *كون نينك توراکي* солнечный диск 22.

naratu *ناراتو* — ч. *künešlik* *كوناشلیک* солнечный 24.

nari'ā (hari'ā?) šidün *ناریه شیدون* — ч. *aziq tiš* *آزق تیش* клык 133.

narin *نارین* — ч. *inčke* тонкий 668 || *n. beltü ere* *بيلتو ایره* — ч. *i. bellik er* *بیللیک ایر* мужчина с тонкой талией 480 || *n. b. bolba* — ч. *i. b. boldi* стал с тонкой талией 393 || *n. bolba* — ч. *inčkerdi* *اینجکاردی* стал тонким 668 || *n. b. büse* *بوسه* — ч. *inčke boldi bel* *بیلی* его талпа стала тонкой 536 || *n. b. getesün öleskülengese* *کیتاسون اولاسкулانکاسه* — ч. *inčkerdi qarni açlıqdin* *اینجکاردی قارنی آچلیق دین* его живот от голода стал тощим 402 ||

n. b. sara *سارا* — ч. *inčke boldi aḡ* месяц стал тонким 1040 || *n. büsetü* *بوساتو* — ч. *inčke bellik* *اینجکا بیللیک* имеющий тонкую талию 802 829 || *n. b. eme* — ч. *beli inčke xatun* *بیلی اینجکا خاتون* женщина с тонкой талией 802, *inčke bellik xatun* *اینجکا بیللیک خاتان* id. 403 || *n. ebeçitü* *ایبه جیتو* — ч. *yinčke ayriqliq* *اینجکا اغریق لیق* больной чахоткой 911 914 || *n. e. bolba* — ч. *y. a. boldi* заболел чахоткой 914 || *n. getesün* *کیتاسون* — ч. *ičegü* *ایجا کو* тонкие кишки 145 || *n. kibe tūni* — ч. *inčke e[t]ti* *اینجکا ایتی* сделал тонким 485 || *n. üčebe tündü* *اوجابه توندو* — ч. *i. baqti anqa* *باقتی انقه* хитро посмотрел на него 961.

narinlaba orta'ūt *نارین لابه* — ч. *inčkelik qıldi bezirgān* *اورتاووت* *اینجکالیк* кунец сделал хитрость 473.

narinlik kibe tūnlē to'āndu *نارین لیک* — ч. *inčkelik qıldi aning birle sanarda* *کيه تونله توان دو اینجکالیк* *اینک* перехитрил его при счете 513.

nasun urtu bolba *ناسون اورتو بولبه* — ч. *yaši uzun boldi* *ياشی اوزون بولدی* жизнь его стала долгой 770.

nayan hon *نايان هون* — ч. *seksen yıl* *سیکسان یل* восемьдесят лет 11.

na'tin kikçi *نعلین کیکچی* — ч. *nalınçı* *نعلین جی* изготовляющий деревянную обувь 191.

na'linnu tasma — نعلین نو تاسمه — ч. *nalinnning qaištı* نعلین نینگ قایشی время деревянной сандалии 192.

nādun نادون — ч. *oyun* اوين игра 201.

nādunārlā نادونارله — ч. *oyun birle* اوين بىرله с игрою 989.

nāduqči نادوقچى — ч. *oyunči* اوين چى игрок 201 || *n. eme* — ч. *o. xatun* танцовщица 755.

nāhaq čisun kibe ناحق جيسون كىبه — ч. *nāhaq tökti qanīnı* ناحق توكتى قانىنى несправедливо пролил его кровь 935.

nakes ناكىس — ч. *nakes* ناكىс подлый 844.

nārdāni budān ناردانى بودان — ч. *nardani aš* ناردانى آش блюдо из гранатовых плодов 221.

nārīn arasun نارين اراسون — ч. *nar qabuŋı* نار قابوڭى корка граната 218.

nātba ناتبه — ч. *oınadı* اوينادى играл 754 || *n. hūnegen* هوناكان — ч. *o. tülkü* تولكو лиса играла 717 || *n. kūket* كوكت — ч. *o. oylanlar* اوغلانلار мальчики играли 1054 || *n. tūnlē* — ч. *o. anıŋ birle* играл с ним 521.

nātci kelebe ere kü'ün ناتجى كلبه ايرا — ч. *oınap sözledi er* اويناب كوون — ч. *oınap sözledi er* аир — ч. *oınap sözledi er* мужчина сказал в шутку 648.

nāyūbliq kibe eredür نايىبلىق كىبه — ч. *nayūpliŋ qıldi erdin* نايىبلىق قىلدى ايردين — ч. *nayūpliŋ qıldi erdin* замещал мужчину 705 || *n. k. noyandu* نوياندو — ч. *n. q. bekke* بىككا был заместителем бека 523.

nāz kikči ناز كىكچى — ч. *nāz qılqučı* ناز قىلقچى кокетливый 758 || *n. k. eme* — ч. *n. qılur xatun* قىلور خاتون кокетливая женщина 758.

nāzlaba eme نازلابه ايمه — ч. *nāz qıldi xatun* ناز قىلدى خاتون женщина кокетничала 989, *erke[le]di xatun* ايركەلەدى خاتون женщина ласкалась 583.

nebte ɣarba butāsa sumun نىبته غاربه بوتاسه سومون — ч. *öte čıqtı oq butadın* اوتا چىقتى اوق بوتادين стрела пробила цель насквозь 413.

ne'eksen ččček نىيىكسان چىچاك — ч. *ačilmış ččček* اچىلمىش چىچاك ра-спустившийся цветок 58.

nchš hodut نحس هودوت — ч. *nehş yulduzlar* نحس يولدوزلار приносящие несчастье звезды 775.

neıle نيله — ч. *qatış* قاتىش сме-шайся! 433.

neılebe irgen نىلابه ايركان — ч. *qatilişdi el* قاتىلىشدى ايل народ соединился || *n. tūnlē* — ч. *qatıldi anıŋ birle* — ч. *qatıldi anıŋ birle* соединился с ним 513 || *n. üile tedeni jūra* اويله تيدانى جوره — ч. *q. iş alar arasında* ايش الار اراسندا работа в их среде спорилась 392.

neıleldübe نىلالدوبه — ч. *qatiliştı* قاتىلىشتى соединились между собою 540 || *n. qoyar yama nim nikenle* قويار يامه نيم نيكان لا — ч. *qatiliştılar eki* قاتىلىشتىلار ايكى

открытой 921 || *n. küjüni huyāsa* كوجونی
 اجتى بوبون — ч. *açti boyun bayını* ھوباسە
 развязал шейную повязку 558 ||
n. közgüyün ni'uri — كوزكۆين نيورى
 كوزكۆينىك يوزىنى — ч. *a. közgüning yüzini*
 открыл лицо зеркала 741 || *n. közgüyü*
 كوزكۆينى — ч. *a. közgüni* открыл
 зеркало 418 || *n. morini sudasuni* مورىنى
 سوداسونى — ч. *a. atning tamurlarini*
 آت نىنك تامورلارىنى — вскрыл жилы ло-
 шади 675 || *n. möri* — مورى — ч. *yolni açti*
 يولنى آجتى — открыл дорогу 503 || *n. na-*
māzi — نمازى — ч. *açti namazni* اجتى
 نمازى — открыл намаз 533 || *n. ni'urini*
 آيىلدى يوزى — ч. *açildi yüzi* نيورىنى
 его лицо прояснилось 596 || *n. şatudu*
 اشتى شاتوغا — ч. *açti şatuya* شاتودو
 ниялся на лестницу 379 || *n. tengri set-*
kil inu musulmānliqtu تىنگرى سىتكىل
 — ч. *açti tengri aning* اينو مسلمانلىق تو
 كۆنگүلىنى *islāmqa* — ч. *açti* تىنگرى انىنك
 бог открыл его душу
 для ислама 852 || *n. tünēsc dēli* توناسە
 آچىدى — ч. *açdi andin tonni* دېلى
 — ч. *açdi* اندىن توننى — открыл оттого шубу 442 ||
n. usuni uyaqsani اوصونى اوياقسانى —
 چ. *açti su bendi* سو بندى — открыл
 запруду 409 || *n. usunu huyaqsan* اوصونو
 ھوياقسان — ч. *açildi suning bendi*
 اچىلدى سونىنك بندى — откры-
 лась 570 || *n. üdeni* اودانى — ч. *açti*
eşikni آجتى ايشىكنى — открыл дверь 379 ||
n. ü. mör jük مور جوک — ч. *açti eşikni*

открыл *yol sarı* ايشىكنى يول سارى 868 || *n. ülen*
 اجىلدى بولوت — ч. *açildi bulut* اولان
 туча раскрылась 569 || *n. yama* يامە —
 ч. *a. neme* вещь раскрылась 707.

ni'āba nim nikendü yama نىبابە نىم
 نىكاندو يامە — ч. *yapışundı bir birige*
 يابشوندی بير بيرىكا نىمە *neme*
 прилипли друг к другу 586 || *n. tündü*
 توندو بالجىق — ч. *yapıştı anqa*
 يابشتى انقا بالجىق — к нему при-
 липла грязь 754.

ni'āqē balcīq — چ. *yapış-*
 şur balcīq يابيشور بالجىق — липкая грязь
 754.

niçügelebe tūni نىچوك لابه تونى —
 چ. *yalanqaçladı anı* يالناقچلادی انى
 оголил его 501.

nida نىدا — ч. *manqa* مانقا мне 314.

nidāsa gola baı نىداسە قوله باى —
 چ. *mendin yıraq tur* ميندين يىراق تور
 стой вдали от меня! 325.

nidü haniba yam[ā]sa نىدو ھانىبە
 يامەسە — ч. *köz yumdı nemedin*
 كوز يىم دى نىمە دىن — ч. *köz*
 зажмурил глаза от
 чего-то 937.

nidün نىدون — ч. *köz* глаза 129,
 كۆزى — ч. *közi* его глаза 579 || *n. barıba ke-*
lende بارىبە كىلانده — ч. *köz tuttı xəberni*
 كوز توتتى خبرنى — следил глазами за из-
 вестиями 992 || *n. b. tündü* — ч. *k. t. anqa*
 направил глаза на него 514 || *n. b. tünü*
 تونى اوجا كودو — ч. *k. t. anı*

körmekke — *انی کورماک* глаза направил для того, чтобы смотреть на него 593 || *n. deletbe tündü* — *دیلاتبه توندو* — ч. *k. qagtı anqa* — *قاقتی انقه* подмнулся ему 631 || *n. dora nilbusutu* — *دوره نیلبوسوتو* — ч. *yaşlıq za'if köz* — *یاشلیق ضعیف کوز* глаза полные слез 776 || *n. d. n. bolba* — ч. *yaşı aqır za'if boldi közi* — *یاشی اقیب ضعیف بولدی کوزی* монг. глаза его были полны слез, тюрк. глаза его стали слабы, источая слезы 776 || *n. ebeğin* — *اچین* — ч. *köz ayriqi* — *کوز آغریق* болезнь глаз 214 || *n. imneldübeler* — *ایمنالدوبه لار* — ч. *k. qaqıştilar bir birige* — *قاقیشтилар بیر بیرиге* перемингивались 1008 || *n. kömüske hurbaqsan* — *کوموسکه هورباقسان* — ч. *közi qapağı ewürülgen* — *کوزی قاپاğı* — *اورولگان* века его глаз выворочены 769 || *n. kürgəkci ere* — *کورکاکچی ایره* — ч. *köz tegürgüci er* — *کوز تیکورکوجی ایر* вперяющий взор мужчины 349 || *n. kürgebe tündü* — *کورکابه توندو* — ч. *k. tegürdi anqa* — *تیکوردی انقا* вперил в него взор 348 || *n. üge* — *لوگی* — ч. *közsiz* — *کورسیز* слепой 914 || *n. ü. bolba* — ч. *körmes boldi* — *کورمس بولدی* стал слепым 914 || *n. ü. töreksen* — *تورا کسان* — ч. *közsiz toq-qan* — *کورسیز توققان* слепорожденный 808.

nidiündü nilbusun dü'ürgebe — *نیدوندو نیلبوسون دوورکبه* — ч. *yaş toldi közi* — *یاش تولدی کوزی* его глаза наполнились слезами 1046 || *n. unaqsan ebesün*

— *اوناقسان ایباسون* — ч. *közge tüşken* — *کوزگا توشکان* травинка (соринка), попавшая в глаз 131.

nidiüni çağan — *نیدونی چاقان* — ч. *köz ağı* — *کوز آقی* белок глаза 130 || *n. em* — ч. *k. darusı* — *глазное лекарство* 218 || *n. gegēn* — *کیگان* — ч. *közning yaruğı* — *کوزنینک یاروگی* блеск глаз 130 || *n. ger* — *کیر* — ч. *köz ewi* — *کوز ایوی* глазная ямка 130 || *n. horcin* — *هورجین* — ч. *k. teg-resi* — *تیکراسی* окружность глаза 130 || *n. jılayın oran* — *جولاین اوران* — ч. *k. balking orunı* — *باکی نینک اورونی* место зрачка 130 || *n. köl çiqin jük* — *کول چیقین жүк* — ч. *k. ayağı qulaq sarı* — *ایاğı* — *қолақ сары* кончик глаза в сторону уха 130 || *n. kömüske hurbaqsan* — *کوموسکه هورباقسان* — ч. *közining qapağı ewürülgen* — *کوزінің қапağı* — *اورولگان* его веко выворотилось 769 || *n. menge* — *مینکه* — ч. *köz mengi* — *کوز مینکی* родимое пятнышко на глазу 131 || *n. qara* — *قرا* — ч. *k. qarası* — *قراسی* черная часть глаза 130 || *n. üjü'ür qabar jük* — *اوجوور قاپار жүк* — ч. *k. uci burun sarı* — *اوجی برون ساری* угол глаза в сторону носа 130 || *n. üjüre* — *اوجوره* — *üjebe tünı* — *تونی* — ч. *közi uci birle baqtı anqa* — *کوزی اوجی بیرله* — *باقتی انقا* смотрел на него искоса 514.

nidiüni çağan yeke kü'ün — *نیدونی چاغان ییکه کوون* — ч. *közi ağı uluq kişi* — *کوزی آقی اولغ کیشی* человек, у кото-

рого большие глазные белки 757 || *n. çiqān yeke bolba* نیدونی جیقان یکه بولبه
ч. *közining aqı uluγ boldı* کوزی نینگ آقی اولغ بولدی
большими 757 || *n. tatanam* نیدونی
ч. *tart[t]i közi* تارتی کوزی
глаза подергивались 614.

nigūkū (?) *nūrtu* (вероятно *nēkū*
nī'ūrtu) نورتو -- ч. *aṣuq yüzlük*
آجوق يوزلوك имеющий открытое лицо

624.

nihāl qatquba نهال قاتقوبه — ч. *nihāl*
tikdi نهال تیکدی ВОТКНУЛ САЗЕНЕЦ 634.

niken نیکان — ч. *bir* بیر один 237 ||
n. altan آلتان — ч. *b. altun* الطون один
динар 245 || *n. atiz* اتیز — ч. *b. atiz* اتیز
одна гряда 64 || *n. baḡ nilqa ebesün*
باغ نیلقه اییاسون — ч. *b. baḡ yaš ot*
باق یاش اوت одна связка молодой
травы 59 || *n. b. tülēn* تولا — ч. *b. baḡ*
otun باغ اوتون одна вязанка дров
64 || *n. balyasutu* بالغاسوتو — ч. *kenti bir*
کینتی بیر согражданин 166, *bir kentlik*
бир кинтлік id. 167 || *n. b. bolba tünlē*
بولبه توله — ч. *b. tamliḡ boldi aning*
تاملیق بولدی اینик بیرله стал
его соседом за одной стеной 511 ||
n. batman باطمَن — ч. *b. batman* بطمَن
один батман 248 || *n. butaḡ jimiš* بوتاق
جیمیش — ч. *b. buday üzüm* بوداغ
узюм одна гроздь винограда 71 || *n. būci cālsun*
بوجی جالسون — ч. *b. baḡ kāḡad* باق کاغد
одна пачка бумаги 185 || *n. dolān*

16 || *n. erdemtü* — ч. *b. hafta* одна неделя
 166 || *n. ertedü* — ч. *b. pişeliq* бир ремесленник
 18 || *n. ertede* — ч. *b. ertede* аиртедо
 167 || *n. hon* — ч. *b. yerdeş* земляк
 165 || *n. bolba balırasun ger* — ч. *b. yilda togqan* рожден-
 ный в тот же год
 166 || *n. hondur* — ч. *b. yilda* в один год
 167 || *n. hondur kölesün bariba tūni* — ч. *b. yilge* нанял
 его на один год
 168 || *n. konu kölesün bariba tūni* — ч. *b. y. terge tuttī anī* нанял
 его на один год
 169 || *n. jarim mōngü* — ч. *b. dang yarim* полтора
 170 || *n. jui* — ч. *b. waraq* один лист
 171 || *n. jük bolba* — ч. *b. sarī boldī* сары больди
 172 || *n. j. b.* — ч. *b. irgen* аиркан
 173 || *n. j. b. irgenēse* — ч. *b. yan boldīlar el* люди стали в одну
 сторону
 174 || *n. j. b. irgenēse* — ч. *b. s. boldī eldin* стал в одну сто-
 рону от людей
 175 || *n. j. b. ulani* — ч. *b. s. debiskerēse* аюлани
 176 || *n. j. b. ulani* — ч. *b. s. debiskerēse* аюлани
 177 || *n. j. b. ulani* — ч. *b. s. debiskerēse* аюлани

- ной стороне от тюфяка 738 || *n. ĭ. talbiba tūni būgüdēse* — *تالبيبه تونی بوکداسه* — ч. *b. s. qoïdī barcadīn* *قويدی بارجه دین* отложил его от всех в одну сторону 645 || *n. kedün ödür* *کیدون اودر* — ч. *b. neçe kün* *نچا کون* несколько дней 16 || *n. kesek biligi* *کیسک بیلگی* — ч. *b. kesek bilikdin* *کیسک بلیک دین* один кусочек мудрости 442 || *n. k. ɣaɟar* *غاجار* — ч. *b. k. yer* *یر* один кусок земли 73 || *n. k. miqan* *میقان* — ч. *b. k. et* *ایت* один кусок мяса 124 || *n. kibe tengri ta'ālā* *کیبه تینگری تعالی* — ч. *berdi tengri ta'ālā* *بیردی تینگری تعالی* монг. всевышний бог сделал одним, тюрк. дал всевышний бог 487 || *n. köl çarān morin* *کول چاغان مورین* — ч. *bir ayaqı aq at* *بیر ایاقی آق آت* лошадь, у которой одна нога белая 252 || *n. nasutu kūken* *ناسوتو کوکان* — ч. *b. yaşar oylan* *یشار اوغلان* годовалый мальчик 152 || *n. nīdūdū üjēbe* *نیدودو اوجابه* — ч. *b. közi birle baqtı* *کوزی بیرله باقتی* смотрел одним глазом 1016 || *n. nīdūni qara nīken* *نیدونی قرا نیکان* *نیدونی چاغان* — ч. *b. k. aq bir közi qara qoı* *آق بیر کوزی قرا قوی* овца, у которой один глаз белый, а другой черный 285 || *n. nīken* — ч. *b. bir* *بیر* один раз один 244 || *n. n. dēre talbiba yamayı* *دیره تالبيبه یامه یی* *qoïdī nemelerni* *قويدی نيمه لارنى* положил вещи одну на дру-
гую 422 || *n. n. d. talbiqsan yamalar* *تالبيقسان يامه لار* — ч. *b. b. ü. qoıqan nemeler* *قويقان نيمه لار* вещи, положенные одна на другую 422 || *n. ödür* *یکشنبه کونی* — ч. *yekşenbe küni* *اودور* воскресенье 16 || *n. ödürtü* *اودورتو* — ч. *bir künde* *بیر کوندا* в один день 18 || *n. öngetü morin* *اونگاتو مورین* — ч. *b. renglik at* *رنکلیک آت* одномастная лошадь 252 || *n. ö. yama* — ч. *b. r. neme* одноцветная вещь 309 || *n. saradu* *سرادو* — ч. *b. aida* *آی دا* в один месяц 18 || *n. sa'at* *ساعت* — ч. *b. sa'at* *ساعت* один час 17 || *n. sonasqu ɣaɟar* *سوناسقو غاجار* — ч. *b. ün yeter yer* *اون یتار یر* расстояние, на котором слышно 43 || *n. sönidü* *سونی دو* — ч. *b. keçede* *کیچه دا* в одну ночь 18 || *n. şijir* *شیجیر* — ч. *b. sūr* *سیر* один сыр (= 15 золотников) 248 || *n. tutam ebesün* *توتام ایباسون* — ч. *b. tutam ot* *توتام اوت* одна горсть травы 54 || *n. uşaq güri* *اوشاق گوری* — ч. *b. uşaq taş* *اوشاق تاش* один мелкий камень 35 || *n. üdeşidü* *اوداشی دو* — ч. *b. aqşamda* *اقشامدا* в один вечер 18 || *n. uquın usun* *اچیم سو* — ч. *b. içim su* *اوقون اوصون* один глоток воды 45 || *n. üge* *اوکه* — ч. *b. söz* *سوز* одно слово 184 || *n. yekē kesek ɣaɟar* *ییکه کیسک غاجار* — ч. *b. uluɣ kesek yer* *اولوغ کیساک یر* один большой кусок земли 65.
nikendü nīken ɣarba qatqulduqudu *نیکاندو نیکان غربه قاتقولدوقودو* — ч. *birge*

- štīlar* *باقىشتيلار* *бир бир* смотрели друг на друга 1009 || *n. n. yabuldubalar* *يابولدوبه لار* — ч. *b. b. yürüştiler* *يوردوشتيلار* ходили друг к другу 1019 || *n. n. yama ögülcēbeler* *يامه اوکولجه لار* — ч. *her ne berıştiler* *هرنه بيرىشتيلار* делились друг с другом всем, что угодно 1019 || *n. n. nikendür bütülbeler* *نيکاندور بتولبه لار* — ч. *bir birige yetişdiler* *بیر بيرکا يتيشدى لار* удовлетворяли друг друга 548 || *n. n. nikenēn aldabalar* *نيکانان الدابه لار* — ч. *bir birini aldadılar* *بیر بيرینی الدادی لار* обманули друг друга 1009 || *n. n. biçibeler* *بيجيه لار* — ч. *b. birisige bitiştiler* *بيريسیکا بيتيشتيلار* писали друг другу 1005 || *n. n. bosqabalar üiledü* *بوسقابه لار اويلادو* — ч. *b. birini qopardılar işke* *بيرینی قوباردی لار ايشکا* подняли друг друга на работу 1014 || *n. n. bura'ū* *بور او* — ч. *nedimleştiler* *ندیم لاشتيلار* были сотоварищами 1013 || *n. n. ilebeler* *ايلابه لار* — ч. *bir birini keterdiler* *بیر بيرینی کيتاردیلار* отправили друг друга 1009 || *n. n. la'net qildubalar* *لعنت قيلدوبه لار* — ч. *la'net qilištīlar* *لعنت قيليشتيلار* проклинали друг друга 1013 || *n. n. orçildubalar* *اورجیلدوبه لار* — ч. *bir birige barıştilar* *بیر بيریکا باريشتيلار* пошли друг к другу 1016 || *n. n. qolbabalar* *قولبابه لار* — ч. *qoşuq qoştīlar* *قوشوق قوشتيلار* сочинили стихи 1006 || *n. n. soqur kibeler* *سوقور کيه لار* — ч. *bir birini kör qilištīlar* *بیر بيرینی کور قيليشتيلار* ослепили друг друга 1021 || *n. n. şoqraqdubalar* *شقراق دوبه لار* — ч. *b. biri birle masxaralıq qıldılar* *مسخره ليق* насмехались друг над другом 1006 || *n. n. talabalar* *تالابه لار* — ч. *bir biridin taladılar* *بیر بيری دین* ограбили друг друга 1005 || *n. n. nikenēse abulčabalar abuçı deki qudaldıuçı deki* *نيکاناسه ابولجابالار ابوجی دکی قودالدوچی دکی* — ч. *b. b. aldılar satıuçı daçı abuçı bahanı daçı raxtnı* *الدی لار ساتغوجی داغی ابوجی بهانی داغی رختنی* покупатель и продавец взяли друг у друга (тюрк. + стоимость и товар) 1008 || *n. n. ruji abuba yamayı* *غوجی آبوه يامه یی* — ч. *b. b. āriyet aldılar nemeni* *عاريت آلدی لار نیمه نی* заняли друг у друга вещи 1016 || *n. n. öngereldübler* *اونگارالدوبه لار* — ч. *b. b. ötüštīlar axıvça* *اوتوشتيلار اخى وچا* друг за другом приходили к концу 1010 || *n. n. tatalduba* *تاتالدوبه* — ч. *b. birisige küc berdiler* *بيريسیکا کوچ* монг. тащили друг друга, тюрк. помогли друг другу 1004, *b. birisidin tartıştilar* *بنرى سيدین تارتيشتيلار* тащили друг друга 1004 || *n. n. nikenı aqsuldubalar* *نيکانی اقصولدوبه لار* — ч. *b. birige öntüç berdiler* *بيریکا انتوج* дали друг другу займы 1004

1018 || *n. n. asarūlcabalar* — اساغولجا به لار — ч. *yarıştılar bir birige* — يارışتیلار بیر بیریه — монг. спрашивали друг друга, тюрк. состязались 1008 || *n. n. barilduji odunam* — باریلدوجی اودونام — уходят схватившись друг с другом 1015 || *n. n. bosqabalar* — بوسقابهار — ч. *bir birini qoparttılar* — قوبارتیلار — подняли друг друга 1013 || *n. n. dēre talbiba dēli* — دیره تالبیبه دیلی — ч. *b. biri üstüğe qoıdī tonnī* — قویدی توننی — ч. *qoınāsa orcība ödür söni* — اورجیبه اودور سونی — ч. *b. b. keyinçe bardılar keçe darī kündüz* — کینچه باردی لار — ч. *n. n. quryaldubalar* — قورغالدوبه لار — ч. *b. birige Һased qıldılar* — Һасед қилді лар — за-видовали друг другу 1006 || *n. n. qoşaq-laldubalar* — қошақлалдубе лар — ч. *b. b. qoşuq qoştılar* — қошқу қошты лар — ч. *n. n. qudalduji abubalar* — қудалдужы абубе лар — ч. *b. biri satqun aldılar* — сатқун алды лар — ч. *n. n. kenlē aya dū bolbalar* — кенлє аға дү болбар — ч. *b. b. bile aqa ini boldılar* — биле аға ині болды лар — ч. *n. n. defter ungşildubalar* — دفتر онкшилдубе лар — ч. *oquştılar kitablarnī* — оқуштылар кітаблар — читали совместно книги 1008 || *n. n.*

huyaba yamay — Һуяба ямайи — ч. *b. birige bayladılar nemclerni* — байладılar немелерни — связали вещи одну с другой 1004 || *n. n. ituldubalar* — итүлдубе лар — ч. *ittifaq qılıştılar* — иттифак қылыштылар — ч. *n. n. jūjāraldubalar* — жүжаралдубе лар — ч. *bir birige qalınlaştılar* — қалыңлаштылар — ч. *n. n. keleldübeler* — келелдубелер — ч. *b. biri bile sözleştiler* — биле сөзleşтілер — ч. *n. n. mī* — ми — ч. *b. b. yaman* — яман — ч. *n. n. nātbalār* — нәтбә лар — ч. *b. b. b. oınadılar* — ойнады лар — ч. *n. n. surbalar* — сурбалар — ч. *b. birige öğrendiler* — ч. *n. n. totaraqı keleyen keleldübeler* — ч. *b. biri bile iç sözini sözleştiler* — ч. *n. n. unatqulaldubalar* — ч. *b. b. b. yanguılmaq et[t]iler* — ч. *n. n. nikēse qaraçaldubalar* — ч. *b. biridin ayrılıştılar* — ч. *n. n. tutāba* — ч. *b. b. qaçtılar* — ч. *n. n.*

nimgen نيمگان — ч. *yurqa* يوبقا тонкий || *n. arasutu* اراسوتو — ч. *y. terilik* تيرى ليک имеющий тонкую кожу 666 || *n. a. eme* — ч. *y. t. xatun* женщина с тонкой кожей 666 || *n. bolba dēl* بولبه ديل — ч. *y. boldi ton* بولدى تون шуба стала тонкой 667 || *n. dēl* — ч. *y. ton* тонкая шуба 895 || *n. kibe tūni* — ч. *y. qildī anī* сделал его тонким 485 || *n. kixsen möngü* كيكسان منگو — ч. *y. etken kümīš* ايتكان كوميش тонким сделанное серебро 246 || *n. ötmek* ايتماک — ч. *y. etmek* ايتماک тонкий хлеб 223 || *n. perde* پرده — ч. *y. perde* پرده тонкая вуаль 234 || *n. toquba* توقوبه — ч. *y. toqudī* توقودى тонко соткал 1052 || *n. torqa* تورقه — ч. *y. kemxā* كيمخا тонкая шелковая материя 227 || *n. üsütü bolba* اوسوتو بولبه — ч. *y. saç-lıq boldi* ساجليق بولدى стал с тонкими волосами 782 || *n. ü. eme* — ч. *y. s. xatun* женщина с тонкими волосами 782 || *n. ü. erc* — ч. *y. s. er* мужчина с тонкими волосами 782.

nini (чит. *mini*) andam *mini bī tere* نينى اندام مینی بی تیره اويلاдо — ч. *menim dostım dur eger ol işde bolsa* منيم دوستيم دور اكر اول ايشده بولسه явится моим другом, если он будет принимать участие в той работе 702.

nirün čayān morin نيرون چاغان مورين — ч. *ucası aq at* آق آت лошадь с белой спиной 251.

nisbe نيسبه — ч. *uštī* اوشتى полетел 340.

nisqaba tūni نيسقابه تونى — ч. *ucurdī anī* اوجوردى آنى заставил его летать 498.

ni'ūba نيوبه — ч. *yašundī* ياشوندى скрылся 1035 || *n. ɣajara* غاجاره — ч. *y. yerge* ييركه спрятался в землю 748 || *n. pešimāni* بشيمانى — ч. *yašurdī pešimānliqnī* ياشوردى بشيمان ليقنى скрыл раскаяние 960 || *n. sara* سرا — ч. *yašundī aī* луна скрылась 1032 || *n. tūnēse* — ч. *y. andīn* спрятался от него 1043 || *n. t. ügeyi* اوکهي — ч. *yašurdī andīn xaberni* ياشوردى اندين خبرنى скрыл от него известие 503 || *n. t. gertü* گيرتو — ч. *yašundī anīng ewige* ياشوندى انينگ ewige скрылся в его дом 1021 || *n. yamaɣi* — ч. *yašurdī nemeni* спрята-тал вещь 843 859 || *n. y. širūdu* شيرودو — ч. *y. n. topraqda* توپراقدا спрятал вещь в земле 691.

ni'ūji elči ilebe tūndūr نيوجى ايلجى ايلابه توندور — ч. *yašura elči yiberdi anīng sarī* ياشوره ايلجى يبردى آئينك سارى послал к нему тайно посла 691 || *n. kelebe ügeyi* کلبه اوکايى — ч. *y. qildī sözni* قيلدى سوزنى тайно сказал слово 467 || *n. keledübelər* کللدوبه لار — ч. *y. söz-leştirler* سوزلاشتيلار тайно разговаривали 1014 || *n. orčiba* اورچيبه — ч. *y. bardī* тайно ушел 1058 || *n. yama eribe tūnēse* يامه ايريبه توناسه — ч. *y. neme tiledi andīn* نيمه تيلادى اندين тайно просл у него вещь 551.

ni'ūqu ger نیوقو کیر — ч. *yašınur ew* дом, где скрываются 91.

ni'ūr نیور — ч. *yüz* лицо 128 ||

n. bürküki huyaba adūsundu بورکوکو — ч. *y. yarpuči bayladı*

هویابه ادوسوندو — ч. *y. yarpuči bayladı*

кегеге җағлады — ч. *y. yarpuči bayladı*

надел животному намордник 1048 || *n. ʔo'a*

bolba غوه بولبه — ч. *yüzi körüklük*

boldı его лицо стало красным 907 || *n. ʔo'atu*

غوه تو — ч. *y. körüklük* прекрасный лицом

907 || *n. ʔo'a ere* غوه ایره — ч. *y. k. er*

мужчина с прекрасным лицом 398 ||

n. hurbaba tünese هوربابه تونسسه — ч. *yüz ewürdi andin*

بور ایوردی آندین — ч. *yüz ewürdi andin*

отвернул от него лицо 931 || *n. h. üñlесе*

اويلسه — ч. *y. e. işdin* отвернул лицо

от работы 920 || *n. hurba'ulba tünese*

هوربااولبه تونسسه — ч. *y. e. andin* от-

вернул от него лицо 439 || *n. huru orkiba*

tüni هورو اورکیبه تونی — ч. *y. teben*

saldı anı تیبان سالدی آنی бросил его

навзничь 567 || *n. h. unaba* اونابه — ч. *y. t. tüşdi*

توشدی упал навзничь 567 || *n. h. unayāba tüni*

اوناغابه تونی — ч. *y. t. yūqtı anı*

ایققی опрокинул его навзничь 428 || *n. huyaba*

هویابه — ч. *yüzini bayladı* завязал свое лицо 602 || *n. ni'urtu keledübe*

tünle — ч. *y. yüzge* نیورتو کللدوبه تونله

یوزکه سویلاشدی — ч. *y. yüzge*

söyleşdi aning birle — ч. *y. yüzge*

اینینк бирла — ч. *y. yüzge*

к лицу 505 521 || *n. n. mūlaqci*

مولاقچی — ч. *y. yüzge*

يوزده عيب قىلقوچى — ч. *y. yüzge* бросающий обвинения в лицо 631 ||

n. urbaqsan ارباقسان — ч. *y. ewürgen*

ایورگән — ч. *y. ewürgen*

bolba — ч. *y. ewürgen*

потерял авторитет 589.

ni'ūrān نیوران — ч. *yüzini*

свое лицо (accusat.) 624 || *n. bürkübe*

بورکوبه — ч. *y. yartı* накрыл свое

лицо 1058 || *n. huyaba* — ч. *y. ba-*

yladı завязал свое лицо 549 ||

n. h. eme — ч. *y. b. xatun* женщина

завязала свое лицо 654 || *n. qibla jük*

kibe — ч. *y. qibla sarı*

qıldı повернул свое

лицо на юг (кибла, направление каабы)

1030 || *n. tüni jük kibe* — ч. *y. aning*

sarı qıldı повернул свое лицо к нему

951 992.

ni'ūrā'ulba tüni tere kü'ünle

— ч. *hawale* نیورلااولبه تونی تیره کوونله

qıldı anı filān kişige ming direm

حواله قیلدی انی فلان کیشیکه مینگ درم

поручил ему передать такому-то чело-

веку (тюрк. — тысячу диргем) 976.

ni'ūrun belge نیورون بیلکه — ч. *yüz*

belgüsi یوز بیلکهوسی — ч. *yüz*

приметы лица 121 ||

n. jarim — ч. *singar yüz* — ч. *singar yüz*

половина лица 128.

niyāba yamay نییابه یامه یی — ч. *yapışturdı nemeni*

یابشتوردی نیمه نی — ч. *yapışturdı nemeni*

склеил вещь 637.

niyūba نییوبه — ч. *yaşurdı* یاشوردی

скрыл 423.

nob noṛān نوب نوغان — ч. *yam yašıl* |
يام совсем зеленый 308.

noṛtan نوبتان — ч. *öl* اول сырой
884 || *n. bolba qačarni nilbusunāsa*
بولبه قجارنى نىلبوسوناسه — ч. *ö. boldi*
yanqaqı yašdın بولدى يىنقاقي ياشدين
его щеки стали мокрыми от слез 577 ||

n. ebesün ايباسون — ч. *ö. ot* сырое
сено 61 || *n. gašnız* — ч. *ö. gašnız*

кашниз сырой кишнец 60 || *n. ĵimiš*
جيميش — ч. *ö. yemiš* сырой плод

68 || *n. kibe tūni* — ч. *ö. etti anı* сделал
его сырым 697 || *n. ĵurman* خرمان —

ч. *ö. ĵurta* خرما сырой финик 70 ||
n. ĵurmayın ačānu örele خرماين اجانو

خرما يوك سينقارى — ч. *ö. ĵurta yūk sinqarī*
непарный вьюк свежих
фиников 110.

nomuṛan bolba نوموغان بولبه —
ч. *yawaš boldi* ياولاش بولدى стал смир-
ным 901.

nomuṛan نوموقان — ч. *yabaš* ياباش
смирный 901.

noqačın نوقاچين — ч. *itči* ايتچى
псарь 292.

noqaı نوقای — ч. *it* айт собака 292 ||
n. amanān sabadu dūrūbe امانان صبادو

— ч. *i. aṛzini ediške suqtı*
собака сунула

свою морду в сосуд 968 || *n. hekinēn*
sabadu dūrūbe — ч. *i. bašinı ediške*

собака сунула свою голову в со-
суд 680 || *n. ködelgebe se'ūli* كودالكبه

تېبرادى — ч. *i. tebredi quıruṛını*

قويروغىنى собака виляла своим хвостом
1050 || *n. kölēn örgübe šebe* كولان اوركبه

شېبه — ч. *ayaqın[i] köterdi it sižmek*
اياقين کوتاردى ايت سيماک اوجون

монг. собака подняла свою ногу и по-
мочилась, тюрк. собака подняла свою

ногу, чтобы помочиться 860 || *n. qučaba*
قوجابه — ч. *it hüirdi* ايت هوردى собака

лаяла 615 || *n. se'ülēn qoyar yuya ĵura*
سيولان قویار غویه جوره دوروبه

— ч. *it quıruṛını eki butinıng arasında*
ايت قويروغىنى ايکى بوتىنينک

سوختى — ч. *it* айт собака поджала свой
хвост между бедрами 1025.

noqaın qa'ūn نوقاين قاوون — ч. *it*
qawunı ايت قاوونى дикая дыня 61 || *n. ši-*

mıl شيمول — ч. *i. cibin* جيبين собачья
муха (одна из разновидностей мух) 299.

nuqta okiba deftertū نقطه اوکبه دفترتو —
ч. *nuqta urdī kitabni* نقطه اوردی کتابنى

поставил в книге точку 954 || *n. talbiba*
mushaftu نالبیبه مصحف تو — ч. *n. qoıdī*

mushafni قويدی مصحفنى поставил
в томе точку 405.

noxtayın uyāsar نوختاين اویاسر —
ч. *noxta sapı* نوخته سابى ремень не-

доуздка 277 || *n. uyāsarın üjür* اویاسارين
سابى نينک — ч. *n. sapinıng ucı* اوجور

кончик ремня недоуздка 278.
noxtalaba morini نخطه لابه مورينى —

ч. *noxtaladī atni* نخطه لادى اتنى взну-
здал лошадь недоуздком 625.

noḡūd نخود — ч. *noḡūd* نخود овечий
горох 54.

noyalaba irgenü jūra نویالابه ایرکانو — ч. *buyuruq qıldi er arasında* جوره — ч. повелевал буйروق قيلدی ایر اراسندا средн людей 420.

noyalagu ödür — نویالاقو اودور — ч. *dād berür kün* داد بيرور كون день правосудия 652.

noya[la]ldubalar qādidu نویالالدوبه لار — ч. *begleštīler qazīqa* بيگلاشتيلار قاضي قا — ч. онн судплнсь у казн 1012.

noyan — نویان — ч. *beg* 169, *hākīm* 647. *hākīm* судья 647.

noyandu abču orčiba نویاندو ابجو — ч. *begke elt[t]i anī* اورچيابه — ч. отвел его к князю 519.

noyanlaba tūnlē نویانلابه تونله — ч. *beglešti anīng birle* بيگلاشتي انينگ بيرله — ч. судплсь вместе с ним 514.

noyanliq kibe نویانليق کيبه — ч. *beglik qıldi* بيگليک قيلدی — ч. исполнял должность бека 387 || *n. k. irgendü* — ч. *b. q. elge* был князем над народом 387.

noyur — نویور — ч. *uigilīq* ايقيليق — ч. сонный 215 || *n. ügei* اوگای — ч. *uixusiz* — ч. бессонный 785 || *n. ü. bolba* — ч. *uixusiz boldi* اويخوسيز بولدی — ч. потерял сон 785.

nökce'ülbe tūni ere'üyi نوکجاوولبه تونی ايری — ч. *kečürdi yazuqinī* کيجوردی بازوقيني — ч. отпустил его грехи 985.

nökčibe — نوکچيبه — ч. *kečti* کيجتی — ч. прошел 394, *ötti* اوتتی — ч. *id.* 355 409 || *n. ya-žarāsa* غاجاراسه — ч. *ötti yerdin* اوتتی يردين — ч. прошел мимо страны 713 || *n. honlar* هونلار — ч. *kečti yillar* کيجتی يللار — ч. прошли годы 600 || *n. sara* سارا — ч. *kečdi aī* کيجدی آي — ч. прошел месяц 743 || *n. tūnčese hon* توناسه هون — ч. *k. anqa yıl* انقا يل — ч. тому прошел год 720 || *n. t. tölgeni* تولگهني — ч. *kečti andin fālī* کيجتی اندين فالی — ч. миновало предсказание 849 || *n. üzle setkildü* اويلا سيتکيلدو — ч. *ö[t]ti iş köngülige* اوتی ایش کونگليگه — ч. работа запала ему в душу 390.

nökčiksen čagtu — نوکچیکسان چاقتو — ч. *kečken čagda* کيجکان چاقده — ч. в прошедшем времени 17.

nökčikü yağar — نوکچیکو غاجار — ч. *öter yer* اوتار يير — ч. место, которое проходят мимо 713.

nökčebe — نوکچبه — ч. *yari* یاری — ч. — ч. *eribe tūnčese* ايريبه توناسه — ч. *y. tiledi andin* تيلادی اندين — ч. просил у него помощи 1042 || *n. tūndü* — ч. *ba-χışladī anqa* بخشلادی انقا — ч. простил его 797, *meded berdi anqa* مدد بيردی انقه — ч. оказал ему помощь 484, *nöküčisti anqa* نوکوجشتی انقه — ч. был ему помощником 508, *yari berdi anqa* یاری بيردی انقا — ч. оказал ему помощь 383, *yari qıldi anīng birle* یاری قيلدی انينگ بيرلا — ч. оказал ему помощь 753 || *n. t. ere* —

ч. *yarı berdi anqa er* мужчина оказал ему помощь 929 || *n. t. jöküyün tula* — *جوکوین تولا* — ч. *yarı berdiler qazıan-ıralı* یاری بیردی لار قازغان عالی оказал помощь, в приобретении 610 || *n. t. ungşıqudu* — *اونکشیقودو* — ч. *y. berdi anqa oqımaqda* оказал ему помощь в чтении 518 || *n. tünle* — ч. *tuwāfaqat qıldı anıng birle* موافقت قیلدی انینگ بیره был с ним согласен 523.

nökeçekçi — *نوگاجکچی* — ч. *meded ber-gen* مدد بیرکان оказавший помощь 844, *yarı bergüçi* یاری بیرکوجی оказывающий помощь 510 || *n. ere* — ч. *y. b. er* помогающий мужчина 978.

nöke[çe]ji ögbe tündü — *نوگاجی اوکبه توندو* — ч. *yarı berdi anqa* — *اونکبه توندو* — ч. *yarı berdi anqa* оказал ему помощь 526.

nöker — *نوکر* — ч. *yar* друг 753 || *n. bolba tündü* — ч. *y. boldı anqa* стал его другом 549 || *n. bolbalar* — ч. *y. boldı-lar* стали друзьями 532 || *n. barıba tünı* — *باریبه تونی* — ч. *eş tuttı anı* аш тутті ані считал его спутником 535.

nökerni — *نوکرні* — ч. *yoldaşı* یولداشی его спутник 926.

nuduryalaba tünı — *نودورغالابه تونی* — ч. *şaplaqladı anı* شاپلاق لادی ані дал ему пощечину 520, *yumruq bile urdı anı* یروق биле аурди ані ударил его кулаком 679.

nudurqa — *نودورقه* — ч. *yumruq* یروق кулак 139.

nuduruqlaba tünı — *ندوروقلابه تونی* — ч. *yumruqladı anı* یروق لادی ані ударила его кулаком 654.

nıyasun — *نوغاسون* — ч. *ördek* اورداک утка 304.

numıçı — *نوموجی* — ч. *yaıçı* یایچی изготовляющий лук 266.

numın — *نومون* — ч. *yaı* یای лук 266 || *n. hanisqatu* — *هانیسقاتو* — ч. *y. qaşıq* قاشیق имеющий дугобразные брови 810 || *n. hodun* — *هودون* — ч. *y. yulduz* یولدوز созвездие стрелка 22 || *n. metü bolba hanisqa* — *متو بولبه هانیسقه* — ч. *yaıdek boldı qaşı* یای دک بولدی قاشی его брови стали дугобразными 810.

numını barıtır — *نومونی باری تور* — ч. *yaı tutqası* یای тутқасы то место лука, за которое его держат 266 || *n. eligen* — *ایلیکن* — ч. *y. barı* باغری внутренняя поверхность лука 267 || *n. qıçır* — *قیچیر* — ч. *y. yulaı* غولایگی концы лука 267.

numını modun — *نومونو مودون* — ч. *yaı yıyaçı* یای ыячы деревянная часть лука 63.

nutuq — *نتق* — ч. *yurt* یورت родина 86.

nyuıqsan — *نیوقسان* — ч. *yaşurıan* — *یاشورغان* — ч. *yaşura dost* — *یاشوره دوست* тайный друг 416 || *n. yama* — *یامه* — ч. *yaşurıan neme* — *یاشورقان نیمه* спрятанная вещь 843.

nıçaba tündü — *نوجابه توندو* — ч. *yarı-şundı anqa* — *یاریشوندی انقه* приклеился

oïra bolba بولبه اویره — ч. *yawuq boldi* стал близок 532 || *o. b. bosqu zeïd* بوسقو زيد — ч. *y. b. qorqaï zeïd* такой-то был близок встать 1064 || *o. b. tündü* — ч. *y. b. anga* стал близок ему 522 530 574 744 886 || *o. b. nūri* نوری — ч. *y. b. köc* кочевка стала близкой 782 || *o. b. zeïd tūni kikü* زيد تونی کیکو — ч. *y. b. kim qilyaï zeïd* такой-то был близок сделать это 1064 || *o. bolbalar* بولبهلار — ч. *y. boldilar* стали близки 543 || *o. irebe tedendü sara* ایرابه تیداندو سرا — ч. *yaqın keldi alarğa aï* یاقین کیلدی آئی — месяц приблизился к нпм 963 || *o. kibe* کیه — ч. *yawuq qıldi* یاووق قیلدی сделал близким 1044 || *o. k. tūni* — ч. *y. q. anı* сделал его близким 943 || *o. kürbe tündü* کوربه توندو — ч. *y. yetti anqa* یتتی انقا подошел к нему близко 506 || *o. qoşunı bî* قوشونی بی — ч. *y. qoşum durur* قوشنوم دورور мой ближайший сосед 332 || *o. talbiba tūni* تالبیبه — ч. *y. qoıdï anı* قویدی انی положил его близко 452 || *o. uruq* اوروق — ч. *y. qayaş* قیاش близкая родня 160.

oïra[la]lduba tūnlē اویرالدوبه تونله — ч. *yawuqlaštï anıng birle* یاووقلاشتی انینگ بیرله сблизился с ним 520.

oïralıq eribe tündü اویرهلیق ایریه — ч. *yawuqluq tiledi anga* یاووقلوق тіледі анка желал близости к нему 992.

یاووقلوق اویرهتو — ч. *yawuqluq* близость 943.

oïratuba emelēren اویرهتوبه ایمهلارن — ч. *yawuqlaštï xatun birle* یاووقلاشتی خاتون بیرله сошелся с женщиной 360.

oĭaba ħaĭari tūni tulada اوجابه غاجاری تونی تولاده — ч. *öpti anıng üčün yerni* اویتی انینگ اوجون یرنی поцеловал для этого землю 714 || *o. ni'uri* نیوری — ч. *ö. yüzini* یوزینی поцеловал его в лицо 801 || *o. tūni* — ч. *ö. anı* поцеловал его 477.

oĭayaï اوجاغای — ч. *čoçaq* penis 147.

oĭayaın hekin اوجاгайн هیکیلین — ч. *čoçaq başı* جوجاق باشی glans penis 147 || *o. nūken* نوکان — ч. *čoçaq teşüki* جوجاق تیشوکی orificium urethrae externum 147 || *o. ħassa* خاصه — ч. *čük ħassası* جوك خاصهسی membrum virile 276.

oĭaqu اوجاقو — ч. *öpmek* целовать 477.

okiba cıqindu اوکبه جیقیندو — ч. *urdı qulaqıqa* اولدی قولاقیقه ударил его по уху 608 || *o. čöken güriyēr* چوکان کوری یار — ч. *u. uşaq taş birle* اوشاق تاش بیرله ударил маленьким камнем 607 || *o. da'ün totara* داوون تترا — ч. *u. ün içinde* اون ایچینده || *o. hekindēn hildüyēr* هیکیلیندان — ч. *u. başıqa qılıc bilen* هیلدویار باشیقه قیلج билн самого себя по голове мечом 358 || *o. tündü zūbini'ār*

qiba tūni ساقىمه تونى — ч. *k. saqladī anī* ساقلادى انى спльно охранял его 923 ||
o. [u]sutu bolba quduq سوتو بولبه قودوق — ч. *k. suluq boldī quduq* سولوق بولدى قودوق колодец стал многоводным 349 ||
o. [u]s. quduq — ч. *k. s. quduq* обильный водою колодец 671 || *o. sūtū* سوتو — ч. *k. sūtlik* سوتلوک дающая много молока 890 || *o. s. bolba ingen* بولبه اينگان — ч. *k. s. boldī tiši tewē* بولدى تيشى تيوه верблюдица стала давать много молока 890 || *o. tōre'ülkü eme* توراولكو ايمه — ч. *k. toyrurur xatun* تغورور خاتون многорожжающая женщина 169 || *o. usun* اوصون — ч. *k. su* سو много воды 44 || *o. usutu bolba tatāl* اوصوتو بولبه تاتال — ч. *k. suluy boldī arıy* سولوغ بولدى اريغ арык стал многоводным 688 || *o. u. b. quduq* — ч. *k. suluq boldī quduq* колодец стал многоводным 978 || *o. üjebe tündü* باقتى انقا — ч. *k. baqtī anqa* اوجابه توندو много смотрел на него 744 || *o. ükül kikiçi ere* اوکول کیکچی ایره — ч. *k. helāk qılınçı er* هلاک قیلغوچی ایرи мужчина, являющийся виновником многих смертей 942 ||
o. yama ögbe tündü يامه اوکبه توندو — ч. *k. neme berdi anqa* نيمه بيردى انقه дал ему много вещей 949 || *o. yeke amıqçı küün* يیکه اموقچی کوون — ч. *k. uluy tinar kişi* اولغ تينار کيشى человек, много и усиленно отдыхающий 996.

olang اولانک — ч. *qolang* قولانک подпруги 257 278.

olangın tüngelik اولانکين تونکالیک — ч. *qolangning halqası* قولانک نينک حلقهسى кольцо подпруг 257.

olatqaba tündü اولاتقابه توندو — ч. *qalınladī anqa* قالين لادى انقه увеличил ему 506.

olba möri اولبه مورى — ч. *tapti yolni* تاپتى يولنى нашел дорогу 924 || *o. orıuqsani* اورغوقسانى — ч. *t. qačqanni* قاچقاننى нашел беглеца 947 || *o. tūni* — ч. *t. anī* нашел его 516 987, *hāsıl qıldi anī* حاصل قیلدى انى получил его || *o. yamayı* يامه يى — ч. *t. nemeni* нашел вещь 675 830 935.

oldaba tūni yamani اولدابه تونى يامانى — ч. *tapıldi aning haqqi* تاپيلدى انينک حقى монг. нашлась его вещь, тюрк. нашлось то, что ему полагалось 1050 || *o. üile* اويله — ч. *t. iş* нашлась работа 675.

olxaba tūni اولخابه تونى — ч. *tapturdī anī* تاپتوردى انى вручил то 965.

olja اولجه — ч. *olja* добыча 620 800 || *o. bariba tūni* باريبه تونى — ч. *o. tutti anī* توتتى انى захватил его в качестве добычи 548 || *o. ögbe tengri musulmāndu kāfirin malı* اوکبه تينکرى مسلمان دو کافرین مالى — ч. *o. berdi tengri musulmanlaryā kāfirlar malini* بيردى تينکرى مسلمان لارغه کافرلار مالينى бог дал мусульманам в добычу имущество неверных 970 || *o. ügeç kibe çerik* اولگى کيبه چيریک

id. 412 || *o. ere eljigen eme eljigeni* ایره — *aijigani* айжигани — ч. *sikti erkek* эшек тиши эшекни айшак айшакны осел покрыл ослицу 719 || *o. tere emeyi* — ч. *s. ol xatunnı* имел coitus с той женщиной 509 || *o. tūni* — ч. *s. anı* имел с ней coitus 514, *sikdi anı* id. 512.

oqaku (sic!) اوقكو — ч. *sikmaq* сикмак иметь coitus 613.

oqar اوقار — ч. *qısqa* короткий 181 890 || *o. bolba* — ч. *q. boldı* стал короток 890 || *o. b. süder dayı döl* — ч. *q. b. kölege dağı ton* — ч. *q. b. kölege dağı ton* шуба и тень стали короткими 429 || *o. b. üge* — ч. *q. b. söz* речь стала короткой 908 || *o. jıda* — ч. *q. süngü* короткое копье 265 || *o. kibe* — ч. *q. qıldı* сделал коротким 536 || *o. k. onatqanı* — ч. *q. q. qıssanı* сделал рассказ коротким 466 || *o. k. ügeyi* — ч. *q. q. sözni* сделал речь короткой 966 || *o. köhe* — ч. *q. köhe* короткий панцырь 271 || *o. küjütü* — ч. *q. boyunluq* короткошей 819 || *o. k. bolba* — ч. *q. b. boldı* стал короткошейм 819 || *o. qabartı bolba* — ч. *q. burunluq boldı* — ч. *q. qolbā qolbaba* — ч. *q. qoşuq e[t]ti qoşuqçı* — ч. *q. qoşuq e[t]ti qoşuqçı* стал коротконосым 772 || *o. qolbā qolbaba* — ч. *q. qoşuq e[t]ti qoşuqçı* — ч. *q. qoşuq e[t]ti qoşuqçı* стихотворец (в монг. отсут-

ствует) сочинил короткое стихотворение 398 || *o. üge* — ч. *q. söz* короткое слово 966.

oqraba teke — ч. *oqrandı* — ч. *oqrandı* козел блеял 658.

oqtalba اوقتالبه — ч. *kesildi* кесилди был отрезан 571, *kesdi* кесди отрезал 545 || *o. andāsān* — ч. *kesildi dostındın* кесилди достиндин оторвался от своего друга 652 || *o. çiqini* — ч. *kesti qulaqını* кести қулақини отрезал ему уши 473 || *o. dēsün* — ч. *keseldi ip* кесалди айб веревка была разрезана 566 || *o. hajit üsünen* — ч. *qısqa qıldı hajılar saçlarıni* — ч. *qısqa qıldı hajılar saçlarıni* паломники коротко остригли свои волосы || *o. hekin jimişi* — ч. *kesdi baş üzümni* кесди баш аузүмни отрезал виноградную гроздь 441 || *o. hekini* — ч. *k. başını* кесди башини отрубил ему голову 551 || *o. hirorāsa* — ч. *kesti xurta tübini* кести хурта түбини срубил у основания (тюрк. финиковую пальму) 650 || *o. irgen* — ч. *kesildi er* кесалди ер человек был зарезан 569 || *o. jasaquı tulada* — ч. *kesti yasar ücün* кести ясар үчүн отрезал для исправления 353 || *o. kēri* — ч. *kesti yabannı* кести ябанни перерезал степь 595 704 || *o. miş qulqınayı* — ч. *k. müşük siçqanı* — ч. *k. müşük siçqanı* кошка съела мыш

872 || o. *gerēse* کیراسه — ч. *bardīlar* ewdīn باردی لار ایودین пошли из дому 667 1034 || o. *küsere* کوسره — ч. *bardī* yerde باردی یردا пошел по земле 372 || o. *mörtü* مورتو — ч. *b. yolda* پولدا пошел по дороге 414 || o. *niken yaǰarāsa* biši yaǰara نیکان غاجاراسه بیشى غاجاره — ч. *b. bir yerdin bir yerge* بیر یرдин بیر یرге пошел из одной страны в другую 512 || o. *qāzīn dergede* قاضین دیرکاده — ч. *bardīlar qazīya* غا باردی لار قاضى غا пошли к судье 1009 || o. *qoīnāsa* قویناسه — ч. *bardī keyinče* 693 || o. *šiltaq* کیتتى شىلتاق — ч. *ketti šiltaq* شىلتاق клевета была снята 336 || o. *tere yaǰara* تیره غاجاره — ч. *bardī ol yerge* пошел в ту страну 572 || o. *tūnēse buyan* — ч. *ketti andīn dewlet* بويان — ч. *ketti* andīn dewlet счастье покинуло его 721 || o. *t. ha'ūr* هاوور — ч. *k. a. ačiyi* آچىغى его гнев прошел 376 || o. *tūni jūk* تونى جوك — ч. *bardī anīng* sarī пошел в его направлении 847 || o. *tūnlē* — ч. *b. a. birle* пошел с ним 526 529 || o. *undāsuqsan usunu qijāra* — ч. *b. susa-* qan سوساقان жажущий пошел (монг. + к берегу воды) 723.

orčiba gerīn jūra اورچيبه کيرين — ч. *ewürüldi ew tegresige* جوره — ч. *ewürüldi ew* tegresige اورولدى ابو تیکراسیکا вертелся вокруг дома 718 || o. *šileni* شیلانى — ч. *ortaladī*

šorbanī اورتلادی شوربانى резделил суп поровну на две части 560 || o. *undāsuq-* san usunu qijāra اونداسوقسان اوصونو — ч. *ewürüldi susaqan su te-* greside اورولدى سوسقان سو تیکراسیده жажущий вертелся вокруг воды 723. orči'ulba tegirmenī اورچى وولبه — ч. *ewürdi tegirmenī* تیکيرمانى — ч. *ewürdi tegirmenī* اوردى تیکيرمانى вертел мельницу 973.

orraq اوراق — ч. *orag* اوراق серп 66. orkiba eme tem[ē]n ese kürüksen bo- tayan[i] اورکيبه ايمه تم ايسه کوروکسان — ч. *saldī tiši tewe yetilmegen* بوتان — ч. *saldī tiši tewe yetilmegen* botanī سالىدى تيشى تيوه يتلماکان بوتانى верблюдница произвела на свет недо- ношенного верблуженка 613 || o. *haddi* — ч. *s. haddnī* حدنى проложил границу 843 || o. *ōri'en üküldü* اوريان — ч. *saldī öziñi helākda* اوکولدى — ч. *saldī öziñi helākda* навлек на себя гп- бель 954 || o. *qatqūri amanāsa* قاتقورى — ч. *s. tikennī aǰzidīn* تکانى — ч. *s. tikennī aǰzidīn* اغزیدین выбросил из рта колючку 436 || o. *tōlaqudu niken yama* — ч. *s. sanardīn bir neme* تولاقدو نیکان يامه — ч. *s. sanardīn bir neme* ساناردین بیر نیمه отбросил при счете одну вещь 968 || o. *tūni* — ч. *s. anī* — ч. *s. a. helākda* هلاکتو — ч. *s. a. helākda* поверг его в гибель 967 || o. *yamayī amanāsa* — ч. *s. nemeni aǰzidīn* يامه يى اماناسه — ч. *s. nemeni aǰzidīn* نیمه نى اغزى دین выбросил из рта вещь 686.

orkiksan kü'ün اورکیکسان کوون — ч. *taşlanğan oylan* تاشلانغان اوغلان покиннутый ребенок 163.

orqiba üzüktü اورقىبه اوژوكتو — ч. *saldı harfnı harfdin* سالدی حرفنى سالدی حرفدى отбросил букву от буквы 438.

orqıqsan gürı اورقىقسان كورى — ч. *taşlanmış taş* تاشلانمیش تاش брошенный камень 421.

orqıtba اورقىتبه — ч. *saldılar* سالدیلار положили 607.

ortay bolbalar اورتاغ بولبهلار — ч. *ortaylaştilar* اورتاغلاشتیلار составили товарищество 1010.

ortaylıq kibe tünle اورتاغلىق كيبه تۈنله — ч. *ortaylıq qıldi aning birle* اورتاغلىق قیلدی انینگ بیرله с ним компанию 525.

ortaq اورتاқ — ч. *ortaq* ортақ компаньон 517 789 || о. *bariba* بارىبه — ч. *qabul qıldi* قبول قیلدی согласился 598 || о. *bolba tünle tere üyledü* — ч. *ortaylıq qıldi aning bile filān işde* اورتاغلىق قیلدی انینگ биле فلان ایشده товарищество в таком-то деле 789, *ortaylaşti aning birle ol işde* اورتاغلاشتى انینگ بیرله اول ایشده кооперировал с ним в такой-то работе 517 || о. *bolbalar* — ч. *ortaylaştilar* اورتاغلاشتیلار стали компаньонами 545.

orta'üttliq kibe اورتاوتلىق كيبه — ч. *bezirgānliq qıldi* بازارگانلىق قیلدی он занимался торговлей 388.

osal kibe اوسال كيبه — ч. *osal qıldi* اوسال قیلدی совершил ошибку 741 || о. *k. üyledü* اوبىلادو — ч. *o. qıldi işde* совершил в работе ошибку 364 562 || о. *k. üyleyi* اوبىلايى — ч. *taqsir qıldi işni* совершил в работе оплошность, *osal qıldi işni id.* 1021 || о. *ügež kibe* اوگى كيبه — ч. *osal-süz qılur* اوسالسىز قىلور монг. сделал (тюрк. делает) безошибочно 364.

otači اوتاچى — ч. *hekim* حکيم 901, *otači* اوتاچى 805 врач || о. *bolba* — ч. *hekim boldi* 901, *otači boldi* 809 стал врачом.

otačilaba اوتاچىلابه — ч. *tabıblıq qıldi* طبیبلىق قیلدی лечил 603 || о. *tūni* — ч. *otladı anı* اوتلادی انى лечил его 530.

otači yāsa asağba emin tusayı اوتەجىياسە اساقبە ايمىن توسايى — ч. *otačidın surdı ilāj qılurnı* اوتەجى دىبن سوردى علاج قىلورنى просил врача лечить 1036.

otaq kibe üyledü اوتاқ كيبه اوبىلادو — ч. *otaq qıldi işke* اوتاқ قیلدی аیشهккە сделал для работы шалаш (?) 948.

öter jasaqsan yama morinlaquyın اوتار جاساقسان يامە مورينلاقويىن — ч. *yasayan neme atlıq üčün* ياساغان نەمە اتلىق اۈچۈن (монг. быстро) для верховой езды 598.

- oyaba* — اويا به — ч. *tikdi* تیکدی шил 343 || *o. dēli* دیلی — ч. *tikti ton[n]i* نیکتی — ч. *t. etükni* انوکنی шил сапоги 630.
o. na'lini — نعلینی — ч. *t. nalinnī* نعلینи шил сандални 438 || *o. qarčīrayin nidūni* قرحیغایین — ч. *yik yančquči* یک یانچقوی прокалы-
 — ч. *t. qarčīrayināng közini* — нидونی ватель швов 211.

ö

- öbčibe moduni arasuni* — اوبچیه مودونی — ч. *soıdı yıračnıng terisini* — арасونی — ч. *soıdı* содрал с дерева кору 729 || *ö. qonini* — қонини — ч. *teri soıdı qonı* — тیری соиди қойи — ч. *tem[ē]ni arasuni* — ободрал овцу 857 || *ö. tem[ē]ni arasuni* — тимеңи арасони — ч. *tewening terisini* — тирисини соиди с верблюда шкуру || *ö. tem[ē]ni arasuni* — теймано арасони — ч. *soyıldi teri* — сойилди тیری его шкура была содрана 567.
öber ügei qonin — аубар аукай қонин — ч. *müngüzsiz qoı* — монгузсиз қойи безро-
 гпий баран 816.
öbüdügün horčın — аубудуگون хорчин — ч. *tiz tegresi* — тиз теграси окружность колена 149 || *ö. uyāsa* — ауясе — ч. *t. baři* — бағи коленная связка 278.
öbüdük — аубудук — ч. *tiz* — тиз колено 149.
öbüdükleldün sūba tūnlē — аубудуکلәлдон субә түнлә — ч. *tizleşe olturdı anıng birle* — тизләше олтурди анінәк бирлә с ним колено к колену 528.
öbüdüktü kürtele çarān morin — аубудуқтү күртеле чаран морин — ч. *tizige* — тизига тизікә ақ ат до ко-
 лен белая лошадь 252 || *ö. k. çirān mo- rin* — ч. *tizirā teginče aq at* — тизиге id. 482.
öbügen — аубоган — ч. *abışqa* — абішке ста-
 рик 136.
öbül — аубул — ч. *qış* — қиш зима 12.
öbüljibe tere rājara — аубулжибә терә ражара — ч. *qışladı filān yerde* — қишладı фәлән yerde перезимовал в такой-то местности 727.
öbülin dundadı sara — абулон дндадо сара — ч. *rejeb ayı* — рәжәб айы месяц Рәджәб 12.
öčeldübe tūnlē — аоҗәлдүбә түнлә — ч. *öčēsti anıng birle* — аоҗәшти анінәк бирлә ненавидели друг друга 508.
öčēn abuba tūnēse — аоҗән абубә түнәсә — ч. *öč aldi andin* — аоҗә әлди әндин отомстил ему 537.
öčibe — аоҗибә — ч. *riwayet* — роәйт рассказ 386 || *ö. ügeyi* — аукайи — ч. *qıldi sözni* — қилди сөзүни сказал слово 386.

ögükseñ اوکوکسان — ч. *bağışlamaq* بخشلاماق подарить 723 || ö. *qariūljī* قارى اولىجى взял данное
abuba ابوبه обратно 541.

öke ger کیر اوکه — ч. *kertek ew*
 کیرتک ай терем невесты 234.

— *ökedü ba'üba tünlē* اوکادو باوبه تونله
 ч. *kertekke tüşdi anıng birle* کیرتککه
 توشدی انینگ بیرله
 ОСТАНОВИЛСЯ С НИМ
 В СВЕТИЛИЩЕ 936.

ökin اوکین — ч. qiz қиз девушка
 162 || ö. ruḡba tūnāse غوبه توناسه —
 ч. q. goldi andin قولدی آندین просил
 у него дочь 371 || ö. köken nār'ca qatū
 bolba کوان نارجا قاتو بولبه — ч. qiz-
 ning em'eki naruluqşadi قیزنیمک
 ناریلوکشادی груди девушки
 стали похожими на гранаты 374 ||
 ö. köşege کوشه که — ч. köşege
 невесты 109 || ö. küken کوان — ч. qiz
 oylan اوغلان дочь 153 157.

— *ökinlik abuba* ابوبه
 ч. *qizlāyın̄ı aldī* қизлигини алди
 ee девиственности 541.

—*ökinlikni abuba* اوکین لیکنی ابوبه
ч. *qizliqnı aldı* қизлиқни ăлдı лишл ее
девственности 552.

ökitü اوکیتو — ч. *qizliq* قیزلیق имею-
щий дочь 157.

ügüt اوکوت — ч. *ügüt* اوکوت совет 856 ||
ü. abuba — ч. *ü. ald'i* получил совет 554.

ügüt — ۱. اوکوت لابه نونی *ügüt* — ۲. اوکوت بیردی *berdi anqa* *COBET* 856.

ölegei اولاکای — ч. *beşik* بیشیک ко-
лыбель 107.

ölegeйдü kũke ыяқсан ғамә алақайдә
 — ч. *orlan[n]i beşikde* — алақайдә
barlar neme — ч. *orlan[n]i beşikde*
 то, чем ребенок спеленут в колы-
 бели 108.

— *ölegeiyn bürke'ür* اولاکایین بورکاوور
 ч. *beşik yaruıçı* بیشیک یابوچی покры-
 вало колыбели 108.

—اولاننگ تانا قوغاجار *öleng tataqu raǵar*
 ч. *öleng tartar yer* اولننگ تارتار يير
 место, где косят траву 253.

— *ölengîn içēsün* اولانکین ایجاسون
 ч. *öleng talī* اولانک تالی луговой таль-
 НУК 63.

öles اولاس — ч. aç а́ч голода́й! 841.
 ölesbe اولاسبه — ч. açtî آجتى 372 716
 756 841, qarnî açtî قارنى آجتى 995 про-
 ГОЛОДАЛСЯ.

öleskü اولاسكو — ч. *qaht* قحط ГОЛОД
938 952.

öleskülen اولاسکولان — ч. *qaht* قحط
 919, açlıq آچلیق 716 ГОЛОД || ö. *bolba*
 irgeni raşar ایرکلی غاجار —
 ч. *qahtlıq boldi elning yeri* قحطلیق بولدی
 ایرلنینک ییری
 ПОСТИГНУТА ГОЛОДОМ 919.

öleskülendü unaba irgen اولاسکولاندو
اونابه ایرکان — ч. *qahtqa tüstiler el*
قحطقه توشتی لار ایل народ был пости-
гнут голодом ۱۳۸.

ölesküleŋ bolba raĵar اولاسکولانک
بولیبه غاجار — ۴. qahtliq boldi yer

فقطلى بولدى يير страна была пости-
гнута голодом 951 || ö. *kibe tūni* —
ч. *ač qıldi anı* сделал его голодным 494.

ölesküleñgü unaba irgen اولاسكولانكدو
اونابه ايركان — ч. *qahtda tüşdiler er*
فقطده توشدى لار اير
гнуты голодом 912.

اسدى آنى — ч. *asdı anı* اولكوبه
повесил его 596 · 608 || ö. *hurūlni*
سالىندى — ч. *salındı erni* هورولنى
его губа отвисла 599 || ö. *tündü* —
ч. *asıldi anga* اسيلدى انكا был на нем по-
вешен 683 || ö. *tünese tere yamayı* توناسه
تيره يامه يى — ч. *astı andın ol nemeni*
повесил на него
ту вещь 716 || ö. *tūni tündü* — ч. *a. anı*
anga повесил его на нем 474.

اولكوكسان *ölgüksen hekin jımiş*
هيكين جيميش — ч. *asılğan baş üzüm*
اسيلغان باش اوزوم
град 71.

اسيلماق — ч. *asılmaq* اولكوكو
висеть 596.

اومدوكانو جاغان —
يومورتقانىنگ آقى — ч. *yumurtqanıñ aqı*
яичный белок 307 || ö. *şıra* شيره —
چ. *y. sarıyı* ساريغى яичный желток 307.

قورساق — ч. *qursaq* اومكان
желудок 306.

اومودون اوموسبه —
ايشتان كيدى — ч. *iştan kızı*
штаны 1060.

اومونه — ч. *utru* اوترو напро-
тив 318.

اومونادو شيدون —
چ. *ilej tiş* ايلاي передние зубы
133.

اوموسبه ديلي — ч. *kızı*
توننى — ч. *tonnı* надел шубу 774.

اوموسكه ديل — ч. *kıyer*
تون كير шуба для надевания ||
ö. *tündü dël* — ч. *kızdürdi anga ton*
كيدوردى انقه تون
944 || ö. *tūni* — ч. *k. anı* надел то 735.

اونداكالا به تاقيه —
يومورتقالادى — ч. *yumurtqaladı makiyan*
ماكيان курица снесла яйцо 343.

اوندور — 743 —
چ. *biyik* ببيك высокий || ö. *balıasun ger*
بالغاسون كير
943 || ö. *bolba* — ч. *b. boldı*
стал высоким 414 541 563 1002 1063 ||

اونى — ч. *b. b. üni* داووننى
его голос стал высоким 889 || ö. *b. noyan-*
liqtu نوبان ليق تو — ч. *b. b. mertebeqa*
مرتبهقه
743 || ö. *b. tünle* — ч. *b. b. anıñ birle* по-
высился с ним 529 || ö. *b. üla* —

چ. *b. b. taq* تاق гора стала высокой
857 || ö. *da'utu* داوتو — ч. *b. ünlük*
اون لوك имеющий высокий голос 889 ||

چ. *b. yer* يير высокое
место 32 || ö. *kelebe üge* —

چ. *b. söz sözledi* سوز سوزلادى
высокую речь 1057 || ö. *kibe balıasun*
ger كيبه بالغاسون كير — ч. *b. qıldi*
tamnı قيلدى تامنى сделал стену высо-
кой || ö. *k. tengri ülayı* —

ч. *b. q. tengri taynı* تەنگرى تاغنى тенгри
сделал гору высокой 984 || *ö. köşk*
بدوک کوشک — ч. *bödük köşk* — андор
кушк высокая башня 87 || *ö. mör* مور — ч. *ör-
deki yol* اورداكى يول дорога, проходя-
щая по возвышенности 42 || *ö. qabartu*
اوندور قىبارتو — ч. *biyik burunluq*
بىيىك بورونلوق высокомерный 816 ||
ö. q. bolba — ч. *b. b. boldı* стал над-
менным 816 || *ö. ula* اولا — ч. *bödük tay*
بودوک تاغ высокая гора 33.

önge اونكه — ч. *türlük* تورلук
наружность (тюрк. разнообразный)
308.

öngerebe çayāsa اونكارابه چاغاسه —
ч. *ödüldi çaydın* اودولدى چاغىدىن
пропустил время 997 || *ö. nidāsa çaq*
اوتتى چاق — ч. *ötti mendin çaq*
مىندىن چاق время мною пропущено 706 ||
ö. nidāsa tere تيره نىداسه — ч. *ö. m. fi-
lān* فلان такой-то прошел мимо меня
705 || *ö. setkil* سىتىكىل — ч. *keçdi xayal*
مىچدى خيال мечта прошла 345 || *ö. tū-
nēse bilik* بىلىك توناسه — ч. *ötti andin
bilik* بىلىك آندىن мудрость его поки-
нула 719 || *ö. t. kere'ürtü* كىراوورتو —
ч. *ö. a. uruṣ* اوروش ссора его мино-
вала 983.

öngerekü اونكراكو — ч. *ötmaq* اتماق
пройти 983.

öngere'ülbe tūnēse اونكراولبه توناسه —
ч. *keçürdi andin* كىجوردى اندىن
извинил его 853 || *ö. t. mülîyî* مولىغى —
ч. *keterdi andin yamanlıqnı* كىتاردى

اندىن بىمانلىقنى удалил от него зло
428 || *ö. tūni ere'üyî* تونى ايره وويى —
ч. *keçürdi aning yazuqnı* كىجوردى
انىنگ يازوقنى простил его грех 977 ||
ö. üzleyi اويلايى — ч. *k. işni* ايشنى
простил работу 985.

öngere'ülkü eribe erüyi اونكراولكو ايرىبه ايروي — ч. *keçürmek tiledi
yazuqnı* كىجورماک تىلادى يازوقنى просил прощения грехов 1041.

öngere'ülküyi eribe tūnēse اونكراولكويى ايرىبه توناسه — ч. *ötkermek tiledi andin*
اونكارماک تىلادى آندىن просил его
пропустить 1043.

öngetü öngetü kibe ügeyi اونكاتو اونكاتو كىبه اوگىي — ч. *türlük türlük qıldı sözni*
تورلوك تورلوك قىلدى سوزنى сделал
слова различными 487.

üngübe çiqini اونگوبه چىقىنى — ч. *ualadî qulaqini* اولادى قولاقىنى ра-
стирал ему уши 414.

öni اونى — ч. *keç* كىچ долго 605 ||
ö. olba tūni اولبه تونى — ч. *k. taptı anı*
اوجبه تونى — ч. *k. kördi anı*
давно видел его 1038.

örebe üsüni اورابه اوسونى — ч. *ördi
saçni* اوردى ساجنى заплел волосы 624.

örele ni'ür çayān morin اوراله نىور چاغان مورىن — ч. *yüzining bir yanı
aq at* يوزى نىنگ بىر يانى اق آت лошадь,
у которой одна половина морды бе-
лая 251.

inčülerni باشقه تیوزدی انجولارنى |
нанизывал в отдельности жемчужины
477 || *ō. talbiba tūni kešigi* نالبیبه تونی
— ч. *b. qoıdī anıng ülüšini* — кешішкі
отдельно положи
жил его долю 631 || *ō. ūba borı*
اول جاگیر — ч. *ol ėağır içti* — аубе бوری
выпил то вино 795 || *ō. ügeğ kel-*
lebe اوکلی کلّبه — ч. *ma'nasız sözledi*
говориł глупости
352 || *ō. ü. kellekçi ere* — کلکچی ایره
— ч. *m. aıttıquçı er* айтқуچی аир
говорящий глупости 352.

ōrēn amtatu bolba yama اوران
— ч. *ōzi mezeliq* — амтату болбе яаме
boldi neme аозі мзелиқ болді неме
вещь сама стала вкусной 551 |
ō. asqaba — آسقابه — ч. *ō. töküldi*
сам пролился 372 422 || *ō. asqaraba*
— اسقارابه — ч. *ō. töküldi* сам про-
лился 686 852 || *ō. baıba* — байбе — ч. *ō. turdı*
сам стоял 395 687 || *ō. barıba ya-*
ğara — барйбе аагаре — ч. *özünü tuttı yerde*
удержался на
месте 969 || *ō. b. šchertü* — شهرتو — ч. *tuttı*
šcherni — شهرنى — занял го-
род 489 || *ō. belgetü bolba* — билкату болбе
— ч. *ōzi belgülük boldi* аозі билкулук болді
сам обозначился 981 1042 || *ō. ebeçin bolba*
— айбежин болбе — ч. *ō. arıq*
boldi — اغریق — сам захворал 942 || *ō. emeyin kü'üt*
— аймеин куот — ч. *öz*
xatunnıng oylanları аоз хатуннинк

167 || *auğlanları* дети своей жены
ō. huılababa — هوېلابه — ч. *ōzi yıyladı*
— кийбе — ч. *ō. geıbe* сам заплакал 592 || *ō. yaradı*
— یارودی — сам заблестел
970 || *ō. idebe qatqūri* — ایدابه قتقوری
— ч. *ō. yedi tiken[n]* — یدی тикені — сам
съел колючки 801 || *ō. ĵaraba* — جارابه
— ч. *ō. aşıqtı* — اشوقتی — сам спешил 1030 ||
ō. ĵobaba — jobaba — چ. *ō. engendi* — اینکاندی
сам измучился 688 || *ō. kelebe üge ĵūra*
— کلبه اوکا جوره — ч. *ō. sözledi sözi içinde*
сам говориł — سوزدی سوزی — айжинде
между его словами 584 || *ō. mör olba*
— مور اولبه — ч. *ō. yol taptı* — ыол табті
сам нашел дорогу 351 || *ō. nēbe* — نیبه
— ч. *ō. açıldı* — ажилді — сам открылся 861 ||
ō. oldaba mörin — اولدابе морин — ч. *ō. tapıldı yol*
до-
рога сама нашлась 849 || *ō. oğar bolba*
— اوغار болбе — ч. *ō. qışqadı* — қисқаді — сам
укоротился 966 || *ō. orçiba ebesündü*
— اورچیбе айбесундо — ч. *ō. otlaqqa bardı*
сам пошел на подножный
корм 851 || *ō. öğbe tündü* — اوکбе тундо
— ч. *yoluğ berdi anqa* — ыолуғ берді анқа
— дал ему выкуп || *ō. ömüsbe* — اوموسبه
— ч. *ō. kiğdi* — киді — сам надел 735 || *ō. qai-*
qutu bolba — қайқуту болбе — ч. *ō. qaiquluq*
boldi — қайқолуқ — сам стал печален
728 || *ō. qariba* — қарйбе — ч. *ō. yandı*
— он сам вернулся 436 || *ō. qoyarta*
— қойарте аовон аубе — ч. *ō. ekinçi*
qatla su içti — аикинчи қанла су аичті — сам
попил воды во второй раз 670 || *ō. saın*

bolba بولبه — ч. ö. *abadan boldi* сам стал благоустроенным 394 || ö. *soqar bolba nidüni* سوقار نيدوني — ч. ö. *kör boldi közi* كور كوزي — его глаза сами ослепли 712 || ö. *sunuba* سونبه — ч. ö. *uzadï* اوزادی сам удлинился 1041 || ö. *šine bolba* شينه بولبه — ч. ö. *yangï boldi* يانگی сам стал новым 1032 || ö. *tataba* تاتابه — ч. ö. *tartti* تارتتی сам тащил 843 || ö. *turqadaba adūsun* تورقادابه ادوسون — ч. ö. *aruqladi kele* اروقلا دی животное само исхудало 649 || ö. *tusa abuba* اسیق آلدی — ч. ö. *asïq aldi* сам получил выгоду 979 || ö. *tutaba* توتابه — ч. ö. *öksüdi* اوک سودی сам уменьшился 343 403 539 || ö. *tülebe üñleşe* تولابه اولاشه — ч. ö. *küñdi işdin* کويدي ایشدين сам заботился о работе 693 || ö. *uruqši bolba* اوروقشی بولبه — ч. ö. *ilgeri boldi* ایلکاری بولدی сам подвинулся вперед 479 || ö. *üge'ü bolba* یوقسيز بولبه — ч. ö. *yogşiz boldi* لوکو بولدی — ч. ö. *yabuba* يابوبه — ч. ö. *yüridi* یوردی сам шел 501.

ōrendü ögbe nökciksenēse niken yama
 —اوراندو اوکبه نوکچیک سناسه نیکان یامه
 Ч. *iwaz berdi anqa bayışlamaqdın bir*
neme عوض بیردی انقا بخشلماق دین بیر
 дал ему взамен за то, что простил,
 вещь 715.

öri'en āsiq üje'ülbe ere اوريان عاشق
 اوجا وولبه ایر — ۴. özidin işq körgüzdi

er муж-
чина обнаружил себя влюбленным 1018 ||
ō. *belādu w'ūrba* — بلادو اووربه
اوزى نى بلاغا *ch. özini belaya saldı*
салды вверг себя в беду 509 || ō. *bür-
kübe* — ч. ö. *yaptı* накрыл
себя 1000 || ō. *bosba* — ч. *özi qoptı*
اوزى قام قام 336 || ō. *botalaba*
ingen — ч. ö. *botaladı*
tışı tewe верблюдица
сама ожеребилась 614 || ō. *emlebe*
اوزى نى دارو *ch. özini daru qıldı* — айм
лабил себя сам 1022 || ō. *es ügeğ*
kibe — ч. ö. *essiz qıldı*
аис сиз қилди сделал себя неразум-
ным 1010 || ō. *hecebe* — ч. *özi hardı*
اوزى Һарди сам устал 621 || ō. *huyaq-
laba* (*huyaqdaba?*) — ч. ö. *bay-
landı* бағланды сам был связан 388 ||
ō. *hülebe* — ч. ö. *art[t]ı* сам
прибавился 338 || ō. *estü kibe* —
ч. ö. *esliq boldı* аислиқ болди сам стал
разумен 1011 || ō. *saqıba* —
ч. *özini saxladı* захи-
щал себя 990 || ō. *s. adabtu* —
ч. *özi saxladı adabda*
сам соблюдал вежливость 583 ||
ō. *s. ereküyese* — ч. *özini*
saxladı tilemekdin
тиламакдин он остерегался просить
1033 || ō. *s. erü'ü'ese* — ч. *per-
hiz qıldı yazıq'dın*
перхиз қилди он воздержался от греха

583 || *ō. saqiba melāmetāsa* — ملامت اسه —
 ч. *özini saxladī melāmetdīn* اوزینی
 ملامت دین —
 990 || *ō. tenglebe* — تینک لابه —
 ч. *özini nisbet qıldi anga* اوزینی
 نسبت قیلدی انکا
 с ним 560 || *ō. üjksen* — اوجاکسان —
 ч. *özi körmek* اوزی кورماк самому
 видеть 921.

ōriyēn adalitqaba tündü اورییان
 ادا لیتقابه توندو — ч. *özini oqsattı anga*
 уподобил себя
 603 || *ō. arčiba* — ارجیبه — ч. *ō. arit[t]i*
 587 || *ō. asqaraba yamāsa* —
 948 || *ō. bürkübe* — بورکویه — ч. *özini*
 587 || *ō. b. tünlē* — ч. *ō. y. anıng birle*
 он накрыл себя тем 543 || *ō. čimebe*
 — ч. *ō. yasadī* — 998 || *ō. dēldü qučiba*
 — ч. *ō. tonga čulradī* — 587 || *ō. düleḡ kibe ere*
 — ч. *ō. saḡru qıldi er* —
 1014 || *ō. genen kibe* — ч. *ō. ḡafil qıldi*
 — 1019 || *ō. g. k. tünēse* —
 ч. *ō. ḡ. q. andīn* — 1011 || *ō. ḡa-*
saba — ч. *ō. yasadī* — 592 || *ō. kelebe* —

اوزی سورلودی монг. сам сказал, тюрк.
 сам был спрошен 536 || *ō. kibe tūni* сам
 сделал то 597 || *ō. k. yamayı* — ч. *özi-*
ning qıldi nemeni —
 640 || *ō. orčiba šēsünēse* —
 — ч. *özini itti siḡdükdin* —
 1031 || *ō. māḡiba modu-*
niyār — ч. *ō. qašidī*
 —
 989 || *ō. qala'ūtqaba dē-*
l[ē] — ч. *ō. isittı ton birle*
 —
 1022 || *ō. qalqanār bürkübe* —
 — ч. *ō. yaptı qalqan bile*
 —
 1035 || *ō. qibla jūk kibe* —
 — ч. *učasını qibla sarı berdi*
 —
 1026 || *ō. saqiba* — ч. *ō. saḡ-*
ladī — 580 589 991 ||
ō. s. mūliqāsa — ч. *özi[ni] saxladī*
 —
 603 || *ō. s. qalqa-*
nı'ār — ч. *özini saxladī qalqan*
birle —
 538 || *ō. s. tünēse* — ч. *ō. s. andīn*
 — 538 1020 || *ō. saḡın ülü čidan*
 — ч. *ō. saḡlaḡ almadī*
 — он не смог защитить

себя 1010 || *ō. sürcibe saın* سورچيبه —
 ч. *ō. sür[t]ti* سورتى на-
 терся 595 || *ō. tündü meşyul kibe* توندو
 — ч. *ō. anqa meşyul qıldi* — مشغول كيبه
 он занялся тем 1002 || *ō. tündü tenglebe*
 — توندو تينكلابه — ч. *ō. anqa nisbet qıldi*
 он себя сравнил с ним 532 || *ō. üle*
medeküdü u'urba اوله ميداكودو — ч. *ō. bilmeske saldī*
 — اووربه ييلماس كا — он поверг себя в незнание 1011 ||
ō. üjekçi bolba — اوچاكي بولبه — ч. *ōzini*
körümçi boldi اوزيني كورومچي بولدي
 стал смотрящим на себя 921 || *ō. üküldü*
orkiba اوركيه — ч. *ō. ölmekke*
saldī اولماكا سالدی он кинулся
 в объятья смерти 1016.

örin durār talbiba tūni اورين دورار
 — ч. *ō[zining] köngliçe* تالبيبه تونی
 оставил его как ему хотелось 416 || *ō. du-*
rār bolba bōl — دورار بولبه بول — ч. *azad*
boldi qul آزاد بولدي قول раб стал сво-

боден 638 || *ō. hekindēn talbiba tūni*
 — ч. *öz başıqa* — هيکين دان تالبيبه تونی
qoıdī anī اوز باشقا قويدی انی предо-
 ставил его самому себе 683 || *ō. hekinēr*
bolba — چ. *öz başıca boldi* — هيکينار بولبه
 — اوز باشچه بولدي стал по своей го-
 лове (т. е. как ему хотелось) 1032.

örnēse gola kibe tūni ayıl اورنسه
 — ч. *özidin keterdi* — قولا كيبه تونی آييل
anī qorqunč اوزيدبن كيتاردی انی
 — قورقونچ страх удалил его от себя 1033.
örö talbiba tūni اورو تالبيبه تونی
 — ч. *başqa qoıdī andin* باشقه قويدی آندين
 положил от него отдельно 1044.

örtēn da'wa kibe biši kūni quşayı
 — اورتان دعوی کيبه بيشی کونی قوشایي
 — ч. *özige da'wa qıldi özge kişining quş-*
ayını اوزيكا دعوی قیلدی اوزكه کيشی
 — قوشاغینی имел притязания на
 пояс другого человека 547.

ōsedī'en yarba اوسديان غربه —
 ч. *özleri çıqtılar* اوزلاری چيقتی لار они
 сами вышли 988.

p

paıyambar kixsen jaruqsan ييغمبر
 — ч. *paıyambar qıl-*
yan buyurğan ييغمبر قيلغان بيورغان
 пророком изреченный приказ 178.

paıyambartu durūd kelebe ييغامبرتو
 — چ. *paıyambarğa salawat*
berdi ييغامبرغا صلوات بيردي дал про-
 року молитву 503.

palantu morin پالانتو مورين — ч. *pa-*
lanlıq at بالانلیق آت лошадь с вьючным
 седлом 249.

parsalıq — چ. *parsalıq*
 — بارسالیق целомудрие 998.

perişān bolba — چ. *perişān boldi*
 — بریشان بولبه بولدي рас-
 строился 540.

qabırğa čayān morin قاييرغا جان مورين — ч. *yanı aq at* آق آت бело-бокая лошадь 251 || *q. ebečintü tutuqsan* айбегинтө тутуқсан — ч. *y. ayrıq tutqan* одержимый болью в боках 910.

qabırqa ebečitü bolba قاييرقه ايبيجيتو — ч. *yanı ayrıqlıq boldı* يانی اغریقلىق بولدی его бок стал больным 910.

qablan üsütü morin قابلان اوسوتو — ч. *qaplan yünglük at* قابلان مورين конь тигровой масти 252.

qabtaqaz boldı قبتاغازي بولدی — ч. *yası boldı* ياسی بولدی стал плоским 893 || *q. qabartu* قبارتو — ч. *y. burunluq* بۇرونلۇق плосконосый 773.

qabtaqaz qabartu bolba قبتاغازي قبارتو بولبا — ч. *yası burunluq boldı* ياسی بۇرونلۇق бoлбa стал плосконосый 773.

qabturğa oqtalba qulazaq قبتورغه قۇلتاغازي — ч. *keseni kesti oyrı* كېسەنى كېستى اوغرى карман 689.

qabuduqsan kēli قابودوقسان كېلى — ч. *šišken qarın* شيشكان قارين вздувшееся брюхо 357 || *q. ni'urtu* نيورتو — ч. *šišuq yüzluq* شيشوق يوزلۇق имеющий распухшее лицо 454.

qabudū ni'urtu bolba قبدو نيورتو بولبا — ч. *šišuq yüzlük boldı* شيشوق يوزلۇك бoлбa стал с распухшим лицом 912.

qabul kibe tengri tūni haǰǰini قبول كېبە تينگري تۈنى حجىنى قبول قىلدى قبول قىلدى *qıldi tengri aning haǰǰini* تينگري انىنگ حجىنى бог дал согласие на его паломничество 959.

qabur قابور — ч. *yaz* ياز весна 12 || *q. sa'ūqu ɣaǰar* ساوقو غاجار — ч. *yaǰlıq ew* يايلىق ايو летний дом 86 || *q. töreksen botaya* توراكسان بوتاغه — ч. *yaz toqqan bota* ياز توققان بوتە родившийся весной верблюженек 273.

qaburayın dundadu miqan قابورغايىن دوندادو ميقان — ч. *qaburayın orta eti* قابورغايىنك اورتا ايتى мясо, находящееся между ребрами 138.

qaburın ebesün ebesülebe قابورين ايبيسون ايبيسولابه — ч. *yazlıq otnı otladı* يازلىق اوتنى اوتلادی ходил на подножном корму по весенней траве 541.

qaburun ger قابورون گير — ч. *yazlıq ew* يازلىق ايو весенний дом 86.

qabusutu menekei قابوسوتو ميناكلای — ч. *qawurçaqlıq baqa* قاوورچاقلىق بقا черепашка 294.

qabutba قابوتبه — ч. *šišdi* شيشدى распух 726 882 || *q. bula'w'āsa* بولاواسه — ч. *š. urmaqđin* اورماقدين распух от дубины (тюрк. от удара) 992 || *q. kēlini* كېلىنى — ч. *šišti qarın* شيشتى قارنى его брюхо распухло 357.

qadaqalaba üiledü قداقلاابه اويلاдо — ч. *qadağa qıldi işde* قداغه قىلدى ايشدا проявил заботливость в работе 744.

тюрк. богатство 446 || *q. ü. bolba* — ч. *qaiyrusiz boldi* قايرغوسيز بولدى стал беззаботным 1002 || *q. ü. kibe tünese* — кибе тонасе — ч. *ramsiz qildi anı* غمسينز قيلدى آنى сделал его беззаботным 445.

qaiyruraba tündü قايرغوربه توندو — ч. *qaiyurdı anqa* قايرغوردی انقا печалился этим 594.

qaiyu[ā]sa yarğaba قايرغوسه غرغابه — ч. *qaiyudın cıyardı* قايرغودین جیغاردی избавил от печали 503.

qaiyutu قايرغوتو — ч. *qaiquluq* قايقولوق 782, *qaiyuluq* قايرغولوق 838 печаленный || *q. bolba tere yamadı* بولبه تيره يامهدو — ч. *qaiyuluq boldı filānğa* قايرغولوق بولدى فىلانغا печалился тем-то 833 || *q. ere* — ч. *q. er* печаленный мужчина 424 || *q. kibe tünı* — ч. *qaiquluq qildi anı* печалил его 728 || *q. k. t. tere üile* — ч. *qaiyuluq qildi anı ol iş* та работа печалила его 703 || *q. k. üile* اوילה — ч. *qaiqulıq qildi anı iş* работа печалила его 374.

qaiyuvāsa tülebe قايرغوواسه تولابه — ч. *qaiqudın küidi* قايقودین کويدی страдал от горя 839 || *q. tüleksen* تولکسان — ч. *qaiqudın küigen* قايقودین کويگان озаченный горем 839.

qailaba قايلابه — ч. *čarladi* جارلادی кричал 337, *qičqirdı* قیچقیردی id. 381 847 || *q. bang namāz muqri* بانگ نماز مقری — ч. *bang namaz čarladi muqri*

بانگ نماز جارلادی مقری мухри выкрикивал призыв на молитву 480 || *q. elji-gen* ایلجیکان — ч. *čarladi ešek* جارلادی осел ревел 638 || *q. eme taqi'ā* تیشی طاوق — ч. *č. tiši tauuq* کیریۀ — ч. *č. qarğa* قارغه ворона каркала 611 || *q. kükēn töre'ülküdü* کویکان توراولکودو — ч. *oılan toyrururda* اوغلان توغورورده кричала при рождении ребенка 1035 || *q. lūsa* لوسه — ч. *č. qačır* قاجر мул ревел 614 || *q. menekei* مينکي 668, *č. baqa* باقا 668, *č. baqqa* باققه 1052 лягушка квакала || *q. miš* ميش — ч. *č. mışuk* موشوک кошка мяукала 737 || *q. noqaiyi* نوقايی — ч. *č. itni* ایتنى закричал на собаку 988 || *q. qarčıyax* قارجیغای — ч. *č. qarčıyax* ястреб кричал 1050 || *q. qarluvač* قارلوغاج — ч. *č. qarluvač* ласточка щебетала 1053 || *q. qong* قونگ — ч. *č. qong* ворон каркал 614 || *q. q. kerı'e* کیریۀ — ч. *č. qizğın* قوزغون ворон каркал 614 || *q. qonıci qonini* قونجی قونینی — ч. *č. qoıci qoılarığa* قویجی قویلارغه овчарь кричал овцам 639 || *q. qumrı* قمری — ч. *č. qumrı* قمری горлица кричала 648 || *q. taqi'ā* تاقیه — ч. *č. quš* قوش курица кудахтала 740, *č. xoros* خروس петух кричал 853 || *q. taqi'ā darı üli* تاقیه داغی اولی — ч. *č. xoros tarı baıquš* خروس تاغی بايقوش петух и сова кричали 357 ||

q. tari'āci — تریاجی — ч. *č. čipčuq* воробей чирикал 1052 || *q. tedeni moritan* — تیدنی موری تان — ч. *qičqirdi alarğa attıqlar* — الارغه اتلیقلار — кричали им конные 919 || *q. tūni üyledü* — تونی او یلادو — ч. *čarladi anı işke* — призывал его к работе 731 || *q. usun* — اوصون — ч. *č. su* вода журчала 665 || *q. üžük* — اوژوک — ч. *č. qalam* — قلم — калам скрипел 664.

qaiḷabalar el[ē]s — قایلابلار ایلس — ч. *čarladiḷar sarıḷar* — جارلادی لار سری لار — ястреба кричали 440 || *q. irgen* — ایرген — ч. *č. el* — люди кричали 1054.

qaiḷaḷi unğşıba qurāni — قایلایجی اونکشیه قرانی — ч. *biyik oqudı quranı* — бийик оқуды қоран — вы-соким голосом 859.

qaiḷalduba irgen — قایلалдубе ایرген — ч. *čarlaşdı el* — жарлашды эл — люди кричали друг на друга 660.

qaiḷaldubalar — قایلалдубалар — ч. *čarlaştıḷar* — жарлаштылар — кричали друг другу 532 || *q. biçiktü* — бичикту — ч. *č. bi-timek içinde* — ичинде — кричали друг другу во время писания 1018.

qaiḷanam — қиланам — ч. *čarlaıdur* — жарлай — кричит 611 616.

qaiḷaqsan — қайлақсан — ч. *qičqırmaq* — қичқирмақ — ревели (тюрк. реветь) 919.

qaiḷaqu — қайлақ — ч. *čarlamaq* — жарламақ — кричать 977 || *q. eribe tūnēse* — ایریه тонасе — ч. *čarla-*

maq tiledi andin — жарламақ тилادی андин — просил его кричать 1038.

qaiḷmal ingen — қаймал инген — ч. *boy-raqa qayıyan tewe* — буграқа қайған теве — верблюдница, стремившаяся к самцу 275.

qaiḷqutu bolba tūni dulada — қайқуту болба туні дуладә — ч. *qaiḷuluq boldi aning ücün* — қайғолуқ болды анінкі аужон — стал от того печальным 782.

qaiḷquyān kelebe tūnlē — қайқуян келбе тунлө — ч. *qaiḷrusini aıt[t]i anga* — қайғусині айт[т]і аңға — рассказав ему свое горе 521.

qaiḷralaba tūndü — қайраләбе тунду — ч. *esirgedi anga* — әсиргеді аңға — оказал ему милость 587 785 || *q. yamay* — йамәй — ч. *e. nemeni* — пожалел вещь 673.

qaiḷralaqsan — қайраләқсан — ч. *esirge-gen* — әсиргеген — оказавший сострадание 785.

qajar — қажар — ч. *yer* — yer — земля 51 || *q. barıba* — барыбе — ч. *y. tut[t]i* — тотуті — занял место 552.

qala'ūcaba — қалауәба — ч. *isit[t]i* — иситі — лихорадил 915.

qala'ūcaqsan — қалауәқсан — ч. *isit-ken* — иситкен — лихорадивший 915.

qala'ūcaqu — қалауәқ — ч. *isitmaq* — иситмақ — лихорадить 214.

qala'ūn — қалауон — ч. *isitq* — иситқ — жара 27 || *q. bolba qajar* — болба қажар — ч. *isidı yer* — исиді yer — земля стала горячей 747 || *q. b. ɣal* — ɣал — ч. *i. ot* — огонь стал горяч 563 || *q. bolba*

ödür bidani — бөдүр бидані — ч. *isidı* — исиді —

künümüz كۈنۈمۈز айседі наш день
стал жарким 663 || *q. bulaq* بۇلاق —
ч. *is̱iq bulaq* ايسيق горячий источ-
ник 49 || *q. ebesün* ايباسون — ч. *ï. ot*
اوت род горчицы 217 || *q. e. orkiba*
اورکيبه — ч. *ï. o. saldı qazanqa* سالدی
قازان бросил горчицу в котел 1055 ||
q. ɣal — ч. *ï. ot* горячий огонь 837 ||
q. hūnesün ھوناسون — ч. *ï. kül* كول
горячий пепел 100 || *q. güri* كۈرى —
ч. *ï. taş* تاش горячий камень 36 || *q. nil-*
busutu bolba nidiün نىلبوسۈتۈ بولبە
نيدۈن — ч. *is̱iɣ yaşlıq boldı közi*
его глаза наполнились горячими слезами 425 ||
q. n. nidiün — ч. *ï. y. köz* глаза, на-
полненные горячими слезами 425 ||
q. nokčēbe نوکچابە — ч. *is̱iqlıqını ke-*
čürdi ايسيقلىقینی کيجوردی жару
провел 997 || *q. qala'ūtqaɣu* قلاۋتقاۋ —
ч. *is̱iq is̱itmaq* ايسيتماق горячая
лихорадка 214 || *q. usuči* اۋسۈچى —
ч. *ï. suči* سۈچى банщик 77 || *q. usun*
اۋسون — ч. *ï. su, is̱iɣ su* баня 77 425.

qala'ūtqaba šileni قلاۋتقابە شىلانى —
ч. *is̱itti šorbanı* ايسيتتى شوربانى разо-
грел суп 481 || *q. tanūri* تنورى — ч. *q̄i-*
zitti tanurnı قىزىتتى تنورنى растопил
печь 391 || *q. t̄ini* — ч. *is̱itti anı* разогрел
его 917 || *q. t. tulada tamɣayı* تولادە
تامغايى — ч. *ï. anıng üčün tamɣanı*
согрел ради того
печать 445.

qala'ūtqaqsan idekü yama قلاۋتقاقسان ايداکو يامە — ч. *is̱itqan*
yegülük neme ايسيتقان يىگۈلۈک نيمە
разогретое кушанье 425.

qala'ūtu قلاۋتو — ч. *is̱iqlıq* ايسيقلىق
жара 747.

qalbuɣa idekü em قالبوغە ايداکو ايم —
ч. *kerče bile yer daru* كېچە بىلە يەر دارو
лекарство, принимаемое с ложки 789.

qalčayaɣı قالچىغاي — ч. *qalčıyaɣı* قالچىغاي
лысый 784 806 836 || *q. bolba* — ч. *q. boldı*
облысел 806 || *q. eme* — ч. *q. ɣatun*
лысая женщина 784 836 || *q. hekin*
قالچاغاي باش هيکين — ч. *qalčayaɣı baş*
лысая голова 759.

qalčaq morin قالچاق مورين — ч. *te-*
pesi aq at تەپەسى آق آت конь с белым
пятном на голове 251.

qalčaruqsan noqaɣı قالچاروقسان نوقاغاي — ч. *qoturqan* [it] قوتورقان пар-
шивая собака 754.

qalčıyaɣı bolba قالچىغاي بولبە — ч. *qal-*
čıyaɣı boldı قالچىغاي بولدى облысел
780 || *q. hekitü* هيکيتۈ — ч. *q. başlıq*
باشلىق лысый 780.

qali'ā činaqu toɣan قاليە جىنلقو توغان — ч. *qalya püšürür qazan* قاليە بوشورور
котел для варки калья 99.

qali'ün قالىۋون — ч. *qunduz* قندوز
бобр 195.

qaljan morin قالجان مورين — ч. *qaşqa at* قاشقا آت лошадь с плешиной
(«халзанка») 251.

qalqan ĵasaqçı قلغان جاساقچی — ч. *qalqan yasaqçı* قلغان يساغوجى изготовляющий щиты 272 || *q. ügeǵ ere* قالقان سيزاير — ч. *qalqansız er* — اوکلی ایره мужчина без щита 262.

qalqanla'ā saqiba ōri'en قلغان له — ч. *qalqan birle saxladī* قلغان بىرلا ساخلادى اوزىنى *özini andin* — آندىن захищался от него щитом 564.

qalqatu ere قلقاتو ایره — ч. *qalqanliq er* قالقان لىق вооруженный щитом мужчина 262.

qaltaban قلتبان — ч. *qaltaq* قلتاق распутная женщина 168 710.

qaltabanliq kibe emedür قلتبان لىق کىبه ايميدور — ч. *qıldi qaltabanliq xatunı* قىلدى قلتبان لىق خاتون غه он свел женщину 710.

qaltaraqçı tem[ē]n قلتراقچی تىمن — ч. *tayılıuçi tewe* تايىلغوجى تيوه верблюд, который скользит 275.

qaltaraqsan قالتاراقسان — ч. *tayılcaq* تايىلچاق поскользнувшийся 786.

qaltariba قالتارىبه — ч. *tayıldı* تايىلدى поскользнулся 739 786 || *q. kelen* كىلان — ч. *t. tili* تىلى lapsus linguae 588 || *q. kölni* كولىنى — ч. *t. ayaqı* اياقى его ноги заскользили 669.

qaltariqu قالتارىقو — ч. *tayılmaq* تايىلماق поскользнуться 591.

qaltariquyini eribe قالتارىقويىنى تايىلماقنىنى tiledi — ایريه — ч. *tayılmaqñi tiledi* — хотел, чтобы поскользнулся 591.

qalūčaba قىلوجابه — ч. *esirgen* اسيرگان опьяневший 595.

qalūn morin قالون مورين — ч. *qalun at* قالون آتا соловый конь 251.

qamaba nidün قامابه نيدون — ч. *qamadī kōzi* قامادى كوزى его глаза ослепило 410 671, *qarışti kōz* قارىشتى كوز глаза смутились 1062 || *q. šidün* شيدون — ч. *qamadī tişleri* его зубы притупились 773, *qamaq tiş* قاماق تيش беззубый 773.

qamaqsan nidün قاماقسان نيدون — ч. *qarışqan kōz* قارىشقان كوز смущенные глаза 1062.

qamtu kebtckü قامتو كىبتاكو — ч. *birle yatmaq* بىرله ياتماق лежать вместе 515 || *q. sa'ūqçı* ساووقچی — ч. *bile olturquçı* بىلا اولتورقوجى сидящий вместе 512.

qamtutqaba قامتوتقابه — ч. *qatışturur* قاتىشتورور соединит 614.

qamtutqaqu قامتوتقاكو — ч. *qatışturmaq* قاتىشتورماق сложить 614.

qanaba usunāsa قانبه اوصون ناسه 840, — ч. *qandī sudin* قاندى سودىн насытился водой || *q. usundu* اوصوندو — ч. *sudin qandī* سودىن قاندى насытился водой 593.

qanat qutuğa قانات قوتوغه — ч. *qanatning piçayı* قاناتنىنك پىچاى передняя часть крыла 307.

qana'at kibe adūsunlar köke ebesün قاناعات كىبه ادوسونلار كوكه — ч. *qana'at qıldi ke-* ايباسون اوصونيار

leler kök ot birle sudin قناعت قىلدى — ч. *q. qıldım men* я удовлетворялся 746 || *q. k. bi* — ч. *q. qıldım men* я удовлетворялся 746 || *q. k. hüçü-kündü* هوجوكوندو — ч. *q. qıldı az neme birle* довольствовался малым 593 || *q. kixsen* كىكسان — ч. *q. qılın* удовлетво- ствававшийся 782.

qanču jasaba čamčazdu قانچو جاسابه — ч. *yeng yasadı könglekke* — ч. *yeng yasadı könglekke* приладил ру- кава к рубашке 480.

qančun قانچون — ч. *yeng* ыинк ру- кав 229.

qančunı amasar قانچونی اماسر — ч. *y. ağızı* آغزی отверстие рукава 229.

qančaba tūni قانچابه تونی — ч. *qan- durdım anı* قاندوردیم آنı я удовлетво- рил его 504.

qanı'ā qočaruqsan قانیه قوجاروقسان — ч. *bağı qaldı* باقی قالدی остался вечно 835.

qanqaba tūni usunāsa قانقابه تونی اوسوناسه — ч. *qandurdı anı sudin* قاندوردی آنı удовлетворил его водой 448.

qaq usun قاق اوسون — ч. *qaq su* قاق су лужа 27.

qaqaba ide'en qolai[du] قاقابه ایدان قولى — ч. *tutuldı aš boyazıda* توتولدى اش بوغزیده пицца застряла у него в горле 813.

qaqačaqsan kūken قاقهچاقسان کوکان — ч. *ayırqan oylan* آیرقان اوغلان отлу- ченное дитя 152.

qaqalaba dānayı yarıuçağı'ār قاقالبه دانه یی یارغوجاğı یار — ч. *yardı dane yar- yuçaq birle* یاردی دانه یارغوجاق بیرلا размолот зерно ручным жерновом 691 ||

q. hekini هیکینی — ч. *sındurdı başın* سیندوردی باشینی разбил ему голову 699,

yardı başın یاردی باشینی 660 id. || *q. kē- liyini* کیلیینی — ч. *y. qarnin* قارنیні

рассек ему брюхо 388 || *q. keşigēn bal- yasun ger* کیشیکان بالغاسون گیر дворец

разбил свое счастье 935 || *q. modun* یاریلدی ییغاق — ч. *yarıldı yığaç* модон — ч. *yarıldı yığaç* дерево раскололось 568 || *q. tūni* —

ч. *yardı anı* расколол его 695 || *q. yama* یامه یامهسه — ч. *ayırdı neme ni* یردی نیمه نی

отделил вещь от вещи 340 || *q. yamağı* یامه یی — ч. *yardı n.* расколол вещь 395 || *q. yarağı* یارایی

рассек рану 697.

qaqaraba قاقارابه — ч. *yarıldı* یاریلدی раскололся 572 573 || *q. böyük* بولک — ч. *y. dane* зерно расколо- лось 570 || *q. modun* — ч. *y. yığaç* یردی نیمه نی

дерево раскололось 588.

qaqaraqsan قاقاراقسان — ч. *yarılın* یاریلغان расколотый 800.

qar çayān qonin قار جاغان قونین — ч. *qolı aq qolı* اق قولى овца с бе-

лой передней ногой 286 || *q. nāt̄balar* ناتبالار — ч. *qumar oīnaštīlar* قمار اويناشتيلار играли в кости 1007.

qara قرا — ч. *qara* قرا черный 577 || *q. balčiq boluqsan bulaq* بالچيق بولوقسان — ч. *q. balčiq boluqsan bulaq* بالچيق بولوقسان источник, превратившийся в черную грязь 746 || *q. bolba üsün* — ч. *q. boldi sač* волосы стали черными 888 || *q. bulanqir bolba bulaq* بولانقير بولبه بولاق — ч. *q. balčiqliq boldi bulaq* بالچيق ليق بولدى источник стал илистым 746 || *q. daruqu* داروقو — ч. *q. basan* باسا кошмар 119 || *q. erike* ايريكه — ч. *q. munčaq* مونچاق черные бусы (название каких-то ягод) 38 || *q. hekitü qonin* هيگيتو قونين — ч. *q. baštīq qoī* باشلیق قوي черно-головая овца 285 || *q. hurūltu* هورولتو — ч. *q. erinlik* ایرین لیک черногубый 151 || *q. hurūl* هورول черные губы 837 || *q. kibe dēli* کيبه دیلی — ч. *q. qıldi tonnī* сделала шубу черной 492 || *q. kibeč* — ч. *q. kilim* کلیم черный ковер 227 || *q. modun* مودون — ч. *q. yīrač* — ч. *q. morin* مورین — ч. *q. at* вороная лошадь 252 || *q. nidün* نیدون — ч. *q. köz* کوز черные глаза 758 || *q. ni-dütü* — ч. *q. közlük* черноглазый 151 824 840 || *q. n. bolba* — ч. *q. k. boldi* стал черноглазым 758 839 || *q. öngetü bolba hurūlni* اونگاتو بولبه هورولنی

ч. *qarasīman boldi erni* سيمان بولدی его губы стали черноватыми 837 || *q. qulaq* قولاق — ч. *q. qulaq* قولاق рысь 293 || *q. šibar* شيبار — ч. *q. balčiq* بالچيق черная грязь 30 || *q. tuq (?)* قراتق (?) — ч. *q. toz* توز черная пыль 28 || *q. ūraba dewettü* اورابه دويتو — ч. *q. qoīdī dewetke* قويدی دیتکه налил чернила в чер-
няльницу 959 || *q. üsün* اوسون — ч. *q. tük* توك черные волосы 127 || *q. ükeske* قرا کون — ч. *q. kön* قرا کون черная сыромятная кожа 193.

qaraba irgeni قارابه ایرگنی — ч. *qaradī elni* قارادی ایلنی смотрел на на-
род 844.

qaranqu bolba ödürni قارانگو بولبه اودورنی — ч. *qaranqu boldi tiriliki* قارانگو بولدی تیرلیکی его жизнь стала
мрачной 588.

qaranqu قارانگو — ч. *qaranqu* قارانگو темнота 728 || *q. bolba söni* بولبه سونی — ч. *q. boldi keče* کچه بولدی ночь стала
темной 953 || *q. bolba tündü söni* بولبه توندو سونی — ч. *q. b. anqa keče* انقه کچه — ч. *q. kibe* کيبه — ч. *q. qıldi tengri kečeni* قیلدی تینگری کچهنی тенгри сделал ночь темной 936 || *q. söni* سونی — ч. *q. keče* کچه темная
ночь 400.

qaranquluq قارانقولوق — ч. *qaranquluq* قارانقولوق темнота 24.

qaraqçi bolba tündü قراقچی بولبه — ч. *körümçi boldi anga* — тундоу — ч. *körümçi boldi anga* пригласился, будто смотрит на него 541.

qaraqsan amin قاراقسان آمين — ч. *čiqqan jan* جيتقان جان покинувшая тело (досл. вышедшая) душа 786.

qara'ul baiyu ya'ar قاراول بايغو — ч. *qaraul turur yer* قاراول — ч. *qaraul turur yer* местонахождение дозора 80.

qarayın bekentü قراین بيكان تو — ч. *qaranıng lasi (?)* قرانينك لاسي черныльница 186.

qarbuba čälsuni qarbuqçi قاربوبه چالسوني قاربوقچی — ч. *kāyazni urdi* جالسونی قاربوقچی стрелок пробил бумагу 1048 || *q. tūni oīrāsa* — ч. *attī anī yawuqđin* تونی اویراسه — ч. *attī anī yawuqđin* выстрелил в него с близкого расстояния 921.

qarcıyaın orkiku uyāsa قارجیغاین اورکیکو اویاسه — ч. *qarcıyaınning salur baylar* قارجیغاینینک سالور باغلار по-вязки, накладываемые на ястреба 300.

qarqaba tulutun keziyi قرغابه تولومون کیزی — ч. *čiqardī tulutunıng yelini* چیقاردی تولومونینک یلینی выдувал воздух из меха 692.

qarqasa kibe tündü tere yamayı قرغاشه کيبه توندو تيره یامای — ч. *da'wa qildı anga ol nemege* دعوی قیلدی انکا затеял с ним тяжбу из-за той вещи 561.

qari[ʼu] ögbe tündü قاری اوکبه توندو — ч. *yanut berdi anga* يانوت بيردی انقه дал ему ответ 970, *jawab berdi anga* جواب بيردی انکا id. 524.

qariba قارييه — ч. *yandī* ياندی вернулся 333 338 979 || *q. anday[ā]rāsa* — ч. *turdī antdīn* توردی — ч. *turdī antdīn* отступился от клятвы 648 || *q. emedēn* ايمهدان — ч. *yandī xatunīya* خاتونيه вернулся к своей жене 514 ||

q. čiyēse جیياسه — ч. *y. ahd[d]in* عهديه нарушил договор 720 || *q. mörēse* — ч. *y. yoldin* موراسه вернулся с дороги 711 || *q. mörī'ēse* — ч. *y. y.* id. 645 || *q. mū ügēse* مو اولکسه — ч. *yandī yaıbatdīn* ياندی غيبتدين отказался от хулы 566 || *q. oranda'an* اورنی که — ч. *yandī ornīga* اوران داآن вернулся на свое место 704 || *q. se'üder* — ч. *y. kölege* سيمودر тень вернулась 590 996 || *q. sumun belgēse* سومون اوق بيلکودين — ч. *y. oq belgüdin* بيلکاسه — ч. *y. oq belgüdin* стрела вернулась от цели 341 || *q. tengridü* تينگری دو — ч. *y. tengrige* تينگریکا вернулся к богу 710 971 || *q. t. ere'ü'ēse* — ч. *y. tengriya yazuqđin* تيره ابره واسه — ч. *y. tengriya yazuqđin* покаялся в грехах перед богом 704 || *q. tere üğledü* تيره ياندی اول — ч. *yandī ol işke* اويلاдо — ч. *yandī ol işke* вернулся к той работе 514 || *q. töreksenēse künēse* توراکساناسه کوناسه — ч. *yandī qarandašdīn tarī oylandīn* ياندی قارانداسدين تاغی اوغلاندين

— ч. *yandī* ياندی вернулся 333 338 979 || *q. anday[ā]rāsa* — ч. *turdī antdīn* توردی — ч. *turdī antdīn* отступился от клятвы 648 || *q. emedēn* ايمهدان — ч. *yandī xatunīya* خاتونيه вернулся к своей жене 514 || *q. čiyēse* جیياسه — ч. *y. ahd[d]in* عهديه нарушил договор 720 || *q. mörēse* — ч. *y. yoldin* موراسه вернулся с дороги 711 || *q. mörī'ēse* — ч. *y. y.* id. 645 || *q. mū ügēse* مو اولکسه — ч. *yandī yaıbatdīn* ياندی غيبتدين отказался от хулы 566 || *q. oranda'an* اورنی که — ч. *yandī ornīga* اوران داآن вернулся на свое место 704 || *q. se'üder* — ч. *y. kölege* سيمودر тень вернулась 590 996 || *q. sumun belgēse* سومون اوق بيلکودين — ч. *y. oq belgüdin* بيلکاسه — ч. *y. oq belgüdin* стрела вернулась от цели 341 || *q. tengridü* تينگری دو — ч. *y. tengrige* تينگریکا вернулся к богу 710 971 || *q. t. ere'ü'ēse* — ч. *y. tengriya yazuqđin* تيره ابره واسه — ч. *y. tengriya yazuqđin* покаялся в грехах перед богом 704 || *q. tere üğledü* تيره ياندی اول — ч. *yandī ol işke* اويلاдо — ч. *yandī ol işke* вернулся к той работе 514 || *q. töreksenēse künēse* توراکساناسه کوناسه — ч. *yandī qarandašdīn tarī oylandīn* ياندی قارانداسدين تاغی اوغلاندين

سказал ответ того чело-
века (СИНТАКСИС!) 974.

qassabın qabtasun قصابین قبتاسون —
ч. qassab taxtası قصاب تختہسی плаха
мясника 208.

gašang قاشانگ 761, قاشانگ 904 —
ч. kähil کاهل ленивый || q. bolba —
ч. k. boldi стал ленив 761 || q. eme —
ч. k. xatun ленивая женщина 795 ||
q. ere — ч. k. er ленивый мужчина 794.

gašanglik kibe قاشانکلیک کبہ —
ч. kähilliq qildı قاهلیق قیلدی про-
явил лень 1012.

qatāqsan miqan قتاقتسان میقان —
ч. qaq et قاق ایت сушеное мясо 220.

qatasun talbiba e'ūdendü قتاسون تالبیبه ایوداندو —
ч. qazuq qoıdı esikke قازوق قویدی ایشکه
поставил кол в дверь 408.

qata'ū قتاو — ч. qatıq قتیق твер-
дый 885 || q. bariba tūni باریبه تونی —
ч. q. tut[t]i anı انی крепко схватил
его 636 || q. bolba jürüken بولبه جوروكان —
ч. q. boldi köngüli بولدی كونكولى его
сердце стало жестоким 734 || q. b. küiten
q. b. sauq ق ساوق — ч. q. b. kuitan
жестоким 1062 || q. b. gürı کوری —
ч. q. b. taş تاش камень стал тверд 816 ||
q. b. mör مور — ч. q. b. yol يول до-
рога стала крепкой 678 || q. b. qutaqi
q. b. qum قوم — ч. q. b. qum قوماقی
твердым 585 || q. b. ödür اودور —
ч. q. b. kün کون день стал жестоким

1063 || q. b. tündü üile توندو اوילה —
ч. qatıqlıq qıldi filān kişi filān kişiğe
قاتیقلیق قیلدی فلان کیشی فلان کیشیگه
монг. работа стала ему жестокой, тюрк.
такой-то человек совершил по отноше-
нию к такому-то человеку жестокость
695 || q. b. üile — ч. berk boldi iş بیرک
بولدی работа стала трудной 584 ||
q. boltuqai cımadu بولتوغای جیمادو —
ч. qatıqlıq bolsun sanqa قاتیقلیق بولسون
سانقا да будет тебе трудно! 328 || q. duran
qatıq کونکل دوران — ч. qatıq köngül
жестокое сердце 734 || q. duşmanlıq
qatıq دشمنانلیق — ч. qatıq xusumatlıq
قاتیق خصومتلیق жестокая вражда 810 ||
q. duşmantu kü'ün دشمن تو کون —
ч. q. xusumatlıq el жестоко враждеб-
ные люди 810 || q. ebeçin ایبهچین —
ч. q. aqrıq آغریق тяжкая болезнь 783 ||
q. e. bolba — ч. q. a. boldi стал тяжело
болен 777 783 || q. ebedükseñ ایبه دوکسان —
ч. qatıq aqrıqان آغریقан тяжело
больной 777 || q. hanisba هانیسه —
ч. qatıq cüşkürdi قاتیق جوشکوردی сильно
чихнул 584 || q. hulaıba هولایبه —
ч. q. qızardı قیزاردی сильно покраснел
845 || q. huyaba yamayı هوایبه یامهیی —
ч. q. bayladı nemeni باغلادی نیمهنی
крепко связал вещь 687 || q. inēbe اینابه —
ч. q. küldi کولدی сильно смеялся 1023
1053 || q. keisbe kei کیسه کی — ч. q. esti
yel ییل ایستی ветер дул жестоко 824,
q. yel esdi ییل ایسدی 440 дул жесто-

кий ветер || *q. keiskekçi* کيسکاکچی — ч. *q. eser yel* ايسر يل сильно дующий ветер 824 || *q. kelebe tündü* کلبه توندو — ч. *q. sözler sözledi* سوزلار سوزلادی 10-ворил жестокие слова 630 || *q. ködelbe* کودالبه — ч. *q. tebrendi* تېبراندی сильно двигался 532 || *q. küñten kei* ساووق يل — ч. *q. sawuq yel* ساووق يل жестокий холодный ветер 28 || *q. güri* گوری — ч. *q. taş* крепкий камень 35 || ч. *q. 'kü'ün* کون — ч. *q. kişi* жестокий человек 237 || *q. kün* کون — ч. *q. k. id.* 719 || *q. mör* مور — ч. *q. yol* يول твердая дорога 678 || *q. m. uladu* اولادو — ч. *q. y. tayda* تاغه тяжелая дорога на горе 34 || *q. ni'urtu* نيورتو — ч. *q. yüzlik* يوزليک жестоколицый 151 || *q. ni'urtu bolba* — ч. *q. yüzlük boldi* стал жестоколицым 907 || *q. n. ere* — ч. *q. y. er* мужчина с жестоким лицом 898 || *q. ödür* اودور — ч. *q. kün* کون тяжелый день 1046 || *q. ötelbe* اوتلبه — ч. *q. qaridi* قاردی сильно постарел 727 || *q. ö. ere* اوتالبه ايره — ч. *q. qaridi er* мужчина сильно постарел 1055 || *q. qala'ün* قلاوون — ч. *q. işiq* ايسيق жестокая жара 27 818 || *q. qala'utu bolba naran* قلاووتو بولبه ناران — ч. *qattiq işiq boldi* قاتتيق ايسيق بولدی (солнце) стало страшно жарким 818 || *q. qiyin* قين — ч. *q. qiyin* قين жестокое мучение 190 || *q. quqaraqı modun* قوقراقو — ч. *q. sinqıci yığaç* سينقوجی ييغاج

очень ломкое дерево 628 || *q. tēbe dēsüni* قتاو تېبه ديسوني — ч. *q. ešti ipni* ايشتی ايپنی сильно сучил веревку 952 || *q. toquqsan* قاتاوو توقوقسان — ч. *q. toquyan* توقوغان крепко сотканный 898 || *q. ügetü bolba* اوگاتو بولبه — ч. *irik sözlük boldi* ايريك سوزلوك بولدی стал с грубыми речами 815 || *q. üzle* اويله — ч. *q. iş* жестокая работа 781 || *q. üzledü oraba* اوبلادو اورابه — ч. *q. işke kirdi* ايشکا کيردی попал в жестокое дело 947 || *q. zindān* زندان — ч. *q. zindan* тяжкое тюремное заключение 190.

qata'ulıq قاتاوليق — ч. *qatıqlıq* قاتيقلىق твердость 689 || *q. kibe eriküdü* کيبه ايری کودو — ч. *q. qildi tilemekde* قیلدی تيلاما ک ده проявил твердость в просьбе 944 || *q. k. tündü* — ч. *q. q. anqa* совершил по отношению к нему жестокость 784 || *q. k. tünle* — ч. *q. q. aning birle* совершил с ним жестокость 511 || *q. kikçi kün* کیکچی کون — ч. *q. qıbur kişi* قیلور کیشی человек, совершающий жестокости 784.

qata'utu قاتاوتو — ч. *qatıqlıq* قاتيقلىق жестокость 173.

qatāba miqani قاتابه ميقانی — ч. *qaqladı etni* قاقلادی ايتنی вялил мясо 784.

qatquba eljigen qoyar çiqini قاتقوبه ايلجیگان قویار چیقینی — ч. *tikdi eşek eki* تیکدی ایشک ایکی قولاغینی

осел насторожил уши 689 || *q. e. q. čiqiyān* جيقيان — ч. *tikti ešek eki qularıñı* id. 960 || *q. tūni jidalā* تونی جیداله — ч. *sančtī anī süngü birle* — چ. سانچتی انی سونگو بیرلا пронзил его копьем 426 || *q. t. jū'ūnlē* جوونله — ч. *s. a. igne birle* ايكنه بیرلا уколол его иглой 630 || *q. t. jūnēr* جونار — ч. *s. a. i b. id.* 679.

qatquldān قاتقولدان — ч. *sančiš* سانچیش рукопашный бой 260 || *q. kāfirlā* کافرلا — ч. *kāfir birle sančiš* کافر بیرله سانچیش сражение с неверными 733.

qatqulduba kāfirlartu قاتقولدوبه کافرلارتو — ч. *sančišdī kāfirlar birle* — چ. سانچیشدی کافرلار بیرله сразился с неверными 733 || *q. tūnlē* — ч. *s. anīng birle* — چ. سانچیشدی کافرلار بیرله сразился с ним 505 508.

qatqulduqu yaǵar قاتقولدوقو غاجار — ч. *sančiš yeri* سانچیش ییری место битвы 258.

qatqulduquyın qoraq قاتقولدوقوین قوراق — ч. *sančiš qoraqı* سانچیش قوراقی боевое оружие 260.

qatqunam ĵara قاتقونم جره — ч. *san-čadur yara* سانچادور يارا рана колет 609.

qatqūr قاتقور — ч. *yinge* ينگا колючка 219.

qa'ulǵar قاوولجار — ч. *qanqrıq* قنقریق глотка 131.

qa'ulǵarun qabudar قاوولجارون قابودار — ч. *damaq šišüvi* دماق شیشوغي опухоль в глотке 215.

qa'ūn قاوون — ч. *qawun* قاوون дыня 55.

qa[l]ūn öngere'ülbe balıasundu قاوون اونکار اوولبه بالياسوندو — ч. *tem-muz kečürdi şehirde* تموز کيجوردی شهردا провел в городе июльскую жару 343.

qa'untu قاوون تو — ч. *qawunluq* قاوون لوق дынная гряда 55.

qa'ūnun arasun قاوونون آراسون — ч. *qawun qabuyı* قاوون قابوغي корка дыни 55.

qa'ūrba buǵdayı tabadur قاووربه بوغدايی تابادور — ч. *qawurdı buǵdayıñı tabada* قاووردی بوغدايی نی تاباده жарил пшеницу на сковороде 359 || *q. ömdegeni* اومدراگانی — ч. *qaurdī yumu[r]tqanı* قاوردی يموتقانی жарил яйца 638.

qazına qudaldıqçı قازینه قودالدوقچی — ч. *qazına satıuçı* قازینه ساتغوجی продавец 226.

qābalar tūni قابالار تونی — ч. *qapla-dīlar anī* قابلادی لار انی закрыли его 543.

qāna قانه — ч. *qanda* قاندا где 323.

qī'āmat ödür قیامت اودور — ч. *qīyāmat küni* قیامت کونی день воскресения мертвых 19 || *q. ödürün belges inı* اودورون بيلکس اينو — ч. *q. küniñg belgüleri* کونی نينک بيلکولاری знаменья дня воскресения мертвых 19.

qī'āmatın ödür قیامتین اودور — ч. *qīyāmat küni* قیامت کونی день воскресения мертвых 700.

qišqinaba ete moɣaɪ قيش قينابه ايه — ч. *qišqıldadı tişi yılan* —моугай — ч. *qišqıldadı tişi yılan* самка змеи шипела 661.

qitura قيتوغه — ч. *pīčaq* بىچاق нож 269.

qiturači قيتوغاچى — ч. *pīčaqči* —ножевицк 269.

qituraγūn niši قيتوغاين نيشى — ч. *pīčaq sapī* بىچاق سابى черенок ножа 269 || *q. quɪ* قوی — ч. *p. qīnī* قينى ножны ножа 270 || *q. surquči* سورقچى — ч. *p. surquči* سورقچى кисточка, висящая на черенке ножа 269 || *q. uyāsar* —ауисар — ч. *p. bayī* باغى ремешок для ножа 269.

qiyinu ferište قينو فرشته — ч. *qūyīn ferištesī* قين فرشتهسى ангел мучения 114.

qo'āsūn قواسون — ч. *quruq* قوروق сухой 822 || *q. ɣaɟar* غاجار — ч. *q. ɣer* сухая местность 822 || *q. hon bolba* قوروغ بيل boldī — ч. *quruq yıl boldī* هون بولبه наступил засушливый год 912 || *q. šibar* شىبار — ч. *q. balčiq* بالچيق сухая грязь 30 || *q. tülē* تولا — ч. *quruq otun* сухие дрова 822 || *q. xurmayūn ačānu örēle* خرماين اچانو اوراله — ч. *quruq xurma yūk[i]ning sīnɣarī* قوروغ خرما يوك نينك سينغارى не парный выюк сушеных фиников 110 || *q. yorunčqa* يرنچقا — ч. *quruq yorunčqa* сухой клевер 60.

qobaɣi قوباغى — ч. *qobuɣa* قوبوغه прямо воткнутая жердь 207.

qobdu قوبدو — ч. *keš* كيش колчан для стрел 268.

qobduči قوبدوچى — ч. *kešči* كيش چى колчанщик 266.

qobtasun öngētū bolba قوبتاسون اونكاتو بولبه — ч. *tüz renglik boldī* —اوز رنگ ليک بولدى стал ровного цвета 577.

qoçarba tūnēse قوجاربه توناسه — ч. *qaldī andīn* قالدى آندين отстал от него 463.

qoçarıqsan قوجاروقسان — ч. *baqī qalɣan* باقى قالغان оставшийся 835.

qoɪmara sūba قويمره صوبه — ч. *törde olturdi* توردا اولتوردى сидел в почетном углу 587.

qoɪna قوبنه — ч. *keyin* كين позади 311, *sonɣra* سونقرا потом 318 || *q. abuba tūnēse* ابوبه توناسه — ч. *keyin aldi andīn* взял от него назад 601 || *q. baɪba üilēse* —بايه اويلاسه — ч. *k. turdi işdin* стоял в стороне от дела 1008 || *q. irebe* — ч. *sonɣra keldiler* пришли потом 605 || *q. kelebe tūni* —كلبه تونى — ч. *ɣaɪbat qıldā anī* —غابت قيلدى انى 555 || *q. orkiba tengri tūni amini* اورکيبه تونى امينى — ч. *keyin saldi tengri anīng eɟelini* تينکرى تونى انينک бог отсрочил его жизнь (тюрк. час смерти) 918 || *q. o. tūni* — ч. *k. s. anī* положил его назад 494 || *q. o. üileyi* —اويلايى — ч. *k. s. işni* отложил работу назад 917 982 || *q. orqıq-cilar* اورقچى لار — ч. *k. salıucılar*

откладываящие назад 917 || *q. qoçarba* قوجاربه — ч. *k. qaldı* остался позади 1025 || *q. q. bügüdēsēn* بؤكداسان — ч. *k. q. yaranlarıdın* يارانلاريدين — остался позади всех своих (тюрк. своих друзей) 594 || *q. ūrba aqsuqsan* اوربه اقسوقسان — ч. *k. saldı öntü- cı[ni]* سالدی اونتوجی — отсрочил его долг 846 || *q. yabuqçı* يابوقچی — ч. *k. yürügüçi* يوروكوجی — пдущий позади 176.

qoınāsa acıraba tūni قويناسه اجيرابه — ч. *keyince keltürdi anı* كينجه — тونی — принес его вслед 452 502 || *q. orçiba* اورچيبه — ч. *k. bardı* باردی — пошел вслед 540 779 || *q. talbiba tūni* تالبيبه تونی — ч. *k. qoıdı anı* — положил его сзади 471 || *q. yabuqçı* يابوقچی — ч. *k. barqan* بارقان — шедший вслед 779.

qola قوله — ч. *yıraq* ييراق — далеко 411 736 888 || *q. bariba tūni* باريبه تونی — ч. *y. tuttı anı* توتتی انی — далеким считал его 1024 || *q. bolba* — ч. *y. boldı* — стал далеким 411 || *q. b. e'ülen* ابولان — ч. *y. b. bulut* بولوت — туча стала далекой 574 || *q. b. gerler* کيرلار — ч. *y. b. ewler* — дома стали далекими 1018 || *q. b. kēr* — ч. *y. b. yaban* يابان — степь стала далекой 722 || *q. b. nadāsa* ناداسه — ч. *y. b. mendin* مندين — стал далек от меня || *q. b. nutuq* نوتوق — ч. *y. b. yurt* — родина стала далекой 868 || *q. b. örenēse* اورناسه — ч. *y. b. özindin*

اوزيندين стал далек от себя 759 || *q. b. qaburıanı debiskerēse* قابورغانی دبيسکراسه — ч. *y. b. yanı töşekdin* يانی توشاکدين — его бок оказался далеко от матраца 1020 || *q. b. qayıru* قايغو — ч. *y. b. qayıru* горе стало далеким 575 || *q. b. şibekçinēse* شيبک چيناسه — ч. *y. b. küngdin* کونکدين — оказался далеко от рабыни 1022 || *q. b. tūnēse* — ч. *y. b. andin* — стал далек от него 999 || *q. boltuıay cımadu* بولتوغای جيمادو — ч. *yıraqlıq bolsun sanqa* ييراقلىق بولسون — да будет тебе далеко! 328 || *q. kibe qor kürküyi mörēse* کيبه قور کورکويى موراسه — ч. *y. qıldı ziyanlıqnı yoldın* قيلدی زیانلىقنى يولدين — удалил несчастье с пути 980 || *q. k. tengri kâfirı rahmatāsa* تينکرى کافرى رحمت آسه — ч. *y. q. tengri kâfirni rahmatdin* — бог лишил неверного своего милосердия 854 || *q. k. tūnēse dēli* توناسه دېلى — ч. *ke- terdi andin ton[n]ı* کيناردی آندين تونی — унес от него шубу 353 || *q. k. t. qayıruı* قايغويى — ч. *yıraq qıldı andin* — удалил от него печаль 454 || *q. k. t. şiltarı* شيلتاغی — ч. *keterdi andin şiltaq* کيناردی آندين شيلتاق — удалил от него клевету 979 || *q. k. tūni* تونی — ч. *yıraq qıldı anı yerdin* — сделал его далеким от страны 1052 || *q. mör* مور — ч. *ıraq yol* — дальняя дорога 43 || *q. orçiba* اورچيبه غاجاره — ч. *yıraq bardı*

- yerde* далеко пошел по стране 992 || *q. o. tere üñledü* — ч. *uzun bardî filân nemege* *اوزون باردی فلان نیمه* ка пошел далеко за такой-то вещью 920 || *q. o. yama totara* *یامه توترا* — ч. *yîraq bardî neme içinde* далеко зашел в чем-то 596 || *q. qoşni* *قوشنی* — ч. *y. qoşni* *قوشنی* дальний сосед 167 || *q. tebci be dēli* *تبعیبه دیلی* далеко бросил шубу 1047. *qolangsa aburitu bolba* *قولانکسه ابوریتو بولبه* — ч. *qolangsa qitliqlıq boldi* *قولانقسا قیلیق بولدی* стал отвратительного поведения 768. *qolangsa hünir* *قولانقسا هونیر* — ч. *qolangsa* *قولانقسا* вонь 137. *qolāsa ireksennü qurim* *قولاسه ایراکسان نو قوریم* — ч. *safardan kelgen toyi* *سفردهن کیلکان تویی* пир в честь возвращения из путешествия 219 || *q. qola* *قولا* — ч. *yîraq yîraq* далеко-далеко 326 || *q. üñbe yamayı* *اونجه یامای* — ч. *yîraqdın baqdı nemege* *یامه یی* издали смотрел на вещь 853. *qolbaba tünle* *قولبابه تونله* — ч. *cift-leşti anıñ birle* *جفتلاشتی اینیک بیرله* сочетался с ним 524 || *q. yamayı yamadu* *یامه یی* — ч. *qoşdı nemeni nemege* *قوشدی نیمه نی* присоединил вещь к вещи 868. *qolbajı sökübe tünı* *قولباجی سوکبه تونی* — ч. *qoşur sökti anı* *قوشوب سوکتی آنی* выругал его в стихотворении 729 || *q. sökükei bolba qolbāci* *سوکوکی بولبه* — ч. *q. söküci boldi qoşuqci* *قولباجی* стихотворец стал сатириком 729 || *q. s. ere* — ч. *q. s. er* мужчина, ругающий в стихах 729. *qoliba bori* *قولیبه بوری* — ч. *qatış-turdı çayırnı* *قاتیشتوردی چاغیرنی* смешал вино 379 610 || *q. bügüde emi* *بوگده ایمی* — ч. *qattı darularnı* *قاتتی دارولارنی* смешал лекарства 718 || *q. usundu* *قاتیلدی سوغا* — ч. *qatıldı suya* *اوصوندو* смешался с водой 705 || *q. usunı* *sündü* *اوصونی سوندو* — ч. *qattı sütni* *سوتنی سوغا* подмешал молока к воде 705 || *q. üñle* *اویلا* — ч. *qatışdı iş* *قاتیشدی ایش* смешалась работа 759 || *q. yamayı yamadur* *یامه یی یامه دور* — ч. *qattı nemeni nemege* *قاتتی نیمه نی* примешал нечто к чему-то 700. *qolım* *قولیم* — ч. *qatışturur* *قاتیشتورور* смешает 610. *qolıqsan üñle* *قولیقسان اویله* — ч. *qatışqan iş* *قاتیشقان ایش* смешанная работа 759. *qolı'ulba tünı* *قولیولبه تونی* — ч. *qatuşturdı anı* *قاتوشتوردی آنی* смешал его 614 || *q. üñleyi* *اویلا یی* — ч. *qatış-turdı işni* *قاتیشتوردی ایشنی* смешал работу 468. *qomlaba ingeni* *قوملابه اینگانی* — ч. *qomladı tişi teweni* *قوملادی تیشی تیوهنی* положил седло на верблюдницу 873. *qomıqazı qurın* *قوموغای قورون* — ч. *suq barmaq* *سوق بارماق* указательный палец 139.

qomūni ömūneni قومونو اومونهنى — ч. *qomūning ileyi* قومنينك ايلايى передняя часть верблюжьего седла 279 || *q. qoʻinani* قوينانى — ч. *q. keyini* كيينى задняя часть верблюжьего седла 279.

qunaq قُناق — ч. *qunaq* قُناق просо 53.

qonçi jīmīš قونجى جيميش — ч. *kišmīš* کشميش ИЗЮМ 210.

qong kerīʼē قونگ کيريه — ч. *quzruin* قوزغون ворон 305.

qonin قونين — ч. *qoʻi* قوی овца 283 || *q. belcildü orciba* بيلجیلدو اورجيبه — ч. *qoʻilar otlaqqa bardilar* قويلار اوتلاققا بارديلار овцы пошли на пастбище 401 || *q. bōrlaqudu köl uyaqu dēsün* بورلاقودو کول اوياقو ديسون قوينى بغوزلاغندا — ч. *qoʻinī boʻuzlaranda ayaqʻıya baylar ip* کول اوياقو ديسون قوينى بغوزلاغندا веревка, которой связывают ноги овцы при заклании 208 || *q. çeçek* چيچاک — ч. *qoʻinīng çeçekī* قوينى نينگ چيچاکی овечий цветок (ветренница, анемона) 287 || *q. nidütü* قوی کوزلوك — ч. *qoʻi közlük* قوی کوزلوك имеющий овечьи глаза 793 || *q. n. bolba* — ч. *q. k. boldi* стал с овечьими глазами 793.

qoninu tula moduniʼār jasaqsan qotan قونينو تولا مودونيآر جاساقتان قوتان — ч. *qoʻi ücün yūʻačdın yasar qotan* قوی اوجون ييغاج دين بسار قوتان загородка, устраниваемая для овец из жердей 83.

qoşnu bolba tūnlē قونشو بولبه تونله — ч. *qoşnulaştı anīng birle* قونشولاشتى انينگ بىرلا присоседился к нему 525.

qoqiraba قوقيرابه — ч. *qurudī* قورودى засох 668 || *q. modun* مودون — ч. *quridī* قوريدى дерево засохло 366. *qor bolba* قور بولبه — ч. *qor boldi* قور بولدى стал презренным 669 || *q. kibe tūni* کيبه تونى — ч. *xor qıldi anī* خوار قيلدى آنى унизил его 984.

qor kibe قور کيبه — ч. *ziyan qıldi* زيان قيلدى причинил вред 767 || *q. k. ortaʼūt* اورتاوت — ч. *z. q. bezirgān* كيكسان — ч. *z. qılğan* قیلغان причинивший вред 767 || *q. küргеbe duşmandu* کورکابه دشمن دو — ч. *z. yetkürdi duşmanqa* يئکوردى دشمن قه причинил врагу вред 357 830 || *q. k. tündü* — ч. *z. y. anqa* причинил ему вред 942 960.

qora قوره — ч. *ayı* آغو яд 295 || *q. ögbe duşmandu* اوکبه دشمن دو — ч. *a. berdi duşmanqa* بىردى دشمن قه дал врагу яд 699 || *q. qoliba idēndü* قوليبه ايداندو — ч. *a. qat[t]i aşqa* قاتى آش قه подмешал к пище яду 699 || *q. qor kibe tündü* قور کيبه توندو — ч. *a. eser qıldi anqa* اثر قيلدى انقه яд подействовал на него 353 || *q. ügei moʻay* موغای — ч. *ayusiz yılan* آغوسيز يیلان неядовитая змея 295.

qorayai قورايای — ч. *qurt* قورت червь 296 297.

qorqanı balıyasun قورقانو بالياسون — ч. *qorqan tamī* قورقان تامى крепостная стена 74.

qorqaršun قورغارشون — ч. *qorqašun* свинец 36.

qoriba قوريبه — ч. *qorudī* за- щитил 856 || *q. tūnēse* — ч. *q. andīn* за- щитил от него 856.

qorin قورين — ч. *yigirmi* двадцать 238 || *q. dolān* دولان — ч. *y. yeti* двадцать семь 239 || *q. dörben* — ч. *y. tört* двадцать четыре 234 || *q. qoyar* قویار — ч. *y. eki* двадцать два 238 || *q. jirγu'ān* — ч. *y. alti* двадцать шесть 239 || *q. minqan* منقان — ч. *yigirme ming* двадцать тысяч 241 || *q. naɣman* نایمان — ч. *y. sek-kiz* двадцать восемь 239 || *q. niken* نیکان — ч. *yigirmi bir* двадцать один 238 || *q. qurban* قوربان — ч. *y. üç* двадцать три 239 || *q. tabun* تابون — ч. *y. beš* двадцать пять 239 || *q. yisün* ییسون — ч. *y. toquz* двадцать девять 249.

qormaɣ قورماي — ч. *etek* по- дол 229.

qorqašun قورقاشون — ч. *qorqaršun* свинец 36.

qoš üker قوش اوکار — ч. *qoš öküz* пара быков 65.

qošačei qošuɣi niken qafiyeyi wruqši قوشاقچی قوشوغی نیکان قافییهیی اوروقشی کیبه نیکانی دوروقشی — ч. *qošuqčei qošuqnıng bir qa-fiyeni utru qıldi birini quyi* قوشوقچی

قوشوقنینک بیر قافییهیی اوترو قیلدی قوشوقینی стихотворец одну рифму стиха поставил вперед а другую вниз 448.

qošaqtu tündü adalı قشاققتو توندو ادالی — ч. *qošuqnı anıng tek* его строфу подобно ему 974.

qošlaba morini قوشلابه مورینی — ч. *qošladı atnı* отправился на паре лошадей 369 || *q. ügeyi* اوکی — ч. *q. sözni* سوزنی связал парой слова 972.

qošlaldubalar قوشلالدوبه لار — ч. *qoš-laštılar* قوشلاشتیلار взаимно сочетались парами 1016.

qošni bolbalar nim nikendü قوشنی بولبه لار نیم نیکاندو — ч. *qošni boldılar* قوشنی بولدی لار бир бирге стали друг другу соседями 1016.

qošuq kelebe قوشوق کلبه — ч. *qošuq aıt[t]i* قوشوق ایتی произнес стих 538 || *q. qolbaqu eribe tūnēse* قولباقو ایریهه — ч. *q. qošmaq tiledi andin* قوشماق تیلادی اندین просил его сочинить рифму 1024.

qošuqlaba قوشوقلابه — ч. *qošuq aıt[t]i* произнес стих 918.

qošuqtu söküldübeler قوشوققتو سولکلدوبه لار — ч. *qošuqda söküştiler* قوشوقده سولکüşتیلار ругались в стихах 1019.

qotaqčei šimül قوتاقچی شیمول — ч. *singek* سینکک муха 299.

qoyar قویار — ч. *eki* два 237 || *q. aqa de'ü hodun* اقا دیو هودون

айлажикан — ч. *e. tizini bir birige urdi* тизини бир бирике *ešek* ایشک, осел ударял колени одно о другое 815 || *q. öbüdügi kürgebe nim nikendü* — ч. *e. t. b. b. yetkürdi* یتکوردی приставил колени друг к другу 552 || *q. ödür* دوشنبه گونی — ч. *düşenbe küni* — ч. *düşenbe küni* понедельник 16 || *q. qaqałaba yamayı* قاقالبه یامه یی — ч. *e. yardı nemeni* یاردی نیمه نی расколол вещь надвое 392 || *qoyar qoyar* — ч. *eki eki* дважды два 244 || *q. qubı kibe tünle malı* قوبی کیبه تونله مالی — ч. *e. bölđi anıng birle malnı* بولدی انینگ بیرله مالنی разделил с ним имущество на две части 510 || *q. qura oraba yaǵartu* قوره اورابه غاجارتو — ч. *ekinçi yamırur yardı yerge* ایکنجی یمغور یاردی یرکه второй дождь полил землю 364 || *q. q. oraqsan yaǵar* اوراقсан غاجар — ч. *eki yamırur yaqqan yer* земля, которую два раза опросил дождь 364 || *q. sālın ĵabsar* سالیین جابسار — ч. *e. saqmaqning arası* ساقماقنینک اراسی промежуток между двумя удоями 17 || *q. tödü* تودو — ч. *e. anča* آنچه только два 312 || *q. töre'ülkü eme* — ч. *e. to-rurur xatun* توراورولکو ایمه تغورور женщина, рожаящая два раза 158 || *q. üyleyi qa-yaçaqu* — ч. *e. nemening aǵırlıq[i]* اویلائی قاغه چاقو айрық نیمه нинк разделение двух вещей 312 || *q. üyeyin ĵabsar* — ч. *e. buyun arası* — ч. *e. buyun arası* — ч. *e. buyun arası*

у́су́ставами 266 || q. *yalaḡačīn ĵūra nök-
čiksen čaq* يلاواجين چوره نوکچيکسان جاق
ч. е. *paiğambarñing arası ötken čaqı*
بيغامبرنينگ اراسى اوْتکان جاقی
истекшее между появлением двух про-
роков 11 || q. ‘*alemtü dēl* علمتو ديل — ч. е.
‘*alemtüg ton* шуба с двумя нашивками
231.

qoyarçin morin — قویارچین مورین
 ч. *ekinci at* — ایکینچی آٹا вторая лошадь
 254.

qoyari çiderlebe — قويارى چيدارلابه
 ч. bir birisi bile kişenledi alarni
 бир бириси биле кешенлади аларни
 он их стреножил, привязав друг к другу 481.

qoyarın jūra — ч. *ekini-
ning arasında* اراسينده
в промежутке между двумя 530 ||
q. j. *qayaca'ul bī* قاغاچاول بى
ч. *ekisi arasında aqirilıq tur* آيرى ليق تور
между обоими есть расхождение 398 ||
q. j. *niken söni ödür mör bī* نيكان سوني
— ч. *ekisinin arasında* اودور مور بى
bir keçe kündüz yol turur ايکي سي نينک
آراسيندا بير کيچه کوندوز يول تورور
между обоими путь в одну ночь и один
день 339 || q. *qola qajarun jabsarun* (sic!)
— ч. *eki yerning* قوله غاجارون جابسارون
arasının ıraqı ايکي ير نينک اراسينينک
ایراغی дальность расстояния между
двумя странами 43 || q. *qura* قورا —
ч. *ekinçi yatqur* ايکينجي يامقور второй
дождь 26.

qoyarlā deletbe eme قوياړلا ديلاتبه — ч. *ekilesi xatun urdilar* ايکيلاسی خاتون اوردی لار — ч. *ekilesi xatun urdilar* женщину ударили вдвоем 316.

qoyarta ebečin bolba قوياړته ايمهچين بولبه — ч. *ekide arriq boldi* ايکيده آغريق بولدی — ч. *ekide arriq boldi* стал вторично болен 912 || *q. usun ögbe tündü* اوصون اوکبه توندو — ч. *ekinci qatla su berdi anga* ايکنجی قاتلا سو بيردی انکا — ч. *ekinci qatla su berdi anga* дал ему во второй раз воды 670.

qoya'ula teng bolbalar قوياوله تينک — ч. *teng boldilar* стали (монг. оба) равны 1022.

qoyāli kibe eme قويالی کيمه ايمه — ч. *zina qildī xatun* زنا قیلدی خاتون — ч. *zina qildī xatun* женщина совершила прелюбоддеяние 356 || *q. k. emelē* — ч. *z. q. xatun birle* совершил прелюбоддеяние с женщиной 507 || *q. kikči eme* — ч. *z. qilruči xatun* женщина, совершающая прелюбоддеяние 703 || *q. kiksen* — ч. *z. qilruan* прелюбодей 861.

qoyin[a] urba tūni قوين اوربه تونی — ч. *keyin saldi anī* کيین سالدی انی — ч. *keyin saldi anī* положил его назад 458.

qōba قوبه — ч. *qurudī* قورودی — ч. *qurudī* высох 822 || *q. tūni* — ч. *qurutti anī* قوروتتی انی — ч. *qurutti anī* высушил его 485.

qōlax qaqagsan قولای قاقاغان — ч. *boğazi tutulgan* بوغازی توتولغان — ч. *boğazi tutulgan* та-кой, у которого застряло в горле 814.

qōlax ebečin قولاخ ايجين — ч. *boğuz arriqi* بغوز آغريقی — ч. *boğuz arriqi* болезнь горла

215 || *q. hekin* هيکين — ч. *b. baši* гор-тань 135 || *q. huγāsar* هوياسر — ч. *b. baγs* — ч. *b. baγs* голосовые связки 40.

qōsun ebesün قوسون ايباسون — ч. *qu-ruγ ot* قوروغ اوت — ч. *qu-ruγ ot* сухое сено 61 || *q. jī-γasun* جیغاسون — ч. *quruq balīq* فروق بالیق — ч. *q. jīmīš* вяленая рыба 47 || *q. jīmīš* — ч. *q. üzüm* جیمیش اوزوم — ч. *q. modun* مودون — ч. *q. yū'ac* ییغاج — ч. *q. yū'ac* сухое дерево 69 || *q. ötmek* اوتماک — ч. *q. ötmek* сухой хлеб 224 || *q. xurta* خرما — ч. *qurur* قورور — ч. *qurur* сушеные финики 70.

qu'āba (quqaraba?) yasun قوابه — ч. *sündi süyük* سیندی سیوک — ч. *sündi süyük* кость сломалась 574.

qubi qubi bolba yama قوبی قوبی بولبه یامه — ч. *ülüš ülüš boldi neme* اولوش اولوش بولدی نیمه — ч. *ülüš ülüš boldi neme* вещь разбилась на части 580.

qubi sara قوبی سارا — ч. *rebī'ül ew-wel ayi* ربيع الاول آیی — ч. *rebī'ül ew-wel ayi* третий месяц магометанского года 12.

qubi'āsa niken qubi قوبیاسه نیکن قوبی — ч. *bir ülüš* بیر اولوش — ч. *bir ülüš* одна часть 447.

qubi'āsun (qoli'āsun?) önge قوبیاسون (قولی'اسون?) اونجه — ч. *tüz renglik* توز رنگلیک — ч. *tüz renglik* ров-ного цвета 577.

qubilaba mali قوبیلابه مالی — ч. *ülešdi malnī* اولاشدی مالنی — ч. *ülešdi malnī* поде-лил имущество 488 || *q. tūnlē mali* — ч. *ü. aning birle malnī* — ч. *ü. aning birle malnī* разделил с ним имущество 519.

q. kelen açaraba كيلان اچارابه — ч. *y. xaber ayt[t]i* принес ложное известие 503 || *q. kelenem* کلنم — ч. *yalyan aytadur anı* بالغان ايتادور آنى лжет о нем 610 || *q. kellebe* کلّبه — ч. *yalyan ayt[t]i* сказал неправду 610 942.

qudalcılar قودالجي لار — ч. *yalyan-çilar* يلغانجي لار лжецы 401.

qudalciliq kibe قودالجي ليق کيمه — ч. *munāfiqlıq qıldı* منافق ليق قيلدی по-ступил лицемерно 517.

qudaldu aralji kibe tünle قودالدو ارالجي کيمه تونله — ч. *satıq qıldı anıng birle* ساتيق قيلدی انينک بيرله вел с ним торговлю (монг. + и мену) 518 || *q. eribe ebdeküyi* ايريه ايبداکويى — ч. *buzulmaq tiledi satıqda* بوزولماق تيلدي ساتيقده хотел, чтобы обан-кротился в торговле 1041.

qudaldu barıba tünı قودالدو باريه تونی — ч. *yalyanqa tuttı anı* بالغانقه توتتی انی уличил его во лжи 453 || *q. qarqaba tündü ügeyi* غرقابه توندو ییگه یی — ч. *yalyan çıqtı anıng sözi* بالغان چيقتی انينک سوزی его речь вышла лживой 921.

qudalduba abuba ja qudalduba قودالدوبه ابوبه جہ قودالدوبه — ч. *aldı ya satı* الدی یا ساتی купил и про-дал 353 || *q. tündü yama* — ч. *sattı anqa nemeni* продal ему вещь 343.

qudalduji abuba mali قودالدوجی ابوبه مالی — ч. *satqun aldı raxtnı* ساتقون آلدی رختنی купил вещи 559 ||

q. a. tünese — ч. *s. a. andın* купил у него 556 || *q. a. tünı oljasa* تونی اولجاسه — ч. *s. a. anı yesirliqdin* انی بسيرليقدين выкупил его из плена 351.

qudaldugçi قودالدوچي — ч. *satruçi* ساترۇچي продавец 218.

qudalduqu قودالدو قو — ч. *satmaq* ساتماق продавать 473 || *q. eribe bōl* تيلادی قول — ч. *s. tiledi qul* ايريه بول раб просил продать 1040.

quduyāsa tem[ē]nlē usun tataba قودوغاسه تمنله اوصون تانا به — ч. *tewe birle quduqdın su tart[t]i* تيوه بيرلا سۇ تارت[ت]ي таскал воду из ко-лодца при посредстве верблюда 744 || *q. usun tataba* — ч. *su tart[t]i quduqdın* таскал воду из колодца 337.

quduqın dēsün قودوغين ديسون — ч. *quduq ipi* قودق ايبي веревка ко-лодца 50 || *q. hergi'ür* هيرکيور — ч. *q. çarqi* چرقي колодезное колесо 50 || *q. qıjār* قيراقى — ч. *q. qıraqi* قيراقى край колодца 50 || *q. tōrin* تورين — ч. *q. te-gresi* تېكراسى окружность колодца 50.

quduq قودوق — ч. *quduq* قودق коло-дец 49.

quduqın hirār قودوقين هيرار — ч. *quduq tübi* قودق توبى дно колодца 50.

qudurğa قودورغه — ч. *quyuşqun* قويوشقون подхвостный ремень 257.

quflaba قفل لابه — ч. *qufladı eşikni* قفل لادی ایشيکنى запер дверь на замок 951.

триста 240 || *q. köl[ē]r baiba morin* *قولر باييه مورين* — ч. *üč ayaq birle turdı at* лошадь стояла на трех ногах 657.

qurbanāsa harbana kürtele *قرباناسه هرбанه کورتاله* — ч. *üčdin onqa deginč* от трех до десяти 118.

qurbān kibe *قربان کيبه* — ч. *qurban qıldi* *قوربان قيلدی* сделал жертвоприношение 452 || *q. k. qonini* *قونينی* — ч. *q. q. qonıñ* принес в жертву овцу 500 || *q. k. tengriyın tulada* *تينگری ين تولاده* — ч. *q. q. tengri üčün* *تينگری اوجون* устроил для тенгрия жертвоприношение 415 || *q. ʔid* *عید* — ч. *q. baıramı* жертвенный праздник 16.

qurbāntu *قربان تو* — ч. *qurbanlıq* *قربان ليق* относящийся к жертвоприношению 415 500.

qurbānu tem[ē]n *قربانو تمن* — ч. *qurban tewesi* *قربان تيوسه* жертвенный верблюд 275.

qurča *قورچه* — ч. *yitik* *ييتک* острый 895 || *q. bolba hildü* *بولبه هيلدو* — ч. *yitik boldi qılıč* *ييتیک بولدی قیلاج* меч стал острым 662 || *q. hildü* — ч. *itik qılıč* *ایتیک قیلاج* острый меч 263 662 || *q. kibe hildüyi* *کيبه هيلدوی* — ч. *yititti qılıčnı* *ييتيتي قیلاجنی* отточил меч 943 || *q. k. qıtıyayı* *قیتوغایی* — ч. *y. pıçaqnı* *بیجاقنی* отточил нож 689 || *q. k. şidüni* *شیدونی* — ч. *y. tişlerni* *تیشلارنی* отточил зубы 386.

qurčatqaba başarı *قورچاتقابه باشاغی* — ч. *yitit[t]i başaqnı* *ييتیتی باشاقنی* отточил наконечник копья 858 || *q. eme şidün* *ایمه شیدونان* — ч. *y. xatun tişlerini* *خاتون تیشلارینی* женщина отточила свои зубы 678 || *q. qıtıyayı* *قیتوغایی* — ч. *y. pıçaqnı* *بیجاقنی* отточил нож 959 || *q. tündü qimusunı* *توندو قیموسونی* — ч. *yititti anqa tırnaqlarnı* *انقه تیرناقلارنی* наточил ему когти 922.

qurdun tem[ē]n *قوردون تیمن* — ч. *yügürük tewe* *یوکوروک تیوه* быстрый верблюд 276 630, *yügürdi tewe* верблюд бежал 630.

quri büselebe beldēn *قوری بوسلابه بیلدن* — ч. *bayladı qurnı belige* *پاغلادی قورنی بیلبکه* повязал пояс на своей талии 544.

quri'āba *قوریا به* — ч. *yıqıldı* *ییقیلدی* собрался 602 || *q. irgeni* *ایرگانی* — ч. *yırdı elni* *یغدی ایلنی* собрал людей 616 || *q. malı* — ч. *y. malnı* собрал имущество 468 565 || *q. tedeni* *تیدانی* — ч. *y. alarnı* собрал их 451 || *q. tengri irgeni* *تينگری ایرگانی* — ч. *y. tengri elni* тенгри собрал людей 621 || *q. tōni* *تونى* — ч. *y. sannı* сложил число 949 || *q. tūni* — ч. *y. anı* собрал его 700 || *q. usunı* *اوصونی* — ч. *y. sunı* собрал воду 353 || *q. u. köldü* *کولدو* — ч. *y. s. haıysda* собрал воду в водоеме 354.

quri'ābalar *قوریا به لار* — ч. *yıyıldılar* *یيغیلدی لار* собирались 534.

quri'ānat *قوربانم* — ч. *yıyadur* *یيغادور* собирает 616.

بولغاندى *bulğandī köngli* — ч. *bulğandī köngli* — сибтикли
его сердце было расстроено 341 || *q. šibartu* شىبارتو — ч. *b. balčiqqa*
341 || *q. to-γāni* توغانى — ч. *bulğadī γazannī* بولغادى
بولغادى помещал котел 716 || *q. tūni čisundu* تونى جيسوندو
смешал его с кровью 468, *bulğandurdī anī qanqa* id. 454 || *q. γamaγi* — ч. *bul-γadī nemeni* помещал вещь 475.

qutqučī قىتقوجى — ч. *bulğaqučī* بولغاقوجى
размешивающий 186.

qutuqtu bariba tūni قوتوقتو بارىبه — ч. *qutluq tuttī anī* قوتلوق توتتى آنى
— ч. *qutluq tuttī anī* — ч. *qutluq tuttī anī* считал его счастливым 993.

qutusun قوتوسون — ч. *ötük* اوتوک сапоги 192 || *q. qudalqučī* قىتوسون — ч. *ötükčī* اوتوکچى сапож-
ник 192.

qutūlyaba tūni قوتولغابه تونى — ч. *qut-qardī anī* قوتقاردى آنى
спас его 973 || *q. t. öri'ese* اورياسه — ч. *q. a. öntücdin* اونتوجدىن
избавил его от долгов 917.

quyun قىيون — ч. *quyun* قىيون вихрь 28.

qučīn قوجىن — ч. *eski* ايسكى древний 898 || *q. bolba* — ч. *e. boldī* стал древ-
ним 897 || *q. b. dīl* دىل — ч. *e. b. ton* шуба стала старой 898 945 || *q. b. γama-*
— ч. *e. b. neme* вещь стала старой 1046 || *q. bor* بور — ч. *e. čaγir* چاغير старое
вино 474 || *q. dīl* — ч. *e. ton* старая шуба 237 || *q. kibiz* كىبىز — ч. *e. tamuq*
ماموق старый хлопок 236 || *q. kibe malī* قىلدى مالنى — ч. *e. qīldī malnī* قىلدى مالنى
сделал имущество старым 925 || *q. mal* — ч. *e. mal* старое имущество 172 || *q. nab-*
tasun نابتاسون — ч. *e. latta* لته старая тряпка 232 || *q. quduq* قودوق — ч. *e. quduq*
старый колодец 50 || *q. ton qudaldūqčī* تون قودالدىقچى — ч. *e. ton satqučī*
تون ساتقوجى продавец старого платья 237 || *q. tulum* تولوم — ч. *e. tulum* ста-
рый бурдюк 194.

qūrai قوراي — ч. *egek* اىگك на-
пильник 199.

r

ra'd qarbuqčī رعد قاربوقچى — ч. *ra'd atqučī* رعد انفوجى
огнестрельное ору-
жие 261.

rāzlašbalar رازلاشبالار — ч. *rāzla-štilar* رازلاشتى لار
открывали друг другу свои тайны 1005.

rahmat kibe tündü رحمت كىبه توندو — ч. *rahim qīldī anqa* رحمه قىلدى
ока-
зал ему милосердие 990.

rahim kikčī رحم كىكچى — ч. *rahim qīlqučī* رحم قىلقوجى
оказывающий ми-
лосердие 408.

rewā bariba üleyi روا بارىبه — ч. *rewā tuttī isni* روا توتتى
ایشنى считал работу дозволенной 974 || *r. bürkübe tündü* بوركوبه توندو — ч. *r. γaptī anqa* راقه يابتى
ему было разрешено 500.

*rükü** kibe tengridü رکوع کیمه
 — Ч. *rükü** qıldi tengrini —
 رکوع قیلدی تینگرینی он преклонился
 перед богом 866.

— *rūmī dabirqai* رومی دایرقای
 Ч. *rūmī saqqüz* رومی ساققیز римская
 смола 217.

— *rūzī eribe tūnāse* روزی ایریه تونسسه
 ч. *rūzī tiledi andīn* روزی تیلادی آندین
 просил у него пропитания 1029 ||
 ч. *r. ögbe tūndü* اوکبه توندو — ч. *r. berdi*
 аңа дал ему пропитание 411.

S

sabadu qo'charugsan usun صبادو قوجاروقسان اوصون
Ч. tulumda qalʻan قوجاروقسان اوصون
su تولومدا قالغان سو
 оставшаяся в бур-
 дюке вода 45.

sačaq ساجاق — ч. *sačaq* ساجاق басон-
ная кнсть 581.

sadaqa ögbe tündü صدقه اوکبه توندو
 ч. *sadaqa berdi anga* صدقه بیردی انکا
 дал ему милостыню 596, *zekat berdi*
 زکوة بیردی дал зекат (ежегодную ми-
 лостыню, состоящую из одной соро-
 ковой части имущества) 1001.

sai ساي — ч. *sai* сая обр. 48.
sai kinem tere üileyi سای کینم تیره
 اویلایی — ч. *yangı qılatur filān işni*
 يانغی قیلا دور فلان ایشنی делает только
 что такую-то работу 918 || *s. kürükxen*
jimiş چیمیش کور وکسان — ч. *yanğı*
yetilgen miwe يانغی يتيلگان میوه не-
 давно созревший плод 71 || *s. k. kūken*
 کوکان — ч. *yanqla yetilür oylan* یانقلا
 يتیلور اوغلان только-что достигающий
 зрелости ребенок 153.

saḫbaba tūni صای بابہ تونی — ч. *saḫ-*
badī anī صای بادی انی рассеял его 980.

- ным при помощи благовоний 584 || *s. h. k. tūni* — ч. *y. idliq qildā anī* ايدلىق قىلدى — сделал его благовонным 497 || *s. h. k. učtaqi ahalidu* اوجماقى اهليدو — ч. *y. idliq qildā tengri učtaqnī ahalīya* ايدلىق قىلدى تينگرى اوجماقنى اهليغا бог сделал рай благоуханным для его обитателей || *s. hūnisbe jār* — هونىسبه جآر — ч. *y. idlandi yīpar* ايدلاندى يىپار мускус благоухал 768 || *s. ide'en* ايدان — ч. *y. ta'am* طعام хорошая пища 745 || *s. irebe nadu yama* ايرابه نادو يامه — ч. *y. keldi manqa neme* كىلدى منقا نيمه — кильди мне подошла вещь 944 || *s. i. tūndū yama* — ч. *y. k. anqa neme* 920, *zuš keldi anqa neme* خوش كىلدى انقه نيمه — ч. *s. i. tūni setkildēn nidūndēn čējīdēn* 920 || *s. i. tūni setkildēn nidūndēn čējīdēn* — تونى سيتكىلدان نيدون دان جيچيدان — ч. *y. yaxši keldi aning közinde we aning kökside könglide* بخشى كىلدى انينك كوزيندا و انينك كوكسىدا كونگلديه — хорошо казалось в его глазах, в его груди и душе 742 || *s. irekü* ايراكو — ч. *y. kelür* — такой, который благополучно придет 742 || *s. jasaba geri* جاسابه كىرى — ч. *y. yasadī ewni* ياسادى ايونى хорошо устроил дом 494 || *saın jiyātu* جىياتو — ч. *nīk baxt* نيك بخت счастье (монг. счастливый) 763 || *s. j. bolba* — ч. *n. b. boldi* стал счастливым (тюрк. наступило благое счастье) 763 || *s. kei* — كى — ч. *y. yaxši yel* بخشى يىل хороший ветер 28 || *s. kibe yamayi* — كىبه يامه يى — ч. *y. qildā ne-* *meni* قىلدى نيمه يى — сделал вещь хорошей 492 || *s. kikči ere* كىكى ايره — ч. *abadan qilguči er* اير ابادان قىلغوجى — мужчина, который благоустраивает 394 || *s. kü'ün* كيون — ч. *yaxši kiši* بخشى كىشى — хороший человек 168 || *s. kütü bolba ere* كوتو بولبه ايره — ч. *y. oylanliq boldi er* اوغلانلىق بولدى اير — мужчина стал иметь хорошего сына 922 || *s. morin* مورين — ч. *y. at* آت — хорошая лошадь 709 || *s. nöckikset* نوکچىكسات — ч. *y. ötkenler* اوتكانلار — в благе почившие — ч. *y. nuquba yuluri* نوقيبە غولورى — ч. *y. yuyurdī xatärnī* بوغوردى خايرنى — хорошо месил тесто 641 || *s. olba yamayi* اولبه يامه يى — ч. *y. tapti nemeni* تاپتى نيمه يى — нашел вещь хорошей 1038 || *s. oyaba dēli* اويابه دىلى — ч. *y. tikdi tonni* تىكىدى توننى — хорошо сшил шубу 856 || *s. qari* قارى — ч. *y. jawab* — хороший ответ 971 || *saın saın* — ч. *yaxši yaxši* хорошо-хорошо 327 || *s. surba qurāni* سوربه قرآنى — ч. *y. ögrendi qurānī* اوكراندى قراننى — изучил хорошо коран 443 || *s. šibar* شىبار — ч. *y. balčiq* بلچىق — хорошая глина 29 || *s. tomaba dēsūni* تومابه ديسونى — ч. *y. ešdi ipni* ايشدى اىبنى — хорошо сучил веревку 961 || *s. tōlaba yamayi* سنادى سنادى — ч. *y. sanadī nemeni* سنادى نيمه يى — считал вещь хорошей 1039 || *s. tölge irebe tūndū* تولگه ايربه توندو — ч. *y. fal keldi anqa* فال كىلدى انقه — ему явилось благое знамение 852 ||

s. usun اوصون — ч. *y. su* سو хорошая вода 45 || *s. ūqu usun* اوقو اوصون — ч. *y. ičer su* اچير سو хорошая питьевая вода 752 || *s. üxletü rahmattu* اويلاتو ايشليک — ч. *y. išlik rahmatlıq* ايشليک благодетельный и милосердный 897 || *s. üjebe* اوجابه — ч. *y. baqtı* باقتی смотрел благосклонно 586 || *s. ü. yamadu* يامهدو — ч. *y. b. nemege* положительно смотрел на вещь 1028 || *s. ünetü* اوناتو — ч. *y. tabi'atlıq* طبيعت лиқ хорошего свойства 807 808.

saxn qıjār ساين قيجار — ч. *sax qıraγı* ساي قيراي край балки (оврага) 52.

saxnlaba yamayı ساين لابه يامه يي — ч. *xuš qıldı nemeni* خوش قیلدی نیمه نی одобрил вещь 978, *yaxšiladı nemeni* بخشیلادی نیمه نی id. 504.

saxnlıynı ögbe ساين لیغنی اوکبه — ч. *yaxšilıγıñı et[t]i* بخشیل لیغنی ایتی сотворил свое добро 502.

saxnlıq بخشیل لیق — ч. *yaxšilıq* بخشیل لیق добро 180 951 956 || *s. čini ülü boltuγaı* جینی اولو بولتوغای — ч. *yaxšilıqıñ bolmasun* بخشیل لیقینک بولماسون да не будет твое благо! 328 || *s. eribe ere* ایریه ایره — ч. *yaxšilıq tiledi er* بخشیل لیق تیلادی ایر мужчина желал добра 542 || *s. e. tengriyese* тенгрийесе — ч. *y. t. tengridin* просил у бога блага 1039 || *s. e. tünese* — ч. *y. t. andin* просил у него блага 1024 || *s. kibe tündü kücin kürkü'er* کیه توندو کوچین — ч. *y. qıldım anqa kücim yet-*

künče یتکونچه انقا قیلدیم я сделал ему добро по мере сил 370 || *s. k. tünle* — ч. *y. qıldı anıñ birle* делал с ним добро 517 || *s. kixsen* کیکسان — ч. *y. qıl-γan* сделавший добро 811 || *s. k. ere* — ч. *y. q. er* сделавший добро мужчина 951 || *s. mūliq setkibe* مولیق سیتکیبه — ч. *yax-šilıqñı yamanlıq sarındı* بخشیل لیقنی یامان لیق ساغندی о зле 751 || *s. olba tünese* اولبه توناسه — ч. *barxurdarlıq taptı andin* برخوردار لیق تابتی آندین нашел у него счастье 1028 || *s. ögbe tengri* اوکبه تینگری — ч. *b. berdi tengri* бог дал счастье 941.

saxnlıqı'ar qarı'ū kibe tündü — ч. *yax-šilıq birle yanut berdi anqa* بخشیل لیق بیرلا یانут берді анка добром 348.

saxqan سایقان — ч. *čeček* چچاک оспа 215.

sejı' kelekcı ere سجع کلکجی ایره — ч. *sejı' aıtquçı er* سجع ایتقوچی ایر мужчина, говорящий рифмованной прозой 867.

salāh uyaba صلاح اویابه — ч. *salah barladı* صلاح باغلادی заключил мир 583.

saldıraba qatquldaba سالدیرابه فاتقولدابه набросился и сразился 1051.

sam صم — ч. *taraq* طراق гребень 111.

samlaba üsüni ساملايه اوسونی — ч. *taradı sačnı* تارادی ساجنی причесал волосы.

sanjīq سانجیق — ч. *zülüf* زلف кудри 127.

sanqaba šimūl سنقابہ شیمول — ч. *sanqladī ėibin* سنغلادی جیبین муха нагадила 683 || *sanqaba taqī'ā* سنقابہ تاقیہ — ч. *sanqladī makī'ān* سنغلادی ماکیان 724, *s. quš* قوش 637 курица испражнилась.

saqal ɣarɣaba سقال غرغابہ — ч. *saqal ėiɣardī* سقال جیغاردی отпустил бороду 558 || *s. ügeɣ* اوکی — ч. *saqalsız* سقال سینز безбородый 153.

saqalın hekin سقالین هیکین — ч. *saqal başı* سقال باشی кончик бороды 135.

saqalun buduq ساقالون بودوق — ч. *saqal boyaqı* سقال بویاقі краска для бороды 608.

saqiba ere andayān setkil ساقیبہ ایرہ اندایان سیتکیل — ч. *saxladī er yarīnīng haqq[ī]nī* ساخلادی ایر یارینینک حقنی мужчина помнил с благодарностью о своем друге 879 || *s. morini* مورینی — ч. *saqladī atnī* ساقلادی آتنی сторожил лошадь 714 || *s. mī yam[ā]sa* مو یامہسہ — ч. *saqlandī yaman nemedin* ساقلандی یمان نیمہدین остерегался дурной вещи 668 || *s. ōriyēn ere ligēse* اورییان ایرہ لیкасہ — ч. *saxladī ōzini šehwettin* ساخلادی اوزینی شہوتنین остерегался страсти 440 || *s. ō. tere yamāsa* — ч. *s. ō. ol nemedin* остерегался той вещи 482 || *s. ō. tūnēse* — ч. *s. ō. andin* остерегался его 1003 || *s. tūni* — ч. *saxladī anī* — *saqladī anī* — ч. *saqladī anīng haqq[ī]nī* думал о нем с благодарностью 964 || *s. t. mūli-γāsa* مولیغاسہ — ч. *s. anī yaman-līqdīn* یمان لیق دین оберегал его от зла 364 369 451 || *s. t. tengri* — ч. *saxladī anī tengri* тенгри хранил его 529 653 || *s. t. t. belāsa* بلاسہ — ч. *saxladī anī tengri belalardīn* тенгри оберегал его от несчастий 478 || *s. t. t. mūliγāsa* — ч. *s. a. t. yaman-līqdīn* тенгри оберегал его от зла 975.

saqin[am] üle [abuqci] ɣarni altani ساقین اوپلا غارنی التانی — ч. *saxladī almas eliki bir altunnī* ساخلادی الماس الیکی بیر التوننی его не берущая рука берегла одну монету 981.

saqıqci ساقیقچی — ч. *saxlaquci* ساخلاقوجی 691, *saxlaɣucı* ساخلاغوجی 1056 сторож || *s. bolba tūndū* — ч. *saxlaɣucı boldi anga* стал ему сторожем 1056.

saqsıq qudalquci ساقسیق قودالقوجی — ч. *saqsıq satɣucı* ساقسیق ساتقوجی продавец посуды 105.

sara سارا — ч. *aɣ* آی месяц 12.

saraɣ bariba ɣaɣara سراي باریبه — ч. *saraɣ tuttı yerde* سراي توتتی ڤیرده нанял в стране дворец 997 || *s. ebderebe* ایبدارابه — ч. *buzuldi saraɣ* بوزولدی سراي дворец разрушился 966.

saraɣdu hič kün ügeɣ سرايدو هیچ کون اوکی — ч. *saraɣda kiši yoq turur* سرايده کیشی یوق تورور нет никого 997.

тым 785 || *s. ni'urtu* نیورتو — ч. *s. yūzlük* 785. *imēyushchate* имеющий веснушчатое лицо

sabr talbiba tūni setkildū صبر تالبیبه — ч. *sabir saldi aning* 955. *könglige* كونگلیکه *anink* انینک *terpeniye* терпение его сердцу

seirek bolba šidiin سیرک بولبه — ч. *sirek boldi tiši* 758. *shidon* شیدون *zuby* зuby стали редкими

selgibe سیل کیبه — ч. *mewj urdi* موج 549. *volnovalos* (more) *aurdi* اوردی

selām kibe tūndū سلام کیبه توندو — ч. *selām qildī anqa* 845. *anqa* انقه *privetstvoval* его

selem qudaldu kibe buydaidu سلم قودالدو کیبه بغدای دو — ч. *selem satiq* 953. *qildī buydaida* قیلدی بغدای ده *vzyal* подряд на поставку пшеницы

sem baiba سیم بایبه 377, *bi'be* بی به — ч. *tek turdi* 755. *tiik* تیک *stoyal* стоял спокойно || *s. bayilgaba* — ч. *t. turpuzdi anī* 922 || *s. bayilgaysan ere* 954 || *s. bī* بی — ч. *t. tur* 326. *tiik* تیک *zastavlen* заставленный быть тихим мужчи-
чина

semejī سیمجی — ч. *ič yarī* 222. *vnutrennii* жанр

serebe dušmanāsa سیرابه دشمن آسه — ч. *r dušmandin* 771. *toیدی لار* *poчувствовали* врага

sereng ügei medebe üileyi سیرنگ اویلائی — ч. *serengsiz bildi* 1035. *išni* ایشنی *poznal* ра-
боту неосторожно

serenglebe سیرنگ لابه — ч. *sezik et[t]i* 882 || *s. tūndū* — ч. *sereng sezdi anga* 1038. *imel* на него подозрение

serengleksen سیرنگ لاکسان — ч. *sezik eltken* 892. *stavshii* ставший по-
дозрительным

sergek eme سیرкак ایمه — ч. *oizraq* 823. *zhatun* اویغاق خاتون *boдрствующая* жен-
щина

seribe سیریبه — ч. *azrildī esrik* 975, *ayrildī* ایریلدی *protrezvilsya* 603 *oizrandī* اویغاندی *prosnuhsya* 972 1037 || *s. noirāsa* — ч. *o. uiqu-* 550 || *din* اویقودین *probudilsya* от сна || *s. untaqsan* — ч. *o. uyuxla-* 685. *qan* اویخلاقان *spavshii* проснулся

serijī untaqsan سیریجی اونتاقسان — ч. *oizranaiz uyuxladī* 827. *spal* просыпаясь

seri'ülbe tūni noirāsa سری اولبه تونی — ч. *oizratti anī uixusidin* 482 || *s. tūni* — ч. *o. anī* 931. *razbū-* дил его

seri'ün سیری وو — ч. *oizraq* 822. *boдрствующий*

sermūzeči سرموزه چی — ч. *kefišker* 192. *kəfshker* изготвляющий галоши

serün bilē sōni سيرون بيله سوني —
ч. *oïyaq edi keçe* اويغاق ايدي كچه
бодрствовал ночь 449.

seterebe سيترا به — ч. *yarıldi* ياريلدى
растрескался 799 || *s. doradu hurul*
— ч. *yüruq boldi astin erni* — دورادو هورول
его нижняя
губа растрескалась 760.

seterekei سيترا كي — ч. *yüruq* ييروق
треснутый 760.

setkibe durandān yama سيتكيبه
— ч. *keçdi könglinde* — دوران دان يامه
вещь запала
ему в душу 636 || *s. ereyi ögligetü*
— ч. *saıındi erni ja-*
wānmard ساغيندى ايرنى جوامرد
щед-
рый думал о мужчине 829 || *s. yarqudu*
— ч. *niyet qıldi cıqmaqqa* نيت غارقودو
намеревался выйти
368 || *s. tere üileyi* تيره اويلايى
— ч. *niyet qıldi filān işke* задумал та-
кую-то работу 939 || *s. tündü* — ч. *qasd*
qıldi anqa انقا قصد قيلدى
стремился
к нему 730 || *s. t. mu'ū setkili talbiba*
— ч. *qıldi* موو سيتكىلى تالبىبه
anqa xıyanat şerrni qoidi قيلدى
انقا خيانت شرى قويدى
совер-
шил по отношению к нему пре-
дательство и злодеяние 361 || *s. tūni*
kelenēr تونى كيلهنار — ч. *saıındi anı til*
думал
об этом вслух 390 || *s. t. setkili'ēr*
— ч. *saıındi anı könglide* — سيتكىل يار
думал об этом

про себя 390 || *s. tūnlē ügeyi* تونله
— ч. *yad qıldi anıing birle sözni* اوكلى
помнил
с ним слово 510.

setkixsen ıajara orçiba سيتكىكسان
— ч. *niyet qılın yerge* غاجاره اورچىبه
bardi نيت قيلغان بيركا باردى
в страну, куда намеревался 367.

setkikü سيتكىكو — ч. *saqınmaq* ساقنماق
думать 490.

setkil uıtan سيتكل اويتان —
ч. *köngli tar* كونكلى تار сердитый
769 || *s. u. bolba* — ч. *k. t. boldi*
стал сердитым 769 || *s. ügei bolturıı*
çimadu اوكلى بولتوغاي جىمادو
— ч. *ümitsizliq bolsun sanqa* امیدسىزلىق
بولسون سانقا
да будет тебе безна-
дежность! 328.

setkildēn abuba ayūli سيتكىلدان ابوبه
— ч. *qorquı könglige tuttı* قورقوغ
аюлы
испытывал страх в своем
сердце 1026 || *s. bariba duşmanliqi dayi*
andalıqi بارىبه دشمنلىقى داغى اندالىقى
питал в сердце вражду и дружбу
576 || *s. b. yamayi* — ч. *könglige tuttı*
neteni كونكلىكه توتتى نيمهنى
помнил
вещь 951.

setkildü سيتكىلدو — ч. *yad tuttı*
помнил 363 || *s. bariba yamayi*
— ч. *bu könggilde tutqan* — بارىبه يامهئى
монг. помнил о вещи,
тюрк. этот запечатлевший в сердце
534 || *s. urba tūni* اوربه تونى — ч. *reşkke*

soy[ur]qaba tūni سويقه تونی — ч. *ter-biye qıldi anı* تربيه قيلدى انى воспитал его 482.

sonasba bügüde سوناسبه بوكده — ч. *aşkara boldi raz* اشكارا بولدى راز монг. все слышали, тюрк. тайна открылась 343 || *s. tengrīn jarliqı* تينگرين چارلىقى

ч. *ferman berdarlıq qıldı tengri buyuruq[i]ni* فرمان بردارلىق قيلدى تينگرى بوبروقنى повиновался приказу тенгрия 868 || *s. tere ügeyēr amanı qaqa-*

r[q]ayāsa تيره اوکایر امانی قاقارایاسه — ч. *ešittim ol söz birle ayzınñg yaruqı-dın* ایشیتтім اول سوز بيرله اغزی نینگ я слышал вместе с тем словом из его ротовой щели 639 || *s. tūni* — ч. *ešitti anı* ایشیتتی آنی слышал это 635.

sonasqaba tündü tere üileyi سوناسبه توندو تيره اويلایى — ч. *ešit[t]ürdi anqa ol nemeñi* ایشیتوردی انقه اول نيمهنى довел до его сведения о той вещи 940.

sona[su]qsan سوناقسان — ч. *ešitken* ایشиткан услышавший 780.

songına سونقینه — ч. *soyan* سوغان лук 59.

songinan سونقینان — ч. *soyan* лук 56.

songuba altani سونقوبه التانى испытал подлинность денег 385 || *s. tūni* *bišiye* تونی بیشى یاسه — ч. *tan-ladī anı özgedin* نانلادی انى اوزکه دین избрал его из прочих 929 || *s. t. öriyēn*

tulada تولىدا — ч. *t. a. özi* *üçün* избрал его для себя 1027 || *s. t. te-* *deni jūra* تيدەنى جورە — ч. *t. a. alarnıñ*

arasında избрал его среди них 1020 || *s. t. tengri* — ч. *t. a. tengri* бог избрал его 339 || *s. t. yamāsa* — ч. *t. a. neme-din* выбрал его из вещей 1024.

sonquqsan سونقوسان — ч. *tanlaqan* تانلاقان избравший 886 || *s. bolba* — ч. *t. boldi* стал избранным 886.

soqar سوقار — ч. *kör* کور слепой 812 825 837 || *s. bolba nidün* سوفر بولبه سوغالدى كوزى — ч. *suvaldı közi* — ч. *eme* — ч. *kör*

его глаза текли 712 || *s. eme* — ч. *kör* *hatun* слепая женщина 712 || *s. kibe* *kidüni* کيبه نيدونی — ч. *k. qıldı közini* сделал его глаза незрячими 493 || *s. k.*

tengri tūni nidüni تينگرى تونی نيدونی — ч. *k. q. tengri anıñ közini* тенгри сделал его глаза незрячими 445 || *s. ni-*

dün — ч. *k. köz* слепые глаза 712 || *s. qul-γuna* قولغونه — ч. *soqar sičqan* سوقار سىچقان крот 296.

soqtaba سوقتابه — ч. *ösürdi* اوسوردی опьянел 735.

soqtanki سوقتانكى — ч. *ösürük* اوسوروك пьяный 768 || *s. eme* — ч. *ö. ha-* *tun* пьяная женщина 768.

soqtanqi سوقتانقى — ч. *ösürük* пьяный 735.

soqtanqiyāsa basa setkilēse سوقتانقى ياسه باسه سيتكىل آسه — ч. *sayıldı ösürük-din* ساغالدى اوسوروك دین داغى *‘išqdin* عشقدين выздоровел от опьянения и влюбленности 729.

soqtaqsanāsa basa ebečinēse basa سوقتاقساناسه باسه *esēse* *telbeligēse* باسه

— айжинаسه баса тиблелкаسه баса айسهسه
ч. *ayrıqlıqđın dağı telbeliqdin bihuşlıqđın* أغریق لیق دین داغی تیلبه لیق دین
یهوش لیق دین (монг. опьянения),
болезни, ненормальности и бесчув-
ствия 976.

sorbisun سوربیسون — ч. *kirpük*
кербук ресницы 130.

sorbisunu орун سوربیسونو اورون — ч. *kirpük ornü* کербوک اورنی область
ресниц 130.

soyurba (вероятно *sitübe*) *tündü*
— ч. *tayandü anga* — سیوربه توندو
надеялся на него 1006.

soyurğal سیورغال — ч. *in'am* انعام
милость 976 || *s. ɣaǵar* — ч. *soyurğal yer*
суборгал жалованная земля 940 ||
s. morin — ч. *baǵışlar at* بایشلار آت
даруемый конь 250.

soyurqaba tengri tünü ere'ünü سیورقابہ تڭری تۈنی ایره وونی
— ч. *yarlıqadı* یارلقادی
tengri anıng yazuqını تڭری انینگ یازوقینی
бог простил его грехи 626 || *s. tündü* — ч. *soyurqadı anqa*
суборқадı был милостив к нему
350 || *s. t. mal* — ч. *baǵışladı anqa mal*
подарил ему имущество 877 || *s. t. malı* — ч. *b. a. malnı id.* 415 || *s. tünü* —
ч. *in'am berdi anqa* انعام بیردی آنقا
оказал ему милость 617, *baǵışladı anı*
простил его 975, *yarlıqadı anı* был мп-
лостив к нему 744.

soyurqabalar سیورقابہلار — ч. *in'am*
berdiler انعام بیردیلار оказали милость
1006.

soyurqal سیورقال — ч. *in'am* انعام
милость 875 || *s. eribe* ایریبه — ч. *hediye*
tiledi هدیه تیلادی хотел подарок 1043 ||
s. e. tünese — ч. *in'am tiledi andin* про-
сил у него милости 1039.

soyurqaqsan سیورقافسان — ч. *baǵış-*
laqan بخشلاقان подаривший (resp. по-
даренный) 615.

soyurqaquyi eribe tengriyese erün
سیورقاقوی ایریبه تڭری یسه ایرون
— ч. *yarlıyamaq tiledi tengridin*
yazuqı ücün یارلغماق تیلادی تڭری دین
просил у бога милосер-
дия к своим грехам 1026.

sögedüksen سوکهدوکسان — ч. *yükün-*
gen преклонивший колени 727.

sögebe ariyün emeyi سوکابه آری یون
— ч. *sökti parsa zatunnı* سوکدی
ругал целомудренную
женщину 441 || *s. tünü* — ч. *s. anı* ру-
гал его 486.

sög[ē] سوکل — ч. *sökünč* سوکونچ
брань 428.

sögeleldübeler سوکهلرلر — ч. *sö-*
küstiler سوکوشتیلار взаимно ругались
1012.

sög[ē] سوکر — ч. *sökünč* سوکونچ
брань 652.

sönebe ɣal سونبه غال — ч. *söndi ot*
اوشتی اوت 707 726, *östü ot* اوت
огонь погас || *s. ha'ūr* هاوور —
ч. *söndi açığı* سوندی اچیقی его гнев
утих 1001 || *s. jula* جولا — ч. *öçdi cıraç*
свеча погасла 748 || *s. ju-*

lan جولان — ч. *öc̣ti c̣iray* аوجتى چراغ id. 565.

sönēbe ɣali سونابه غالى — ч. *öc̣ürdi otni* اوجوردى اوتنى погасил огонь 926 || *s. j̣ulayi* جولايى — ч. *ö. c̣irayni* چراغنى погасил светильник 917.

söni سونى — ч. *keče* كىچا ночь 13 || *s. ačaraba qonin* اجرابه قونين — ч. *k. kel-türdi qoɣlarni* كىلتوردى قولىلارنى ночью привел овец 972 || *s. daruba dušmandu* داروبه دشمن دو — ч. *tün basti dušmanni* تون باستى دشمننى ночь наступила у врага 497 || *s. daruqu* داروقو — ч. *t. basmaq* باسماق наступать (о ночи) 497 || *s. höngere'ülbe tere yamayi kiküdü*

تون كىگوردى — ч. *tün kečürdi filān iṣ qılurda* هونگاراولبه تيره يامى كىگوردى تون كىجوردى *filān iṣ qılurda* провёл ночь в совершенной такой-то работы 336 || *s. irebe ɣa horčiba* ایربه جا هورچىبه — ч. *keče keldi ya bardı* كىچه كىلدى يا باردى пришел и ушел ночью 707 || *s. i. tündü* — ч. *k. k. anqa* пришел к нему ночью 412 || *s. niken keşik* نىكان كىشىك — ч. *kečening bir ülüşi* كىچانىنك بير اولوشى часть ночи || *s. nökeibe* — ч. *tün kečürdi aning birle* تون كىجوردى انىنك *aning birle* провёл ночь с ним 526 || *s. orčiba*

اورچىبه — ч. *keče bardı* ушел ночью 353 || *s. ödür* اودور — ч. *k. kündüz* كوندوز ночь и день 13 || *s. öngere'ülbe tengri* — ч. *kečeni kečürdi tengri* тенгри провёл ночь 978 || *s. qai-laqçı* قاىلاقچى — ч. *keče čarlayučı*

کىچه جارلاقچى кричащий ночью 298 || *s. soqar kibe tūni tengri* سواقربه تونى تنگرى — ч. *k. körmes qıldi anı tengri* тенгри сделал его невпящим ночью 985 || *s. üle üjekçi* — ч. *tünde körmes ɣatun* اوله اوجا کىچى ايمه женщина, не видящая ночью 833 || *s. ü. üjekü bolba* اوجا کو بولبه — ч. *t. k. boldı* не стал видеть ночью 833.

sönibe سونى به погас 376 || *s. ɣal* غال — ч. *öṣti ot* اوشتى اوت огонь погас 381. *sönidü orčiba* سونى دو اورچىبه — ч. *kečege bardı* كىچه که باردى к ночи он ушел 984.

sönüyın dūsıqsandü orčiba سونى ين دوسوقساندو اورچىبه — ч. *tünning aɣ-rıda yüridi* تون نىنك آخريده يوريدى он шел, когда кончилась ночь 533 || *s. urıdu qaranqu* اورىدو قارانقو — ч. *kečening ewwel qaranquṣı* كىچانىنك اول قارانقوسى сумерки (темнота перед ночью) 24.

sönüyın qala'ın kei سونوين قلاوون كىچا كى ايسغ يل — ч. *kečeki işı yel* كىچا كى ايسغ يل горячий ночной ветер 28 || *s. qoıtu qaranqu* قويتو قارانقوى — ч. *kečening aɣır qaranquṣı* предутренняя темнота (досл. последняя тьма ночи) 24.

subaba tūni سوبابه تونى — ч. *suwadı anı* سوادى انى оштукатурил его.

subaqsan سوباقسان — ч. *suwamaq* سواماق оштукатуренный (тюрк. штукатурить).

subuγai ni'urtu kü'ün سوبوغای نیورتو — ч. *siwruü yüzlük kişi* سورو — кочевник — ч. *siwruü yüzlük kişi* سورو — человек с острым лицом 151.

subut سبوط — ч. *inčü* اینجو жемчуг 46.
subutın ūta سوبوطین اوتا — ч. *inčü* اینجو жемчужная раковина 46.
subut[t]u taj سبوطو تاج — ч. *inčülüq* اینچولوق жемчужный венец 469.
sudasun سوداسون — ч. *tamur* تامور жила 124 || *s. nēbe* نیبه — ч. *t. ačdī* آدی открыл жилу 619.

sudusun uyasa سودوسون اویاسه — ч. *tamur baγi* تامور باغی связка жил 228.

sula سولا — ч. *boš* بوش свободный 769 || *s. bolba balγasun ger* بولبه بالغاسون گەر — ч. *bošadī sarai* بوشادی سرای дворец освободился 448 || *s. b. kēlitü eme* بولش کیتو ايمه — ч. *boš boldi xatun* بولش خاتون женщина разрешилась от бремени 365.

sulat سولات — ч. *boš* بوش МОНГ. освободись! ТЮРК. свободный 896 910.

sulatba سولاتبه — ч. *bošadī* بوشادی освободился 769, *bošaldī* بوشالدى id. 1002 1042 || *s. γajar eγenēse* غاجار ايجاناسه — ч. *b. menzil idin* منزل ايدين жилище освободилось от хозяина 742.

sulatqaba tūni سولاتقابه تونی — ч. *bošatti anī* بوشاتتی انی освободил его 448 || *s. t. mekrini* مکرینی — ч. *b. aning* آنینگ сделал пустой его хитрость

489 || *s. üileyi* اويلایى — ч. *b. işni* сделал пустой работу 969.

sūme kibe tūni صومه کيبه تونی — ч. *surat qıldi anī* صورت قیلدی انی изобразил его 493 || *s. kikēi* — ч. *s. qılqucī* کیکئی изображающий 493.

sumuči سوموچی — ч. *oqcī* اوچی делающий стрелы 267.

sumun سومون — ч. *oq* اوق стрела 267 || *s. qarbuba irgen* قاربوبه ایرگن — ч. *oq atıştilar el* اوتیشتیلار ایل люди перстреливались стрелами 563 || *s. qarbubalar* — ч. *o. a.* стреляли друг в друга стрелами 1020 || *s. qarbuldubalar* قاربولدوبه لار — ч. *oq atışdılar* перестреливались стрелами 519.

sumuni hödün سومونی هودون — ч. *oq yüngi* اوق یونگی оперенные стрелы 268 || *s. nešte qarbuba* نیشته قاربوبه — ч. *oqnī ötkere attī* اوقنی اوتکره اتتی прострелил насквозь стрелю 929.

sunaba yama سونابه یامه — ч. *uzaldī neme* اوزالدى نیمه вещь вытянулась 1041.

sundulaba سوندولابه — ч. *mingešti* مینکاشتى ехал сундалой (т. е. вдвоем на одной лошади) 784.

sundulalduba qurūγan سوندولالدوبه قوروغان — ч. *qatışturdī barmaqlarnī* قاتیشتوردی بارماقلارنى переплел пальцы 475.

sundulaqsan سوندولاقسان — ч. *mingešken* مینکاشکان ехавший сундалой (т. е. вдвоем на одной лошади) 784.

sundula'ulba tūni سوندولا وولبه تونی — ч. *mingeštürdi anī* مینکاشتوردی انی посадил его сундалой (т. е. верхом с собой на одну лошадь) 943.

sunī'āba سونیابه — ч. *kerildi* کیریلدی потягивался 604 1001.

sunī'āqu yarār سونیақо ғарар — ч. *kerilmek elik birle* кیرилмак айлик бирла потягиваться руками 214.

sugai سوقای — ч. *yulgun* يولغون та-мариск 64.

surba bilik dari dūlaquyi سوربه بيليك داغی دولاقویی — ч. *ögrendi* اوکراندی علم دین 'ilimdin dari yirdin — ч. *ö. ešek* 731 || *s. eljigen* — ч. *ö. ešek* ашак осел учился 669 || *s. noqai abadu* — ч. *ö. it* аға со-бака училась охотиться 832 || *s. tündü* — ч. *ö. anga* учился тому 589 || *s. tünle* — ч. *ö. aning birle* учился с ним 782 || *s. ügeyi* — ч. *ö. sözni* изучил слово 602 || *s. üiledü* — ч. *ö. işke* учился работе 385.

surat bolba صورت بولبه — ч. *surat boldi* был изображен 944.

surğaba tündü سورغابه توندو — ч. *ögretti anqa* اوکراتی انقه обучал его 481 1023 || *s. t. qurān* — ч. *ö. a. quran* преподавал ему ко-ран 917 || *s. t. tere yama* — ч. *ö. a. filān neme* преподавал ему такую-то вещь 492 || *s. t. üzügi* — ч. *ö. a. harfnī*

учил его буквам 954 || *s. tūni* — ч. *ö. anī* обучил тому 454.

surquyi eribe tūnēse qurāni سورقویی ایریبه تونساه قرآنی — ч. *ögrenmek tiledi* اوکرانماک تیلادی آندین *andīn qurannī* — ч. *ö. anī* хотел у него изучить коран 1023.

suruqsan سوروقسان — ч. *ögrengen* اوکرانگان обучившийся 669 783.

sustaiba سستایبه — ч. *sustaidi* سستایدی обессилел 916.

susun سوسون — ч. *bat* بات — п. *āhar* крахмал 195.

sū صو — ч. *qoltuq* قولتوق под-мышка 137.

sūba mesjidtü سوبه مسجدتو — ч. *olturdı* اولتوردی сидел в ме-чети 543 || *s. modun* — ч. *ö. yūyaç* 1034 || *s. qoyar* قویار او بودوکر — ч. *ö. eki tizi birle* сидел на обоих коленях 727.

sū kökekü şidün سو کوکاکو شیدون — ч. *süt emer tiş* سوت امیر تیش молоч-ный зуб 133.

sübe سوبه — ч. *büqin* بیقین бок 142. *sübeyin dotar* سوبه یین دوتار — ч. *büqin içi* بیقین اجی внутренность бока 142.

süibe munçari dēsündü سوبیه مونچاغی دیسونдо — ч. *tizdi munçaqnī ipke* тизди нанизал бисер на веревку 569.

süike سویکه — ч. *isırğa* ایسرغا серьги 41 || *s. eiqindān ölgübe eme* — ч. *isırğa qula-*

sūrēibe balčiqi beyedēn سورجیبه بالجیقى
 سورتى چ. sūrt[t]i özige balčiqnı
 584 || s. dulanqiri دولانقیری — ч. s. qo-
 turnı 358 ||
 s. ereyın köl tarı morin ایرهین کول
 — ч. sürtüldi erning ayarı
 atnıng سورتولدیری ایرنینک اباغی
 اتنینک ноги мужчины и лошади

были натерты 839 || *s. yutusuni yaʿjar* غوتوسونی غاجار — ч. *sürt[t]i ötükni yerge* потер сапог о землю 414 || *s. güri güridü* کوری تاشنی — ч. *s. taşni taşya* تاش غه — ч. *s. öriyēn qalaʿün usundu nabtasuniyār* اورییان قلاوون اوصوندو نبتاسونییار — ч. *s. özini işiq suda xarita birle* اوزینی ایسیق سودا خریطه بیرلا — ч. *s. ö. tosunla* توسون له — ч. *s. ö. yaʿ birle* یاغ بیرله — ч. *s. qabartān zeʿferān* قبارتان زعفران — ч. *s. burniya zeʿferān* بورنیغه زعفران — ч. *s. tahārat kiküdü qırūni jūra* طهارت کیکودو قورونی جوره — ч. *xelāl qıldi barmaqlarni wuzu qilurda* خلال قیلدی بارماقلارنی وضو قیلورده — ч. *s. sürçiksen köl* سورچиксан كول — ч. *sürtülgen ayaq* суртулган аяк — ч. *sürtülgen ayaq* натертая нога 839. *sürçikü temür* сурчикю тимор — ч. *sürme tataba nidüintün* سرمه تاتابه نیدونتون — ч. *sürme tart[t]i közige* سرمه تارتی کوزیگا — ч. *sürme yūyaçı* سرمه ییغاجی — ч. *sürme yūyaçı* сурьмовое дерево 111. *sürmetü* сурметю — ч. *sürme yūyaçı* сурьмовый 111.

sürük hekilekçi serke سوروک هیکیلکچی سرکه — ч. *sürük başlayıcı erkeç* سروک باشلاغوی ایرکاج — ч. *s. qonin* — ч. *s. qoilar* стадо овец 284.

sütü bolba ingen سوتو بولبه اینگان — ч. *sütlük boldi tişi tewe* سوتلук بولدی тиши теве — ч. *s. tuturğan budān* توتورغان بودان — ч. *s. ingen* — ч. *s. tişi tewe* молочная верблюдица 721.

sü'ül سول — ч. *quıruq* قویروق — ч. *çayān morin* جاغان مورین — ч. *quıruqı aq at* قویروغی اق آتا — ч. *quıruqı aq at* лошадь с белым хвостом 252.

sü'ültü quça سولتو قوچه — ч. *quıruqlıq qoçqar* قویروقلوق قوچقار — ч. *sübe tūni* سوبه تونی — ч. *süzdi anı* سوزدی انی — ч. *süzdi anı* процедил это 453.

süjün turqan eme سوجین تورقان ايمه — ч. *yan başı aruq xatun* يان باشی اروق خاتون — ч. *yan başı aruq xatun* женщина с тощими бедрами 815 || *s. turuqsan* توروقسان — ч. *aruq yan-başı* тощие бедра 815.

süjün hekin سوجین هيکين — ч. *yan-başı* يان باشی — ч. *yan sü[y]eki* يان سواسی — ч. *yan sü[y]eki* тазовый сустав 146 || *s. yasun* ياسون — ч. *yan sü[y]eki* тазовая кость 141 || *s. yasunı hekin* ياسونی هيکين — ч. *y. süyüknıng başı* سيوک نينک باشی — ч. *y. süyüknıng başı* сустав тазовой кости 141.

sürel سورا — ч. *yemdük* ييمدوک — ч. *yemdük* пубес 147.

š

šabi شابی — п. شاگرد ученик 176.
šabilik kibe tündü شابی لیک کیمه — ч. *šagirdliq qıldi anga* — ч. توندو — ч. *šagirdliq qıldi anga* был ему учеником 1047.

šamantu šibar — شامان تو شیار — п. глина с соломой (саман) 191.

šamdu orčiba — شام دو اورچیمه — ч. *šamya tegdi* — ч. شامغه تیکدی — ч. *šamya tegdi* достиг Сирии 953.

šarqiraba qurūni — شارقیرابه قورونی — ч. *šaqıldiladi barmaqlari* — ч. شارقیلدی لادی — ч. *šaqıldiladi barmaqlari* его пальцы хрустели 1058 || *š. usun* — اوصون — ч. *šarıldadi su* — ч. شاریلدادی су вода журчала 663.

šarqira'ulba qurūni — شارقیراؤولبه قورونی — ч. *šarqıldatti barmaqlarini* — ч. شارقیلداتتی бармақларینی — ч. *šarqıldatti barmaqlarini* он щелкал своими пальцами 1048.

šatranjın ger — شاترنجین گیر — ч. *šatranjning bisati* — ч. شاترنج نینگ بساطی шахматная доска 203.

šatuyn niken köl — شатуین نیکان کول — ч. *šatunıng bir payesi* — ч. شатунینگ بیر پایسی — ч. *šatunıng bir payesi* одна ступень лестницы 93.

šāba — شابَهه — ч. *aşuq* آشوق спеш! 150.

šefi'kibe tengridü — شفیع کیمه تینگری دو — ч. *šefi'qıldilar tengrige* — ч. شفیع قیلدی لار — ч. *šefi'qıldilar tengrige* прибегли к заступничеству бога 385 || *š. ačaraba tündü tengri* — ч. *š. keltürdi anqa tengri* — ч. *š. keltürdi anqa tengri* оказал ему заступничество 508.

šehid bolba tere kü'ün شهید بولبه تیره — ч. *šehid boldi ol kiši* — ч. شهید بولدی ол киши — ч. *šehid boldi ol kiši* тот человек стал мучеником за веру 1024.

šeher شهر — ч. *šeher* город 905.

šeherin dunda — شهرین دندا — ч. *šeher ortası* — ч. *š. güri* — ч. *š. taši* — ч. *š. taši* городской камень 76.

šek bariba üiledü — شک باریبه اویلادو — ч. *šek qıldi işke* — ч. *šek qıldi işke* стал сомневаться в работе 696.

šenbe kibe jühüdüt — شنبه کیمه جهودوت — ч. *šenbe qıldilar jühudlar* — ч. *šenbe qıldilar jühudlar* евреи справляли субботу 612 || *š. kikü* — ч. *š. qılmaq* — ч. *š. qılmaq* справлять субботу 612 || *š. ödür* — ч. *š. küni* — ч. *š. küni* суббота 16.

šerh kibe defteri — شرح کیمه دفتر — ч. *šerh qıldi kitabni* — ч. *šerh qıldi kitabni* комментировал книгу 852.

šartlalduba tere yamadu — شرطلالدوبه تیره یامادو — ч. *šart qıldi ol nemege* — ч. *šart qıldi ol nemege* договорился о той вещи 450.

šekü saba — شیکو صبا — ч. *siyer ediş* — ч. *siyer ediş* писуар 206.

šēsün — شیسون — ч. *siidük* — ч. *siidük* моча 145.

šēsünen üle barım — شیسونان اوله باریم — ч. *siidüki tuta almas* — ч. *siidüki tuta almas* не держит мочи 773.

šēsünēse goīna ireksen usun شیسوناسه — ч. *siḍdūk songra* — қовине ираксан аусон
kelgen su سیدوک سنقرا کیلکان سو вода,
пошедшая после мочи 145.

šēsūni bariba شیسونی باریبه — ч. *siḍ-*
dūki tutuldī سیدوکی توتولدی моча
у него задержалась 911 || *š. bariqsan*
توتولغان — ч. *s. tutulγan* та-
кой, у которого задержалась моча 911.

šib šira شیب شیره — ч. *sap sarīγ*
современно желтый 308.

šibaqlaba شیباق لابه — ч. *hisab qūldī*
производил подсчеты
1048.

šibar شیبар — ч. *balčiq* بالچیق глина
29 || *š. usun* اوسون — п. *zhab* прилив
воды, источник воды 49.

šibarār nilaba balγasuni شیبارار نیلابه بالغاسونی — ч. *balčiq bile suwadī*
tamni تاملانی обмазал
стену глиной 499.

šibarīn kesek شیبарین کیساک —
ч. *balčiq parasī* پارسی комок
глины 30.

šibartu شیبارتو — ч. *balčiqqlīq* بالچیققلیق
глинистый 782 || *š. bolba γaγar* بولبه غاچار — ч. *b. boldī yer* земля стала
глинистой 782 || *š. unaba* اونابه — ч. *bal-*
čiqqa yīqūldī بالچیققه ییقیلدی упал
в грязь 820 || *š. unaqsan* —
ч. *b. yūqūlγan* ییقیلغان упавший в грязь
820.

šibarun tegene شیبарون تگنه —

ч. *balčiq tegenesi* بالچیق تگنهسی чан
для глины 191.

šiba'un emeyi dēre γarba شیبائون ایمهیی دیره غربه — ч. *quš tišisi ūstūge*
птица қош тешісі ашти استوکه — ч. *hergiḡi*
влезла на свою самку 618 || *š. dēre γarba* —
هيرکيجی دیره غربه — ч. *q. tezgendi hawara tayi ucti* تيزکاندی هواړه تاغی اوچتی
птица кружилась и ле-
тела вверх 495 || *š. tūba (sūba?) modundu*
— ч. *qondī quš yūγačqa* —
توبه مودون دو — ч. *qondī quš yūγačqa*
птица села на де-
рево 878.

šiba'unu γar شیبائونو غار — ч. *γar* —
птичья лапа 306.

šibān شیبان — ч. *γaγsan* ياشان
иссоп 62.

šibekčīn شیباکچین — ч. *kūng* کونک
рабыня 175, *yerlū kūng* يەرلو کونک ту-
земная рабыня 175.

šibūge شیبوکه — ч. *biz* بيز шило 191
438.

šidurγu ūne شیدورغو اونه — ч. *tūz*
честная мысль 334.

šidūn شیدون — ч. *tiš* تیش зуб 133 ||
— *arčiqu modun* ارچيقو مودون —
ч. *t. keγlayi* کولاغی зубочистка 111.

šidūne'en nim niken deletbe شیدونه آن نیم نیکن ديلتبه — ч. *urušturdī tišle-*
rini اوروشتوردی تیش لارینی его зубы
стучали друг о друга 444.

šidūni hirōraqi miγan شیدونی هیروراقی میقان — ч. *tiš tūbideki et*
десны 134.

šidüyēn شیدویان — ч. *tišini* тешіні
свои зубы (аккузатив) 989.

šiyaidu kürkü usun شیغایدو کورکو
آتوققا یتار су — ч. *atuqqa yeter su* —
вода, доходящая до лодыжки 44.

šiyaba tūni شیغابه تونی — ч. *süydü anı*
сигды авил его 863.

šijimün dēsün شیجیمون دیسون —
ч. *ölçek ipi* اولچاک ایپی веревочка
мерки 191.

šikčē qurūn شیکچی قورون — ч. *čičlaq*
шичлац мизинец 139.

šiker ese kibe ni'mettü шикер айсе кибе
— ч. *šikersizliq qıldi ni'metni* —
не положил сахару в пищу, тюрк. сделал
пищу без сахара 395 || *š. kibe ere*
ni'metdü — ч. *š. qıldi er ni'metqa* муж-
чина положил в кушанье сахар 392 ||
š. kikči کیکچی — ч. *š. etyuči* айтуджи
сахаровар 762.

šiktür bolba köke ebesün шиктүр болбе
зеленая трава стала
слизкой 416.

šilam qoitu sara شیلام قویتو سارا —
ч. *baıram ayı* айы — п. *š. sara* —
шаваал 13 || *š. sara* —
ч. *ruze ayı* айы — п. *ruze* —
рамазан 13.

šilami urdu sara شیلामी اوردو سارا —
ч. *barat ayı* айы — п. *š. sara* —
шабан 12.

šilan bariba شیلان اباریه — ч. *ruze*
tutti рوزه тотті соблюдал пост 724.

šilen شیلан суп 220 || *š. qudalduqči*
شوربا — ч. *šorba satquči* —
продавец супа 220.

šileni čaq شیلانی چاق — ч. *qušluq*
время после восхода 14.

šilgüdükxen شیلкюдүксан — ч. *titre-*
mek титрамак дрожать 539.

šilgütbe شیلкөтбө — ч. *titredi* —
дрожа 534 || *š. jida* — ч. *t. süngü*
копье дрожало 567.

šilgütkebe tūni bezgek شیلкөткөбө تونی
— ч. *titretti anı bezgek* —
его трясла лихорадка 404.

šilgütkü شیلкөткө — ч. *titremaq*
титрамак дрожать 534.

šili شیلی — ч. *baldır* йкра 149.

šilın yasun شیلін یاسون — ч. *baldır*
süyekı голенная кость
149.

šiltaq kibe tündü ebeçinligi شيلتاق کيبه توندو اييجين ليگی
— ч. *behāne qıldi*
anga ayrıqlıqnı — он сделал болезнь предло-
гом к тому 553.

šimālun kei شیمالون کی — ч. *šimāl*
yeli шимал северный ветер 28.

šimetbe yama شیمتبہ یامه — ч. *eridi*
neme аириди вещь растаяла 344.

šimebe dēl kölesüni شیمبہ دیل کولسونی — ч. *sordı ton terni*
шуба впитала пот 595.

šimūl شیمول — ч. *čibin* муха 299.

šinaya شیناغه — ч. *čomič* по-
варешка 101.

šinaqsan شیناقسان — ч. *sinaqan* —
испытывавший 475 || *š. belā* بلا —
ч. *sinar bela* سینار بلا испытываемое не-
счастье 741.

šine شینه — ч. *yangi* یانگی новый
939 || *š. ačaraba yamayi* اجرابه یامهیی —
ч. *y. keltürdi neme* کیلتوردی نیمه
вновь принес вещь 923 || *š. bolba* —
ч. *y. boldi* стал новым 896 || *š. b. üile*
اوила — ч. *y. b. is* работа стала но-
вой 377 || *š. ɣarɣaba tūni* غرغابه تونی —
ч. *yanqi čıyardi anı* یانقی جیغاردی آنی
извлек его заново 1027 || *š. ɣ. yamayi* —
ч. *y. č. nemeni* вновь извлек вещь
939 || *š. kibe yamayi* — ч. *y. qıldi nemeni*
сделал вещь новой 1032 || *š. mal* مال —
ч. *y. mal* новое имущество 172 || *š. sara*
iğegdebe سرا اوجا کدابه — ч. *y. aı köründi*
آی کوروندی показался новый месяц
963.

šingebe hodun شینگابه هودون —
ч. *battı yılduz* باتتی یولدوز звезда за-
катилась 365 || *š. ide'en* ایدان —
ч. *singürdi ašni* سینکوردی اشنی пере-
варил пищу 580, *singdi ta'am* سینکدی
طعام пища переварилась 655 || *š. naran*
ناران — ч. *battı kün* батті кун солнце
зашло 374 || *š. tündü bor* توندو بور —
ч. *singdi anqa čayır* سینкدی انقا جغیر
вино впиталось в него 713 || *š. t. ide'en*
daɣı usun ایدان داغی اوصون —
ч. *singdi anqa tu'm daɣı su* طعم داغی سو
пища и вода были им переварены 975 ||
š. usun ɣajartu اوصون غاجارتو — ч. *battı*

su yerge سو یرکا вода впиталась
в землю 712 || *š. usun köldü* کولدو —
ч. *singdi su haɣzqa* سینکدی سو حوضقا
вода впиталась в бассейн 665.

šingekči شینگکچی — ч. *singürgüči*
سینکوردی سینکوردی 606.

šingeksen شینگаксан — ч. *singürgen*
сипитавший 606 656 || *š. bolum*
بولوم — ч. *s. bolur* بولور станет впи-
тавшим 606.

šingeturaı cımadu شنگатوغای جیمادو —
ч. *singgen bolsun sanqa* سینگان بولسون
да будет тебе пища в пользу!
(досл. да переварится у тебя!)
328.

šingēbe idekü guwāriš idēni شینگابه
ایداکو کوارش ایدانی — ч. *singürdi*
yer guwāriš tu'mnı یر کوارش تومنی
принимаемое лекарство способ-
ствовало переварению пищи 651.

šing[ē]m tündü шинкм тундо — ч. *sin-*
gürür anqa سینکورور آنقه заставит впи-
таться в него 606.

šingēnem шинганм — ч. *singerür* سنکارور
впитает 611 || *š. tūni* — ч. *s. anı* впи-
тает его 606.

šini шини — ч. *yangi* ینگی новый
896 || *š. ačaraba tūni* اجرابه تونی —
ч. *y. keltürdi anı* کیلتوردی انی принес
его заново 540 || *š. jalū* جالو — ч. *taze*
تازه свежий юноша 546 ||
š. kürüksen modun کوروکسان مودون —
ч. *y. yetken yığaç* یتکان یغاج вновь
созревшее дерево 68 || *š. medekči ere*

şıraqsan شيراقسان жаренный 620 ||
ş. miqan ميقان — ч. *şışleme* شيشلامه
 шашлык 220.

šira'ū شيرَو — ч. *topraq* توپراق
земля 29.

šira'ūdu qutquba شيراودو قتقوبه —
ч. *topraqqa bulγandī* توپراققا بولغاندى
вывалялся в земле 580.

šira'ūtu harγal شيراوتو هرغال —
ч. *topraqliq tezek* توپراقلىق تيزك
с землею 83.

širγa morin شيرغا مورين — ч. *širγa*
at شيرغا آت
соловая лошадь 252.

široīdu qutquba شيرويدو قتقوبه —
ч. *topraqqa bulγandī* توپراققا بولغاندى
выпачкался в земле 588.

širsaba γarni شيرصبه غرنى —
ч. *qurīdī eliki* قوريدى ايليكي
его рука высохла 842.

širū tašiqčī شيرو تاشيقي — ч. *top-*
raq tašiyučī توپراق تاشيغوجى
везущий землю 65.

širūdu qutquba qabar شيروودو قتقوبه
قابار — ч. *topraqqa bulγandī burnī*
его нос вы-
пачкался в земле 421 || *š. q. qačarni*
قابارنى — ч. *topraqliq boldi yanqaqī*
его щеки по-
крылись пылью 567 || *š. q. tūni* — ч. *to-*
pragga bulγandurdī выпачкал (монг.
его) в земле 451 || *š. qutquqsan qabar*
فتقوقسان قابار — ч. *t. bulγanγan burin*
нос, выпачканный
в земле 422.

širūyγn aruq شيروين اروق — ч. *top-*
raq zenbili تپراق زنبيلي
носки для
земли 66.

širū keletü شيرو كيلاتو — ч. *irik söz-*
lük ايريك سوزلوك
с грубыми речами
815.

širūlik kibe tūndü شيروليك كيبه
ايريكلىك — ч. *iriklik qıldi anqa* توندو
вел себя грубо по отноше-
нию к нему 471.

širūn شيرون — ч. *irik* ايريك
ше-
роховатый 803 || *š. bolba tūndü kebtükü*
بولبه توندو كيبتاكو — ч. *i. boldi anqa*
yatur ىاتور
лежание стало
ему жестким 961 || *š. γaγar* غاچار —
ч. *i. yer* жесткая земля 30 || *š. ötmek*
اوتماك — ч. *i. ötmek* черствый хлеб 224.

šitaqsan dēsün شيتاقسان ديسون —
ч. *yanγan pitle* يانغان پيتله
горевший
Фитиль 107 || *š. jula* جولا — ч. *yandurγan*
čīraγ ياندورغان چراغ
зажженный све-
теильник 106 217.

šitāba شيتابه — ч. *yarutti čīraγnī*
ياروتتى چراغنى
зажег светильник 493 ||
š. γali غالى — ч. *yandurdī otnī* ياندوردى
اوتنى
зажег огонь 987 || *š. julaγi*
جولاغى — ч. *y. čīraγnī*
зажег
светильник 924.

šitūbe tūndü شيتوبه توندو — ч. *taγandī*
انكا
опирался на него 534.

ši'ükü شيوكو — ч. *süzgüč* سوزكوج
Фильтр 101.

ši'ūr شور — ч. *süprügü* سوبوركو
метла 700.

ši'ūrbe geri شيوربه كبرى — ч. *si-*
pürledi ewni سيپورلادی ايونى
подмел
дом 623 635.

ši'ürgü شورگو — ч. *süpürgü* سوبورگو
метла 699.

ši'üründü شوروندو — ч. *süpüründü*
سوبорондо мусор 700.

šiycēbe شيبابه — ч. *siidi* سیدی мо-
чился 720.

šoqraqlaba tūni شقراقلاه تونی —
ч. *masxara tuttī anī* مسخره توتتی انی
подшутыл над ним 399 || *š. tūnlē* تونله —
ч. *masxaralıq qıldi aning birle* шутыл
с ним 602.

šoqsaq idekci شقشق ايداكجي —
ч. *čaplaq yegüci* چلاق ييگوجی получаю-
щий пощечину 177.

šoqsaqlaba tūni شقشقلاه تونی дал
ему пощечину 654.

šoqsaqlalduba nim nikenī شقشاقلالدوبه
شاقشق — ч. *šaplaqlaštīlar bir birini*
давали друг другу пощечины 1013.

šoḡ kibe kūken شوخ کيبه کوكان —
ч. *šoḡlıq qıldi oylan* شوخ ليق قيلدی
ауған дитя забавлялось 653.

šoḡlıq kibe شوخ ليق کيبه — ч. *šoḡlıq*
qıldi шутыл 392.

šum bolba irgendü شوم بولبه ايرگندو —
ч. *šum boldi elge* شوم بولدی ايل که
несчастливым для народа 913.

šor suqax شور سوقاي — ч. *šor yulγun*
шор يولغون тамариск 69.

šorta ɣaɣar شورتا غاچار — п. شور
солончак 30.

šükür eše kibe ögüksendü شكر ايسه
کيبه اوکوکساندو — ч. *šükürsizlik qıldi*
ni'metqa شکرسیزلیک قيلدی نعمتقا
оказал неблагодарность за благодеяние 384.

šütü'ēn bolba tündü noyan dergede
شوتوان بولبه توندونويان ديرگاده — ч. *še-*
fa'at qıldi anqa bek qatında شفاعت
ايقیلدی انقه بيک قاتينده
оказал ему за-
ступничество перед беком 868 || *š. bo-*
luqci قىلغوجى — ч. *š. qilyuči* بولوقجی
оказывающий заступничество 868.

šūbe شوبه — ч. *süzdi* سوزدی профиль-
тровал 473 || *š. tūnēse malī* توناسه مالی —
ч. *uttī andin malnī* اوتتی آندین مالنی
выиграл у него имущество 395.

t

ta bügüde emes تا بوکده ايس —
ч. *siz barča xatunlar* سيز بارچه خاتونلار
вы все женщины 313 || *t. b. emesdür*
ايس دور — ч. *s. b. xatunlarya* вам, всем
женщинам 314 || *t. b. crestür* ايرس تور —
ч. *s. b. erenlerge* ايرانلارکا вам, всем
мужчинам 314 || *t. b. ereyın bōl* ايرهين

بول вы все рабы мужчины 315 || *t. qoyar*
eme قويار ايمه — ч. *s. eki xatun* вы две
женщины 313 || *t. q. emedür* ايمه دور —
ч. *s. e. xatun'ya* вам, двум женщинам
314 || *t. q. emeyın bōl* — ч. *s. e. xatun-*
nıng qulı вы двое рабы женщины 315 ||
t. q. ere — ч. *s. e. er* вы, два муж-

talāq kelčekçi ere طلاق کلکچی ایره разводящийся мужчина 474 || *t. kibe emeyi* کیهه ایمهیی — ч. *talaq berdi xatun* طلاق بیردی خاتون дал развод женщине 473.

talāba tedeni تالابه تیدانی — ч. *talattı alarnı* تالاتتی الارنی дал их ограбить 974.

talbiba eme تالبیبه ایمه — ч. *qoyuldı xatun* قویولدی خاتон женщина была разведена 412 || *t. oljayı* اولجایی — ч. *qoıdı esirni* قویدی اسیرنی отпустил пленного 946 || *t. tengri bollar musulmānliyn mōri* تینگری بوللار مسلمان لیغین موری рабы божьи оставили путь мусульманства 868 || *t. t. uçmaqtu* اوجماقتو — ч. *dayım qoıdı tengri anı uçmaqda* дайим қойды тінگری ані аужмақда бог оставил его навсегда в раю 925 || *t. tündü tere yamadu* توندو تیره یامه دو — ч. *ijāzet berdi anqa filān nemege* اجازت بیردی انقا فلان نیمه که разрешение на такую-то вещь 802 || *t. t. üyleyi* اویلائی — ч. *qoıdı anqa işni* қойды аңқа ішні разрешил ему работу 493 || *t. tını üiledü* — ч. *q. anı işke* пустил его на работу 960 || *t. t. üküldü* اوکولدو — ч. *q. a. helākka* هلاککه обрек его на смерть 953 || *t. üyleyi* اویلائی — ч. *q. işni* оставил работу 682 || *t. üsüni* اوسونی — ч. *q. saçni* ساجنی отпустил волосы 455.

talbiqsan تالبیقسان — ч. *qoıyan* قويغان положивший 946 || *t. çaq* چاق — ч. *qoızan waqt* قويقان وقت положенное время 675 || *t. eme* — ч. *qoyulıan xatun* قويولغان خاتон 412, *talaq bergen xatun* طلاق بیرکان разведенная женщина 687 || *t. quduq* قودوق — ч. *qoıyan quduq* поставленный колодец 477.

talbiqu raĵar تالبیقو راجار — ч. *qoyar yer* قويار ییر место, куда кладут 877.

talqan تلقان — ч. *talqan* تلقان то-локно 760.

talqanı baliyār qutquba تلقانی بالی یار قوتقوبه — ч. *talqannı bal birle bulıadı* замесил то-локно медом 685.

tama' bariba tünēse طمع باریبه — ч. *tama' tutı andın* طمع توتتی آندی завидовал ему 781.

tamya تامغا — ч. *mühür* مهر 246 421, *tamya* تامغا 496 печать || *t. daruba* مهر باستی — ч. *mühür bastı* приложил печать 548 || *t. d. buydaıdu* بغدایدا — ч. *m. b. buydaıya* положил клеймо на пшеницу 421 || *t. talbiba yamadu* تالبیبه یامه دو — ч. *mühür bastı nemege* приложил печать к вещи 651.

tamyalaba ere yamadu tamyalā — ч. *mühür bastı er nemege mühür bile* مهر باستی ایر نیمه که مهر بلا вещь печатью 870 || *t. tengri kāfirin setkili* تینگری کافرین سیتکیلی — ч. *m. b. tengri kāfir köngliĝe* тінگری

tanilduba tūnlē — танилдубе تونله — ч. *ašnalıq qıldi anıng birle* اشنالیق قیلدی اینک بیرله завел с ним зна-
комство 518.

tanqlaǰ — танқлај — ч. *tamaq* تماق небо 132.

tanūrlaba miqani — тенурлабе микани — ч. *tanurladī etni* тенурладі этні жарил мясо 366.

tenwīn kibe nereyi — тенвин кибе нирейі — ч. *tenwīn qıldi atnī* тенвин қилді атні тенвинировал имя 496.

taqan — тақан — ч. *šor tumšug* شورنومشوق вóрон 306.

taqi'ā — тақи'а — ч. *tawuq* طاوق курица 299.

taqi'ā'in ömdegen — тақияин оmdаkan — ч. *tawuq yumurtqasī* تاووق يومورتقاسی куринное яйцо 307 || *t. qanat* قنات — ч. *t. qanat[ī]* قنات крыло курицы 306.

tarayaǰ — тараяǰ — ч. *taz* تاز парша на голове 781 || *t. bolba* — ч. *t. boldī* стал шелудивым 781.

taraq — тарқ — ч. *yuyurt* يوغورت творог 225 || *t. bolba süin* بولبه سون — ч. *yuyrat boldī sūt* يوغرأت بولدی سوت молоко свернулось 704.

taraqtu budān — тарақту будан — ч. *yuyratluq aš* يوغرأتلوق اش кушанье с творогом 221.

tarbaǰi — тарбаǰи название одной птицы (бурят. орлица) 301.

taryulaba — таргулабе — ч. *semirdi* سيمردی разжигрел 423 804.

taryun eme — таргун айе — ч. *etlik* ايتليک полная женщина 423.

taryu[la]'ulba qonini — таргуу[ла]'улба қонини — ч. *semirt[t]i qoǰnī* سيميرتتى قوينى — ч. *semiritti anī* سيميريتتى انى сделал его жирным 481.

tari'an — тариан — ч. *ekin* ايکين посе- сев 52 || *t. ačaraba* اجرابه — ч. *ašliq* اшлиق принес хлеб 556.

tari'ānu ɣaǰar — тариану ǰаǰар — ч. *ekin yeri* ايکين يری пашня 52 64 || *t. hüren* اھرين — ч. *ašliq uruǰi* اړوغي се- мена хлебного злака 53 || *t. ǰančiqu čiq-riq* چاچيغو چيقریق — ч. *ašliq yančar čiq-riq* اھليق يانچار چيقریق молотилка 66 || *t. nabčīn* نابچين — ч. *ekin yapraqi* ايکين ياپراقі листья хлебного злака 52 || *t. n. oqtalba* اوقتالبه — ч. *ekinning yapraqinī kesti* отрезал листья хлеб- ного злака 1057 || *t. ora* اوره — ч. *ašliq orasī* зерновая яма 84 || *t. orta'ūt* اورتاوت — ч. *ašliq karwāni* کارواني караван хлеба 44.

tariba — тарйе — ч. *ekti* ايکتى посеял 377 || *t. ɣaǰari* ǰاǰارى — ч. *e. yerni* ييرنى засеял землю 863 || *t. tūni tulada ɣaǰari* تونى تولاده ǰاǰارى — ч. *e. anıng üčün yerni* انىڭ ئۈچۈن ييرنى засеял для того землю 514.

tarix talbiba defteri — тарйх талбибе — ч. *tarix qoidi kitabnī* دفتري كتابنى датировал книгу.

tarrar bolba طرار بولبه — ч. *tarrar boldi* طرار بولدى стал мошенником 809.

tasma تاسمه — ч. *qayış* قایش ремень 192.

tasulba تاسولبه оторвал 500.

tasuraba dēsün تاسورابه دیسون — ч. *üzüldi ip* اوب اوزولدى веревка разорвалась 533 || *t. üsün* اوسون — ч. *ü. sac* волос разорвался 573.

tasuralduba tünle tere yama tulada — تاسورالدوبه تونله تيره يامه تولاده — ч. *urnuštī aning birle ol neme ücün* اورنشتی اینک بیرله اول نیمه اوجون имел с ним столкновение из-за той вещи 507.

tasuraldubalar تاسورالدوبه لار — ч. *ayruluştılar* ایرلولuştیلار разошлись 1012.

tasuraqu yañar تاسوراقو غاچار — ч. *üzülgen yer* اوزولگان ییر место разрыва (то место, где разорвалось чтонибудь) 871.

taşqin تاشقین — ч. *taşqin* تاشغین наводнение 688.

tataba تاتابه — ч. *tartıldı* تارتیلدی был тащен 583, *çiqardı* چیقاردی вытащил 865 || *t. dēli* دیلی — ч. *tart[t]i tonni* تارت[ت]ی توننی станцил шубу 688 || *t. ere'ā'ese* ارواسه вытащил из грехов 881 || *t. hildüyi* هیلدیوی — ч. *tartli qiličnē* تارتلی قیلیچنی вытащил меч 553 561 || *t. h. quyāsa* قویاسه — ч. *t. q. qindin* قین دین вытащил меч из ножен 698 || *t. ingen* اینگان верблюдица тянула 568 || *t. morini qadāl selte* مورینی قدال سیلته —

— ч. *t. atnī yügen birle* اتنی یوگان بیرله тащил лошадь за узду 854 || *t. nekež* تارتیلدی تیری — ч. *tartıldı teri* تارتیلدی تیری овчина сжалась 575 || *t. numuni* نومونی — ч. *tart[t]i yağni* تارت[ت]ی یایی натянул лук 937 || *t. qobqayı quduqāsa* قوبقای قودوقاسه — ч. *t. qorqanī quduqdin* قورقان قودوق دین вытащил ведро из колодца 437 || *t. tūni* — ч. *t. anī* тащил его 607 || *t. tūndü qituyayı* توندو قیتو یایی — ч. *t. anqa pīčaqnī* انقه پیتو یایی подставил ему нож 860 || *t. usunī* اوصونی — ч. *t. sunī* тащил воду 562 || *t. n. quduqāsa* قودوقاسه — ч. *t. s. quduqdin* قودوق دین тащил воду из колодца 855 || *t. yamayı* یامه یی — ч. *t. nemēni* тащил вещь 847.

tatalba dēl تاتالبه دیل — ч. *tartıldı ton* تارتیلدی تون шуба стянулась 573.

tatalalduba tünle تاتалالدوبه تونله — ч. *tartıštī aning birle* تارتیشتی اینک بیرله боролись друг с другом 527.

tatalaqdaba تاتалаقدابه — ч. *tartıldı* تارتیلدی был тащен 591.

tataqu تاتاقو — ч. *tartur* تارتور такой, который будет тащить 882.

tataquya ögbe tūndü dēsüni تاتاقویه اوکبه توندو دیسون — ч. *tartqalī berdi* تارتقالی بیردی анقه айбні дал ему веревку для того, чтобы тащил 959.

tataquyi تاتاقویه — ч. *tartarnī* تارتارنی тянущего (аккузатив) 607.

tatāl تاتال — ч. *arīq* آریق арык 48.

tatālīn hekin — تاتالین هیکین ч. *arīq*
bašī باشی آریق начало канала 48 || *t. köl*
 کول — ч. *a. ayaqı* آیاقі конец канала 48.

ta'ūlai تاوولای — ч. *tañšqan* تاوشقان
Заяц 289.

ta'ūlalduba tūnlē (чит. *to'ālalduba*)
 تاوالالدوبه تونله — ч. *sanašdī anīng birle*
 санашди аниңк бирле
 считал вместе
 С ИИМ 505.

ta'ulba tündü تاويله توندو — ч. *tap-surdü anqa* تابشوردی انکا поручил ему
601 || *t. tündü yamayı* — ч. *t. a. nemeni*
поручил ему вещь 478.

taṇq ömüsbe küjündēn طوق اوموسبه
 طوق — ч. *taṇq saldi boiniga* کوجوندان
 بونیکا надел себе на шею
 КОЛЬЦО 995 || *t. n'irba küjündüni* اوربه
 — ч. *t. s. b.* надел ему на
 шею КОЛЬЦО 494.

—تاییلبه جتقینی *taɣılba ǵaŋgini*
 ۱. *yešti tügün[n]i* ییشتی توکونی распу-
 та.1 үзед 697.

— تازه بولبه میقان *taza bolba miqan*
 ч. *taza boldi et* мясо стало свежим 832.

tazī noqai تازی نوقای — ч. *tazī it*
борзая собака 292.

ta'ati طاعتي — ч. *ta'atni* طاعتني
 обвинение (accusat.) 599.

ta'n kibe tündü طعن کیه توندو
 ч. *ta'n qıldi anqa* طعن قیلدی انقه
 сд-ел емү порицание 854.

taʕziyctu kelebe — تعزيةتوكلبه *ch. taʕ-*
ziyctliqqa ayt[t]i تعزیه ليققا ایتی *govoril*
говори́л в соболезнавање.

—تالابه نادو، يامه *tālaba nadu yama*

tālalduba nim niken تالال دوبه نيم
 نیکانی — ч. *sewünüştiler bir birini*
 бир бирини сеюуноштулар *любили друг*
 друга 1013.

tālaq̄ci تالاقجی — ч. *sewgiüci* سیوگوجی
любящий 841.

tālaqsan تالاقسان — ч. *xušdil bolgan*
 خوشدل بولغان ставший веселым 834.

tālaqu — چ. *sewmek* سیوماک
 ЛЮБИТЬ 834 958.

tebrebeler — تېرابه‌لار ч. tebrediler
 تېرادی‌لار двѣгалсь 1062.

tebre'ülbe تبراولبه — ч. *tebretti*
 тибратти двигал 701 || *t. tedendü talani*
 тидрандо талани — ч. *t. alarğa talanî*
 аларға талани привел им в движение
 равнины 701 || *t. tūni* — ч. *t. anî* двигал
 его 483.

teberibe tūni تونى — ч. *qu-*
šdi anī انى پوشدى обнял его 516.

teberildübeler تېرىلدوبەلار — ч. *qu-čüştilar* قوشتىلار обнялись 1006 1010.

tede bidani anda bī تېدە بېدانى اندا — ч. *alar menim dostlarım turur* بى — ч. *alar menim dostlarım turur* они наши (тюрк. мон) друзья 402 || *t. bölük irekçiler* بۆلۈك ایرەكچىلار — ч. *a. bölük kelgüçiler* те другие приходящие 677 || *t. b. odunam düşman jük* اودونم دشمن چوک — ч. *a. b. baradurlar düşman sarı* بارادورلار دشمن سارى те другие отправляются на врага 629 || *t. bügüde emesdür* بۈگۈدە — ч. *a. barça xatunlarğa* بارچه — ч. *a. barça xatunlarğa* им всем женщинам 314 || *t. b. emesin bōl* ايمەسین بول — ч. *a. b. xatunlarnıng qulı* خاتونلارنىڭ قولى раб тех всех женщин 315 || *t. b. eres* ايرىس — ч. *a. b. erenler* ايرانلار те все мужчины 313 || *t. b. eresdür* ايرىس دور — ч. *a. b. erenlerge* ايرانلارغا всем тем мужчинам 314 || *t. eres ösedü'cın* ايرىس اول — ч. *ol erenler özləri* اول اوسدیان — ч. *ol erenler özləri* те мужчины сами 331 || *t. jürüken ügeçler* جورۈکان اوکلىلار — ч. *alar köngülsizler* الار کونکلسىز — ч. *alar köngülsizler* те труссы 904 || *t. qoyar eme* قوبار ايمە — ч. *a. eki xatun* те две женщины 313 331 || *t. q. emedür* ايمە دور — ч. *a. e. xatunğa* тем двум женщинам 314 || *t. q. emeyin bōl* ايمەين بول — ч. *a. e. xatunnıng qulı* خاتوننىڭ قولى те двое рабы женщины 315 || *t. q. ere* — ч. *a. e. er* те два мужчины 314 || *t. q. ereyın bōl* ايرەين بول — ч. *a. e. er-*

ning qulı те двое рабы мужчины 315 || *t. qumaqın to'ān metü* قوماقین تۋان متو — ч. *a. qum sanıça turlar* قۇم سانىچە تورلار они количеством как песок 687 || *t. tabuqçit* تابوقچىت — ч. *a. tapuqçilar* تابوقچىلار те служащие 617.

tedendü hurbaqsan balā تېدەندۈ ھورباقسان بلا — ч. *alarğa ewürülgen belā* الارغا اورولگان بلا на них обрушившееся несчастье 711 || *t. saınliq kürbe* ساینلىق کوربە — ч. *a. yaxşılıq tegdi* يخشىلىق تېگدى их достигло благо 417.

tedeni jūra dobtulquı تېدەنى جورە دوپتولقوى нападение на их середину 525.

tedenü jūra تېدەنۈ جورە — ч. *alar arasında* الار اراسىندا среди них 320 || *t. sü'ül* سۈۈل — ч. *anıng quıruqı* انىڭ قۇيرۇقى монг. их (тюрк. его) хвост 307.

tedü تېدۈ — ч. *ançaq* انچاق только 326.

tefsir kibe qurāni تەفسىر كىبە قرانى — ч. *tefsir et[t]iqurannı* تەفسىر ايتى قرانىنى комментировал коран 463.

tegirmen ça'nlqu temür تېگىرمان چا'نلقۇ تەمۈر — ч. *tegirmen teşer temür* تېگىرمان تېشار تەمۈر железо, которым делают отверстие в мельничном жернове 96.

tegirmendür alaqanı'ar orqıqu yama تېگىرماندور الاقانيار اورقىقۇ يامە — ч. *tegirmenge awıç bile salur neme* تېگىرمانغا آۋوج بىلا سالور نېمە нечто, что кладут пригоршнями в мельницу 96.

tīn bičibe defteri ungšī'āsa تین بیجیبه دفتری اونکشیاسه
— ч. andaq bitidi ki-
tabmī kimse اندراق بیتیدی کتابنی کیمسا
 МОНГ. написал так книгу, чтобы читали,
 ТЮРК. написал так книгу некто 1050 || *t.*
kerek čimadu kikü čī کیرک چیмадоу кикю чі
— ч. mundaq kerek sanqa kim qilsang چی
 منداق کیراک سنقا کیم قیلسانک
 так тебе нужно сделать 332.

temēnü ača'an ایمانو اچآن — ч. *tewe*
yüki تیوه یوکی верблюжий выюк 281 ||
t. bökün بوکун — ч. *t. örkeči* اورکچی
 верблюжий горб 277 || *t. güj'e'ese tataqu*
dēsün دیسون کوجیاسه تناقو — ч. *tewening*

garnida barlar ip تيوه نينك قارنیده باغلار айб веревка для привязывания к животу верблюда 279 || *t. ebce'ün* — айжауон ч. *tewe töši* тيوه верблюжья грудь 276 || *t. γajar* غاجار — ч. *t. yeri* верблюжье место 83 || *t. hula* — هولا ч. *t. tabaqi* تاباقى верблюжья подошва 277 || *t. hurul* هورول — ч. *t. erni* ایرنى губы верблюда 276 || *t. kibez* — کيبز ч. *t. palasi* بلاسى верблюжий ковер 235 || *t. kö'esün* — کوواسون ч. *tewening köpüki* تيوه نينك كوبوکی верблюжья пена 274 || *t. morin köken* مورينو کوکان — ч. *tewe ya atning emčeki* تيوه يا آتنيك соски кобылы или верблюда 288 || *t. oğarai* اوجاغای — ч. *t. čüki* جوکی penis верблюда 276 || *t. öbüdük* اوبودوک — ч. *t. tizi* تیزی верблюжье колено 276 || *t. qabarda'i bu[ɣ]la* — قابارداغى بولا ч. *buila yırači* بويلا يغازى деревянный кляп в носу верблюда (тюрк. деревяшка кляпа) 277 || *t. qimusun* — قيموسون ч. *tewe tırnaqı* تيوه تيرناقى верблюжий коготь 277 || *t. qorğal* قورغال — ч. *t. qumalaqı* قومالاقى верблюжий помет 277 || *t. unqasun* — اونقاسون ч. *t. yünqi* يونقى верблюжья шерсть 287.

temür jūqu güri تيمور جووقو كورى — ч. *temür qarqan taš* تيمور قارقان تاش камень для точки железа 35 || *t. oqtalqu qa'či* اوقتالوقو قايجى — ч. *t. keser qaiči* كيسار قايجى ножницы для резки железа 198 || *t. örgesün* — اوركسون

ч. *t. tiken* تیکان название терновника 63 || *t. qadaqsan c'üden* قاداقسان — ч. *t. qadayan ešik* قاداغان ایشیک обитая железом дверь 483 || *t. üiledükci yolumtan* اويلا دوکجى — ч. *t. işler oçaq* ایشلار اوجاق печь для плавки железа 199.

temürtü tayaq تيمورتو تاياق — ч. *temürluq 'asa* تيمورلوق عصا посох с железным наконечником 270.

temürün bāsun تيمورون باسون — ч. *temür boqı* تيمور بوقى железный шлак 198 || *t. jewher* — چ. *t. jewheri* جوهرى свойства железа 198 || *t. ušaq* اوشاق — ч. *t. ušarī* اوشاغى железные опилки 198.

tende تنده — ч. *anda* اندا там 318. *teng* تينک — ч. *kōni* کنى прямой 806, *teng* تينک равный 518 || *t. barıqu* باريقو — ч. *t. tutmaq* توتماق равным считать 509 || *t. bolbalar* بولبله لار — ч. *t. boldılar* بولدى لار стали равными 1014 || *t. ügei* تىنگى يوق — ч. *tengi yoq turur* تينگى يوق нет равного ему 615.

tengče'ülbe tünle تينکچا ولبه تونله — ч. *tenglešti aning birle* تينکلاشتى انينک بىرله стал ему равен 505.

tenglebe tünle تينکلابه تونله — ч. *tenglik qıldı aning birle* تينکلىک قىلدى انينک بىرله сравнился с ним 524.

tengleldübe tünle تينکلالدوبه تونله — ч. *tenglešti aning birle* تينکلاشتى انينک بىرله сравнился с ним 526.

tengleldübeler yama totara
 چ. *tengles-* — تينک لال دو به لار يامه توترا
tiler neme içinde تينک لاشتی لار نيمه
 ايچينده *стали в чем то равными* 1019.

tengri barıba tūni erüdü тинگری — ч. *tengri tuttī anı yazuq birle* тинگری توتتی آنی *тeнгpи ввел его в грех* 386 || *t. ċimadu sa[in]liq öktügei* جيمادو — ч. *t. sanqa yaḡsūliq* — салық ақтоқы *да окажет тебе т. добро!* 328 || *t. ċimayi manaqārta kūrgetügei saınliqtu* جيمایى منقارته کورکتوқы саинлиқту *да приве-дет тебя т. завтра к добру!* 455 || *t. ċinu cċigeyi saqiturai* جينو ايجيكايى — ч. *t. sening atangnı saqlasun* سينيڭ اتانگنى ساقلاسون *да хранит т. твоего отца!* 327 || *t. hibegü'ülüm ödüri irgeni jūra* هيبهگولوم اودورى ايرگنى جوره — ч. *t. ewürür künlerni el arasında* اورور کونلارنى ايل اراسينده *т. сменяет (досл. возвращает, заставляет обращаться) дни среди людей* 525 || *t. ĵayāqċi bī köke yaḡari* — چ. *t. yayatquċi turur köklerni dayi yerni* ياياتقوجى تورور کوکلارنى داغى ييرنى *т. есть творец земли и небес* 939 || *t. nasu öktügei ċimadu* — ناسو اۆكتوқы جيمادو — ч. *t. yaš bersün sanqa* ياش بيرسون سانقا *да даст тебе тeнгpи долголетие!* 329 || *t. nere* نيره — ч. *tengrining atı*

имя тенгри 455 || *t. nök-
 ėbe tünēse* — ч. *tengri
 kečürdi andin* тинкрий кичурди андин
 т. простил его 1016 || *t. ögübe tüni hi-
 reri* — ч. *ijäbet* тоний ийабет
qıldi tengri du'sini абат қилди
 т. услышал его мо-
 литву 1038 || *t. qoına orqiba amiduluq*
 — ч. *tengri keyin* қойна орқибә амидулук
saldı ejelini тинкрий кин салди
 т. отсрочил его смертный час
 846 || *t. rahmat kibe böllardān* рахмәт
 кибә боллардан
 т. оказал милосер-
 дие своим рабам 897 || *t. saqıqu ėimayi*
 — ч. *t. saqlasun seni* сақикқо имайи
 да хранит тебя тенгри!
 327 || *t. saqıtıyayı ėimayi*
 — ч. *t. s. s.* да хранит тебя т.!
 328 || *t. tünı hibēbe duşman tulada*
 — ч. *yarı berdi* тоний хибәбә душман толадә
tengri anqa duşman ücün тары бирди
 т. оказал
 ему помощь пред лицом врага 396 ||
t. t. hirōrāsa bosqaba ere'üyün tula
 — ч. *tü-
 bidin qunqardı anı tengri qüyün bile*
 тувидин қонқарди ани тинкрий қин билә
 тенгри вырвал его с корнем (т. е.
 уничтожил) муками, монг. за грехи 848.

— *tengriyese ai* تينگری یاسه ای
 ч. *tengridin qorıqqın* تينگری دین
 قوروقین *побойся тенгри!* 328 || *t. bişi*
yamalar — *ч. t. özge nemeler* يامالار

человек обращает просьбу, тюрк. тот человек, который обращает к нему просьбы 383 || *t. mal ki tünle amidulum* — ч. *ol kim aning* *birle tiriklik qilur* **اول کیم اینک برلا** тирекилик қилур **монг.** то имущество, которым он существует; тюрк. то, чем он существует 370 || *t. minayi shitü lē* — ч. *ol benim tayan-ēm turur* **اول مینیم تایاجیم تورور** моя опора 534 || *t. öleskülen eme* **اول اچ** — ч. *ol ač xatun* **اولاسکولان ایمه** та голодная женщина 756 || *t. öndür* **اولدور** *biyik* **اولدور بییک** тот высок 838 || *t. ören ere* **اولران ایره** — ч. *ol özi er* тот сам мужчина 331 || *t. qoyar eme* **اول قویار ایمه** — ч. *ol eki xatun* **اول** те две женщины 321 || *t. q. ere* — ч. *ol eki er* те два мужчины 321 323 || *t. q. e. ösedī ēn* **اولسدیان** — ч. *ol eki er özleri* те два мужчины сами 331 || *t. rahmatāsa qola kixsen bī* **اول رحمت اسه قولا کیکسان بی** *rahmatdīn sürgenlerdin turur* **اول رحمت** тот является одним из лишенных милосердия 854 || *t. saīn medem ‘arabīn keleni* **ساین میدم عربین کیلانی** — ч. *ol yaxši bilür ‘arab tilini* **اول یخشی بیلور عرب تیلینی** он хорошо знает арабский язык 956 || *t. tūni partu bī* **اول تونی غارتو بی** — ч. *ol aning elik[i]de dur* **اول اینک ایلیکده دور** тот находится в его руках 432 || *t. üge[y]i kelebe* **اولکی**

اول سوزنی — ч. *ol sözni kim ayt[t]i* **اول سوزنی** то слово, которое он сказал 1011 || *t. üile kikü kerek* **اولیله کیکو کیرک** — ч. *kerek sanqa qilsang ol işni* **کیرک سانقا اول ایشنی** нужно, чтобы ты сделал ту работу 1064 || *t. ü. kiküdü* **اول کیکودو** — ч. *ol işni* **اول** тюрк. ту работу 479 || *t. üiledü jaruba tündü* **اولیله دو جاروبه** — ч. *ol işni buyurdı anqa* **اول توندو** приказал ему ту работу 966 || *t. üileyi* **اولیلای** — ч. *qilur filān işni* **اولیلای** сделает такую-то работу, **монг.** ту работу 365 || *t. yama* **اول یامه** — ч. *ol neme* та вещь 323.

tereldübe (kereldübe?) tünle **تیرالدوبه** — ч. *urušti aning birle* **اوروشتی** — ч. *anik birle* **اول اینک** дрался с ним 506.

tereng **تیرنگ** — ч. *tereng* **تیرنگ** глубокий 412 || *t. bolba rağar* — ч. *t. boldi yer* место стало глубоким 412.

tergen **تیرگان** — ч. *araba* **ارابه** телега 66.

tergenü dörbeljin **تیرکانو دوربلجین** четырехугольная часть (т. е. кузов) телеги 66 || *tergenü kündü* (чит. *kürdü*) **تیکیرجاک** — ч. *tegircek* **تیکیرجاک** колесо телеги 66 || *t. sumun* **سومون** — ч. *tingil* **تینگیل** ось телеги 66.

terxim kibe nereyi **ترخیم کیبه نیرایی** — ч. *terxim qildı atnı* **ترخیم قیلدی اطنی** сделал сокращение имени 478.

mandin спас его от врага 397 || *t. t. halakasa* هلاکسه — ч. *q. a. heläkdin* спас его от гибели 1024 || *t. t. tengri* تينگری — ч. *q. a. tengri* тенгри спас его 466 || *t. t. t. ükülse* اوکولسه — ч. *q. a. t. heläkdin* т. спас его от гибели 982 || *t. t. ükülse* — ч. *q. a. ölümün* اولومдин спас его от смерти 929.

tonilugsan تونیلغسان — ч. *qutulğan* فوتولغان спасшийся 798.

toqai توقای — ч. *tirse* تیرساک локоть 138.

toqān توفان — ч. *qazan* قازان котел 98.

toqtaba orandān توقتابه اوراندان — ч. *toqtadī ornida* توقتادی اورنیده остановился на своем месте 664 || *t. tūni duran* كونگلی دوران — ч. *t. köngli* его сердце остановилось 378.

toqtaqu yaǵar توقтақоғажар — ч. *toqtar yer* توقтарیر место остановки 664.

toquba dēli توقوبه دیلی — ч. *toqudī tonni* соткал тоқуды тонні 345 614 || *t. köheyi* کوهمیی — ч. *t. köheni* соткал кохені 617.

toquqsan توقوقسان — ч. *toquqan* توقاқан соткавший 615, *toquqmış* توقولмиш сотканный 684.

torba görēsün uruqudu توربه کوراسون — ч. *eilendi kiik tuzagga* اوروقودو — ч. *aylindi kiik tuzagga* антилона попала в ловушку 755.

torlaba subuti تورلابه سبوطی — ч. *tizdi inčün* تیزدی اینجونі нанизал жемчуг 655.

torlaqsan subut تورلاقسان سبوط — ч. *tizgen inčü* تیزگان اینجونі нанизанный жемчуг 655.

tosalaba hekini توسالابه هيکینی — ч. *yaǵladī başinī* ياغلادی باشینی помастил свою голову 424 || *t. tūni miyig-lari* تونی مییغلاری (sic!) — ч. *y. alar-niñ miyig-larini* الارنينک مییغلارینی помастил их усы 478.

tosu kikü yaǵar توسو کیکو غاجار — ч. *yaǵ qoyar neme* ياغ قويار نيمه нечто, во что кладут масло 107.

tosuči توسوچی — ч. *yaǵči* ياغچی маслодел 209.

tosučin sumun توسوچين سومون — ч. *yaǵči oqı* ياغچی اوقی мутовка маслодела 210.

tosun kikü توسون کیکو — ч. *yaǵ qoyar* ياغ قويار кладущий масло 209.

tosuni توسونی — ч. *yaǵni* ياغنی масло (accusat.).

tosunu saba توسونو صبا — ч. *yaǵ ediši* ياغ ايديشی маслянка 66 || *t. tulum* تولوم — ч. *y. tulumı* бурдюк для масла 102.

tosutu bolba توسوتو بولبه — ч. *yaǵlıq boldi* ياغلیق بولدی стал жирным 901 || *t. b. ǵar* غار — ч. *yaǵlıq boldi eliki* его рука стала жирной 770 || *t. tirit* تیریت — ч. *y. tirit* жирный тирит (название хлебной похлебки) 474.

tewbe eribe erütüwese توبه ایریه ایروتوواسه — ч. *tewbe tiledi yazuqluqdin*

توبه تىلادى يازوق لوق دىن — просил грешника покаяться 1037.

تولابه *tōlaba čaqi basa bişi yamayi* — چاقى باسه بيشى يامه يى سنادى جاقنى داغى *sanadi čaqni daqi özge nemeni* — считал время и другие вещи 985 || *t. tūni* — ч. *s. anī* считал его 484 || *t. yamayi* — ч. *s. nemeni* считал нечто 687.

تولا قودو *tōlaqudu nik[en] yarba tūnlē* — نىك غربه تونله سانارده سربسر قيلدى *sanarda serbeser qildi aning birle* — نىك غربه تونله سانارده سربسر قيلدى *sanarda serbeser qildi aning birle* — при счете вышло одинаково с ним 522.

تونىدو بارىبه تونى *tōndu bariba tūni* — سانارغا توتتى انى *sanarğa tuttī anī* — включил его в счет 550.

تورىبه ميدان دو *tōriba maidāndu* — تىزكاندى ميدان دا *tezgendī maidanda* — кружился на площади 720 || *t. qoyar ösügeilē* — قوبار اوسكاي لا *ewürüldi eki sorunçaqi birle* — ايورولدى ايكى سغونجاقى بيرلا *ewürüldi eki sorunçaqi birle* — вертелся на обеих пятках 430.

تورى اولبه تونى *tōri'ülba tūni* — اوردى آنى *ewürdi anī* — вертел его 610.

توان — چ. *tügen* توکان — прижиганье (мокса) 367.

توانه تالبیبه *tō'ēne talbiba jaradu* — جارادو *tügen qoıdī yaraqa* — توکان — چ. *tügen qoıdī yaraqa* — положил моксу на рану 367.

توارىك يامه — ч. *tegrī neme* تىكرى نيمه — круглая вещь 492.

توانه تالبیبه *tō'e'ūne talbiba* — توکان قويدى *tügen qoıdī* — положил моксу 683.

توکوس بولبه لار *tögüs bolbalar* — توکال بولدى لار *tügel boldılar* — стали совершенными 1021.

توکوز ابوبه توناسه *tögüz abuba tūnēse* — توکال آلدى *tügel aldı andin haqnī* — ازدين حقى *andin haqnī* — получил от него плату сполна 1045.

توک موتو کلبه *tök mütü kelebe* — توک دىک سوزلادى *tökdek sözledi* — горнил словно...? 583.

تولاجیبه اوکین *tölçjibe ökin* — تولجى قىز *töljidi qız* — девушка подросла 933.

تولاجىکسان اوکین *tölçjixsen ökin* — تولجان قىز *töljen qız* — подросшая девица 933.

تولاکسان کوون *töleksen kü'ün* — تولکان کىشى *tölegen kişi* — уплативший человек 800.

تولاک اوکبه *tölek ögbe tündü yama* — توندو يامه *tölek berdi anqa nemeni* — дал ему в уплату вещь 481.

تولک — چ. *tölek* — تولا آن *töle'en* — уплата 800.

تولایان اووربه *töleyen u'ūrba tündü* — تولک سالدی *tölek saldı anqa* — возложил на него платеж 479.

tölge barība šiba'ūnlā تولکه باریبه
فال — ч. *fal tuttī quš birle* شیبائونله
гадал при помощи твоты قوش بیرلا
птицы 390 || *t. b. tündü* гадал ему توندو
598 || *t. okiba tünlē* — ч. *jöng* اوکبه تونه
sališdī aning birle جونک سالیشدی اینیک
بیرله погадал с ним 519 || *t. orkiba tünlē*
اورکیبه تونه — ч. *qur'a saldi aning birle*
قرعه سالدی اینیک بیرله бросил с ним
жребий 515 || *t. üjebe* — ч. *fal urdī* اوجابه لار
погадаł 427 || *t. üjebeler* . — اوجابه لار
jöng saldilar جونک سالدی لار бросил жребий 541.

törebe tünese tere yama تورابه توناسه
 — 4. *toydi andin ol neme* تيره يامه
 от того родилась та вещь 991.

törelki soqar تورالکی سوقار — ч. *toʻra*
körmes boldi توغە كورماس بولدى БЫЛ
 слеп от рождения 808.

töre'ülbe eme توراولبە ايىمە — ч. *to-
yurdı xatun* توغوردی خاتون женщина
родила 677.

töre'ülkü čaq توراولکو — ч. *toğurmaq waqt* توغورماق وقت время ро-
жать 677 || *t. eme* ايمه — ч. *toğurmas*
xatun توغرماس خاتون монг. рожаю-
щая женщина, тюрк. не рожающая
женщина 770.

töreyin tepši توراین تپشی парад-
ное блюдо 103.

—*törəse keşik ügei* توراسه کیشک اوکلی
Ч. *adabdin ruzisiz* ادب دین روزی سیز
не удостоенный обычая 515.

töwē تووہ — ч. *qarış* قارىش пядь 140.
töwēce qatū ċin تووہ جا قاتو چين —
 ч. *qarışca ċin* قارىش جه چين с одну
 пядь 605.

tözkü نوزكو — ч. *tözmek* توزماк пре-
терпеть 819.

tōlebe dēli — تولا به دیلی — ч. *garüşladī*
tonnī — قارشلا دی توننی — мерил шубу пя-
 деняи 624.

tōne talbiba sudasundu تونه تالبيبه
 سوداسوندى — Ч. tügen qoïdî tamur'ra
 توكان قويدى تامورغا
 жнлу 651.

tōribe **توريه** — ч. *azdī* **ازدی** заблудился 367 483 || *t. kēre* **کیره** — ч. *a. yabanda* **يابانده** заблудился в степи 543.

törük güri — توریک کوری — ч. *tegir-*
men taş — тикермен таş жернов 34.

törüksen — ч. *azʻan* آزاڭان
заблудившийся 917.

tōri'ulbe tūni — ч. *az-*
qurdī anī собл его с пути
448 || *t. tūni elē* — ч. *a. anī*
šaitan собл его с пути
591 || *t. t. orāsa* —
ч. *azdurdī anī* собл его с пути
962 || *t. t.*
šaitān — ч. *a. a. šaitan* собл
его с пути 1034.

tōrūlbe tūni — نورولبه تونی — ч. *azdurdā*
anī ازدوردی انی — ввел его в заблу-
 ждение 1045.

tuč توج — ч. *tuč* бронза 36 ||
t. bilezüik بيلازوك — ч. *t. bilezüik* брон-
зовый браслет 40.

tuɣra'ın توغراون — ч. *turna* турна
журавль 304.

tuɣul توغول — ч. *buzawu* بوزاو те-
ленок 282.

tuɣlaba morin تويلايه مورين —
ч. *sočüdi at* سوجدی آت лошадь брыка-
лась, тюрк. лошадь шарахнулась 850.

tuɣlaqči morin تويلاقچی مورین —
ч. *tuɣlaɣıçı at* تويلاغوجی آت брыкаю-
щаяся лошадь 251.

tuɣlaqsan تويلاقسان — ч. *sočıɣan*
брыкавшийся, тюрк. испугав-
вшийся (о коне) 850.

tulada تولاده — ч. *üčün* اوجون для
948.

tulandu ürba tünı تولاندو اوربه تونی —
ч. *fitnege saldı anı* فتنهگا سالدی انی
поверг его в смятение 657.

tularaba nidünler تولاربه نیدونلار —
ч. *qamadı közlerimiz* قمادی کوزلاری миз
наши глаза были ослеплены 461.

tulba تولبه — ч. *tayandı* تاياندى
опирался 992 || *t. tayaqtu* تايماقتو —
ч. *t. tayaqqa* تايماققا оперся о посох
990 || *t. toɣayārān* توقاياران — ч. *t. tir-
seki birle* تيرساکی بيرلا оперся на ло-
коть 544.

tulɣa تولغه — ч. *tirek* تيرک столб 92 ||
t. kibe balyasundu کيبه بالغاسوندو —
ч. *tirgük qoidi tamqa* تيرکوک قويدی

поставил для стены колонну 618.

tulɣalaba moduni تولغالابه مودونی —
ч. *tirgük urdı yıɣačqa* تيرکوک اوردی
подпер дерево 617.

toli تولى — ч. *möndür* مندور град
(в оригинале слова перепутаны и на
самом деле монгольским является
möndür, а тюркским *tolı*, что значит
'град') 27.

tulɣu dere تولقور ديره — ч. *tayanur*
yastuq تايانور ياستوق подушка служа-
щая для того, чтобы прислониться 236.

tuma'ū boluqsan توماو بولوقسان —
ч. *tumaq bolɣan* توماق بولغان просту-
дившийся.

tumār kibe tündü طومار کيبه توندو —
ч. *tumar qıldı anqa* طومار قيلدی انقه
сделал ему футляр для амулета 492.

tunqāba bori تونقابا بورى — ч. *süzdi*
čaɣırnı سوزدی چاغیرنی процедил вино
494 || *t. tünı tere yamāsa* تونی تيره
— ч. *meşul qıldı anı ol nemeni* مشغول قيلدی انی اول نيمهنى
монг. от-
фильтровал его от той вещи, тюрк.
занял (сделал занятым) его тою вещью
874 || *t. ükerin tosuni* اوکارين توسونی — ч. *süzdi uɣı yarıni* سوزدی اوغی یارینی
процедил бычье сало 845.

tunqulan bolba تونقولان بولبه — ч. *sü-
züik boldı* سوزوک بولدی стал прозрач-
ным 738.

tura[la'ū]lba تورالابه — вызвал же-
лание 976.

tura[la]ba tündür تورابه توندور — ч. *köngülse di anqa* كونكلسىدى انقه имел склонность к нему 615.

turran تورغان — ч. *aruq* اروغ тощный 900 || *t. adūsun* ادوسون — ч. *a. kele* كالا тощее животное 649 || *t. bolba* — ч. *a. boldi* отощал 900 || *t. kibe tūni* — ч. *aruq qıldi anı* اروق قيلدى انى сде- его тощим 985 || *t. tem[ē]n* تيمىن — ч. *aruq teve* اروق تيوه тощный верблюд 275 985.

torlaba (вероятно *torɣala*) *dēli* تورلابه دىلى — ч. *rufu qıldi tonni* رفو قيلدى توننى заштопал шубу 738.

turqadaba تورقادابه — ч. *aruqladī* اروق لادى отощал 364, *aruq boldi* اروق بولدى id. 679 || *t. beye* بيه — ч. *arūqladī* اروق لادى его тело исхудало 795 || *t. qonin* قونين — ч. *aruqladī qoı* اروق لادى овца отощала 659 || *t. sūjın hekin* سوجين همکين — ч. *arūq boldi yanbaşı* اریق بولدى يان باشى отощали его бедра 815.

turqada'ılba adūsuni تورقادااولبه ادوسونى — ч. *aruqlattı keleni* اروق لاتتى كىلەنى истошил животное 648 || *t. tūni andalıq* تونى اندالیق — ч. *aruq qıldi anı dostlıq* اروق قيلدى انى دوستلىق дружба истошила его 667.

turqan تورقان — ч. *aruq* اروق тощный 795 838 841 897 || *t. bolba* — ч. *a. boldi* стал тощим 667 897 || *t. b. beyeni* بيهەنى — ч. *a. b. teni* تەنى его тело отощало

667 || *t. eme* ايمە — ч. *a. xatun* خاتون тощая женщина 784 || *t. ere* ايرە — ч. *a. er* اير тощий мужчина 784 || *t. kibe tūni* كيبە تونى — ч. *a. qıldi anı* قيلدى انى сделал его тощим 944 || *t. qonin* قونين — ч. *a. qoı* قوي тощая овца 659.

turuqsan توروقسان — ч. *ilınran* ايلينغان истощенный 755.

tusa kibe tündü توسە كيبە توندو — ч. *asıq berdi anqa* اسىق بىردى انقه принес ему пользу 979 || *t. kürgebe tündü* كوركبە توندو — ч. *asıq qıldi anqa* اسىق قيلدى انقه принес ему пользу 872 || *t. olba biligese* اولبە بىليگەسە — ч. *asıq taptı bilikdin* اسىق تاپتى بىليگىدىن получил пользу от мудрости 1039 || *t. ügeı* اوگەي — ч. *faıdasız* فايدهسىز бесполез- ный 799.

tusa'ın (вероятно *qoşı'ın*) توسااون — ч. *tumşuq* تومشوق клюв 306.

tusāba usuni توسابه اوصونى — ч. *tamizdurdı sunı* تامىزدوردى سونى застав- лил воду канать 1052, *tamizdı sunı* id. 463.

tuşaq توشاق — ч. *tuşaq* ножные путы 618 || *t. kışen yesir* كىشەن يەسىر — ч. *kışen qoıran esir* كىشان قويغان اسير закованный в кандалы пленный 477 || *t. orkiba morindu* اورکيبە موريندو — ч. *k. urdı atqa* اوردى اطقا надел ножные путы на лошадь 417.

tuşā توشا — ч. *tuşaq* ножные путы 208.

tušāba tūni — *توشابه تونی* — ч. *tušaq-ladī anī* *توشاق لادی انی* наложил на него ножные путы 618.

tot bariba temür — *توت باریبه تیمور* — ч. *zangar tuttī temür* *زنکار توتتی تیمور* железо заржавело 748.

tutaba usun — *توتابه اوصون* — ч. *öksüdi su* *اوكسودی سو* вода уменьшилась (спала) 342.

tutači — *توتاجی* — ч. *ištan* *ایشتان* штаны 231 || *t. ömüskebe tündü* *اوموسکبه توندü* кидорды *انگا* — ч. *i. kiğdürdi anga* — *توندو* надел на него штаны 1057.

tutačiğın uyāsar — *توتاجیین اویاسر* — ч. *ištan bağı* *ایشتان باغی* завязка штанов (очкур) 231.

tutačın bağ — *توتاجین باغ* — ч. *ištan bağı* *ایشتان باغی* очкур 231 || *t. bučqaq* *بایچهسی* — ч. *i. pağcesı* *پاچہسی* штанны 231 || *t. jaqa* *جقا* — ч. *i. yaqası* *ایقاسی* кайма (полс) штанов 231 || *t. uyāsu qudalduğı* *اویاسو قودالدوچی* — ч. *i. bağ[i] satpuçı* *باغ ساتپوچی* продавец очкуров для штанов 231.

tuta'ulba — *توتااولبه* — ч. *öksütti* *اوكسوتتی* убавил 931 || *t. čerigi* *چیریگی* — ч. *qačurdı čerikni* *قاجوردی چریکنی* обратил войско в бегство 655 || *t. sa'ul-ğayı* *سااولغایی* — ч. *öksütti tarazunı* *اوكسوتتی ترازونی* убавил коромысло весов 485 || *t. tünese* *توناسه* — ч. *ö. andin* *آندین* уменьшил по сравнению с ним (или сбавил с него) || *t. tūni* — ч. *öksük*

qılıdī anı *اوكسوك قیلدی انی* уменьшил его 539 || *t. tūni keşigini* *کیشیگینی* — ч. *öksütti anıng ülüşini* *اوكسوتتی انینگ ایلüşینی* уменьшил его долю 862 || *t. t. ünese* *اوناسه* — ч. *ö. anı bahadın* *بهادین* уменьшил его по сравнению с ценой (сделал его ниже цены) 694 || *t. t. yamayı* *یامایی* — ч. *ö. anıng cığını* *جیقینی* уменьшил его вещь (тюрк. его долю) 677 || *t. yamayı* — ч. *ö. nemeni* уменьшил вещь 336.

tutāba — *قاجتی* — ч. *qačti* *قاجتی* 664 1027, *qašti* *قاشتی* обратился в бегство 342 376 || *t. adu'usun* *ادووسون* — ч. *qačdi kelesı* *قاجدی کالا* скотина обратилась в бегство 629 || *t. čerik* *چریک* — ч. *qačti čerik* *قاجتی چریک* войско бежало 572 || *t. tünese* — ч. *qašti andin* *قاشتی اندین* бежал от него 342 || *t. üñleşe* *اویلاسه* — ч. *qašti işdin* *قاشتی işدین* бежал от работы 848.

tutāqsan — *توتافسان* — ч. *qačqan* *قاجقان* обратившийся в бегство 655.

tuti'a güri — *توتیا گوری* — ч. *tutiya taş* *توتیا تاش* каменная тутия (род цинка) 37.

tutuq abuba tünese — *توتوق ابوبه توناسه* — ч. *kerü aldı andin neme* *کیرو الدی اندین نیمه* отобрал у него вещь назад 549.

tuturğan — *توتورغان* — ч. *tuturğan* *توتورغان* рис 54.

tutū eribe malāsa — *توتو ایریه مالاسه* — ч. *öksütmek tiledi bahadın* *اوكسوتماک تیلیدی بهادین* монг. запросил меньше,

чем (стбит) имущество, тюрк. просил
сделать скидку с цены 1027.

tuɣuq توبوق — ч. *qoşuq* قوشوق туюк
(строфа из двух двустопных) 185.

tūba طوبه — ч. *qoşuq* قوشوق название
стихотворного размера 432 || *t. kelebe*
tūni tulada توبه کلبه تونی تولاده —
ч. *q. ayt[t]i aning ücün* ایتی انینگ اودون
произнес для того стих 229 || *t. kelekei*
произнес для того стих 229 || *t. kelekei*
— ч. *q. aytiti* آیتی произ-
носящий (тюрк. произнес) стих 432 || *t.*
kelenet کلنم — ч. *q. a.* произносит
(тюрк. произнес) стих 794 || *t. [kelebe]ere*
— ч. *q. ayt[t]i er* ایتی ایر мужчина
произнес стих 392 || *t. keleksen* کلکسان —
ч. *q. aytgan* произнесший стих 929.

tūdunam (очевидно *tūba üli kele-*
net) طودونام — ч. *qoşuq aytma[i]dur*
قوشوق ایتما دور не произносит стиха
611.

tūlaɣn bucan (вероятно искаженное
küçük) تولاین بوجان — ч. *taş-*
gan balası تاوشقان بالاسی зайченок 289.

tūquɣ kelebe طوقوی کلبه — ч. *qoşuq*
aytmaq قوشوق ایتماق произнес (тюрк.
произнести) стих 611.

tübe ögbe tündü tengri توبه اوکبه
— ч. *tüb berdi anqa tengri* توندو تبگری
тенгри дал ему
основание 704.

tübšin توبشین — ч. *tüz* توز ровный
900, *tüp tüz* توب توز совершенно пря-
мой 774 || *t. aburitu* ابریتو — ч. *tüz qı-*
lıqlıq توز قیلقیق со справедливым

характером 565 || *t. baɣba* — ч. *t. turdī*
был прям 1041 || *t. beye bolba* بیه بولبه —
ч. *t. boldi boi* بولی بوی тело стало
прямым 1062 || *t. bolba* — ч. *t. boldi*
стал прямым 900 || *t. b. murı* موری —
ч. *t. b. egri* ایگری кривое стало пря-
мым 565 || *t. b. üile* اویله — ч. *t. b. iş*
работа стала прямой 1062 || *t. ɣajar*
غاجار — ч. *t. yer* یر ровное место 30 ||
t. kelebe tere کلبه تیره — ч. *t. sözledi ol*
он говорил прямо || *t. mör*
— ч. *t. yol* یول ровная дорога 178 ||
t. m. eribe tünese توناسه ایریه —
ч. *t. y. tiledi andin* تیلادی آندین про-
сил у него ровную дорогу 1024 || *t. m.*
olba اولبه — ч. *torrı yol taptı*
توغری یول تابتی нашел прямую до-
рогу 559 || *t. m. üje'ülbe tündü* اولجاولبه
— ч. *torrı yol körgüzdi anqa* توغری یول کورکوزدی انقه
показал ему
прямую дорогу 926 || *t. olba setkili* اولبه
— ч. *fıkrını tüz taptı* سینکیلی فکرینی توز تابتی
нашел его мысль справедливой
1038 || *t. süngü* سونگو — ч. *tüz süngü* пря-
мое копьё 265.

tübşinlik kibe tünle توبشینلیک کیبه
— ч. *tüzluq qıldi aning birle* توزلوق قیلدی انینگ بیرله
поступил
с кем честно 523.

tübşitbe توبشیتبه — ч. *tüzeldi* توزالدى
исправился 1004 || *t. tündü üile* توندو اویله
— ч. *t. anqa iş* انکا ایش работа
у него исправилась 999 || *t. üile* — ч. *t. iş*
работа исправилась 1032.

tübšitkebe jidayi — توبشيتكبه جيداي — ч. *tüzetti süngüni* — توزاتتى سونگونى — выпрямил копье || *t. muruiyi* — مورويى — ч. *t. egrini* — ايكرينى — выпрямил кривое 496 977 || *t. serigi* — سيريكى — ч. *t. serikni* — سيريكنى — сравнял разложенное 485 || *t. tūni* — ч. *t. anī* — تونى — выравнял его 505 || *t. üileyi* — اويلايى — ч. *t. işni* — исправил работу 924.

tügel abuba mali — توكل ابوبه مالى — ч. *tügel aldī malnī* — توكل الدى مالنى — совсем взял имущество 1028 || *t. kibe* — كيبه — *tündü jimişi* — توندو جيميشى — ч. *t. qıldi anqa yemişni* — قىلدى انقا يemişنى — сделал ему плод совершенным 941 || *t. k. tūni* — ч. *t. q. anī* — совсем сделал его 1030 || *t. kürgebe tündü haqqıyān* — كوركبه توندو حقىيان — ч. *t. yetküirdi [anqa] haqqni* — yetküirdi [انقا] حقنى —сполна доставил ему плату 488.

tügēbe mali — توکابه مالى — ч. *üleştürdi malnī* — اولاشتوردى مارنى — разделил имущество 653 || *t. yamayı* — يامه يى — ч. *üleştī nemeni* — اولاشتى نيمەنى — разделил вещь 602

tühmet kibe tündü — تهمت كيبه توندو — ч. *tühmet qıldi anka* — تهمت قىلدى انكا — заподозрил его 554.

tülebe — تولابه — ч. *küidi* — كويدى — сгорел 539 544 595 || *t. dēl uqāqçi dēli* — ديل اوقاقچى دىلى — ч. *küidürdi ton* — كويدوردى تون — *yurıçı tonni* — يورغوجى — прачка сожгла одежду 410 || *t. yaldu* — غال دو — ч. *küidi otqa* — كويدى اوتقا — сгорел в огне 358 1002 || *t. yaşu-*

nāsa — غاشوناسه — ч. *k. ačıyđın* — آچىغرىن — досадовал от огорчения 1040 || *t. qaiqu* — قايغو — *jürükeni* — جوروگى — ч. *küidürdi qaiqu könglini* — كويدوردى قايغو كونگلىنى — печаль жгла его сердце 717 || *t. tūni* — تونى — ч. *k. anī kün* — تونى ناراران — монг. его опаляло солнцем, тюрк. его жгло солнце 492 || *t. tūni* — ч. *küidürdi qaiqu anī* — печаль снесла его 961 || *t. t. qala'ūn* — жар — *k. anī isyγ* — قلاوون — спалил его 707 || *t. t. üile* — اويلا — ч. *k. a. iş* — работа заботила его 693.

tüleksen — تولاكسان — ч. *küigen* — كويگان — сгоревший 544 944.

tülēn — تولان — ч. *otun* — اوتون — дрова 63 || *t. kikü* — كىكو — ч. *o. qılmaq* — قىلماق — готовить (досл. делать) дрова 608 || *t. qudaldıqçi* — قودلدوقچى — ч. *o. satquči* — ساتقوجى — продавец дров 63 || *t. qurāba* — قورابه — ч. *o. yıyđı* — يىغدى — собирал топливо 531.

tülētü — تولاتو — ч. *otunluq* — اوتونلوق — имеющий дрова (или место, богатое дровами) 91.

töngelik modun — تونگاليك مودون — ось 278.

tüngülbe — تونگولبه — ч. *tüngüldi* — تونگولدى — потерял надежду 333 || *t. tere* — تيره — ч. *t. filān nemeni* — فىلان نيمەنى — потерял надежду на такую-то вещь 435 || *t. tünēse* — توناسه — ч. *t. andın* — توناسه — потерял на то надежду 1037 || *t. yamāsa* —

ч. *t. nemeni* потерял надежду на вещь 821.

tüngüleksen — ч. *tün-gülgen* *tönkölkan* потерявший надежду 822.

tüngülgebe tün — ч. *tün-güldürdi anı* лишил его надежды 497 || *t. tün saınli-rāsa* — ч. *t. anı yaxşı-bırdın* лишил его надежды на добро 938 || *t. t. soyurqaqu-wāsa* — ч. *ümitsiz güldi anı bermekdin* лишил его надежды на пожалование (тюрк. на дачу) 650 || *t. t. yamāsā* — ч. *tüngült[t]i anı nemedin* лишил его надежды на вещь 979.

tüngülüksen — ч. *tün-gülgen* *tönkölkan* безнадёжный 435.

tüngterebe ayağay — ч. *töngterdi ayaqnı* опрокинул чашку 845 || *t. tün* — ч. *t. anı* опрокинул его.

tüngterilbe saba — ч. *töngteri[l]di ediş* — ч. *töngterildi* опрокинулся 565 || *tüngterilbe* — ч. *töngterildi* опрокинулся 544.

tüngterilüksen balırasun — ч. *töngterilgen kentler* опрокинутый город (тюрк. опрокинутые селения) 545.

türgen bolba bazār — ч. *itik boldı bazar* рынок стал скорым 725 || *t. raşutu*

nıng aşıqlıq — ч. *neng aşıqlıq* вспыльчивый 761 || *t. ? bolba* — ч. *yitik aşıqlıq boldı* стал вспыльчивым 761 || *t. oraba qura* — ч. *itik yaqdı yamqur* скоро шел дождь 26 || *t. usun* — ч. *i. su* быстрая вода 49.

türlük erdemi surba — ч. *türlük ilimlerni berdi* изучил (тюрк. дал) разные науки 990.

tü[b]şinlik — ч. *tüzüklük* благоустроенность 565.

tü jimişi modunāsa — ч. *terdi yemişlerni yıraçdın* рвал плоды с дерева 407.

tübe — ч. *terdi* собирал 591 || *t. jimişi* — ч. *t. miweni*

собирал плоды 361 || *t. jimişleri* — ч. *t. yemişlerni* собирал плоды 542 || *t. tari'āni şiba'un* — ч. *t. quş daneni* птица собирала зерна 398.

tükü — ч. *ham* сырой (незрелый) 193 || *t. jimiş yura* — ч. *yetilmegen baş üzüm* незрелые виноградные грозди 71 || *t. kirbiç* — ч. *kirpiç*

кирпич-сырец 191 || *t. nekei* نیکی — ч. *χam teri* خام تیری невыделанная овчина 193.

tündü توندو — ч. *anga* انکا ему 555 || *t. belgetü kibe üileyi* بیلگетو کیه اوילایی — ч. *lazım qıldi anga iş* لازم قیلدی انقه — ч. *anga elci* انقه ایлагчи сделал ему работу нужной 955 || *t. elci* ایлагчи — ч. *anga elci* انقه ایлагчи к нему посол 950 || *t. γarni uruqši bā* غارنی اوروقشی بی — ч. *anga eliki ilgeri turur* انقه ایلیکی айлакары تورур к нему рука его вперед 637 || *t. γatalγasa keşik bā* غاتلغاسه کیشک بی — ч. *a. telbelikdin ülüš bar* تیلбелікдін у́люш бар у него есть доля ненормальности 813 || *t. hiç yama* هیچ — ч. *hiç neme* هیچ нима у него (тюрк. «у него» отсутствует) ничего || *t. kere'ürtü* кирауورتу — ч. *anga urušda* انقا اوروشدا к нему в драке 643 || *t. kürbe* کوربه — ч. *a. yet[t]i* یتті достиг его 406 || *t. talbiba üileyi* تالبیبه اوילایی — ч. *a. qoıdī işni* قويدی ایشنی положил ему работу 987.

tünēse توناسه — ч. *andin* آندین от него 566 || *t. dēli* دیلی — ч. *a. tonni* تونی от него шубу 865 || *t. mū bā* میان راق تور — ч. *a. yamanraq tur* хуже его 812.

tūni busuni 'ār ögülebe تونی بوسونیار اوکولابه — ч. *remz birle sözledi* андин رمز бирле созлады андин говорил об этом намеками 362 || *t. der-*

χāstni sonasba credüni درخواستنی он услышал у мужчины его просьбу || *t. dergede* دیرگده — ч. *anīng qatında* آنینک فاتینده около него 319 || *t. d. oldaqu üile bā* اولداقو اوила بی — ч. *a. q. tärilur iş dur* есть работа, которая найдется около него 742 || *t. d. γamayın* to'ān bā — ч. *a. q. neme larning sanī bar* یمه بین توآن بی — ч. *a. q. neme larning sanī bar* یمه ларنینк сани бар есть множество вещей около него 688 || *t. d. dēre bolba* دیره بولبه — ч. *a. üstüğe boldi* одержал верх над ним 601 743 || *t. d. kibe dušmanāsa* کیه دشمنانی — ч. *anī üstün qıldi dušmanğa* استون قیلدی دشمنیکا дал ему преимущество над его врагом 932 || *t. duran bā* دوران بی — ч. *anīng 'aşıqlıqı bar dur ol nemege* یمه عاشیقلیقی бар — ч. *anīng 'aşıqlıqı bar dur ol nemege* у него есть склонность к той вещи 968 || *t. emüne bolba* امونه بولبه — ч. *a. alıya boldi* الیغه بولدی предстал перед ним 601 || *t. hekindü deletbe* — ч. *a. başıqa qaqtı* — ч. *a. başıqa qaqtı* — ч. *a. başıqa qaqtı* ударил его по голове 451 || *t. horčın* هورچین — ч. *a. tegresinde* تیکراسیندا вокруг него 320 || *t. jük duralaba* جوک دورلابه — ч. *a. sarī kōngülsedi* ساری کونکل سیدی имел влечение к нему 618, *a. sarī mejl qıldi* id. 619 || *t. mörin hekin* مورین هیкин [tula] — ч. *a. yol başını tuttı*

yanut qılmaq ücün **يول باشینی توتتی**
 он взял начало пути **اون възл начало путн**
 его, чтобы совершить возвращение
 585 || *t. mû üzle bî* **مو اويله بی** —
 ч. *a. yaman iş bar* **یمان ایش бар** есть
 его плохая работа 703 || *t. ömüne irebe*
البقا ابرابه — ч. *a. alıqa keldi*
کیلدی предстал перед ним 1001 || *t. qoına*
orçiba **قوینه اورچیبه** — ч. *a. keyinige*
bardî **کینی کا باردی** пошел вслед за ним
 741 || *t. qoınāsa orçiba* **قویناسه اورچیبه** —
 ч. *a. keyinçe bardî* **کیینچه باردی** пошел
 вслед за ним 506 553 718 939 ||
t. q. yabuqçı **یا بوقچی** — ч. *a. k. yürür kişi*
یدیورور کیشی идущий в след за ним чело-
 век 741 || *t. setkil üzlēse* **سیتکیل اولاسه** —
 ч. *a. reini işde* **راینі айшде** его мнен-
 ние о работе 976 || *t. sünneti'ēr orçiba*
сінтйар اورچیبه — ч. *a. sünnet keyinçe*
bardî **сінт кийнче барді** он последовал
 его закону 553 || *t. totara yama bî* **توتارا**
ایچینده — ч. *a. içinde neme bar* **йаме бі**

Бар внутри его есть нечто 481 ||
t. tündü jük ilebe — توندو جوک ایلابه
 ч. *an̄ an̄ing sar̄i yiberdi* — آتی انینگ ساری ییберدی
 послал его по направлению
 к нему 490 || *t. tūni kelenēr* — تونی کیلنار
 ч. *an̄ an̄ing tili birle* — آتی انینگ тили
 бирла
 его языком его 637 || *t. mütü bol'a*
 — موتو بولبه
 ч. *an̄ing dek qıldi* — انینگ
 дик сделал как тот 512 || *t. ügedü*
 — اوкадо корбе
 ч. *a. qawli'ya yetti*
 — او جاووری
 سيتکيه
 послушался его слова 971 ||
t. uja'uri setkibe — او جاوورینی
 چ. *an̄ing uja'urin̄i sar̄ind̄i*
 — او جاووری
 ساعیندی
 думал об его происхождении

507.

tünlē — تونله — ч. *anīng birle* — آينىك بىرلە
 — بور اوقودو *t. bor ūqudu* — бирла с ним 319 ||
 ч. *a. b. çarǵudalaşdı* — جاغیردالاشدی
 МОНГ. ВО ВРЕМЯ ПИТЬЯ С НИМ ВИНА, ТЮРК.
 ПИЛ С НИМ ВИНО 520.

tünü tulada —تونو تولاده ч. *anüng*
üčün —اونинк ради того 329.

ауытсыз *uyatsiz* — ч. *uɣari* — аужары
бесстыдный 894.

— *uċmaġin dunda* اوجماغين دوندا
 ч. *uċmaq ortası* اوجماق اورتاسى сече-
 дина рая 187.

ustarun bor اوجماغون بور — ч. *ust-
taq šar'ri* райское вино 187.

اوجماق ساقیقچی *učmaq saqıqçı ferişte*
 اوجماق *učmaq saqlaquči ferişte* ۷. فرشته

ساوالافوجی فرشته ангел, охраняющий
рай 113.

udaba اودابه — ч. *keçikti* киҗикти —
 3дл 579 583 591 599 || *u. ʔaʔara* غاجاره —

ч. *keçikdi yerde* задержался на месте
756 || и. *tünēsc* — ч. *keçikti andin*

опоздал от того 1004 || *и. üñl̥ese*
اوليائه — ч. *k. išde* опоздал в работе
917.

ulam irebe kelen — اولام ایرابه کیلان
ч. *ulaša keldi xabarlar* اولاشا کیلدی

непрерывно приходили новости
1015 || *u. üjekçi qolāsa* — اوجا کچی قولاسه

ч. *ulašu kōrgüçi ĩraqın* اولاشу کورکوجی
непрерывно смотрящий из-дали (тюрк. вдаль) 853.

ulamji bičibe bičik — اولامجی بیچیبه
اولاشه — ч. *ulaša bitidi bitikni* — بیتیدی بیتیکنی
писал непрерывно письмо 1052.

ulanba tūntē — اولانبه تونله — ч. *ulandī*
anūng birle — اولанды اینек بیرла
соединен с ним 354.

ulān görēsün — اولان کورасун — ч. *qizil*
kizik — қизил кийик олень 289.

ulāram (?) — اولارام — ч. *tilemen*
я хочу 326.

uliba činā — اولیبه چینه — ч. *uludī bōri*
بولк был 367, *čarladi bōri* — چارلادی بوری
id. 1054 || *u. nim nikendū* — نیم نیکاندو
činālar — چارлашти بیر بیریک
bir birige bōriler — волки были друг на друга
1022 || *u. qulan* — قولان — ч. *sekridi qulan*
монг. кулан ржал, тюрк. кулан скакал 429.

ulqun — اولقون — ч. *tōpe* — توبه
волосы на макушке 126.

ulquni yasun — اولقونو یاسун — ч. *tepe*
süngeki — تیمنا سونگاکی теменная кость
(os parietale 126).

umunba tūnēse tere yamay — умунбе
— ч. *umundī andin* — توناسه تیره یامهیی

ol nemeni — اول نیمهنی — амунди
надеялся у него на ту вещь 415.

umunē — امونج — ч. *umunē* —
дежда 415.

unaba — اونابه — ч. *indi* — ایندی 573,
tūšdi — توشدی 648 упал, *kečikti* —
опоздал (в последнем случае вместо
монг. *اونابه* следует предположить
udaba опоздал) 579 || *u. bak'a-*
sun — بالغاسون — ч. *yüqildī tam* —
стена обрушилась 572 574 || *u. ču-*
qurtu — چوقورتو — ч. *yüqildī čuqurqa*
упал в яму 825 || *u. ho-*
dun — هودون — ч. *tūšdi yulduz* —
звезда упала 568 || *u. nilbusun*
nidünēse — نیلبوسون نیدوناسه — ч. *indi*
yaš közidin — ایندی یاش کوزیدین из его
глаз выкатилась слеза 587 || *u. ni'ür*
hurū — نیور هورو — ч. *tūšdi yüz teben*
упал лицом вниз 958 || *u. qabirradu* —
قابرغادو — ч. *t. yanıga* —
упал на бок 674 || *u. quduqdu*
— قودوققا — ч. *t. quduqqa* —
упал в колодец 368 || *u. tatāldu* —
تاتالردو — ч. *tūšti arıqqa* —
упал в арык 548 || *u. tūndū ene mal tödūdū*
— توندو اینه مال تودیدو — ч. *tūšdi anqa*
bu raxt munčaga — بو رخت مونچقا
на него пало этого имущества
столько-то 724 || *u. tūne qiyin* —
تونه قیین — ч. *tūšti anqa qiyin* —
на него обрушилось страдание 669 || *u. ālā-*
sa — اولاسه — ч. *yüqildī taqdin* —
ییقیلدی

طاق دین упал с горы 999 || *u. üsün he-*
kinēse اوصون هيکیناسه — ч. *töküldi saçı*
başıdın توکولدی ساجی باشیدین ВОЛОСЫ
упали с его головы 567 || *u. üsüni*

اوسونی — ч. *t. saçı* его волосы упали
778 || *u. xurma* خرما — ч. *tüšti xurma*
финик упал 1009 || *u. yama ʔaʔara* يامه
غاجاره — ч. *tüšdi neme yerge* вещь
упала на землю 877 || *u. yamadu* —
ч. *tüšdi nemege* упал на вещь 1011.

unaʔan اوناغان жеребенок 280.

unaʔaba morini tatıldı اوناغابه
مورینی تاتالدى — ч. *yıqdi atnı arıqqa*
свалил лошадь в арык 954 || *u. tünı* تونی — ч. *yıqdi anı*
свалил его 868 938 || *u. t. küsere* کوساره
— ч. *tüšürdi anı yerde* نوشوردی انی بیرده
уронил его на месте 962.

unaqsan اوناقسان — ч. *yıqılğan*
اوسون упавший 825 || *u. üsün* —
ч. *tökülgen saçı* توکولگان ساج упавшие
волосы 778 || *u. yama* يامه — ч. *yü[q]an*
neme نيمه ييقان упавшая вещь 987.

umatqu اوناتقو — ч. *yanqılmaq*
совершить ошибку 1019.

unbaba usun [dotara] اونا باباه
اوزدی سو — ч. *üzdi su içinde* اوجینده
плыл по воде 851 || *u. usundu*
اوزدی سونی — ч. *üzdi sunı* اوصون دو
переныл воду 724.

unda'an اوندآن — ч. *aıran* آیرан
молочный напиток (айран) 432.

unda'asba اوندآسبه — ч. *susadı*
اوسادی испытывал жажду 748 831 915 ||

u. ere — ч. *s. er* мужчина испытывал
жажду 811 || *u. tünı* تونی — ч. *susattı*
anı سوساتتی آنی причинил ему жажду
917.

undānu budān اوندانو بودان —
ч. *dūybā* دوغبا название одного молоч-
ного кушанья 221.

undāsqulan اونداسقولان — ч. *susa-*
maq سوساماق монг. жажда, тюрк. иметь
жажду 748.

undāsuqsan اونداسوقسان — ч. *susa-*
maq سوساماق монг. мучимый жаждой,
тюрк. иметь жажду 748, *susaʔan*
имевший жажду 831 || *u. eme* —
ч. *susaʔan ʔatun* женщина, кото-
рой захотелось пить 776 812 || *u. ere* —
ч. *s. er* мужчина, захотевший пить 776.

ungšiba defteri اونکشيبه دفتری —
ч. *oqıdı kitabnı* اوقیدی کتابنی читал
книгу 399 845 || *u. qurān[i]* قرآن —
ч. *oqudı qurānnı* اوقودی قرآننی читал
коран 741 || *u. tünlē* تونله — ч. *mutala'a*
qıldı anıng birle انینک بیرله مطالعه
читал вместе с ним 515 || *u. t. def-*
teri دفتری — ч. *oqudı anıng birle ki-*
tabnı اوقودی انینک بیرلا کتابنی читал
с ним книгу 512.

ungšijı da'asba qurāni اونکشيجی
دااوسبه قرانی — ч. *tamam oqudı qurānnı*
تمام اوقودی قرآننی прочел коран до
конца 651.

ungšiqsan اونکشيقسان — ч. *oquʔan*
اوقوغان читавший 845.

ungšiquyi eribe tūnēse اونكشى قويى — ч. *oqumaq tiledi andin* — айриيه توناسه. просил его почитать 1022.

untaba اونتابه — ч. *uyuxladī* 382, *uyūlādī* 827, *uyūdi* 832 спал.

untaqsan اونتاقسان — ч. *uyiqan* 832. спавший.

unuba ingendū اونوبه اينكاندو — ч. *mindī tiši teweni* 561 || *u. tūndū* 752. поехал верхом на верблюдице — ч. *m. anqa* сел на него верхом 752.

unuqsan اونوقسان — ч. *mingen kiši* 752. ехавший верхом (тюрк. верховой, досл. ехавший верхом человек).

unuqu morin اونوقو مورين — ч. *miner at* 250 || *u. tem[ē]n* 275. верховая лошадь — ч. *m. tewe* верховой верблюд.

unu'ulba tūni morindu اونوولبه تونى موريندو — ч. *mindürdi anī atqa* 919. посадил его верхом на лошадь.

uqaba üyleyi اوقابه اويلايى — ч. *anqladī işni* 800. понял работу.

uqa'ulba tūndū üyleyi اوقاوولبه توندو اويلايى — ч. *anqlattī anī işdin* 932 955 || *u. tūndū üilēse* 738. информировал его о работе — ч. *u. tūndū üilēse* 738. Тондун айлесе.

ч. *a. a. işdin* информировал его о работе 955 || *u. tūni üyleyi* 450 || *u. t. tere üyleyi* — ч. *a. a. işke* 940 || *u. t. üilēse* — ч. *a. işdin* информировал (монг. его) о работе 932 954 || *u. t. yama* 918 || *u. t. yamadin* (sic!) 482. разъяснил ему работу — ч. *a. anī flān neme birle* 918 || *u. t. yamadin* (sic!) 482. информировал его о чем-то.

uqta اوقته всегда 319.

uquba moduni اوقوبه مودونى — ч. *qazdī yūraçnī* 398 || *u. quduyī* 621 || *u. quduqnī* 535 || *u. şira'ūyī* 848. выкопал дерево — ч. *q. quduqnī* копал колодец — ч. *q. q. quduqnī* копал колодец — ч. *q. q. quduqnī* копал колодец 848. разрыл землю.

uquna اوقونه — ч. *tekke* 284. козел.

uran bolba üyledū اوران بولبه اويلادو — ч. *ustad boldī işde* 862 || *u. eme* — ч. *uz xatun* 869 || *u. er* — ч. *ustad er* 869 || *u. ügei kelebe ci* 738 || *u. ü. üge* 738. искусный в работе — ч. *uz xatun* искусная женщина — ч. *ustad er* искусный мужчина — ч. *be-hude sözledi* 738 || *u. ü. üge* 738. говорил пустяки — ч. *be-hude söz* 738. говорил пустяковую речь.

uranliq اوران ليق — ч. *ustadliq* — искусство 962.

urbaba اوربابه — ч. *ewrildi* — повернулся 1058.

urba'ulba tūni اورباوولبه تونی — ч. *ewürdi anı* — повернул его 977 || *u. ügeyi* اوگایی — ч. *ewürdi sözni* — перевел слово 976.

uruba hodun اورغوبه هودون — ч. *tor'di yulduz* توغدی یولدوز — звезда взойшла 703 || *u. naran* ناران — ч. *t. kün* — 405 688, *čiqti kün* چىقتى كون — 330-шло солнце 406.

uriba ereyi اوريهه ايرهی — ч. *indedi erni* ايندادی ایرنی — пригласил мужчину 737 || *u. jočini* جوجینی — ч. *i. jočini* — пригласил гостей 1025 || *u. tūni* — ч. *i. anı* — пригласил его 493 528 1043 || *u. t. qurindu* قوریندو — ч. *i. a. toıqa* توپقا — пригласил его на пир 737 || *u. t. tere üyledü* تيره اويلاдо — ч. *i. a. ol işke* — пригласил его на ту работу 532.

urida اوریدا — ч. *ilgeri* ایلکاری — прежде 318 || *u. qarquyi temečeldübe* غارقویی تیماچلدوبه — ч. *i. čiqmaqni talašdı* چىقماقنى تلاشدی — оспаривали друг у друга выход вперед 544.

uridu اوریدو — ч. *burun* برون — прежде 317 || *u. morin ha'ülqudu* مورین هاوولقودو — ч. *ilgerigi at čapqanda* ایلکاری کی اط جابقاندە — когда прежняя лошадь помчалась 254 || *u. söni*

بورونقى كىچە — ч. *burunqı keçe* — прежняя (т. е. предшествующая) ночь 13.

uridun qura اوریدون قورا — ч. *burunqı yamquw* بورونقى يامقور — прежний дождь 26 || *u. šidün* شيدون — ч. *ilej tiš* — передние зубы 133.

uriju ödür اورىچو اودور — ч. *ozawu kün* اوزاوو کون — т. е. того дня 14.

urildubalar اوريلدوبه لار — ч. *indestiler* اينداشتيلار — пригласили друг друга 1020.

urilduqujin tula quri'āqsan morit — اوريلدوقوين تولا قورباقسان موریت — ч. *yarışur üčün y[ı]qan atlar* ياریشور اوجون ييقان آتلار — собранные для состязания лошади 254.

urtu اورتو — ч. *uzun* اوزون — длинный 909 || *u. bašaq* باشاق — ч. *u. bašaq* — длинное острие конья (возможно также: длинный колос) 268 || *u. bolba* — ч. *u. boldi* — стал длинным 909 || *u. b. se'üder* سيودر — ч. *uzadı kölege* اوزادی کولاک — тень удлинилась 680 || *u. b. tūni nasun* تونی ناسون — ч. *uzun boldi aning yaši* — его жизнь стала долгой 1017 || *u. boluqsan se'üder* بولوقسان سيودر — ч. *uzayan kölege* اوزاغان کولاک — удлинившаяся тень 680 || *u. ger* کبر — ч. *uzun ew* — длинный дом 90 || *u. kelebe tere üyledü yama* کلبه تيره اويلاдо يامه — ч. *u. sözledi filān nemege* سوزلادی فلان نهمه — долго говорил о такой-то вещи.

ایلکاری لیق قیلدی ایشنینک اخیقه
приблизил работу к концу 637 ||

u. okiba tūni —اوکبه تونی — ч. ilgəri
saldı anı аیلکاری салды ані

его вперед 1031 || u. orçiba köldü

اورچیبه کولدو — ч. i. bardı haŋzqa

пошел вперед к бассейну
405 || u. o. tūnise —توناسه — ч. i. b. andin

пошел вперед от него 423 || u. yabuqçı

يور يکوجی — ч. i. yürigüci

يا بوقو — ч. i. yabuqu kü'ün

يورور کیشی — ч. i. yürür kişi

человек, который пойдет вперед 560.

اوروقشیلابه — ч. uruqşilaba tūnise

بورون لادی — ч. burunladı andin

шел раньше него 516.

اوروس کیه — ч. urus gebe tūni

اوروس کیه — ч. urus gebe tūni

اوروس کیه — ч. urus gebe tūni

اوروس کیه — ч. urus gebe tūni

اوروس کیه — ч. urus gebe tūni

اوروس کیه — ч. urus gebe tūni

اوروس کیه — ч. urus gebe tūni

اوروس کیه — ч. urus gebe tūni

اوروس کیه — ч. urus gebe tūni

اوروس کیه — ч. urus gebe tūni

اوروس کیه — ч. urus gebe tūni

اوروس کیه — ч. urus gebe tūni

u. usun —اوصون — ч. a. su текучая
вода 45 337.

اورو کیه هیکینی — ч. uru kibe hekini

قوی قیلدی باشینی — ч. quyi qıldı başini

повесил голову 1049.

اوستاق بولبه توندو — ч. ustaq bolba tündü

кстахлиқ қилدی — ч. güstaxlıq qıldı anqa

انقه — ч. anqa postupil s nim derzko 954.

اوسوبه — ч. usuba (очевидно dusuba) usun

تامدی سو — ч. tamdı su

ауыс су — ч. usuci

اوروس — ч. usun

بايغو قاجار — ч. su

تورار يير — ч. su

جون بولبه — ч. su

دبره ايرابه — ч. su

جيغاسون — ч. su

اوستيکه کيلدی باليق — ч. su

ايباسونی — ч. su

ايريه توناسه — ч. su

تيلادی آندين — ч. su

اوراق غاجار — ч. su

اوراق غاجار — ч. su

اوراق غاجار — ч. su

اوراق غاجار — ч. su

اوراق غاجار — ч. su

اوراق غاجار — ч. su

им воду 987 || *u. ö. tündü* — ч. *su berdi anqa* дал ему воды 357 || *u. körgekiü quduya* — ч. *su sawutur küze* кувшин для остужения воды 104 || *u. qala'ntqaqu yama* — ч. *su isitür aftaba* кувшин (монг. нечто) для согревания воды 106 || *u. qoçarba sabadu* — ч. *su qaldı edışde* вода осталась в сосуде 931 || *u. qolaidu janqiba* — ч. *su boğazıca töküldi* вода пролилась ему в горло 786 || *u. şingebe yağartu* — ч. *su singdi yerge* вода впиталась в землю 611 || *u. tataqçı ingen* — ч. *su tartıuçı tişi teve* верблюдица, таскающая воду 744 || *u. urusba qabarāsa* — ч. *su aqtı burnıdın* вода текла у него из носа 672 || *u. urusqu qabar* — ч. *su aqar burun* нос, из которого течет вода 673 || *u. ügei taraq* — ч. *su sız yırat* творит без воды 225 || *u. yabılba tatāldu* — ч. *su yürütti arıqlarda* пустил воду по каналам 462.

— *usunāsa qanuba* — ч. *sudın qanqan* утолил (тюрк. утоливший) жажду водою 840 ||

usunāsa qanuba eme — ч. *sudın qanqan xatun* женщина утолила (тюрк. утолившая) водою жажду 840.

— *usundu adalı* — ч. *suya oqşaş* похожий на воду 31 || *u. baqtaba* — ч. *s. battı* погрузился в воду 787 || *u. oraba* — ч. *rusul qıldı* совершил омовение 546, *kirdı suya* выкупался (досл. вошел в воду) 867 || *u. oraqu* — ч. *suya kirmek* купаться 177 || *u. ora'ulba morini* — ч. *s. kirdürdi atnı* выкупал лошадь в воде 940.

— *usuni dēre baiqsan ebesün* — ч. *su yüziide turqan'öp* трава, находящаяся на поверхности воды 51 || *u. ger* — ч. *su anbarı* водохранилище 51 || *u. ideksen yağar* — ч. *sunı yegen yer* земля, поглотившая воду 785 || *u. qıjār* — ч. *su qırağı* край (берег) воды 51.

— *usuni'ār* — ч. *su birle* водою 616.

— *usunu burcaq* — ч. *burcaq* град 45 || *u. çorraq* — ч. *egrin* водоворот 46 || *u. dergede temēnü yağar* — ч. *su qaşında teve yeri* местонахождение со кашинда тиеу бери

верблюда около воды 84 || *u. keşik* — кишик — ч. *su ülüşi* سولوشى часть воды 752 || *u. şiba'un* شيباون — ч. *su quşi* سوقوشى водяная птица 302.

usutu taraq اوصوتو طرق — ч. *subuq yurrat* سولوق يوغرات водянистый творог 225.

uşalba اوشالبه — ч. *uşaldı* اوشالدى раскрошился 572 630 || *u. yama* — ч. *u. neme* вещь раскрошилась 1001.

uşalyaba miswākın üjürı اوشالغابه مسواکین اوجوری — ч. *uşattı miswāk başını* اوشاتتی مسواک باشینی растрепал кончик зубочистки 454 || *u. tūni* — ч. *u. anı* размельчал его 685 693.

uşaq altan اوشاق التان — ч. *uşaq altun* اوشاق آلتون мелкое золото 37 || *u. kikü* کیکو — ч. *u. qılmaq* قیلماق делать мелким 612 || *u. kinet* کینم — ч. *u. qılatur* قیلادور делает мелким 612 || *u. gürı* گوری — ч. *u. taş* تاش мелкий камень 35 || *u. g. debisbe mesjidtı* — ч. *u. t. töşedi mesjidqa* دیبیسبه مسجدتو вымостил мечеть мелкими камнями 451 || *u. qura oraba köke* — ч. *u. y. y. kökdin* کورابه کوه کوکدین мелкий дождь шел с неба 698 || *u. yasunlar* یاسونلار — ч. *u. suyükler* سیوکلار мелкие кости 612.

uşnāntu اوشنانتو — ч. *uşnanlıq* اوشنانلیق место, где водится ушнан (название одного растения) 106.

utasın اوتاسون — ч. *ip* ایب нитка 196 210 414 || *u. qudalyuçı* قودالغوجی — ч. *ip satquçı* ساتقوجی продавец нпток 196 || *u. tataqsan altan* تاتاقسان التان — ч. *ip tartılqan altun* ایپ تارتیلقان آلتون золото вытянутое в нитку 37 || *u. ügei jē'un* اوکای جاوون — ч. *ipsiz igne* ایب سینز ایگنا игла без нитки.

utasını jündü sübelebe اوتاسونى جوندو سوبه لابه — ч. *ipni ignege saıdı* ایبنی ایگنه که سایدی вдел нитку в иглу 414.

utasıntu jē'un اوتاسونتو جاوون — ч. *iplik igne* ایبلік ایگна игла с ниткой 210.

utu bayılğaba tūni اوتو باییلغابه تونی — ч. *tik turğuzdı anı* تیک تورغوزدی انی поставил его прямо 848 || *u. küjüntü* اوزون — ч. *uzun boyınluq* بوینلوق имеющий длинную шею 828 || *u. qoımartu çadır* قوبارتو چادر — ч. *u. eteklik çadır* айткелік чадір шатер с длинным нижним краем 499.

utu bolba eme اوتو بولبه ایمه — ч. *parsa boldı xatun* парса болды хатун женщина стала целомудренной 956.

utun (вероятно следует читать *üyen*) — ч. *as* آس горноста́й 195.

uwıjuqçı (сильно искаженное написание, которое вероятно следует понимать как *ıwıjuqçı*) اورجوق جوروقچى — ч. *ik yonıuçı* ایک یونغوجى строгоющий веретена 211.

ū

- ū — ч. *keng* كينك широкий 819 || *ū alquqçi* او القوقجى — ч. *manqa keng* كينك широко шагающий (тюрк. шагая) 758 || *ū alquqçi bolba* — ч. *keng manqışliq boldi* كينك مانقىشلىق بولدى стал широко шагать 758 || *ū amantu* — ч. *k. ayzliq* آغيزلىق широко-ротый 827 || *ū amidut* او اميدوت — ч. *k. tiriklik* تريك ведущий широ-кую жизнь 172 || *ū. amidutu kü'ün* — ч. *k. tiriklik kişi* او اميدوتو كوون تيريكلىك كيشى человек, веду-щий широкую жизнь 762 || *ū aminliq bolba* او امينلىق بولبه стал вести широкую жизнь 762 || *ū. bolba* — ч. *k. boldi* стал широким 819 || *ū bolba yañar* — ч. *k. b. yer* земля стала обширной 751 854 || *ū bülgetü (?) bolba maltu* او بولكاتو بولبه مال-то — ч. *jumardliq qıldi* جوامردلىق قىلدى ока-зал по отношению к имуществу великодушие 852 || *ū yañar* او غاجار — ч. *keng yer* كينك يير обширная страна 854 || *ū jimiştü bolba yañar* — ч. *k. yemişlik boldi yer* او جيمىشتو بولبه غاجار كينك يير بولدى يير стала обильна плодами 751 || *ū kibe tūni* او كيبه تونى تولاده — ч. *k. qıldi aning üçün mejlisni* كينك قىلدى انينك اوچون مجلسنى
- сделал для того заседание расширен-ным 854 || *ū nidün* او نيدون — ч. *k. köz* широкие глаза 795 || *ū nidütü bolba* — ч. *k. közlük boldi* او نيدوتو بولبه стал широкоглазым 795 || *ū idē ni'met* او ايدرا نعمت — ч. *keng ni'met* كينك نعمت обильные пищевые припасы 919 || *ū se'üder* او سيودر — ч. *k. kölege* كوله كه широкая тень 486 || *ū sūbalar sūqu yañara* او سوبه لار سوقو غاجاره — ч. *k. olturdılar olturur yer-lerde* اولتوردى لار اولتورور ييرلارده рас-селись широко на сидениях 991 || *ū ši-dütü* او شيدوتو — ч. *k. tişlik* تيشلىك широкозубый 454 || *ū tataba boljali* — ч. *uzun tartti wa'dada* تانا به بولجالى اوزون تارتتى وعده ده растянул срок на долго 526.
- ūba* او به пил 202 || *ū. usuni* اوصونى — ч. *ic̣ti suni* ايجتى سونى вынул воду 752.
- ūča kücütü* اوچه کوچيتو — ч. *učaṣi küčlük* اوچاسى کوچلوك его спина силь-ная 890.
- ūc̣ani dāri boluqsan adūsun* اوچانى دارى بولقسان ادوسون — ч. *učaṣi yañır bolıan [kele]* اوچاسى ياغير بولغان [ке] жи-вотное, у которого на спине сделалась ссадина 767.
- ūc̣ayın aca'an* اوچاين اجان — ч. *uça yüki* اوچا يوكى спинной вьюк 281 || *ū. dāri* دارى — ч. *učaning yañirlıq[i]*

ūtadu dūrūbe muṣḥafī اونادو دوروبه
 — Ч. җарға суғти муһафнә مصحفى
 суһул том в ме-
 шок 472.

اوزايى بىكىتكو *ūtayi bekitkü qatasun*
 قتاسون — ч. *qapnï berketür qazuq*
 قابنى بىرکانور قازوق ГВОЗДЬ для укре-
 пления мешка 255.

 $\ddot{ii}$

übčün ĵebetü ere — اوبچين جيباتو ايره
 Ч. übčün ĵebelik er اوبچين جيباليك اير
 мужчина в латах и с копьем 263 483.

üdeşi اوداشى — ч. *ağşam* آقشم вечер 15 || *ü. bor üba* بور اوبه — ч. *a. ça-
ğırnı icti* آقسام جاگیرنی ایجتی вечером
ПШД ВІНО 544.

üdeşin bor ögbe tündü اوداشين بور
q. aqşamlıq çarır berdi — اوکبه توندو
anqa дал ему афшамлиқ جاگیر بیردی انقا
 вечернее вино 413 || *ü. ideşi* ایرداشی —
ç. keçe yer aş ужиңн киче йер аш
 220 || *ü. namāzın çağ* — نمازين چاق
ç. aqşam namaz çağı اقشام ناماز چاقي
 время вечернего намаза 15 || *ü. şilen*
ögbe tündü — شيلان اوکبه توندو
ç. ax-
şam aşın berdi anqa اخشام اشين بيردي انقا
 дал ему вечернюю пищу.

üge اوکه — ч. söz سوز слово 436 ||
 ii. eribe noyandü orquyîn tulada ایریبه
 نویناندو اورقویین تولاده — ч. iğâzet ti-
 ledi bekke kirmek üçün اجازت تیلادی
 کیرماک اوجون просил разре-
 шения войти к князю 1031 || ü. e. tûnêse
 توناسه — ч. sözleşmek tiledi andîn
 سوزламаک تیلادی آندین просил его
 о слове 1029 || ü. ese sonasba ایسه

соз аیشیتмаدی *ç. söz eşitmedi* — سوناسمه
не послушался слова 1043 || *ü. huni qu-
ri'an keleksen* — هونی قوریان کیلاکسان
ç. söz kim tınarda sözler — سوز کیم تینارده
слово, которое произносится при
смерти 327 || *ü. tündü şingebe* — توندو
ç. eser güldi anga söz — اثر شینگابه
слово произвело на него
впечатление 346.

ügede'en kürbe 'ahd[d]u اوکادان
 و عهدو — ч. *wafa qıldı* 'ahdqa
 وفا قیلدی عهدقه исполнил обещание 447 ||
 ü. k. keleni килани — ч. *w. q.* 'ahdnı
 сдержал свое обещание 363 || ü. k. ere —
 ч. 'ahdıqa yetti er ایر یتتی عهدیقا муж-
 чина сдержал свое обещание 713.
 ügedēn kürüksen اوکادان کوروکسان
 сдержавший свое обещание 363.

ügedü اوکادو — ч. sözge سوزگا слову
669 || u. oraba اورابه — ч. s. kirdi کیردی
согласился.

ügei — *اوکلی* — ч. *c̣v'ai* *جیغای* бедный
339, *yogsuz* *یوقسوز* id. 537 || *ü. bī* *بی* —
ч. *yog turur anqa* *یوق تورور انقا* у него
нет 432 || *ü. bī tündü küçin* *توندو کوچین* —
ч. *y. t. a. hareket* *حرکت* монг. нет у
него силы, тюрк. нет у него движения

روزگار — ч. *y. qıldi anı ruzgār* судьба сделала его бедным 974.

üge'ü bolba اوکو بولبه — ч. *yoqsız boldı* يوقسىز بولدى стал беден 346.

ügeyēn ni'ūquyī eribe اوکيان نیوقویى — ч. *razinī yaşurmaq tiledi andin* رازینى ياشورماق تیلادی آندین просил его сохранить его тайну 1031.

ügeyi اوکىي — ч. *sözni* سوزنى слово (accusat.) 357 536 996 || *ü. ese kelebe* هبع سوز — ч. *hiç söz aйтmadı* اسه کلبه — ч. *hiç söz aйтmadı* итмады не сказал ни слова 636 || *ü. c. sonasba* سوناسبه — ч. *sözni eшитmedi* سوزنى ایشیتماды не послушался слова 355 || *ü. ilebe tūni jūk* ایلابه تونى جوک — ч. *söz yiberdi aning sarı* سوز ییберدی انینگ ساری послал весть по направлению к нему 517 || *ü. sonasba* — ч. *buıruqını eшитti* بویروقینی ایشیتتی повиновался его приказу 535 || *ü. tündü a'ūcaba (ačaba?)* توندو آواجابه — ч. *sözni bunıya yükledi* سوزنى بونى غا یوک لادی возложил на него слово 962.

ügeyini sonasba tündü üzleyin ömüne — اوکایینی سوناسبه توندو اویلايين اومونه — ч. *fermün berdārliq qıldi anqa iş ileyide* فرمان بردارلیق قیلدی انقا ایش ایلاییده повиновался ему перед работой 494 || *ü. s. tūni* — ч. *f. b. q. a.* повиновался ему 717.

ügibe eiqindu اوکبه جیقیندو — ч. *urđi qulaqıqa* اوردی قولاقیقه ударил его по уху 608 || *ü. cōken gürüyēr* جوکان

اوشاق تاش — ч. *u. uşaq taş birle* — کورى يار — ч. *u. uşaq taş birle* ударил маленьким камнем 607 ||

ü. da'ün totara داوون ترا — ч. *ü. in içinde* اون ايجينه ударение

801 || *ü. hekinden hildüyēr* هکين دان — ч. *u. başıqa qılıc birle* هیلدویار — ч. *u. başıqa qılıc birle* ударил его по голове мечом 359 || *ü. tündü zūbini'ār* توندو

انى — ч. *u. anı zūbın birle* زوینیار — ч. *u. anı zūbın birle* ударил его дротиком 411 ||

ü. tūni minālā تونى ميناله — ч. *u. anı qamcı birle* اوردى انى قامچى بىرله ударил его кнутом 469 || *ü. t. qabutala* شیشورغونچه — ч. *u. a. şışurğınca* قابوتله ударил его так, что он распух 489 ||

ü. t. tayağār — ч. *u. a. tayaq birle* تایاغار — ч. *u. a. tayaq birle* ударил его тростью 736 || *ü. t. usuni'ārlā* اوصونیارلا — ч. *u. a. su birle* плеснул в него водой 616.

ügü bolba bayan اوکو بولبه بایان — ч. *yoqsız boldı baı* يوقسىز بولدى باى богач стал беден 963.

üzle ایش — ч. *iş* — ايريه توناسه — ч. *iş tiledi andin* просил у него работы 1030 || *ü. kibe* اویلا کبه — ч. *iş iş-ledi* ایش ایشلادی работал 793, *iş qıldi* ایش قیلدی делал работу 869 || *ü. qor kikçi orandān* قور کیکچی اوراندان — ч. *ziyān qılucı yerde* زیان قیلغوجى یرده приносящий вред на земле 689 || *ü. qurıba* ییغیلدی ایشلار — ч. *yııldi işler* قوریه — ч. *yııldi işler* работы накопились 1027 || *ü. unaba*

ijekü raǰar — а. *bagqu*
yer — *باقو* место, где смотрят 878.

üker اوكر — ч. *uḡ* اوى рогатая скотина 282 || *ü. adūlaqci* ادولاقجى — ч. *uḡ* *kütküci* كونكوجى اوى пастух быков

282 || ü. *hodun* — *اوکار هودون* — ч. *uğ yıldız* созвездие тельца 21 || ü. *qon-ninu köken* — *قونینو کونان* — ч. *uğning ya qoğning emçeki* — *اوی نینک یا قوی نینک* соски коровы или овцы 288.

ükerin arasun dūrenq altan — *اوکارین اراسون دورانک آلتان* — ч. *uğ terisi* — *اوی تیرиси* тола алтун — *تولا آلтон* — ч. *to-sun* — *توسون* — ч. *uğ yağı* — *اوی یاğı* коровье масло 225.

ükerün eber — *اوکارون ایبار* — ч. *uğ müngüzi* — *اوی مونкوزی* коровий рог 283 || ü. *harṣal* — *هرغال* — ч. *uğ tezeki* — *اوی تیزاکی* коровий кизяк 283 || ü. *turū* — *تورو* — ч. *uğ tuyaqı* — *اوی تویاقي* коровье копыто 283.

ükeske — *اوکسکه* — ч. *kön* — *کون* особый сорт кожи (юфть) 193.

ükeskeci — *اوکسکهچی* — ч. *könçi* — *کونچی* кожевник (изготавливающий юфть) 193.

ükēr — *اوکار* — ч. *ölük* — *اولوک* покойник 120, араб. *جنانه* носилки, катафалк, вынос тела 81.

ükērın dēre qazlaqu — *اوکارین دیره قازلاق* — ч. *ölük üstinde çarlamaq* — *اویلاق* плакать по покойнике 121 || ü. *d. uqlaqu* — *اویلاق* плакать по покойнике 121 || ü. *idēn* — *ایدان* — ч. *ö. aşı* — *آشی* поминальная пища 218 || ü. *qata'ūni* — *قتاؤنی* — ч. *ölümning qatıqlıqı* — *اولومنینک قاتیقلىقى* оплакивание покойника 121.

ükübe — *اوکوبه* — ч. *öldi* — *اولدی* умер 344 355 706 708 || ü. *adasun* — *اداسون* — ч. *ö. kele* — *کالا* животное пало 413 || ü. *ere* — *ایره* — ч. *ö. er* — *er* мужчина умер 1003.

üküksen — *اوکوکسان* — ч. *ölük* — *اولوک* мертвец 706 || ü. *kelen ačaraba* — *کیلان اجراهه* — ч. *ölmek* — *خاباری кeltürgen* — *اولмак خبری* принесший сообщение о смерти 880 || ü. *örēn amidu* — *اوران امیدو* — ч. *ölük özi* — *تیریلدی* — *اولوک اوزی* мертвец сам ожил 396.

üküksendü keleksen üge — *اوکوکсандо* — ч. *ta'ziyette sözler söz* — *تغزیت ته سوزلار سوز* — ч. *ölgenge* — *تولا کو ایباسون* в качестве соболезнования 327 || ü. *tülekü ebesün* — *اولکان کا توتار اوت* трава, сжигаемая мертвецу 218.

ükükseni — *اوکوکسانی* — ч. *lahid qıldı* — *موت قیلدی* монг. мертвеца, тюрк. сделал могилу 928 || ü. *bulaba küsertu* — *اولوکنی* — ч. *ölükni kömdi gürge* — *کورگه* монг. зарыл мертвеца в землю, тюрк. зарыл мертвеца в могилу 626.

üküksenü kelen ačaraba irgendü — *اوکوکسانو کیلان اجراهه ایرکاندو* — ч. *ölün-kning ölmek* — *خاباری кeltürdi elge* — *اولوک نینک* — *اولماک خبری* принес народу известие о смерти 880.

ükül — *اوکول* — ч. *ölüm* — *اولوم* 620, *ölmek* — *اولماک* 1003 смерть || ü. *barıqsan*

783 || ü. *bolba* **بولبه** — ч. *heläk boldi* **هلاک بولدی** наступила смерть
 338 783 839 || *ükül jinraba (?) šchertü* **وکل وکول**
 817 || *ü. boltuɣaj čimadu* **بولتوغای**
 817 || *ü. boluqsan* **بولوقسان** — ч. *heläk bolɣan* **هلاک بولغان** умерший
 831 || *ü. kibe em dotari* **کیبه ایم دوتاری** — ч. *h. qıldi daru icni* **قیلدی دارو ایجنی** ле-
 карство разрушило внутренности 362 ||
 362 || *ü. k. irgeni* **ایرگانی** — ч. *h. q. elni* **ایلنی**
 362 || *ü. k. tünı* **تونı** — ч. *h. q. anı* **погубил его** 350 388 948 ||
 948 || *ü. kikči balā* **کیکچی بلا** — ч. *h. qıbur belā* **قیبور بلا** смертоносное несчастье 722.

üküldü oïra bolum ere اوکولدو اویره
بولوم ایره — ч. ölmekke yaıwıq boldı er
 мужчина становится (тюрк. стал) близок к смерти
 535.

ükülün amiduyın ĵabsar اوکولون
— ч. *ölmek tirilmek* —
arası اولماк تیریلмаک грань
между смертью и жизнью 20 || ü. *qa-*
dūni قادونی — ч. *ölümning qatıqlığı*
اولومنینک قاتیقلیقی жестокость смерти
768.

ukü'ülbe tedeni tengri اوکولبه تیدانی
 ۴. helāk qıldi alarni tengri — تینکری

тенгри их
 ھلاک قیلدی الارنی تینکری
 предал смерти 1052.

üle bolba tere yamasa اوله بولبه تيره
 — ч. bilmes boldi ol nemedin ياممه
 не был со-
 гласен с той вещью 830 || ü. kölerkü
 morin — ч. коларко морин
 не потеющая лошадь 250 ||
 ü. oldaqui bolba yama — ч. tapilmas boldi neme
 اولداقو بولبه يامه
 таблмс болди
 вещь стала не находима 665 ||
 ü. sengeren oraba üiledü — ч. eslemei kirdi işke
 سنكران اورابه
 айсламай
 приступил к работе, не
 обращая внимания 994 || ü. töre'ülkü
 bolba eme — ч. to-
 yurmas boldi xatun
 تره اولكو بولبه ايمه
 тогурмас болди
 женщина перестала рожать 770 ||
 ü. üjegdekü sara — ч. körünmes boldi aı
 اوجاكدكو سرا
 корунмес болди
 месяц стал невидим 570 || ü. yabuqu
 bolba altan — ч. ötmes
 boldi yarmaqlar
 يابوقو بولبه التان
 یتماس болди
 деньги перестали иметь хождение 344.

ülemjî biçîk اولامجى بچىك — ч. *ulaša*
bitik بيتىك اولاشه непрерывное письмо
 1052. Возможно чтение *ulamjî*.

ülger اولگار — ч. *ülger* اولگار Плеяды
23.

ülgür'ji اولگورجی — ч. *ulašu* اولاشو
 непрерывно 605 || *ü. baɪba üñledü* بايه
 — ч. *u. turdī išde* توردی ایشده
 находился непрерывно на работе 847 ||

ЩЕДРОСТЬ 557 || *ü. ögbe tündü* اوکبه توندو —
ч. *ügüt berdi anqa* اوکوت بیردی انقا
ДАЛ ЕМУ СОВЕТ 680 || *ü. ügei dana* اوکلی
دانه — ч. *bahasız dane* بهاسیز دانه бес-
ценное зерно 857.

üinegen اونانگان — ч. tülkü толкун —
сшца 291.

ünelebe mali اونا لبه مالی — ч. *baha qıldi raxtni* بها قيلدی رختنی оценил имущество 496 || ü. *tündü mali* — ч. *bahaladı anqa raxtni* بها لادی انقا رختنی оценил ему имущество 724.

ünen اونان — ч. *čīn* جين истина 662 || *ü. andayār* انداгар — ч. *č. ant* انت истинная клятва 811 || *ü. barība ĵarlırı* باريبه جارليغي — ч. *rewa tutti ħükümni* روا توتنى считал приказ правильным 1040 || *ü. bī* بى — ч. *čīn dur* دور жин истинно 328 || *ü. bolba anda-γār* — ч. *č. boldi antī* его клятва стала истинной 811 || *ü. b. tūni ügeni* تونى اوگلى — ч. *č. b. anīng sözi* его слово оказалось верным 662 || *ü. b. üyle* اويله — ч. *č. b. iş* работа стала правильной 662 989 || *ü. kelebe tündü keleni* کلبه توندو کیلانی — ч. *č. ait[t]i* ایتى انقا خبرنى правильно сделал ему сообщение 412 || *ü. kelekçi* کلکچی — ч. *č. aytquči* ایتقوجی говорящий правду 412 || *ü. medebe üyleyi* میدابه اویلائی — ч. *č. bildi işni* بیلدی ایشنى признал работу правильной 695 || *ü. qari'uldubalar*

қарилди ۋە بەلار — ч. *bir birige cın aitišti-lar* они говорили друг другу истину 1010 || ü. *setkibe üileyi* سيتکيبه اولايی — ч. *cın azimet qıldi işke* جين عزيمت قيلدی ايشکه монг. действительно думал о работе, тюрк. действительно предпринял работу 486 || ü. *setkil erebe* سيتکيل ایرابه — ч. *č. rei tiledi* رای تیلادی просил истинного совета 534 || ü. *tewbe* توبه — ч. *č. tewbe* توبه искреннее раскаяние 856 || ü. *üge* اوکا — ч. *č. söz* правдивое слово 662.

ünenlik kibe کبہ — ч. *rast-
 lıq qıldi* راست لبق قیلدی творил истину
 938 || *ü. k. andağartu* انداğارتو — ч. *çin-
 lik qıldi antida* چین لبق قیلدی انتیده
 соблюдал в клятве правдивость 811.
ünenlik لبق — ч. *rastlıq*
 راست لبق истинна 938 944 || *ü. kibe jar-
 lıqtu* جار لبق تو — ч. *r. qıldi hükümde*
 قیلدی соблюдал справедливость
 в судебном приговоре 644 || *ü. k. tündü* —
 ч. *r. q. anqa* соблюдал по отношению
 к нему справедливость 944 || *ü. kibeler*
 کبہ لار — ч. *çünlük qılıştılar* چین لبق
 قیلیشتیلار они были справедливы по
 отношению друг к другу 1010.

üneyen اونیان — ч. *inek* اینک ко-
рова 282.

üneyin[i] eribe bōlāsa اوناین ایریبه
 — ч. bahasīnī tiledi qulnī بهاسینی
 тілады қолны просил цену за раба 1043.

ünese tutarlaqsan —اوناسه توتاغلاقسان — ч. *bahadın öksütken* بهادین اوکسوتگان — скидка с цены 694.

üngübe başağı —اونکوبه باشاگی — ч. *uvaladī xuşanī* اولادی خوشهنى — МОЛОТЛ КОЛОСЬЯ 414 || *ü. gūliri* غولیری — ч. *uvaladī xamīrni* اولادی خمیرنى — КАТАЛ ТЕСТО 657 || *ü. ereligi usun dēlēse* اولادی ایرهلیکی اوصون دیلاسه — ч. *uvaladī erlik suyini tondin* اولادی ایرلیк тондін — стер сперму с шубы 414.

ünügün —اونوکون — ч. *oqlaq* اوغلاق — КОЗЛЕНОК 284 || *ü. hodun* هودون — ч. *oqlaq yulduz* اوللاق يولدوز — созвездие Козленка 22.

ür (возможно и *ör*: ср. ордос., калм. *ör*, халх. *ūr*) —اور — ч. *tang* танк — заря 13 14 || *ü. çağba* جایبه — ч. *t. attı* — заря забрезжила 566 589, *t. yaradı* — кы-ко id. 583 || *ü. geikü* — ч. *t. yaruqı* یاروقی — свет зари 14 || *ü. qiralaba* قرالابه — ч. *t. belgürmeki* — монг. заря показалась, тюрк. появление зари 14 || *ü. qiralagu bolba* قیرالاقو بولبه — ч. *seher waqtı kirdi* سحر وقتى کیردی — наступило время рассвета 931.

üre (вероятнее *öre*: ср. мо. *örüsüye-* милосердствовать) —اوره — ч. *mihribanlıq qıldi anga* — ایلته توندو — оказал ему со-страдание 595.

ürteyin noyir —اورتهین نویر — ч. *tang uıqustı* танк اویقوستی — сон на заре 584.

üscglebe irgendü üyleyi اوساگلابه — ч. *riyā qıldi elge işni* — ایرкандо ауилай — лицемерно делал людям работу 527.

üsün —اوسون — ч. *tük* шерсть (а также волосы на теле) 126, *saç* —ساج — 624 волосы || *ü. dürlükçi* —دویلوکچی — брейущий волосы 208 || *ü. yargaba qırqaqsan hekin* غرقابه قرغاقسان — ч. *saç çığardı qırq[q]an baş* —هیکین — стриженная голова обросла волосами 495 || *ü. hurbağba miş* —هوربايه ميش — ч. *tükini* —توکینی — кошка взъерошила шерсть 590 || *ü. uyā-sar* —اویاسار — ч. *saç bağı* —поязка для волос 41 || *ü. ügeç* —اوکی — ч. *tüksiz* —توکسيز — бесшерстный (resp. безволосый) 761.

üsünü buduba —اوسونی بودوبه — ч. *boyadī saçni* —بویدای ساجنی — выкрасил волосы 608.

üsünü horçin —اوسونو هورچین — ч. *qulag qaitar saç* —قولاق قايتار ساج — места вокруг волосатой части головы 127.

üye —اويه — ч. *buğun* —بوغون — сустав 124.

üyebe (*uyaba*) —اویابه — ч. *esnedi* —ایسنادی — зевал (или ржал) 1004.

üyese yarba —اویاسه غربه — ч. *buğundin çıqtı* —بوغون دین چیقتی — выскочил из сустава 573.

X

ḫalīfaliq kibe tūndü خلیفہ لیق کیمہ — ч. *ḫalīfaliq qıldı anqa* خلیفہ لیق انقه — *ḫalīfaliq qıldı anqa* исполнил ему должность халифа 407.

ḫarab bolba ʔaʔar خراب بولبه غاجار — ч. *ḫarab boldi yer* خراب بولدی یر — страна стала опустошенной 933.

ḫas kibe tūni tere yamadur خاص کیمہ تونی تیره یامه دور — ч. *ḫas qıldı anı ol nemege* خاص قیلدی انی اول نیمه گه — сделал его избранным для той вещи 692.

ḫassa kibe tūni tere yamalā خاصه کیمہ تونی تیره یامه له — ч. *ḫassa qıldı anı ol neme birle* خاصه قیلدی آنی اول نیمه بیرله — придал ему особенность при помощи той вещи 551.

ḫatib bolba خطیب بولبه — ч. *ḫatib boldi* خطیب بولدی — стал проповедником 371.

ḫatibtu خطیب تو — ч. *ḫatibliq* خطیب لیق — должность проповедника 371.

ḫanʔar خانجар кинжал 269.

ḫattu jida خطتو جیده — ч. *ḫatliq* خطلیق — конь с линиями 265.

ḫatundin balyasun ger خاتون دین بالیاسون گەر — ч. *ḫatunlar sarayı* خاتونلار سراپی — 89 || *ḫ. ʔasaqu altan möngü* خاساقو التان مونгу — ч. *ḫatunlarning altun kümiş yasanur* خاتونلارنینک آلتون کومیش یاسانور (sic!) золотые и серебряные украшения женщин 38.

ḫatundu ömüskü çadır خاتون دو اوموسکو چادر — ч. *ḫatunlar kiyer çadır* خاتونلار کیار چادر — чадра, надеваемая на женщин 228.

ḫatundun kibeʔ talbiq ʔaʔar خاتون دون کیماز تالبیقو غاجار — ч. *ḫatunlar tamıʔın qoyar yer* خاتونلار تامیڭین قویار یر — место, куда женщины кладут хлопок 110 || *ḫatundun baqa'ūrın qijār* خاتون دون باقاوریبن قیجار — ч. *ḫatun[n]ing köt tegresi* خاتوننینک کوت تگریسی — округлость nates feminae 146.

ḫatut خاتوت — ч. *ḫatunlar* خاتونلار — женщины 114 || *ḫ. qurıqu ʔaʔar* قوریقو غاجار — ч. *ḫ. yirılur yer* ییغلور یر — место, где собираются женщины 79.

ḫayāl üjgedbe tūndü tere yama خیال اوجا کدابه توندو تیره یامه — ч. *ḫayal köründi anqa filān neme* خیال کوروندی انقه فلان نیمه — такая-то вещь ему показалась фантазией 499.

ḫazınadu talbiba mali خزینه دو تالبیبه مالی — ч. *ḫazina[ʔa] qoidi malnı* خزینه قویدی مالی — положил имущество в казну 656.

ḫāntu خان تو — ч. *ḫanlıq* خانلیق — ханство 640.

ḫarman ürqu ʔaʔar خرمن اورقو غاجار — ч. *ḫarman salur yer* خرمن سالور یر — место, куда складывают сжатый хлеб 54.

xor خور — ч. *xor* خوار презренный
780 || *χ. bariba tūni* باريبه تونی —
ч. *χ. tutti anī* توتتی آنی презирал его
1034.

χušnudliq eribe tūnēse خوشنودلیق ایریبه
— ч. *χušnudliq tiledi andin* —
توناسه — ч. *χušnudliq tiledi andin*
хотел от него
удовольствия 1023.

χurta modun beye خرما مودونو بیه —
ч. *χurta yūṛačī boyī* خرما ییغاجی بویی
ствол финиковой пальмы 70 || *χ. selte*
ačiqsan modun سیلته اجیقسان مودون —
ч. *χ. birle yūklenmiş yūṛač* بیرله
یوک لان میش ییغاج —
ФПНИКАМН 966.

χurmayīn bor خرما ییین بور — ч. *χurta*
čaqırī خرما جاگیری —
ФПНИКОВОЕ ВИНО 205 || *χ. b. kibe* کیمه — ч. *χ. čaqırī qıldī*
جاگیری قیلدی —
ФПНИКОВОЕ ВИНО 620 || *χ. hūčūken modun* —
هوچوکان مودون — ч. *χurmanīng kičik yūṛačī*
خرمانینگ کیچیک —
маленькая финиковая
пальма 70 || *χ. yasun* یاسون — ч. *χurta*
čekirdeki خرما جیکیرداکی —
КОСТОЧКА

финика 72 || *χ. yasuni qaqaṛqai* یاسونی
دانمسی یاروغی — ч. *χ. danesi yaruṛī* —
расщепление косточки финика 72.

χurquraba untaqsan küwün خورقورابه
— ч. *quruldadi uyū-*
ṛan kiši قورولدادی اویوغان کیشی
заснувший человек храпел 661.

χurūn خورون — ч. *barmaq* بارماق
палец 139.

χurχiraba ebečini čiyčī خرخیرابه
— ч. *χurχiradi arri-*
qñing köküš[i] خرخیرادی اغریق نینگ
в груди больного был хрип 1047.

χurχuraba untaqsan خورخورابه
— ч. *χuruldadi uyūqan*
خورولدادی اویقان
заснувший храпел
666.

χutba ungšiba χatīb irgendü خطبه
— ч. *χutba oqudī* —
اونکشیه خطیب ایرкандо
خطبه اوқودی خطیب ایлка
поведник читал людям молитву 371.

χetneyīn arasun ختنه ییین اراسون —
ч. *χetne terisi* ختنه تیرиси praeputium
(досл. кожа обрезания) 48.

y

ya hekindēn یا هیкін دان — ч. *ya*
bašīṛa یا باشیға —
или своей голове 643.

yaba'ulba tūni باباуолбе تونی —
ч. *kirgüzdi anī* киркүзді آنی ввел его
495.

yabuba يابوبه — ч. *yüridi* يوریدی
шел 534 || *y. altan* —
التان — ч. *yür[i]di*

yarmaq يردی يراق монета имел
хождение 707 || *y. balṛasun ger totara*
— ч. *kezdiler sa-*
raılar içinde —
кизді лар сраї лар
проходили по дворцам 714 || *y. ṛaṛara*
يورودی يیردا — ч. *yürüdi yerde*
—
могаї —
шел по земле 337 || *y. moṛaṛi*

yasaqsan tabčan — یاساقسان تابجان —
ч. *yasağan tapčan* — یاساغان تابجان —
украшенный трон 109.

yasar ügei qonin — یاسار اوکلی قونین —
ч. *müngüzsiz qoı* — مونکوزсинز قوي —
беспородный баран 287.

yasun — یاسون — ч. *süngük* — سونکک —
кость 124.

yasunāsa cimegen qarqaba — یاسوناسه چیمهگن قارقابه —
ч. *süyekdin ilik cığardı* — سیمیکان غرقابه —
вынул из кости мозг 630.

yasunlar — یاسونلار — ч. *süyüklär* — سیوکلار —
кости 672.

yaşıl bolba morin — یاشیل بولبه مورین —
ч. *yaşıl boldı at* — یاشیل بولدی اط —
заболела сибирской язвой 576.

yaşıltu — یاشیلту — ч. *yaşıllıq* — یاشیللیق —
больной сибирской язвой 576.

yaşin — یشین — ч. *yaşin* — یشین —
молния 25 || *y. yaşinaba* — یاشینابه —
ч. *y. yültiradı* — یشин ылтирадı —
молния сверкнула 595.

yaşinaba köke — یاشینابه کوه — ч. *yaşin-*
ladı kök — یاشин ладı کوه —
небо сверкало молниями 944.

yeke — ییکه — ч. *uluγ* — اولغ —
большой 409 668 891 899 901 || *yeke* (очевидно *beke*) —
йикехе — ییکه ابوبه دويت اسه —
ч. *qara aldı dewetdin* — قرا آلدی دويت —
дин монг. взял много из чернильницы
(если читать *beke*, то смысл тот же, что
и тюркск. фразы), тюрк. взял чернила

из чернильницы 1032 || *y. amuba* — آموبه —
ч. *uluγ tındı* — اولغ تيندی —
сильно отдохнул 589 || *y. ayaq* — اياق — ч. *u. ayaq* —
اياق — большая чаша 102 || *y. bazarγan* —
اولغ جاكوشی — ч. *uluγ cekküš* —
большой молоток 198 || *y. bī tengri* —
بی تينگری — ч. *u. dur tengri* —
велик тенгри 1010 || *y. bolba emeyin bökse* —
بولبه ایمهین بوکسه — ч. *u. boldı xatunning* —
böksesı — خاتون نینگ بوکساسی —
nates женщины стали большими 772 ||
y. b. cre'ü tünı setkildü — ایره وو تونی سیتکیلدو —
ч. *yalib boldı yazıq anıng* —
könglige — انینگ یازوق غالب بولدی —
когда-то победил его душу 348 ||
y. b. cimegi'er — چیمه گیار — ч. *uluγıdı* —
bezekde — بیزاکده —
был велик в украшениях 450 || *y. b. irgendü* —
ایرگاندو — ч. *uluγ boldı elge* —
стал народу велик 375 409 || *y. b. kü'ün* —
کون — ч. *biyidi* — بییدی —
мальчик вырос 846 || *y. b. küken* —
کوکان — ч. *uluγıdı* —
ребенок стал большим 969 1059 || *y. b. usu* —
اوصو — ч. *kör boldı su* —
کوب بولدی سو —
вода стала большой 700 || *y. boluqsan* —
بولوقسان — ч. *biyigen* —
بییکن — ставший большим 846 || *y. bōl* —
بول — ч. *uluγ ııl* —
большой раб 175 || *y. duratu* —
bolba — دوراتو بولبه — ч. *uluγ köngüllük* —
boldı — اولغ کونگللوک —
стал великодушным 349 || *y. ebegene* (?) —
ایبیکنه — ч. *u. etürgü* —
ایتورگو — п. *ezür* —
سکنه بزرک

большое жилище 207 || *y. eke* ايكه —
 ч. *uluγ ana* اولغ ана бабушка 161 ||
 161 || *y. e'ūden* ايودان — ч. *u. ešik*
 аишик большая дверь 94 || *y. güjētü*
 کوچاتو — ч. *kebeng* كبنك большебрюхий
 152, *uluγ qar'ınliq* اولغ قاربن ليق id. 904 ||
y. g. bolba — ч. *uluγ qar'ınliq boldi*
 стал большебрюхим 904 || *y. hekitü*
 kü'ün هيكتو كوون — ч. *uluγ bašliq kiši*
 اولغ باشليق كيشи большеголовый чело-
 век 151 || *y. idekčün ebečün* ايداكچين
 ايبيهجين — ч. *kör yegüci arıq* كوب
 اولغ ييكوجى اغريق болезнь обжорства 694 ||
y. jilabči جيلابجي — ч. *uluγ jilapči*
 اولغ جيلابجي большое блюдо 105 || *y. ke-*
les كلس — ч. *u. keles* كلس большая
 ящерица 293 || *y. kelesin juljayan*
 بالاسى جالجان — ч. *u. k. balası* баласы
 детеныш большой ящерицы 293 || *y. ke-*
le'ün كيلاون — ч. *uluγ tilaq* اولغ تىلاق
 большой язычек 149 || *y. kesek* كيسك —
 ч. *u. kesek* كيسك большой кусок 36 ||
y. kibe ereyi كيبه ايره يى — ч. *uluγ qıldi*
 erni сделал мужчине великим 492 || *y. k.*
qatquri قاتقورى — ч. *u. qıldi tiken[n]i*
 قىلدی تىكهنى сделал колючку большой
 1057 || *y. k. tengri kükeni* كوكلى تىنگرى —
 ч. *ulγatti tengri oylanni* اولغاتتى تىنگرى
 тенгри сделал ребенка боль-
 шим 922 || *y. k. üzleyi* اويلايى — ч. *uluγ*
qıldi işni сделал работу большой 934 ||
y. kibiz كيبيز — ч. *u. kilim* كلیم большой
 ковер 233 || *y. kirbiç* كيربيج — ч. *u. kir-*

piç كيربيج большой кирпич 191 ||
y. küjü'ün کوچوон — ч. *uluγ quš*
 قوش قوش قوش قوش большой
 птичий хвост 215 || *y. gürü* كورى —
 ч. *u. taš* большой камень 35 ||
y. kü'ün كوون — ч. *u. kišiler* большие
 люди 743 || *y. kü'ürge* كورگا — ч. *uluγ*
köprük اولغ كوبروك большой мост 52 ||
y. mör مور — ч. *u. yol* يول большая
 дорога 42 || *y. onqača* اونقاجه —
 ч. *u. keme* كيمه большая лодка 197 ||
y. qituyā قيتوغه — ч. *u. pīcaq* بىچاق
 большой нож 208 || *y. qura* قورا — ч. *uluγ*
yamqur اولغ يامقور большой дождь
 26 || *y. quras oraba kökese yağara* اورابه
 كوكسه غاجاره — ч. *uluγ yamqur-*
lar yağıdi kökdin yerge اولغ يغورلار
 كوكدين ياغدى большие дожди
 шли с неба на землю 708 || *y. selče*
 اولغ سلاجه — ч. *uluγ selče* سلاجه
 большой кленц 297 || *y. soyurqaba tūni*
 بىردى انعامنى — ч. *u. berdi in'amni*
 оказал ему большую милость 592 ||
y. šimül شيمول — ч. *uluγ singek* اولغ
 سىنگك большая муха 299 || *y. tengri*
 تورور — ч. *u. turur tengri* تىنگرى
 велпк тенгри 1020 || *y. uǰa'urtu*
 اولغ اصیل ليق — ч. *u. asıllıq* اولغ اصیل
 происхождения 475 || *y. üzle* اويله —
 ч. *u. iş* большая работа 669 || *y. yekē*
 قورا ييكه ييكه — ч. *u. uluγ yamqur*
 اولغ يامقور большой пребольшой
 дождь 26 || *y. 'id* عيد — ч. *u. baıram*
 بىرم великий праздник 16.

‘aǰemī üge kelebe — عجمی اوکه کلبه
ч. ‘aǰemče sözledi — عجمچه سوزلادی
говорил по персидски 520.

‘anqraba eljigen — عنقرا به ایلجیگان
ч. ‘anqradi eşek — عنقرا دی ایشاک
осел ревел 639.

‘arabča kellebe ‘aǰemī — عربچه کلبه
چ. ‘arapča sözledi ‘aǰemī — عربچه
перс говорил по арабски 924.

‘arabīdu ye’ūtkebe pārsīdu — عربیدو
چ. ‘arabīqa ewürdi — یاوونکبه بارسیدو
перс перевел персидский на арабский 452.

‘arabīn sumunī qadasun — عربابین
с-ом-ونی قدас-он
древко арабской стрелы 66.

‘āšurā ödür — عاشورا اودور — ч. ‘āšura
kūnī — عاشورا کونی
день Ашура (десятый день месяца мухаррема, день смерти Гусейна) 16.

‘attārīn güri — عطارين کوری — ч. ‘at-
tarlar taši — عطارلار تاشی
камень парфюмеров 204.

‘azīz bolba — عزیز بولبه — ч. ‘aziz
bol-ti — عزیز بولدی
стал дорогим 895.

‘ayīb ügei — عیب اوکی — ч. ‘ayibsiz
— عیب سیز
безгрешный 112.

‘ājiz kibe tūnī — عاجز کبه تونی —
ч. ‘ājiz qıldi anī — عاجز قیلدی انی
сделал его бессильным 974.

‘ārlanba üxlēse — عارلانبه اویلاسه —
ч. ‘ārlandi işdin — عارلاندى ایشدین
стыдился работы 783 || ‘ārlanba tū-
nēse — عارلانبه توناسه — ч. ‘ārlandi
andīn — عارلاندى آندین
стыдился его 1029.

‘āšiq bolba emedü — عاشق بولبه ایمه دو —
ч. ‘āšiq boldi xatunı — عاشق بولدی
|| 596 || خاتون غه
‘ā. b. setkil — سینکیل — ч. ‘ā. b. köngli
— کونکلی
его сердце влюбилось 347 ||
‘ā. ere — ч. ‘ā. er — влюбленный мужчина
|| 499 || ‘ā. kibe tūnī — کبه تونی — ч. ‘ā. qıldi
anī — کردی انی
сделал его влюбленным 346.

‘alem oyaba dēldü — علم او یابه دیلدو —
ч. ‘alem tikti tonı — علم تیکتی تون غه
пришел к шубе нашивку 464.

‘alemlaba dēli — علم لابه دیلی — ч. ‘ale-
mledi tonni — علم لادی تون نی
снабдил шубу нашивкой 979.

‘alemtu dēl — علم تو دیل — ч. ‘alemti
ton — علم لیق تون
шуба с нашивкой 498.

‘ibret abuba tūnēse — عبرت ابوبه
— ч. ‘ibret aldi andīn — عبرت آلدی
получил от него урок в назида-
ние 536.

‘iddet bariba eme — عدت باریبه ایمه —
ч. ‘iddet tutti xatun — عدت توتتی خاتون
женщина соблюдала срок (в течение
которого разведенная жена должна
оставаться незамужней) 550.

‘iraqtu orçiba عراق تو اورچيبه —
ч. ‘iraqqa lardī عراققه باردی отпра-
вился в Ирак 946.

‘isā paḡambar defteri عيسى پيغمبر
دفتری — ч. ‘isa paḡambarnīng kitabi
کتاب عيسى پيغمبرينک کتابی
Иисуса 188.

‘itāb kibe tūndū عتاب کيبه توندو —
ч. ‘itab qıldi anqa عتاب قيلدی انقه
сделал ему упрек 506.

‘ilqa talbiba tedendū علقه تالبيبه
تيداندو — ч. mersum qoıdī alarğa
مرسوم قويدی الارغه
приказ 489.

‘id عيد — ч. baıram بیرم празд-
ник 16.

‘unwān biçibe biçigi عنوان بيچيبه
— ч. ‘unwan bitidi bitikni
عنوان بيتیدی بيتکني
скрепил письмо
1057.

‘uṣr talbiba muṣhaftu عشر تالبيبه
— ч. ‘uṣr qoıdī muṣhafqa عشر
قويدی مصحفقا
сделал пожертвование
на список Корана 452.

‘ūd deledükçi عود ديلادوکچی — ч. ‘ūd
چالغۇچى арфист 200.

‘ūdīn qılğasun عودين قيلغاسون —
ч. ‘ūd qılı عود قيلی
струны лютни 200.

ДОПОЛНЕНИЯ И ИСПРАВЛЕНИЯ К МОНГОЛЬСКИМ СЛОВАМ И ФРАЗАМ СЛОВАРЯ

История монгольского языка достаточно еще не разработана. Слишком мало исследованы также многие живые монгольские языки. Отсюда становится ясным, что издание памятника, подобного нашему, и исследование его языковых особенностей представляют собою очень нелегкое дело.

Мы отдаем себе полный отчет в том, что многие выводы, сделанные нами в исследовании языка памятника, со временем должны быть пересмотрены, а транскрипция и перевод многих слов и фраз, вошедших в словарь, совершенно неизбежно потребуют серьезных исправлений и уточнений. Это вполне естественно и, наоборот, было бы трудно ожидать, чтобы этот первый опыт исследования монгольского языкового материала столь крупного памятника как Мукаддимат ал-Адаб разрешил все вопросы и не оставил ничего на долю будущих исследователей.

Печатание нашей работы потребовало по причине больших технических трудностей довольно много времени. При этом необходимо учитывать еще то обстоятельство, что она поступила в печать не сразу после написания.

За это время мы продолжали работу над нашим памятником и успели внести ряд существенных поправок к чтению и переводу разных слов и фраз. Мы не прекращали этой работы и тогда, когда некоторая часть настоящей книги была уже отпечатана. Таким образом у нас накопилось некоторое количество исправлений, которые уже не могли быть сделаны в корректуре. Поэтому мы считаем необходимым сделать их теперь.

Какого рода эти исправления или какого рода недочеты, которые мы сами постараемся теперь устранить?

Прежде всего неправильной является транскрипция некоторых слов. Дело в том, что в памятнике встречается ряд слов, совершенно неизвестных в языке монгольской письменности и в изученных живых монгольских языках. Некоторые из таких слов сохранились лишь в наименее исследованных языках. Мы более, чем уверены в том, что транскрипция

многих слов потребует впоследствии исправлений. Но на основании даже имеющихся материалов можно такие исправления внести уже теперь. К примеру укажем, что написание دوراجى ابوبه بورى в составе 'купил вино', транскрибированное нами на стр. 145 *duraġi* (?) и в свое время оставшееся невыясненным, все-таки разъяснилось, хотя, к сожалению, слишком поздно: в могольском (по материалам Г. И. Рамстедта) имеется глагол *durana* 'продает'. Это требует от нас исправления транскрипции *duraġi* (правильная транскрипция — *düreġi*). Ряд слов остается в смысле их фонетики все же неясным. Возможно вполне, что очень часто встречающееся اوکبه и другие формы этого же глагола должны читаться иначе. Глагол этот соответствует тюркскому *ur-* 'ударить', иногда *sal-* 'положить, бросить'. Мы его транскрибировали *okiba* 'ударил' (стр. 263 и *passim*), ставя его в связь с мо. *orki-* 'бросить'. Вполне возможно, однако, что с *orki-* этот глагол не имеет общего, тем более, что *orki-* в нашем памятнике также встречается и соответствует последовательно тюркскому *sal-* 'положить, бросить'. И весьма вероятно, что اوکبه то же, что могольское *uggu-* 'бить' (ср. *ugguna* 'бьет': G. J. Ramstedt, *Mogholica*, стр. 41). В таком случае его следует транскрибировать *ügibe*, как мы и транскрибируем на стр. 375.

Ко второй категории недочетов относятся слишком дословные, буквальные переводы слов и фраз. Считая совершенно неуместным искать оправданий, мы все же укажем, что многие монгольские фразы являются буквальными переводами арабских, персидских или тюркских фраз. В числе их имеется немало идиоматических выражений, оказавшихся автором монгольской части словаря Мукаддимат ал-Адаб дословно переведенными. Такова напр., монгольская фраза *amini qoċaruqsan* досл. 'остаток души', где монг. *qoċaruqsan* значит только 'оставшееся'. Однако, оно является переводом арабского باقى, что значит 1) 'остаток', 2) 'вечный'. Фраза эта в правильном переводе значит 'вечность души'. Укажем еще на *dotar nökċibe*, что значит 'нутро прошло', 'прошел внутрь'. Это является, однако, дословным переводом тюркского *iċi ötti* 'у него сделался понос' (досл. 'его нутро прошло').

Имеются также переводы, неправильность которых обусловлена неправильным чтением соответствующих слов. Сюда относится, напр., *basa talbiba öri'ēn balyasundu* 'опять положил себя на стену' (т. е. 'опять прислонился к стене'): в силу того, что اوريان было неправильно прочтено как *ür'i'ān* 'свой гнев', получился неправильный и бессмысленный перевод, в то время как правильно эта фраза такова: 'он опять прислонился к стене' (тюрк. 'он опять прислонил свою спину к стене').

Наконец, неправильность некоторых переводов обусловлена необычным построением предложений. Характерную особенность синтаксиса языка нашего памятника составляет необычный порядок слов. Лишь привыкнув к этому в процессе работы над памятником, мы установили, что как правило подлежащее занимает место после сказуемого. Все же ошибочность некоторых переводов нами в свое время не была открыта. В качестве примера укажем фразу *ere eribe qančiq noqai* 'самца хотела сука': первоначально *ere* 'самец' нами было принято за подлежащее, а *qančiq noqai* за дополнение, в то время как отношение как раз обратное.

После этих замечаний, которые не стоит увеличивать, хотя их можно было бы сделать в гораздо большем количестве, перейдем к конкретным исправлениям.

Приводим в алфавитном порядке (по алфавиту первого слова) фразы, исправленные либо со стороны чтения, либо со стороны перевода.

Цифры относятся к тем страницам настоящей работы, где эти же слова и фразы даны неправильно.

altačin tütük трубочка (рожок) ювелира (в которую он дует во время плавки золота) 99.

aman nēbe šilan bariqsan постившийся прекратил пост (*иначе* разговелся, *досл.* открыл рот) 99.

amanat talbiba tūni dergede положил у него на сохранение 99.

amin abuqci feriste ангел смерти (*досл.* ангел, берущий душу) 100.

amini qoçarıqsan вечность (*иначе* бессмертие) души 101.

amūlba tūni amalāsa освободил его от труда 102.

andalıq orkiba устроил дружбу (между третьими лицами) 103.

andalıq u'ūrba qoyarın jūra устроил дружбу между обоими 103.

arıqsan اریقسان — ч. *azran* испорченный, заблудившийся, поху-девший 105.

balyasun gerün dēreki abxana уборная, находящаяся на стене 110.

bariba tengri narani тэнгри затмил солнце (вызвал солнечное затмение) 112.

barıydaba tūni kelen он заикался (*досл.* его язык был захвачен) 112.

barıqdaba sara месяц затмился (произошло лунное затмение, *досл.* месяц был захвачен) 112.

barıqdagsan kelen косноязычие (досл. захваченный язык) 112.

basa talbiba öri'ēn bakçasundu بسه تالبیبه اوریان بالغاسوندو опять прислонился к стене 113.

belge kixsen çajar место, где сделан знак 116.

bezgek лихорадка 120.

bilezük браслет 119.

bo'arlaba qonini задущил (или заколол) овцу 120.

bōciba irgeni осадил (или запер) народ 122.

bōcigiba küjün повернул шею 122.

buğār eme (огласовка и предпочтительнее огласовке о ввиду тюрк. *buğaz*) беременная женщина 120.

buğdaı öngütü bolba стал коричневым (или темножелтым, досл. цвета пшеницы) 124, 156.

buğur morin (не *boğur*: см. выше *buğār eme*) сужеребая кобыла 120.

bütēbe osal kixsen üzleyi кончил плохо сделанную работу 128.

cējinü cıquw (здесь *چوقور* = тюрк. *cıquw* 'впадина') грудная впадина (или ямка) 132.

çini tolui стеклянное (или фарфоровое) зеркало 134.

cönlen tölaba yamay счел вещь незначительной 136.

dalda bariba çan хан взял заложником 138.

damın сосуд для вина 138.

dergelebe tünle сравнивал с ним 141.

dewetün üzügi kömürkeç футляр для письменных принадлежностей 141.

dewın cēge отец дивов 142.

dora bariba tün счел его недостаточным 143.

doran talbiba cēgeyēn (здесь *دوران* не *durān* 'желание, душа' и т. д., но *doran* 'внизу, вниз') обидел своего отца 145.

dotar nökcibe сделался понос 143.

dörben költü tamtulucı kebebe четвероногий хищник лежал 144.

du'ayın qurın указательный (досл. молитвенный) палец 147.

duşman bariba tün был враждебно настроен к нему 146.

duşman bariba şcheri считал город вражеским 146.

duşman barıqu eme ненавистная женщина 146.

düreçü abuba borı (دوراجی следует читать с огласовкой ü в виду формы *dürekcü* دوراکی на стр. 262 и могольск. *durānā* 'продает') купил вино 145.

ebdebe qudalduquyи расстроил торговлю 149.

ebderebe qudaldu торговля расстроилась 149.

ebderekü kibe elē tedeni jūra дьявол вызвал среди них разврат 149.

ebcēin ügei alaba temēni заколол верблюда безболезненно 149.

ece'ülbe tūni üjlēse утомил его работой 151.

ekēse qamtu yaruqsan üsün от рождения имеющиеся волосы (досл. от матери вместе появившиеся волосы) 152.

eljigenü qoraγaγ мокрица (досл. ослиный червь) 152.

eljigenü šimül название слення (досл. ослиная муха) 152.

em мазь 152.

eme yuγba просил жену 153.

emüne irebe tündü üjle работа у него спорилась 155.

ene aman nekü ide'en это скоромная пища (досл. пища, прекращающая пост; пища, раскрывающая рот) 155.

ene barıqsan это пленный 155.

ene bölük emes это другие женщины 156.

ene bölük eres это другие мужчины 156.

ene bügüde bölük eres это все другие мужчины 156.

ene čaγān saqal это староста (досл. это белая борода: ввиду тюрк. перевода *bu aq saqal*, что значит досл. 'это белая борода', а также 'это старейшина', возможно, что дословному переводу 'это белая борода' следует и в монгольском предпочесть 'это староста') 156.

ene helal это дозволенное законом. В тюркском тексте ему соответствует *bu bi'at* 'это присяга на верность' 156.

ene mörīn hekin это начало пути (досл. это голова пути) 157. В тюрк. соответствует *bu yol başı*, что наряду со значением 'это начало (голова) пути' имеет также значение 'это проводник'. Возможно, что и монгольский текст здесь должен пониматься в последнем значении.

ene qola kim tūni это сделает его далеким 158.

ene qolıqsan это смешавший 158.

ene ququluqsan это сломавший 158.

ene tūni ügedü kürüksen этот исполнивший его слово (досл. достигший его слова) 160.

ene urıγa это сплок (западня, ловушка) 160.

ene yara miyidü kürüksen (огласовка, данная для *miyidü* میدو, предпочтительнее данной на стр. 160 ввиду тюрк. *miyi*) это рана, дошедшая до мозга 160.

eniklebe tūni произвела его на свет (о суке) 161.

ere eme burtaq мужчина и женщина нечистые (т. е. не совершают предписанных религией омовений) 161.

ere eribe qançiq noqai сука хотела кобеля 161.

ere keklik самец куропатки 161.

ere üjksen eme женщина, увидевшая мужа 162.

ere'üdü şitkeksen andağār его ложная (грешная) клятва (досл. клятва, решившаяся к греху) 162. Написание *ایره و و و و و* является по всей вероятности ошибочным вместо *ایره و و و و و*.

ereyün üzle bütübe работа мужчины кончилась 163.

eri'ün kibe tengri тенгри (или бог) сотворил (в смысле послал) грех (или мучение) 164.

erke u'ürba uşaq güri'ēr гадал на мелких камешках 164.

erkedü bolba irgendü получил власть над народом 164.

erketü bolba ere irgendü мужчина получил власть над народом 164.

erketü bolba tündü elē дьявол получил над ним власть 164.

erketü kibe tūni tere dergede дал ему власть над ним 164.

ese baıba ʔağara не стоял на месте 165.

ese baraqsan quduq не законченный колодец 165.

ese bolba tūni не согласился с ним 165.

ese ʔasaqsan şirē неубранный стол 166.

ese ʔoqıldıba eme eredü жена была с мужем не в ладах 166.

ese şingeksen olba idēni нашел пищу не переваренной 166.

ese üjeji qudaldıji abıba tere ʔatayı купил ту вещь, не видев ее (т. е. заочно, авансом) 167.

et товар (в смысле материала, ткани) 167.

etmeklē idebe sirkeyi ел уксус с хлебом 167.

e'ülenēse orağı baıqu ʔağar место, где стоят по входе в дверь 167.

fasiq kelebe tūni назвал его безправственным 168.

fetwā فتوى решение 169.

gegēn свет, блеск, светлый 169.

gerün hüdēsün верх дома 171.

ʔağar eligeleji orçıba şıba'ün basa e'ülen птица и туча полетели, скользя над землей (досл. лежа печенью к земле) 173.

ʔağarın ni'ür земная поверхность 174.

ʔaltu kibe ereyi снабдил мужчину огнем (досл. сделал мужчину имеющим огонь) 175.

yar tataba tūnēse отстранился от него (досл. убрал руки с него, отнял руки от него, оттащил руки от него) 176.

yoze коробочка хлопчатника. Огласовку *o* следует предпочесть данной на стр. 99 и 166 (там *yuze*) ввиду того, что غوزه по узбекски произносится как *yoze*, а не как *yuze*, как читает это слово Будагов (см. словарь Будагова).

ile'ūr usun гладкая вода 97. Написание البارو является ошибочным, искажением البور или ايلبور. Как показывает тюркский перевод *taqir su* 'гладкая вода', здесь речь идет не о горькой, но о гладкой воде. Предложенная конъектура ايلبور нам кажется убедительной.

inaq везир 102. Написание اتاق нами прочтено неправильно. На стр. 196 встречается это же слово, даваемое нами там с правильной огласовкой.

ingrebe стонал 161. Написание اينكرابه нами в соответствии с транскрипцией этого слова в словаре Радлова читалось как *engrebe*. Однако, в соответствии с произношением этого слова в узбекском языке, следует предпочесть огласовку *i* первого слова. Слово это не монгольское и является тюркским заимствованием.

ingrenbe стонал 161. Ср. предшествующее слово.

inqilcaqāba morin лошадь ржала 103. Написание انقياقابه нами прочтено на стр. 103 неправильно. С правильной огласовкой оно нами дано на стр. 197. Ср. письм. *incaqa-* 'ржать'.

kenj talbiba mali положил имущество в качествеклада 170. Написание كنج на стр. 170 транскрибировано неправильно в соответствии с чтением Будагова (ср. у него *кендж* сокровище, клад, казна. Словарь, стр. 139). В узбекском это слово произносится как *kenj*, точнее *kānj*.

qoyar ete talun cjen две женщины владелицы имущества 304.

uriba tūni üiledü пригласил его на работу 96. Написание آيه является ошибочным. Как показывает тюркский перевод *indedi anı is ücün* 'позвал его на работу', вместо آيه следует читать اوريه. Написание آيه здесь не имеет смысла, т. к. *aiba* значит 'боялся'. Глагол *aɣ-* здесь не подходит не только по той причине, что тюркский перевод не содержит глагола «бояться», но и потому, что *aɣ-* требует исходного падежа: вместо *aiba tūni* в тексте должно было бы быть *aiba tūnēse*.

СПИСОК ТЮРКСКИХ СЛОВ И ФРАЗ, НЕ ИМЕЮЩИХ
МОНГОЛЬСКОГО ПЕРЕВОДА

Среди них имеется значительное количество слов, в действительности монгольских или во всяком случае встречающихся в монгольском языке, каковые отмечены знаком (м.)

a

abadanlıq bolsun sanqa آبادانلىق بولسون да будет тебе благоустройство! 93.

abaya اباجا дядя по отцу (м.) 161.

açıylanıan اچىلانغان разгневанный 109.

adasqa اداسقه старая шкура (м.) 235.

adina mesjidi آدینه مسجدى пятничная мечеть 97.

ayırşaq اغىرشاق прялка 211.

ai tengri اى تىنگرى о тенгри! 605.

ala abanus آله آبنوس эбеновое дерево 112 || *a. köz* недобрые глаза 830.

alma آله яблоко 71.

anbarçı انبارچى заведующий амбаром, кладовщик 91.

anda انده друг (м.) 165.

anıing sarı انىنگ سارى в его направлении 320.

anqır انقىر турпан (м.) 304.

arča ارچه арча, можжевельник 69.

arı آرى пчела 298.

arqan آرکان аркан 196.

arslan آرسلان лев (м.) 290.

ahta آخته мерин (м.) 148.

b

bay باغ сад 71.

bayçı باغچى садовник 71.

bayrı qara باغرى قارا находящийся в отчаянии 30.

baha بها цена 530.

bağa باجه свояк (м.) 164.

balar بالار — п. بالاخانه надстройка на крыше 92.

baranqar برانقار правый фланг войска (м.) 255.

bars بارس барс (м.) 291.

barsçı بارسچى приставленный к барсам (м.) 291.

başaq باشاق колос 267.

başmaq باشماق туфли 192.

başmaqçı باشماقچى башмачник 268.

berk iş qıldı بيرک ایش قیلدی делал работу крепко 650.

bezgek بىزگاک лихорадка 214.

bilezük بىلازوک браслет 40.

• *bilü* بيلو точильный камень (м.) 209.
bisrek بيسراك ублюдок верблюда (м.) 276.
bir qolı aq at آق آت лошадь, у которой одна передняя нога белая 252.
bitik بتيك письмо 92.
bışlaq بیشلاق сыр (м.) 225.
boı بوی рост 294.
boyaq بوياق краска 62.
bök بۆك лес 61.
böldürge بۆلدورگا петля нагайки (м.) 270.
bölek بۆلک другой 650.
bu belı kelip arıyan xatun بو بلی کلیل اریغان خاتون это женщина, очистившаяся от месячных 393 || *bu sarainıng hadları* بو ساراینک حدلاری это границы дворца 686.
buyaz بوزاز беременная 120.
buydaı önglük بۆدای اونگلۆк коричневый 796.
buıu بۆгү олень (м.) 289.
bulad temür بۆلاد تیمور булатное железо (м.) 198. См. *pulad*.
buqaı بقاو оковы 81.
burç بۆرج угол 144.
burunduq برونдық бурундук (верблюжий клып) 197.
burut بروت усы 135.
bükri بۆкри горбатый, сгорбленный 123.
bürge بۆرگا блоха 296.
bürkesün بۆркесүн чапрак (м.) 297.
bürküt بۆркөт беркут (м.) 300.
bürüncek بۆرونچک вуаль 233.

č

čarıq چارق скорый 229.
čayda'ul چاغداول арриергард (м.) 259.
čayan چيان скорпион 294.
čeček چيچاک цветок 57 || *č. qarı* قاری коробочка цветка 58.
čeke چاکе китайское яблочко 69.
čigde چيگدا грудная ягода 71.
čini közgü چینی کوزگو стеклянное зеркало 111.
čirçurğa چیرچورغا плеть 270.
čiraylıq چراغلیق подсвечник 106.
čomaq 'дубина' 271.
čoq چوق горящий уголь, жар (м.) 100.
čulbur چلبور чумбур (м.) 256.
čögüček چۆگۆچк чашечка (м.) 102.
čöwürtken چۆwürتكەن саранча 298.

d

dayı işke снова за работу 866.
darıya داروغه начальник (м.) 170.
da'ulğa دؤولغا шлем (м.) 271.
da'wa دعوی пск, тяжба 940.
dar دار виселица 81.
defçi دفچی бубенщик 261.
deltü ديلتو гиена (м.) 291.
dew دیو дьявол 437.
dewet دويت чернильница 186.
dönen دونان четырехлетний (м.) 250.

e

elçi ایلچی посол (м.) 177.
elik ایلک рука 97.
emdi ایمدی теперь 320.
eneke ایناке повивальная бабка 175.

enikledi اینیکلادی произвела на свет
(сука) 700.

erīš ایریش основа ткани 196.

erke[b]či ایرکچی наперсток (м.) 268.

erük ایروک абрикос 69.

f

fetwa فتوی решение 982.

fūlād qīlīč فولاد قیلچ булатный меч
264.

g

gejiqe گيجيکه затылок (м.) 126.

γ

γol غول центр армии (м.) 259.

γunan غونان трехлетнее животное
(м.) 250.

h

hawan sapī هاون سابی пест 96.

honi هوني зарубка на стреле (ср.
монг. *oni*) 263.

h

hajāmatčī حجامتچی ставящий кро-
вососные банки 208.

i

iči ötti ايجی اوتتی у него был по-
нос 1020.

idledi ešek tezekni ايدلادی ايشاک
осел понюхал князя 442.

indi ايندى спустился 573.

indürdi ايندوردی спустил 937.

ingrendi اينكراندی стонал 963.

iskek ايسكك щипчики 111.

itelgü ايتالگو кречет (м.) 300.

ī

ī ای хозяин 324.

īleri ایلاری его хозяева 325.

î

înaq اناق везир 169.

ĭ

ĭarlıq جارلیق указ (м.) 258.

ĭairan جیران джейран (газель, анти-
лопа) 289.

ĭĭyaq جیغاق название растения (ср.
монг. *ĭaγ* саксаул) 71.

ĭĭlan جیلو поводья (м.) 255.

ĭocĭn جوجین гость (м.) 219.

ĭö'ēn qar جوانقار левый фланг
войска (м.) 259.

ĭügeri چوکری ремень 62.

k

kakuti کاکونی название одной бла-
говонной травы 60.

kasid bazar کاسد بازار малооживлен-
ный базар 384.

kebiz کبیز ковер 235.

kefče کفچه ложка 101.

keibür کيبور дротик (м.) 268.

keklik کاکلیک куропатка 303.

kekirttek کیکیرتک пицевод 134.

kekre کاکره кислица 60.

kelebe کلابه мотовило 202.

kenges qaldı کنکس قالدی удивился
940.

keterdi anı ornüdin کيتاردی انی
заставил его уйти со своего
места 976.

- ketmen* كېتىمان мотыга 65.
kizdi كىيدى надел 277.
kiçim كچىم конская кирасса (м.) 271.
kişk كىىك дикая коза 288.
köbe كوبه кошма 229.
köheçi كوهجى изготовляющий латы (м.) 271.
köknaŕ كوكناړ наркотическая на-
 стойка 300.
kömtüldürük كومولدوروك грудной
 ремень (м.) 257.
köngülsindi كونگل سىندى возымел
 желание 744.
körte jebe كورته جبه латы (м.) 271.
körük كوروک мехи 199.
kösü كوسو кочерга 97.
küçük كوجوک щенок 292.
küidi كويدى сгорел 145.
kümek كوماك толпа (или помощь) 168.
küp كوب глиняный кувшин 104.
kürkürk كوركورك название какого-то
 животного 302.

l

- laçin* لاجين сокол (м.) 300.
laqwalıq boldı er لقوھلىق بولدى ایر
 мужчина лишился движения 916.

m

- manqlaı* مانغلای лоо (м.) 129.
manqlaı مانقلای авангард (м.) 259.
manul مانول степная кошка (м.) 293.
maral مارال марал (м.) 289.
mengzedi anqa منگزادى انقه стал
 похож на него 530.
monşur مونشور ярмо 301.
munçaq مونچاق бусы 141.

- müçe* موجه члены тела (м.) 125 173.
mühlet beringiz bu zeid xatunıya مهلت بىرىنكىز بو زيد خاتونىغه
 дайте отсрочку этой женщине имярека 325.
musulmanlıq مسلمانلىق мусульман-
 ство 177.
mühim boldı anqa iş مهم بولدى انقا iş
 работа стала ему важной 361.
müngüzi şınıq qoı مونگوزى شىنوق قوئى
 баран со сломанными рогами 286.
müngüs منگوس сосуд с узким гор-
 лышком 90.
müşük موشوك кошка 293.

n

- naraçın* نغاجو дядя по матери (м.) 161.
nardan ناردان кислый 195.
nişter نىشتەر ланцет 208.
noxta نوخته недоуздок (м.) 255.
niyula نىغوله завивка, стиб (м.) 127.

o

- olamçaq* اولامچاق подпруги (м.) 256.
olja اولجا пленник, добыча (м.) 260.
otça اوچه деревянные колодки для
 заковывания преступника 63.
oqlay اوقلاو каток, валец, скалка 98.
ornidin qoradı اورنى دىن قوبدى
 встал со своего места 630.
otya qoıyan teweler اوتغا قويغان teweler
 верблюды, пущенные на под-
 ножный корм 272.

ö

- öleng* اولانك лужайка (м.) 61.
örmükçi اورمكجى паук 297.
özini üçün qıldı anqa اوزىنى اوجون
 сделал ему ради себя 1033.

p

paixambarliq پیغامبرلیق пророчество 114.

päki پاکى бритва 210.

pulad temür بولاد تیمور сталь 198.

В тюркском это слово имеет в начале *p*, в монг. *b*.

q

qaplan قاپلان тигр 291.

qabul bolsun sanqa yaxši baxtliq قبول بولسون سنقا بخشی بختلیق да будет тебе разрешена добрая судьба! 327.

qačar قچار щека (м.) 129.

qadadu قادادو на скале (м.) 144.

qaftan قافتان кафтан 230.

qaxčı قایچی ножницы (м.) 287.

qajarčı قجارچی путеводитель (м.) 176.

qajır قاجیر сказочная птица (м.) — п. *کرکس* 300.

qaljaqčın قالچاقچین самка дикой козы (м.) 288.

qar qara قارقارا совершенно черный (м.) 307.

qaraq قراق веко 130.

qara alu قارا آلو черная слива 69 || *q. buyra* بوغرا черный верблюд 261 ||

q. qurut قروت сыр 225.

qaramıq قراموق название сорной травы 54.

qara'ul قاراول сторож (м.) 80 259.

qarča (tarča?) قارچه кузнечик (м.) 301.

qarçıyay قارجیغای ястреб (м.) 299.

qarıldayıcı قاریلداغوی блок 202.

qarlıyaç قارلویاغ ласточка 302.

qarmaq قارماق удочка 200.

qarnı aq qoı قارنی آق قوی белобрюхая овца 170.

qatıq kün قاتیق کون жестокое (т. е. палящее) солнце 1063.

qayıq قاییق лодка 230.

qıran قراو иней 27.

qırıyıcı قیرغوی копчик (м.) 300.

qışquç قیشقوج тиски 199.

qızamıq قیزاموق корь 215.

qoç قوچ баран 144.

qoltuq yüngi قولتوق یونگی волосы подмышки 307.

qom قوم верблюжье седло 279.

qomırsıya قمبرسقه муравей 87.

qonqraq قونقراو колокольчик 278.

qorqan قورقان крепость 74.

qoş yulduz قوش بولدوز созвездие Близнецов 21.

qoşnı قوشتنی сосед 166.

quduya قودوغه кувшин (м.) 104.

quflı قفلچی слесарь, делающий замки 95.

qulaç قولاج сажень 596.

qulağı kesük qoı قولاغی کیسوک قوی овца с обрезанными ушами 286 ||

q. yürtuq qoı ییرتوق قوی овца с разорванными ушами 286.

qulan قولان кулан (м.) 280.

qutqan قۇتقان кубок (м.).

quyı saldı قوی سالدی опустил 147

s

- sal* سال плот (м.) 197.
salbar سالبار название хищной птицы (м.) 305.
salçī سالجی плотовщик 197.
saman سامан солома 54.
samanlıq سامانلیق хранилище для соломы 54.
saqal ساقال борода 135.
saqit ساقیت глиняная посуда 105.
sar'yıldaq سارغیلداق — п. زرد سر — желтоголовка (птица) 301.
sar'imsaq ساریمساق чеснок (м.) 56.
selçe سلجا клещ 297.
seper daru سپر دارو лекарство, которое сыплют 657.
se'ül سیول хвост (м.) 215.
silkinček سیل کینچاک нашейный амулет 202.
sirçe سیرجه стекло 105.
sirčeçi سرجه جی стекольник 105.
sirke سیرکا гнида 296.
süksük سوكسوك название растения 64.
suruq سوروق шест для палатки 108.
susar سوسار куница 195.
sürük buru سروک بوغو стадо оленей 289.
süzme سوزما творог 225.

š

- šatu* شاتو лестница (м.) 93.
šišik شیشک двухгодовалый баран 285.
šükür شکر благодарность 328.
šülük شلوك пиявка 297.

t

- tarayı* طغایی дядя по матери 161.
talqan طالقان толокно (м.) 217.
tam üstündeki abxana تام اوستوندا کی آبخانه уборная, находящаяся на стене 91.
tamīq تامق ад 189.
tapčan تابجان трон (м.) 109.
taqim تاقم коленная чашка (м.) 149.
taqir su تاقیر صو гладкая вода 44.
tebrediler تیرادی لار двигали 1049.
tegene تیگنه квашня 98.
tegirmen تیکرمان мельница 95.
temretkü تیمرانتکو лишай 215.
temür tanur تیمور تنور железная печь 99.
tengri تینگری тенгри 112.
tereng تیرنگ глубокий 221.
terlik تیرلیک потник 231.
teryek تریاک опий 294.
tewe sürüki تیوه سوروکی стадо верблюдов 272.
toydaq توغداق дрофа 303.
topçi توپچی пуговица (м.) 229.
toqum توقوم потник (м.) 257.
tor تور сеть (м.) 200.
toraı تورای поросенок (м.) 292.
torıai تورغای скворец 301.
tulum تولوم кожаный мешок (м.) 194.
tumar تومار амулет 41.
tura توره щит (м.) 272.
turumtaı طرومتای копчик (м.) 300.
tutuldi aı توتولدی آی месяц затмился 439 || *t. tili* تیلی он заикался 645.
tulan تولان пятилетнее животное (м.) 250.

tügel boldi توگال بولدى кончился 894.
tügün توگون узел 573.
tük توک импотент 148.
tüz müngüzluq qoı توز مونگوزلوق قوي
 прямокорый баран 286.

u

uċmaq اوجماق рай 187.
uġur اوغور ступка (м.) 96 || *u. sarı*
 سادی пест 96.
uġa'ır اوجاور корень (м.) 160.
ulaştı anıñ birle اولاشتی انینگ بیرله
 соединился с ним 523.
ulaştılar bir birige اولاشتی لار بیر
 соединились друг с другом 1015.
uŋaq ötmeċ اوشاق اوتماک печенье
 224.

ü

üılge اویلگا быстрое войско 260.
üker ġarluġaċ اوکر غارلواغам порода
 ласточек (м.) 302.
üldürük اولدرک шест для вешанья
 вещей в доме 37.
ülgürji behišt اولگورجی بهشت веч-
 ный рай 381.
üzük اوزوک перстень 41.

x

ħarpuz خربوز арбуз 55.
ħassası خاصهسی его свойство 254.
ħatar ختاب деревянная часть седла
 279.
ħuŋnud خوشنود радостный 920.

y

yadanı يدانغو слабый (м.) 174.
yalaŋaċ يلانچ пророк 114.
yalınladı يالینلادی запылал 546.
yanqa yulduz يانقا يولدوز название
 одной звезды 633.
yariq yartı atqa يابوق يابتی اطقه
 накрыл лошадь попоной 485.
yarıuċaq يارغوجاق ручная мельница
 96.
yarı qonaq ياری قناق полсуток 302.
yasal ياسال войсковой строй 260.
yaşyan yaştın ياشغان ياشن сверкнув-
 шая молния 439.
yelken يلکان парус 197.
yep ييب — п. جهيز приданое 158.
yigirmi direm ييکirmi درم двадцать
 диргемов 319.
yüngürċaq يينگيرچاق вьючное седло
 256.
yıraq kirdi iş ييراق کيردی ایش ра-
 бота продвинулась далеко 1060.
yoyan يوغان толстый 901.
yumdı közini yumŋattı ünini يومدی
 کوزینی يومشاتی اونی
 зажал свои
 глаза и смягчил свой голос 693.
yumran يومران суслик 296.
 'aqreb عقرب знак зодиака Скорпион
 256.
 'iŋqıbaz عشقباز увлеченный 518.
 'ud küıdürür neme عود کويدورور نيمه
 нечто для сжигания алоэ 107.

ДОПОЛНЕНИЯ И ИСПРАВЛЕНИЯ К ТЮРКСКИМ СЛОВАМ И ФРАЗАМ СЛОВАРЯ

Наша работа носит монголоведный характер: мы не стремились к тому, чтобы дать исследование тюркского языкового материала, оставшегося неисследованным нами и не обработанным. Первоначально мы вообще не предполагали издавать тюркских материалов нашего памятника. Впоследствии, изменив свой план, мы думали ограничиться прибавлением к каждому монгольскому слову или фразе тюркских эквивалентов лишь в оригинальном написании, не давая никакой транскрипции. Наконец, отступив и от этого решения, мы все же решились дать и транскрипцию тюркских слов, но с той оговоркой, что это грубая и самая приблизительная, черновая транскрипция или даже транслитерация, без каких бы то ни было попыток интерпретации фонетических особенностей. В процессе работы над нашим памятником, мы, однако, в значительной части усовершенствовали транскрипцию тюркских слов, успев это сделать в отношении лишь второй, правда, большей половины монгольско-тюркского словаря. Неизбежным результатом этого явилась некоторая качественная неоднородность тюркологической части нашей работы, неоднородность в том смысле, что ряд тюркских слов и фраз даются в неточной, иногда даже и в ошибочной транскрипции. Лучшего оставляет желать иногда и перевод.

В порядке устранения этих недочетов мы решили внести наиболее существенные исправления в соответствующие места нашей работы.

Какого рода недочеты тюркологической части работы?

На первом месте укажем недочеты в области транскрипции. Было бы ошибочно думать, что установление системы транскрипции является делом чисто техническим. Это, конечно, не так, ибо установление той или иной транскрипции является весьма существенной работой научно-исследовательского характера, так как транскрипция показывает нам, как то или иное слово осмысливается и понимается с фонетической стороны. Установление

транскрипции вообще возможно лишь в результате серьезной научно-исследовательской работы, лишь в результате серьезного лингвистического анализа. Как сказано выше, мы тюркских материалов памятника не исследовали. Отсюда ясно, что наша транскрипция может приниматься в расчет лишь с оговорками и что значение ее относительное.

Арабский алфавит, как известно, таков, что написанное знаками его слово допускает часто ряд различных чтений. Оставляя в стороне совершенно ошибочные и невозможные с точки зрения данных тюркских языков чтения, укажем, что одно и то же написание допускает различные чтения, смотря по тому, применительно к какому тюркскому языку мы его будем читать. Все эти чтения будут правильны, но с той лишь оговоркой, что для каждого данного тюркского языка может быть лишь одно чтение. Не исследовав нашего памятника со стороны тюркологической и не исследовав вопроса о том, что это за язык, мы естественно не могли выбрать такое чтение слов, которое соответствовало бы данным того языка, к которому можно отнести наши тюркские материалы. Сказать, что этот язык чагатайский язык, каковым он, действительно и является, мало. Термин «чагатайский язык», как известно, употребляется в довольно неопределенном смысле. Современное состояние науки позволяет говорить о «средне-азиатско-турецком литературном языке исламской эпохи», а не о «чагатайском языке», и установить внутри этого языка несколько периодов его развития, из которых только в третий период (XV—XVI ст.) за ним утвердилось название чагатайского языка. Хотя язык нашего памятника действительно является чагатайским языком с присущими ему особенностями именно третьего периода развития (XV—XVI ст.), он содержит ряд более старых черт, а также характеризуется особенностями, свойственными даже анатолийско-турецкому языку. Язык этот до известной степени мешанный. И только в результате подробного и тщательного исследования его можно установить удовлетворительную транскрипцию.

Без такого исследования установление правильной системы транскрипции невозможно, и всякая предварительная система транскрипции должна страдать недочетами, а при таких условиях ряд слов, совершенно неизбежно, окажется транскрибированным в соответствии с данными любого иного тюркского языка, но только не того, какой представляет собою язык изучаемого памятника: совершенно неизбежно то или иное слово может оказаться в смысле фонетической передачи «османнизированным» и т. п.

Не вдаваясь в исследование тюркского языка нашего памятника, мы вначале не столько транскрибировали тюркские слова и фразы, сколько транслитерировали. В результате этого появилось много таких форм, которые мы теперь считаем необходимым уточнить. Сюда относятся например такие случаи, когда мы буквально передавали написания вроде قورقان 'испуганный', ايتى 'сказал' и т. д. (транскрибировали *qorqan*, *aiti*). Впоследствии мы применили иной метод транскрибирования и стали подразумеваемые звуки передавать соответствующими знаками в квадратных скобках, напр., *ait[t]i* 'сказал'. Оставшиеся же несправленными по этому, более совершенному, методу слова мы даем теперь заново в более исправной транскрипции.

В транскрипции тюркских слов мы следовали системе, принятой в словаре Радлова и транскрибировали соответствующие слова так, как транскрибирует их Радлов. При этом мы, естественно, заимствовали транскрипцию только тех слов, которые в словаре Радлова помечены как чагатайские. Нужно, однако, заметить, что транскрипция именно чагатайских слов в словаре Радлова очень часто неправильная: укажем, например, что Радлов транскрибирует *ān*- 'спускаться', *kāi*- 'одеваться' (вместо *in*-, *kii*-) и т. д.

Впоследствии мы стали вносить в транскрипцию свои коррективы. Критерием нам при этом служили данные северо-узбекского произношения. Ошибочную транскрипцию слов, заимствованную из словаря Радлова, мы исправляем и соответствующие слова даем заново в более совершенной транскрипции.

При всем том, однако, окончательное чтение некоторых слов, даже самых простых и общепозвестных, нами не установлено. Так напр., нами окончательно не установлено чтение таких слов, как ايسى 'его хозяин', ايلارى 'его хозяева': здесь возможно и *i*, *ileri* и разные другие варианты, тем более, что в нашем памятнике встречаются формы ایکا 'хозяин', اى يالادى 'овладел' и т. д. Не ясно, как читать ايكي — *eki* 'два' или *iki*: узбекский язык дает *ikki*, но так ли было в «чагатайском» языке и в частности в языке, данные которого послужили для составителя нашего монгольско-тюркского словаря, сказать, конечно, трудно.

Укажем еще на один трудный момент. Чагатайский язык, как и современный северо-узбекский, отличается тем, что глухие смычные согласные, попадая в интервокальное положение, сохраняют свой глухой характер, т. е. не озвончаются. Поэтому следует ايليكي 'его рука' транскрибировать *eliki*, а не *eligi*. Однако, с другой стороны, мы находим множе-

ство таких форм как *ایاغی* 'его нога'. Как здесь быть? По аналогии с *ایاغی* мы писали сперва *eligi*, но потом решили *ک* в таких случаях передавать всегда через *k*. В порядке унификации мы транскрипцию *eligi* и т. п. теперь исправляем и пишем всюду только *k* и т. д.

Наконец, можно отметить в транскрипции ряда слов случайные ошибки и оставшиеся неоговоренными описки переписчика нашего экземпляра рукописи.

Вторую группу недочетов тюркологической части нашей работы образуют ошибочные переводы.

Говоря о переводах, мы еще раз подчеркиваем, что нами исследован и обработан лишь монгольский материал словаря. Это необходимо отметить прежде всего по той причине, что очень часто значения монгольских и тюркских слов или фраз не совпадают: иногда не совпадают лишь частично, иногда же совершенно не имеют общего между собой. Раз мы переводили только монгольские слова или фразы, понятно, что переводы эти не соответствуют тому, что дает то или иное тюркское слово или тюркская фраза. С точки зрения тюрколога такие переводы, конечно, ошибочны. Мы сперва не считали возможным оговаривать все отклонения смысла тюркских слов от такового монгольских. Впоследствии, однако, мы стали оговаривать их и в случае серьезных отклонений давали двойной перевод — перевод монгольской фразы и перевод тюркской. В исправлениях и дополнениях мы возвращаемся к тем тюркским словам, которые выше не были снабжены своим, отличным от монгольского, переводом. При этом, однако, мы делаем здесь оговорку, что мы не считали нужным уточнять переводы в тех случаях, когда расхождения монгольской и тюркской фразы не идут дальше какой-нибудь мелкой детали, вроде *amanāsa* — тюрк. *aḡıdın* 'из рта': в тюркском мы имеем 'из его (или своего) рта'. но мы считаем, что отмечать все это нас завело бы слишком далеко.

Этого рода неточные переводы или переводы, относящиеся только к монгольскому слову или фразе, мы относим здесь к категории ошибочных, конечно, с оговоркой. На ряду с такого рода переводами встречаются такие, которые безусловно и безотносительно к чему бы то ни было являются ошибочными.

Прежде всего укажем на несколько необычный синтаксис тюркского языка нашего памятника, в значительной степени способствовавший ошибкам в переводе. Достаточно привести такой пример: *oḡlı uşaq köp boldı erning* 'дети мужчины стали многочисленны' (стр. 231). Сплошь да рядом

тюркские фразы являются дословными переводами арабских или персидских. Помимо того некоторые места являются безусловно испорченными.

Переводя монгольские фразы, мы не всегда обращали внимание на то, что они являются дословным переводом тюркских. Отсюда получились буквальные переводы вроде *tört ayaqlıq yörtquçi yattı* 'четвероногий разрывающий лежал': *yörtquçi*, досл. 'разрывающий', имеет значение 'хищник'.

Из разных вариантов переводов мы иногда останавливались на наименее удачных, исходя опять таки из монгольского текста. Впоследствии мы значительно улучшили и эту сторону дела, но все же некоторые фразы нуждаются еще в исправлениях, которые мы сделаем теперь.

Укажем, что и теперь еще у нас остается много сомнений. Так например, мы не уверены в правильности перевода *bu boyın suntağan* (стр. 157) 'это такой, у которого шея не вытянута': возможно, что здесь нужно понимать именно так, но возможно также, что здесь это значит 'этот непокорный', ибо в других местах *boyın sun-* употребляется именно в значении 'подчиниться'. Так же обстоит дело с *taqır su*: и в словаре Будагова и в словаре Радлова для *taqır* дается значение 'кислый, острый', но обычно *taqır* имеет значение 'гладкий'; монгольский же текст здесь испорчен, почему с разными допущениями мы первоначальный перевод 'горькая вода' заменяем в дальнейшем переводом 'гладкая вода'.

Наконец, не скроем, что некоторые места нами были неправильно поняты уже по причинам субъективного порядка. Все замеченные недочеты мы постарались исправить, недочеты же, оставшиеся неустраненными, мы по мере возможности устраняем здесь. Попутно мы исправляем и явные опечатки, оставшиеся в свое время незамеченными.

Ниже мы даем в алфавитном порядке тюркские слова и фразы в исправленном виде как в отношении их транскрипции, так и перевода. Цифры при них обозначают страницы нашей работы, на которых эти же слова даны либо в неправильной транскрипции, либо сопровождаются неточным переводом.

abuşqa körgeñ xatun женщина, увидевшая мужа 162.

açıyla[n]ğan разгневанный 108.

açıqla[n]dı разгневался 108.

ayız açtı ruze tutqan постившийся разговелся (прекратил пост, досл. 'открыл рот') 99.

ayüz ači ruzedar постник разговелся 99.

ayrïdï andin flân такой то заболел от того 151. Давный на стр. 151 перевод относится только к монгольской фразе.

ayrï[q]lïq qïldï anqa anï iş работа причинила ему болезнь 149. Здесь *anqa* является лишним.

ayrïqsız boıuzladï tewenï заколол верблюда безболезненно 149.

ayzï birle töker daru лекарство, которое льют *досл.* своим ртом 100.

ait[t]ï сказал 100, 154, 168.

aldadï обманул 98. Написание *اولدادی* является ошибочным и его следует исправить на *الرادى*.

alıqa keldï anqa iş работа у него спорилась 155.

altuncï tütük (sic!) трубочка (рожок) ювелира (в которую дует ювелир во время плавки золота) 99.

amanat qoıdï anıng qatıda положил у него на хранение 99.

anadın bile toqqan saç волосы, имеющиеся от рождения (*досл.* волосы, рожденные вместе от матери) 152.

anut[t]ï приготовил 116.

aqart[t]ï выбелил, сделал белым 131.

ar[a] ayï одиннадцатый месяц магометанского года, месяц зюль-кадэ 104.

arıt[t]ï qılıç saıqalı birle вычистил меч политурой 104.

arıt[t]ım quduqnï я вычистил колодец 104.

awıç горсть 97. Чтение *awıç* *آووج* более точно и соответствует даваемым в словаре Радлова формам *awıç ~ awıç* 'горсть'. Даваемое нами на стр. 97 значение 'ладонь' принадлежит монгольскому *alagan*. Здесь перевод слова *awıç* нами уточняется.

awıcladï sunï öz elik birle *آووجلادی سونی اوز ایلیک بیرلا* зачерпнул воду сам рукой 94.

az sanadï nemenï счел вещь незначительной 136.

azıan испорченный, заблудившийся, похудевший 105.

bahaya в составе фразы *bu neme tegmes bu bahaya* эта вещь не стоит этой цены (*досл.* не достигает этой цены) 160. Чтение *bahaya* *بهاغه* более правильное, ибо данное на стр. 160 чтение *rahaya* правильно лишь для азиатско-турецкого языка.

bahasini в составе фразы *öksütmek tiledi raxtning bahasini* просил снизить цену вещи 147. Чтение *bahasini* более правильно.

barça xatunlar mal isi بارچه خانونلار مال ايسى все женщины владелицы имущества (или скота) 127. Слово «хозяин», «владелец» в нашем памятнике дается в разных формах: *ای، ایی، ایکه*. Очевидно, наиболее правильным чтением *ای* является *ī*.

barça malnıng ileri хозяева всего имущества 127. В соответствии со сказанным выше даем для *ایلاری* чтение *ileri*.

bar[i]ni yedi anıng birle بارنی ییدی انینگ بیرلا съел с ним все 112.

belgü qılqan yer место, где сделан знак 116.

berkit[t]i nemeni укрепил вещь 116. Восстанавливаем пропущенный *t* написания *بیرکتی*.

bezgek лихорадка 120. Чтение *bizgek* правильно лишь в отношении татарского (в Поволжье) языка.

bixdi плясал 123. Написание *بیجیدی* на стр. 123, транскрибируемое нами там *bijidi*, является испорченным: *بییدی* следует исправить на *بییدی*. Ср. татарск. *bayı-* 'плясать'.

bilezük браслет 119. Данный на своем месте перевод 'кольцо' относится к монгольскому *bilceg*. Монгольское слово *bilezük* на стр. 119 является тюркским заимствованием, а потому значение 'браслет' и там будет более правильным.

bir qolı aq at лошадь, у которой одна передняя нога белая 130. Этот перевод точнее.

bitüttürdi anqa qasideni поручил ему написать касыду 118. Написание *بیتیتوردی* — вместо обычного *bitittürdi*.

boyuzladı qoını зарезал (заколол, а также задушил) овцу 120.

botradı рассеялся, распался 126. Огласовка, данная здесь, правильнее.

botradılar рассеялись, распались 126. Огласовка, данная здесь, правильнее.

botrayan рассеявшийся, распавшийся, рассыпавшийся 126.

botrattı рассыл, рассыпал 126.

bu anıng qawlıya yetken بو انینگ قولیغا یеткен этот исполнивший (досл. достигший) свое слово 160. Слово *قولیغا* было на своем месте неправильно прочитано, а потому данный там перевод неверен.

bu aq saqal это старшина (староста, старик) 156. По всей вероятности следует предпочесть этот перевод данному на стр. 156 буквальному переводу 'это белая борода'.

bu bölük erenler barca это другие мужчины все 156. Значение *böyük* именно таково на ряду с 'часть'.

bu bölük erenler это другие мужчины 156.

bu bölük xatunlar это другие женщины 156.

bu buxdağ önglük это коричневый (или темножелтый, досл. цвета пшеницы) 156.

bu miyige yetken yara эта рана, доходящая до мозга 160. Написание مییگا правильное читать *miyige*: ср. узбекск. *miye* 'мозг, темя'.

bu namazlıq этот (или это) коврик для совершения намаза 157. Данный на стр. 157 перевод 'сотворение намаза' относится только к монгольской фразе *ene namaz kikü* 'это совершение (досл. делание) намаза'.

bu nardek emçeklik qız это девушка с грудями, подобными гранатовым плодам 158. Написание ناروک является ошибочным вместо ناردک. В своем месте это следовало оговорить и исправить.

bu qataqan этот окруженный (или арестованный) 158. Данный раньше перевод относится только к монгольской фразе.

bu ruze açar ta'm это скромная пища 155. Данный раньше перевод буквальный, а потому малопонятный.

bu sïyan этот сломавший 158. Глагол *sï-* дается в словаре Радлова со значением 'разбить', 'испортить'. Мы сомневаемся в том, чтобы سیغان на стр. 158 являлось правильным написанием, т. к. глагол *sï-* характерен для древних тюркских языков. Скорее всего здесь следует предположить *sïnyan*, т. е. سینغان 'сломанный, разбитый'.

bu sözni eşitmes не слушает этой речи 160. Перевод в своем месте дан только для монгольской фразы.

bu tilini cığaryan it это собака, высунувшая свой язык 157. Перевод на стр. 157 относится только к монгольской фразе.

bu tutqun этот пленный 155. Выше данный дословный перевод относится к монгольскому *ene barıqsan* 'этот схваченный' ('пойманный', 'арестованный').

bu tuzaq это силос (западня, ловушка) 160. Перевод 'укрюк' относится к монгольскому *uııqa*.

bu yıraq qılur anı это сделает его далеким 158. Перевод 'делает' относится к монгольскому *kim* 'делает, сделает'.

bu yol başı это проводник 157. Более правильным является, по-видимому, этот перевод, хотя монг. *ene mörın hekin* значит 'это начало пути' (досл. это голова пути).

buʔaz boldi ʔatun женщина забеременела 120. Огласовка, данная выше (*boʔaz*) в соответствии с транскрипцией Радлова, неправильна.

buʔdaʔ önglük boldi стал коричневатого (желтого) цвета 124. Перевод выше неправилен.

buʔdi anı задушил его 122. Огласовка *o* для языка памятника не подходит.

buʔqan задушивший 121.

buʔuldi был задушен 122.

buʔuz at сужеребая кобыла 120.

buʔaqladi anı заковал его в кандалы 121. Судя по узбекскому *buʔaʔ* 'оковы', огласовка *u* здесь более вероятна.

burčluq — в составе *tört burčluq neme* четырехгранная (или четырехугольная) вещь — значит 'имеющий угол', 'с углом' от *burč* 'угол'. Вопросительный знак поставлен на стр. 144 без оснований, т. к. слово *burč*, отсутствующее в словаре Радлова, реально существует, напр., в туркменском языке: ср. там *burj* 'угол'.

burnidin su aqti из его носа потекла вода 163.

burniya в составе *darı qoıdı burniya* положил ему в нос лекарство 153.

buzdi satıqnı расстроил торговлю 149. Перевод, выше данный, дословный.

buzqan разрушивший 149. Перевод 'разрушенный' правилен лишь для монг. *ebdereksen*.

buzuldi satıq торговля расстроилась 149. Перевод, данный выше, буквальный.

buzıqlıq qıldı dew alar arasında дьявол внес в их среду развращение 149. Этот перевод правильнее.

bükri горбатый: *bükri boldi qarı* старик сгорбился 123.

büküldi qarı старик сгорбился 123.

bütkerdi osal bolıan işni закончил плохо сделанную работу 128. Перевод 'ленивый закончил работу' относится лишь к монгольской фразе. Однако, и там следует переводить вероятно так же.

čeček qarı коробочка цветка 131. Так как для среднеазиатского литературного языка характерно сохранение глухих согласных в интервокальном положении (хотя в нашем памятнике встречаются формы *اباغی* 'его нога' и т. д.), написание *قابى* правильнее читать *qarı*, а не *qabı*.

ćini közgü стеклянное (*resp.* фарфоровое) зеркало 134. Слово *ćini* имеет значения 'китайский' и 'стеклянный' или 'фарфоровый'. (см. Словарь Будагова).

ćičqaq sikerde понос *in coitu* 115. Данный выше перевод ближе к монгольскому тексту.

ćirayü ċit[t]i его лицо нахмурилось 135.

ćirainü ċit[t]i нахмурил лицо 135.

ćörček рассказ 158. Написание *جورچاك*, в соответствии с данными языков Алтая, правильнее вокализовать так. Транскрипция *ćürček* правильна лишь для анатолийско-турецкого языка.

ćurason ċėėki جوغاسون جيجاكى 136. Возможно, что читать следует *joḡason ċėėki*. В таком случае это монгольское название данного цветка. В словаре Голстунского (т. III, стр. 373) дается слово *joḡos ċėėeg* со значением 'шиповник, дикая желтая роза'.

da'wasü 'его тяжба' в составе *ant berdi anqa tengri birle da'wasü üčün* он дал ему клятву именем тенгри вследствие своей тяжбы 102. Транскрипция *da'wasü* (دعوسى) более правильна, т. к. *da* отражает лишь татарское, казахское и команское произношение этого арабского слова.

dew в составе *buzuqlıq qıldı dew alar arasında* дьявол вызвал в их среде развращение 149. Для тюркского является характерным произношение слова *ديو* именно *dew*. Что же касается данного на стр. 149 чтения *dıw*, то таково персидское произношение его.

dewet qalam sandıq футляр для пера 141. В тюркских языках *دويت* произносится как *dewet*. Значение слова *dewet* — 'чернильница'.

dewler atası отец дивов (дьяволов) 142. См. выше *dew*.

dostlıq saldı ekisining arasında устроил дружбу между обоими (или подружил обоих) 103. Выше данный перевод (на стр. 103) слишком буквальный.

dostluq saldı устроил дружбу 103. Ср. предыдущее.

du'a barmaqı указательный (досл. молитвенный) палец 147.

duşman враг 111, 114, 146. Даваемое нами в разных местах чтение *düşman* правильно лишь для анатолийско-турецкого языка. Для среднеазиатских, в частности, тюркских языков характерно произношение *duşman*.

duşman tutar xatun ненавистная женщина 146. Перевод выше неправилен.

duşman tuttï anï был враждебно настроен к нему 146.

duşman tuttï şcherni 146. Наряду с переводом 'враг захватил город' возможен перевод 'считал город враждебным' или 'был враждебно настроен к городу'.

duşmanñdïn в составе фразы *ǰdewlet berdi tengri anqa duşmanñdïn* тенгри дал ему счастье (или богатство) от врага 126. Ср. выше *duşman*.

duşmanñya в составе фразы *zafer tiledi tengridin duşmanñya* просил тенгри о даровании победы над своим врагом 136. Ср. выше *duşman*.

duşmanñqa в составе *sewingen duşmanñqa* обрадовавшийся своему врагу 115. Ср. выше *duşman*.

duşmanlaştï anñg birle враждовал с ним 146. Ср. выше *duşman*.

duşmanlaştılar bir birini враждовали друг с другом 146. Ср. выше *duşman*.

duşmanlïyï его вражда 147. Ср. выше *duşman*.

duşmanlïq körgüzdi обнаружил враждебность 147. Ср. предыдущее.

duşmannï в составе *bastï duşmannï* подавил врага 138. Ср. выше *duşman*.

eki mal işi xatun две владелицы имущества женщины 304.

elçilïq обязанности посла (или посольство) 152. Данный на стр. 152 перевод относится лишь к монгольскому слову.

elik tart[t]ï andïn отстранился (уклонился) от того 176. Выше данный перевод — буквальный.

elik yūr neme нечто для мытья рук 176. Следует предполагать долготу гласного в *yūr*.

eliki astïn под рукой 175.

elikini kökside qoǰdï namazda сложил руки на груди при совершении намаза 176.

elt[t]i anï унес его в составе *yerdin yerge elt[t]i anï* увел его с места на место 173. В обоих случаях следует ايلتى транскрибировать как *elt[t]i*.

emčeki в составе *xatun emčeki sütlük boldï* груди женщины наполнились молоком 154.

emgekige в составе *sewindi anñg emgekige* обрадовался его страданию 114.

emin boldï andïn filān işke стал от того уверен в такой-то работе 145. Данный выше перевод относится к монгольской фразе.

emin boldi er kiši мужчнна стал уверен 145.

enikledi a ü произвела его на свет (о суке) 161. Выше данный перевод относится к монгольской фразе, которую мы, однако, теперь считаем правильное переводить так же, как тюркскую.

er xatun jünüb мужчина и женщина нечисты (т. е. не совершают предписанных религией омовений) 161.

erit[t]i расплавил 171. Написание *ايريني* следует транскрибировать именно так, т. е. восстановить второй *t*.

erkek keklik самец куропатки 161.

erkek tiledi tiši it dayi tiši müšük сука и кошка хотели самца 161. Более детальное исследование синтаксиса языка нашего памятника показывает, что на первом месте стоит обычно дополнение, а не подлежащее, которое занимает место после сказуемого.

erklik boldi anga šaıtan дьявол получил над ним власть 164. Выше данный перевод — буквальный.

erklik boldi er elge мужчина получил власть над народом 164. Ср. предыдущее.

erklik boldi elge получил власть над народом 164. Ср. предыдущее.

erklik qıldı anı anıng üstüğe дал ему власть над ним 164. Ср. предыдущее.

erning işi bütti работа мужчины кончилась 163. Данный выше перевод относится лишь к монгольской фразе.

eslemei qıldılar делали не помня 165. Выше дан перевод только монгольской фразы.

eşek cibini род слепней (досл. ослиная муха) 152.

eşek qurt мокрица (досл. ослиный червь) 152.

eşikdin kirip turur yer место, где стоят по входе в дверь 167. Выше дан менее точный перевод.

eşiki в составе *bay eşiki* садовая калитка 109. То же с составе *saraı eşiki alı* перед дверью дворца 110.

etmek birle yedi sirkeni ел уксус с хлебом 167. Этот перевод точнее.

et[t]i в составе *tuzluq et[t]i anı* сделал его соленым 137. Здесь и в ряде других мест следует в транскрипции восстановить второй *t* написания *ایتی*.

eyer ornı место седла 154.

ewning kökesi верх дома 171.

fal urdī uşaq taş birle гадал на мелких камешках 164.

fasıq aıt[t]i anī назвал его безнравственным 168.

fetwa berdi ālim ученый дал решение 169. Слово *fetwa* следует транскрибировать так же, как на стр. 168.

gürge в составе *kōmdī anī gürge* зарыл его в могилу 125. Написание *کور* 'могила' в соответствии с литературным произношением его следует, быть может, транскрибировать именно как *gür*. В диалектах и в разных тюркских языках это слово произносится *kör*.

γolanī медь 107. В соответствии с данными казахск. и других языков, где это слово произносится как *qola*, следует и здесь читать *γolanī*, а не *γulanī*. Звонкий *γ* в начале ввел нас в заблуждение и, полагая, что *غوله* является заимствованием из монгольского (ср. там *γūli*), мы дали ему огласовку *и*. Правильно это слово транскрибировано на стр. 179: ср. там *qola*. Что касается перевода 'бронза', то он неправилен.

γoze 'коробочка хлопчатника' в составе *aqzī ačılmaγan γoze* коробочка хлопчатника, у которой устье не раскрыто 99; *yetilmegen γoze* неспелая коробочка хлопчатника 166. В соответствии с данными узбекского произношения правильное чтение *γoze*.

harquzdī anī işdin утомил его работой 151. Выше дан слишком дословный перевод.

halwanīng keŋcesī 'ложка для сладостей' в составе *darı halwanīng keŋcesī* 139. Чтение *helwa* правильно лишь для анатолийско-турецкого языка

içi ötti у него был понос 143.

iki два. Написание *ایکی* нами транскрибируется как *eki*. В соответствии с данными узбекского произношения допустима транскрипция *iki*, которую, быть может, следует предпочесть.

indī спустился 126, 127. Произношение *endi* (ср. Словарь Радлова) несвойственно узбекскому, анатолийско-турецкому, туркменскому, где глагол этот имеет в первом слогe гласный *i*: ср. там *in-*.

indürdī спустил 114, 126. Ср. предыдущее.

ingrendī стонал 161. В соответствии с данными узбекского произношения изменяем чтение, предложенное выше. В словаре Радлова дается для чагатайского яз. *ägrän-*, что неточно.

ištiler 'пили' в составе *ant ištiler* дали клятву 103. В положении перед *t* в нашем памятнике вместо *č* часто наблюдается *š*: ср. еще *aštī* 'проголодался' и др. Эту фонетическую особенность считаем необходимым здесь отметить.

ī хозяин. В нашем памятнике слово «хозяин» дается в различных написаниях: ايسى 127, 153; ايلارى 127. На ряду с этими формами встречается *ege*. Чтение написаний ايسى и ايلارى не совсем ясно: их можно читать *esi*, *cleri*, а также *isi*, *īleri*. Повидимому последнее наиболее правильно: *isi* ايسى 'его хозяин', *īleri* ايلارى 'его хозяева'.

iyeledi овладел 152. Написание اىيالادى особых трудностей собою не представляет.

iyelegen овладевший 152. Написание ايبالاكان, как нам кажется, может быть прочтено только так.

īledi (или *iīledi*) дубил 151. Написание ابلدى следует, повидимому, читать именно так, а не *eīledi*.

īlendi (или *iīlendi*) в составе *īlendi teri* кожа была мята (выделываема) 151. Написание ايلندى мы предпочитаем транскрибировать *īlendi* (*iīlendi*), ибо таково произношение этого глагола в языках тюрков Алтая, в казахском и т. д.

‘išqībazlīq qīldī питал страсть 145. Написание عشقبارىلىق испорченное. Его следует исправить в عشقبازلىق, что читается как *‘išqībazlīq* увлечение, страсть'.

jan alquēi ferīšte ангел смерти (досл. ангел, берущий душу) 100.

jan baqīsī вечность (бессмертие) души 101. Выше данный перевод является буквальным переводом монгольского *amīni qočaruqsan* 'оставшееся от души'. Арабское *baqī* имеет значения 'вечный, остающийся, остаток'. Здесь слово это в первом значении, а монгольское *qočaruqsan* 'оставшийся' является буквальным переводом с арабского.

kefče 'ложка' в составе *daru halwanīng kefčesi* ложка для сладостей 139.

kel[t]ürdi привел 175. Здесь следует восстановить *t* в کيلوردى.

kenete arzīndīn söz čīqtī внезапно из его рта раздалось (досл. вышло) слово 170.

kenges qaldī eki iš arasūda изумлялся между двумя работами 173. Слово это, повидимому, должно читаться как двухсложное, что можно заключить по рифмам, в которых оно встречается. Вообще же это слово мало известное.

kenj qoïdï talnï положил имущество в качествеклада 170. В словаре Будагова это слово неправильно транскрибируется *ïендж*. Правильное чтение его мы даем здесь на основании данных узбекского произношения.

kïdï надел 116, 128, 129, 146, 168. Выше данное чтение *keïdï* (на основании данных словаря Радлова, т. II, стр. 1054) неправильно.

kïdürdï надел, заставил надеть, одел 128, 129, 130. Ср. предыдущее.

kïšnedï заржала (о лошади) 103. Написание *کیشاندی* испорченное. На этой же странице дается правильное написание *کیشنادی* *kïšnedï*. Неправильность первого следовало выше оговорить.

kïyik дикая коза 172. Чтение *کیک* *keyik* неправильно: ср. узбекское *kïzk*, в языках тюрков Алтая *kïk* и т. д. В туркменском же мы имеем *kezk*.

kökside на своей груди 176.

köküs çuqurï грудная впадина 132. Выше данный перевод неправилен, т. к. неправильно было понято слово *چوقوری* как монгольское *çöqur* 'пегий'. На самом же деле это тюркское слово *çuqur* 'впадина'.

köngülsindï возымел желание 145. Написание *کونگل سیندی* транскрибировано выше неправильно, т. к. это слово было прочтено как два слова.

köngülsine dur имеет склонность 145. Ср. предыдущее.

künes boldï künimiz наше солнце стало знойным 136. Написание *کونیس* правильно и нами напрасно поставлен вопросительный знак и предложено чтение *küneš*: хотя *küneš* более обычная в тюркских языках форма, *künes* тоже встречается.

küyer горящий 141. В узбекском глагол «загораться» произносится *küj-*, на основании чего предпочтительна огласовка первого слога *ï*. С *ö* в первом слоге глагол этот известен в туркменском и в ряде других языков.

merhem мазь 152. Перевод 'лекарство' относится лишь к монгольскому *em*.

tinčaqï 'его бусы' (ожерелье) в составе *uša tinčaqï* спинное украшение 106. В соответствии с узбекским произношением этого слова его следует транскрибировать как *tinčaq*.

müšük кошка 153, 161. В соответствии с узбекским произношением транскрибируем это слово как *müšük*, а не *möšük*.

nar dek ‘гранатоподобный’ в составе *bu nar dek etceklük qız* ‘это девушка с грудями, подобными гранатовым плодам’ 158. Написание ناروک испорченное: его следовало в своем месте оговорить и исправить в نارداک. *niyet qıldi nemeñi nemege* решил нечто по отношению к чему то 95.

ornüdün в составе *qopdı ornüdün* встал со своего места 122.

otluq qıldi erni снабдил мужчину огнем (досл. сделал мужчину имеющим огонь) 174. Выше данный перевод менее удачен.

öksük tut[t]i anı счел его недостаточным 143. Выше данный буквальный перевод неправилен.

öksüt[t]i ülüşini уменьшил его часть 114. В транскрипции написания اوکسونی следует восстановить второй *t*.

öntüç заем 103. Слово «заем» в нашем памятнике последовательно пишется أنتوچ *öntüç* вместо обычного اوتونچ *ötünç*. Эта особенность заслуживает быть отмеченной.

päki бритва 148. Написание پاکى вместо پاکی или پکی следует транскрибировать *päki*.

qaradılar anı заперли его 122. Написание قبادىلار следует вероятно читать как *qaradılar*, а не как *qabadılar*, хотя в словаре Радлова дается для чагатайского языка глагол *qaba-* в значении ‘охватить, окружить, осадить’.

qarar tuttı iş[de] остановился (или сделал остановку или успокоился) в работе 145. Здесь к *iş* следует добавить суффикс локатива, на что указывает монгольский перевод этой фразы *dura bariba üiledü*. Сочетание *qarar tuttı* допускает, однако, различные переводы: в словаре Будагова (II т., стр. 45) даются значения ‘установиться, остановиться, успокоиться’, в словаре Радлова (II т., стр. 157) — ‘быть решенным’. Кроме того в более новых словарях турецкого языка (напр., Магазаника, стр. 538) для *qarar* даются значения ‘твердость, постоянство, покой, решение, резолюция’. На основании этих данных можно *qarar tuttı iş* (рассматривая *iş* как номинатив, т. е. не восстанавливая якобы опущенный суффикс локатива) предложить перевод ‘работа была решена’.

garni aq qoı белобрюхая овца 171.

garnini boşattı опорожнил свой желудок 171.

qatışturıan смешавший 158. Выше данный перевод относится лишь к монгольским словам *ene qoliqsan*, могущим переводиться 'это смешанное' и 'этот смешавший'.

qışqa burunluq коротконосый 103. В написании قیسان конечный ن является лишним, что следовало выше оговорить.

qomursqa муравей 136. Выше данное *qatırsqa* является опечаткой, повторяющейся три раза.

qomursqanıñ муравья 136. Ср. предыдущее.

qopardi поднял 122. Написание قوباردی следует, в соответствии с данными тюркских языков Средней Азии, транскрибировать *qopardi*, а не *qobardi*. Даваемое для чагатайского в словаре Радлова *qobar* - 'поднимать' неправильно.

qoparıan в составе *kirpiç birle qoparıan quduq* 'сооруженный из кирпича колодец' 157. Ср. предыдущее.

qoparıldi был поднят 122. Ср. *qopardi*.

qoparur в составе *tam qoparur ustad* мастер, ставящий (или воздвигающий, возводящий) стены 110. Ср. *qopardi*.

qorquñclar опасные (или боязливые, страхи) 108. Выше данный перевод относится лишь к монгольскому *ayılqaqu* 'пугающий'.

qulaç сажень 98. Выше данная огласовка неправильна.

qullandı andın поработил его (или сделал его рабом, пользовался им) 121. В транскрипции написания قولندی следует восстановить второй *l*.

qumaş материя (ткань, материал, товар) 167.

qıran[n]i коран (аккузатив) 98. В транскрипции написания قرانی нужно восстановить второй *n*.

quyı olturdı yastuqđın сел ниже подушки 141. Написание قوی следует транскрибировать *quyı* (а не *qoyı*, как в словаре Радлова): ср. узбекск. *quyı*.

quyu saldı nemeni положил вещь вниз 143. Ср. *quyı*.

quyuq bal густой мед 118. Написание قویوق следует транскрибировать *quyuq* (а не *qoyuq*, как в словаре Радлова для чагатайского): ср. узбекск. *quyuq* 'густой'.

sekiř[t]i aıvırnı qısqraq кобыла заставила жеребца скакать 115. Выше данный перевод относится только к монгольской фразе «заставил жеребца быть у кобылы» или «пустил жеребца к кобыле» (т. е. «покрыл кобылу жеребцом»). В отношении тюркской фразы необходимо дать иной перевод.

Кроме того следует внести исправление в вокализацию первого слова, а именно написание سیکرتی следует транскрибировать *sekirt[t]i*, ибо *sikirtti* не «чагатайская», а татарская форма этого слова.

selem satqun aldï flān nemeni он купил такую то вещь авансом (с уплатой вперед) 167. Этот вариант перевода не меняет данного выше. В монгольском тексте имеем точное соответствие: 'он купил ту вещь, не видев' (т. е. авансом).

seper daru лекарство, которое сыплют 129. Выше данная транскрипция *seber* неправильна, т. к. для ср. аз. лит. языка характерно сохранение глухих в интервокальной позиции.

singmegen taptï ašnï нашел пищу не переваренной 166. Выше данный перевод неточен.

so[q]γuċi в составе *altun so[q]γuċi* 'монетчик' 99. В транскрипции написания سوغوجی необходимо восстановить *q*: *soqγuċi* от глагола *soq-* 'ударять, ковать'.

šagirdi его ученик 160. Выше данная транскрипция слова شاکردی *šakirdi* соответствует анатолийско-турецкому произношению, а не среднеазиатскому.

tam üstiündeki abxana уборная, находящаяся на стене 110. В качестве пояснения к выше данному переводу укажем, что 'умывальник' 'туалет' следует понимать в данном случае как 'уборная' ('клозет').

tamat bolmaγan quduq не конченный колодец 165.

tara в составе *yazuq tara turγan andï* его ложная (досл. грешная, к греху бывшая) клятва 162. В транскрипции написание تابا следует передавать через *tara* (а не *taba*, как в словаре Радлова, т. III, стр. 959).

taruγnï службу 113. Правильная транскрипция написания تابوغنی — *taruγnï* (не *tabuγ*, как в словаре Радлова).

taqïr su гладкая вода 97. Выше данный перевод относится к монгольским словам, из которых *albaru* البارو является, однако, испорченным *ile'ïr* الیور 'гладкий'. Слово *taqïr* имеет значение 'гладкий, ровный'. Однако, и словарь Будагова и Радлова дают для «чагатайского» еще значения 'едкий, острый, кислый'.

tart[t]i тянул 176. В транскрипции написания تارتی следует восстановить второй *t*.

tebredi двигал 99. Из двух вариантов этого слова, приводимых в словаре Радлова в качестве чагатайских форм — *tepre-* и *tebre-*, нами неосно-

вательно был выбран первый. Как подтверждают данные узбекского языка, слово это следует транскрибировать как *tebredi*.

tebreiküčini двигающего 109. Ср. предыдущее.

tengešmedi eki neme две вещи не были одинаковы 166. Написание *تینکشادی* следует транскрибировать как *tengešmedi*, а не *tengišmedi*, ибо вторая форма характерна не для средне-азиатских тюркских языков.

tengešti anıñ birle сравнивал с ним 141. Хотя глагол *tengeš-* имеет значения 'сравнивать' и 'сравниваться, уподобиться', здесь следует предпочесть первое значение.

tešüki в составе *qulaq tešüki* ушное отверстие 135. Написание *تیشوکی* следует транскрибировать *tešüki*, а не *tešügi*, т. к. в ср. аз. лит. языке, как и в современном узбекском литературном языке, не происходит озвончение глухих в интервокальном положении. Правда, в нашем памятнике нередки написания *اباغی* наряду с *اباقی* и т. п.

tešüki его отверстие 136, 167. Ср. предыдущее.

tilek 163. На ряду со значением 'просьба' также значение 'желание'. Монгольское *erikü* допускает оба перевода.

tilekler просьбы (*resp.* желания) 164. Выше данный перевод относится только к монгольскому слову.

tilning tutulğanı заканпе 112. Выше данный перевод относится лишь к монгольскому *bariqdaqsan kelen* 'схваченный (пойманный) язык'. Термин 'язык' известен, и им обозначался пленник, у которого выводывались сведения о неприятеле. В словаре Будагова *til tutmaq* приводится тоже в этом же значении 'собирать вѣсти, взять пленника, с тем чтобы у него выведать что нужно' (т. I, стр. 371). В данном случае, однако, следует слова *til* и *tut-* понимать в другом их значении, а именно 'закаться', на основании чего и монгольское *bariqdaqsan kelen* 'схваченный язык' следует осмыслять как 'косный язык', 'заканпе'.

tireki его колонна 109. Ср. *tešüki*.

tiriklik жизнь 100. Выше данный перевод относится только к монгольскому слову.

tiši tiledi teke козел хотел самку 153. Допустимый вариант перевод. Монгольская фраза допускает оба варианта.

tola[t]dī наполнил 147. В транскрипции написания *تولادی* следует восстановить *t*.

tolqadī bojnīnī повернул свою шею 122. Выше данный перевод неправилен.

tört ayarlıq yörtqucï yattï четвероногий хищник лежал 144. Выше дан буквальный перевод.

tözi в составе *qulaq tözi* место за ушами 135. Слово *توز*, приводимое в словаре Радлова (т. III, стр. 1213), откуда мы взяли его транскрипцию, там транскрибировано неправильно: нужно не *qulaq tozi*, но *qulaq tözi*.

turmadï yerde не стоял на месте 165. Здесь правильное слово *yerde* брать не в его первом значении 'на земле', но во втором значении 'на месте'.

tut[t]ï держал 112, схватил 120, 143. В транскрипции следует восстановить второй *t*.

tutuldï aï месяц затмился 112. Выше дан буквальный перевод.

tutuldï anïng tili он заикался 112. Ср. *tilning tutulganï*.

tutuq tuttï xan хан взял заложником 138. Выше дан неправильный перевод.

tut[t]urdï tengri künni тенгри затмил солнце (вызвал солнечное затмение) 112. Ср. *tutuldï aï*.

tuwaq вуаль 127.

tüben erni его нижняя губа 143. В соответствии с данными узбекского произношения огласовке *ö*, даваемой Радловым (Словарь, т. III, стр. 1271) следует предпочесть огласовку *ü*.

tügel boldï кончился 111. Ср. следующее.

tügendï кончился 139. Ср. следующее.

tügementen кончившийся 112. Ср. следующее.

tügetti кончил 111. Транскрипция Радлова чагатайских слов *töken-*, *tökün-*, *töge-* неправильна. В соответствии с данными узбекского произношения всюду следует давать огласовку в первом слоге *ü*, а согласный передавать через *g*, а не *k*.

tügün узел 98. Транскрипция *tögün* (Словарь Радлова, т. III, стр. 1244) неправильна: ср. узбекск. *tügün*.

tügündï кончился 111. См. *tügetti*.

unamadï не согласился (был недоволен) 165. Перевод, данный выше представляет собою лишь один из этих вариантов. По существу и то и другое правильно.

ügüt совет 119. Транскрипция *ögüt* или *öküt* (см. словарь Радлова, т. I, стр. 1179, 1199) ни для уйгурского, ни для ср. аз. лит. не подходит: ср. узбекск. *ügüt* 'совет'.

üige kirdi kiik дикая коза вошла в дом 171. Написание اويگا выше было транскрибировано *ewige*. Такое чтение ничего ошибочного собою не представляет. Однако, возможно также чтение *üige*: *üi* современная форма слова *ew* 'дом'. В узбекском соответствует *üi*. Если اويگا можно прочесть *ewige* 'в его (или свой) дом', то на той же странице мы встречаем написание اوي داکي *üideki* 'домашний': поскольку чтение *ewideki* совершенно невозможно и остается лишь одно возможное чтение *üideki*, видно, что форма *üi* 'дом' для языка нашего памятника вполне закономерная.

ürt[t]ür заставь покрыть! 127. Прежде всего необходимо в транскрипции восстановить второй *t* написания اورئر. Кроме того, в соответствии с узбекским произношением, необходимо дать огласовку первого слога *ü*, а не *ö*: *örttür* не среднеазиатская форма, но анатолийско-турецкая.

üzük в сочетании *yog tur üzük* кольца нет 120. Выше данный перевод относится к монгольскому *biti ügei*. Последнее представляет собою непонятное место текста. С. Е. Малов предлагает к монг. *biti* татарск. (Радлов, Словарь, III, 1723) *bötöi* 'амулет'. В таком случае значение монгольской фразы близко к таковому тюркской.

χatun goldi просил жену 153. Перевод, данный выше, с точки зрения обычного синтаксиса правилен. Однако, внимательное исследование синтаксиса языка памятника показывает, что подлежащее обычно занимает место за сказуемым. Поэтому мы предлагаем этот новый перевод, как более правильный с точки зрения синтаксиса языка памятника.

χatur yemdüki женские rubes 154. Написание تمدوکی — испорченное вместо بيدوکی.

χetnesiz необрезанный 165. Арабское ختنه в тюркских языках произносятся как *χetne*.

χiyanat измена 157. В порядке исправления опечатки на стр. 157 даем правильную транскрипцию написания خیانت.

χušnud радостный 114. Написание خوشنود в анатолийско-турецком языке произносится, действительно, *χošnud*, но в среднеазиатских тюркских языках как *χušnud*.

χušnudliq радость 114. Выше данный перевод относится только к монгольскому *bayasqabatu*. К произношению ср. предыдущее.

yad tuttî помнил 167. Написание یاد تورتنی испорченное: его следует исправить в یاد توتنی.

yana qoïdï učasïnï tam sarï опять прислонился (приставил свою спину) к стене 113. Выше данный перевод является плодом недоразумения: тюркскому *اورجاسینی* соответствует в монгольском *اوريان* и если читать *öcesini*, то ему вполне по значению будет соответствовать монгольское *iri'ān* 'свой гнев, свою ненависть'. Однако, монгольское *اوريان* здесь должно читаться *ōri'ēn* 'себя', т. е. 'он себя приставил к стене', чему в тюркском соответствует 'он свою спину приставил к стене'.

yanqlışqa ошибке 99. Транскрипция эта правильнее данной выше.

yaraşmadï xatun erige жена была со своим мужем не в ладах 166. Перевод этот лучше данного выше и соответствует переводу аналогичных фраз на той же странице.

yaruqluq свет (или блеск) 169. Выше данный перевод относится только к монгольскому слову.

yasamaγan xān неубранный стол 166.

yaşin[a]dï yulduz звезда блистала 172. В транскрипции написания *ياشیندی* следует восстановить пропущенный *a*: ср. узбекск. *yaşna*- 'блестеть, сверкать'.

yat[t]ï лег 164. В транскрипции написания *ياتی* восстанавливаем второй *t*.

yawuşuptur приблизился 118. Написание *ياوشوبتور* правильное транскрибировать так.

yaγuq tapa turγan andï его ложная (грешная, *досл.* в сторону греха бывшая) клятва 162. Выше дан буквальный перевод монгольской фразы.

yer baγırlap bardï quş daγı bulut птица и туча полетели, скользя над землей 173. Выше дан дословный перевод.

yer yüzi земная поверхность (*досл.* лицо земли) 174.

yetilmek[ke] yawuşuptur oγlan мальчик достиг (*досл.* приблизился) зрелости 118. В транскрипции написания *ييتيلمک* следует восстановить второй *k*.

yoγan толстый 119. Выше данная транскрипция *yuyān* заимствована из словаря Радлова (т. III, стр. 540) и неправильна. В словаре Радлова дается на стр. 409 также более правильная транскрипция.

yoglaγan 155. Выше дан перевод монгольского *endeksen*, что значит 'ошибившийся, утративший' и т. д. Тюркский глагол *yogla*- допускает разные переводы: узб. 'спрашивать, справляться, наводить справки, навещать'; анатолийско-тур. 'проверять, делать переключку, справляться, обыскивать, зондировать'; в словаре Радлова (т. III, стр. 404—405) даются значения барабинск. 'потеряться', чаг. 'напомнить'. Как видно, значения монголь-

ского и тюркского слова не совпадают. Возможно, впрочем, что يوقالغان описки вместо يوقالغان *yöqalğan* или يوقالغان *yöqalğan* 'потерявшийся, исчезнувший'. Если эта конъектура правильна, значения монгольского *endeksen* и тюркского слова окажутся более или менее близкими.

yürüci в сочетании *ton yürüci* прачка 141. В порядке исправления опечатки даем здесь правильную транскрипцию.

yümşaq мягкий 135. Написание بمشاق выше транскрибировано как *yümşaq*. В словаре Радлова (т. III, стр. 501) эта форма приводится как орхонская и крымская. В соответствии с данными средне-азиатских тюркских языков правильнее транскрибировать *yümşaq*.

yümü[r]tqası в сочетании *qomursqanıñg yümü[r]tqası* 'муравьиные яйца' 136. В транскрипции написания بموتقاسی следует восстановить пропущенный *r*.

yügürt[t]i заставил бежать 173. В транскрипции написания يوكورتی восстанавливаем второй *t*.

yürüki в сочетании *choros yürüki* 'петушинный гребень' 121. Поскольку для ср. аз. лит. языка характерно сохранение глухих в интервокальном положении, правильнее *yürüki*, а не *yürügi*.

СПИСОК МОНГОЛЬСКИХ СЛОВ ИЗ ГЛОССАРИЯ ИБН-МУХАННЫ
по изданию Муаллима Риф'ата (Истамбул 1921)

a

- ab* اب возьми! 202.
ababa أَبَا (sic!) 194, أَبَا 201 взял.
abadakiš (?) ابادكش взятый 202.
abalaba أَبَلْبَا охотился 195.
abku ابكو (sic!) братъ 201.
abyu أَبْغُو братъ 201.
abutu ابمو возьмет 201.
ačā آچَا отец 214 || *a. ačā* آچَا дед 215.
ačī'ā اچيا ноша 229.
adūn أدُن животное 223.
adūsun أدسون скот 219.
aγa اغا господин 212; آغا старший брат 214 || *a. ačā* آچَا дядя 215 ||
a. eke اچَا дядя по матери 215.
aγirγa آچوغا (sic!) жеребец 223.
ala آلا пергий 224.
alaba البا 197, آلبا 199 убил.
aldāng الدنگи (sic!) грех 229.
ali آلى который 206.
alma الما яблоко 219.
altun الطُن золото 222.
alūlba كلودبا (sic!) сражался 199.
- alurbi* الزبى (sic!) особого рода трамбовка (вероятно = письм. *ölürbi* 'клещи') 221.
aman آمَن рот 213.
amidu آميدو живой 209.
amraγ امراغ возлюбленная 230.
amtatu امططا (sic!) сладкий 209.
amuba اموبا отдышал 194.
amin آمون просо 219.
amur امر (вероятно *eme*) женщина 209.
amuraba امربا спокойствие 229.
amuray امرغ 208, امرغ 210 друг.
anday [ārla]ba اندغبا (sic!) клялся 196.
ani mori انى مري (sic!) его лошадь 204.
arasu اراصو кожа 214.
arā آرل (sic!) клык 213.
arčiba أرجبا 199, أرجىبا (sic!) 200 мёл, тёр.
arčūr ارچور тряпка 222.
arγadaba ارغدبا обманул 197.
arγamγi ارغمجي веревка 220.
arγil ارغل спокойный 211.

ari'ün اريون чистый 211.
armut ارمط груша 219.
arslan ارسلان лев 223.
asarba اَسْرَبَا (sic!) хранил 196.
asyan اسغن победа, счастье 211.
asig اَسِك польза 212.
asiylaba اُسغَلَبَا (sic!) приобрел 197.
asxun اصخون ночь 215.
asxuri اسخري вечер 215.
a'ula اولا гора 216.
ayaba اَيَا (sic!) 196, يَرَبَا (sic!) 199 боялся.
ayaya اَيَا чаша 220.
ayulaba اَيُولَمَا (sic!) грозил 200.
'āca اجا суффикс ablativi 204.

b

ba deletbe نا دلتبا (sic!) мы ударили 203 || *ba mori* با مری наш конь 204.
bayū بغو браслет 222.
bayutba بَعْتَبَا (sic!) нырял 198.
bahadur بهادر витязь 210.
baiba بَيَا 195, بَايَا 198, بَلِي (sic!) 199, بَايَا (sic!) 200 оставался, терпел, был, останавливался.
baiji بايجي терпение 210.
baiju بايجو терпение 229.
baixaba بايتبا следовал, был вынесен на воде, плавал поверху 199.
bal بال мед 218.
balyasun بلغصون город 217.

bansu (?) بان سو сухое болото, сухая грязь 216.
bar (?) بار пустой 212.
baran يَرَان (sic!) правый 208.
bariba بَارِي_BA следовал, постоянно находился, схватил 199.
bars بَرَس тигр 223.
basa باصَا второй, иной 206.
batma [u] بطما вес около двух фунтов 220.
batu باطو 206, باتو 208, باطو 211 спальный, твердый, грубый.
batuba بَاتُوبَا усилл 199.
ba'ulduba (вероятно *ni'alduba*) باولدوبا приклеил 195.
bayan بايان 230, باين 211 почтенный, богатый.
bayas بايس веселый 211.
bayasba بايس_BA радовать 199.
bayūr باغور задняя часть 213.
bāsun باصون кал 214.
bekmez بكمز особого рода сироп 218.
belbesün بَلِيشِي (sic!) незамужняя 228.
berigen بِيرَكِن невеста 229.
beri'e بَرِيَا посох 225.
berke بِيرَكِي трудный 210.
beye بِيَا тело 214.
bez بِيَز 209 полотно, بِيَز 221 полотняная одежда.
bi بِي я 202 206.
biččei بِيَاچِي пишущий 202.
bičibe بِيچِي_BA писать 199.

bičik بچك писание, письмо 194 ||
b. yarlıy يارلیغ писание 194.
bida بیدا мы 202 207.
bidani بدی (sic!) наш 203 || *b. de-*
letbe دلتبا удари́л нас 203.
bidān بیدن (sic!) грубый 211.
bile'ū بِلُو (sic!) оселок 221.
birik بیریک блоха 224.
bišlay بشلای сыр 218.
bitikbe (sic!) بتکبا написал 202.
bī см. *clūr bī*.
bīyū بیو да 207.
bo'al بوان (sic!) раб 208.
bolba بلبا стал 198.
bolči بولچی вареный 212.
bolroba بولروبا кипел 198.
bolkin بولکن (sic!) лень 208.
boqtaq بقطاق корона 222.
bosba بوسبا (sic!) 199, 202 он
 встал.
bosči بوسچی встающий 202.
bōl بوا (sic!) раб 209 227.
bō'er[e] بَرَلُو (sic!) почка 213.
bōjibe بوجبا (sic!) плясал 197.
bōljibe بلجبا (sic!) рвота 214.
bučaba موبجا (sic!) отрицал 196.
budān يودان (sic!) жареный 218.
buγ بُوغ пар 216.
buγda[ɨ] بُوغدا пшеница 219.
bulawū بُلُو булава 225.
bulγa بلغا (sic!) сражение 225.

busi بوسی чужестранец 229.
būba بوبا спустился 200.
büci بوجی ручка 225.
lāigde بُيگده 207, بُيگدا 212 весь.
bürünček برنجك покрывало 222.
būse بوسа пояс 221.
bütēbe بوتبا кончил 195.

č

čabčiba چبچبا (sic!) обрубил 195.
čabūn چبسون (sic!) клей 221.
čayān چغن белый 223.
čaki (?) چاکی послезавтра 215.
čakimū см. *tengri čakimū*.
čanā چنا волк 223.
čaqal چقل шакал 224.
čara چرا (sic!) чарка 229.
časun چاسن снег 216.
čat[q]ulan چاطولان сытый 210.
čecček چچك цветок 219.
čecen چچن (sic!) 212, 209 умный.
čegür چاکور кочерга 220.
čerik چریك войско 225.
čerkū چرکو трус 210.
četük چتک конка 224.
či چی ты 206 || *či deletbe* دلتبا
 (sic!) ты ударил 203.
čidaba چیدبا сделал правильно 199.
čidü[r] چیدو тревог 225.
čikin چیکن (sic!) ухо 213.

ćimai جَمِي́ тебя 207 || *ć. deletbe* حَمِي́
دلْتبا́ он тебя ударил 203.

ćināča جِي نَاجَا от тебя 204.

ćinadur جِي نَادَر у тебя 204.

ćinaí چِنِي́ тебя 203.

ćini mori حَمِي مَرِي́ (sic!) ТВОЙ КОНЬ
204.

ćisun حِيصُون кровь 214.

ćitkür چِتْكُر چُХИ 208.

ćiγan چِيغان ОПУХОЛЬ 226.

ćoγ چَغ роса 216.

ćöl چُل суша 217.

ćōn چُون немногий 211.

ćubi جُوبِي — ар. الْقِسَام (Biberstein Kazimirski II, 779 дает قَسَام со значением 'qui partage, qui divise, grand donneur'). В частности соответствующее арабское слово означает 'чиновник, наблюдающий за разделом наследства'. Возможна описка вместо *ćerbi* = чэрби, т. е. 'управляющий домашними людьми', каковая должность была учреждена Чингис ханом (см. В. Бартольд. Туркестан в эпоху монгольского нашествия II, стр. 411).

ćun جُون — ар. الْإِجَانَه 'baquet dans lequel on trempe et lave le linge' (Biberstein Kazimirski I, 14), т. е. 'чан'.

d

daɣn دَايِن враг 210.

dalan دَلَان семьдесят 228.

dalu كَالُوم (sic!) лопатка 213.

daquq دَقُوق курица 226.

daraba دَارِبَا окружил, разрушил 199.

darasun دَرَسُون вино 218.

daruγači دَرُغْجِي́ правитель 226.

da'u دَاو 209 объявление, *дауо* 229
ГОЛОС.

da'urγa دَاوْرَغَا рассеянный 212.

debüsbe دَبْسَبَا разостлался 195.

degerme دَكْرِمَا мельница 220.

delet دَلْت беи! 202 203.

deletbe دَلْتБА́ (sic!) 197,
دلْتبا́ (sic!) 198, *длѣба* ударил 201 || *bi d.*

جِي ты *длѣба* 203 || *ći d.* я ударил 203 || *ba d.* мы уда-
рили 203 || *ta d.* вы ударили 203 ||

tede d. *длѣба* они ударили 203 || *ese d.*

он не ударил 203 || *bi-*

dani d. *длѣба* ударил нас 203 ||

ćimai d. *длѣба* ударил тебя 203 ||

mini d. *длѣба* ударил меня 203 ||

tedeni d. *длѣба* ударил их 203.

deletγü دَلْتِكُو́ (sic!) ударить 201.

deletγu دَلْتِغُو́ (sic!) 201 уда-
рить, ударяющий.

deletkeš (?) دَلْتَكَشْ битый 202.

deletmer دَلْتَمَر (sic!) битый 202.

deletmü دَلْتَمُو́ он ударит 201 || *bi d.*

جِي я ударю 203 || *ći d.*

ты ударишь 203 || *ba d.* мы

ударим 203 || *ta d.* вы ударите

203 || *tede d.* они ударят 203 ||

ese d. он не ударит 203.

deltü دِلْتُو جَنَا гнена 224.

del[ä]n دَلَن (sic!) селезенка 213.
demü[r] دَمُو железо 222, острие
 стрелы 225 || *d. jida* دَمُر جِدا острие
 225.
demürçi دَمُرچی железодельщик 226.
dēl دِيل верхнее платье 221.
dēre دِیرа на 207, دِیر крыша 217.
dēre otba دِیرا طبا (sic!) восхождение
 210.
doqulan قُلُقُن (sic!) хромою 226.
dolān دُولان семь 227.
dotōba دُولُمبا (sic!) лизал 199.
donṛutba دُون غُطبا мешал 196.
dora دُوره внизу, нисхождение 207
 210.
döcün دوجین сорок 228.
dörben دُربان четыре 227.
dörē دُورا стремя 225.
dösi دُوسی наковальня 221.
dulanṣir دالنگز (sic!) парша 226.
dumda دُومرا (sic!) между 206.
dunda دُنْرا (sic!) середина 207.
duran tāla'a داران نالیا (sic!) рас-
 каялся 200.
dutaba دُوطبا было недостаточно 200.
duṭū دُوطُو убыток 209.
dūlaba دُولابа пел 199.
dūlba دُولبا грабил 200.
dūsun دُوسُن целый 210.
dū[ɨ]lbür دُلبُر бритва 221.

düle[ɨ] دُلا глухой 226.
düli см. *ödür düli* и *söni düli*.
dū دُо сестра 214 || *dū eḣē* دُو اچا
 тетка 215.
dūren دُبون (sic!) полный 212.
 e
ebcibe ابعیبا в качестве приписки
 к слову *eledübe* ابدوبا был огорчен
 195.
ebcün امچُن (sic!) грудь 213.
ebdebe ایدبا (sic!) разрушил 196.
ebedmüi ایدمی 210, ایدمی (sic!) 211
 226 больной, болезнь.
ebedübe ابدوبا был огорчен 195.
eber ابر рог 223.
ebesün اراسون (sic!) трава 219.
ebkebe ایکا (sic!) сложил 199.
ebkil ابکل колено (sic!, читать *ebü-*
düg) 214.
ečügen اچگان, اچکن (sic!) вчера 215.
ege اچа мать 214.
eḣetü اچتو обитаемый 211 || *e. lu*
oḣtūlo разрушенный 211. Вместо *lu*
 очевидно следует читать *bisu*.
eḣē см. *dū eḣē* тетка.
eḣimü اچינו хозяин[a] 210.
elci tanṛri الجی تنغری пророк 194.
elebe ایلبا разорвал 196.
elge ایلکه гашик для штанов 221.

elqūbe الكبا привесился 198.
eljiḡe[n] أولچكا (sic!) осел 223.
elūr الد (sic!) трезвый 210 || *e. bī*
 ألور بى здоровье 211.
eme امه 208, اما 209, اما 209 недев-
 ственница, женщина, самка || *e. ügei*
 в сочетании *bī eme ügei* بى امه اوکى
 я не женат (досл. без жены) 205 || *e. tobči*
 امه يوجى (sic!) пуговичная петля 222.
emegen امگن старуха 210.
emetü женатый в сочетании *bī emetü*
 بى امه تو я женат 205.
emēl امل седло 225.
emüdüin امدن штаны 221.
ende اند здесь 208.
ene انا 208, انا (sic!) 203 он, этот.
ere اره самец 209.
eretü ارينو (sic!) супруга 215.
eribe یری با (sic!) расспрашивал 199.
erge (= *erike*) ارچکا ожерелье 222.
erke'ün ارکاوون христианин 194.
erteki ارتكى древний 229.
erük ارک чернослив 218.
ese deletbe ايسا دلتبا он не ударил
 203 || *e. deletmü* دلتمو не ударит 203.
esen اسن здоровый телом 210.
esergü ايسرگو напротив 207.
etmek اتمك хлеб 218.

g

gebe см. *jöb gebe*.
gemšibe گیشبا (sic!) 228, کسيبا (sic!)
 195 раскаяние, каялся.

ger گهر дом 217.
gere گرا свет 210.
gereči گرجى свидетель 208.
gesebe گيسبا таял 197.
gesüsün گسسون книжки 213.
gičkebe چچکبا (sic!) топал 197.
gičkūr گچکور (sic!) лестница 217.
gömdürüg گمدرچк ярмо 225.
görēsün گرسن антилопа 223.
gözgü گزگو зеркало 220.
güibe گویبا бежал 198.
güri گرى камень 216.

g'

γarγaba غرغبا (sic!) снял 196.
γari'ün غريون ответ 229.
γarsun غرسون одежда 222.

h

hab هب колдовство 229.
habarba هبربا благодарил 198.
habči هبجى волшебник 227.
haijaya هيجغا корабль 217.
haluγa هلغا (sic!) молот 221.
haquratba или *hoqaratba* هقربا был
 короткий 199.
haran حران простолюдин 209.
harban حربان десять 227 || *h. niken*
 نیکان одиннадцать || *h. qoyar* قوير две-
 надцать || *h. qu[r]ban* قربان тринад-
 цать || *h. dörben* دربان четырнад-
 цать || *h. tabun* طابون пятнадцать ||

h. jürγan جرغان шестнадцать || *h. dolān* دولان семнадцать || *h. naīman* نیمان восемнадцать || *h. yisün* یسون девятнадцать (все на стр. 227).

harγal هرغل (sic!) навоз 220.

hasuγba هاصُبا спрашивал 195.

hasuγba هَسُبا спрашивал 197.

helige هیلکا печень 213.

heligen هیلکان — ар. معلاق 'нечто подвешенное', но, очевидно, это 'печень' 213.

hesi هِسْتِی (sic!) черенок 225, هیسنی (sic!) ручка 225.

hičibe هیچبا стыдился 195.

hijmi (?) هیجمی змея 209.

hilγab (?) هیلغاب предзнаменование 229.

hitkebe اُطلبا (sic!) оборваться 195.

hodun هودُون звезда 216.

hoīmasun هیماسون онучи 222.

hon هُون год 215.

hoqar هُوَقَر (sic!) 206 чулок (sic!), هُوَقَر короткий 210.

hor[čū]lba هرلبا принять к себе, выкапывать землю, переменять голос 195.

horγuba هُرُغبا бежать 200.

hoγuba هیا шить 196.

hörör هرور воздаяние 194.

hösün resp. *hūsün* هوسн гной 214.

hubuγsa (?) هَبُغْصا (sic!) бровь 213.

hula هُلا трут 220.

hulān هُلام (sic!) красный 223.

humšiba هُمَشبا читал 199.

huni هُنْی дым 216.

hungasun هُونَرْمِ (sic!) ветры, газы 214.

hurūl هُرُل губы 213.

husun هُوصُون сперма 214.

hutasun هُیْطَسُون (sic!) нитка 220.

huyaba هُیابا закупорил 197.

huyuba هُیُوبا (sic!) 195, هُبْبا (sic!) 197 закрыл.

hūta هُونْتا (sic!) мешок 220.

hügei هُیْگِی (sic!) ничто 207.

hüjbe هُوجْبا вонял 196.

hülū هُلُو прибавка 209.

hünegeñ هَنْگان лисица 224.

hünesün هُناسُول (sic!) зола 220.

hünür هُویر (sic!) запах 229.

hüsün هُسُن (sic!) волосы 212.

i

idebe ایدبا 195 201, ایربا (sic!) 202 ел.

ideči ایرجی (sic!) едящий 202.

idemü ایدْمُو он будет есть 201.

ige ایگا большой 211.

iγba ایغبا прял 198.

ike saqaltu ایکا صقلتو бородатый 212.

ilebe ایلبا 200, اِلْبا 201 послал.

ilemü اِلْمُو пошлет 201.

ilget اِلْگِث цепочки на ногах 222.

inaylaba ایغلبا (sic!) помогал 196.

ire ایرа приблизиться 202.

irebe ايربا (sic!) 195, ایربا 196 при-
шел.

iri (?) ایری кобыла 223.

iru ابرو (?) жеребенок 223. М. б.
üri'e?

j

ja چا 206 207, جا 207 да, хорошо.

jabut جابت узел 229.

jaǰilba چاچلمبا (sic!) жевал 200.

jala'u جَلَوُ, جَلَوُ дитя, юноша 210.

jalbariba جلباربا призывал милосер-
дие 197.

jalū جَلُو раб 209.

jalūn جَلُون раб 212.

jarim جارم (sic!) часть 212.

jasaba جاسهبا сделал равным 197.

ja'u̇ba جاوبا укусил 198.

ja'un جاون сто 228 || *qoyar j.* قوير
qoban j. قوبان (sic!) двести 228 || *qu[r]ban j.*
قوبان (sic!) триста 228.

jemsek جمصل (sic!) топор 221.

jergele[be] چركلا построил в ряд 198.

jida چيدا (sic!) копье 225.

jigde چكدرا грудная ягода 219.

jirasu[n] چنغاصو (sic!) рыба 218.

jilaba چيلبا 200, چيلبا 202 раскрасил.
Очевидно следует читать *jiruba*.

jilumar (= *jirumal*) چيلمُر раскра-
шенный 202.

jimiš چميش (sic!) плод 218.

jiran چيران (sic!) шестьдесят 228.

jiz چيز (sic!) медь 222.

joba جوبه мучение 229.

jobaba جبابا старался 194. Приписка
гласит *saɪnba* صاينبا.

jobamix جوبمى несчастье 211.

jolā جلا узда 225.

jolā جلا мозг 212.

jōb جون (sic!) хорошее дело 230 ||

j. gebe جب كبا говорил правду 198.

jōlebe جولبا было холодно 195.

jōn جون холодный 208.

juɣuraba جغربا приготавливал хлеб
196.

jujān جوجان (sic!) густой, твердый
208.

jula جلا фонарь 220.

jumadit جماديت депозит 230.

jun جون лето 216.

jurɣān چرغان шесть 227.

jūkürbe چوكربا вел 200.

jürüke چوركا (sic!) сердце 213.

jüdelebe چودليني (sic!) сон, поллю-
ция 230.

jün جون левый 208.

jün جون игла 220.

k

kesü كجو глуный 212.

kedün كيدون сколько 207.

keh[ē]l[i] كهل живот 213.

keh[ē]r كهير пустыня 217.

kei كي воздух 216.

kejdüne كَيْدُونَا сколько, за сколько 207.

kelegei كَلِيكِي (sic!) 211, كَلِكِي (sic!) 226 говорящий с трудом, немой.

kelelem كَلَلِم рассказ 229.

kelen كَلِكِم (sic!) рассказ 214 || *k. saın*

kiši كِيَنِي (sic!) كلن صاین красноречивый 211.

kereldebe كَلَرْدَبَا (sic!) спорил 196.

ken كَن кто 207.

keriki كِرِيكِي (?) городская стена 217.

kešik كَسِك (sic!) очередь, смена 230.

ke'ürge كُولُگَا (sic!), كُورُگَا мост 217.

kib كِب подкладка 222.

kibe كُбَا (sic!) сделал 198.

kibiz yarsun (?) كِبِر غرسون платье (?) 222.

kibiz كِبِر ковер 219.

kili كَلِي когда 207.

kir كِر грязь 214.

kirğaba كِرْغَبَا (sic!) брил 196.

kire или *kira* (?) كِيرا шило 221.

kirō كِيرُو пилá 221.

kirō[de]be كِيرُوبَا оттачивал 194.

kisaba كِيسَبَا жаровня 221.

kiši человек. См. *kelen saın kiši*.

kituğa كِتْغَا нож 204 224 || *bi k. ügei* ۛ بِي كِتْغَا ۛ у меня нет ножа 206.

kituğat كِتْغَات ножи 204.

kā كِي пуп 213.

köbci كَبْجِي тетива 225.

kögörçi كُوكُورْجِي голубь 226.

köhēbe كَهْبَا распух 195.

köke كُوكَا (sic!) небо, зеленый 216 223.

köke كُوكَا (sic!) сосец 213.

kökür كُورُكُورْ (sic!) мех для вина 220.

köler كُЛР пот 214.

kölile (?) دُلِيلَا (sic!) с белыми задними ногами (?) 224.

költebe كَلْتَبَا (sic!) служил 202. См.

kötelbe (?).

költeci كَلْتَجِي служащий 202. См. *kötelci*.

köngen كُنْگَن легкий 208.

könjil كَنْجَل карман (sic!) 222.

körši كُري (sic!) сосед 215.

kötelbe (?) كَلْتَبَا служил 202.

kötelci كَلْتَجِي 202, كُنْجِي 210 служащий, слуга || *k. bo'al* بَوَان (sic!) слуга 208.

körge كُورُگَا (sic!) мех для раздувания 221.

körgeci كُورْجِي барабанщик 227.

kücer كُوجَار (sic!) спелость 230.

kücürcebe كُجُورْجَبَا насилье 208.

kücürkü كُجُورْكُУ намерение 229.

küñnesün كُونْيَاسُون (sic!) ртуть 222.

küjün كُجُن (sic!) шея 213.

külibe كُليْبَا связал 199.

külicimü كُليْجِمُО ожидание 228.

külübür كُЛُبُر мягкий, нежный 209.

külün (?) كلُون — ар. القلفة *praeruptum*.

külütkebe (?) مَكْتَبَا дрожал 194.

kümlig (?) كَيْمَلِك. Читать *könglek* или *küñlik* (?) рубашка 221.

kümün كُمْن мужчина 204 209 || *k. tengri* گَمَن отшельник 194.

kümünüt كَمُنْت 204, كُومَنْТ 208 мужчины, люди.

kündü كُنْدُو тяжелый 208, беременная *күндү* (sic!) 229.

künesün كُنَاسُون провиант, подержание семьи 218 230.

künjid كُنْجِيد сезам 219.

kürçi كُورْجِي сочинитель любовных стихотворений 227.

kürbe كُربَا достиг 200.

kürgebe كُورْگَبَا искал 194.

kürgen كُورْگَآن (sic!) зять 215.

kerilge (?) كِرْلِگَا (sic!) забор 217.

kürje كُرجَا лопата 225, лука у седла 225.

kün كُون с припиской *eme* إِمَا самка 209; *күн* грудной ребенок 209; *күн* с припиской *киан* *ki'an* (?) ребенок 215.

küni *be[ye]* كُنْبَا (sic!) тело 214.

l

lab لَبْ свечка 221.

labā لَبَا лист 219.

lu'āx (?) لُؤَاغ гадатель 211.

lusa لُوصА мул 223.

m

maḡala مَغْلَا шапка 222. Даваемый перевод 'парча' неверен. Слово *maḡala* стоит рядом с *boqtaq* 'корона' и относится к категории названий головных уборов.

maḡalitaba (?) مَغْلِي تَبَا соединил 196.

manāca مَانَاچَا от нас 204.

mandur مَانْدُر нам 204.

manaḡ[ā] مَانْغَر завтра 215 || *m. yeke* يَاكَ полдень 215.

manlai مَيْلَا (sic!) лоб 212.

maḡjimaḡ (?) مَرْجَمَاغ чечевица 219.

martaba مَرْتَبَا (sic!) 198, مَوْطَبَا (sic!) 200 забыл.

ma'uḡlaba مَآوِيلَبَا сделал зло 200.

ma'ū مَآوُ 209, مَآوُ 212 скупой, проклятый || *m. bī* مَآوُوبِي 208, مَآوُوبِي 210 дурной.

mājiba مَآجِي_BA царапал 196.

medebe مِيدَبَا знал 198.

medehū مِيدَهُو знающий 211.

me[nge] مَآه родное пятно 214.

minā مِينَا (sic!) плеть 225.

minḡan مِينْغَان тысяча 228 || *qoyar m.* قَوِير مِينْغَان две тысячи 228 || *qu[r]-ban m.* قُوبَان مِينْغَان три тысячи 228.

mini mori مَنِ مَرِي мой конь 204 || *m. deletbe* он ударил меня. См. *deletbe*.

misah مِيسَاه орудие 228.

miḡa مِغَا мясо 218.

modun مُودُن 218, مُودُون 219 дерево.
moṣa[ʔ] صغا (sic!) змея 224.
mori مری 204 205, مری 223 ло-
 шадь || *bi m. ügei* لوى مری у меня
 нет лошади 206.
moriyan مری عن лошадка 205.
morit مريت лошади 204.
moritci مریجى имеющий лошади 211.
moritu в сочетании *bi moritu*
 я имею коня 205.
mot موط Фарсах 229.
mö[ngün] مو серебро 222.
mör مر путь 217.
mučkiba امچکيبا (sic!) давил 198.
 Перевод неверен, следует 'сучил, кру-
 тил'.
muṇṇaq منفق невежественный 211.
muṇu[ʔ] bi موروئى кривой 212.
muṇuḷaba مریلبا (sic!) был кривым 196.
müli'ēn (или *müli'ān*) مولىان тупой 209.

n

nad[ā]ca نادجا от меня 204.
nadur نادر мне, у меня 204 207.
naḷtan نيمان восемь 227.
namai نامى меня 203 207.
namuṣ نمغ хлопок 219.
namur نامر осень 216.
nanan نرن солнце 216 || *n. singekü*
 نران (sic!) запад 216 || *n. urṇuṇu*
 نرن (sic!) восток 216.

narin نارн тонкий 211.
nasun ناصون жизнь 229.
našiya[ʔ] نشيغا лень 210.
na'ur ناور море 217.
nayan نايان восемьдесят 228.
nāduba نادوبا (sic!) шутил 200.
nādum نادم забава 208, играть 199.
nādumuḷ نادمى игрушка 229.
nekebe نيكبا ткал 196.
nekei نكا (sic!) шуба 222.
nem (?) نم лекарство 226.
neren نيرين имя 228.
ničügen نچگن голый 212.
nidü نياو (sic!) глазок в перстне 222.
nidün نيدق (sic!) глаз 213.
niken نيكن один 227.
niken نيكان зерно (?) 219.
nilbu نلبو (sic!) плювок 214.
nimgen نمگن 208, نمکن (sic!) 211 тон-
 кий, слабый.
niran (?) نيران надеваемое 221.
nirbu نيربو сопля 214. Вероятно *nil-*
busun или *nisun*.
nirṣun تيرغن (sic!) спина 213.
nisun نيسون утварь (?) 219.
nisübe نيسبا летел 198.
ni'ur نيور (sic!) лицо 213.
ni'ül نيوک (sic!) грех 229.
nōba نوبا попал, нашел 195.
noṣai نغى собака 224.

- noyan* نوبين князь 208.
noɣtan نوتيان (sic!) сырость 209.
noɣtanba (sic!) نوتيان با (sic!) был влажным 194.
norba توربا (sic!) был влажным 194.
nökür نؤكر друг 215.
nutu نمو лук 224.
nutuči نموخی (sic!) изготавливающий луки 226.
nuyuči (؟) نیوچی внутренний 211.
nüken نؤكن могила 217.
nüketbe نكثبا (sic!) пронзил 196.
nūbe نؤبا (sic!) ехал, уехал 197.
nürsün نورسن уголь 220.

o

- oçor* أوجع очаг 220.
oɣtaba (или *onbaba*) أئبنا (sic!) плыл 197.
oɣn اوین время 215.
oɣuba أوجبا целовался 195.
oɣuɣa أجعا (sic!) penis 213.
olan اولان многочисленный 211.
olan اولان подруга 225.
olba أولبا нашел 199.
oqaba اوقبا имел coitus 196.
orcūlba ارحولبا (sic!) вертелся 196.
ortaca (؟) اورتجا время (؟) 215.
ortaq اړطاق участник 215.
oruba اوربا входящий 209.
orum اورم употребительный (؟) 230.

- otači* اوطاچی врач 226.
oyira ویرا (sic!) 199, (sic!) 211 близкий.

ö

- öbül* اُبل зима 216.
ödün ادُن перо 226.
ödür ادُر, دُر день 215 || *ö. düli*.
ödr (sic!) ادَر دلی время после полудня 215.
ögin اوگین девица 208.
ögliqi اُلگكنی (sic!) щедрый 209.
öksü اكسو давать 195.
ölügei الكى колыбель 220.
ölüsükci اكبسجی (sic!) голодный 210.
öndüge ازركا (sic!) яйцо 218.
öngen انكين (sic!) цвет 229.
örgün وركُن (sic!) 212, ارگُن 211 ши-рокий.
örgesün وركاصون (sic!) шини 219.
örgübe پرهگبا (sic!) поднял 197.
öri اوری долг 229.
örmege ارمكا верхняя одежда 222.
ötege وطقا (sic!) медведь 224.
ötegü اوتگو старик 210.
ötegün اوتاگُن человек средних лет 209.

ö
ökün اوگُن жпр 218.
ölebe اولبا приказывал, говорил 195.
 196 199.

q

- qabčūr* قَبْجُور (sic!) ножницы 220.
- qabur* قَبْر 213, قَابِر 216 весна.
- qačar* قَحْر (sic!) щека 213.
- qadasu* قَدَاسُ привязь 225.
- qadum* قَدُم тесть 215 || *q. eke* يَكَا (sic!) теща 215.
- qadum* (?) قَادُم до 206.
- qaftarγan* قَفْتَرْغَان сумка 221.
- qaγalba* قَاغَلْبَا 195, قَاغْبَا (sic!) 196 треснул, разломился, пронзил.
- qaγba* (?) قَاغْبَا сердился 198.
- qaγun* قَاغُون testiculi 213.
- qaɣlaba* قَاغَلْبَا 197, قَاغَلْبَا 200 кричал.
- qaišun* قَيْسُون переводится словом الثَفَر подхвостник 225.
- qaɣar* قَجَر земля, местность 216 217.
- qal* قَل огонь 220.
- qala'ūn* قَالَاوْن горячий 208 || *q. bolba* بَلْبَا защищал 196.
- qala'ūtba* قَالَاوْن طَبَا (sic!) был горяч 197.
- qaliči* (?) قَالِجِي 211, قَالِجِي 227 астро-лог.
- qalqan* قَلْقَن щит 225.
- qama'ū* قَامَاو парша 226.
- qamā bī* (или *qāna*) قَبَابِي (sic!) где 206.
- qanču* قَنْجُو рукав 222.
- qangsa* قَنْكَسَا (sic!) кожа, шкура 222.
- qanī* قَانِي глупый 209.
- qaqčār* قَقْچَر одиноко 207.

qar قَار рука 214.

qara قَرَا черный 223 224 || *q. quš* قَرَايش орел 226 || *q. yetiš* قَرَايش слива 219.

qarabč'in قَرَبْچِين латы 220.

qara'ūn قَرَاوُون темнота 210.

qarba قُوبَا 195, قُوبَا 197, قُوبَا 198, قُوبَا 209 (sic!) ненавидел, опередил, поднимался, выходящий.

qar[bu]ba قَرْبَا бросал 197.

qarγa قَرْغَا ворон 226.

qari قَرِي рука 213.

qariba قَارِي بَا возвратился 197.

qarila (?) قَارِيلَا с пестрыми ногами 224.

qasγara قَصْغَرَا переводится словом التَلِي 'золотая нить' (?) или какой-нибудь вид оружия (?) 224.

qasi'ūn قَيْسُون (sic!) кислый 209.

gasūn قَاسُون горький 212.

qatamal miχa قَطْمَرْمِيخَا (sic!) сушеное мясо 218.

qatγuba قَطْغُوبَا 198, قَطْغُوبَا (sic!) 200 ударял копытом, разгневался.

qatγūl (?) قَطْغُول шпион 227.

qatulba قَاتُلْبَا переходил 198.

qatun قَاتُون знатная дама 209.

qa'ūra[ɣ] قُورَا (sic!) напильник 221.

qazγan قَزْغَن котел 220.

qālyā قَالْغَا (sic!) ворота 217.

qālyaqūha (?) قَالْغَاقُهَا замочная скважина 217.

qimusun قِمْرَصَن (sic!) ноготь 214.

- qobɣa* قُبْغا ведро 220.
qohā قُها красивый 208.
qoɣna قُوينا следующий 211 || *q. bā* قُويناibi после 206.
qola قُولا дальний 211.
qolidasun قليداسون приправка к хлебу 218.
qom قَم (sic!) потник 225.
qoni قُونى 223, قوين 223 овца.
qonuiq قَنقِي гость 215.
qor قور колчан 225.
qor قور убыток 212 || *q. kibe* كبا потерпел убыток 196.
qorɣaba قُرْغا перестал, сдвинул с места, прекратил 199.
qorɣalɣi قُرْغالجي свинец 222.
qorɣan قُرْغان крепость 217.
qorin قورين двадцать 228 || *q. niken* نيكان двадцать один || *q. qoyar* قوير двадцать два || *q. qu[r]ban* قوبان двадцать три.
qormaɣi قُرْمَاه (sic!) подол 222.
qoruxaɣi قُرْغى червяк 224.
qorumsa[q] قُرْمَصا колчан 225.
qoyar قوير два 227.
qol قُول глотка 213.
qosun قَوْصُن сухость 209.
qubca قُبْجا одетый 212.
qubi قُوبى доля 230.
quca قُجا (sic!) ягненок (sic!) 223.
qucin قوجين тридцать 228.
qudal قُدال ложка 210.
quduɣ قُدوغ колодец 217.
quduwɣa قُدُرْغا подхвостник 225.
quɣarba قُغْرْبا сломал 199.
quɣarɣaɣi قُغْرْغى сломанный 210.
quɣulba قُغْلْبا сломался 195.
quɣurba قُغْرْبا сломал 199.
quɣi قُوتى (sic!) ножны 224.
quɣba قُوبى искал 198.
quɣir قُجْر соль 212.
qulačin قُلْچين рыжий 224.
qulaɣuba قُغْلْبا (sic!) украл 197.
qulɣuna قُلْغْنا мышь 224.
qulir قُلير мука 218.
qultiba (?) قُولْتىба отстал 195.
qulusun قُلْسُون (sic!) тростник 219.
qunadi (?) قُونادى собранный 212.
quɣ سُوْز (sic!) пояс 221. Или *sur*?
quɣa قُرا дождь 216.
qu[r]ban قُوبان три 227.
quɣca[d]ba قُورْجْبا оттачивал 194.
quɣci قُورْجى (sic!) собрание 229.
quɣdulaba قُورْدى ايلْبا (sic!) торопился 195.
quɣdun قُورْدى (sic!) поспешность, быстрый 210 211.
quɣɣan قُورْغن палец 213.
quɣɣi (?) قُورْغى кусок 229.
quɣimla قُرميلا (sic!) приглашение, пир 229.
quɣu ūzüm قُرو اُزْم сушеный виноград 219.

- qurum ödür* قُرْم اُدُر час 215.
qur[ū]bci قُرْبَجِي (sic!) перстень 222.
qurūd قُرْد сыворотка 218.
qutayā قُطْغَا кувшин 220.
qutalba قُطْلَبَا продал 201.
qutalmuī قُطْلَمِي продаст 201.
qutasun قُطَاسُون обувь 222.
qutayba قُطْغُوبَا снабдил уздой 195.
qutayba (?) قُطْغَبَا шил 196.
qutaytu قُطْغَنُو (sic!) благословенный 212.
qutulba قُوطْلَبَا продавал 195.
quya قُوبَا (sic!) ляшка 214.
quyaq قِيَق кольчуга 225.
qucin قُوجِن (sic!) старый 208.

s

- sadum* صَادَم родня 215.
saʔin صَايِن верный 208 || *s. bī* صَايِنَبِي
здоровый 210.
sam صَم гребень 220.
sam[la]ba صَامَبَا чесал 197.
samur سَاسُور (sic!) кедр 219.
sandali صَنْدَلِي стул 220.
saqal см. *üciken saqal*.
saqaltu см. *ike saqaltu*.
sara صَرَا месяц 215.
sarabci صَرْبَجِي (sic!) наглазник 222.
saran سَرَن луна 216.
sarmaci سُرْمَجِي (sic!) обезьяна 224.
sarta'ül سَرْتَاوُون (sic!) мусульма-
нин 194.
sayyat سَوَغَات подарок 230.

- sa'uyci* صَاوْغَجِي переводится словом
المِشْرَه 225.
semlebe صَمَبَا (sic!) молчать 197.
serebe سِيرَبَا подозрение 228, *сирба*
подозревал 194.
setkibe سَيْتَكَبَا (sic!) 195, *ситкба* 196.
думал.
se'üder سَوْدَر тень 217.
se'ül سُول 218, *сёул* (sic!) хвост,
курдюк.
sibüge سَبْكَ шило 221.
sidün سِدُن зуб 213.
sik سِيَك невольница 209.
singekü см. *naran singekü* запад.
sinī سِيْنِي новый 208.
sirbüsü سَرَبُصُو (sic!) тетива 224.
sirbüsün سَرَبُصُون жила 214.
sire سِيرَه вёртел 220.
sisamin سَيْسَمُون муха 224.
sisar (?) سَيْسَر шерстяное одеяние-
219.
soyur صُغُر слепой 226.
sonusba صُرْاصَبَا (sic!) слушал 197.
sormusu صُرْمُصُو веко 213.
sormusun صُرْمُصُون грязь в глазах
(sic!) 214.
soxtaba صُخْتَبَا пьяный 210.
sögebe صَوْكَبَا бранил 197.
sölsün سَلْسَن желчь 213.
söni سَوْنِي (sic!) 215, *сөтү* (sic!) 216.
ночь || *s. düli* سَوْتِي دَلِي (sic!) полночь
216.

subut صُبْتُ жемчуг 222.
sumu صُوم стрела 224.
suraba سُرَبَا понял 198, سُورجا (sic!) учился 196.
surba (?) سُرَبَا был широк 200.
surtarba (?) صُرتربا кнут 225.
sutusci (?) صُوتصجى наружный 211.
suwān (?) سُوَان хищная птица 226.
sū صُо подмышка 213.
sūba صُوبا сидел 199.
süike صُويكا (sic!) серьга 222.
süke سُكا топор 221.
sün سُون молоко 218.
sūrel سُورَك (sic!) лобок 213.

š

šibar شِبَر грязь 217.
šiba[ʿū]n شِيبَان птица 226.
šī'ēsün سِبَاش (sic!) моча 214.
šile شِيلА сун 218.
šira شِيرا желтый 223.
širaba شِيرَبَا жарить 198.
širū شِيرُو песок 217.

t

ta طَا вы 203 206 || *ta deletbe* طَا دَلتَبَا вы ударили 203.
ta تَا однажды 207.
tabin طَابِين пятьдесят 228.
tabun طَابُون пять 227.
tabusun طَابُوس соль 218.

tailaba طَالِبَا открыл 199.
tal[bi]ba طَلَبَا оставил 195.
tanṣa kibe تَمَغَه كِبَا приложил печать 198.
ta[m]ṣalaba طَغَلَبَا переводится словом كُوى 'прижигать кожу горячим железом' 199.
tanāča طَانَاچَا от вас 204.
tandur طَانْدُر вам 204.
tani mori طَانِي مَرِي ваш конь 204.
tanṣri تَنْغَرِي бог 194.
tar (?) تَر копыто 223.
taray طَرَاغ молоко 218.
tarali (?) طَرَلِي тайна 209.
taryā[ī] طَرَاغ_А пленный, лысый 226.
taryalaba بَرُغَبَا (sic!) был толст 197.
tari'an تَرِيَان посев 218.
tariba تَارِبَا сеял 197.
tata طَاطَا молот 198 200.
tataba طَطَابَا (sic!) тянулся 200.
tatūl طَطُول (sic!) река, ров 217.
tatūr طَاطُون (sic!) повязка 222.
ta'ūba تَاوِبَا погонял 198.
tālaba طَلَبَا любил 194 || *duran t.* داران نَابَلَبَا (sic!) раскаялся 200.
teberibe تَبَرِبَا обнимал 198.
tede تَدَا они, те 203 208 || *t. deletbe* تَدَا دَلتَبَا (sic!) они ударили 203 || *t. deletmü* تَدَا دَلتَمُو они ударят 203.
tedendür تَدَانْدُر у них 204.
tedenēce تَدَانَاچَا от них 204.
tedeni تَدَانِي ваш (sic!) 207.

tedeni تَدَنِي (sic!) их 203 || *t. mori* نَدَنِي их конь 204 || *t. deletbe* تَدَنِي ударил их 203.

teimi تَيْمِي 207 так, تَيْمِي 207 по-добно.

tejčbe يَجِبَا (sic!) воспитал 197.

temē تَمَه верблюд 223.

temgübe (?) تَمْكَوْبَا собирал 195.

tende تَنَدَا там 207.

tengchür تَنَكْهُوْر весы 220.

tengri cakimui Ms. تَنَكْرى جَاكَمِي
молния 216 || *kümün tengri* كَمَن تَنَكْرى
отшельник 194 || *tengri donu[utba]* تَنَكْرى
гром 216.

tengür تَنَكْهُوْر весы 220.

tere تَرَا тот, он 207 208.

tere ki تَرَكِي тот, который 206.

tergün تَبِرْگَن (sic!) голова 212.

ter[ü]n ma'ün تَرَن مَآوَن печаль-ный 211.

tobci تَوَجِي (sic!) пуговица 222 || *eme*
tobci اَمَه يَوَجِي (sic!) пуговичная петля
222.

toṛān طَوْغَان котел 220.

toṛuba в сочетании *emēl toṛuba*
امال طَوْغُوْبَا седлал 194.

tor تَر сеть 221.

torṛan طَوْرَغَن (sic!) атлас 221.

torum طَرُم верблюженек 223.

tosun طَيسُون (sic!), طُوسُن 218 масло.

totaya طَوْطَا перепел 229.

tōsun طُوسُون 214, طُوسُن 217 грязь,
пыль.

tōhē تُوْهَا пядь 229.

tōhēlebe تُوْهَآكْبَا (sic!) мерить пяде-
нями 197.

törübe بُرْبَا (sic!) родила 200.

tubara تُبْرَا сечка 225.

tuyul طُغُل теленок 223.

tulaba طُلْبَا снял сверху, спустился
вниз 196.

tulum جُلْم (sic!) кожаный мешок 220.

tulun طُلُون мех 220.

tur تَر суффикс дательного-местного
падежа 207.

turatba تَوْرَتْبَا упомянул 197.

tusba طَسْبَا пролил 198.

tuturṛan طُطْرَغَان ряс 219.

tübsin تَبْسَن выпрямленный 212.

tü'ēni تُوْآنِي его 207.

tülebe تُولْبَا горел 194.

tülege طُولْكَ дикий осел 223.

tülēn تُكْن (sic!) дрова 220.

tülke تُولْكَ дверное кольцо 225.

tünce batu طَوْنْجَا بَاطُو более сильный
206 || *t. hoqar* هَوَقَر (sic!) короче 206 ||

t. urtu اَرْتُو более длинный 206.

tūkei تَكُوْ (sic!) сырой 212.

и

ubuṛi اُوْبُجِي рожок 209.

učiraba اُوْجَارِيА (sic!) залог (sic!) 229.

učus اُوْجُص легкий 210.

uḡ[ā]ba اُوغبا МЫЛ 198.
uḡuli اغلى ФИЛИН 226.
uḡlaba اُوغلبا (sic!) плакал 195.
uḡtan اوتان (sic!) толстый (sic!) 211.
uḡtun اوتُن (sic!) узкий 212.
umisba (?) اوميس ЩУПАЛ 199.
unaba اُنبا упал 200.
unaḡa اونغا осленок 223.
unda اندا (sic!) жажда 229.
undusba اندوصبا имел жажду 198.
undusci اندصحي жаждущий 209.
unḡuba (?) اُونغُبا победил 198.
untaba مونطبا (sic!) спал 200.
untaraba اُسربا (sic!) потух 196.
uḡuna madi (?) اوقونه مادی коробка
 для хранения косметических средств
 220.
uran اوران ремесло 226.
urat اورت ремесла 226.
urḡa (может быть *arḡamji*?) ارغا
 веревка 229.
urḡuḡu в сочетании *ḡaran urḡuḡu*
 نرن ارغوغو ВОСТОК 216.
urida اوزدا (sic!) 206, اويردا (sic!)
 211 прежде, передний.
urjudur اَرچودُر (sic!) третьего дня
 215.
urtu ارنو длинный 206.
usu (?) اوسو бедный 211.
usun اُصُون 217, اُصُون 218 вода.
utu اوتو длинный 210.

Н. Н. Поппе.

ū
ūba اوبا ИЛ 197.
ūskin اُسْكُن (sic!) легкие 213.
ü
ücüḡen اوجپان маленький 211.
ücüḡün اُچْكُن некоторые, часть 207.
ücüken اچكن بلغصون ме-
 стечко, деревня 217 || *ü. saḡal* اجكنى صقل
 (sic!) с редкой бородой 212 || *ü. tatul*
 اچكن ططول небольшой канал 217 ||
ü. ḡla اچْكُن اولا (sic!) холм 217.
üḡei اوكى нет 207 || см. *bi ete üḡei*
 я не женат.
üile اوبلا дело 210 229.
üḡlebü (?) اويولابو (sic!) праздный 210.
üḡebe اوجبا видел 194.
ükübe اوكبا умер 200, اوكبا (sic!)
 мертвый (sic!) 209.
üküz اُكُز бык 223.
üldü اَلْدُو меч 205 || *bi üldü üḡei*
 بي الدواوكى я без меча 205.
üldüḡan اَلْدُوغَن мечник 205.
üldütü в сочетании *bi üldütü*
 بي اَلْدوتو я с мечом 205.
üle اولا не, нет 207 || *ü. delet* دلت
 не ударяй (sic!) 203.
ülgü[r] اَلِكُو образец 228.
ünin اُونين цена 228.
ünün اوتُن (sic!) правда 210.

ürgübe اُرْكُبَا обратился в бегство 196
199.

üskük اُسْكُك щипцы, ланцет 220.

ütügün اُنْكُن vulva 213.

üzüm اُزْم виноград 219.

ü

ület اُولْت туча 216.

y

yabuba يَابُوبَا шагал 196.

yabuğan يَبْغَان пенный 211.

yadaba يَادَبَا устал 196.

yayababa (?) يَغْبَا вращался 197.

yayı يَاغЫ враг 210.

yatar يَامَر как 207.

yatır يَامَر род, разряд 229.

yan يَان что, нечто 206 207.

yanı (?) يَنَى грязь 211.

yara يَارَا рана 226.

yaraba (?) يَرَبَا рыл 196.

yayıcı يَرْغُوحِي судья 208.

yasa اَيَاسَا (sic!) справедливость 208.

Ср. Чингисова яса.

yasari بَارِي (sic!) трон 220.

yasun يَاصُن кость 214.

yatağan يَتَاغان (sic!) волхв 211.

yeye يِيَا род проса 219.

yekin يَكْن (sic!) зачем 207.

yerge (?) يَرْكَا камень 222.

yerke يِرْكَА дорогой 209.

yiren يِيْزَان (sic!) девяносто 228.

yisün يِيْسُون девять 227.

yorçı يَرْجِي иди! 202.

yorçıba يَرْجَبَا 196 200, يَرْجَبَا 201 ВЫ-
шел, шел.

yorçımu يَرْجَمِي пойдет 201.

yüldü يَلْدُو (sic!) меч 224.

yüldüt بَلْدُوت (sic!) мечи 224.

yürüm يُمْ (sic!) бурав 221.

МАЛОПОНЯТНЫЕ И ТРУДНО ЧИТАЕМЫЕ СЛОВА ИЗ ГЛОССАРИЯ ИБН-МУХАНЫ

(в порядке арабского алфавита)

ابلدجی (м. б. *baıldırçı*?) сражаю-
щийся 227.

أحبا — ар. حمل 196.

إرحا (м. б. *qırça*?) острый 209.

أرْحَايَعُدُر утро 215.

ارْكَامْبا — ар. نَعَس 200.

الدَّرْنُوبِي — ар. ضَدَّه 212.

الدَّرْجِي — ар. النَخِي 212.

اِمْتَو (м. б. *omıxtu*?) глухой 212.

اِنْكَنْي — ар. الجنسِي разряд 229.

أَوْتُن старание 208.

أَوْرِي — ар. العَارِيه 229.

اَوْطَسُو — ар. حَتَّى 207.

اوغەر (м. б. *oγar* короткий) — ар.
 المقصور сокращенный.
 اولن کلم با был упорным 199.
 العوانى — ар. ايقع.
 197. رد — ар. بُيغبا.
 198. عتر — ар. بدرجى اينبا.
 225. الازون — ар. برتور.
 219. برضن ячмень.
 225. الانبوه — ар. برو.
 229. الخط — ар. جابا.
 198. شكا — ар. چابا.
 199. چاچوبا распределять, устроить.
 199. لان — ар. جهلکان.
 229. الشبابه — ар. جوار.
 200. نفخ — ар. جوکبا.
 229. الشبابه — ар. جبرجى.
 216. الوفير — ар. جيرصون.

خطا голень 214.
 225. الميثره — ар. صاوغجى.
 195. اكرم — ар. طهللدى با.
 197. ساوى — ар. غوبا.
 225. قبقا лопата.
 197. قُربا лечил.
 197. سعل — ар. قُنِيبا.
 225. الازون — ар. قوركى.
 199. قيببا разлучил.
 195. اكرم — ар. كوس با.
 209. القجه — ар. كبرى.
 225. لطلغم معا седельная подушка.
 190. انتبه — ар. مُولطَبَا.
 اشتري — ар. نطاجابا.
 229. ولكلتدى мера.
 195. ستوى — ар. يلبا.

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Часть II. Монгольско-тюркский словарь	89
Приложение I. Дополнения и исправления к монгольским словам и фразам	395
Приложение II. Список тюркских слов и фраз, не имеющих монгольского перевода	402
Приложение III. Дополнения и исправления к тюркским словам и фразам	409
Приложение IV. Список монгольских слов из глоссария Ибн-Муханны по изданию Муаллима Риф'ата (Истамбул, 1921)	432

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р

Н. Н. ПОПЕ

**МОНГОЛЬСКИЙ
СЛОВАРЬ
МУКАДДИМАТ АЛ-АДАБ**

Часть III

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА • 1939 • ЛЕНИНГРАД

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р

Н. Н. ПОПЕ

МОНГОЛЬСКИЙ
СЛОВАРЬ
МУКАДДИМАТ АЛ-АДАБ

Часть III

ТРУДЫ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

XIV

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА · 1938 · ЛЕНИНГРАД

Ответственный редактор: академик В. В. Струве

Технический редактор О. Г. Давидович

Сдано в набор 11 февраля 1938 г. — Подписано к печати 9 сентября 1939 г.

566 стр.

Формат бум. 72×110 см. — 7¹/₄ печ. л. — 7,90 уч.-авт. л. — 49 152 печ. зн. в л. — Тираж 850
Ленгорлит № 3451. — РИСО № 543. — АНИ № 325. — Заказ 338

Типо-литография Издательства Академии Наук СССР. Ленинград, В. О., 9 линия, 12

ЧАСТЬ III
УКАЗАТЕЛИ

Словарь содержит не только отдельные слова, но также множество фраз. Отдельные слова в нашем издании словаря Мукаддимат ал-Адаб расположены в определенном алфавитном порядке. Фразы расположены нами в том же алфавитном порядке, соблюдаемом как в отношении первого слова фразы, так и в отношении последующих слов ее. Если нахождение в словаре того или иного изолированного слова или первого слова фразы не вызывает трудностей, то нахождение второго, третьего слова фразы и т. д. без специального указателя невозможно. Поскольку содержащиеся в словаре тюркские фразы нами даются только как перевод соответствующих монгольских, входящие в их состав слова без помощи указателя вовсе не могут быть отысканы.

В виду этого третью часть нашей работы образуют указатели: первый — указатель всех монгольских слов, второй — указатель всех тюркских слов. Указатели составлены Г. Н. Румянцевым.

В первых двух частях нашей работы монгольские и тюркские слова давались в транскрипции курсивом, что вызывалось необходимостью как-то выделить их из общего текста. Поскольку в указателях необходимости в таком выделении слов нет, транскрипция дается знаками прямого, стоячего шрифта.

Цифры в указателях обозначают страницы нашей работы.

В указателях принят следующий алфавитный порядок:

а ā б ċ d e ē f g γ h ħ i ī j k l m n o ō ö õ р q r s š t u ū ū ū w χ
у z '. При этом знак ' во внимание не принимается.

УКАЗАТЕЛЬ МОНГОЛЬСКИХ СЛОВ

- | | | |
|---|--|---|
| <p>a</p> <p>ab 432</p> <p>ababa 432</p> <p>abači 93</p> <p>abadakiš 432</p> <p>abadan 93</p> <p>abadanlaba 93</p> <p>abadu 93, 328</p> <p>abaya 402</p> <p>abalaba 93, 165, 432</p> <p>abalabalar 93</p> <p>abalaqu 93</p> <p>abalduba 93</p> <p>abaldubalar 94</p> <p>abayi 93</p> <p>abayin 94</p> <p>abči 94, 209</p> <p>abčorčiba 94</p> <p>abču 260</p> <p>abyu 432</p> <p>abku 432</p> <p>abuba 94, 97, 103, 107, 108, 113, 115, 127, 135, 145, 153, 167, 170, 216—218, 224, 228, 236, 244, 255, 272, 273, 275, 281, 284, 298, 299, 308, 309, 321, 352, 356, 358, 388, 391, 392, 398, 400</p> <p>abubalar 256</p> <p>abulčabalar 94, 255</p> <p>abumu 432</p> <p>abunam 274</p> | <p>abuqči 100, 182, 214, 222, 255, 264, 318, 397</p> <p>abuqsan 94, 274</p> <p>aburi 94, 119, 315</p> <p>aburidu 243, 374</p> <p>aburiduni 294</p> <p>aburitu 94, 242, 301, 315, 357</p> <p>abyana 110, 397</p> <p>ača'an 94, 176, 228, 310, 345, 371</p> <p>ača'ani 345</p> <p>ačaba 375</p> <p>ačara 122</p> <p>ačaraba 94, 138, 170, 175, 193, 196, 243, 308, 326, 331, 334, 341, 378</p> <p>ačā 432</p> <p>ačānu 95, 259, 299</p> <p>ačātu 227</p> <p>ači'a 432</p> <p>ači'ātu 95</p> <p>ačiba 95</p> <p>ačiqsan 385</p> <p>ačira 95</p> <p>ačiraba 300</p> <p>ačiram 95</p> <p>ačiraqsan 155</p> <p>adabtu 281</p> <p>adalaqči 136</p> <p>adali 95, 154, 155, 215, 243, 303, 369, 374</p> <p>adalitqaba 95, 99, 126, 173, 244, 282</p> | <p>adalitqabalar 95</p> <p>adasqa 402</p> <p>adasun 95, 378</p> <p>adina 95</p> <p>adinayin 96</p> <p>adu'usun 96, 150—152, 182, 212, 356</p> <p>adu'usundu 150</p> <p>adu'usuni 137, 269</p> <p>adūlaqči 377</p> <p>adūn 432</p> <p>adūsun 96, 109, 122, 150, 155, 194, 195, 218, 220, 224, 281, 348, 355, 371, 432</p> <p>adūsundu 153</p> <p>adūsuni 96, 102, 140, 150, 154, 163, 173, 188, 199, 215, 234, 236, 286, 294, 355</p> <p>adūsunlar 290</p> <p>aγa 185, 256, 266, 432</p> <p>aγa ačā 432</p> <p>aγa eke 432</p> <p>aγlaq 96</p> <p>ahalidu 316</p> <p>aḥmaq 96</p> <p>aḯ 112, 347</p> <p>aḯba 96, 401</p> <p>aḯl 223</p> <p>aḯlatba 382</p> <p>aḯlburaqsan 96</p> <p>aḯlyaba 96</p> <p>aḯqsan 96</p> <p>aḯqu 96</p> |
|---|--|---|

- ajquwāsa 104
 ajiba 96
 ajırya 97, 266, 432
 ajıryayı 115
 ala 97, 99, 432
 alaba 97, 135, 149
 170, 399, 432
 alaqan 97
 alaqani'ār 344
 alaqanu 97
 alaqçi 97, 231
 alaqdaba 97
 alaqsan 97
 alaqsanāsa 97
 alaqsandur 135
 alaqu 97
 alb 97
 albaru 97. Cm. ile'ūr.
 albliq 97
 alda 98
 aldaba 98
 aldabalar 98, 255
 aldaqsan 98
 aldaraba 98
 aldaraqsan 98
 aldāng 432
 alȳū 98
 alȳūr 98
 ali 98, 432
 aljāstu 99
 alma 432
 alquba 99, 222, 362
 alquqçi 371
 alququ 99
 altaçi 99
 altaçin 99, 397
 altan 99, 104, 105,
 133, 201, 236, 242,
 251, 370, 378, 379,
 384, 385
 altanār 99
 altandu 229
 altani 103, 104, 126,
 140, 232, 318, 324
 altanlā 104
 altun 432
 alurbi 432. Cm. ölürbi.
 alus 273
 alulba 432
 ama 99
 amalāsa 102, 397
 aman 99, 155, 397,
 399, 432
 amanat 99, 397
 amanān 248, 259
 amanār 99
 amanāsa 94, 170, 270,
 386
 amandān 99, 314
 amandu 100, 101, 107,
 146, 177, 186
 amani 100, 237, 241,
 324
 amantu 191, 241, 371
 amanu 100, 220
 amanūr 100
 amasar 291
 amasari 188
 amidaȳı 100
 amidu 100, 378, 432
 amidudān 372
 amidudu 105, 362
 amiduliȳı 312
 amiduliq 100, 101, 362
 amiduliqni 362
 amiduluq 100, 347
 amiduni 101
 amidut 371
 amidutu 100, 230, 371
 amiduyin 100, 379
 amidulum 349
 amin 100, 134, 177,
 293, 397
 amini 299
 aminliq 371
 aminu 101, 396, 397,
 422
 amitu 101
 amraq 101
 amraȳ 432
 amsaba 101
 amsaqu 101
 amta 101
 amtan 101, 206
 amtatu 101, 178, 242,
 280, 397, 432
 amtatutuba 101
 amuba 101, 145, 226,
 388, 432
 amuȳulba 101
 amumaba (?) 102
 amun 102, 432
 amunaba (?) 102
 amuqçi 102, 265
 amuqsan 102
 amuqu 102
 amur 102, 432
 amuraba 432
 amuray 432
 amuri 274
 amu'ulba 102
 amulan 155
 amulba 102, 397
 amulqu 102
 ana 278
 anaq 102. Cm. inaq.
 anbar 102
 anda 102, 261, 344,
 387, 402
 andaȳār 102, 162, 309,
 381, 400
 andaȳārāsa 293
 andaȳāri 107
 andaȳārlaba 432
 andaȳārlalduba 103
 andaȳārlaldubalar 103
 andaȳārtu 103, 112,
 381
 andalalduba 103
 andalaldubalar 254
 andaliȳāsa 103, 176
 andaliȳı 242
 andalik 103
 andaliq 103, 105, 355,
 397
 andaliqi 321
 andaliqni 165
 andam 257

- andani 160
 andayın 112, 318
 andāsān 267
 ani 432
 anjasunu 103
 anqani 103
 anqılçaqāba 103
 anqlıçayāba 103
 aqar 103
 aqsuǵı 103
 aqsuldubalar 104, 255
 aqsuqsan 104, 163, 300
 aqsuqsani 120
 ara 104
 arab 218
 arabi 151
 aradān 104
 aral 104
 aralǵı 104, 308
 aralǵıba 104
 arasu 432
 arasun 104, 123, 137, 183, 191, 205, 238, 247, 297, 378, 385
 arasuni 104, 272
 arasunu 104
 arasutu 257
 arā 432
 arbaba 104
 arbaǵı 104, 253
 arbayı 194
 arçi 104
 arçiba 104, 177, 230, 282, 284, 432
 arçılaba 105
 arçılaquyı 105
 arçiqçi 383
 arçiqsan 105
 arçiqu 332
 arçi'ūr 178
 arçiyın 105
 arçūr 432
 arǵa 105
 arǵadaba 105, 432
 arǵamǵı 432, 449
 arǵāsa 294
 arǵıl 432
 ari 111
 ari'ā 105, 309
 ari'ātu 105
 ariqsan 105, 397
 ari'un 105, 315, 433
 ari'unlik 106
 ariyün 106, 325
 armut 433
 arslan 106, 153, 230, 340, 402, 433
 arslanu 106
 artuq 106
 aruq 113, 336
 arzutu 106, 155
 asabaqūr 106
 asabaqūri 106
 asabaqūrın 106
 asaǵılçabalar 258
 asaǵūqsan 106
 asaqba 106, 149
 asaqbalar 254
 asaquqsan 315
 asaquyı 106
 asaraba 107, 282, 315, 433
 asbabān 93
 asbayul 107
 asǵan 433
 asig 433
 asiǵlaba 433
 asiq 107
 asiqçi 117
 asqaba [сказал] 107, 162, 214, 271, 280, 315
 asqaba [вылил, пролил] 107
 asqaqçi 107
 asqaraba 107, 280
 astina 107
 asǵun 433
 asǵuri 433
 aškara 107
 atiz 107, 251
 aǵçi 165
 a'ū 108
 a'ūçaba 375
 a'ūçi'an 108
 a'ūla 189, 433
 a'ūr 108
 a'ūrba 94
 a'ūrçiba 108
 a'ūrçiqu 108
 a'ūrçuq 108
 a'ūrçuqtu 108
 a'ūrlaba 108
 a'ūrlaqsan 108
 a'ūrla'ulba 108
 a'ūrtu 108
 a'ūški 108
 a'ūškini 147
 aǵta 402
 aǵtalaba 108
 aǵtalaqsan 155
 aǵurın 108
 ayaba 201, 433
 ayaya 108, 121, 147, 219, 322, 433
 ayayayı 142, 148, 310, 359
 ayaq 388
 ayaqa 237
 ayıl 108, 283, 322
 ayildu 108
 ayılǵaba 108
 ayılǵaqu 108, 425
 ayiltu 109
 ayiqsan 109
 ayūlaba 433
 ayūli 321
 azad 109
 azar 109
 ā
 āça 433
 āšiq 281
 b
 ba 433, 435
 bay 111, 251, 356

- baʿa'ürin 163
 baʿi 236
 baʿin 109
 baʿtu 386
 baʿutba 433
 baʿü 433
 baʿür 433
 baʿüt 210
 bahadur 433
 bahār 192
 bai 249
 baiḡba 109, 113, 155,
 156, 165, 183, 211,
 253, 280, 299, 311,
 320, 357, 379, 400,
 433
 baiḡu 293, 368
 baiḡi 433
 baiḡu 433
 baiḡyaba 109, 205
 baiḡm 380
 baiḡsan 211, 369
 baiḡu 94, 96, 106, 109,
 119, 134, 167, 183,
 206, 231, 264, 266,
 400
 baiḡram 164
 baiḡrilaba 110
 baiḡtaba 433
 baiḡa 402
 bal 118, 232, 433
 balā 344, 379
 balār 110
 balbalar 271, 352
 balčiq 249, 292
 balčiqi 329
 balʿasučı 110
 balʿasun 93, 109, 110,
 116, 117, 126, 128,
 139, 196, 199, 202,
 215, 222, 239, 251,
 253, 269, 276, 278,
 291, 302, 315, 327,
 359, 363, 383, 384,
 385, 397, 433, 449
 balʿasundayi 110
 balʿasundu 110, 113,
 176, 297, 354, 396,
 398
 balʿasundur 110
 balʿasuni 110, 118,
 148, 170, 182, 202,
 215, 310, 332
 balʿasunu 110, 149
 balʿasutu 111, 251
 bali 111, 194
 baliyār 339
 balqasun 111, 284
 balun 111
 bang 287
 bansu 433
 baq baq 111
 baqa'ür 111
 baqa'ürin 111, 192, 384
 baqa'ürun 111
 baqiba (?) 111
 baqir 111, 171
 baqlan 111
 baqtaba 111, 369
 baqtaqsan 111
 baqtāba 111
 bar 433
 baraba 111
 baran 111, 433
 baranqar 402
 baraqsan 112, 165, 400
 bara'ün 112
 barālʿaqsan 376
 bari 112, 248
 bariba 102, 112, 119,
 120, 131, 132, 134,
 138, 139, 143, 145,
 146, 170, 173, 175,
 176, 205, 206, 216,
 222, 223, 230, 231,
 234, 240, 242, 249,
 251, 256, 261, 265,
 269, 271, 280, 288,
 295, 300, 307, 308,
 312, 313, 318, 319,
 321, 323, 331—333,
 339, 347, 352, 353,
 356, 360, 380, 381,
 385, 392, 397, 398,
 424, 433
 baribalar 170, 205
 bariydaba 112, 398
 bariysan 278
 barilduba 112
 barildu'ülba 112
 barildülqçi 159
 barim 331
 bariqdaba 112, 398
 bariqdayu 112
 bariqdaqsan 112, 214,
 398, 427
 bariqsan 99, 103, 139,
 155 156, 160, 230,
 323, 332, 378, 397,
 399, 416
 bariqtun 112
 bariqu 146, 274, 346,
 398
 bari'ür 112, 185, 261,
 304, 329
 bars 402, 433
 barsçi 402
 barxudar 113
 barzyani'ār (?) 140
 basa 113, 173, 215,
 223, 226, 324, 352,
 383, 396, 398, 400,
 433
 bašaʿi 311, 382
 bašaq 238, 366
 batil 113, 374
 batili 374
 batman 143, 201, 203,
 251
 batma[n] 433
 batmanlaba 113
 batu 113, 433, 448
 batuba 433
 batulik 113
 batu[t]ba 114
 batutqaba 114
 ba'üba 188, 275
 ba'ölduba 433

- ba'ūlyaba 114, 244
 ba'ūqu 114
 ba'ūra'ūlba 114
 bayt 114
 bayttu 315
 bayajiba 114
 bayalduba 114
 bayan 114, 375, 433
 bayas 155, 433
 bayasba 264, 433
 bayasqaba 108, 114
 bayasqabatu 114, 429
 bayasqulan 114, 155, 223
 bayasqul[ang]āsa 223
 bayasqulanliq 155
 bayasqulik 115
 bayasuqsan 115
 bayatu 115
 baya'ūlba (?) 115
 bayilyaba 115, 320, 370
 bayilyaqsan 320
 baylqaba 115
 bayiqan 115
 bayiqsan 115, 348
 bayisqaba 115
 bazarγan 388
 bazār 96, 115, 193, 359
 bazārtu 269
 bazārun 115
 bāba 115
 bādur 115
 bādurtu 115
 bāsun 115, 346, 433
 bāsutu 177
 bečīn 115, 153, 161
 bečīndü 269
 beder (?) 115
 beke 115, 388
 bekkitkebe 116
 bekkitkü 373
 bekmez 433
 belā 229, 230, 334
 belādu 281
 belāsa 318
 belbesün 433
 belbü-üle'ūlbe 116
 belbüsün 116, 198
 belbüsüni 116
 belbüsüreksen 116
 belče'eldü 150
 belčil 116
 belčildü 302
 beldēn 142, 311, 391
 belen 116
 belenlik 116
 beletbe 116
 beletkebe 116
 beleyēn 116
 belge 116, 149, 174, 238, 240, 258, 398
 belgedü 117, 229
 belges 297
 belgetü 117, 280, 360
 belgeyi 340
 belgēse 293
 belgüdebe 117
 belgürbe 117
 beltü 246
 berēdebe 117
 bereket 117
 beri 118, 203, 377
 beridü 377
 beri'e 433
 berigen 118, 433
 berimlebeler 118
 berin 118
 berke 376, 433
 berketbe 118
 berkit (?) 118
 beteken 118
 beye 118, 198, 237, 319, 355, 357, 385, 386, 433
 be[ye] 441
 beyedē 329
 beyedü 118
 beyedüni 189
 leyeni 355
 beyetü 144
 beyeyēn 207
 beyeyin 118
 beyit 201
 bez 433
 bezgek 120, 333, 398
 bi 97, 118, 134, 140, 155, 168, 175, 212, 214, 215, 291, 335, 362, 377, 433, 435, 437, 440, 442, 449
 biče'ūlbe 118
 bičeči 118, 433
 bičibe 118, 315, 322, 345, 363, 393, 433
 bičibeler 255
 bičigi 151, 393
 bičik 118, 155, 196, 197, 229, 253, 279, 363, 379, 380, 434
 bičiksen 155
 bičiktü 155, 288
 bida 118, 140, 156, 175, 434
 bidanāsa 98
 bidandu 131, 170, 380
 bidandur 118
 bidani 118, 125, 288, 344, 434, 435
 bidanlā 118
 bidanu 119
 bidün 119, 227, 434
 bijil (?) 119
 bilčirqai 119
 bile'ū 434
 bilezügīn 221
 bilezük 119, 222, 354, 398, 415
 bilē 118, 119, 165, 212, 230, 321, 386
 bilges 210
 biligēse 355
 biligi 94, 252, 274
 biligi'er 116, 234
 bilik 113, 119, 253, 274, 277, 328
 biliktü 119
 bilū 403

- biri'an 202
 birik 434
 bīryan 119
 bismillāh 169
 bisrek 403
 biši 114, 119, 140, 151,
 169, 216, 268, 270,
 278, 283, 347, 352
 bišini 229
 bišiyēse 324
 bišlay 434
 bišlaqin 119
 bišūn 119
 biti (?) 120
 bitikbe 434
 bizar 120
 bī 105, 110, 139, 154,
 157, 159, 160, 208,
 216, 236, 242, 257,
 263, 305, 320, 344,
 347—349, 360, 361,
 373, 374, 381, 386,
 387, 388, 434, 437,
 441, 442, 444, 446
 biyū 434
 bo'al 189, 434, 440
 bo'alliq 120
 bo'arlaba 120, 398
 boyani 120
 bol 98, 262, 283, 376
 bolba 93, 95—97,
 100—102, 105—
 109, 113—117,
 119—133, 135—
 139, 142, 144—147,
 149—152, 154, 155,
 161, 162, 164—171,
 174, 175, 177—182,
 184, 187, 189—197,
 200, 202, 203, 207,
 208—210, 212—
 219, 221, 223—228,
 230—239, 241—246,
 248, 250, 251, 257—
 265, 267—269, 271,
 273, 275—277,
 279—281, 283,
 285, 287—289, 292,
 293, 295, 296,
 298—300, 302, 304,
 306—313, 315—
 316, 318—324,
 326—328, 330—
 338, 341—343, 345,
 349—351, 354, 355,
 357, 359—362,
 365—368, 370, 371,
 374—383, 387—392,
 398, 400, 434, 444
 bolbalar 254, 256, 261,
 263, 271, 273, 303,
 306, 346
 bolbasun 120
 bolči 434
 bolyaqsan 120
 bolʿoba 434
 boliba 110
 boljal 120, 254
 boljalduba 120
 boljali 371
 boljar 121
 bolkin 434
 bolqu 348, 374
 bolsan 222
 boltuyai 93, 121, 190,
 295, 300, 315, 317,
 321, 345, 372, 379
 bolum 118, 214, 334,
 374, 379
 boluqči 139, 337
 boluqsan 119, 121, 123,
 157, 170, 190, 202,
 269, 292, 315, 354,
 366, 371, 379, 388
 bo'ollaba 121
 bo'olliq 121
 bo'oqsan 121
 bo'orlaba 121, 123
 bo'orlaldubalar 121
 bo'orlaqu 121
 boqa'ulaba 121. Cm. bu-
 qa'ulaba.
 boqtaq 434, 441
 boqtatu 121
 bor 105, 108, 121,
 164, 187, 313, 323,
 361, 373, 385
 bora 121, 130, 187,
 220
 borči 121
 bōri 121, 127, 145,
 280, 301, 354, 380,
 398
 borin 121
 boron 121
 bortu 121
 borun 121
 bosaya 141
 bosaqa 143
 bosba 122, 164, 185,
 281, 434
 bosči 434
 bosqaba 122, 129, 185,
 219, 347
 bosqabalar 255, 256
 bosqaqči 110
 bosqaqsan 157, 239
 bosqa'ulba 122
 bosqu 263
 bosquqsan 122
 botaya 245, 285
 botayalaba 122
 botayan 122
 botayan[i] 270
 botayanu 122
 botalaba 281
 bōba 122
 bōčiba 122, 398
 bōčiqiba 122, 398
 bōl 109, 122, 132,
 186, 236, 308, 337,
 344, 348, 388, 434
 bōlāsa 381
 bōli 109, 123, 244
 bōllaba 122
 bōllar 339
 bōllardān 347
 bōllatba 123

- bōrlaqsan 123
 bōrlaqudu 302
 bō'ēr[e] 434
 bō'ēsün 123
 bō'ēsütü 123
 böjibe 123, 434
 böke 123
 bökejibe 123
 bökejkü 348
 bökejlgebe 123
 böketü 123
 böketür 123
 böke'ütü 123
 bökeyiksen 123
 bōkse 123, 309, 388
 bōkün 345
 böldegen 123
 böldegeni 123
 böldürge 403
 bölük 123, 156, 196,
 197, 291, 304, 344,
 399
 bo'öljebe 123
 bö'öljeksen 123
 bö'ölje'ülbe 123
 bōr 217
 bötekeyēn 123
 böwēstini 97
 bözčīn 124
 bözīn 124
 böljibe 124, 434
 bučaba 124, 434
 bučalaba 124
 bučalba 124
 bučalyaba 124
 bučalyuyāsa 109
 bučan 357
 bučqaq 356
 budan 124
 budān 151, 247, 307,
 323, 330, 341, 364,
 391, 434
 buduba 124, 382, 391
 buduq 156, 176, 279,
 318
 buduqsan 124
 buduqtu 124
 buduqu 124
 buγ 434
 buγār 120, 182, 398
 buγdaj 124, 156, 398
 buγda[i] 434
 buγdajdu 320, 339
 buγdajın 124
 buγdajyi 297
 buγdayi 179
 buγu 403
 buγuni 190
 buγur 120, 398
 buγuyin 124
 buila 124
 bu[i]la 346
 builaba 124
 bul 140
 bulaba 100, 124, 378
 bulad 403
 bulamaq 236
 bulanqir 125, 292
 bulaq 289, 292
 balaqlar 368
 bula'ū 125, 237
 bula'ū'āsa 285
 bula'ūdaba 125
 bulawū 434
 bulya 434
 bulyan 125
 buqa'ū 222
 buqa'ulaba 121
 buquyāruqsan 125
 bura'ū 255
 burčaq 125, 369
 buryasun 234, 237
 buryasut 113, 125
 buriyaj 126
 bursu 125
 burtaq 125, 161, 400
 burtaqtu 126
 burundug 266
 buruntuγun 126
 burū 126
 burū ere'ū 126
 burūdu 126
 busi 434
 busu 436
 bu,uni'ār 360
 butaba 126
 butadu 126
 butaq 251, 304
 butaraba 126
 butarabalar 126
 butaraldubalar 126
 butaraqsan 126
 butara'ulba 126
 butāsa 247
 bu'ūba 126
 bu'ulγaba 126
 buyan 126, 270
 būba 126, 221, 434
 būlyaba 127
 būqu 160
 būra'ulba 127
 būrul 127
 bū 182
 būbük 127
 būči 98, 251, 253, 434
 būčibe 127
 būčiksen 127
 būgde 434
 būgüde 98, 112, 125,
 127, 140, 156, 159,
 175, 227, 229, 301,
 324, 337, 344, 399
 būgüdedin 160
 būgüdedü 232
 būgüdēse 252
 būgüdēsēn 300
 būlgetü (?) 371
 būri 105
 būribe 127
 būrke (?) 127
 būrke'ūr 127, 275
 būrkü 127
 būrkübe 127, 258, 281,
 282, 313
 būrkükü 128, 258
 būrküt 403
 būrkü'ürtü 99
 būrkūr 128

- būrlūgen 128
 būrūnček 128, 434
 būse 128, 129, 246, 434
 būsedü 99
 būselebe 310, 311
 būsetü 246
 būte'ū 274
 bütēbe 128, 398, 434
 bütēküyi 128
 bütübe 128, 163, 400
 bütübe (tūni ügedü) 128
 bütüksen 129
 bütün 129, 315
 bütü 99
 bütülbeler 254, 255
 bū'ūige 154
- č
- čab 129
 čabčiba 129, 434
 čabdar 129
 čabūn 434
 čača 129
 čačaq 129, 139
 čačaqtu 129
 čačaraqsan 135
 čača'ūlalduba 129
 čačiba 129
 čačilba 129
 čačiqu 129
 čačir 129, 370, 384
 čačiraba 129
 čadur 129, 319, 323
 čadurīn 130
 čadurun 130
 čaγān 129, 130, 141, 143, 144, 156, 180, 201, 221, 250, 252, 257, 272, 276, 277, 285, 291, 298, 304, 330, 399, 434
 čaγāsa 130, 245, 277
 čaγātu 130
 čaγda'ūl 403
- čaiḡba 130, 273, 382
 čaki 434
 čakimui 434, 448
 čalak 130
 čalaklik 130
 čaliq 245
 čamadu 376
 čamčai 130, 262
 čamčaidu 201, 291, 350, 387
 čanā 434, 435
 čaq 120, 130, 180, 199, 245, 273, 277, 305, 333, 339, 353, 373
 čaqal 434
 čaqān 131, 250
 čaqi 352
 čaqiba 131, 174
 čaqilba 131, 174
 čaqiluqsan 221, 390
 čaqtu 197, 260
 čaqtur 119
 čar 131
 čara 434
 čarḡ 345
 časun 131, 434
 čatba 131
 čatqulan 131
 čat[q]ulan 434
 ča'ūlba 131
 ča'ūlqu 344
 ča'ūrba 131
 čayan 131, 211
 čayanu 131
 čayālyaba (?) 131
 čālsun 131, 251
 čālsuni 131, 293
 čeber 131
 čečegin 131
 čečeglebe 131
 čeček 133, 136, 187, 212, 238, 247, 248, 302, 335, 434
 čečektü 131
 čečen 434
- če'eji 238
 čegür 434
 ček 132
 çeküč 132, 159
 čelbegīn 132
 čelik 132
 čeme 156
 čengeldebe 132
 čer 132
 čerbi 435
 čerigi 132, 202, 294, 356
 čerigün 132
 čerik 132, 264, 265, 269, 356, 434
 čeriktü 235, 269
 čerkü 434
 četük 434
 čeügen 132
 čēji 132, 248
 čējiden 316
 čējin 132
 čējinü 132, 398
 čējin 188
 čēr 132
 či 125, 132, 140, 156, 175, 345, 348, 365, 434, 435
 či 132
 čičibe 132
 čičuq 322
 čidaba 132, 434
 čidamal 133
 čidan 282
 čidaqu 133
 čidaqu'ārān 133
 čidaquyār 133
 čidaquyārān 133
 čiderlebe 305
 čidü[r] 434
 či'erleksen 133
 čiftleldübeler 133
 čiγān 133, 170, 272
 čiγāni 133
 čikin 434
 čilbuq 133

čilek 133
 čimalu 92, 93, 100, 117,
 121, 130, 190, 214,
 230, 295, 300, 315,
 321, 334, 345, 347,
 372, 379, 383
 čimai 435
 čimalā 133
 čimayi 190, 347, 377
 čimebe 99, 133, 282
 čimegen 388
 čimegi 203
 čimegi'er 388
 čimektü 133
 čin 353, 387
 činaba 133
 činadur 435
 činaı 435
 činaqsan 191, 236, 329
 činaqu 167, 194, 289
 činā 134, 210, 243,
 363
 čināči 134
 činālar 363
 čināča 435
 čināyın 134
 činēbe 134, 237
 činēbeler 134
 činēkü 134, 156
 činıldebe 179
 čini 134, 154, 317, 435
 čini [китайский] 134, 398
 činu 134, 347
 čiq 134
 čiqān 251
 čiqčilaba 134
 čiqin 96, 134, 200, 201,
 206, 228, 250, 304,
 350, 434
 čiqindān 328
 čiqindu 134, 263, 375
 čiqinduri'an 329
 čiqini 267, 277, 296
 čiqinlalduba 134
 čiqinu 135
 čiqiqsan 266, 297

čiqıtu 189, 268
 čiqiyān 297
 čiqriq 341
 čirai 135, 156, 242
 čiraiıni 186
 čiraiıtu 191, 230, 242,
 315
 čirayān 135, 191, 380
 čirayār 191
 čirayi 135, 386
 čisu[nu] 135
 čisuča 340
 čisun 97, 107, 109, 135,
 137, 171, 188, 212,
 231, 247, 284, 340,
 368, 435
 čisundu 313
 čisuni 107, 135
 čisunu 135
 čisunun (?) 135
 čisutuyi 135
 čitquba 135
 čitkür 435
 čiyānu 135
 čiyēji 385
 čiyēse 293
 čiyi 227, 310
 čıyan 435
 čoban 136
 čoča 231
 čoγ 435
 čoγraq 369
 čola 136
 čolaq 136
 čoq 403
 čōqur 136
 čögüček 322, 403
 čökebe 136
 čökerkü 136
 čöl 136, 231, 435
 čöldü 136, 183
 čōken 263, 375
 čōn 136, 368, 435
 čō[n] 156
 čōn čōn 136
 čōnlen 136, 398

čubali 136
 čubalın 136
 čubari 210
 čubi 435
 čučajji 136
 čuγaq 136
 čuγasunu 136
 čulbur 403
 čumali 189
 čun 435
 čuqčilaba 137
 čuqur 132, 398
 čūraba 137
 čü'ürtken 161

d

dabasun 137
 dabγuli 137
 dabirqai 137, 237, 314
 dabirqayi 200
 dabqur 143, 179, 304
 dabšiba 137
 dabusiz 137
 dabusu 137
 dabusun 137, 201
 dabusutu 137
 dad 137
 dadni 137
 dayi 94, 107, 109, 122,
 123, 137, 147, 148,
 188, 190, 196, 218,
 229, 267, 274, 287,
 321, 328, 334
 dajın 138, 435
 dalaba 138
 dalai 138
 dalan 138, 435
 dalda 138, 398
 daldadu 138
 daldalai 348
 dalu 138, 435
 damin 138, 398
 dana 381
 dane 138, 212
 dang [всего. ед.] 138

- dang talbiba [положил
назад] 138
 danismanāsa 168
 danišmand 383
 danqlaqsani'ān 138
 daqama 138, 156, 157
 daquq 435
 dar 138
 daraba 435
 daramjilaba 138
 darasun 435
 dartu 138
 daruba 326, 339
 darubalar 181
 daruṣa 403
 daruṣači 435
 daruqu 292, 326
 dastār 138
 dastārīn 139
 dastārtu 177
 dašman 164, 210
 da'ū 435
 da'ulṣa 403
 da'ūn 139, 147, 263,
315, 375
 da'ūnni 209, 276
 da'ūrṣa 323, 435
 da'ūsba 139, 364
 da'ūtu 139, 276
 da'wa 283
 dāyan 139
 dāna 291. Cm. dana, da-
ne.
 dānayi 291
 dāqi 139
 dāraba 139
 dāri 96, 154, 371
 dārū 139
 dāyīm 139
 debisbe 139, 370
 debisker 139, 156, 209,
212, 219
 debiskerēse 251, 300
 debiskeri 139, 209
 debiskū 236
 debitkū 236
 debūsbe 435
 defi 220
 defter 139, 149, 235,
256, 307
 defterde 140
 deftere 141
 defteri 140, 141, 196,
202, 206, 208, 241,
315, 331 341, 345,
364, 393
 defterīn 140
 deftertū 118, 199, 259
 defterūn 140
 defün 140
 degerme 435
 dehēre 148
 deḡlebe 140
 deki 255
 del 238, 239
 delbükü 213
 deledükči 99, 218, 393
 deledükčīn 218
 deledüksen 304
 delet 435, 449
 deletbe 97, 127, 129,
140, 153, 175, 176,
183, 199, 214, 232,
250, 294, 304, 306,
332, 360, 433, 434,
435, 437, 441, 447,
448
 deletči 244
 deletgü 435
 deletṣu 435
 deletkeš 435
 deletkü 99, 329
 deletmer 435
 deletmü 435, 437, 447
 delgebe 140
 delgeksen 140, 156
 delgerebe 140
 deltü 403, 435
 deltüyīn 141
 delün 141
 del[ū]n 436
 demü[r] 436
 demürči 436
 dengeče'ülbe 141
 dere 141, 183, 189,
218, 273, 354
 derelebe 176
 der[ē]se 141
 dergeče'ülbe 141
 dergede 99, 110, 111,
119, 128, 141, 163,
164, 167, 193, 197,
215, 217, 236, 270,
304, 312, 337, 340,
348, 360, 369, 374,
397, 400
 dergelebe 141, 398
 derṣāstni 360
 derzīn 141
 destār 307. Cm. dastār.
 destāri 307
 destārīn 307
 destur 139
 de'ū 151
 de'ūn 286
 dew 225
 dewetēse 115, 388
 deweti 202
 dewetīn 141, 398
 dewettü 292
 dewīn 142, 398
 dewitīn 141. Cm. dewetīn.
 dēdū 141, 183
 dēl 111, 116, 141, 152,
156, 173, 196, 202,
208, 210, 218, 224,
248, 257, 267, 276,
305, 313, 323, 333,
340, 342, 358, 392,
436
 dēlči 248
 dēldü 123, 226, 282,
392
 dēlēn 274
 dēlēr 141
 dēle[r] 128
 dēl[ē]r 282
 dēlēse 262, 382

- dəli 105, 117, 124, 127,
 133, 141, 177, 217,
 240, 248, 249, 256,
 272, 276, 278, 292,
 294, 300, 301, 304,
 316, 340, 342, 351,
 353, 355, 358, 360,
 362, 391, 392
 dəlləri 127
 dəllertü 274, 307
 dēlün 142
 dēre 110, 142, 148,
 170, 176, 222, 239,
 252, 256, 332, 343,
 360, 368, 369, 378,
 436
 dēreki 110, 397
 dēsen 206
 dēsün 126, 130, 142,
 143, 179, 267, 302,
 308, 333, 336, 340,
 342, 345
 dēsünçi 142
 dēsündü 328
 dēsüni 142, 296, 316,
 340, 342
 d[ē]süni 350
 dīn 119, 159. Cm. dīn.
 diwīn 142. Cm. dewīn.
 dīnēse 244
 dīntü 266
 dobtulba 142
 dobtulqu 142
 dobtulquj 344
 dolāba 142
 dolān 142, 174, 181,
 251, 303, 436
 dolānçi 142
 dolōba 436
 domaba 142
 donyutba 436
 dony[utba] 448
 donqatba 143
 donqatqu 220
 doqulan 143, 436
 doqulba 143
 dora 143, 175, 221,
 250, 398, 436
 doradu 110, 143, 174,
 189, 205, 321
 doraj 143
 dorajtūlqu 143
 doramjilaba 143
 doran 145, 398
 doraqi 174
 doraqin 174
 doraqši 183
 dorāra 143
 dorō 141
 dorōqši 303
 dotar 97, 104, 110,
 111, 143, 149, 171,
 222, 284, 328, 372,
 376, 396, 398
 dotara 178, 224, 364
 dotaraqı 143
 dotaraqinān 213
 dotari 215, 379
 dotarun 143
 dotura 119, 167
 döçin 436
 dönen 143, 403
 döngēbe 143
 dörbeljin 349
 dörben 143, 144, 181,
 185, 238, 398, 436
 dörē 237, 436
 dösi 436
 döši 144
 dötēr 144
 dulada 288
 dulangir 436
 dulanqir 144
 dulanqiri 329
 dulba (?) 144
 dumda 211, 436
 dunda 106, 110, 111,
 132, 144, 221, 240,
 331, 361, 436
 dundadu 144, 223, 272,
 285
 dundani 144
 dura 145, 426
 duralaba 145, 360
 duralalduba 145
 duralanam 145
 duralaqu 145
 durala'ulba 145
 duran 117, 145, 254,
 295, 348, 351, 360,
 398, 436, 447
 durandān 145, 321
 durani 146
 duratu 146, 362, 388
 durār 146, 283
 duri (?) 146
 durūd 283
 dusāba 146
 dusuba 146, 368
 dusuçi 146
 dusuqsan 146
 duşman 111, 114, 146,
 156, 198, 284, 344,
 347, 348, 398
 duşmanāsa 126, 320,
 350, 360
 duşmandu 225, 302,
 326
 duşmanduri'ān 115
 duşmani 138
 duşmanlalduba 146
 duşmanlaldubalar 146
 duşmanlik 147
 duşmanliq 147, 295
 duşmanliqi 195, 321
 duşmanliqni 147
 duşmantu 116, 147,
 295
 duşxuār 147
 dutaba 436
 duta'ulquj 147
 dutū 147, 436
 du'ulaba 147
 duzaxuyin 147
 du'ayin 147, 398
 dūlaba 98, 147, 436
 dūlaqçi 147
 dūlaqudu 155

- dūlaquyi 328
 dūlba 436
 dūsun 436
 dūsuqsandu 326
 dūlbe 147
 dū[i]lbūr 436
 dūlūkci 382
 dūlej 147, 282
 dūle[i] 436
 dūleyin 273
 dūli 273, 436, 443, 446
 dūlidū 273
 dūlin 273
 dūlüyin 273
 dūreji 145, 396, 398
 dūrekci 262, 398
 dūrube 142, 185, 239, 259, 309, 312, 329, 373
 dū'ūrbe 147
 dū'üren 147
 dū'ūrgebe 118, 123, 148, 250
 dūylbe 148
 dūyūlbūr 148
 dū 256, 436
 dū ejē 436
 dūleldube 148
 dūlibe 148
 dūlikū 148
 dūlin 148
 dūrbe 148
 dūren 148, 171, 307, 436
 dūreng 108, 244, 378
 dūrgebe 148
 e
 ebče'ün 346
 ebčibe 436
 ebčün 436
 ebčütü 241
 ebdebe 148, 399, 436
 ebdeküy 308
 ebderebe 149, 318, 399
 ebderexsen 149
 ebderekü 149, 399
 ebderkei 92, 149, 202
 ebečin 120, 139, 148, 149, 161, 171, 201, 222, 242, 250, 280, 295, 298, 306, 323, 386, 389, 399
 ebečindēn 193
 ebečindü 141
 ebečinēse 152, 161, 196, 315, 324
 ebečini 149, 345, 385
 ebečinligi 333
 ebečintü 285
 ebečitü 149, 171, 246, 285
 ebečitün 150
 ebedekci 150
 ebedmüj 436
 ebedube 436
 ebedüksen 150, 295
 ebegene (?) 388
 eber 150, 378, 436
 eberi'er 150
 eberin 150
 eberleji 150
 ebesele'ülbe 150
 ebesülebe 150, 285
 ebesülebeler 150
 ebesülekü 150
 ebesüle'ülbe 150
 ebesün 96, 101, 150, 176, 178, 220, 236, 248, 250, 251, 252, 253, 259, 289, 290, 306, 338, 348, 369, 378, 436
 ebesündü 151, 280, 338
 ebesüni 151, 163, 220, 221, 368
 ebesütü 151
 ebetbe 151
 ebkebe 151, 436
 ebkil 436
 ebüdüg 436
 ebüljebe 151
 ečebe 151
 ečeksen 151, 156
 eče'ülbe 151, 399
 eč[e]be 151
 ečige 142, 151, 166, 284, 286, 398
 ečigedü 95, 151
 ečigeni 151
 ečigeyēn 398
 ečigeyi 347
 ečigēse 216
 ečkeksen 151
 ečügen 436
 edelebe 151
 ege 436
 egeči 151, 286
 egülbe (?) 152
 ejelebe 152, 218
 ejeleksen 152
 eje[n] 154
 ejen 153, 233, 304, 401
 ejenēse 327
 eje[t] 162
 ejet 127
 ejetü 436
 ejē 436
 ejinü 436
 eke 151, 152, 166, 231, 389, 444
 ekebe 152
 ekegi'erle 152
 ekeklebe 152
 ekeyin 154, 166
 ekēse 152, 399
 ekilebe 152
 ekilebe (?) 165
 el 152, 374
 elci 152, 196, 254, 257, 360, 403, 436
 elčiligi 229
 elčitü 152
 elebe 152, 196, 436
 eleksen 152
 ele'ūr 152, 156

- ele'ürlik 152
 elē 149, 164, 240, 353, 383, 399, 400
 el[ē]s 288
 elge 436
 elgebe 152
 elgübe 437
 eligeleji 173, 400
 eligen 152, 261
 eljige[n] 437
 eljigen 152, 153, 169, 203, 221, 267, 287, 296, 304, 328, 392
 eljigeni 267
 eljigenü 152, 399
 elür 434, 437
 em 100, 129, 152, 171, 178, 188, 250, 379
 emdebe 153
 eme 95, 96, 98, 102, 105, 106, 109, 112, 114, 115, 116, 120, 123, 128, 131, 136, 140, 146, 153, 155, 156, 159, 161—163, 165—167, 175, 179, 182, 187, 194—197, 200, 203, 212, 215, 218, 219, 221, 224, 230, 231, 234, 241, 246, 247, 253, 257, 258, 262, 264, 265, 267, 273, 279, 287, 289, 295, 299, 304—306, 311, 312, 315, 320, 324, 326—329, 330, 337, 339, 341, 344, 348—350, 353, 355, 362, 364, 365, 367, 369, 370, 372, 379, 380, 386, 392, 398—401, 437, 441, 448, 449
 eme tobçi 153, 449
 emedēn 154, 293
 emedü 195, 212, 233, 392
 emedür 290, 337, 344, 348
 emegen 437
 emelē 243, 306
 emelēren 263
 emes 98, 112, 125, 127, 154, 156, 159, 175, 337, 399
 emesdür 337, 344
 emesin 344
 emetü 437
 emeyēn 162, 154
 emeyi 125, 138, 146, 154, 180, 193, 195, 198, 202, 207, 212, 221, 231, 233, 248, 266, 267, 325, 332, 339
 emeyin 132, 154, 280, 337, 344, 348, 388
 emēl 139, 437, 448
 em[ē]l 154
 em[ē]lin 154
 em[ē]llebe 154
 em[ē]lün 154
 emi 100, 107, 129, 301, 314
 emiyērē 129
 emin 154, 271
 emlebe 154, 281
 emlik 154
 emtekei 155
 emtü 156
 emüdün 437
 emüne 155, 360, 387, 399
 emüsbe 233, 286
 ende 155, 437
 endebe 155
 endeji 155
 endekçi 155
 endeksen 155, 432
 endere'ülbe 240
 ene 155—160, 348, 363, 380, 399, 416, 425, 437
 eneni 160
 eneribe 160
 enerikçi 264
 eneriksen 160
 enerikü 160
 eng 160
 engeske 161
 engrebe 161, 401
 engrenbe 161, 401
 eniklebe 161, 399
 erdem 161, 190
 erdemdü 138
 erdemduri'en 232
 erdemi 112, 359
 erdemtü 161, 251
 er[e] 156
 ere 93, 98, 101, 107, 108, 112—114, 119, 120, 125, 131, 132, 139, 140, 142, 145—147, 149, 151, 155—157, 159, 161, 164, 166, 168, 173, 175, 176, 179, 184, 185, 189, 195, 197, 205, 210, 211, 213, 214, 219, 220, 223, 226, 228, 232, 233, 236, 242, 243, 245—247, 250, 257, 258, 260—262, 264, 269, 278, 280—282, 287, 290, 295, 296, 301, 307, 316—318, 320, 333, 334, 337, 339, 344, 345, 349, 355, 357, 364, 365, 367, 372, 373, 374, 376—380, 386, 387, 392, 397, 400, 437
 erebe 381
 eredēn 162
 eredü 166, 236

- eredüni 360
 eredür 132, 195, 247, 338, 348, 377
 erelärän 166
 ereligän 162
 ereligäse 318
 ereligi 382
 erelik 162
 ereküyäse 281
 ereni 162
 eres 98, 112, 127, 140, 156, 162, 175, 197, 227, 344, 348, 399
 eresdür 344
 erestür 337
 eresün 162
 eretü 162, 437
 ere'ü 126, 162, 388
 ere'üdü 162, 400
 ere'ü'ese 162, 176, 293, 342
 ere'üni 325
 ere'üwēr 112
 ere'üyi 162, 235, 260, 277
 ere'üyin 162, 347
 ereyän 156, 163
 ereyi 95, 120, 125, 174, 195, 235, 321, 366, 389, 400
 ereyin 163, 188, 197, 230, 304, 329, 337, 344, 348, 400
 eräs 153
 eräse 198
 erge 437
 eribe 99, 103—106, 117, 120, 123, 128, 132, 136—138, 145, 147, 153, 163, 165, 168, 170, 190, 193—196, 218, 225, 227, 235, 257, 260, 263, 264, 266, 277, 278, 288, 290, 294, 303, 308, 310, 314, 317, 325, 328, 348, 351, 356, 357, 365, 368, 373, 375, 380, 381, 385, 390, 397, 400, 437
 erike 163, 239, 292, 437
 eriksen 163, 348
 erikseni 163
 erikü 150, 163
 eriküdü 296
 erildü 195
 erildübe 163
 erili 274, 348
 eriltü 164
 eriltüler 164
 erim 348
 eri'ün 164, 400
 erke 164, 400
 erke[b]çi 404
 erkedü 164, 400
 erketü 156, 164, 400
 erke'üdün 164
 erke'üdün 164
 erke'ün 437
 erke'ünü 164
 erlikni 164
 erte 164, 233
 ertedü 251
 erteki 165, 437
 erteyin 165
 ertäse 165
 erük 437
 erü'ü'ese 281
 erü 165, 380
 erüdü 123
 erüdür 347
 er[ü]l 165
 erülebe 165
 erüler 165
 erün 165, 325
 erürlik 165
 erütü 165
 erütüwäse 351
 erütüyi 117
 erüyi 277
 es 165
 ese 119, 154, 157, 165, 194, 226, 270, 281, 307, 310, 333, 337, 345, 362, 373, 375, 376, 400, 435, 437
 eselgü 246
 esen 437
 esergü 437
 esergü ? 246
 esäse 324
 eskegi'er 177
 eslebe 167
 esleldübeler 165
 estü 167, 281
 et 115, 167, 400
 etmegi 133, 200, 350
 etmek 167, 212, 437
 etmeklä 167, 400
 e'üden 109, 137, 167, 248, 346, 389
 e'üdençi 167
 e'üdendü 295
 e'üdenäse 167, 400
 e'üdeni 113, 127, 188, 248
 e'üdenü 167
 e'üdetü 174
 e'ülen 130, 168, 173, 176, 217, 300, 310, 400
 e'ülenäse 168, 213
 e'üleni 278
 e'ület 269
 e'ülge 168
 e'ür 168
 e'üşkel 168
 eyin 168
 ē
 ērebe 161, 225
 ērelini 162
 f
 falizun 168
 fanjir (?) 168

- faqih 168
 fariʔ 168
 farize 168
 farz 168
 fasiq 168, 400
 faʔir 168
 feda 169
 fereji 168
 ferište 100, 299, 340, 361, 397
 feriyadtu 168
 fetwā 168, 169, 400
 filān 140
 firqiraba 169
 fi'l 235
 futayi 188
- g
- gašniz 259
 gebe 169, 244, 368, 437, 439
 gedergü 169
 gegēn 169, 250, 400
 gegēn (?) 170
 geibe 169, 221, 280
 geikü 382
 geilgebe 169
 gej 202
 geji'er 253
 gejige 170, 404
 gemšibe 437
 genen 170, 282
 genete 170, 208
 ger 93, 110, 111, 116, 121, 124, 136, 147, 150, 152, 170, 174, 178, 187, 194, 222, 229, 237, 239, 250, 251, 258, 275, 276, 279, 285, 291, 305, 315, 319, 327, 331, 348, 366, 369, 384, 385, 437
 gere 437
 gereči 437
 gereyi 166
- gerēs 216
 gerēse 146, 176, 270
 gerēs[ē]n 177
 gerēslebe 216
 gerēsleldübe 217
 geri 111, 117, 169, 192, 199, 202, 222, 253, 316, 383
 gerin 110, 111, 270
 gerler 300
 gerleri 148
 gertü 109, 110, 126, 139, 257, 269
 gertüni 162
 gerün 110, 219, 397, 400
 gesebe 437
 gesüsün 437
 getesün 238, 246, 391
 getesüni 188
 gewher 185
 gičkebe 437
 gičkibe 221
 gičkür 437
 görēsün 171, 212, 351, 363
 gör[ē]sün 437
 gözgü 437
 gübiksen 157
 güibe 315, 437
 güjce'ese 345
 güjētü 389, 391
 gül 110
 güri 133, 157, 179, 186, 193, 206, 229, 252, 271, 289, 295, 296, 330, 331, 346, 353, 356, 370, 389, 392, 437
 güridü 330
 güri'er 164, 229, 400
 gürisün 137
 güritü 137
 güriyer 263, 375
 gürin 345
 gürüyi 278
 gü'ündü 115
- ʔ
- ʔaçarni 187
 ʔadar 104
 ʔadādu 173, 222
 ʔaflettu 173
 ʔaiʔamši 173
 ʔaiqaba 173
 ʔairaba 173
 ʔajar 93, 96, 99, 102, 105, 106, 109, 113, 116, 119, 127, 131, 134, 136, 149, 150, 151, 153, 155, 157, 159, 162, 163, 167, 171, 173, 187, 192, 194, 195, 198, 203, 209, 210, 215, 220, 221, 231, 238, 245, 252, 260, 275, 276, 285, 288, 293, 294, 297, 299, 305, 310, 312, 315, 325, 327, 330, 332, 336, 337, 339, 341, 342, 346, 349, 351, 357, 368, 369, 371, 377, 384, 387, 398, 400
 ʔajara 109—111, 115, 122, 127, 129, 151, 165, 173, 177, 186, 193, 211, 217, 243, 257, 269, 270, 272, 280, 300, 318, 321, 335, 348, 361, 363, 371, 372, 377, 385, 389, 400
 ʔajarāsa 173, 174, 176, 217, 260, 262, 270, 278, 286, 300
 ʔajari 93, 94, 131, 134, 140, 174, 215, 220, 221, 263, 341, 347,
 ʔajarin 174, 400
 ʔajarlar 245

- ғajarni 160
 ғajartayı 174
 ғajartu 110, 200, 251, 269, 305, 334, 348, 369
 ғajarun 174, 305
 ғal 112, 141, 159, 174, 175, 187, 202, 217, 274, 288, 289, 323, 325, 326, 386, 387, 390
 ғalbuğa 139, 193
 ғaldiraba 174
 ғaldu 174, 184, 335, 358
 ғali 94, 190, 274, 312, 326, 336, 377
 ғalillaba 174
 ғaljūraba 174
 ғaltaıba 174
 ғaltu 174, 400
 ғalun 175
 ғanimet 175
 ғaqaça'ūlba 329
 ғaqajı 175
 ғaqajın 175
 ғaqča 175
 ғaqčaliq 175
 ғaqčatu 175
 ғaqčayār 156
 ғar 111, 175, 209, 238, 284, 294, 332, 351, 401
 ғaraba 176
 ғarān 133, 176, 211
 ғarār 94, 157, 176, 328
 ғarāsa 176
 ғarba 108, 110, 142, 162, 170, 176, 189, 195, 217, 218, 240, 247, 252, 283, 332, 352, 382
 ғarbalar 177
 ғaryaba 150, 174, 177, 185, 201, 211, 213, 214, 244 287, 318, 322, 334, 386, 437
 ғar[ğa]ba 214
 ғaryajı 142
 ғaryaqči 157
 ғaryaqčın 218
 ғaryira 177
 ғari 112, 177, 188, 284
 ғari'an 177
 ғari'ār 113
 ғarib 177
 ғariba 178
 ғaribudun 178
 ғariqa 178
 ғari'ūn 437
 ғarın 178
 ғarluyaç 121, 409
 ғarni 112, 136, 178, 219, 318, 336, 360
 ғarqaba 178, 308, 382, 388
 ғarqudu 321
 ғarquyi 366
 ғarsun 437
 ғartu 119, 176, 178, 209, 349
 ғarun 178
 ғaruqsan 152, 171, 178, 237, 399
 ғarwaš 178
 ғašūba 178
 ғašūn 178
 ғašūnān 179
 ғašūnāsa 358
 ғašūni 200
 ғašūtu 179, 359
 ғatal-ğāsa 360
 ғijār 221
 ғirčang 152, 238
 ғo'a 179, 258
 ғo'atu 258
 ғoğa 147, 223
 ғol 404
 ғolumtan 179, 346
 ғolumtanu 179
 ғonin 206
 ғora 135
 ғorayajı 238
 ғorğanāsa 114
 ғowa 179
 ғoze 99, 166, 180, 401
 ғōči 179
 ғuča 150
 ғuçin 179
 ғudalduqu 231
 ғuduğa 113, 189
 ғuiğa 153, 179, 275, 399
 ғuiji 255
 ғuıruči 179, 215
 ғula 179
 ғulači 179
 ғulayajıtu 179
 ғulani 107
 ғulatqaba 179
 ғulir 179, 224, 228
 ғuliri 382
 ғuluri 152, 234, 316
 ғunan 179, 404
 ғunqinaba 179
 ғura 359
 ғurban 179, 181, 216
 ғurbantu 180
 ғurta 180
 ғurūt 130
 ғutusun 180
 ғutusuni 180, 330
 ғutusunu 180
 ғuya 180, 259
 ғuyaba 180
 ғuyadu 180
 ғuyayın 142, 180, 304
 ғuyuldu 180
 ғuyulduba 180
 ғuyuldubalar 254
 ғuze 401
 h
 hab 437
 habarba 437

- habči 437
 hajjağa 437
 haluğa 437
 hamisqu 181
 hamza 181
 hanisba 149, 181, 295
 hanisqa 181, 210, 261
 hanisqaba 181
 hanisqan 210
 hanisqaqsan 185
 hanisqatu 181, 210, 261
 hanisqayın 181
 haquratba 437
 haran 198, 437
 harban 181, 182, 437
 harban dolān 181, 438
 harban dörben 181, 437
 harban ğurban 181
 harban jıryu'ān 181
 harban jıryān 438
 harban naıman 181, 438
 harban niken 181, 437
 harban qoyar 181, 437
 harban qu[r]ban 437
 harban tabun 182, 437
 harban yisün 182, 438
 harbana 311
 harbanāsa 182
 harbantu 182
 haryal 182, 238, 336, 378, 438
 harya'ultu 182
 hari'a 246
 harun 182
 hasuğba 438
 ha-uyba 438
 ha'ulqudu 366
 ha'ür 232, 270, 325
 ha'ürin 182
 ha'ürlaba 182
 ha'ürlam 182
 ha'ürlaqu 182
 ha'ürla'ülba 182
 ha'ürtu 182
 hawadarliq 182
 halākāsa 351. Cm. helā-kāsa.
 heber 131
 hečebe 182, 281
 hečebe 182
 hečkeksen 165, 182
 hejn 182
 hekilebe 182, 183
 hekilekçi 330
 hekin 100, 124, 128, 129, 134, 144, 148, 157, 159, 183, 186, 188, 201, 204, 205, 221, 223, 240, 263, 267, 276, 284, 289, 306, 312, 318, 319, 330, 338, 343, 355, 360, 372, 376, 382, 383, 399, 416
 hekin jimiş 183
 hekinden 375
 hekinden 224, 263, 283, 307, 338, 385
 hekindeni 186
 hekindü 123, 139, 170, 183, 236, 307, 360
 hekinen 147, 153, 183, 259
 hekiner 283
 hekinese 183, 348, 364
 hekini 154, 183, 188, 219, 240, 262, 267, 278, 291, 323, 350, 351, 368
 hekinni 124
 hekinü 183
 hekitü 130, 189, 223, 289, 292, 304, 389
 helāk 184
 helākāsa cm. halākāsa
 heläktu 270
 helāl 184
 helige 438
 heligen 438
 her 184
 herbēkej 184
 herenglebe 184
 hergibe 184
 hergiçi 332
 hergi'ür 308
 hergür 184
 hergürin 184
 hesi 438
 hibegü'ülün 347
 hibēbe 347
 hiç 145, 184, 318, 360
 hiçibe 184, 438
 hiğa'uri 367
 hiğa'ürtu 184
 hijmi 438
 hijret 184
 hildü 129, 176, 184, 185, 215, 234, 237, 238, 268, 311
 hildülebe 184
 hildülebeler 184
 hildüledübe 185
 hildün 268
 hildüs 268
 hildütü 185
 hildüwēr 129
 hildüyēr 263, 375
 hildüyi 104, 185, 215, 309, 342
 hildüyin 185
 hilebe 185
 hilyab 438
 hindustānu 185
 hirār 135, 154, 214, 268, 308
 hirebe 185, 242, 315
 hireküdü 100
 hirer 185, 264
 hireri 347
 hirgenü 185
 hirōraqi 332
 hirōrāsa 185, 237, 267, 347
 hiru'ārāsa 185
 hirtünčin 157
 hitkebe 438
 hodud 185

- hodun 106, 124, 131, 165, 169, 170, 185, 206, 261, 293, 307, 310, 334, 338, 363, 366, 378, 382, 438
 hoduni'arlār 169
 hodut 247
 hojmasun 438
 hon 120, 185, 197, 246, 251, 260, 299, 438
 hondu 251
 hondur 251
 honi 185, 186, 309, 404
 honlar 260
 honu 186, 251
 hoqar 438, 448
 hoqaratba 437
 horaj 183
 horanqaj 150
 horāqçi 238
 horča'ulba 186
 horčiba 148, 186, 326
 horčilqu 186
 horčin 140, 179, 226, 250, 272, 360, 382
 horčiqu 186
 horči'ulba 186
 hor[čū]lba 438
 horγuba 186, 438
 horγu'ulba 186
 hoyuba 438
 hōli 186
 hödülebe 186
 hödün 327
 höngere'ülbe 326
 hō'öljin 186
 hörgübe 186
 hörör 438
 hōsün 438
 hub 186
 hubilba 237
 hubuysa(?) 438
 hujlaba 280
 hujla'ulba 186
 hula 186, 346, 438
 hula'an 187
 hulaiba 187, 295
 hulatqaba 187
 hulayilyaba 187
 hulāmtur 187
 hulān 186, 187, 438
 hulānlā 133
 huli'an 187
 humšiba 438
 huni 373, 438
 hunin 187
 hunitu 187
 hunqasun 438
 hunquba 187
 hurbaba 187, 258
 hur[b]aba 226
 hurbaiba 382
 hurbaqsan 213, 250, 344
 hurba'ulba 187, 258
 hurγuba 187, 245
 hurniba 187
 hurū 183, 188, 258, 363
 hurūl 141, 143, 188, 238, 292, 321, 346, 438
 hurūlān 142
 hurūlni 276, 292
 hurūltu 292
 husun 438
 hutasun 438
 hu'ūr 188
 hu'ūrīn 188
 hu'urtu 188
 huyaba 109, 116, 178, 188, 195, 256, 258, 295, 310, 391, 438
 huyaγdaba 188
 huyaqçi 310
 huyaqdaba 281
 huyaqlaba 281
 huyaqsan 162, 188, 249
 huyaqsanāsa 310
 huyaqu 189, 387
 huyāsa 157, 189, 222, 226, 249
 huyāsar 226, 227, 306
 huyāsarār 188, 226
 huyāsar[ār] 188
 huyāsari 226
 huyuba 438
 hūrlaba 189
 hūta 438
 hüčūken 189, 385
 hüčükündü 291
 hüdebe 186
 hūdeši 190
 hūdēsün 171, 400
 hügej 438
 hūjlēbe 190
 hūjlēkü 99
 hüjebe 190, 438
 hūlebe 190, 281
 hūle'ū 190
 hūle'ülebe 190
 hūle'ülik 190
 hūle'ün 190
 hūle'ūsbe 190
 hūlū 190, 438
 hūlūlik 191
 hūmekej 191
 hūmeri 135
 hūmeribe 135, 191
 hūmerikü 191, 233
 hūmeri'ülbe 135, 191
 hūmernikü 191
 hūmerülbe 191
 hündüsün 238
 hūnegen 191, 247, 438
 hūnesün 191, 289, 438
 hūnesündü 191
 hūngübe 191
 hūnir 100, 174, 191, 301, 315, 350
 hūniri 192
 hūniri'er 315
 hūnirtü 192, 315
 hūnisbe 192, 316
 hūniskü 192
 hūnisüksen 192
 hūnür 438

- хүрен 107, 206, 212
 216, 219, 227, 341
 хүreni 129
 хүrenü 203
 хүргүбе 192
 хүрүн 220
 хүсүн 438
 хүтүгүн 192, 197
 хүтүгүнү 192
 хү'үksen 192
 хүбе 192
 хүсүн 439
- h**
- һaddāsa 192
 һaddi 270
 һadisi 198
 һajran 192
 һaj 192
 һajamat 192
 һajidun 193
 һajilari 198
 һajit 267
 һajin 193
 һajjini 285
 һali 193
 һalwa 151, 193, 232
 һalwayin 139 193
 һaq 193
 һaqi 127
 һaqni 318
 һaqqi 117
 һaqqiyān 358
 һaram 193
 һarami 193
 һaremāsa 177
 һarfi 155, 181, 193,
 383
 һasba 193
 һāzir 157, 193
 һelal 156, 193, 399
 һimayetlaba 193
 һoqqa 193
 һuqna 193
 һүjjet 193
 һүjjetlebe 194
- һүkm 194
 һүрmet 194
 һүрmettү 194
- i**
- ibriq 99
 ičebe 194
 ičeri 194
 ičeritү 194
 ičēsün 187, 194, 275
 ičibe 194
 ičiksen 194
 idebe 112, 167, 194,
 206, 280, 400, 438
 ideči 438
 ide'ēn 149, 155, 194,
 291, 334, 348, 399
 ide'ēne 205
 ide'ēni 104
 idekči 237, 264, 337
 idekčün 389
 ideksen 167, 369
 idekü 95, 96, 150,
 167, 229, 279, 289,
 334
 ideküyi 95
 idemü 438
 ideši 165, 373
 ide'ülbe 133, 194
 ideyēn 165
 idē 194, 371
 idēn 166, 378
 idēndү 131, 224, 302
 idēni 101, 166, 334,
 400
 idēni'er 228
 idetү 195, 230
 ige 438
 igrenbe 195
 igre'ülbe 195
 iyaqlaba(?) 195
 iya 438
 ihtimam 195
 ihram 195
 ihramāsa 195
 ijazet 195
- ijil 195
 ike 438 446
 ikir 195
 ikirlebe 195
 ildem 195
 ile 157, 195
 ilebe 162, 195, 257,
 274, 361, 375, 438
 ilebeler 254, 255
 ilede 377
 ilem 253
 ilemü 438
 ileri 196
 ile'ür 401
 ilget 438
 ilyin 390, 391
 iltiraba 196
 ima'an 153, 178, 187,
 372
 imamliq 196
 imān 102, 196, 234
 imāndu 148
 imānu 372
 imlā 196
 imleksen 134
 imneldübeler 250
 inaylaba 438
 inaq 102, 196, 401
 inaqliq 196
 inaqši 196
 inēbe 196, 295
 inēkü 197
 inēldübe 197
 inēmsibe 197
 inē'ülkü 197
 ingen 120, 122, 182,
 200, 221, 225, 265,
 279, 281, 288, 298,
 319, 330, 342, 369,
 391
 ingendү 365
 ingeni 120, 121, 301,
 319
 ingenü 197
 ingrebe 161, 401
 ingrenbe 161, 401

- inqilçaqāba 103, 197, 401
 inu 143, 157, 195, 227, 249, 278, 297
 ira 242
 iralaba 197
 iratu 197
 irāb 199
 ire 196, 438
 irebe 101, 119, 135, 136, 138, 147, 155, 164, 170, 197, 228, 231, 233, 263, 284, 299, 316, 326, 361, 363, 367, 368, 399, 439
 irebeler 164, 254
 irekçi 138, 197
 irekçiler 344
 ireksen 138, 156, 157, 197, 231, 332
 ireksendü 135
 ireksennü 301
 irem 253, 380
 irekü 197, 316, 367
 ireküjini 197
 irekün 197
 ireldübe 197
 iri (?) 439
 irim 340
 irgen 119, 123, 136, 178, 197, 210, 216, 228, 247, 251, 264, 267, 275, 276, 288, 307, 312, 327
 irgendü 112, 142, 144, 164, 167, 180—182, 196, 207, 225, 229, 244, 260, 337, 338, 378, 382, 385, 388, 390, 400
 irgenese 251
 irgeni 122, 138, 167, 170, 188, 197, 203, 205, 233, 275, 292, 311, 347, 379, 398
 irgeni'er 147
 irgenü 198, 260
 irjaıba 198
 irjayiqsan 198
 iru 439
 isnad 198
 istinjā 198
 isurqaba 198
 itegebe 198
 itegel 198, 374
 itegüksen 198
 itelgü 221, 404
 itqaba 198, 253
 ituba 198
 itulduba 199
 ituldubalar 199, 256
 ixti'ār 199
 ixtilāf 199
 İ
 id 393
 J
 ja 308, 326, 439
 ja'an 199
 ja'anu 199
 ja'aqsan 199
 ja'ār 192
 jabyaba 199
 jabilaba 199
 jabqaba 199, 239
 jabqaqsan 163, 199
 jabqaraba 199
 jabqaraqsan 157
 jabsar 191, 199, 304, 305, 379
 jabsarun 305
 jabut 439
 jadu 200
 jaiduqsan 200
 jajilba 200, 439
 jajiluqsan 186
 jaki 310
 jala'ū 200, 439
 jala'ūliq 200
 jala'ūliqin 200
 jalbariba 200, 439
 jalbariqçi 200
 jalbariquyāsa 176
 jalγaba 200
 jalγalduba 200
 jalγiba 179, 200, 253
 jalγiysan 178
 jalγinam 200
 jali 200
 jalū 200, 334, 439
 ialūn 439
 jamadan 200
 jamadanu 200
 jamirāsa 130
 jamiz 201
 jančiba 201
 jančilba 201
 jančiqçi 272
 jančiqsan 166, 201
 jančiqu 201, 341
 janqi 98, 190, 204
 janqiba 369
 janqini 343
 janqiyi 248
 janqin 201
 januba 201
 jaq 201
 jaqa 201, 356
 jaqadu 201
 jaqalaba 201
 jaqayın 201
 jara 185, 297
 jaradu 153, 352
 jarçim 201
 jari'a 201
 jarim 201, 251, 258, 439
 jarimdu 201
 jarimlaba 202
 jarimtu 157, 202
 jarimtuq 202
 jarliqāsa 177
 jarliyi 381
 jarliq 157, 202, 404
 jarliqi 324
 jarliqtu 226, 381
 jarmaq 244

- jaruba 133, 202, 203, 349, 376
 jaruqsan 202, 283
 jasaba 132, 153, 202, 282, 291, 307, 316, 439
 jasaq 203
 jasaqči 193, 266, 290, 377
 jasaqsan 110, 166, 203, 271, 302, 377, 400
 jasaqu 147, 154, 202, 203, 384
 jat 203
 ja'ūba 203, 439
 ja'un 142, 144, 179, 203, 207, 244, 304, 338, 390, 391, 439
 ja'undu 203
 ja'ūrba 203
 jawānmardliq 293
 jayāba 179, 203, 225
 jayāqči 347
 jayāqsan 204
 jayitba 204
 jāba 204
 jār 191, 192, 204, 226, 315, 316
 jāra 204
 jāraba 166, 204, 280
 jāraji 204
 jāranam 204
 jāraqsan 204
 jāraq 204
 jāra'ūlba 204
 jebe 405
 jebeten 204
 jebetü 373
 jebsek 204
 jeken 104
 jekenü 204
 jemsek 439
 jenūbun 204
 jerge 205
 jergele[be] 439
 jergeleksen 205
 je'un 205, 370
 je'unči 205
 je'unü 205
 jewher 346
 jeren 205
 jida 205, 209, 219, 267, 269, 333, 384, 436, 439
 jidadu 113
 jid ilā 297
 jidatu 205
 jidayi 109, 180, 205, 319, 358
 jidayin 205
 jidkübe 205
 jidkübeler 205
 jigde 439
 jigirbe 205
 jiyasuči 205
 ji yasun 189, 205, 222, 238, 306, 368
 ji yasun[n] 439
 ji yasunči 205
 ji yasuni 205
 ji yayi 205
 ji yāsa 206
 jihānāsa 268
 jihāni 304
 jik 206
 jilaba 439
 jilabči 389
 jilal 206
 jilalduba 206
 jilaldubalar 206
 jilel 206
 jilyas 372
 jilstün 206
 jilumar (=jirumal) 439
 jimiš 120, 121, 130, 159, 183, 187, 201, 206, 229, 251, 259, 276, 302, 306, 359, 439
 jimiši 267, 335, 358, 359
 jimišin 126, 142, 183, 206
 jimišleri 359
 jimištü 206, 371
 jing 99, 106, 147, 206, 227, 228
 jingin 206
 jinraba (?) 379
 jintü 189
 jiqatu 144
 jiqasuni 206
 jiqu 220
 jiqu 338
 jiran 206, 439
 jiryān 206
 jiryānta 207
 jiryu'an 181, 207, 303
 jiryudār 207
 jirim 207
 jirmač 207
 jiruba 439
 jirumal 439
 jiruqsan 207
 jisübe 207
 jitür 207
 jitürlebe 207
 jiyātu 316
 jiyi 310
 jiz 439
 joba 439
 jobaba 207, 280, 439
 jobalan 207
 jobalang 207
 jobalangdu 114, 207
 jobalanqi 376
 jobamui 439
 jobāba 207
 jočin 208, 404
 jočini 366
 jočinlaba 208
 jolā 439
 jolqaba 208
 joqi'āba 208
 joqiba 208
 joqilduba 166, 208, 254, 400
 joqildubalar 208
 joqilduqu 208

- joqim 156
 joqisi'ār 208
 joqistu 208
 joqistuya 208
 joqulduba 166
 joqulduqsan 166
 joqulduqui 208
 joqustu 157, 208
 joriba 208
 jōnu 309
 jōb 437, 439
 jōbleldūbe 208
 jōbleldūksen 208
 jōbšūibe 208
 jō'elen 133, 209
 jō'en 209, 404
 jōbe 209, 222, 232
 jōküyīn 261
 jōlebe 439
 jōlen 135, 157, 209, 284
 jōlenlik 210
 jōletbe 210
 jōletkebe 210
 jōn 439
 jōskebe 210
 jubari 210
 juɣraqsan 224
 juɣuraba 439
 juhud 210
 juhudun 210
 juhudūt 331
 juī 251
 juja'an 210
 jujān 181, 210, 439
 jujānni 140
 jujāra 210
 jujāraldubalar 256
 jula 169, 210, 325, 336, 439
 julan 325
 julayi 326, 336
 julayīn 250
 juljaɣalabı 210
 juljaɣan 199, 211, 224, 309, 389
 juljaɣandān 390
 jumadit 439
 jun 211, 439
 junu 211
 jurbam 211
 jurɣān 439
 juri'ātu 211
 jurqu 211
 juruba 211
 juruqçi 370
 juruqu 383
 jısaba 211
 juša 211
 jūba 211, 323
 jūjai 211
 jūjain 211
 jūmardliq 211
 jūqu 346
 jūra 96, 103, 105, 110, 139, 149, 173, 180, 192, 197, 199, 208, 240, 242, 247, 259, 260, 270, 279, 280, 286, 304, 305, 307, 324, 330, 344, 347, 367, 397, 399
 jūraba 234
 jūraqi 304
 jūraqsan 279
 jūrayi 312
 jūrāsa 142
 jūbbe 191, 211
 jügēse 196
 jüglebe 211
 jük 98, 103, 105, 106, 110, 112, 132, 134, 148, 167, 184, 186, 187, 190, 196, 205, 211, 225, 231, 233, 239, 248—251, 258, 269, 270, 282, 294, 344, 348, 360, 361, 375, 377
 jükürbe 439
 jürüke 439
 jürükelebe 211
 jürüken 140, 211, 273, 295, 344
 jürükeni 225, 358
 jürükenü 212
 jürüketü 212
 jü'ün 112
 jü'ünle 297
 jüdelebe 439
 jüdü 212
 jüdülebe 212
 jüdüni 212
 jün 439
 jündü 370
 jünēr 297
 k
 kaɣirāyīn 212
 kakil 239
 kan 212
 kasnī 178
 kaški 212
 ka'badu 196
 ka'bayın 192
 kāfir 192, 212, 242
 kāfiri 300
 kāfirin 265, 339
 kāfirlartu 297
 kāfirlā 297
 keb 122
 kebelibe 238
 kebibe 212
 kebid 212
 kebin 212
 keblesen 212
 kebtebe 141, 144, 212, 398
 kebteksen 122, 319
 kebtekü 212, 290, 336
 kebtešidēn 212
 kebte'ülbe 213
 kečū 439
 koden 213
 keder 213
 kederlebe 213
 kederligēse 187, 213, 241

- kederlik 213
 kedün 203, 213, 252, 439
 kefarėt 213
 kafen 213
 keh[ē]l[i] 439
 kehēr 213
 keh[ē]r 439
 kei 109, 117, 122, 144, 199, 204, 213, 237, 241, 245, 246, 274, 278, 295, 296, 298, 316, 326, 333, 439
 keibür 404
 keidüne 440
 keisbe 209, 213, 295
 keiskebe 213
 keiskekçi 296
 keiyi 293
 keje 213
 kejiyē 213
 kekerebe 213
 keklik 153, 161, 400
 kelber 118
 kelebe 100, 117, 154, 168, 178, 191, 212, 213, 232, 242, 247, 257, 262, 264, 266, 276, 279, 280, 282—284, 288, 294, 296, 299, 303, 307, 319, 322, 343, 349, 352, 357, 365, 366, 375, 381, 392, 400
 kelebeler 254
 kelegej 214, 440
 kelekçi 214, 216, 262, 264, 266, 307, 317, 339, 357, 381
 kelekçiler 266
 keleksen 307, 357, 373, 378
 kelekse[n] 214
 kelekü 307
 keleküdü 155
 keleldübe 98, 214, 258
 keleldübeler 211, 214, 256, 257, 319
 keleldüm 214
 kelelem 440
 kelem 214
 kelen 96, 112, 115, 127, 140, 157, 206, 214, 229, 264, 290, 308, 363, 378, 397, 427, 440
 kelende 249
 kelenem 308, 357
 kelenē 214
 kelenēr 142, 321, 361
 keleni 106, 117, 163, 214, 220, 315, 349, 373, 381
 kelentü 214
 kelenü 214
 keles 389
 kelesi 93
 kelesin 389
 kelestü 215
 keletü 336, 367
 kele'ün 215, 339
 keleyēn 256
 kelibe 215
 keliksen 157, 215
 kelimeyi 177, 383
 kelimēse 177
 kelle 215
 kellebe 215, 236, 280, 308, 392
 kellekçi 280
 kellenem 242
 kelleni 214
 keltegej 185, 215
 kel[t]el 215
 keltelbe 215
 keltelükseni 110
 kelterebe 215
 keltereksen 215
 kelterkej 215
 kemeyi 215
 kemigi 215
 kemilebe 215
 kemileksen 216
 ken 216, 440
 kendir 216
 kendü 216
 kenes 216
 keng 216
 kenj 400
 kerek 157, 213, 216, 345, 349
 kerektü 216
 kereldebe 440
 kereldübe 216, 349
 kereldübeler 216, 254
 kere'ür 217
 kere'ürēse 217
 kere'üri 122
 kere'ürtü 122, 217, 277, 360
 kerie 97, 220, 287, 302
 keriki 440
 kerilge 441
 kertüger 217
 kerürēse 178
 kesek 110, 141, 142, 203, 217, 252, 268, 332, 389
 keşigēn 291
 keşigi 280
 keşigini 114, 356
 keşik 217, 312, 326, 345, 353, 360, 370, 440
 keşiklebe 217
 keşiktü 217
 kete 174
 ketebe 217
 keteji 217
 keteküyin 217
 ketetü 191
 keteyi 175
 keteyin 157
 keteyi[n] 174
 ketēse 218
 ke'ürge 440
 ke'üt 166

- keye 218
 keyēlitü 237
 kezlík 383
 kezlígi'ēr 211
 kezlígi'ērlē 193
 kēli 218, 224, 230, 285
 kēlini 285
 kēlitü 218, 327
 kēliyini 291
 kēr 117, 218, 300
 kēre 218, 353
 kēri 218, 267
 kērin 218
 kērtü 192
 kērün 218
 ki 182, 349, 448
 ki'an 441
 kib 440
 kibe 93, 95—98, 100—103, 105—107, 109, 111, 113, 114, 116—118, 120—122, 125, 126, 129—133, 136—138, 143, 145—147, 149, 150—154, 160, 161, 162, 164, 165, 168, 170, 174, 175, 177—179, 181—184, 188, 191—196, 198, 200—203, 206, 207, 210, 212—218, 220, 221, 223—226, 228, 230—232, 234—238, 241—248, 252, 257—260, 263—267, 269, 271, 273, 276, 277, 279, 281—283, 285, 287, 290, 292, 293, 295, 296, 298, 300, 302—306, 308, 309, 311, 313—317, 319, 320, 323, 324, 326, 327, 331, 333—341, 343—345, 347, 349, 350, 354, 355, 357, 358, 360, 362, 367, 268, 371, 372, 374, 375, 379, 380, 381, 383—387, 389, 390—393, 399, 400, 440, 445, 447
 kibeler 100, 184, 191, 199, 232, 254, 255, 381
 kibez 218, 292, 346, 384
 kibezi 350
 kibeztū 218
 kibezün 219
 kibiz 313, 389, 440
 kibizi 314
 kičēbe 219
 kičim 405
 kidālan 219
 kikči 93, 139, 195, 219, 244, 246, 247, 264, 265, 296, 306, 313, 316, 327, 333, 375, 379
 kikčün 107
 kiksén 93, 116, 128, 146, 195, 242, 244, 283, 291, 257, 302, 304, 306, 317, 345, 349, 355, 398
 kikséndü 350
 kikséni 134
 kikü 100, 130, 157, 190, 192, 219, 234, 237, 245, 263, 331, 345, 349, 351, 358, 360, 370
 kiküdü 326, 330, 349, 350
 kiküdür 152
 kildübe 119
 kildübeler 193, 298
 kilgebe 345
 kili 440
 kilidün 219
 kilim 211
 kilise 164
 kim 158, 399
 kimya 219
 kinem 314, 370
 kinetü 219
 kir 135, 219, 329, 440
 kira 440
 kirbič 120, 205, 219, 359, 389
 kirbičēr 157, 219
 kire 440
 kirya 440
 kirin 219
 kirō 219, 304, 440
 kirō[de]be 440
 kirtü 219
 kisaba 440
 kiši 440
 kituya 440
 kituyat 440
 kiyiz 129
 kiyizdü 129
 kī 440
 kībe 376. См. kibe.
 köb 219
 köbči 210, 440
 köbčilebe 219
 köbčün 219
 ködelbe 219, 296
 ködelgebe 99, 219, 259
 ködelgübe 220
 ködelkü 220
 ködelükči 220
 ködelükči[yi] 109
 ködelüksén 173
 kö'ērkebe 220
 kö'esülebe 220
 kö'esün 346
 kögji 220
 kögörči 440
 köhe 267
 köheči 405
 köheyi 351

- köhe 220. Cm. köhe.
 köhebe 440
 köhesüni 194
 köhetü 220
 köke 154, 174, 219,
 220, 233, 290, 310,
 322, 333, 347, 370,
 383, 388, 440
 kökebe 220
 kökekçi 286, 329
 kökekü 328, 329
 köken 163, 220, 275,
 346, 378
 kökenese 329
 kökeni 220
 kökentü 245
 kökerebe 220
 kökerekxen 159
 kökere'ülbe 221
 kökeyin 221
 kökē 221
 kökese 131, 221, 310,
 370, 389, 390
 kökijiküyi 221
 kökin 221
 köknār 201
 köknārın 227
 kököyi 128
 köksebe 221
 kökseksen 221
 kökür 440
 köl 144, 160, 167,
 184, 186, 221, 238,
 250, 252, 262, 278,
 302, 304, 319, 329,
 330, 331, 343
 kölçibe 222
 kölde[ki] 222
 kölden 222
 köldü 221, 222, 278,
 311, 334, 368
 köler 440
 kölerbe 222
 kölerkü 264, 379
 kölesü 222
 kölesüçi 222
 kölesün 95, 170, 222,
 251, 319
 kölesündü 222
 kölesüni 333
 kölēn 222, 259
 kölēr 137, 253, 304
 köl[ē]r 311
 kölēse 137, 177
 köli'ēn 222
 köli'er 179
 kölile 440
 kölīn 167, 222
 köllē 140
 kölni 290
 költebe 440
 költeçi 440
 költü 144, 236, 338,
 398
 kölün 223
 kömüklebeler 223
 kömüldürügün 223
 kömüldürük 405
 kömürgei 108, 189
 kömürkei 141, 398
 kömüşke 250
 könebe 223
 köngdei 223
 köngen 223, 440
 köngenlik 223
 könglek 441
 könjil 440
 konjile 199, 223
 kö'örçeken 147
 kö'örkebe 223, 224
 kö'örkeksen 224
 körbēbe 224
 körengē 119, 224
 körgēkü 369
 körk 224
 körke 224
 körši 440
 körte 405
 köse 224
 kösüwēr 312
 köşēge 275
 köşēgeyi 340
 köşige 157
 köşigetü 224
 köşk 277
 kötelbe 440
 kötelçi 440
 köwerçken 230, 372
 köwerçkenü 224
 köwerçkentü 224
 köyē 224
 közgüyi 249
 közgüyin 249
 köbe 224
 köksen 171
 körçiken 111
 körçken 153, 161, 170
 körge 224, 440
 körgeçi 440
 körkeji 224
 kösün 240, 329, 350
 küb 189
 küç 224
 küčer 440
 küçi 113
 küçilebe 225
 küçileksen 225
 küçile'ülbe 225
 küçin 225, 254, 317, 373
 küçitü 225, 371
 küçiyēr 224
 küçiy[ē]r 376
 küçük 106, 134, 141,
 279, 357
 küçürebe 440
 küçürkü 440
 küçütü 225
 küdürü 225
 küfr 146
 küilebe 226, 279
 küileksen 226
 küilik 441
 küimer 372
 küinesün 440
 küisün 226, 231
 küiten 226, 295, 296
 küjü'ün 157, 189, 226,
 389

- kūjūn 226, 367, 440
 kūjūnden 226, 343
 kūjūndūni 343
 kūjūni 122, 226, 234, 249, 398
 kūjūni'en 227
 kūjūnin 227
 kūjūntū 370
 kūjūnū 227
 kūjūtū 119, 241, 267
 külibe 440
 külicēbe 227
 külicēküyi 227
 külicimū 440
 külibür 440
 külün 441
 külütkebe 441
 kümlig 441
 kümün 441, 448
 kümünüt 441
 kündü 221, 227, 349, 441
 kündülebe 228
 kündülekü 208, 348
 kündüleküyi 148
 kündüeldübe 228, 372
 kündülük 228
 kündüyini 387
 küneselik 374
 künesü 228
 künesün 228, 441
 künesüni 111, 228
 kūnjid 228, 441
 kūnjidin 228
 kür 229
 kürbe 117, 118, 126, 168, 173, 178, 184, 201, 202, 222, 229, 240, 245, 254, 263, 273, 286, 344, 360, 361, 373, 390, 441
 kürçi 441
 kürdü 349
 kürek 175
 küreken 229
 kürgebe 115, 229, 250, 286, 302, 305, 355, 358, 441
 kürgebeler 229
 kürgekçi 250
 kürgekü 229
 kürgem 118
 kürgen 441
 kürgetügej 190, 347
 kürje 441
 kürjegēr 215
 kürjek 230, 266
 kürkirebe 220, 230
 kürkü 134, 240, 333
 kürkü'er 317
 kürküyi 300
 kürtel 304
 kürtele 180, 272, 311
 kürü 309
 kürükçi 376
 kürüksen 160, 166, 230, 270, 314, 334, 362, 373, 399
 kürülcebe 254
 kürüm 160, 230
 kürüyin(?) 230
 küse 230
 küsebe 230
 küsel 236
 küseltü 230
 küsere 124, 270, 364
 küserēse 230
 küsertü 100, 378
 küse'ülbe 230
 kütün 230
 kü'ün 93, 96, 97, 108, 110, 121, 145, 151, 156, 157, 162, 169, 170, 173, 189, 195, 197, 204, 228, 230, 231, 235, 237, 247, 250, 265, 268, 271, 278, 295, 296, 316, 327, 331, 348, 352, 362, 367, 368, 371, 388, 389
 kü'ündü 170, 231, 329, 390
 kü'ündür 348
 kü'ünēse 231
 kü'ūni 224, 231, 294
 kü'ünlē 96, 258
 kü'ürge 231, 389
 kü'üt 231, 280
 küwün 385
 kūke 275
 kūken 118, 119, 135, 137, 148, 161, 167, 171, 189, 200, 229, 230, 231, 252, 275, 287, 291, 314, 322, 329, 337, 388
 kūkenēse 231
 kūkeni 184, 188, 278, 329, 389
 kūkenü 220, 231
 kūket 247
 kūketni 264
 kūkettü 228
 kūn 114, 151, 296, 318, 348, 441
 kūndü 274
 kūnēse 190, 207, 293
 kūni 231, 283, 340, 348, 380, 441
 kūnü 231
 kūtü 231, 253, 264, 316
 I
 lab 441
 labasat 232
 labā 441
 labtu 232
 lahd 232
 lattadu 232
 laudu 232
 layiq 232
 la'net 232, 255
 laf 232
 legleyin 232
 lu 436

lu'āχ 441
lutf 232
lūsa 153, 232, 287, 441

m

madi 449
maḥq 1 232
madχalliq 232
mayala 441
mayalitaba 441
mayztu 232
maḥrem 177, 195
maḥw 235
majdāndu 352
mal 157, 170, 171,
228, 232, 237, 264,
274, 313, 325, 334,
349, 363
malāsa 216, 356
maldu 194, 202, 211
mali 94, 111, 127, 163,
190, 202, 203, 216,
228, 229, 232, 264—
266, 274, 305, 306,
308, 309, 311, 313,
325, 337, 338, 358,
374, 380, 381, 384,
401
mali'ān 163
mali'ār 225
malīn 232
mallār 235, 372
malni 204
maltu 371
malun 127, 147, 153,
154, 162, 233, 304,
401
manaγār 233
manaγ[ā]r 441
manan 233
manaqār 233
manaqārta 347
manāča 441
mandur 441
manγlai 405

manlai 441
manqlai 222, 239, 309,
405
manqlaijn 233
manqlai'un 233
manqlayi 309
manūl 405
maqaī 233
maqalai 233, 310, 391
maqatqaba 233
maqtaba 233
maqtaqsan 234
mar 234
maral 405
marjānu 234
marjimaγ 441
marqal 232
martaba 234, 441
martaqçi 234
marta'ulba 234
marχal 118
marχalliq 232
maš 234
ma'uīlaba 441
ma'ū 234, 441
ma'ūn 448
maχmur 234
maγa 234
ma'rifet 234
ma'zur 234
mājiba 234, 282, 441
mām 234
māraba 234
medebe 234, 320, 381,
441
meded 235
medehū 441
medekçi 164, 168, 235,
334
medekū 235, 376, 386
medekūdū 283
medeküyēr 294
medeküyi 235
medem 235, 349
medere'ulbe 235
mede'ulbe 235

medēse 212
mejlistü 371
mejzūm 235
mekr 235
mekrini 327
melāmet 235
melāmetāsa 282
melāmettu 235
meljeldübe 235
meljeldüksen 235
menāl 233
merekeī 235, 285, 287
menekejn 235
menge 235, 239, 250
me[nge] 441
mengetü 235
mengiz 236
mesel 236
mesh 236
mesjid 96, 164, 210
mesjiddü 236, 328, 370
mešγül 236, 283
metü 261, 309, 310,
344
minayi 349
minā 236, 441
minā'ār 140
minādaba 236
minālā 142, 264, 375
mingan 236
minyan 441
mini 154, 236, 257,
348, 435, 441
minnet 236
minqan 138, 142—144,
179—182, 203, 206,
207, 236, 244, 303,
304, 338, 390, 391
minu 236
miqan 119, 120, 135,
192, 195, 201, 202,
211, 236, 240, 252,
285, 295, 315, 332,
335, 343
miqanār 236
miqandu 230

- miqani 133, 186, 192, 203, 296, 341
 miqatu 236
 mirās 236
 misah 441
 miskīn 237
 miswāk 237
 miswākīn 129, 338, 370
 miš 153, 237, 267, 287, 382
 mišin 237
 mišle 237
 miḡa 441, 444
 miye 183, 236
 miyi 183
 miyidü 160, 399
 miyiyini 268
 miyiyłari 351
 mīl 387
 mīlēr 237
 mīli 219
 modun 105, 110, 126, 131, 142, 146, 179, 183, 185, 205, 206, 221, 222, 227, 232, 237, 241, 244, 261, 291, 292, 296, 302, 306, 328, 329, 330, 332, 334, 345, 358, 385, 442
 modunāsa 244, 268, 359
 modundayi 237
 modundu 332
 moduni 95, 113, 123, 126, 185, 211, 237, 268, 272, 310, 323, 354, 365
 moduni'ār 134, 137, 302
 moduniyār 282
 modunu 238, 385
 modutu 238
 moḡaj 97, 211, 219, 238, 292, 299, 302, 385
 moḡa[i] 442
 moḡajın 238
 moḡajyi 93
 moḡulçaq 238
 moji'asa 127
 monçaq 106
 monḡol 238
 moqadaq 238
 mori 432, 433, 435, 441, 442, 447, 448
 moridun 238
 moriyan 442
 morin 94, 97, 98, 103, 113, 120, 121, 129, 130, 137, 141, 143, 144, 148, 151, 154, 170, 171, 180, 183, 187, 197, 200, 207, 213, 218, 220, 221, 226, 238, 245, 252, 257, 264, 272, 277, 279, 283, 285, 289, 290, 292, 305, 311, 315, 316, 325, 329, 330, 335, 336, 338, 340, 350, 354, 365, 366, 379, 388, 390, 398, 401
 morindu 355, 365
 morini 148, 173, 188, 215, 238, 245, 249, 259, 286, 294, 303, 318, 342, 364, 369, 383
 morinlaquyīn 271
 morinu 238, 346
 morit 366, 442
 moritan 239, 288
 moritçi 442
 moritu 239, 442
 mot 442
 mölsün 171, 239
 mön 248
 möndür 354
 möngü 99, 105, 143, 144, 181, 201, 239, 251, 257, 304, 384
 möngülē 239
 möngün 239
 mö[ngün] 442
 möngünēr 239
 möngüni 239
 möngüni'ēr 133
 mör 126, 159, 193, 221, 233, 239, 242, 248, 249, 277, 279, 280, 295, 296, 300, 357, 372, 389, 442
 mören 147, 148, 220
 möreni 148
 mörenü 240
 mörēse 240, 293, 300
 mörgübe 240
 mörgüçeldübe 240
 mörgükü 150
 mörgünem 150
 möri 109, 199, 240, 249, 265, 339
 möridēn 240
 möridü 240
 möri'ēr 240
 möri'ese 177, 293
 mörin 155, 280
 mörīn 144, 157, 240, 360, 399, 416
 mörleri 221
 mörtü 270
 mörün 240
 mörebe 241
 mubāḡ 241
 mučkiba 442
 mudārā 241
 muḡ 238
 muḡabbet 241
 muḡtāj 241
 muli'an 442
 munçayi 328
 mung 241
 munḡaq 442
 muqlun 241
 muqri 287
 muqursun 241
 mura 241

- murdār 192, 244
 muruī 357
 muru[i] 442
 muruīlaba 442
 muruīyi 358
 murū 157, 241
 murūn 241
 musā 241
 musāfir 274
 musāfirlar 241
 muṣḥafi 234, 373
 muṣḥafni 99
 muṣḥaftu 259, 393
 mustahāze 241
 musulmān 242
 musulmāndu 265
 musulmānliḡin 339
 musulmānliḡin 242
 musulmānliḡtu 249
 mu'ū 321
 mū 157, 223, 242, 253, 256, 293, 318, 360, 361
 mūdu 243
 mūlaba 243
 mūlaldubalar 254
 mūlanam 243
 mūlaqči 243, 258
 mūliḡāsa 101, 209, 318, 335
 mūliḡi 94, 277
 mūliḡ 156, 218, 243, 294, 317
 mūliḡāsa 282
 mūliḡtu 244
 mūluḡi 122, 209
 mūtu 244
 müce 405
 mūhre 141
 mūkāteb 244
 mūkerrer 244
 mūli'en 442
 mūlk 244
 mūrīn 244
 mūrteḡ 244
 müšerref 234
 mütü 352, 361
 mü'ennes 241
 n
 na'ālduḡu 244
 nabčīn 244, 284, 341
 nabtasu 244
 nabtasun 313
 nabtasuniyār 330
 nadalā 244
 nad[ā]ča 442
 nadāsa 300
 nadu 156, 274, 316, 343
 nadur 442
 naḡaču 405
 naḡman 181, 244, 442
 naḡmand[ā]r 245
 nakes 247
 nalim 245
 namaḡ 125, 160, 201, 442
 namaḡan 245
 namāz 157, 190, 191, 245, 287, 345
 namāzda 176
 namāzdu 122
 namāzi 130, 165, 168, 183, 249
 namāzīn 180, 217, 273, 373
 namāztu 245, 269
 namturaba 245
 namuḡ 442
 namuḡan 245
 namur 245, 442
 namurān 245
 naqḡ 245
 naran 136, 157, 169, 187, 245, 273, 296, 334, 366, 442, 446, 449
 narandu 246
 narani 112, 246, 397
 naranu 246
 naratu 246
 narārān 358
 nari'ā 246
 narin 157, 158, 209, 246, 442
 narinlaba 246
 narinlik 246
 nasu 347
 nasulaba 244
 nasun 246, 366, 390, 442
 nasundu 120, 391
 nasuni 323, 367
 nasutu 142, 144, 180, 189, 206, 244, 252, 304, 338, 367, 390
 našiḡa[i] 442
 na'ūr 442
 naḡan 246, 442
 na'lin 246
 na'līni 272
 na'linnu 247
 nāčaḡči 110
 nāduba 442
 nādum 442
 nādumuḡ 442
 nādun 247
 nādunārīlā 247
 nāduḡči 247
 nāḡaq 247
 nār 245
 nārča 275
 nārdāni 247
 nārīn 247
 nātba 132, 133, 148, 247, 309
 nātbalār 256, 292
 nātči 247
 nāyībliḡ 247
 nāz 247
 nāzbūi 192
 nāzlaba 247
 neḡte 247, 327
 ne'ēksen 247
 neḡs 247
 nejlē 247
 nejlēbe 247

- nejleldübe 247
 nejleldüksen 248
 nejle'ülbe 248
 nejle'ülkü 248
 nejis 248
 nekebe 248, 442
 nekej 151, 248, 272, 319, 342, 360, 442
 nekejn 248
 nekejni 151
 nekekçi 219
 nekeksen 210
 nem 442
 nemele 238, 239
 nere 242, 248, 347
 nerelebe 248
 neren 442
 neretü 248
 nereyi 118, 234, 241, 248, 341, 349
 nerer 102
 nerχ 223, 248
 nerçi 228
 nešätin 248
 ne'übe 262
 ne'üçe 248
 nēbe 99, 248, 280, 327, 397
 nēksen 99, 175
 nēkü 155, 181, 251, 399
 ni'āba 249
 ni'alduba 433
 ni'āqçi 249
 ničügelebe 249
 ničügen 442
 ničügün 221
 nida 249
 nidāsa 249, 277
 nidü 249, 442
 nidüdü 252
 nidün 97, 133, 150, 151, 169, 177, 178, 182, 219, 241, 249, 253, 289, 290, 292, 298, 324, 362, 371, 442
 nidündēn 316
 nidündü 250
 nidünēr 309
 nidünēse 253, 363
 nidüni 169, 181, 191, 250, 252, 272, 281, 324
 nidünler 354
 nidüntü 362
 nidüntün 330
 nidünü 191
 nidütü 136, 237, 292, 302, 362, 371
 nigükü 251
 nihāl 251
 nij[ē]t 197
 niken 106, 110, 117, 120, 130, 131, 142, 144, 167, 174, 180—182, 184, 185, 207, 231, 238, 244, 251—253, 268, 270, 274, 281, 303 304—306, 319, 326, 331, 332, 338, 348, 374, 377, 391, 437, 442, 445
 nik[en] 352
 nikendēn 229, 253
 nikendü 100, 141, 168, 184, 199, 200, 225, 229, 249, 252, 254, 303—305, 363
 nikendür 255
 nikene 253
 nikenēn 255
 nikenēse 190, 236, 255
 nikeni 95, 98, 146, 148, 184, 253, 255, 303, 304, 337, 343
 nikeni'ērlē 137
 nikenlē 216, 217, 247, 256
 nikete 144, 253, 304
 niketkeksen 253
 nikēse 256
 nilaba 253, 332
 nilaqu 253
 nilbu 442
 nilbuba 253
 nilbuqsan 253
 nilbuquyi 372
 nilbusulaba 253
 nilbusun 107, 109, 250, 253, 362, 363, 442
 nilbusunāsa 259
 nilbusuni 107, 135, 253
 nilbusutu 250, 289
 nilqa 124, 220, 221, 251, 253
 nim 95, 98, 100, 141, 146, 148, 168, 184, 190, 199, 200, 216, 217, 225, 229, 236, 247, 249, 253, 303 — 305, 332, 337, 343, 363, 377
 nimgen 257, 442
 nini 257
 niran 442
 nirbu 442
 nirçun 442
 nirün 168, 223, 257, 372
 nisbe 257
 nisqaba 257
 nisun 442
 nisübe 442
 niši 299
 ni'üba 257
 ni'üji 257
 ni'ūqsan 195
 ni'ūqu 258
 ni'ūquyi 375
 ni'ür 131, 169, 174, 178, 185, 187, 213, 221, 224, 258, 277, 363, 400, 442
 ni'ürān 140, 258

- ni'ūrā[n] 140
 ni'ūri 186, 187, 224, 234, 241, 249, 263
 ni'ūrin 269
 ni'ūrini 249
 ni'ūrla'ulba 258
 ni'urni 169, 319
 ni'urtaki 174
 ni'urtu 133, 169, 231, 253, 258, 285, 296, 320, 327
 ni'urun 258
 ni'ül 442
 ni'üli 278
 niyāba 258
 niyūba 258
 ni'met 371
 ni'metdü 333
 ni'mettü 333
 nob 259
 noḡai 442
 noḡān 259
 noḡrāsa 320
 noḡtan 259, 443
 noḡtanba 443
 nomuḡan 259
 nomuḡan 259
 noḡaçin 259
 noḡai 136, 157, 161, 174, 214, 259, 289, 307, 328, 343, 397, 400
 noḡaidu 178, 377
 noḡain 259
 noḡaiyi 209, 287
 norba 443
 noḡta 405
 noḡtalaba 259
 noḡtayin 259
 noḡūd 259
 noyalaba 260
 noya[la]ldubalar 260
 noyalagu 260
 noyan 115, 132, 193, 203, 260, 337, 443
 noyandu 196, 197, 216, 247, 260, 373
 noyani 127
 noyanlaba 260
 noyanliq 260, 274
 noyanliqtu 276
 noyir 382
 noyur 260
 nōba 442
 nōkçe'ulbe 260
 nōkçebe 273, 289, 347
 nōkč[eji] 273
 nōkčibe 118, 143, 260, 326, 396, 398
 nōkčikčiler 239
 nōkčiksen 260, 305
 nōkčiksenese 281
 nōkčikset 316
 nōkčikü 260, 368
 nōkčükči 239
 nōkebe 217
 nōkečebe 260
 nōke[če]ji 261
 nōkečekči 261
 nōker 261. Cm. nōkür.
 nōkerni 261
 nōkür 376, 443. Cm. nōker.
 nōküt 240
 nudurḡalaba 261
 nudurqa 261
 nuduruqlaba 261
 nuḡasun 261
 nuḡula 405
 numu 314, 443
 numuči 261, 443
 numun 218, 261
 numuni 219, 261, 342
 numunu 261, 304
 nuqta 259
 nuquba 316
 nutuq 114, 261, 300
 nutuqtu 114
 nuyuči 443
 nuyūqsan 261
 nūčaba 261
 nūčaqsan 262
 nūji 262
 nūrtu 251
 nūčügelebe 262
 nūčügen 262
 nūčügün 262
 nüken 182, 188, 206, 262, 263, 284, 329, 345, 443
 nüketbe 443
 nükte 262
 nü'ülgebe 262
 nüyēbe 262
 nūbe 262, 443
 nūresün 262
 nūri 262, 263
 nūrsün 443
 o
 očaḡ 262
 očaḡin 262
 očoḡ 443
 odla (?) 262
 odō 262
 odunam 256, 344
 oḡar 262
 oḡlan 189
 oḡraba 262
 oḡmaba 443
 oḡin 443
 oḡindān 262
 oḡira 203, 205, 254, 263, 269, 379
 oḡira[la]lduba 263
 oḡraliq 263
 oḡratu 263
 oḡratuba 263
 oḡrāsa 293
 oḡaba 263
 oḡaḡai 263, 346
 oḡaḡain 263
 oḡaḡu 263
 oḡuba 443
 oḡuḡa 443
 oḡuḡayi 191

- okiba 176, 222, 229,
 232, 253, 259, 263,
 312, 353, 368, 396.
 Неправильно вместо
 ügibe.
 okilaba 264
 olalduba 264
 olamčaq 405
 olan 264, 387, 443
 olang 130, 265
 olanggiyār 188
 olangın 265
 olatqaba 265
 olba 101, 115, 136,
 166, 200, 239, 265,
 277, 280, 316, 317,
 355, 357, 400,
 443
 oldaba 265, 280
 oldaqu 360, 379
 olyaba 265
 olja 264, 265, 405
 oljalaba 266
 oljayi 94, 309, 339
 oljāsa 308
 olon 230
 olquyi 266
 oluqsan 159, 231
 onaba 266
 onaqu 266
 onatqa 266
 onatqan 266
 onatqani 267
 onār 266
 onbaba 266, 443
 onqača 142, 160, 188,
 189, 240, 266, 268,
 389
 onqačači 266
 onqačačın 266
 onqačadu 94
 onqačayi 201
 onqačayın 266
 onqarqaj 227
 onqasun 266
 onqasuni 298
 oqaba 266, 443
 oqaku 267
 oqaqči 162
 oqaqudu 115
 oqar 267, 280
 oqraba 267
 oqtalba 197, 231, 267,
 283, 341, 367
 oqtalqu 268, 346, 383
 oqtalum 268
 oqtalun 268
 oqtaluqsan 126, 135,
 175, 183, 268, 284
 oqtaraba 268
 oqtarqaj 268
 oqtulba 185
 oqur 268
 ora 269, 341
 oraba 131, 140, 167,
 171, 197, 198, 269,
 273, 278, 296, 305,
 310, 322, 359, 369,
 370, 373, 376, 379,
 389
 oraži 167, 400
 oralduba 376
 oralya 269
 oran 109, 111, 154,
 227, 230, 250, 269,
 322, 345
 oranās 262
 oranāsa 122, 177, 278
 oranda'an 293
 orandān 351, 375
 orantu 269
 oraqaj 219
 oraqsan 96, 180, 207,
 269, 273, 304, 305,
 310, 338, 391
 oraqu 310, 368, 369
 oraqudu 269
 oratu 269
 ora'ulba 136, 269,
 369
 orāsa 353
 orča'ulba 269
 orčiba 94, 98, 151, 164,
 173, 183, 188, 212,
 233, 256, 257, 260,
 269, 280, 282, 300,
 302, 321, 326, 331,
 361, 368, 376, 393,
 400
 orčibalar 112, 209
 orčikči 374
 orčiku 204
 orčilduba 197
 orčildubalar 255
 orčim 390
 orčinqi 170
 orčiqči 160
 orči'ulba 176, 270
 orčulba 443
 oryuqsani 265
 oryaq 270
 orkiba 100, 103, 183,
 188, 232, 240, 253,
 254, 258, 270, 283,
 289, 299, 322, 345,
 353, 355, 367,
 397
 orkibalar 209, 229
 orkiksan 271, 386
 orkiku 293
 orkikü (?) 171
 orqiba 226, 271, 347
 orqiqčilar 299
 orqiqsan 271
 orqiqu 137, 240, 344
 orqitba 271
 orquyın 373
 ortača 443
 ortay 271
 ortayliq 271
 orta 271, 443
 orta'ut 117, 193, 246,
 302, 341, 374
 orta'utliq 271
 oruba 443
 orum 443
 orun 325
 osal 128, 271, 398

- ot 209
 otači 271, 443
 otačilaba 271
 otačiyāsa 271
 otaq 271
 otha 436
 oyaba 272, 316, 392
 oyalār 272
 oyaqçi 129, 233
 oyira 443
- ö
- öbčibe (?) 104
 öbčibe 238, 272
 öbčiksen 104
 öber 272
 öbüdügēn 304
 öbüdüg[ē]r 328
 öbüdügi 305
 öbüdügün 188, 272
 öbüdük 272, 346
 öbüdükleldün 272
 öbüdüktü 272
 öbügen 123, 272
 öbüget 142
 öbül 272, 443
 öbüljibe 272
 öbülün 272
 öceldüle 272
 öčēn 272
 öčēnē (?) 97
 öčibe 163, 272
 öči'ēn 273
 öčiksen 273
 öčön 273
 öčtü 273
 öčüge 273
 öčūken 273
 ödün 443
 ödür 95, 134, 144, 169,
 180, 184, 229, 250,
 252, 260, 273, 288,
 295—297, 305, 312,
 326, 331, 335, 338,
 366, 386, 392, 436,
 443, 446
- ödürü 347
 ödürin 274
 ödürler 242
 ödürni 292
 ödürteki 274
 ödürtü 252, 274
 ödürtür 273, 274
 ödünün 297
 ögbe 100, 102—104,
 115, 117, 118, 120,
 121, 126, 127, 135,
 137, 139, 150, 152,
 153, 162, 163, 165,
 167, 169, 170, 180,
 185, 191, 194, 199,
 202, 206, 212, 213,
 214, 216, 218, 222,
 225, 228, 232—235,
 237, 239, 244, 245,
 261, 265, 274, 278—
 281, 293, 294, 302,
 306, 314, 315, 319,
 329, 342, 350, 352,
 357, 368, 372, 373,
 381, 387, 390
 ögbeler 253, 254
 ögibe 274
 ögin 443
 ögligetü 321
 ögligi 443
 ögübe 226, 347
 ögük 274
 ögükçi 329
 ögüksen 275, 315
 ögüksendü 337
 ögülčebeler 255
 ögülebe 360
 ögüm 145, 386
 öke 231, 275
 ökedü 275
 ökillik 274
 ökin 162, 167, 224,
 275, 352
 ökinlik 275
 ökinlikni 275
 ökitü 275
- ökkü 142, 229
 öksü 443
 öktebe 181
 öktügej 347
 ökü 135
 ökükçi 205
 öküksendü 135
 ölegej 275
 ölegejdü 275
 ölegejyın 275
 öleng 275, 335, 405
 ölengin 275
 öles 275
 ölesbe 275
 öleskü 275
 öleskülēn 275, 349
 öleskülendü 275
 ölesküleng 275
 öleskülengdü 276
 öleskülengē-e 200, 246
 ölgübe 138, 276, 328
 ölgüksen 188, 276
 ölgükü 138, 236, 276
 ölgüm 138
 ölügej 443
 ölürbi 432. См. также
 alurbi.
 ölüsükçi 443
 ömdegen 341
 ömdegeni 297
 ömdügen 136
 ömdügenü 276
 ömgen 276
 ömüdün 276
 ömüne 110, 227, 276,
 361, 375
 ömünedü 154, 276
 ömüneni 302
 ömüsbe 116, 128, 129,
 146, 168, 180, 211,
 220, 222, 233, 276,
 280, 304, 338, 343
 ömüskebe 128—130,
 233, 262, 276, 356
 ömüskü 274, 384
 öndegelebe 276

- öndüğe 443
 öndür 276, 349
 öndürəse 126
 öneçini 107, 215
 önge 277, 306
 öngen 443
 öngerebe 192, 277
 öngerekü 277
 öngereldübeler 255
 öngere'ülbe 130, 192, 273, 277, 297, 326
 öngere'ülkü 277
 öngere'ülküyi 277
 öngerü'ülbe 206
 öngetü 124, 156, 187, 252, 277, 292, 299, 398
 öni 277
 ör 382
 öre 382
 örebe 277
 öreme 329
 örele 95, 259, 277, 299
 ör[ē]se 294
 örgebe 278
 örgejikçi 278
 örgesün 130, 278, 335, 346, 443
 örgesündür 269
 örgesünəse 278
 örgesüni 126, 177
 örgesütü 278
 örge'ülbe 278
 örgübe 94, 139, 141, 142, 145, 162, 176, 183, 228, 259, 278, 322, 345, 443
 orgübeler 278
 örgükci 322
 örgükü 231
 örgüksen 106, 227, 230, 312
 örgüm 176
 örgün 443
 öri 94, 120, 278, 443
 öridü 120
 öri'en 274
 öri'ese 313
 öritü 278
 örmege 443
 örüke 278
 örüsbe 278
 ösbe 279
 ösegei 279
 ösügeilē 352
 ötege 279, 443
 ötegeyi 279
 ötegü 123, 210, 279, 443
 ötegün 443
 ötelbe 279, 296
 ötelgebe 279
 öter 218, 271, 279, 387
 ötken 118, 279
 ötkün 143
 ötmek 130, 191, 257, 279, 306, 336
 ötmekle 279
 ötügeyi 228
 ö
 ökün 443
 öküni'er 279
 ölebe 443
 ölin 279
 ölün 279
 ör 279, 307
 öre 279
 örendü 281
 örenəse 300
 örən 150, 236, 280, 329, 348, 349, 378
 öri'en 97, 105, 203, 230, 270, 281, 290, 396, 398, 430
 örin 94, 190, 226, 227, 283, 372
 öriyən 104, 153, 154, 197, 226, 243, 282, 298, 307, 315, 318, 324, 330
 örnəse 283
 örö 283
 örtən 127, 283
 ösedən 127
 ösed'i'en 283, 344, 349
 p
 paıyambar 198, 283, 393
 paıyambartu 283
 paıyambarun 241, 314
 palan 152
 palantu 283
 parsaliq 283
 pārsīdu 392
 pelle 206
 perde 133, 257
 perdeyi 188
 perişān 283
 perin 284
 peşimān 284
 peşimāni 257
 q
 qababa 284
 qabaq 284
 qabaqun 284
 qabar 250, 284, 336, 368, 369
 qabarān 284
 qabarār 294
 qabarāsa 135, 163, 369
 qabarba 284
 qabarçuqlanba 284
 qabardayı 346
 qabariyān 213
 qabarni 268
 qabartān 330
 qabartu 103, 152, 189, 267, 277, 285
 qabarun 284
 qabçiba 180, 284
 qabçılduba 284

- qabčūr 444
 qabirγadu 363
 qabirγa 285
 qabirqa 285
 qablan 285
 qabtaγai 285
 qab[taγ]ai 284
 qabtaqai 285
 qabtasun 218, 295
 qabturγa 285
 qabudar 132, 297
 qabuduqsan 284, 285, 294
 qabudū 285
 qabul 285
 qabur 285, 444
 qaburγa 167
 qaburγani 300
 qaburγayin 285
 qaburin 285
 qaburun 285
 qabusun 143, 173, 238
 qabusuni 238
 qabusutu 285
 qabutala 264, 375
 qabutba 285
 qačar 111, 187, 406, 444
 qačarni 259, 336
 qačir 130, 279
 qadaba 350
 qadadu 406
 qadaqalaba 285
 qadaqsan 346
 qadasu 444
 qadasun 392
 qadāl 342
 qadār 239, 286
 qadāri 200
 qadārīn 286
 qadārlaba 286
 qadāsu 132
 qadāsun 108, 345
 qaduba 286
 qadum 286, 444
 qaduqsan 286
 qadūni 379
 qadūrtu 286
 qafiyeyi 303
 qaftan 286
 qaftarγan 444
 qaγačaba 286
 qaγačaldubalar 256, 286
 qaγačaqsan 286
 qaγačaqu 305
 qaγača'ul 305
 qaγača'ulba 286, 310
 qaγača'ulquyi 286
 qaγalba 444
 qaγba 444
 qaγun 444
 qaičī 346
 qaičī 406
 qaiγu 94, 223, 286, 300, 358
 qaiγu[ā]sa 287
 qaiγuda 253
 qaiγuraba 287
 qaiγutu 160, 287
 qaiγuwāsa 287
 qaiγuyān 213
 qaiγuyi 178, 300
 qailaba 147, 287, 444
 qailabalar 288
 qailaji 288
 qailalduba 288
 qailaldubalar 288
 qailanam 288
 qailaqči 326
 qailaqsan 160, 288
 qailaqu 245, 288, 378
 qaimal 288
 qaiqu 358
 qaiqutu 280, 288
 qaiquyān 288
 qairalaba 288
 qairalaqsan 288
 qaisun 444
 qajar 120, 266, 288, 310, 368, 444
 qajarāsa 142
 qajarčī 406
 qajartu 176
 qajir 406
 qal 221, 444
 qala'učaba 288
 qala'učaqsan 177, 273, 288
 qala'učaqu 144, 273, 274, 288, 289, 380
 qala'ūn 191, 273, 274, 288, 296, 326, 330, 358, 444
 qala'ūnda 273
 qala'ūndu 273
 qala'ulba 444
 qala'utqaba 282, 289
 qala'utqaqsan 289
 qala'utqaqu 369
 qala'utu 289, 296
 qalba (?) 166
 qalbuγa 289
 qalbuyalār 194
 qalčayai 289
 qalčaq 289
 qalčaruqsan 289
 qalčiyai 289
 qali'ā 289
 qaličī 444
 qali'ūn 289
 qaljan 289
 qaljaqčīn 406
 qalqan 290, 444
 qalqanār 282
 qalqani'ār 282
 qalqanla'ā 290
 qalqatu 290
 qaltaban 290
 qaltabanliq 290
 qaltaraqči 290
 qaltaraqsan 290
 qaltariba 290
 qaltariqu 290
 qaltariquyini 290
 qalūčaba 290
 qalūčaqu 380
 qalūn 290
 qa[l]ūn 297

- qamaba 290
 qamaqsan 290
 qama'ū 444
 qamā 444
 qamtu 152, 167, 290, 399
 qamtutqaba 290
 qamtutqaqu 290
 qanaba 290
 qanat 290, 341
 qana'at 290
 qančiq 161, 397, 400
 qanču 291, 444
 qančun 291
 qančuni 291
 qangsā 444
 qanyaba 291
 qani 444
 qani'ā 291
 qanqaba 291
 qanuba 369
 qaq 291
 qaqaba 291
 qaqačaqsan 291
 qaqalaba 291, 305
 qaqaqsan 306
 qaqaraba 291
 qaqaraqsan 291
 qaqarqaj 385
 qaqar[q]ayāsa 324
 qaqcār 444
 qar 111, 291, 404, 444
 qara 227, 250, 252, 292, 309, 350, 372, 444
 qaraba 292
 qarabčın 444
 qaranıy 292
 qaranqu 292, 326
 qarānqu 326
 qaranquluq 292
 qaranqūdu 165
 qaraqčı 293
 qaraqsan 293
 qara'ul 293, 406
 qara'un 444
 qarayın 293
 qarba 444
 qarbuba 293, 327
 qar[bu]ba 444
 qarbulbalar 327
 qarbuldubalar 327
 qarbum 348
 qarbuqči 293, 313
 qarbuqsan 193
 qarbuqu 116, 218
 qarbuqudu 97
 qarča 406
 qarči-yaj 287, 406
 qarči-yajın 293
 qarči-yayın 272
 qarğa 444
 qarğaba 293
 qarğaşa 293
 qari 316, 444
 qariba 280, 293, 444
 qaridın 178
 qariyu 294
 qarila 444
 qarilaba 294
 qaritba 294
 qari'ū 294, 317, 360
 qari['ū] 293
 qari'ulba 294
 qari'uldubalar 381
 qari'ulji 275
 qari'ulqu 294
 qariyū 294
 qarluğač 287
 qarmaba 176, 294
 qars 294
 qartān 239
 quartu 268
 qaruqsan 294
 qarū 254, 294
 qasğara 444
 qasidayı 133
 qasi'un 444
 qassabın 295
 qasūn 444
 qaşang 295
 qaşanglik 295
 qaşı'ūrār 234
 qatamal 444
 qataqsan 295
 qatasun 130, 295, 373
 qatasundu 178
 qata'ū 147, 161, 295
 qata'ūliq 229, 296
 qata'uni 378
 qata'utu 296
 qatāba 296
 qatğuba 444
 qatğul 444
 qatquldaba 317
 qatquldān 297
 qatquba 251, 296
 qatquldāndu 254
 qatqulduba 297
 qatquldubalar 386
 qatqulduqu 297
 qatqulduqudu 122, 161, 252, 297
 qatqulduquyın 132, 297
 qatqunam 297
 qatqūr 131, 297
 qatqūri 270, 280, 389
 qatulba 444
 qatun 444
 qatū 275, 353
 qatūliq 254
 qa'ulba 104
 qa'uljar 297
 qa'uljarun 297
 qa'un 259, 297
 qa'uni 207
 qa'untu 297
 qa'unun 297
 qa'ūra[i] 444
 qa'ūrba 297
 qazğan 444
 qazina 297
 qābalar 297
 qādi 166, 268, 374
 qādidu 260
 qālğa 444
 qālğaquha (?) 444
 qāna 184, 297, 444

- qāzī 198, 218
 qāzīn 270
 qi'amat 297
 qi'amatīn 297
 qibla 258, 282
 qičir 261
 qiĵār 135, 163, 192,
 201, 240, 308, 317,
 369, 384
 qiĵā[r] 111
 qiĵāra 270
 qiĵārār 100
 qiĵāt 221
 qilalduba 168
 qilbar 298, 350
 qilbar'iq 298
 qilčaiqsan 298
 qildubalar 255
 qilyasun 175, 239, 298,
 393
 qiljir 298
 qiltaliba 298
 qimusu 298
 qimusun 106, 268, 298,
 346, 444
 qimusuni 268, 298,
 311
 qinaba 298
 qināsa 176
 qir 298
 qiralaba 382
 qiralaqu 382
 qiryaba 298, 322
 qiryaqči 298
 qiryabsan 382
 qiryui 406
 qisran 298
 qišqinaba 299
 qituya 299, 389
 qituyacı 299
 qituyayi 311, 342
 qituyayīn 299
 qiyin 242, 296, 298,
 363, 380
 qiyinu 299
 qo'asun 201, 299
 qobaŷi 299
 qobdu 299
 qobduči 299
 qobŷa 445
 qobqayi 342, 372
 qobtasun 299
 qoçaraba 300
 qoçarba 154, 162, 299,
 340, 369, 376
 qoçaruqsan 101, 103,
 291, 298, 299, 312,
 314, 348, 396, 397,
 422
 qodusuni 272
 qohā 445
 qoimar 110, 340
 qoimara 299
 qoimari 141, 142
 qoimartu 370
 qoīna 103, 113, 126,
 150, 231, 243, 245,
 299, 310, 332, 347,
 361, 362, 445
 qoīnani 302
 qoīnāsa 195, 243, 253,
 256, 270, 273, 300,
 310, 361, 376, 386
 qoītu 148, 154, 279,
 326, 333, 376
 qola 249, 259, 283,
 300, 301, 305, 349,
 399, 445
 qolangsa 301
 qolāsa 301, 363
 qolbaba 267, 301
 qolbabalar 255
 qolbaŷi 301
 qolbaqu 303
 qolbasun 140
 qolbā 267
 qolbāči 301
 qolbāyi 118
 qoli'asun (?) 306
 qoliba 301, 302
 qolidasun 445
 qolim 301
 qoliqsan 301, 323, 399,
 425
 qoli'ulba 301
 qom 445
 qomlaba 301
 qomuyaj 301
 qomunu 302
 qonči 302
 qong 287, 302
 qoni 445
 qoniči 150, 287
 qonidīn 298
 qonin 97, 123, 130,
 134, 135, 144, 150,
 153, 171, 180, 183,
 189, 201, 221, 227,
 234, 272, 291, 292,
 302, 304, 319, 326,
 330, 338, 355, 372,
 388
 qonindu 243
 qonini 120, 150, 272,
 287, 311, 341, 398
 qoninu 302, 378
 qonqaq 184
 qonqrayi 220
 qonquz 161
 qonquzuq 153
 qonuq 445
 qoqiraba 302
 qor 300, 302, 375,
 445
 qora 302
 qorayaj 152, 302, 399
 qoraq 297
 qoryaba 445
 qoryal 346
 qoryalji 445
 qoryan 445
 qoryanu 302
 qoryaršun 303
 qoriba 303
 qorin 303, 445
 qormaj 303, 445
 qorqašun 303
 qoruyaj 445

- qorumsa[q] 445
 qoş 303
 qoşaʻyi 314
 qoşaqqi 303
 qoşaqaldubalar 256
 qoşaqtu 303
 qoş[ā]t 197
 qoşi'un 355
 qoşlaba 303
 qoşlaldubalar 303
 qoşni 153, 301, 303
 qoşnu 302
 qoşuyi 303
 qoşuni 263
 qoşuq 303
 qoşuqlaba 303
 qoşuqtu 303
 qotan 246, 302, 319
 qotaqqi 303
 qoyar 96, 98, 105, 109
 112, 125, 137, 142,
 149, 156, 159, 166,
 173, 174, 175, 191,
 199, 208, 220, 221,
 233, 247, 259, 284,
 296, 303, 305, 328,
 337, 344, 349, 352,
 401, 439, 441, 445
 qoyarçin 305
 qoyari 141, 286, 305
 qoyarın 103, 286, 305,
 367, 397
 qoyarlā 306
 qoyarta 280, 306
 qoya'ula 306
 qoyāli 306
 qoyin'a] 306
 qōba 306
 qōl 445
 qōlai 306
 qōlaiḍu 369
 qōlai[du] 291
 qōlajin 306
 qōsun 306, 445
 qu'aba 306
 qubca 445
 qubi 142, 144, 174,
 180, 181, 185, 207,
 238, 244, 305, 306,
 338, 391, 445
 qubi'asa 142, 144, 174,
 180, 181, 185, 207,
 238, 244, 306, 338,
 391
 qubi'asun 306
 qubilaba 306
 qubilalduba 307
 qubilaldubalar 307
 qubqa 307
 qubqayin 307
 quca 307, 330, 445
 qucaba 259, 307
 qučalar 240
 qučiba 138, 139, 221,
 282, 307
 qučilduba 307
 qučin 307, 445
 qučiqu 221
 qučitqaba 307
 qučitu 307
 qudal 307, 445
 qudalčilar 308
 qudalčiliq 308
 qudaldu 149, 241, 308,
 320, 399
 qudallduba 154, 308
 qudalduji 153, 167,
 256, 308, 400
 qudalduqqi 121, 124,
 137, 163, 167, 180,
 193, 205, 206, 218,
 237, 253, 255, 297,
 308, 313, 314, 323,
 329, 333, 356, 358
 qudalduqsan 268
 qudalduqu 308
 qudalduq[nd]a 269
 qudalduqudu 98
 qudalduquyi 149, 399
 qudalduyi 149
 qudalquči 142, 370
 qudali 203
 qudali'ār 203
 qudalquči 153, 236,
 318, 323
 quduy 445
 quduya 184, 312, 369,
 406
 quduyasa 308, 342
 quduyi 104, 219, 365
 quduyin 177, 308
 quduq 157, 165, 265,
 308, 313, 339, 400
 quduqdu 363
 quduqi 365
 quduqin 308
 quduqtu 372
 qudurya 308, 445
 quflaba 308
 quyarba 445
 quyarʻaj 445
 quyulba 445
 quyurba 445
 quj 185, 299, 445
 qujba 445
 qujdu 185, 309
 qujir 309, 445
 qulačin 445
 qulaʻaj 285, 309
 qulayan 309
 qulaʻuba 445
 qulaquči 213
 qulan 153, 309, 363,
 406
 qulanu 309
 qulaq 292
 qulaqta 309
 qulyna 147, 161, 268,
 309, 324, 445
 quiyunayi 267
 qulyunayin 309
 qulir 445
 qultiba 445
 qulunč 309
 qulusun 119, 161, 309,
 445
 quma 309

- qumaqi 107, 135, 295, 309
 qumaqin 344
 qumār 309
 qumlaq 309
 qumqan 406
 qumri 287
 qunadi 445
 qunaq 302
 quqaraba 227, 306, 309
 quqaraqsan 186, 309
 quqaraq 296
 ququlba 310
 ququluqsan 399
 ququraba 372
 ququrqai 310
 qur 310, 445
 qura 101, 107, 135, 139, 189, 213, 269, 273, 305, 310, 359, 366, 370, 389, 445
 qurayan 111, 309, 310
 quras 389
 qurayi 162
 qurayin 310
 qurāba 358
 qurān 328
 qurāni 98, 145, 209, 266, 288, 316, 328, 344, 364
 qurān[i] 364
 qurban 116, 173, 237, 303, 305, 310. См. также qu[r]ban.
 qu[r]ban 439, 441, 445
 qurbanāsa 311
 qurbanī 116
 qurbanliq 196
 qurbanu 97
 qurbān 311
 qurbāntu 311
 qurbānu 311
 qurča 311, 450
 qurča[d]ba 445
 qurčatqaba 311
 qurči 445
 qurdulaba 445
 qurdun 309, 311, 445
 quryan 445
 quryaldubalar 256
 quryi 445
 quri 311
 quri'āba 311
 quri'ābalar 311
 quri'ān 373
 quri'ānam 311
 quri'āqsan 312, 366
 quri'āqu 312
 quriba 312, 375
 qurilduba 312
 qurildubalar 312
 qurim 118, 231, 248, 301
 qurimāsa 312
 qurimdu 118
 qurimla 445
 qurindu 366
 quriqsan 312
 quriqu 384
 qurqiraba 312
 quru 445
 quruji 312
 qurum 446
 qurūbči 312. См. также qur[ū]bči.
 qur[ū]bči 446
 qurūd 446
 qurūdīn 312
 qurūyan 327
 qurūn 144, 147, 181, 223, 301, 312, 333, 398
 qurūnār 138. См. также qurūnā[r].
 qurūnā[r] 284
 qurūni 312, 330, 331
 qurūtu 223
 quru'uyin 124
 qusran 312
 quš 161, 444
 qušayi 283
 qušār 312
 qutaya 446
 qutalba 446
 qutalmu 446
 qutasun 313, 446
 qutγuba 446
 qutqu 312
 qutquba 135, 146, 312, 336, 339
 qutquči 313, 350
 qutquqsan 135, 336
 qutuγa 290
 qutuγba 446
 qutuγtu 446
 qutulba 446
 qutuqtu 313
 qutūlyaba 313
 qu'ūrlar 139
 quya 446
 quyaq 446
 quyāsa 342
 quyun 313
 qūčīn 313, 446
 qūrai 313
- r
- raḥim 313
 raḥmat 214, 313, 347
 raḥmatāsa 300, 349
 raḥmattu 317
 rayti 298
 raytni 190
 ra'd 313
 rāzlašbalar 313
 rewā 313
 riwāyet 314
 rukūdu 183. См. rükü'.
 ruzgār 374
 rūmī 314
 rūzī 314
 rükü' 314
 rüstēm[ī]n 314
 rüzgār 126
- s
- saba 148, 193, 331, 351, 359

- sababa 314
 sabadu 148, 259, 314, 369
 sa[ba]du 237
 sabr 320
 sabri 139
 sabun 314
 saçaq 314
 saçiba 314
 sadaqa 268, 314
 sadum 446
 safartu 208
 saḡ 314
 saḡbaba 314
 saḡlaba 145
 saḡn 198, 203, 204, 218, 280, 283, 315—317, 348—350, 440, 446
 saḡnba 439
 saḡnlaba 317
 saḡnlā 190
 saḡ liyāsa 359
 saḡnliyi 322
 saḡnliyni 317
 saḡnliq 100, 218, 229, 317, 344, 380
 sa[ḡn]liq 347
 saḡnliqi 216
 saḡnliqi'ār 317
 saḡnliqtu 294, 323, 347
 saḡqalār 104
 saḡqan 317
 sal 407
 salāḡ 317
 salbar 161, 407
 saldiraba 317
 sam 317, 446
 samlaba 317
 sam[la]ba 446
 samur 446
 sanaba 178
 sanā 229
 sandali 446
 sanduq 189
 sanjiq 318
 sanqaba 318
 saqal 131, 156, 189, 220, 264, 318, 399, 446, 449
 saqalin 318
 saqaltu 210, 335, 438, 446
 saqalun 318
 saqiba 154, 156, 264, 281, 282, 290, 318, 387
 saqin 282
 saqin[am] 318
 saqiqçi 159, 230, 318 340, 361, 391
 saqiqçilar 159
 saqiqu 240, 347
 saqituyai 347
 saqsiq 318
 sara 104, 112, 183, 186, 201, 211, 220—222, 245, 246, 257, 260, 263, 272, 306, 309, 318, 333—335, 379, 397, 446
 sarabçi 446
 saradu 252, 319
 sarai 222, 318
 saraidu 110, 318
 saraitu 182
 saraiyi 122, 149, 182
 saran 446
 sarayi 222
 sarayin 159, 319
 sarāsa 319
 sarimsaq 179
 sarisu 319
 sarimsaq 407
 sarmaçi 446
 sarta'ul 319, 446
 sasiba 319
 sataiba 319
 satmayi 374
 sa'uba 198, 246, 319
 sauyat 319, 446
 sa'uyçi 446
 sa'uldubalar 254
 sa'ulya 143, 319
 sa'ulyaba 319
 sa'ul yayi 356
 sa'uluyā 134
 sa'ūqçi 290
 sa'ūqsan 110, 246, 319
 sa'ūqu 285, 372
 sayāsa 319
 sayin 96, 159
 sa'at 252
 sāba 319
 sājiyai 319
 sālin 305
 sāri 140, 319
 sāqu 319
 sebeb 319
 sebkil 319
 seji' 317
 seḡrek 320
 selām 185, 320
 selçe 389
 selem 320
 selgibe 320
 selte 201, 342, 385
 sem 320
 semeji 320
 semejin 171
 semlebe 446
 sengerebe 166
 sengerem 184
 sengeren 379
 serebe 320, 446
 sereng 320
 serenglebe 320
 serengleksen 320
 sergek 320
 seribe 320
 serigi 358
 seriḡi 320
 seri'ulbe 320
 seri'ün 320
 serke 330
 sermüzeçi 320
 serün 321
 seterebe 321

- seterekej 321
 setki 168
 setkibe 198, 242, 317,
 321, 361, 367, 381,
 383, 446
 setkiji 166
 setkixsen 156, 159,
 321
 setkikü 321
 setkiküyi 278
 setkil 117, 145, 167,
 249, 277, 312, 318,
 321, 361, 381, 392
 setkildën 316, 321
 setkildü 160, 260, 320,
 321, 383, 388
 setkildüni 322
 setkilëse 108, 324, 383
 setkili 107, 117, 185,
 321, 339, 357
 setkili'ën 114
 setkili'er 218, 321
 setki'ülbe 322
 se'üder 168, 187, 293,
 322, 366, 371, 446
 se'ül 407, 446
 se'ülën 259, 322
 se'üli 259
 se'ülün 322
 se'ürel 322
 se'ürelën 322
 se'ürelün 322
 sezā 323
 sezebe 322
 sezigi'er 213
 sezik 243, 322
 sezikiyër 322
 seziklebe 243, 322
 sezikleksen 322
 seziktü 322
 sezmek 322
 sibüge 446
 sidün 103, 105, 446
 sidüni 105
 sifal 322
 sijil 322
 sik 446
 sil 323
 sinaba 323
 sinaqsan 166, 376
 sinaquyîn 323
 singebe 194
 singekü 442, 446
 singen 323
 sini 446
 sipandân 179
 sirbüsü 446
 sirbüsün 446
 sirbü[sü]ni'ën 179
 sirçe 309, 323
 sire 446
 sire'ün 323
 sirke 179, 323
 sirketü 323
 sirkeyi 167, 400
 sirün 323
 sirü'ünlik 323
 sisamun 446
 sisar 446
 sisegej 323
 sisegejçi 323
 sisütü 323
 sisügej 323
 sitaba 323
 sitübe 323
 sıl 368
 soyur 446
 sonasba 160, 166, 324,
 360, 373, 375
 sonasqaba 324
 sonasqu 228, 252
 sonasquyîn 218
 sona[su]qsan 324
 sanasuqçi 134, 380
 sonqina 179, 323, 324
 sonqinan 324
 sonquba 324
 sonquqsan 324
 sonquqsani 160
 sonusba 446
 soqar 281, 324, 326,
 353
 soqtaba 324
 soqtanki 324
 soqtanqi 324
 soqtanqiyāsa 324
 soqtaqsanāsa 324
 soqur 255
 sorbisun 325
 sorbisunu 325
 sormusu 446
 sormusun 446
 soxtaba 446
 soyurba 325
 soyuryal 274, 325
 soyurqaba 104, 198,
 325, 389
 soy[ur]qaba 324
 soyurqabalar 325
 soyurqal 325, 380
 soyurqaqsan 325
 soyurqaqu 387
 soyurqaquwāsa 359
 soyurqaquyi 325
 sögebe 446
 sögedüksen 325
 sögebe 253, 325
 sög[ē]l 325
 sögeleldübeler 325
 sög[ē]r 325
 sökübe 301
 sökükçi 243, 301
 söküldübeler 303
 sölsün 446
 sönebe 325
 sönebe 326
 söni 169, 184, 202,
 256, 266, 273, 279,
 292, 305, 321, 326,
 366, 374, 383, 386,
 446
 sönibe 326
 sönidü 252, 326
 söniyîn 326
 sönüyîn 326
 subaba 169, 170, 298,
 326
 subaqsan 326

- subuḡaj 327
 subut 189, 226, 327, 351, 447
 subuti 226, 279, 351
 subutīn 327
 subut[t]u 327
 sudasu 180
 sudasun 118, 140, 184, 212, 223, 227, 327
 sudasundu 353
 sudasuni 249
 sudusun 327
 sula 327
 sulat 327
 sulatba 327
 sulatqaba 171, 327
 sumu 447
 sumuči 327
 sumun 97, 116, 117, 126, 229, 247, 266, 293, 327, 340, 349, 351
 sumundu 186
 sumuni 186, 309, 327, 392
 sunaba 226, 327
 sunaqsan 157, 226
 sundulaba 327
 sundulalduba 327
 sundulaqsan 223, 327
 sundula'ulba 328
 suni'āba 328
 suni'āqu 328
 sunuba 176, 281
 suqaj 328, 337
 suraba 447
 surat 328
 surba 94, 178, 316, 328, 359, 447
 surbalar 256
 sureyi 168
 suryaba 94, 328
 surquči 299
 surquyi 328
 surtarba 447
 suruqsan 93, 178, 328
 sustajba 328
 susun 328
 sutusči (?) 447
 suwān 447
 sū 328, 447
 sūba 136, 141, 199, 222, 272, 299, 328, 377, 447
 sūbalar 371
 sūqu 371
 sū[qu] 162
 sū 328
 sūbe 205, 239, 328
 sūbelebe 370
 sūbeyīn 328
 sūjbe 328
 sūjke 328, 447
 sūke 189, 286, 329, 447
 sūkeyīn 329
 sūksūgīn 329
 sūlūsūn 329
 sūme 207, 327, 329
 sūn 127, 159, 286, 329, 335, 341, 447
 sūndū 106, 301, 329
 sūnēse 329
 sūngū 357
 sūni 127, 194, 329
 sūnneti'ēr 361
 sūnū 329
 sūrčibe 99, 176, 229, 283, 329
 sūrčiksen 239, 330
 sūrčikū 330
 sūrme 330
 sūrmetū 330
 sūrmeyīn 330
 sūrūk 330
 sūtū 265, 330
 sū'ul 200, 239, 268, 294, 330, 344
 sū'ultū 187, 330
 sūbe 330
 sūder 267
 sūji 219
 sūjīn 330
 sūjīn 330, 355
 sūl 131
 sūli 220
 sūlīn 239
 sūltū 268
 sūrel 154, 330, 447
 š
 šabi 160, 331
 šabilik 331
 šaitān 353
 šamantu 331
 šamdu 331
 šarqiraba 331
 šarqira'ulba 331
 šartlalduba 331
 šatranjīn 331
 šatu 407
 šatudu 177, 249, 269
 šatuyīn 331
 šāba 331
 šefi' 331
 šeher 331
 šeherde 386
 šeheri 146, 269, 398
 šeherīn 331
 šeherlertū 386
 šehertū 109, 173, 280, 379
 šehīd 331
 šek 331
 šenbe 331
 šerḡ 331
 šēbe 259
 šekū 331
 šēsūn 331
 šēsūnēn 331
 šēsūnēse 282, 332
 šēsūni 332
 šib 332
 šibaqlaba 332
 šibar 187, 292, 299, 316, 323, 331, 332, 447

- šibarār 332
 šibarīn 332
 šibartu 313, 332
 šibarun 332
 šiba'ūn 93, 123, 161, 168, 173, 230, 332, 335, 345, 359, 370, 390, 400. См. также šiba['ū]n.
 šiba['ū]n 447
 šiba'ūnda 228
 šiba'ūndān 228
 šiba'ūndu 362
 šiba'ūnlā 353, 390
 šiba'ūnu 110, 174, 229, 237, 332
 šiba'ūqan 110
 šiba'ūt 189
 šiba'ūyi 93
 šibān 332
 šibege 131
 šibekči 189
 šibekčīn 121, 332, 390
 šibekčīndū 166
 šibekčīnēse 300
 šibekčīni 231
 šibūge 332
 šidur̥yu 332
 šidū 328
 šidūn 144, 155, 189, 215, 219, 246, 276, 290, 309, 320, 332, 335, 366
 šidūne'ēn 332
 šidūnēn 311
 šidūni 237, 311, 332, 377
 šidūtū 189, 367, 371
 šidūyēn 333
 šī'ēsūn 447
 šīyaba 333
 šīyajdu 333
 šījimūn 333
 šījir 252
 šiker 333
 šikči 333
 šiktūr 333
 šilām 333
 šilami 333
 šilan 99, 333, 397
 šilandu 99
 šilbi 178
 šilbidū 202
 šile 447
 šilen 333, 373
 šileni 108, 270, 289, 333
 šilgūdūksen 333
 šilgūtbe 333
 šilgūtkebe 333
 šilgūtkū 333
 šili 333
 šilīn 333
 šiltayī 300
 šiltaq 270, 333
 šimālun 333
 šimebe 333
 šimetbe 333
 šmūl 152, 179, 259, 303, 318, 333, 389, 399
 šinaɣa 333
 šinaqsan 334
 šine 159, 281, 384
 šingebe 166, 174, 334, 369, 373
 šingekči 334
 šingeksen 166, 400
 šingekū 245
 šingekūdū 245
 šingeküyīn 245
 šingetuyaj 334
 šingēbe 334
 šingēksen 334
 šing[ē]m 334
 šingēnem 334
 šini 159, 274, 334
 šini'ekū 335
 šinqan 335
 šinqu'ūlba 335
 šinqūlba 335
 šinuba 335
 šinum 335
 šinu'ūlba 335
 šiqaba 335
 šiqaqsan 335
 šira 161, 276, 332, 335, 447
 širaba 335, 447
 širaqsan 335
 šira'ū 182, 336
 šira'ūdu 336
 šira'ūtu 336
 šira'ūyi 174, 213, 365
 širbūsūn 335
 širekū 175
 širē 166, 400
 šırɣa 336
 širojdu 336
 širsaba 336
 širū 174, 314, 336, 447
 širūda 111
 širūdu 257, 336
 širūyīn 336
 širū 336
 širūlik 336
 širūn 336
 šitaqsan 141, 217, 336, 387
 šitāba 210, 336
 šitkeksen 162, 400
 šitū 349
 šitūbe 336
 šitūm 214
 šī'ürgū 337
 šī'ūri 171
 šī'üründū 337
 šiyēbe 337
 šoqraqdubalar 255
 šoqraqlaba 337
 šoqšaɣ 337
 šoqšaqlaba 337
 šoqšaqlalduba 337
 šor 337
 šorta 337
 šox 159, 337
 šoxliq 337

- šum 337
 šükür 337, 350
 šütü'en 337
 šübe 337
- t
- ta 112, 125, 159, 175,
 227, 337, 435,
 447
 ta'āldu'ūlba 338
 tabadur 297
 tabčan 388
 tabiba 338
 tabin 338, 447
 tabiq 338
 tabiqsan 151
 tabun 303, 338, 447
 tabunči 338
 tabuq 338
 tabuqčit 344
 tabuqtu 204
 tabusun 447
 tabutār 338
 tafsil 338
 taʔalā 134
 taʔani 134
 taʔi 109, 203, 221,
 329, 338
 tahārat 330, 345
 tahtayi 278
 taɭlaba 447
 taɭ 327, 338
 talaba 338
 talabalar 255
 talani 343
 talaqsan 338
 tala'ūlba 338
 talāba 339
 talāq 339
 talbiba 96, 99, 100,
 113, 130, 138, 141,
 144, 145, 153, 166,
 170, 186, 208, 227,
 236, 237, 242, 243,
 248, 252, 256, 259,
 263, 280, 283, 295,
- 300, 320, 321, 339—
 341, 352, 353, 360,
 384, 387, 393, 396—
 398, 401
 tal[bi]ba 447
 talbibalar 243
 talbiqsan 252, 339
 talbiqu 100, 110, 153,
 191, 210, 339, 384,
 387
 talqan 339
 talqani 194, 339
 tama' 339
 tamʔa 239, 339, 447
 tamʔalaba 339
 ta[m]ʔalaba 447
 tamʔalaqsan 340
 tamʔalā 339
 tamʔayi 289, 310
 tamtulba 340
 tamtuluqči 144, 340,
 398
 tamturaba 340
 tamturaqsan 340
 tamturāba 340
 tamturqaj 340
 tamuq 340
 tamuqdaqilarning 340
 tanāča 447
 tandur 447
 tang 340
 tangliq 340
 tanʔri 436, 447
 tani 447
 taniba 166, 340
 tanilduba 341
 taniqsan 159
 tanqlaj 341
 tanqulayɭ (?) 113
 tanūri 289
 tanūrlaba 341
 tapčan 407
 taqan 341
 taqi'ā 148, 153, 161,
 210, 211, 212, 276,
 287, 318, 341
- taqi'ādu 161
 taqi'ā'in 341
 taqiba 124
 taqim 407
 tar 447
 taray 447
 tarayaj 341
 tarali 447
 taraql79, 341, 369, 370
 taraqtu 341
 tarbaɭi 341
 tarča 406
 tarʔa[i] 447
 tarʔalaba 447
 tarʔulaba 341
 tarʔula'ūlba 341
 tarʔun 341
 tari'āči 187, 288, 335
 tari'an 119, 159, 244,
 286, 341, 447
 tari'āni 134, 135, 286,
 359
 tari'ānu 341
 tariba 341, 348
 tariɭ 341
 tarrar 342
 tasma 247, 342
 tasulba 342
 tasuraba 342
 tasuralduba 342
 tasuraldubalar 342
 tasuraqu 342
 tašiqči 336
 tašqin 240, 342
 tašt 179
 tata 447
 tataba 176, 221, 222,
 225, 226, 233, 236,
 281, 308, 330, 342,
 371, 376, 401, 447
 tatalalduba 342
 tatalaqdaba 342
 tatalba 342
 tatalduba 255
 tatanam 251
 tataqči 206, 369

- tataqsan 370
 tataqu 100, 130, 275, 342, 345
 tataquya 342
 tataquyi 342
 tatāl 170, 189, 265, 319, 343
 tatāldu 363, 364, 369
 tatāli 148, 188
 tatālīn 343
 tatūl 447, 449
 tatūr 447
 taṣq 343
 ta'ūba 447
 ta'ūlai 153, 161, 343
 ta'ūlalduba 343
 ta'ūlba 343
 tayaṣār 215, 264, 375
 tayaq 119, 346
 tayaqtu 354
 tayilba 347
 tayiqçi 246
 tazī 343
 ta'am 137
 ta'ami 201
 ta'at 350
 ta'ati 343
 ta'alā 204, 252
 ta'n 343
 ta'ziye 229
 ta'ziyetu 343
 tāgi 278
 tālaba 343, 436, 447
 tālaqçi 343
 tālaqsan 343
 tālalduba 343
 tālaqu 163, 343
 tebçiibe 301
 teberibe 343, 447
 teberildübeler 344
 tebrebeler 343
 tebre'ülbe 343
 tedbirtü 113
 tede 105, 125, 159, 175, 344, 435, 447
 tedendü 162, 168, 233, 263, 343, 344, 368, 393
 tedendür 447
 tedenēçe 447
 tedenēse 98
 tedeni 126, 149, 247, 264, 288, 311, 324, 335, 338, 339, 344, 379, 399, 435, 447, 448
 tedenlē 180
 tedū 344
 tefsir 344
 tegene 332
 tegirmen 174, 184, 344
 tegirmendür 344
 tegirmeni 159, 270
 tegirmenü 345
 teḡlisān 345
 teḡmi 448
 tejēbe 448
 teke 267
 tekke 345
 tekši 345
 telbe 345
 telbeligēse 324
 temeçebe 345
 temeçeldübe 366
 temē 448
 temēçi 345
 tem[ē]dīn 215
 temēn 116, 120, 124, 136, 153, 161, 173, 176, 207, 290, 345
 tem[ē]n 97, 180, 183, 192, 199, 200, 207, 220, 226, 244, 270, 279, 304, 309, 311, 312, 338, 345, 355, 365, 390
 temēndü 124
 temēnēse 345
 temēni 136, 137, 149, 182, 188, 294, 338, 399
 tem[ē]ni 199, 272, 345
 tem[ē]nlē 308
 temēnū 272, 345, 369
 tem[ē]t 215
 temgübe 448
 temür 113, 132, 167, 205, 209, 218, 330, 344, 346, 356, 403, 407
 temüri 140, 152, 187
 temürin 319
 temürün 346
 temürtü 205, 346
 tende 346, 448
 teng 306, 346
 tengçe'ülbe 346
 tengehür 448
 tenglebe 166, 282, 283, 346
 tengleldübe 346
 tengleldübeler 347
 tengri 97, 100, 102, 105, 106, 112, 115, 117, 120, 126, 128, 130, 140, 148, 162, 164, 166, 168, 179, 185, 190, 194, 203, 204, 214, 221, 224—226, 230, 249, 252, 265, 269, 274, 276, 279, 285, 292, 294, 299, 300, 311, 317, 318, 324—326, 331, 335, 339, 343, 347, 350, 351, 357, 367, 368, 374, 379, 380, 383, 388, 389, 397, 400, 407, 441, 448
 tengride 122
 tengridü 102, 120, 121, 128, 196, 200, 208, 214, 240, 293, 314, 331, 335
 tengrilē 102
 tengriyēse 96, 124, 136, 317, 325, 347

- tengriyīn 102, 177, 245, 311, 348
 tengrīn 159, 226, 324, 380
 tengten 253
 tengūr 448
 tenke 187
 tenwīn 341
 tepši 239, 353
 tere 95—98, 106—108, 114, 117—119, 125, 127, 128, 130, 131, 136, 138—141, 145, 146, 150—152, 156, 163, 164, 167, 168, 170, 173, 175, 177, 183, 190, 193, 194, 197, 198, 201—204, 206—208, 211, 217, 224—226, 228, 229, 232, 235, 236, 242, 248, 257, 258, 267, 269—274, 276, 277, 284, 286, 287, 293, 294, 298, 300, 306, 307, 314, 318, 321, 322, 324, 326, 328, 331, 339, 340, 342, 343, 348, 353, 354, 357, 358, 360, 363, 365, 366, 372, 376, 377, 379, 380, 384, 390, 400, 448
 tereldūbe (?) 349
 tereng 349
 tergen 349
 tergenū 349
 tergūn 448
 ter[ū]n 448
 terxīm 349
 teskeri 350
 tešik 350
 tewbe 351, 381
 tewfiq 350
 teyin 168
 tēbe 296
 tirid 224, 350. Cm. также tirit.
 tirit 159, 350, 351
 tirmaba 350
 tizilbe 350
 tīm 345
 tīn 345
 to'ālalduba 343
 to'ān 312, 344, 350, 360
 to'āndu 246
 tobčaq 350
 tobči 153, 350, 437, 448
 toγān 109, 124, 132, 229, 289, 350, 448
 toγāndu 137, 150
 toγāni 124, 128, 137, 178, 313, 350
 toγānu 350
 toγuba 448
 toγdaj 161
 toli 354
 tolui 134, 350, 398
 tolun 319
 tomaba 316
 tomaqsan 340
 tomuba 340, 350
 ton 313
 tonilba 350
 tonilyaba 350
 toniluqsan 351
 topči 407
 toqaj 351
 toqayārān 354
 toqān 351
 toqtaba 351
 toqtaqu 351
 toquba 257, 351
 toqum 407
 toquqsan 296, 351
 tor 448
 toraj 407
 torba 351
 torγaba 355
 torγaj 187
 torγan 448
 torlaba 351, 355
 torlaqsan 351
 torqa 210, 257
 torum 448
 tosalaba 351
 tosu 351
 tosuči 351
 tosučīn 351
 tosun 171, 229, 351, 372, 378, 391, 448
 tosuni 351, 354
 tosunlā 330
 tosunu 351
 tosutu 351
 tot 356
 totaγa 448
 totar 142, 173, 180, 219
 totara 209, 219, 241, 263, 301, 347, 361, 375, 376, 385
 totaraqī 132, 256
 tōba 115
 tōlaba 136, 316, 352, 398
 tōlaqudu 155, 270, 352
 tōlaquidu 153
 tōnan (?) 122
 tōndu 352
 tōni 311
 tōriba 161, 352
 tōrin 308
 tōri'ulba 352
 tōsun 448
 tōdūjdū 363
 tōdū 305
 tō'e 202
 tō'ene 352
 tō'en[e] 352
 tō'erik 352
 tō'e'üne 352
 tögerik 246
 tögeriklebe 312

- tögüs 352
 tögüz 352
 töhē 448
 töhēlebe 448
 tök 352
 töle'ēn 352
 tölejibe 352
 tölejixsen 352
 tölek 352
 töleksen 352
 töleyēn 352
 tölëndü 233
 tölēni 278
 tölge 316, 353
 tölgeni 260
 töngelik 358, 367. Cm.
 tüngelik.
 törebe 353
 töreksen 135, 166, 183,
 245, 250, 251, 285
 töreksenēse 293
 törekü 157
 törelki 353
 töre'ülbe 350, 353
 töre'ülkü 161, 265, 273,
 305, 353, 379, 380
 töre'ülküdü 287
 töreyin 353
 törēse 353
 törübe 448
 törüksenēse 268
 töwē 353
 töwēce 353
 tözkü 353
 tölebe 353
 töne 353
 töribe 353
 törük 353
 törüksen 353
 törü'ülbe 240, 353
 törülbe 353
 tubara 448
 tubara (?) 141
 tuč 354
 tuγra'un 354
 tuγul 124, 234, 354, 448
 tuılaba 354
 tuılaqçı 354
 tuılaqsan 354
 tuııqu (?) 231
 tula 97, 100, 132, 134,
 261, 271, 302, 325,
 347, 366
 [tula] 360
 tulaba 448
 tulada 97, 108, 109,
 120, 122, 132, 134,
 138, 153, 196, 203,
 204, 216, 218, 223,
 226, 232, 236, 245,
 263, 267, 289, 311,
 323, 324, 341, 342,
 345, 347, 354, 361,
 357, 371, 373, 380,
 383
 tulana 350
 tulanda 354
 tularaba 354
 tulba 354
 tulγa 109, 354
 tulγalaba 354
 tulqu 354
 tulum 313, 329, 351,
 407, 448
 tulumı 148, 190
 tulumın 188
 tulumun 293
 tulun 448
 tuma'ū 354
 tumār 354
 tunqāba 354
 tunqulan 354
 tuq 219, 292
 tur 448
 tura 407
 tura[la]ba 355
 tura[la'ū]lba 354
 turatba 448
 turγan 355
 turqadaba 281, 355
 turqada'ūlba 355
 turqan 330, 355
 turumtaı 407
 turuqsan 330, 355
 turū 378
 turūn 239
 turūnu 239
 tusa 281, 355, 374
 tusayi 271
 tusa'un 355
 tusāba 355
 tusba 448
 tusma 151
 tusuba 99
 tuşaq 355
 tuşā 355
 tuşāba 356
 tuşāγār 148
 tuta 189
 tutaba 281, 356
 tutači 356
 tutaçıyın 356
 tutačın 356
 tutaγlaqsan 382
 tutam 252
 tuta'ū 191
 tuta'ūlba 356
 tutāba 217, 256, 262,
 356
 tutāqsan 356
 tuti'ā 356
 tutuq 356
 tutuqsan 285
 tuturγan 330, 356,
 448
 tutū 356
 tuyuq 357, 367
 tūba 332, 357
 tūdunam 357
 tūlaın 357
 tūlan 407
 tūquı 357
 tübe 357
 tübsin 448. Cm. также
 tübsin.
 tübsin 159, 239, 357.
 Cm. также tübsin.
 tübsinlik 357

tü[b]şinlik 359	190, 193 — 200,	tüni 93—109, 111—
tübşitbe 357	202—204, 207,	115, 117, 118,
tübşitkebe 358	208, 211, 213,	120—126, 128, 129,
tü'eni 448	214, 216, 218, 220,	131—134, 136, 138,
tügel 358	222, 223, 225—	140, 142—149, 154,
tügēbe 358	230, 232—237, 239,	156, 160, 161, 164—
tühmet 358	241—246, 248—	166, 168—170, 173,
tülebe 281, 287, 358,	250, 260—263, 265,	175, 177—179,
448	266, 269, 273, 274,	182—187, 190,
tülege 448	276, 278—280,	192—196, 198—
tüleksen 202, 287, 358	282—284, 286—	205, 207—218, 220,
tülekü 211, 378	288, 292—296,	223—226, 228—
tülē 299	298, 302, 303,	236, 238—246,
tülēn 119, 159, 251,	306—326, 328,	249—252, 257—
358, 448	331, 333—339, 342,	271, 274, 276—
tülētü 358	343, 345, 349, 350,	280, 282—289, 291,
tülke 448	352—358, 360,	293—295, 297—
tünçe 448	361—363, 365,	302, 306—310,
tüngelik 111, 211, 265.	367—369, 372—	311—316, 318—
См. töngelik.	377, 380—384, 387,	321, 323—330,
tüngterebe 359	393, 399, 400	333—343, 347,
tüngterilbe 359	tündür 190, 225, 257,	349—362, 364—
tüngterilüksen 359	355, 374	368, 370—372,
tüngülbe 358	tüne 363	374—377, 379—
tüngüleksen 359	tünēse 94, 96, 99,	381, 384—392,
tüngülgebe 359	101—108, 117—	397—401
tüngülüksen 359	120, 131, 135, 138,	tünlë 93, 95, 98, 101,
türgen 164, 359	145, 151, 161,	103, 105, 109, 112,
türlük 359	163, 165, 166,	114, 118—121, 123,
türü 160	168, 170, 176,	129, 131, 134, 141,
tütük 99, 397	177, 184, 186, 187,	145 — 147, 155,
tü'üksen 159	190, 194—196, 199,	163, 165, 168,
tū 359	206, 214, 224—227,	169, 185, 190, 191,
tūbe 111, 359	235, 236, 242, 249,	194, 195, 197—
tūkej 448	257, 258, 260, 264,	199, 202, 204, 206,
tūkūj 359	266, 270, 272, 273,	208, 214, 216, 217,
tündü 94, 95, 101—	275—278, 282, 286—	220, 227, 235, 236,
109, 114—118, 120,	288, 294, 299, 300,	241, 243, 246—
121, 123, 124, 126—	303, 308, 309, 314,	248, 251, 258, 260,
128, 131—134, 138,	317, 318, 325, 328,	261, 263, 264,
139, 141 — 143,	337, 339, 340, 347,	269—272, 275,
145, 146, 148, 152,	350, 352, 353,	276, 282, 284, 288,
153, 155, 160,	356—358, 360, 361,	296 — 298, 301,
163—166, 169, 170,	363, 365, 368,	302, 305, 306, 308,
175—178, 180, 182,	373—375, 385, 392,	309, 315, 317, 319,
184, 185, 188—	401	321, 328, 337,

341—343, 345, 346,
349, 352, 353, 357,
361—364, 372, 377,
386, 390, 391, 398
tūnū 199, 243, 361

u

ubuži 448
učari 361
učiraba 448
učmayin 361
učmayun 361
učmaq 361
učmaqi 316
učmaqtu 339
učus 448
udaba 197, 361, 363
uda'ulba 362
uḡāba 362
uḡ[ā]ba 449
uḡāqči 141
uḡāqu 176
uḡāqudu 362
uḡraq 362
uḡuli 449
uḡur 408
uḡlaba 362, 449
uḡlaqu 362, 378
uḡlaquidu 166
uḡla'ulba 362
uḡtan 160, 321, 362,
449
uḡtanliq 362
uḡtun 449
uḡa'ūr 163, 408
uḡa'ūri 361
uḡa'ūrtu 362, 389
uḡūr 200
ulam 363
ulamji 363, 379
ulanba 363
ulani 251
ulān 363
ulāram 363
uliba 363

ulqun 363
ulqunu 363
ulusi 204
umisba 449
umunba 363
umunč 363
unaba 184, 207, 224,
233, 258, 275, 276,
332, 363, 375, 376,
449
unaḡa 449
unayan 153, 162, 309,
364
unaḡāba 169, 258, 310,
364
unaqsan 126, 250, 332,
364
unatqu 364
unatqulaldubalar 256
unbaba 364
unda 449
unda'an 364
unda'āsba 364
undānu 364
undāsqulan 364
undāsuqsan 270, 364
undusba 449
undusči 449
ungši'asa 345
ungšiba 98, 155, 166,
209, 266, 288, 364,
385
ungšiji 364
ungšildubalar 256
ungšiqsan 364
ungšiqu 231
ungšiqudu 155, 261
ungšiquyi 365
unḡuba 449
unqasun 124, 182, 207,
210, 346
unquba 98
untaba 164, 273, 365,
449
untaqsan 320, 365, 385
untaraba 449

untaraqu 222
unuba 365, 376
unuqsan 365
unuqu 365
unu'ulba 365
uqaba 365
uqa'ulba 365
uqāqči 358
uqta 365
uquba 365
uquna 148, 365, 449
uqun[a] 153
uran 365, 449
uranliq 366
uraqlaldubalar 254
urat 449
urbaba 366
urbaqsan 258
urba'ulba 366
urdu 333
urḡa 449
urḡuba 366
urḡuḡu 157, 442, 449
urḡuqu 245
urḡuquyīn 246
uriba 96, 315, 366, 401
u[r]jiba 253
urida 366, 449
uridu 148, 154, 160,
274, 326, 366
uridun 366
uriḡi 167
uriḡu 366
urildubalar 366
urilduquyīn 366
u[r]liqči 253
urjudur 449
urtu 96, 118, 226, 246,
366, 448, 449
urtutba 367
urtuwār 367
uruḡluq 367
urulduqu 238
uruq 248, 263, 367
uruqa 160, 367, 399,
416

- uruqayīn 367
 ʔuru[q]luq 367
 uruqši 150, 160, 281,
 303, 360, 367
 uruqšilaba 368
 uruqturiyān 216
 uruqudu 351
 urus 368
 urusba 163, 253, 329,
 368, 369
 urusqaba 368
 urusqu 188, 368, 369
 urū 183, 368
 ustad 110
 ustaq 368
 usu 388, 449
 usuba 368
 usuči 289, 368
 usun 96, 97, 99—101,
 105, 107, 109, 115,
 125, 129, 146, 162,
 163, 173, 174,
 176—179, 188,
 189, 192, 206, 224,
 226, 239, 248, 252,
 264, 265, 268, 270,
 280, 284, 288, 289,
 291, 306—308,
 312, 314, 317, 319,
 331—335, 356, 359,
 362, 364, 368, 382,
 401, 449
 usunār 362
 usunāsa 173, 226, 290,
 291, 294, 369
 usundu 111, 125, 164,
 191, 197, 266, 269,
 290, 301, 312, 330,
 345, 364, 369
 usuni 94, 99, 106, 107,
 136, 146, 174, 177,
 188, 194, 209, 215,
 217, 220, 249, 279,
 301, 311, 314, 342,
 355, 368, 369, 386
 usuni'ār 290, 369
 usuni'ārlā 264, 375
 usunu 249, 270, 369
 usutu 265, 370
 [u]sutu 265
 ušalba 370
 ušalyaba 370
 ušaq 99, 164, 193, 252,
 346, 370, 383, 400
 ušālyaba 310
 ušnāntu 370
 utasun 180, 370
 utasuni 370
 utasuntu 370
 utu 370, 449
 utun 370
 u'ūqči 127
 u'ūrba 103, 119, 137,
 164, 231, 233, 281,
 283, 286, 343, 352,
 397, 400
 uwūjuqči 370
 uyaba 113, 193, 232,
 239, 317, 382
 uyaqsan 275
 uyaqsani 249
 uyaqsanu 227
 uyaqu 171, 302
 uyāsa 180, 206, 272,
 293, 327
 uyāsar 132, 178, 183—
 185, 227, 259, 299,
 356, 382
 uyāsarīn 259
 uyāsarlā 188
 uyāsu 356
 ū
 ū 371
 ūba 99, 102, 121, 127,
 136, 164, 217, 280,
 371, 373, 380, 449
 ūbalar 102, 121
 ūča 96, 154, 371
 ūčadu 154
 ūčani 371
 ūčayi 310
 ūčayīn 371, 372
 ūčari'ān 386
 ūla 272, 276, 372, 449
 ūladu 177, 296
 ūlayi 276
 ūlayīn 372
 ūlāsa 363
 ūldubalar 103
 ūli 287
 ūlik 372
 ūliq 372
 ūljaba 372
 ūqči 121
 ūqsani 167
 ūqu 317
 ūqudu 361
 [ū]qudu 372
 ūqun 252
 ūraba 292, 372
 ūrba 108, 130, 150,
 207, 208, 235, 300,
 306, 321, 354
 ūrcuq 370, 372
 ūrlūlba 372
 ūrqu 131, 174, 384
 ūruba 143, 183
 ūrum 137
 ūruqsan 231
 ūskin 449
 ūta 212, 327, 372
 ūt[a] 131
 ūtadu 373
 ūtayi 373
 ü
 übčīn 373
 üčügen 449
 üčügün 449
 üčūken 446, 449
 üdeši 373
 üdešidü 252
 üdešin 373
 üge 115, 148, 155,
 160, 170, 178, 188,
 229, 242—244, 252,
 267, 273, 276, 280,

- 322, 365, 370, 373,
378, 381, 392
ügede'en 373
ügeden 373
ügedü 128, 155, 160,
262, 269, 284, 361,
373, 399
ügej 101, 102, 113,
114, 116, 117, 119,
120, 130, 137, 144,
145, 149 — 151,
154, 156, 157, 160,
162, 165, 169, 174,
181, 184, 194,
198 — 200, 203,
205, 212, 214, 216,
217, 224, 228, 230,
232 — 234, 241,
250, 258, 260, 265,
271, 272, 280, 281,
286, 290, 302, 310,
318, 320—322, 346,
353, 355, 365, 369,
370, 373, 376, 381,
382, 387, 388, 392,
399, 437, 440, 442,
449
ügejler 344
ügejtü 374
ügelebe 216, 374
ügeleldübeler 374
ügelē 163
ügeni 177, 242, 307, 381
ügen[i] 314
üges 374
ügetü 137, 296, 374
üge'ü 281, 374, 375
ügeyēn 375
ügeyēr 324
ügeyi 94, 117, 127,
149, 160, 187, 203,
214, 226, 229, 248,
257, 264, 267, 272,
277, 294, 303, 307,
308, 321, 328, 366,
375
üge[y]i 349
ügeyini 375
ügēse 293, 386
ügibe 96, 375, 396
ügüt 275, 376
ügütlebe 275
ügü 375
üile 96, 111, 113, 116,
117, 119, 122, 123,
126, 128, 129, 139,
147, 149, 155, 159,
160, 163, 166, 168,
170, 173, 190, 191,
195, 208, 209, 214,
223, 224, 226,
241—243, 247, 248,
254, 260, 265, 268,
273, 287, 294—
296, 298, 301, 322,
334, 349, 350, 357,
358, 360, 361, 367,
375—377, 380,
381, 389, 399, 400,
449
üilebü 449
üilede 348, 380
üileden 226
üiledü 96, 98, 109,
113, 114, 116, 117,
122, 124, 136, 143,
145, 146, 156, 165,
170, 175, 196, 198,
199, 202, 205, 207,
208, 210, 219, 225,
232, 233, 235, 243,
257, 266, 269, 271,
284, 285, 288, 293,
296, 298, 301, 328,
331, 339, 343, 349,
365—367, 376,
377, 379, 380, 387,
401, 424
üiledükçi 159, 346, 376
üiledüksen 390
üiledünem 376
üileldübeler 376
üileni 374
üiletbe 376
üiletü 166, 243, 317
üileyi 95, 113, 124,
128, 130, 134, 143,
146, 152, 163, 165,
173, 183, 195, 198,
214, 225, 234, 254,
264, 266, 271, 277,
298, 299, 301, 305,
313, 314, 319—
322, 324, 327,
338, 339, 349, 358,
360, 365, 374,
380—382, 389, 398
ü[i]leyi 376
üileyin 109, 160, 367,
375, 376
üiler 195
üilese 109, 117, 151,
170, 198, 204, 216,
221, 226, 234, 253,
258, 281, 294, 299,
350, 356, 361, 365,
372, 376, 392, 399
üjebe 96, 185, 190,
246, 250, 252, 265,
277, 301, 304, 309,
317, 353, 377, 387,
449
üjebeler 353
üjegdebe 334, 377,
384
üjegdeksen 377
üjegdekü 379
üjeji 167, 400
üjekçi 96, 283, 326,
363, 377
üjeksen 162, 282, 400
üjekü 218, 326, 377
üjeküdü 249
üjeldübe 377
üjeldübeler 254
üjen 377
üjeskülengtü 377
üjeskü[lengtü] 377

- üje'ülbe 103, 147, 239, 242, 281, 357, 377, 380
 üje'ülkü 377
 üje 377
 üjü'ür 100, 250
 üjür 214, 259
 üjüre 250, 319
 üjürē[r] 312
 üjüri 370
 üker 142, 143, 173, 179, 207, 240, 241, 303, 377, 408
 ükerin 354, 378
 ükerün 378
 ükeske 292, 378
 ükeskeçi 378
 ükēr 378
 ükēri 234
 ükērīn 378
 ükübe 378, 449
 üküksen 157, 378
 üküksendü 129, 153, 362, 378
 ükükseni 100, 378
 üküksenü 362, 378
 ükül 265, 268, 378, 379
 üküldü 270, 283, 339, 379
 ükülēse 351
 ükülün 379
 ükü'ülbe 379
 üküz 449
 ül 184
 üldü 449
 üldüyan 449
 üldütü 449
 üle 138, 156, 160, 176, 283, 318, 326, 331, 376, 379, 449
 ülemji 379
 üles(?) 27
 ülger 379
 ülgü[r] 449
 ülgürji 181, 329, 379
 ülü 145, 282, 294, 317, 357, 380
 ümeribe 380
 üne 135, 227, 332, 380, 387
 ünedü 160, 175, 228
 üne'en 279
 ünegen 154, 162, 381
 ünelebe 381
 ünen 381
 üneni 294
 ünenlik 381
 ünenliq 381
 ünetü 228, 317
 üneyēn 381
 üneyi 147, 245
 üneyini 190
 üneyin[i] 381
 ünēse 204, 356, 382
 üngübe 277, 382
 üngür 372
 ünin 449
 ünügün 150, 154, 178, 372, 382
 ünün 449
 ür 382
 ürçi 104
 üre 382
 ürgübe 345, 450
 üri'e (?) 439
 ürteyīn 382
 üseglebe 382
 üskük 450
 üsün 98, 134, 139, 140, 152, 233, 238, 240, 279, 292, 340, 342, 364, 367, 382, 399
 üsüni 181, 210, 233, 277, 317, 339, 363, 382
 üsünēn 267
 üsüni'en 237
 üsüntü 139
 üsünü 382
 üsütü 257, 285, 367
 üüeki(?) 167
 ütügün 450
 üye 178, 184, 205, 312, 382
 üyebe 382
 üyeyīn 305
 üyēse 382
 üyileyi 383
 üzük 181, 239
 üzüm 445, 450
 üzügi 211, 328, 383, 398
 üzük 160, 203, 288, 383
 üzüklebe 383
 üzüktü 271, 383
 ū
 ūdeni 249
 ūlen 128, 139, 249, 310, 383
 ūleni 115, 122
 ūlet 450
 ūletübe 383
 ūnēse 348
 w
 waj 383
 wajib 383
 waqf 383
 wasa 383
 waz 383
 wesmetü 383
 weswese 383
 x
 xalifaliq 384
 xalife 160
 xanjar 384
 xarab 384
 xas 384
 xassa 263, 384
 xan 138, 225, 398
 xanāsa 137
 xarman 384

- χatarūqaj 309
 χatīb 384, 385
 χatībtu 384
 χattu 384
 χatun 203, 337
 χatundīn 384
 χatundu 384
 χatundun 384
 χatut 384
 χayāl 384
 χazinadu 384
 χān 117, 203
 χāntu 384
 χetneyīn 385
 χojam 169
 χor 385
 χoros 121, 217, 233
 χurma 166, 201, 243,
 306, 329, 363, 367,
 385
 χurman 259
 χurmayi 134
 χurmayīn 95, 126,
 227, 259, 268, 299,
 385
 χurquraba 385
 χurūn 385
 χurχiraba 385
 χurχuraba 385
 χusumeti 268
 χušnudliq 385
 χutba 268, 385
 χutbayi 166
- y
- ya 385
 yaba'ulba 385
 yabuba 98, 119, 148,
 202, 210, 224, 240,
 268, 274, 278, 281,
 380, 385, 450
 yabuba(?) 386
 yabuyan 386, 450
 yabuyat 386
 yabuji 179
- yabulduba 386
 yabuldubalar 255, 386
 yabuqçi 160, 300, 361,
 368, 386
 yabuqsan 202
 yabuqu 98, 143, 368,
 379
 yabuqudu 98, 197, 204,
 207, 224, 362
 yabuqu[du] 224
 yabuqu'asa 182
 yabu'ulba 386
 yabulba 369
 yadaba 386, 450
 yadanyu 408
 yadaqsan 386
 yada'ulba 386
 yayababa 450
 yayi 177, 450
 yayra'ulba 386
 yalawaçin 305
 yalinlaba 386
 yaltiraba 386
 yam 386
 yama 94, 95, 101, 106,
 108, 111—113, 117,
 119, 120, 125, 134,
 138—141, 144,
 147, 151, 154, 160,
 163, 166, 167, 169,
 175—17'8, 184,
 190, 191, 193, 197,
 201, 203, 204, 209,
 210, 213, 223—
 225, 229, 230, 236,
 240, 242, 244,
 247—249, 252,
 254, 255, 257,
 261, 265, 270, 271,
 274, 275, 279—
 281, 286, 289, 291,
 301, 304, 306, 308,
 310, 313, 316, 321,
 323, 327, 328, 333,
 338, 340, 342—
 344, 347—349,
- 352, 353, 360, 361,
 363—366, 369,
 370, 377, 379, 383,
 384, 386, 387, 390,
 391
 yamadin 365
 yamadu 95, 101, 104,
 113, 114, 118, 145,
 164, 176, 193, 198,
 202, 204, 206, 208,
 232, 235, 248, 269,
 287, 301, 317, 322,
 331, 339, 360, 363
 yamadur 141, 301, 384
 yamalar 252, 347
 yamalā 107, 114, 117,
 136, 140, 167, 190,
 202, 223, 225, 240,
 248, 278, 284, 298,
 307, 343, 384
 yamani 265
 yamar 387, 450
 yamayi 94, 95, 101,
 103, 104, 106, 107,
 113, 116—118, 127,
 128, 133, 134, 136,
 138, 140, 141, 143,
 147, 149, 159, 163,
 167, 169, 173, 176,
 177, 185—187,
 190, 193—196,
 199—201, 203,
 204, 208, 210, 223,
 228, 233—235,
 241, 252, 255—
 258, 264, 265,
 270, 274, 276, 278,
 282, 288, 291,
 293—295, 301,
 304, 305, 307, 310,
 313, 316, 317, 321,
 322, 326, 334, 340,
 342, 343, 352, 356,
 358, 362, 363, 377,
 380, 386, 387, 398,
 400

- yamayīn 132, 360, 387
 yamayī[n] 199
 yamāsa 109, 145, 150,
 274, 282, 286, 291,
 318, 324, 354, 358,
 359, 379
 yam[ā]sa 198, 217,
 241, 249, 315, 318
 yamatu 156
 yamur 450
 yan 387, 450
 yangšaba 387
 yangšaqsan 387
 yani 450
 yaqa 387
 yara 160, 197, 387,
 399, 450
 yaraba 450
 yaradu 153
 yaraq 387
 yaraqtu 387
 yaratu 387
 yaratuyi 278
 yarayi 237, 291, 387
 yarayīn 387
 yarāsa 129
 yaryučayī'ār 291
 yaryučī 450
 yarilduba 387
 yarliḡ 434
 yarma 387
 yasa 450
 yasaqsan 388
 yasar 388
 yasari 450
 yasun 132, 177, 181,
 183, 192, 199, 212,
 215, 216, 235, 240,
 286, 304, 306, 312,
 330, 333, 363, 385,
 388, 450
 yasunāsa 388
 yasuni 188, 201, 215,
 310, 330, 385
 yasunlar 370, 388
 yašil 388
 yašiltu 388
 yašin 131, 196, 388
 yašinaba 388
 yataḡan 450
 yege 450
 yeke 123, 132, 160,
 223, 229, 250—
 252, 265, 388, 389,
 441
 yekelebe 390
 yekelik 348, 387, 390
 yekelikni 348
 yekin 390, 450
 yelbibe 390
 yelbüḡüç 390
 yelbüḡüç[ē]r 390
 yem 390
 yemendü 390
 yemiš 444
 yerge 390, 450
 yerke 450
 yerüdün (?) 171
 yesir 355
 yetiksen 168
 ye'ütkebe 392
 yilbibe 390
 yildurum 98
 yilḡi 134
 yiltiraba 390
 yiqilba 390
 yira'ū 390
 yirem 390
 yiren 390, 450
 yirendü 390
 yisü 390
 yišüd[ē]r 390
 yišün 303, 390, 450
 yol 216
 yoldaš 391
 yorba 212
 yorči 450
 yorčiba 450
 yorčimuḡ 450
 yorunčqa 299
 yötelbe 391
 yulburaba 391
 yüldü 450
 yüldüt 450
 yürüm 450
 yüz 222

z

 zahidin 164
 zahidliq 391
 zahidun 391
 zamāne 243
 zayi' 391
 za'farāni 391
 za'farāni'ār 391
 zālim 262
 zeḡd 242, 263, 374,
 380
 zeḡdi'ese 176
 zeḡdtü 227
 zeḡtūni 391
 zekāt 232, 391
 zekātči 391
 ze'ferān 330. Cm. za'fe-
 rān.
 zindān 296, 391
 zindiq 391
 zire 391
 zireyīn 391
 ziyārat 391
 zunnār 391
 zübīni'ār 263, 375

.

 'ahd[d]u 373
 'aḡemī 392
 'alem 142, 392
 'alemlaba 392
 'alemtu 305, 392
 'anqraba 392
 'arabča 392
 'arabīdu 392
 'arabīn 349, 392
 'attārīn 392
 'ayib 392
 'azīz 392

‘ājiz 392	‘iddet 392	‘id 311, 389, 393
‘ārlanba 392	‘ilqa 393	‘unwān 393
‘āšiq 392	‘iraqtu 393	‘uśr 393
‘āšurā 392	‘isā 393	‘ūd 393
‘ibret 392	‘itāb 393	‘ūdīn 393

УКАЗАТЕЛЬ ТЮРКСКИХ СЛОВ

- | | | |
|---|--|---|
| <p>a</p> <p>ab 129</p> <p>abaʻa 402</p> <p>abanus 402</p> <p>abadan 93, 281, 315, 316</p> <p>abadanliq 93, 402</p> <p>abiʻqa 272</p> <p>abišqadīn 198</p> <p>abisqaya 195</p> <p>abišqaliq 162</p> <p>abišqasīdīn 153</p> <p>abišqasiz 162</p> <p>abruisiz 258</p> <p>abušqa 162, 413</p> <p>abušqasi 162</p> <p>abušqasini 163</p> <p>abušqasiqa 162</p> <p>abušqasiz 162</p> <p>abxana 407, 426</p> <p>ač 158, 275, 276, 349</p> <p>ačar 155, 416</p> <p>ačdi 248, 249, 327</p> <p>ačiy 108, 178, 179</p> <p>ačiydīn 358</p> <p>ačiyi 147, 270, 325</p> <p>ačiyini 179</p> <p>ačiylandi 108, 178</p> <p>ačiylandurdī 108</p> <p>ačiy lanyan 402</p> <p>ačiy la[n]yan 413</p> <p>ačiyliq 108</p> <p>ačildī 248, 249, 280</p> <p>ačilyan 99</p> <p>ačilmayan 99, 421</p> <p>ačilmış 247</p> <p>ačiq 178, 181</p> | <p>ačiq landi 182, 189</p> <p>ačiq la[n]di 413</p> <p>ačiq landurdī 372</p> <p>ačiq laqan 182</p> <p>ačiq liq 179, 182, 359</p> <p>ačiqni 200</p> <p>ačliq 275</p> <p>ačliqdīn 158, 200, 246</p> <p>ačti 99, 248, 249, 275, 312, 413, 414</p> <p>ačuq 169, 175, 248, 251</p> <p>adabda 281</p> <p>adabdīn 353</p> <p>adap 94</p> <p>adapliq 94</p> <p>adasqa 402</p> <p>adina 96, 402</p> <p>adimni 134</p> <p>aftaba 369</p> <p>aʻasī 185</p> <p>aʻynadi 224</p> <p>aʻyir 221, 227, 228</p> <p>aʻyirladi 228</p> <p>aʻyirlamaq 208</p> <p>aʻyirliq 228</p> <p>aʻyirsiz 228</p> <p>aʻyiršaʻq 402</p> <p>aʻyiz 99, 100, 414</p> <p>aʻyizya 100, 101</p> <p>aʻyizliq 191, 241, 371</p> <p>aʻy laq 96</p> <p>aʻyridi 151, 414</p> <p>aʻyriq 139, 149, 161, 242, 280, 285, 295, 298, 306, 323, 389</p> | <p>aʻyriqan 150, 295</p> <p>aʻyriqdīn 152, 196, 315</p> <p>aʻyriqi 120, 201, 222, 250, 306</p> <p>aʻyriqidīn 161</p> <p>aʻyriqlarning 150</p> <p>aʻyriqliq 149, 246, 285, 386</p> <p>aʻyri[q]liq 414</p> <p>aʻyriqliqdīn 325</p> <p>aʻyriqliqni 333</p> <p>aʻyriqni 149, 345</p> <p>aʻyriqning 385</p> <p>aʻyriqqa 141</p> <p>aʻyriqsiz 414</p> <p>aʻyu 302</p> <p>aʻyusi 135</p> <p>aʻyusiz 302</p> <p>aʻyuz 362</p> <p>aʻzi 99, 100, 241, 291, 414</p> <p>aʻzida 99, 177, 186, 220</p> <p>aʻzidīn 94, 270, 386, 412</p> <p>aʻziya 101, 146</p> <p>aʻzindīn 99, 170, 422</p> <p>aʻzini 188, 237, 248, 259</p> <p>aʻzining 100, 220, 324</p> <p>aʻziqa 100, 107, 314</p> <p>ahaliya 316</p> <p>ahd 158</p> <p>ahd[d]in 293</p> <p>ahdni 227, 310</p> <p>abiste 98</p> |
|---|--|---|

- ahistelîq 98
 aħmaq 96
 aġ 112, 125, 134, 183,
 222, 245, 246, 257,
 260, 263, 318, 319,
 334, 335, 379, 402,
 407, 428
 aġda 252
 aġdîn 319
 aġġir 97
 aġġirni 115, 425
 aġliq 182
 aġning 159, 319
 aġqa 319
 aġran 364
 aġrdi 286, 310
 aġri 96
 aġrildi 286, 320
 aġrildilar 286
 aġrilıştılar 256, 286
 aġrilîq 286, 305
 aġrilîq[i] 305
 aġrilqan 286
 aġrimî 183
 aġrmadi 310
 aġruluştılar 342
 aġtadur 242, 308
 aġtilur 214
 aġtiştılar 381
 aġtmadi 375
 aġtmaġdur 307
 aġtma[i]dur 357
 aġtmaq 307, 357
 aġtqan 357
 aġtquĉi 216, 262, 266,
 280, 317, 381
 aġtquĉilar 266
 aġtti 357
 aġt[t]i 100, 154, 168,
 169, 212, 213, 262,
 266, 288, 294, 303,
 307, 308, 322, 343,
 349, 357, 381, 414,
 421
 aġtursen 214
 .ala 402
- alar 98, 105, 125, 149,
 159, 175, 180, 247,
 307, 344, 417, 418
 alardîn 98
 alarġa 162, 168, 233,
 263, 288, 343, 368,
 393
 alarîngni 209
 alarnî 126, 305, 311,
 335, 339, 379
 alarnîng 264, 324, 338,
 351
 alarqa 344
 alĉaqlîq 189
 aldadi 98, 105, 414
 aldadilar 255
 aldayan 98
 aldayuĉi 136
 aldaştılar 98
 aldi 94, 103, 107, 108,
 113, 115, 119, 127,
 135, 145, 153, 167,
 170, 208, 216, 217,
 224, 228, 244, 272,
 273, 275, 278, 281,
 284, 298, 299, 308,
 309, 352, 356, 358,
 388, 391, 392, 426
 aldir 236, 255, 286
 aldim 97
 alġuĉi 182, 214, 255,
 264
 alġuĉini 222, 251
 ali 110, 239
 aliġa 360
 alin 143, 233
 aliqa 155, 361, 414
 aliş 104
 alişdi 104
 aliştî 104
 alma 402
 almadî 282
 almas 318, 331
 alp 97
 alpliġ 97
 alquĉi 422
- altî 181, 206, 207, 303
 altinĉi 207
 altindayî 174
 altmiş 206
 altun 99, 104, 105,
 133, 201, 203, 251,
 370, 378, 384, 426
 altunĉi 414
 altunnî 318
 alu 406
 am 192
 amac 103
 aman 99
 amanat 138, 414
 amin 100
 ami 197
 amir 101, 102
 amning 192
 amraq 101
 ana 151, 152, 166,
 278, 389
 anadin 152, 414
 anam 154
 ananing 166
 anasi 231
 anasidin 152
 anbar 102
 anbarĉi 402
 anbari 369
 anĉa 305
 anĉaq 344
 anda 346, 402
 anday 168
 andaq 168, 345
 andi 426, 430
 andin 94—96, 99,
 101—108, 117—
 121, 131, 135, 138,
 145, 151, 161—
 163, 165, 166, 168,
 170, 176, 177, 184,
 186, 187, 190,
 194 — 196, 199,
 206, 214, 225, 226,
 235, 236, 242, 249,
 257, 258, 260,

264, 266, 270, 272, 273, 275 — 278, 282, 283, 286, 288, 290, 294, 299, 300, 303, 308, 309, 314, 315, 317, 318, 325, 328, 337, 339, 340, 347, 348, 350, 352, 353, 356 — 358, 360, 361, 363, 365, 368, 373 — 375, 385, 392, 414, 419, 425	204, 207 — 213, 215 — 218, 220, 223 — 225, 228 — 236, 238, 240 — 245, 249, 251, 257 — 271, 274, 276 — 279, 283, 284, 286 — 289, 291, 293 — 295, 297, 299 — 302, 306 — 308, 310, 311, 313 — 316, 318 — 328, 330, 333 — 343, 347, 350, 352 — 356, 358 — 362, 364 — 368, 370, 372, 374 — 377, 379, 380, 384 — 387, 390, 392, 401, 404, 414, 416, 419 — 421, 424	337, 340 — 346, 349, 350, 352, 353, 356, 357, 360, 361 — 364, 366 367, 371, 372, 374, 375, 377, 381, 386, 388, 390, 391, 402, 408, 414, 415, 419, 420, 427, 428
andlıq 103		anqa 94, 95, 102 — 108, 114 — 118, 120, 121, 123, 126 — 128, 132, 134, 138, 141 — 143, 145, 148, 149, 152, 153, 155, 160, 163 — 165, 170, 172, 177, 178, 180, 182, 184, 185, 188 — 190, 193 — 204, 207, 208, 211, 213, 214, 216, 218, 222, 224 — 230, 232 — 235, 237, 239 — 246, 248 — 250, 260 — 263, 265, 266, 273 — 276, 278 — 281, 283, 284, 286, 287, 292 — 294, 296, 298, 302, 307, 308, 310 — 317, 319 — 326, 328, 331, 334 — 340, 342, 343, 347 — 350, 352, 354, 355, 357, 358, 360, 362, 363, 365, 367 — 369, 372 — 377, 380, 381, 383, 384, 387, 393, 405, 414, 415, 418, 419
anga 94, 95, 101 — 104, 108, 114, 120, 123, 124, 139, 146, 148, 152, 164, 166, 169, 172, 175, 176, 197, 199, 200, 202, 208, 220, 225, 226, 229, 233, 236, 243, 260, 261, 263, 269, 276, 282, 283, 288, 293, 306, 307, 309, 314, 318, 320, 322, 323, 325, 328, 331, 333, 336, 343, 345, 356 — 358, 360, 367, 373, 377, 382, 391, 420	anığ 93 — 95, 97 — 101, 103, 105, 109, 112, 114, 118 — 121, 128, 129, 131, 134, 139, 141, 146, 154, 155, 160, 163 — 165, 168, 169, 175, 177, 185, 186, 190, 191, 194 — 199, 202 — 206, 208, 209, 211, 214, 216, 217, 220, 224 — 227, 235, 236, 239, 241 — 243, 246 — 249, 251, 257, 258, 260, 261, 263 — 265, 268 — 272, 274 — 278, 280, 282, 284, 285, 288, 289, 294, 296 — 299, 301 — 303, 305 — 310, 312, 315 — 320, 321, 323 — 328,	anqır 402 anqladı 365 anqlattı 365 ant 102, 381, 418, 422
angar 223		
angsız 312		
anı 93 — 98, 100 — 102, 104 — 109, 111, 112, 114, 115, 117, 118, 121 — 126, 128, 129, 131 — 134, 137, 138, 140, 142 — 149, 151, 156, 158, 161, 163 — 166, 168 — 170, 173, 175, 177 — 179, 182 — 188, 190, 192 — 196, 198 — 202,		

- antdın 293
 antı 381
 antıda 381
 antiqa 112
 antlaştı 103
 antlıq 103
 antqa 103
 anuq 116
 anuqluq 116
 anut[t]i 414
 aq 129—131, 133,
 141, 143, 144, 156,
 170, 171, 180, 201,
 221, 252, 257, 272,
 277, 285, 289, 291,
 304, 330, 399, 403,
 406, 415, 424
 aqa 256, 304
 aqar 368, 369
 aqardı 130
 aqart[t]i 414
 aqdı 253, 329, 368
 aqi 250, 251, 276, 298
 aqilliq 167
 aqip 250
 aqli 294
 aqliq 130
 aqnı 133
 aqsadı 143
 aqsaq 143
 aqşam 373
 aqşamda 252
 aqşamlıq 373
 aqtı 163, 368, 369,
 417
 aqturdı 368
 aqzi 421
 ara 211
 ar[a] 414
 araba 349
 arabi 151
 arabı 218
 arada 211
 aral 104
 aralıq 199
 aram 200
 arası 192, 304, 305,
 379
 arasıda 105, 173, 198,
 208, 422
 arasıdayı 304
 arasında 96, 103, 110,
 149, 173, 180,
 197—199, 247, 259,
 260, 271, 286, 305,
 307, 324, 344, 347,
 367, 417, 418
 arasındın 142
 arasını 191, 312
 arasının 305
 arbadı 104
 arca 105, 402
 arci 104
 arçiladi 105
 ardı 151, 182
 aryan 151
 aryzdı 182
 ariyet 180. Cm. ariyet.
 ari 402
 aridi 105
 ariy 265
 ariyan 403
 ariyni 148
 ariq 105, 106, 171,
 189, 315, 343, 355
 ariqdın 172
 ariqi 319
 ariqladi 355
 ariqlarda 369
 ariqnı 188
 ariqqa 363, 364
 ariqsiz 125
 arisi 111
 aritqan 105
 aritquci 383
 aritti 104, 105, 177,
 230, 284
 arit[t]i 282, 414
 arit[t]im 104
 arpa 104, 253
 arpanı 194
 arqa 106
 arqayı 124
 arqan 156, 169, 402
 arqası 168, 223
 arquzdı 151
 arslan 106, 153, 230,
 340, 402
 artınca 273, 274
 art[t]i 281
 artuq 190, 191
 artuqın 190
 artuqlaştı 191
 artuqliq 191
 artuqluq 190, 191
 arturdı 190
 arturuştılar 190
 aruy 330, 355
 aruq 330, 355
 aruqladi 281, 355
 aruqlatti 355
 arzu 230
 arzuladi 230
 arzulatti 230
 arzuliq 106, 216
 arzuluq 106, 155, 230
 arzumand 106
 arzumda 236
 as 370
 asa 119
 asadur 138
 asar 236
 asababni 93
 asbayul 107
 asdı 276
 asiy 355
 asil 163, 362
 asildi 276
 asilyan 276
 asilliq 389
 asilmaq 276
 asiq 107, 281, 355,
 374
 asiqni 117
 asmaq 138
 asradı 107, 282, 315
 astari 180
 asti 110, 138, 276, 329

- astidaki 174
 astiya 175
 astin 143, 175, 205, 321, 419
 astinraq 143
 astiqa 221
 as 165, 166, 194, 228, 247, 291, 307, 323, 341, 373
 asa 273
 asdin 131
 asi 378, 391
 asin 373
 askara 107, 117, 157, 195, 324, 377
 asliq 341
 asliqni 134, 135
 asnalik 341
 asni 101, 104, 165, 166, 334, 426
 asqa 230, 302
 asqan 178
 asti 176, 177, 192, 206, 249, 269, 332, 422
 asuq 331
 asuqmaq 204
 asuqqan 204
 asuqqin 204
 asuqti 204, 280
 asuqturdi 204
 asuqup 204
 asurdi 130
 at 94, 97, 98, 101, 103, 113, 120, 121, 129, 130, 141, 143, 144, 148, 151, 154, 170—172, 180, 183, 187, 197, 200, 207, 213, 218, 220, 226, 238, 239, 245, 248, 252, 254, 257, 264, 272, 277, 279, 283, 285, 289, 290, 292, 305, 311, 315, 316, 325, 330, 335, 338, 350, 354, 365, 366, 379, 388, 390, 403, 415, 417
 ata 151, 166, 286
 ataldi 248
 atagnni 347
 atar 116, 348
 atasi 142, 151, 231, 284, 418
 atasidin 216
 atasiya 95
 atasini 145
 atasiz 151
 atas 100
 atyuchi 313
 ati 102, 347
 atimchi 293
 atini 118
 atishdilar 327
 atistilar 229, 327
 atiz 107, 251
 atlar 340, 366
 atlarning 238
 atliylar 239
 atliq 239, 248, 271
 atliqlar 288
 atmaqda 97
 atni 173, 188, 215, 234, 241, 259, 303, 318, 341, 342, 349, 364, 369, 383
 atning 148, 238, 239, 249, 294, 329, 346
 atqa 286, 355, 365, 408
 atqan 193
 atquchi 218
 atqucining 218
 att 293, 327, 382
 atuqqa 333
 au 93
 au 97, 129, 274
 au 93, 165
 aucladi 94, 108
 aučni 108
 auya 328
 auladi 93
 auladilar 93
 aulamadi 165
 aular 93
 aun 93
 auqa 93
 au[r]tladi 108
 awuc 344, 414
 awucladi 414
 axir 279, 326
 axri 376
 axrida 326
 axriya 255
 axriqa 184, 367
 axsam 373
 axta 402
 axtaladi 108
 axtalayan 155
 axtardi 365
 axur 108
 ayanin 97
 aya 329
 aya 221, 222
 aya 223
 aya 253
 aya 428
 aya 222
 aya 108, 121, 147, 219, 221—223, 237, 278, 311, 322, 330, 388
 ayaqdin 177
 ayaqi 137, 140, 144, 160, 167, 180, 221, 238, 250, 252, 262, 290, 304, 319, 343
 ayaqidin 137
 ayaqiya 221, 222, 278, 302
 ayaqin[i] 259
 ayaqining 167
 ayaqliq 236
 ayaqni 142, 148, 310, 359
 ayaqning 222
 ayi 104, 186, 211, 272, 306, 309, 333, 414

- ayib 242, 243, 258
 ayibladī 243
 ayiq 279
 ayirdī 286, 291, 329
 ayirqan 291
 az 156, 190, 273, 291, 368, 414
 azab 162
 azad 109, 146, 283
 azar 109
 azarladī 145
 azdī 155, 199, 353
 azdurdī 240, 353
 azyan 105, 159, 353, 414
 azimet 381
 aziz 228
 aziq 105, 246, 309
 azıqlıq 105
 azqurdī 240, 353
 azuynī 111
 azuq 228
 azuqi 374
 azuqsız 221
- ā
- ālim 169, 421
 āriyet 255. Cm. ariyet.
 āşiq 146
- b
- bay 109, 111, 128, 251, 253, 402, 420
 bayda 386
 baydaş 199
 bayī 126, 128, 132, 172, 178, 180, 183, 185, 188, 223, 226, 227, 272, 299, 306, 327, 356, 382
 bay[i] 356
 bayinī 226, 227, 249
 bayir 152
 bayirlap 173, 430
 bayladī 109, 113, 116, 139, 178, 188, 193, 195, 204, 232, 239, 258, 295, 307, 310, 311, 317, 391
 bayladılar 256
 baylayandın 310
 baylamaq 189
 baylandī 188, 281
 bayla[n]dī 188
 baylaquči 310
 baylar 171, 210, 275, 293, 302, 346, 387
 baynī 236
 bayrı 261, 402
 baha 135, 245, 380, 381, 402
 bahadın 204, 356, 382
 bahadur 115
 bahadurluqqa 115
 bahaya 160, 414
 bahaladī 381
 bahalıq 228
 bahanī 255
 bahar 192
 bahası 135, 387
 bahasini 147, 190, 381, 415
 bahasız 381
 bahıs 345
 bai 114, 218, 375
 baidī 114
 baidliq 115, 286
 baiquş 161, 287
 baiqram 333, 389, 393
 baiqrami 164, 311
 baja 402
 bakining 250
 bal 110, 111, 118, 232, 339, 425
 balar 402
 balasī 106, 141, 199, 224, 237, 279, 309, 357, 389
 balasıqqa 390
 balçiq 187, 249, 292, 299, 316, 323, 332
 balçıqlıq 292, 332
 balçiqnī 329
 balçiqqa 313, 332
 baldır 333
 baldırinqa 202
 balıy 205
 balıq 189, 205, 206, 222, 238, 306, 368
 balıqçı 205
 balnī 111, 194
 baltu 189, 329
 baltusi 286
 bang 183, 245, 287
 baq 98, 111, 115, 128, 227, 251
 baqa 285, 287
 baqdī 301
 baqi 227, 291, 299
 baqir 111, 171
 baqisi 422
 baqiştılar 254
 baqladī 188
 baqlayan 162, 188
 baqlan 111
 baqqa 235, 287
 baqu 377
 baq[q]uči 96
 baqtī 190, 246, 250, 252, 265, 309, 317, 377
 bar 119, 139, 165, 348, 360, 361
 baradurlar 344
 baranqar 402
 barat 333
 barça 98, 112, 125, 127, 140, 156, 159, 175, 227, 229, 337, 344, 415
 barçadın 160, 252
 bardī 98, 148, 164, 173, 180, 186, 188, 212, 233, 257, 269, 270, 273, 274, 280, 300, 301, 321, 326, 361, 368, 393, 430

- bardīlar** 112, 151, 209, 256, 270, 302
barʻučī 160, 374
bar[i]nī 112, 415
bariš 197
barištilar 255
barmaʻī 223
barmaʻīqa 223
barmaq 138, 144, 183, 202, 204, 301, 312, 385
barmaqdin 102
barmaqī 147, 284, 418
barmaqīning 124
barmaqlar 312
barmaqlarī 331
barmaqlarīnī 331
barmaqlarnī 327, 330
barmaqlarning 312
barqan 300
bars 402
barsčī 402
barur 390
barʻurdar 113
barʻurdarliq 317
barzʻa(?) 140
basa 278
basan 292
basmaq 326
bastī 138, 221, 326, 339, 362, 419
baš 130, 183, 184, 223, 267, 276, 289, 359, 382
bašaq 238, 366, 402
bašaqnī 311
bašdin 183, 348
baši 124, 129, 144, 157, 159, 183, 201, 204, 205, 219, 221, 240, 263, 306, 312, 318, 323, 330, 338, 343, 372, 376, 383, 399, 416
bašiča 283
bašida 123, 319
bašidin 364
bašiʻa 139, 183, 236, 307, 338, 385
bašim 100
bašing 134
bašini 124, 128, 153, 154, 183, 188, 219, 259, 262, 267, 278, 291, 350, 351, 360, 368, 370
bašiqa 170, 263, 283, 360, 375
bašladi 152, 183
bašlayučī 330
bašlarini 186
bašlarnī 147
bašliq 130, 189, 223, 289, 304
bašnī 148
bašnīng 183, 184
bašmaq 402
bašmaqčī 402
bašqa 279, 283
bat 218, 279, 328, 387
batar 245
batil 307, 374
batilnī 374
batman 201, 203, 251
batmanladi 113
batmanliq 143
batmaqqa 245
batqan 111
battī 111, 269, 334, 369
baturdi 111, 125, 335
baʻilliq 232
baʻiʻsladi 260, 274, 325
baʻiʻslamaq 198, 275, 387
baʻiʻslamaqda 104
baʻiʻslamaqdin 281
baʻiʻslaqan 325
baʻiʻslar 325, 386
baʻxt 316
baʻxtliq 315, 406
baʻxtsiz 114
bazar 96, 115, 359, 404
bazargān 117, 374. Cm. bezirgān.
bazarī 193
bazarqa 269
bātil 113
bečin 269
bedel 104
beg 260
begi 115, 132
begke 260
beglešti 260
begleštiler 260
beglik 260, 274
behāne 333
behišt 408
behūde 157, 216, 365
bek 193, 203, 337
bekke 196, 197, 216, 247, 373
bekni 127
bel 128
bel baq 128
bel bayī 128
belā 229, 230, 334, 344, 379
belāya 281
belālardin 318
belgū 116, 415
belgūdedi 117
belgūdin 213
belgūge 117, 229
belgūleri 297
belgūlūk 116, 117, 280
belgūni 340
belgūrdi 117
belgūrmeki 382
belgūrtmek 266
belgūsi 149, 174, 227, 238, 240, 258
belgūsiz 116
beli 138, 144, 156, 157, 246, 403

- belige 142, 311, 391
 bellik 246
 belin 116
 bend 157, 189
 bendi 249
 berdārlıq 324, 375
 berdi 100, 102, 103, 104, 115, 118, 120, 121, 126, 127, 135, 137, 139, 150, 152, 153, 162, 163, 165, 167, 169, 170, 185, 191, 194, 199, 201, 202, 206, 207, 212, 213, 214, 216, 218, 222, 225, 227, 228, 232 — 235, 237, 239, 244, 245, 252, 260, 261, 265, 274, 275, 278—283, 293, 294, 298, 302, 306, 314, 315, 317, 319, 325, 329, 339, 342, 347, 350, 352, 355, 357, 359, 368, 369, 372, 373, 381, 387, 389, 390, 418, 419, 421
 berdiler 253—255, 261, 325
 bereket 117
 bereketsiz 117
 bergen 261, 315, 335, 339
 bergenni 163
 bergü 274
 bergüçi 158, 261, 329
 bergüçini 274
 beri 196
 berimlediler 118
 beringiz 227, 405
 beriştirler 254
 berk 113, 127, 295, 402
 berke 113, 114
 berkedi 118
 berkelıyı 376
 berketti 116, 118
 berketür 373
 berkidi 114
 berkit[t]i 415
 berklik 113
 bermek 135, 222
 bermekdin 359
 bersün 117, 347
 berür 260
 beş 182, 207, 303, 338
 beşāret 254
 beşik 275
 beşikde 275
 beşinçi 338
 beşil 113
 beşilliq 113, 118
 beyit 201
 bez 119
 bezedi 99, 133, 202
 bezekde 388
 bezeki 157
 bezengen 203
 bezgek 120, 333, 402, 415
 bezirgān 158, 246, 302. Cm. bazargān.
 bezirgānliq 271
 bihuşlıqdın 325
 biydi 415
 biyidi 123
 bildi 234, 235, 320, 381
 bildim 234
 bildürdi 235
 bile 110, 150, 152, 163, 183, 185, 199, 213, 215, 224, 225, 229, 236, 247, 254, 256, 261, 271, 279, 282, 284, 289, 290, 304, 305, 332, 339, 344, 347, 372, 391, 414
 bilek 178
 bilen 263
 bilezük 119, 222, 354, 402, 415
 bilezükning 221
 bilgüçi 235
 bilgüsi 210
 bilik 274, 277
 bilikdin 252, 355
 biliklik 116, 119, 266
 bilikni 94, 112
 biliksiz 119
 bilmeklik 235
 bilmes 379
 bilmeske 283
 bilmesliqıdın 158, 294
 bilsem 212
 bilsemdi 212
 bilür 235, 349, 386
 bilü 403
 bima'na 216
 bina 183
 bir 95, 100, 106, 110, 117, 120, 130, 131, 137, 141, 142, 144, 167, 168, 174, 180—182, 184 — 186, 197, 199, 200, 207, 216, 217, 229, 231, 236, 238, 244, 247, 249—256, 268, 270, 274, 277, 303—306, 318, 319, 326, 331, 337, 338, 343, 348, 363, 374, 377, 381, 391, 403, 408, 415, 419
 birerte 253
 birge 252
 biri 141, 185, 199, 216, 229, 247, 252—256, 304
 biridin 236, 254, 255, 256
 birige 95, 100, 168, 184, 200, 217, 249, 250, 253 — 256, 303 — 305, 363, 381, 408

- birini 146, 253, 255,
 256, 303, 337, 343,
 377, 419
 birisi 305
 birisidin 255
 birisige 255
 birkirken 253
 birle 93—96, 98—
 105, 107, 109,
 112—114, 116—
 121, 128, 129, 131,
 133, 134, 137, 138,
 140—142, 146, 148,
 155, 157, 163, 164,
 166—170, 176, 177,
 180, 185, 188, 190,
 191, 193—195,
 197—199, 201—
 204, 206, 208, 211,
 213—220, 225—
 229, 231, 234—237,
 239, 241, 243, 244,
 246—248, 251—
 255, 258, 260, 261,
 263, 264, 266,
 269—272, 275,
 276, 278, 281, 282,
 284, 290, 291,
 296—298, 301, 302,
 304—306, 308, 309,
 311, 312, 315, 317,
 319, 321, 322, 324,
 326, 328, 330, 337,
 339, 341—343,
 345—347, 349,
 352—354, 357,
 360—365, 369, 375,
 376, 384—386, 390,
 391, 408, 414, 415,
 418—421, 425,
 427
 [birle] 239
 birlen 152, 224
 biryen 119, 202
 bisāti 331
 bismillāh 169
 bisrek 403
 bit 123
 bitidi 118, 132, 315,
 322, 345, 363, 393
 bitik 118, 156, 196,
 229, 253, 379, 380,
 403
 bitikči 118
 bitikni 151, 279, 363,
 393
 bitikning 197
 bitimek 288
 bitiştirler 255
 bitittürdi 415
 bitken 156
 bitlik 123
 bitni 97
 bitüttürdi 415
 biyidi 388
 biyigen 388
 biyik 276, 277, 288,
 349
 biyiklikdin 126
 biz 118, 156, 159, 175,
 332
 bizar 118
 bizge 131, 170, 380
 bizim 118
 bizler 140
 bizlerya 118
 bizlerni 125
 bi'at 156, 399
 biçma 151
 biqin 304, 328
 bişlaq 119, 403
 boyazı 306
 boyazıda 291
 boyazıqa 369
 boyraqa 288
 boyuz 306
 boyuzladı 120, 121,
 123, 149, 415
 boyuzlayanda 302
 boyuzlamaq 121
 boyuzlaqan 123
 boyuzlaştılar 121
 boin 157, 178
 boinini 122
 boi 118, 357, 403
 boiluq 144
 boin 226, 227
 boini 227
 boiniga 343
 boiniya 226
 boining 118
 boinini 427
 boinluq 226
 bointuruy 227
 bol 98, 376
 boldi 93, 95—97, 101,
 102, 105, 106,
 108—111, 113—
 117, 119—133,
 136—139, 142,
 144—147, 149—
 152, 154, 155, 162,
 164—167, 169—
 171, 173—175,
 177—182, 184, 187,
 189—197, 199, 200,
 207—219, 221,
 223—228, 230—
 239, 241, 242—
 246, 248, 250, 251,
 257—261, 265,
 267—269, 271, 273,
 275—277, 279—
 281, 283, 285,
 287—289, 292, 293,
 295, 296, 298—
 302, 304, 306, 307,
 309—313, 315,
 316, 318, 319—
 324, 326—328,
 330—332, 334—
 337, 341—343, 345,
 349—351, 353—
 355, 357, 359, 360,
 362, 365—368, 370,
 371, 374—377,
 379—381, 383, 384,
 387—389, 391, 392,

- 405, 408, 412, 417,
419, 420, 423, 428
boldılar 116, 181, 251,
254, 256, 261, 263,
273, 303, 306, 346,
352
bolğaj 348
bolğan 119, 123, 128,
157, 170, 190, 292,
343, 354, 371, 379,
417
boljal 120, 227
boljar 121
bolmayan 165, 426
bolmaq 374
bolmasun 317
bolsa 257
bolsun 93, 100, 121,
190, 214, 295, 300,
315, 321, 334, 345,
372, 379, 402, 406
bolup 348
bolur 139, 334, 374
boluštī 164
boqaqladı 121
boqī 346
borbajyini 197
borç 120, 158, 274,
278
borçluq 274, 278
borçnī 94, 120, 278
boruç 229
bosaqa 141, 143
boş 327
boşadı 187, 327
boşaldı 327
boşattı 171, 327, 424
bota 122, 245, 285,
304
botaladı 122, 281
botanī 270
botradı 415
botradılar 415
botrayan 415
botrattı 415
boyadı 124, 382, 391
boyayan 124
boyamaq 124
boyaq 156, 176, 279,
403
boyaqı 318
boyaqlıq 124
boyı 198, 237, 319,
355, 385
boyınlıq 367, 370
boyun 226, 227, 249,
413
boyunluq 119, 241,
267
boz 121, 130, 220
bozladı 124
böduk 277
bökö 403
bökeidi 123
böksesı 123, 388
böldi 305
böldürge 403
bölek 344, 403. Cm. bö-
lük.
bölük 109, 123, 156,
196, 197, 304, 416.
Cm. bölek.
böri 134, 210, 243,
363
böriler 363
börk 113
börki 391
börük 233
bötekesini 123
böz 124, 217
bözçining 124
bu 117, 155, 156, 159,
160, 168, 174, 268,
321, 348, 363, 380,
399, 403, 405, 414,
415, 416, 424
buday 237, 251
buyaz 120, 182, 218,
398, 403, 417
buydaj 124, 156, 403,
416, 417
buydajda 320
buydajya 339
buydaini 179, 297
buydı 122, 417
buyqan 121, 417
buyra 406
buyu 403, 407
buyuldi 122, 417
buyun 305, 382.
buyundin 382
buyuni 178, 205, 312
buyuning 124
buyun[n]i 190
buyuz 417
buyla 346
buyruqiya 226
buyruqini 375
bulad 403
bulamaq 236
bulaq 289, 292
bulaqlar 368
buladı 312, 313, 339
bulayacı 350
bulyancaq 125
bulyančuq 125
bulyandı 146, 312, 313,
336
bulyandurdi 313, 336
bulyanyan 336
bulyanqan 125
bulyaquci 313
bulyaşqan 135
bulyaştı 135
buli 140
bulut 128, 130, 139,
168, 173, 176, 217,
249, 300, 310, 383,
430
bulutdin 168, 213
bulutlandi 383
bulutlar 269
bulutni 115, 122, 278
buniya 375
bunyad 182
buqay 403
buqaqladı 417
burç 403, 417

- burçaq 125, 369
 burçluq 144, 177, 338, 417
 buriyaj 126
 burni 200, 213, 284, 336
 burnidin 135, 163, 369, 417
 burniŋa 153, 284, 330, 417
 burnini 268, 284
 burun 126, 160, 250, 284, 336, 366, 368, 369
 burunduq 124, 266, 403
 burunladı 368
 burunluq 103, 189, 267, 277, 285, 425
 burunqı 366
 burunqu 149
 buruštı 187, 191, 380
 burut 403
 but 180, 329
 buta 116
 butadı 126
 butadin 247
 butayı 234, 237
 butayları 113
 butaq 304
 butiŋa 180
 butining 142, 180, 259
 butning 304
 buyurdı 202, 203, 349, 376
 buyuryan 283
 buyuruq 260
 buyuruq[i]ni 324
 buzaŋ 234
 buzaŋı 124
 buzawu 354
 buzdı 242, 310, 417
 buzqan 417
 buzuldı 318, 417
 buzulmaq 308
 buzulqan 149
 buzıq 149
 buzuqlarını 202
 buzuqlıq 417, 418
 bübiş 127
 bükken 127
 bükri 403, 417
 бүkti 151, 127
 бүküldi 417
 bürge 403
 bürkendi 127, 140
 бүrkесүн 403
 бүrküt 403
 бүrlüğeç 128
 бүrünçek 128, 403
 бүrütti 115
 бүtken 129
 бүtkerdi 110, 417
 бүtkermek 128
 бүtti 128, 163, 420
 бүтүн 128, 129
 ç
 çabdar 129
 çadır 129, 370, 384
 çadur 129, 130, 319, 323
 çadurnıng 130
 çay 120
 çayda'ul 403
 çayıda 119
 çayidin 277
 çayır 105, 108, 121, 164, 187, 280, 313, 334, 372, 373, 380
 çayırçı 121
 çayırdalaşdı 361
 çayırı 361, 385
 çayırlıq 121
 çayırnı 121, 127, 145, 248, 301, 354, 373
 çaytı (?) 111
 çajnadı 200
 çajnayan 186
 çal 127
 çala 202
 çalak 119, 130
 çalyuçı 393
 çalıq 180, 245
 çalma 138
 çapar 218
 çapıq 403
 çaplaq 337
 çapqanda 366
 çaptı 129
 çaq 130, 273, 277
 çaqda 197, 260
 çaqı 180, 217, 245, 305, 373
 çaqıldı 174
 çaqılyan 221, 390
 çaqır 323
 çaqırı 385
 çaqışturdı 131
 çaqmaq 157, 174, 175
 çaqmaqdin 175, 218
 çaqmaqni 175
 çaqni 352
 çaqtı 131, 174
 çarŋı 308
 çarladı 147, 287, 307, 363
 çarladılar 139, 288
 çarlaŋuçı 326
 çarlajdur 288
 çarlamaq 288, 378
 çarlaqan 160
 çarlaşdı 288
 çarlaştı 363
 çarlaştılar 288
 çarşembe 144
 çarŋı 345
 çayan 131, 135, 211, 403
 çeberi 309
 çecek 131, 133, 187, 247, 248, 317, 335, 403, 417
 çeceki 212, 238, 302, 418
 çeçeklendi 131
 çeçeklik 131
 çečenlik 131

- ček 132
 çeke 403
 çekirdeki 206, 385
 çeküş 132, 388
 çelbek 132
 çelik 132
 çenedi 237. Cm. çinedi.
 çengeldedi 132
 çerik 132, 264, 265,
 269, 356
 çerikke 235, 269
 çerikni 202, 294, 356
 çeügen 132
 çeürtke 161
 çibin 259, 318, 333
 çibini 420
 çiftleşdiler 133
 çiftleşti 301
 çigde 403
 çigit 219
 çilek 133
 çilişdi 206
 çin 353
 çinedi 134. Cm. çenedi.
 çinemek 134
 çini 134, 387, 403,
 418
 çinlik 381
 çiçiyi 322
 çiçlaq 333
 çiçqaq 418
 çidadi 132
 çidayaniça 133
 çidamal 133
 çiyai 373
 çiyardi 213, 244, 287,
 318, 334
 çiydi 177
 çiyir 184
 çiyriq 341
 çiyti 177
 çilbuq 133
 çin 381
 çinliq 381
 çipçurya 403
 çipçuq 187, 288
 çiqardi 174, 177, 211,
 214, 244, 293, 342,
 382, 386, 388
 çiqaryan 157, 416
 çiqarip 142
 çiqçadi 134
 çiqdi 176, 322
 çiqini 356
 çiqiştı 253
 çiqmaqni 366
 çiqmaqqa 321
 çiqqan 171, 178, 237,
 293
 çiqti 108, 110, 142,
 162, 170, 176, 177,
 189, 195, 218, 240,
 247, 308, 366, 382,
 422
 çiqtilar 177, 254, 283
 çiray 169, 210, 325,
 326, 336
 çirayi 186
 çirayliq 403
 çirayni 326, 336
 çirai 156, 191
 çirailiq 230, 242, 315
 çiraini 135, 191, 418
 çirayi 135, 386, 418
 çişti 115, 132
 çitti 135
 çit[t]i 191, 418
 çituyi 233
 çituuq 191, 230
 çoban 136
 çoçayi 231
 çoçaq 263
 çolaq 136
 çomaq 237, 403
 çomuç 333
 çoq 403
 çoqur 136
 çögücek 322, 403
 çökdı 136
 çökerdi 136
 çökerür 136
 çöl 136, 231
 çölde 183
 çölge 136
 çöp 250, 369
 çörcek 158, 266, 418
 çörgedi 307
 çörgendi 307
 çörgeşti 307
 çöwürtken 403
 çuıasun 136, 418
 çuyurqa 363
 çulbur 403
 çulyadi 139, 282, 307
 çulyandi 139
 çumalup 136
 çupçuq 335
 çuıur 398, 423
 çuıurçaqi 227
 çuıuri 423
 çuxladi 137
 çüçük 101, 178
 çüçüksedi 101
 çük 263
 çüki 152, 238, 346
 çüridi 192, 391
 çürügen 192
 çüşkürdi 181, 295
 çüşkürgenge 185
 d
 dad 137
 dadekke 166
 dadeklendi 121
 dadini 137
 dayi 94, 107, 109,
 113, 122, 123, 135,
 137, 148, 161, 173,
 187, 188, 190, 196,
 197, 203, 209, 215,
 218, 220, 223, 226,
 255, 256, 264, 274,
 309, 324, 325, 328,
 334, 338, 347, 352,
 383, 403, 420, 430
 daldaya 138
 damaq 297
 dane 138, 291, 381

- daneni 359
 danesi 212, 385
 dang 144, 201, 239, 251, 304
 danišmend 164, 383
 danišmandin 168. Cm. danišmend.
 dapšidi 137
 daqi 267
 dar 403
 darya 138
 daru 100, 129, 139, 153, 171, 178, 188, 215, 281, 289, 379, 407, 414, 417, 421, 422, 426
 daruya 403
 darularni 301
 daruliq 156
 daruni 100, 107, 129, 314
 daruning 154
 darusi 212, 250
 da'ul'ya 403
 dawa 274
 dayim 210, 339. Cm. также dayim.
 dayim 139, 329, 380. Cm. dayim.
 da'wa 283, 293, 403
 da'wasi 418
 dad 260
 dar 138
 debbe 350
 debretti 220
 dedi 244
 defci 403
 defni 220
 defning 140
 deginč 311
 deginče 304
 deh 182
 dek 309, 361, 424
 delil 95
 deltü 141, 403
 derzi 141
 derzsiz 200
 destar 138, 139
 destarya 177
 destarni 307
 destesiz 113
 destur 139
 dew 149, 225, 240, 403, 417, 418
 dewet 141, 403, 418
 dewetdin 115, 388
 dewetke 292
 dewetni 202, 203
 dewler 142, 418
 dewlet 126, 270, 419
 di 212
 din 119
 direm 143, 181, 236, 258, 408
 diremlerni 104
 dirikledi(?) 110
 diwanda 118
 dinde 266
 dindin 244
 doptuldi 142
 dost 102, 103, 261
 dosti 160
 dostim 257
 dostindin 267
 dostlaništi 103
 dostlarim 344
 dostlaşmaq 103
 dostlašti 103
 dostlaştılar 254
 dostliq 355, 418
 dostliqdin 103
 dostluq 105, 418
 dostluqdin 176
 dostluqi 165
 dostluqnı 242
 dönen 143, 403
 dur 118, 182, 216, 236, 242, 257, 274, 348, 349, 360, 381, 386—388, 423
 durdi 109
 durur 110, 263
 duşman 111, 114, 146, 156, 198, 284, 344, 347, 418, 419
 duşmandin 320, 350
 duşmanga 116, 225
 duşmanidin 126, 419
 duşmaniga 360
 duşmaniya 136, 419
 duşmanim 348
 duşmanıqa 115, 419
 duşmanlašti 146, 419
 duşmanlaştılar 146, 419
 duşmanliyi 147, 419
 duşmanliq 147, 419
 duşmanliqnı 195
 duşmanni 138, 326, 419
 duşmanqa 302
 duşwar 147
 duzaqlıqlarning 147
 du'a 147, 185, 242, 315, 418
 du'asini 347
 du'asıqa 101
 dūybā 364
 dūnyaning 157
 dūšenbe 305
 e
 ebter 149
 edi 119, 165, 230, 307, 321
 ediš 148, 193, 331, 359
 edišde 369
 ediši 351
 ediške 237, 259
 edišni 148
 egdi 123
 ege 422
 egeci 151, 286
 egek 313
 eger 257
 egesi 154, 162, 233, 304
 egildi 193
 egilgen 123

- egilmes 145
 egiluri 348
 egin 240
 eginče 240
 eginge 240
 eglendi 101
 egnidin 177
 egnige 240
 egri 240, 241, 298, 357
 egridi 350
 egriliq 126
 egrin 369
 egrini 358
 eĭledi 151. Cm. ĭledi.
 eĭlendi 351
 eĭelini 299, 347
 ekedi 152
 ekek 152
 ekekledi 152
 ekelesini 141
 eki (iki?) 96, 98, 99, 109, 112, 125, 137, 142, 156, 158, 159, 166, 173—175, 181, 191, 195, 197, 199, 208, 220, 221, 233, 247, 254, 259, 284, 286, 296, 297, 303—305, 328, 337, 344, 349, 352, 419, 422, 427
 ekide 306
 ekilesi 306
 ekilesini 105
 ekin 119, 159, 244, 286, 341
 ekinči 280, 305, 306
 ekindi 180
 ekining 286, 305, 367
 ekinni 286
 ekinning 348
 ekisi 305
 ekisining 103, 305, 418
 ekizek 195
 ekti 341
 el 119, 123, 136, 170, 178, 198, 210, 247, 251, 264, 275, 288, 295, 312, 327, 347, 374
 elči 152, 254, 257, 360, 403
 elčiliq 419
 elčiliqnı 229
 elčini 196
 eldin 147, 244, 251
 elge 112, 142, 144, 164, 167, 180—182, 196, 207, 225, 229, 260, 337, 338, 378, 382, 385, 388, 391, 420
 elgedi 152
 elik 94, 111, 113, 157, 175, 176, 178, 209, 284, 294, 328, 403, 419
 elikdin 176
 eliki 175, 178, 219, 238, 284, 318, 336, 351, 360, 419
 elik[i]de 349
 elikige 119
 elikini 133, 176, 177, 188, 211, 419
 elikke 176, 178, 239
 eliklik 209, 268
 elikni 112, 177
 el[i]ni 233
 elit 209
 ellik 338
 elni 205, 292, 311, 379
 elning 163, 185, 188, 197, 198, 275
 elte 274
 eltken 320
 eltti 307
 elt[t]i 94, 173, 184, 186, 260, 419
 emček 172, 220, 221
 emčekdin 329
 emčeki 154, 163, 275, 346, 378, 419
 emčeklik 245, 416, 424
 emčekni 220
 emdi 220, 262, 403
 emer 328, 329
 emgek 207
 emgekige 114, 419
 emgekini 376
 emgekke 207
 emget[t]i 207
 emgüčini 286
 emin 101, 419
 emlik 154
 endam 386
 endiše 266
 eneke 403
 eng 103, 160
 engek 165, 201, 207
 engendi 207, 280
 englik 161
 engsesi 170
 enikledi 404, 420
 er 93, 98, 101, 107, 108, 112—115, 119, 121, 125, 131, 132, 137, 139, 140, 145, 147, 149, 151, 155, 156, 158, 159, 163, 164, 166, 175, 176, 179, 184, 185, 189, 195, 197, 205, 210, 211, 213, 214, 216, 219, 220, 223, 226, 228, 232, 233, 236, 242, 243, 245—247, 250, 254, 257, 258, 260, 261, 262, 264, 265, 267, 269, 276, 278, 280—282, 287, 290, 295, 296, 301, 304, 307, 316, 318, 320, 333, 335, 337, 339, 344, 345, 348,

- 349, 355, 357, 364,
365, 367, 372—374,
376—380, 386, 387,
392, 405, 420
erdemide 232
erdi 386
eren 242
erenler 112, 127, 140,
156, 159, 162, 175,
227, 344, 348, 416
erenlerdin 98
erenlerge 337, 338,
344
erenlerni 125
erge 132, 236, 338, 348
eri 166
eridi 171, 333
erige 166, 377, 430
erin 188
erinlik 292
eriš 404
eritken 107, 171
erit[t]i 171, 420
erke[b]či 404
erkeč 330
erkek 120, 142, 162,
267, 420
erke[le]di 247
erklik 156, 420
erler 197
erlik 162, 382
erliksiz 162
erni (мужчину) 95, 120,
125, 146, 174, 235,
321, 366, 389, 424
erni (его губы) 141,
143, 149, 156, 188,
238, 276, 292, 346,
428
ernikledi 197
erniklik 197
erning 132, 157, 188,
231, 329, 344, 348,
412, 420
ernini 238
ersiz 162
erte 164, 165, 233
ertede 251
ertedin 165
erteki 165
ertesı 158
erük 404
esdi 295
eser 296, 302, 373
esi 153, 165, 304
esingde 262
esir 355
esirgedi 288
esirgegen 288
esirgen 290
esirni 339
eskerdi 196
eski 152, 313
eskirdi 152
eslemeđim 166
eslemej 379, 420
eslemesmen 184
eslik 146, 167
esliq 281
esmedi 382
esnemek 335
esrik 320
essiz 165, 281
esti 209, 213, 295
eš 102, 261, 316
ešdi 142, 340, 350
ešek 153, 169, 203,
221, 267, 287, 296,
297, 304, 305, 328,
392, 404, 420
ešekni 267
eši 376
eşik 137, 167, 248,
346, 389
eşikči 167
ešikdin 420
ešiki 109, 110, 420
ešikke 295
ešiklerni 248
ešiklik 174
ešikni 113, 127, 188,
248, 249, 300
ešikning 167
ešining 112
ešitken 324
ešitmedi 373, 375
ešitmek 218
ešitmes 160, 416
ešitmez 380
ešitti 324, 375
ešittin 324
ešit[t]ürdi 324
ešitür 228
ešti 296, 350
et 119, 120, 157, 192,
195, 202, 236, 252,
295, 315, 332, 362
etdi 183
etek 303, 340
eteki 372
etek[i]ni 141, 142
eteklik 370
etyuči 333
eti 135, 211, 240, 285
etilgen 390
etištiler 193
etke 230
etken 257
etlik 236, 341
etmek 130, 191, 212,
257, 420
etmekni 133, 200, 350
etni 133, 186, 203,
296, 341
etti 245, 259, 374,
376
et[t]i 137, 179, 185,
199, 224, 226, 245,
246, 267, 317, 320,
344, 374, 383, 420
et[t]iler 256
etükni 272
etürgü 388
ew 99, 110, 147, 152,
167, 168, 170, 171,
174, 187, 194, 237,
239, 258, 270, 275,
279, 285, 366

ewdin 146, 176, 270
 ewi 110, 121, 124,
 150, 174, 178, 229,
 237, 250, 348
 ewige 171, 257, 429
 ewini 192
 ewlendi 171
 eʼwler 300
 ewlerdin 177
 ewni 169, 316, 336
 ewning 110, 170, 171,
 219, 420
 ewrūldi 366
 ewūrdi 176, 186, 187,
 258, 269, 270, 352,
 366, 392
 ewūrdiler 186
 ewūrgen 258
 ewūrmek 186
 ewūrūldi 183, 184, 186,
 187, 270, 352
 ewūrūldürmek 186
 ewūrūlgən 213, 250,
 344
 ewūrūr 347
 ewwel 306, 326
 ewweli 274
 eyer 139, 154, 420
 eyerledi 154
 eyerning 154

f

fajdasiz 355
 fal 316, 353, 390,
 420
 faliz 168
 faqih 168
 fariy 102, 168, 350
 farize 168
 fasīq 420
 faʼxir 168
 fālī 260
 feda 169
 fereji 168

ferište 340, 361, 422
 ferišteſi 299
 feriyadiya 168
 fermān 324, 375
 fetwa 168, 404, 421
 fikir 332, 380. Cm.
 fikr.
 fikr 266. Cm. fikir.
 fikridin 294
 fikrige 175
 fikrini 357
 filān 96, 97, 117—119,
 127, 128, 130, 132,
 139, 140, 145, 146,
 150—152, 163,
 167, 170, 177, 183,
 201, 202, 204, 207,
 208, 224—226, 235
 242, 258, 271—
 274, 277, 295, 301,
 307, 314, 321, 322,
 326, 328, 339, 340,
 348, 349, 358, 365,
 366, 377, 384, 414,
 419, 426

filānga 136
 filānya 287
 filānning 215
 filānqa 374
 fitne 350
 fitnege 354
 fitneni 122
 fiʼl 235
 firqirdi 169
 firsatni 221
 futani 188
 fūlād 404

g

gašniz 259
 gāh 253
 gej 169, 170, 202,
 253
 gejige 404
 gewher 172, 185

gezde 253
 gile 243
 guwāriŝ 334
 gül 110, 172
 gür 182, 188, 232
 gürge 378, 421
 güristān 188
 güstāx 172
 güstāxliq 172, 368

γ

γafil 170, 282
 γafletqa 173
 γaiḡbat 299
 γaiḡbatdin 293
 γaldiradi 174
 γalebe 225
 γalyan 348
 γalib 388
 γalilladi 174
 γam 240
 γamsiz 287
 γanimet 175
 γapqa 373
 γarγira 177
 γarib 177
 γariblarning 178
 γarluyach 408
 γatliq 295
 γaza 178
 γazan 124, 350
 γazanni 137, 313
 γazanqa 137
 γol 404
 γolanī 421
 γoze (в тексте местами
 неправильно γuze) 99,
 166, 180, 401, 421
 γul 94, 388
 γulayī 261
 γulu 223
 γunan 179, 404
 γusul 369
 γuŝ 110

h

hamzaladi 181
 hardi 151, 182, 281
 hafta 251
 haryan 151
 harqan 151
 harquzdi 421
 harun 182
 hawadarliq 182
 hawan 404
 hawara 332
 hazir 157
 hediye 325
 helak 184, 265, 379
 helakda 270
 helakdin 351
 helakka 339
 hem 248
 her 98, 184, 213, 255, 273
 hiç 145, 184, 360, 375
 hiji 383
 hijret 184
 hindustan 185
 honi 186, 404
 honusi 186, 309
 hurbaidi 237, 382
 huner 161
 huneri 190
 hurdi 190, 259, 307
 hurgen 190
 hurkti 192, 345

h

haddidin 130, 192, 206
 haddni 270
 hadisni 198
 hadlari 403
 hajran 192
 hajwan 220
 haj 192
 hajamat 192
 hajamatci 404
 hajet[i]ni 274

hajetni 225
 haji 210
 hajilar 193, 267
 hajilarni 198
 hajilarning 193
 hajjini 285
 halqasi 211, 265, 367
 halwa 151, 193, 232
 halwaning 421, 422
 haq 193
 haqqa 128
 haqni 117, 127, 352, 358
 haqqi 265
 haqqida 298
 haqq[i]ni 163, 318
 haram 193
 haramni 193
 haremdin 177
 harfdin 271
 harflarni 383
 harfni 155, 181, 193, 271, 328
 hasba 193
 hased 256
 haxz 184
 haxzda 311
 haxzqa 334, 368
 hawale 258
 hazir 193
 hakim 260
 hasil 265
 hekim 271
 helal 193
 hereket 373
 himayet 193
 hisab 332
 hoqqa 193
 huqna 193
 hujjet 193, 307
 hujjetini 374
 hujjetlesti 194
 hukm 157, 194, 202
 hukmindin 177
 hukumde 381
 hukumni 381

hurmetlik 194
 hurmetsiz 194

i

ibadet 150
 ich 143, 149, 171, 222, 256, 320, 322
 ichdi 102
 ichgu 171, 246
 ichguning 171
 ichgusi 238
 icher 317
 ichi 97, 104, 110, 111, 142, 284, 328, 372, 404, 421
 ichide 376
 ichim 252
 ichinde 105, 119, 132, 138, 139, 167, 172, 178, 209, 219, 223, 224, 242, 263, 280, 288, 301, 312, 347, 361, 364, 375, 385
 ichini 215
 ichistiler 102
 ichki 143
 ichkinde 372
 ichkuchi 121, 127
 ichkuchiler 167
 ichni 379
 ichti 99, 102, 121, 127, 136, 164, 217, 280, 371, 373, 380
 ichurdi 102
 id 174
 idi 100, 350
 idledi 404
 igne 205, 297, 370
 igneci 205
 ignege 370
 igrendi 195
 igrendurdi 132, 195
 ihtimam 195, 205
 ihram 195
 ihramdin 195
 ijledi 422. Cm. iledi.

- ijlendi 422. Cm. ilendi.
 ijābet 347
 ijāzet 195, 339, 373
 ijil 195
 iman 102
 ik 108, 370, 372
 ikdin 154
 iki. Cm. eki.
 ikige 193
 iklim 108, 149, 171
 ilāj 154, 193, 271
 ile 195
 ilej 154, 233, 276, 366
 ileyi 227, 302
 ileyinde 155
 ileyide 375
 ilgeri 150, 160, 281,
 360, 366—368
 ilgerigi 366
 ilgerilīq 367
 ilgük 153
 ilik 388
 ilikdi 211
 ilimde 113
 illet 148
 ilmdin 234
 ilmeki 223
 imamet 196
 iman 196
 imlā 196
 inčke 157, 158, 209,
 246
 inčkelik 246
 inčkerdi 246
 inčü 189, 226, 327, 351
 inčülerni 280
 inčuluq 327
 inčüni 226, 351
 indedi 96, 253, 366, 401
 indegüči 253
 indemej 167
 indeştiler 366
 indi (в тексте местами
 неправильно endi)
 126, 127, 188, 221,
 363, 404, 421
 indürdi (в тексте ме-
 стами неправильно
 endürdi) 114, 126,
 202, 404, 421
 inegen 134
 inek 279, 381
 ingen 182, 197, 200,
 221, 225, 279, 319,
 391
 inge[n]ning 197
 ingrendi (в тексте ме-
 стами неправильно
 engrendi) 161, 404,
 421
 ini 256, 304
 iniški 188
 in'am 168, 274, 325
 in'amları 380
 in'amni 389
 ip 142, 143, 179, 206,
 238, 267, 302, 342,
 346, 370
 ipči 142
 ipi 180, 206, 308, 333
 ipke 328
 iplik 370
 ipni 142, 296, 316,
 342, 350, 370
 ipsiz 370
 iqrar 235
 irab 199
 irik 296, 323, 336
 iriklik 323, 336
 iring 132
 iringi 340
 isitken 288
 isit[t]i 288
 iskek 404
 islāmqa 249
 isnad 198
 istinja 198
 iş 96, 109, 111, 113,
 116, 117, 119, 122,
 126, 128, 129, 139,
 143, 145, 147, 149,
 155, 159, 160, 166,
 170, 173, 195, 203,
 208, 209, 214, 223,
 224, 226, 241, 243,
 247, 248, 260, 265,
 268, 273, 287, 295,
 296, 298, 301, 322,
 326, 331, 334, 350,
 357, 358, 360, 361,
 367, 375, 376, 377,
 381, 389, 401, 402,
 408, 414, 422, 424
 işaret 138, 196
 işde 98, 109, 117, 130,
 146, 198, 207, 210,
 219, 225, 233, 257,
 269, 271, 285, 361,
 365, 367, 372, 376,
 379, 380, 387
 iş[de] 380, 424
 işdin 109, 130, 151,
 173, 198, 222, 234,
 253, 258, 281, 294,
 299, 350, 356, 365,
 376, 392, 421
 işi 163, 242, 294, 374,
 420
 işige 193, 205, 226
 işini 165, 243, 254
 işke 113, 114, 116,
 122, 124, 133, 136,
 143, 145, 152, 170,
 175, 196, 199, 202,
 205, 208, 232, 235,
 255, 266, 269, 271,
 288, 293, 296, 298,
 321, 328, 339, 348,
 365, 366, 376, 377,
 379, 380, 381, 403,
 419
 işledi 375, 376
 işlegen 202
 işlegüči 159, 376
 işler 191, 346, 375
 işleri 195
 işlerni 376
 işleştiler 376

işletti 202, 376
 işlik 166, 243, 317
 işni 95, 113, 124, 128,
 130, 134, 143, 146,
 152, 163, 165, 168,
 183, 195, 202, 214,
 225, 234, 264, 266,
 271, 277, 298, 299,
 301, 313, 314, 319,
 320, 322, 327, 339,
 349, 358, 360, 365,
 376, 380—382,
 383, 389, 417
 işning 160, 367, 376
 işsiz 376
 işq 281. Cm. 'işq.
 iştiriler 103, 121, 422
 it 136, 157, 161, 174,
 214, 259, 307, 328,
 416, 420
 itçi 259
 itelgü 221, 404
 itenmedi 165
 itik 164, 311, 359
 itke 178, 377
 itken 163
 itni 209, 287
 itti 282
 ittifak 199, 206, 256
 itürdi 199
 itürgen 199
 iwaz 281
 ixtilāf 199
 ixtiyar 199
 iyeledi 152, 422
 iyelegen 152, 422
 iz 239
 izzet 228
 izzetni 148

I

I 404, 422
 idin 327
 iledi 422. Cm. iyledi.
 ilendi 422. Cm. iylendi.

ileri 404, 415, 422
 isi 415, 419, 422

İ

ibrīq 99
 id 191, 315
 idīqan 192
 idladī 192
 idlayučī 192
 idlandī 192, 316
 idlandurdī 315
 idlanyan 192
 idlattī 315
 idlīq 316
 idnī 192
 ilan 238
 ildizi 238
 ilīnyan 355
 iltiradī 196
 inandī 128
 inanmaq 374
 inaq 404
 ipar 191, 192, 204,
 226, 315
 irayī 305
 iraq 300
 iraqīnī 363
 irjaidī 198
 irq 242
 irqaqī 147
 isidī 288
 isīy 274, 289, 326,
 358
 isīyī 273
 isīyīnda 273
 isīq 191, 288, 289, 296,
 300
 isīqlīq 289
 isīqlīqīnī 289
 isīrya 328
 isītmaq 144, 177, 273,
 274, 288, 289, 380
 isītqan 289
 isītī 282, 289
 isītur 369
 išandī 198

işanyan 197
 işanmaq 198
 iştan 276, 356

J

jadulīq 200
 jairan 205, 404
 jan 293, 422
 janī 177
 janīm 100
 janlīq 101
 jansiz 100
 jarlīq 404
 jawab 254, 293, 294,
 316
 jawanmard 321
 jawanmardlīq 211
 jebe 405
 jebelik 373
 jebelikler 204
 jefā 244
 jehd 133, 205, 219,
 225
 jenūb 204
 jerge 205
 jergeledi 205
 jewheri 346
 jezā 319
 jihāndīn 268
 jihānnīng 304
 jild 206
 jin 189
 jirim 207
 jīryaq 404
 jilapčī 389
 jīlay 404
 jočīn 208, 404
 jočīnladī 208
 jočīnī 366
 joyasun 418

- jō'en 404
 jōng 209, 353
 jōže 211
 jōželedi 210
 juhud 210
 juhudlar 210, 331
 juhudlarning 210
 jujai 211
 jujaining 211
 jumardliq 371. Cm. ja-
 wanmardliq.
 jübbe 191, 211
 jügeri 404
 jünüb 420
 jürüke 212
 k
 kayad 251
 kayadlar 131
 kayadning 131
 kayaz 131
 kayazci 131
 kayazni 293
 kajira 212
 kakli 239
 kakuti 404
 kapan 206
 karwanı 193, 341
 kasid 404
 kasni 178
 kaški 212
 kawak 223
 kaze 248
 ka'ba 192
 ka'baqa 196
 kafir 192, 212, 242,
 297, 339
 kafirlar 265, 297
 kafirni 300
 kähil 295
 kähilli 295
 kebeng 389
 kebin 212
 kebiz 404
 keč 277
 kečdi 260, 277, 321
 keče 169, 184, 202,
 256, 266, 273, 292,
 305, 321, 326, 366,
 373, 374, 383, 386
 kečede 252, 266
 kečege 190, 326
 kečeki 326
 kečeni 292, 326
 kečening 326
 kečesi 279
 kečikdi 361
 kečikti 197, 361, 363
 kečiktürdi 362
 kečken 260
 kečmek 173
 kečti 130, 172, 260
 kečürdi 173, 211, 260,
 273, 277, 289, 297,
 326, 347
 kečürmek 277
 kečürüp 273
 keden 213, 245
 kedenlik 213
 kedenlikdin 187, 241
 kedenliq 213
 kederliqdın 213
 kefare 213
 kefče 404, 422
 kefčesi 193, 421, 422
 kefen 213
 kefişker 320
 kejbür 404
 kejl 134
 kekirdi 213
 kekirtek 404
 keklik 153, 404, 420
 kekre 404
 kelberi 118
 keldi 101, 135, 138,
 147, 155, 164, 170,
 197, 208, 228, 231,
 233, 263, 265, 273,
 284, 316, 326, 361,
 363, 367, 368, 414
 keldiler 165, 197, 299
 kele 95, 96, 109, 122,
 150, 152, 155, 182,
 194, 195, 212, 224,
 281, 348, 355, 356,
 371, 378
 kelebe 404
 keleče 214
 kelege 258
 kelegej 214
 keleler 150, 151,
 290, 291
 keleni 96, 102, 137,
 150, 154, 163, 173,
 188, 215, 234, 236,
 245, 269, 286, 294,
 355
 kelening 96, 140
 keleqa 150
 keles 389
 kelesi 218
 kelesini 199
 keleske 215
 kelesni 93
 kelgen 138, 156, 157,
 197, 231, 301, 332
 kelgin 196
 kelgüci 197
 kelgüçiler 344
 kelimedın 177
 kelimeni 177, 383
 kelin 118, 203
 kelinni 162, 377
 kelip 403
 keliş 197
 kelmediler 119
 kelmes 138
 keltür 95
 keltürdi 94, 95, 138,
 170, 175, 193, 196,
 235, 269, 300, 326,
 331, 334, 378
 kel[t]ürdi 422
 keltürgen 155, 378
 kektürmek 122
 keltürür 95

- kelür 197, 316, 367, 390
 kelürde 135
 kelüri 197
 keme 142, 188, 189, 240, 266, 268, 389
 kemeçi 266
 kemeçilerning 266
 kemeni 201, 215
 kemi 160
 kemüknî 215
 kemürdi 215
 kemürgän 216
 kemya 210, 219, 257
 kendir 216
 kenen 170
 kenete 170, 208, 422
 keng 108, 216, 278, 312, 371
 kengeçleştiler 199
 kenges 216, 404, 422
 kengeşti 198, 199
 kenglik 372
 kenj 401, 423
 kent 111
 kenti 251
 kentler 359
 kentlik 251
 kep 122
 kepçe 289
 kerek 345, 349
 kerildi 328
 kerilmek 328
 keriş 217
 kerkin 186
 kertek 275
 kertekke 275
 kerü 138, 340, 356
 kesb 209
 kesdi 267, 268
 kese 268
 kesek 110, 130, 203, 217, 252, 268, 389
 keseki 141, 142
 keseldi 267, 268
 keselmek 268
 keseni 285
 keser 268, 346, 383
 kesildi 267, 268
 kesken 126, 180, 182, 183, 268
 kesti 197, 231, 267, 268, 285, 341, 367
 kesük 135, 268, 284, 406
 keş 299
 keşçi 299
 keterdi 94, 177, 178, 277, 283, 300, 404
 keterdiler 255
 ketildi 215
 ketmen 405
 ketti 177, 215, 270
 ketük 155, 215
 ketüki 185
 ketükini 110
 ketüklük 215
 ketürdi 341
 keulaŷı 332
 kewiş 212
 kewşedi 212
 keyin 113, 150, 154, 158, 299, 306, 347
 keyinçe 195, 243, 253, 256, 270, 300, 361, 376, 386
 keyinde 310
 keyini 302
 keyinige 361
 keyinki 103
 kezdiler 385
 kezklik 193, 211, 383
 kiçik 189, 190, 273, 362, 385
 kiçim 405
 kiŷdi (в тексте местами неправильно keŷdi) 116, 128, 129, 146, 168, 180, 211, 220, 222, 233, 274, 276, 280, 286, 304, 338, 405, 423
 kiŷdürdi (в тексте местами неправильно keŷdürdi) 128—130, 233, 262, 276, 356, 423
 kiŷk (в тексте местами неправильно keyik) 171, 172, 351, 363, 405, 423, 429
 kilid 219
 kilim 129, 211, 292, 389
 kilimge 129
 kim 154, 168, 216, 236, 263, 307, 340, 345, 348, 349, 373
 kimse 345
 kinaye 216
 kindik 226
 kindiki 226
 kindik[i]ni 231
 kine 206
 kinelik 219
 kir 219
 kirdi 167, 171, 197, 198, 269, 278, 296, 369, 373, 376, 379, 382, 386, 408, 429
 kirdiler 136, 386
 kirdürdi 369
 kirer 368
 kirgen 96, 180, 207, 304, 338, 391
 kirgüçi 386
 kirgüzdi 385
 kiri 135, 298, 329
 kirip 167, 421
 kiriş 219
 kirlik 219
 kirmek 369, 373
 kirpi 201
 kirpiç 120, 205, 249, 359, 389, 425
 kirpiççi 219
 kirpük 325
 kirür 140

- kirürdi 269
 kirürdi(?) 136
 kiš 125
 kišen 355
 kišeni 148
 kišenledi 305
 kiši 96, 97, 108, 110, 114, 119, 125, 140, 151, 152, 156—158, 169, 170, 173, 189, 195, 197, 214, 227, 231, 235, 250, 265, 268, 278, 295, 296, 316, 318, 319, 327, 331, 340, 348, 352, 361, 365, 367, 368, 371, 385, 387, 389, 420
 kišidin 207
 kišige 145, 170, 224, 231, 258, 295, 348, 390
 kišiler 198, 389
 kišilerge 390
 kišilerni 138
 kišini 343
 kišining 231, 283, 294, 348, 380
 kišmiš 302
 kišnedi 103, 197, 423
 kitab 118, 139—141, 149, 235, 307
 kitabda 140
 kitabi 241, 397
 kitablarnı 256
 kitabnı 140, 141, 196, 202, 208, 259, 315, 331, 341, 345, 364
 kitabnıng 140
 kitabqa 199
 kiyer 274, 276, 384
 kiz 323
 kizçi 323
 köbe 405
 köbelek 184
 köbin 113
 köç 262
 köçe 239, 307
 köçti 262
 köçürdi 262
 ködürdi 278
 köfte 201
 köhe 220, 267
 köheçi 405
 köhelik 220
 köheni 351
 kök 174, 219, 220, 233, 291, 310, 322, 370, 383, 388
 kökdin 131, 221, 370, 389, 390
 kökerdi 220
 kökertti 221
 kökesi 420
 köklerni 347
 köknär 201, 227, 405
 kökni 128
 kökning 221
 köksedi 221
 köksegen 221
 köksi 132, 238
 köks[i] 385
 kökside 316, 419, 423
 köküs 132, 188, 248, 423
 köldeki 222
 kölege 168, 187, 267, 293, 322, 366, 371
 köm 219
 kömdi 100, 124, 378, 421
 kömüldürük 223, 405
 kömür 262
 kön 292, 378
 könçi 378
 köndi 223
 könggölde 160, 321
 könglek 130, 262
 könglekke 201, 291, 350, 387
 köngli 146, 295, 313, 321, 351, 392
 köngliçe 283
 könglide 316, 321
 könglidin 108
 könglige 260, 320—322, 339, 383, 388
 könglinde 321
 könglini 249, 358
 köngül 145, 295
 köngüllendi 145
 köngül[i]ik 145
 köngüllük 362, 388
 köngülning 167
 köngülsedi 355, 360
 köngülsindi 405, 423
 köngülsine dur 423
 köngülsiz 145
 köngülsizler 344
 köni 346
 könişken 133
 könşemek 212
 köp 231, 264, 388, 389, 412
 köpken 171
 köpreki 387
 köprük 231, 389
 köpti 224
 köpüki 240, 329, 346, 350
 köpükini 194
 köpüklendi 220
 kör 250, 281, 324
 kördi 185, 190, 212, 277, 377, 387
 kördiler 304, 377
 kördim 377
 köre 377
 köreşti 93
 köreştiler 94
 körge 125
 körge 162, 413
 körgüçi 363, 377
 kör[g]üçi 377
 körgüzdi 103, 147, 239, 242, 281, 357, 377, 380, 419
 körkejdı (?) 377

- körklük 179, 221
 kör[k]lük 172
 körksiz 224
 körmek 218, 282
 körmekke 250
 körmes 250, 326, 353
 körte 405
 körük 405
 köükendi 377
 körüklük 179, 258
 körümçi 283, 293
 körümlük 377
 köründi 334, 377, 384
 körüngen 377
 körüniştiler 229
 körünmes 379
 körüpturmen 377
 körüşti 377
 köse 224
 köse'ü 312
 kösü 405
 köşege 275
 kö k 276, 277
 köşkni 253
 köt 111, 163, 384
 köterdi 94, 139, 141,
 142, 145, 162, 183,
 228, 259, 278, 322,
 345, 386
 köterdiler 278
 kötergen 106, 108,
 230, 312
 kötergil 176
 kötermek 231
 kötermes 176
 kötning 192
 kötürdi 186, 278
 kötürgen 158
 kötürgüçi 322
 köwerçken 111, 147,
 153, 161, 224, 230,
 372
 köwerçkeni 170
 köwerçkenlik 224
 köz 97, 150, 169, 178,
 182, 249, 250, 253,
 289, 290, 292, 324,
 371, 402
 közdin 253
 közge 250
 közgül 350, 403, 418
 közgünü 249
 közğuning 249
 közi 133, 151, 169,
 177, 219, 241,
 249—253, 281, 289,
 290, 324
 közidin 363
 közige 330
 közinde 316
 közini 272, 324, 408
 közining 191, 250, 251
 közlerimiz 354
 közlük 136, 237, 241,
 292, 298, 302, 362,
 371
 közning 250
 közsiz 250
 küç 224, 225, 254, 255,
 376
 küçegen 225
 küçi 113
 küçim 317
 küçledi 225
 küçlendi 225
 küçlendürdi 225
 küçlük 225, 371
 küçsiz 319
 küçük 405
 küdenük 118
 küfr 146
 küjdi 220, 281, 287,
 358, 405
 küjdürdi 358
 küjdürür 408
 küjgen 202, 287, 358
 kükredi 220, 230
 kül 191, 289
 küläh 233
 külde 133, 191
 küldi 196, 295
 küldürdi 196
 küldürür 197
 küler 197
 külük 195
 külümsidi 198
 külümsündi 197
 külüşti 197
 kümek 405
 kümiş 99, 239, 257,
 384
 kümüş 105, 133
 kümüşni 239
 küñ 134, 136, 157,
 158, 169, 187, 245,
 252, 260, 273, 274,
 295, 296, 312, 334,
 335, 358, 366, 406
 küñde 144, 252, 273,
 274
 küñdeki 274
 küñdüz 184, 256, 273,
 305, 326, 386
 küñdüzün 274
 küñes 136, 423
 küñeşde 246
 küñeşlik 246
 küñeşte 246
 küñg 189, 332, 390
 küñgdin 300
 küñge 246
 küñgni 121, 231
 küñi 95, 144, 180, 207,
 229, 252, 274, 297,
 305, 331, 338, 392
 küñiledi 207
 küñimiz 423
 küñining 297
 küñjid 228
 küñler 242
 küñlerni 347
 küñni 428
 küñning 158
 küñ[n]ing 246
 küñümüz 289
 küp 189, 405
 kürege 175
 kürek 215, 230

küreki 266
 kürkireki 220
 kürkürk 405
 kürün 172
 kütküçi 377
 küwendi 224
 küwendim 224
 küwene 224
 küwenip 224
 küweniştı 220
 küwenmek 224
 küye 224
 küyer 423
 küyeri 212
 küyeü 229
 küz 245
 küze 113, 312, 369
 küzesi 184
 kün 169
 kür(?) 230

1

laçın 405
 lahid 378
 laqab 242
 laqwalıq 405
 lası(?) 293
 laša 103
 latta 244, 313
 lattaya 232
 layıq 95, 157, 208,
 232, 387
 lazım 360
 la'net 255, 232
 laf 232
 leglek 232
 luqma 345
 lutf 232

m

mafraş 200
 mayzlıq 232
 mahrem 177, 195
 mahw 235
 maidanda 352
 majmun 115, 153

maki'an 318
 makiāniga 161
 makiyan 276
 mal 127, 153, 154,
 162, 225, 228, 232,
 233, 235, 237, 264,
 274, 304, 313, 325,
 334, 415, 419
 maldin 216
 malı 203
 malida 372
 malıga 194, 202
 maliya 211
 malini 190, 228, 265, 338
 mallari 264
 malni 94, 111, 127,
 163, 170, 202, 209,
 216, 229, 232, 264,
 266, 274, 305, 306,
 309, 311, 313, 325,
 337, 338, 374, 384,
 423
 malning 127, 415
 malqa 371
 malsiz 157
 mamuyin 384
 mamuq 218, 313
 mamuqluq 218
 mamuqnı 314, 350
 mandı 312
 mangdi 222
 manylai 405
 manqdi 99
 manqa 156, 249, 274,
 316, 343, 371
 manqış 99
 manqışliq 371
 manqlaj 222, 233, 309,
 405
 manqlajning 233
 manqlayı 309
 manul 405
 maqtadi 234
 maral 405
 marjan 234
 masxara 337

masxaralıq 255, 337
 maş 234
 maymur 234
 maya 234
 mayası 119
 mayasız 224, 234
 mazur 145
 ma'nasız 280
 ma'rifet 234
 ma'zul 127
 ma'zur 234
 meded 235, 260, 261
 mefluı 119
 meil 360
 mejlisni 371
 mejzum 235
 mekr 105, 235
 mekrini 327
 melamet 198, 235
 melametdin 282
 melametqa 235
 men 118, 140, 155,
 168, 175, 214, 291
 menal 233
 mendin 249, 277, 300
 meng 235
 mengi 239, 250
 menglik 235
 mengzedi 95, 405
 mengzeş 155
 mengzeştiler 95
 mengzetti 95, 236, 244
 meni 125, 160, 201
 benim 100, 154, 236,
 244, 257 344, 348,
 349
 mening 236
 menzil 327
 merhem 152, 153, 423
 mersum 393
 mertebeqa 276
 mesel 236
 mesh 236
 mesjidde 328
 mesjidi 96, 164, 210,
 402

- meşjidke 236
 meşjidqa 370
 meşyul 236, 283, 354
 meşhūr 233
 mewj 320
 meze 101
 mezeliq 280
 mezeliq 101, 242
 mezesi 206
 mezesiz 101
 mihmanladī 208
 mihribanlīq 160, 382
 mil 237
 mili 387
 milni 219
 mindi 365
 mindürdi 365
 miner 365
 ming 138, 142, 143,
 179—182, 203, 206,
 207, 236, 244, 258,
 303, 304, 338, 390,
 391
 mingen 365
 mingeşken 327
 mingeşti 327
 mingeştürdi 328
 mingiştī 223
 minnet 236
 miras 216, 236,
 miskin 237
 miswak 129, 237, 338,
 370
 miwe 314
 miweni 359
 miyi 183, 184, 236
 miyige (в тексте местами
 неправильно meyige)
 160, 416
 mīwe 160
 mīyančī 211
 mīyīyīnī 268
 mīyīylarīnī 351
 moʻyul 238
 monşur 405
 möndür 354
 möngredi 234
 mubah 241
 mubalaya 233
 mudārā 241
 mufaʻxarat 190
 muʻy 238
 muḥabbet 241
 muḥarrem 186
 muḥtāj 241
 mulāzemet 338
 mumluq 232
 munāfiqlīq 308
 munda 155
 mundīn 348
 munčaq 163, 292, 405
 munčaq 363
 mu: čaqī 423
 munčaqnī 328
 mundaq 168, 182, 298,
 345
 mung 155, 156, 159
 mungsiz 165, 241
 munqradī 241
 muqīm 110, 218
 muql 241
 muqri 287
 murdar 192, 244
 musafir 274
 musā 241
 muşhafnī 99, 234, 259,
 373
 muşhafqa 393
 mustahāze 241
 musulman 242
 musulmanlary 265
 musulmanlīq 242, 405
 muštaq 230
 mutalaʻa 364
 muwāfaqat 261
 muz 171, 239
 muzaffar 278
 muzluq 239
 muʻaiyen 233
 mūče 405
 müft 268
 müftisi 164
 mühim 405
 mühlet 227, 405
 mühresi 141
 mühür 339
 mühürni 310
 mükāteb 244
 mükerrer 244
 mülk 244
 müngüs 405
 müngüz 131
 müngüzi 150, 378, 405
 müngüzluq 408
 müngüzsiz 150, 272,
 388
 mürd 244
 mürted 244
 müşerref 234
 müşkül 147
 müşük (в тексте местами
 неправильно möşük)
 153, 161, 237, 267,
 287, 382, 405, 420,
 423
 müteḥayyir 173
 müʻennes 241
 n
 naʻaču 405
 naiblik 196
 naiblīq 196
 naked 247
 nalīn 222
 nalīnčī 246
 nalīnnī 272
 nalīnnīng 247
 namaz 180, 217, 245,
 273, 287, 345, 373
 namazda 176, 419
 namazya 122, 269
 namazīni 165
 namazlīq 245, 416
 namaznī 168, 183,
 249
 namazqa 130
 naqd 245

- naqışliq 133
 nar 158, 245, 247, 424
 nardan 405
 nardani 247
 nardek 416
 naruluqşadi 275
 nağruz 274
 nayipliq 247
 nāz 247
 nāzbūi 192
 nāhaq 247
 ne 255, 386, 387, 390
 neçe 203, 213, 252
 neçük 387
 nedimleştiler 255
 nehs 247
 nejis 248
 neme 94, 95, 101, 103, 106—108, 111—113, 117, 119, 120, 125, 128, 132, 135, 138—141, 144, 147, 160, 163, 166, 167, 169, 173, 175—177, 184, 190, 191, 193, 196, 197, 201, 202, 204, 208—210, 216, 223, 225, 229, 230, 236, 240, 242, 244, 247—249, 252, 254, 257, 265, 270, 271, 274, 275, 278—281, 284, 286, 289, 291, 298, 301, 304, 306, 313, 316, 321, 323, 327, 328, 333, 334, 338, 340, 342—344, 347—349, 351—353, 356, 360, 361, 364, 365, 370, 377, 379, 383, 384, 386, 387, 390, 391, 408, 414, 417, 419, 427
 nemede 235, 322
 nemedin 145, 170, 198, 216, 217, 241, 249, 286, 291, 318, 324, 359, 365, 379
 nemege 95, 101, 104, 113, 114, 118, 141, 145, 146, 157, 164, 176, 190, 198, 204, 206, 208, 223, 232, 235, 240, 248, 269, 284, 293, 294, 301, 307, 317, 331, 339, 360, 364, 366, 384, 424
 nemeler 252, 347
 nemelerni 203, 208, 252, 256
 nemelerning 360
 nemelik 156
 nemeni, 94, 95, 101, 104, 106, 107, 113, 116—118, 127, 128, 133, 134, 136, 138, 140, 141, 143, 145, 147, 149, 150, 159, 160, 163, 167, 169, 173, 176, 177, 185—187, 190, 193—195, 198, 199—201, 203, 204, 210, 223, 225, 228, 233—235, 241, 248, 255, 257, 258, 264, 265, 270, 274, 276, 278, 282, 288, 291, 295, 301, 305, 307, 308, 310, 313, 315—317, 321, 322—340, 342, 352, 354, 356, 358, 359, 362, 363, 377, 380, 386, 387, 414, 415, 424, 426
 nemening 199, 208, 286, 305, 387
 nemesi 154
 nemesiz 203, 387
 neng 359
 nerx 211, 223, 227, 248
 nerxni 228
 neşāt 248
 nezir 208
 nihāl 251
 nihāli 218
 nikāh 248
 nimet 194
 nimetliq 195, 206
 nisbet 99, 115, 126, 155, 173, 282, 283
 nişanliq 117
 nişi 131
 nişter 405
 nişteri 131
 niyet 95, 159, 321, 424
 niyetini 114
 niyetlerni 335
 ni'met 371. Cm. nimet.
 ni'metni 333. Cm. nimet.
 ni'metqa 333, 337. Cm. nimet.
 nīk 315, 316
 noqtaladi 259
 noxta 259, 405
 noxūd 259
 nöküçisti 260
 nuçula 405
 nuqta 259
 nüçük 387
 nükte 262
 o
 oçaq 179, 262, 346
 oylağı 172, 372
 oylan 118, 119, 135, 137, 161, 162, 167, 171, 189, 200, 229—231, 252, 271, 275, 287, 291, 314, 329, 337, 388, 430

- oʻylantir 231, 293
 oʻylanlar 231, 247
 oʻylanlari 166, 231, 280
 oʻylanlariya 228
 oʻylanliq 231, 253, 264, 316
 oʻylanni 184, 188, 204, 329, 389
 oʻylan[n]i 275
 oʻylanning 220, 322
 oʻyloq 150, 154, 178, 382
 oʻyli 157, 231, 412
 oʻyldin 231
 oʻyliqa 329
 oʻyradi 152
 oʻyramaq 262
 oʻyri 285, 309
 oʻyul 230, 231
 oʻyulsiz 151, 230
 oʻyurladi 309
 oʻyurlai 309
 oʻyurluq 179, 309
 oʻyana 320
 oʻyandi 320
 oʻyloq 320, 321
 oʻyatti 320
 oʻymaq 312
 oʻynadi 132, 133, 148, 247, 309
 oʻynadilar 256
 oʻynap 247
 oʻynahtilar 292
 ol 95, 98, 107, 108, 114, 117—119, 125, 127, 128, 138, 140, 141, 151, 157, 159, 163, 170, 188, 193, 194, 198, 202, 203, 206, 211, 217, 224, 225, 228, 229, 232, 235, 248, 257, 267, 269, 270, 271, 274, 276, 280, 284, 286, 287, 293, 294, 307, 318, 324, 331, 340, 342 — 344, 348, 349, 353, 354, 357, 360, 363, 366, 372, 376, 379, 380, 384, 387, 390
 olamcha 405
 oldadi 98. Cm. aladi.
 olja 264, 265, 405
 oljadin 309
 oljaladi 266
 oljani 94
 oljasiz 265
 olturdi 136, 141, 198, 222, 246, 272, 299, 319, 328, 377, 425
 olturdilar 254, 371
 olturquci 290
 olturur 162, 371, 372
 olturusti 319
 omcha 405
 on 112, 181, 182
 on alti 181
 on bes 182
 on bir 181
 on eki 181
 on sekkiz 181
 on toquz 182
 on tort 181
 on uc 181
 on yeti 181
 onanchi 181
 ong 111, 112
 onyai 298
 onqa 311
 onqai 298
 onqailiq 298
 onqlari 112
 onqurtqasi 372
 on[un]ci 182
 oq 97, 116, 117, 229, 247, 293, 327, 340
 oqci 327
 oqi 171, 206, 266, 351
 oqid 364
 oqlanlari 264
 oqlanni 278
 oqlaq 382
 oqlay 405
 oqni 186, 327
 oqning 309
 oqqa 186
 oqrandi 267
 oqsadi 95
 oqsayan 95
 oqsar 215
 oqsas 95, 369
 oqsatti 95, 126, 243, 282
 oqsat[t]i 95
 oqsat[t]ilar 95
 oqudi 98, 155, 166, 209, 266, 288, 364, 385
 oquyan 364
 oqumay 365
 oqumayda 155, 261
 oqur 231, 245
 oquhtilar 256
 oraq 270
 orariya 286
 orasi 341
 ordi 286
 oryan 286
 orinda 109, 110
 orindin 262, 278
 ornadi 110
 ornatti 319
 orn 111, 154, 227, 250, 322, 325, 345, 420
 ornida 351
 ornidin 122, 177, 404, 405, 424
 orniga 293
 orta 144, 285
 ortada 144
 ortaylosh 271
 ortayloshlar 271
 ortayliq 271
 ortaladi 270
 ortaq 271
 ortaqloshlar 271

- ortası 106, 110, 111,
 132, 144, 221, 240,
 331, 361
 ortası la 240
 ortasında 198
 orun 269
 orunluq 269
 orunluq 269
 osal 128, 271, 417
 osalsiz 271
 osardı 98, 187
 ot 96, 101, 112, 141,
 150, 159, 174–176,
 178, 187, 202, 209,
 217, 220, 221, 236,
 251—253, 259, 274,
 288, 289, 291, 306,
 323, 325, 326, 329,
 348, 378, 386, 387,
 390
 otači 271
 otačidın 271
 otaq 271
 otya 405
 otı 248, 368
 otladı 150, 271, 285
 otladılar 150
 otlay 116, 150
 otlayalı 96, 151
 otlaq 116
 otlaqda 150, 338
 otlaqqa 151, 280, 302
 otlar 150
 otlattı 150
 otliq 175
 otluq 151, 174
 otluq 150, 151, 174, 424
 otnı 94, 163, 174, 221,
 285, 312, 326, 336,
 377
 otqa 174, 184, 190,
 335, 358
 otsiz 174
 ottuz 179
 otun 119, 159, 251,
 299, 358
 otunluq 358
 oturyan 319
 oyun 247
 oyunči 247
 ozawu 366
 ö
 öč 272
 öçdi 325
 öčeşken 235
 öčeşti 235, 272
 öçini 273
 öçkü 153, 178, 187, 234
 öçküge 148
 öçküning 372
 öçküsi 372
 öçliq 273
 öçni 273
 öçti 326
 öçük 171
 öçükde 170
 öçüm 97
 öçürdi 326
 ödüldi 277
 ögdi 233, 234
 ögeı 166, 167
 ögken 234
 ögrendi 94, 178, 316,
 328
 ögrendiler 256
 ögrenen 93, 178, 328
 ögrenmek 328
 ögretti 94, 328
 öksüdi 281, 356
 öksük 147, 165, 191,
 356, 424
 öksütken 382
 öksütmek 147, 356,
 415
 öksüttı 356
 öksüt[tı] 424
 öküz 143, 173, 303
 öl 259
 ölçedi 134
 ölçek 134, 333
 ölçekledi 134
 öldi 378
 öldürdi 97, 135, 149,
 170
 öldürgendin 97
 öldürgüçi 97, 135, 231
 öldürmek 97
 ölung 275, 335, 405
 ölgen 97, 157
 ölgendin 362
 ölgenge 135, 378
 ölmek 378, 379
 ölmekke 283, 379
 öltürdi 97. Cm. öldürdi.
 öltürgüçi 97
 ölük 378
 ölükke 129, 153
 ölük[k]e 362
 ölükni 100, 234, 378
 ölükning 378
 ölüm 268, 378, 379
 ölümün 351
 ölümning 378, 379
 ölü 379
 önglük 124, 156, 403,
 416, 417
 öntüç 103, 104, 163,
 255, 278, 424
 öntüçün 313
 öntüçi[ni] 300
 öntüçlükke 120
 öpke 108
 öpkeleı 182
 öpkelemek 182
 öpkelendürdi 182
 öpmek 263
 öptı 263
 ördek 261
 ördeki 277
 ördi 277
 örkeci 345
 örmükci 405
 örtür 127
 örülmüş 340
 ösürdi 324
 ösürük 324
 ösürükdin 324

- öşti 326
 öte 247
 ötedi 274
 öter 260, 368
 ötken 305
 ötkenler 316
 ötkere 327
 ötkermek 277
 ötküçi 239, 313
 ötküçiler 239
 ötkün 143
 ötmaq 277
 ötmek 279, 306, 336, 408
 ötmes 238, 379
 ötti 260, 277, 396, 404, 421
 ö[t]ti 260
 ötü 180, 313
 ötü 330
 ötü 163
 ötü 255
 öz 94, 190, 226, 280, 283, 307, 372, 414
 özge 114, 119, 140, 141, 151, 169, 216, 217, 268, 278, 283, 343, 347, 352
 özgedin 324
 özgeni 229
 özi 105, 154, 197, 236, 280—282, 324, 329, 348, 349, 378
 özidin 281, 283
 özige 128, 243, 283, 298, 329
 özindin 300
 özini 97, 104, 153, 191, 203, 226, 230, 270, 281—283, 290, 307, 315, 318, 330, 405
 özi[ni] 282
 özining 282
 ö[zining] 283
 özleri 127, 150, 283, 344, 349
 özlik 146
 özüni 207, 280

p

 pajça 335
 pajçesi 356
 pajyambar 198, 283, 314
 pajyambary 283
 pajyambarlıq 406
 pajyambarnı 241, 305, 393
 pajyamni 229
 palan 266
 palani 152
 palanlıq 283
 palasi 346
 pamuq 218
 parası 332
 parça 217
 parsa 105, 325, 370
 parsalıq 283
 parsi 392
 parxaçı 110
 payesi 331
 pellesi 206
 pençsenbe 338
 perde 133, 157, 257
 perdeliq 224
 perdeni 188
 perdesini 340
 perhiz 281
 periler 284
 perişan 283
 peşimanlıq 284
 peşimanlıqnı 257
 peşke 187
 pil 199
 pişdi 120, 202
 pişeliq 251
 pişken 120, 121, 157, 315, 329
 pişti 120, 202
 pişür 191
 pişürür 167, 194
 pitile 336
 piçayı 290
 piçaq 299, 389
 piçaqçı 299
 piçaqni 311, 342
 piçqin 219, 304
 pişiq 120
 pişurdi 133
 pişuryan 236
 pöri 134
 pörük 233
 pulad 406
 püşürür 289
 päki 406, 424

q

 qabaq 284
 qabardi 284
 qabaryan 284, 294
 qabuı 143, 247, 297
 qabul 94, 271, 285, 406
 qabuı 235, 238
 qabuını 238
 qaburyanı 285
 qaçan 213
 qaçar 406
 qaçdı 356
 qaır 130, 153, 232, 279, 287
 qaçqan 356
 qaçqanı 265
 qaçtı 186, 217, 262, 356
 qaçtilar 256
 qaıurdi 186, 356
 qadadı 350
 qadadu 406
 qadaya 285
 qadayan 346
 qadırsız 228
 qaduşturur 248
 qafiyeni 303

- qaftan 286, 406
 qaht 275
 qahtda 276
 qahtliq 275
 qahtqa 275
 qaiçi 346, 406
 qaiyu 94, 223, 286, 300, 358
 qaiyuda 253
 qaiyudın 287, 383
 qaiyuluq 160, 287, 288
 qaiyunı 178, 300
 qaiyurdı 287
 qaiyusini 213, 288
 qaiyusiz 287
 qajmayi 329
 qajnadı 124
 qajnardın 109
 qajnattı 124
 qajqu 158, 229
 qajqudın 287
 qajqulıq 287
 qajquluq 280, 287
 qajsi 98
 qajsi 247
 qajtar 382
 qajarçi 406
 qajir 406
 qalam 141, 160, 288, 383, 418
 qalamliq 383
 qalamni 211
 qalçayai 289
 qalçiyai 289
 qaldı 162, 173, 203, 291, 299, 300, 340, 369, 376, 404, 422
 qalyan 103, 158, 298, 299, 314, 362
 qalın 181, 210, 264
 qalınladı 124, 265
 qalınla[n]dı 210
 qalınlaştılar 256
 qalınliq 140
 qalişi 153
 qaljaqçin 406
 qalmadı 154
 qalpqa 126
 qalqan 282, 290
 qalqanlıq 290
 qalqansız 290
 qaltabanlıq 290
 qaltaq 290
 qalun 290
 qalya 289
 qamadi 290, 354
 qamaq 290
 qamaqan 158, 416
 qamçi 140, 142, 236, 264, 375
 qamçiladı 117, 236
 qamiş 119, 161
 qan 107, 109, 135, 137, 171, 188, 231
 qanat[i] 341
 qanatning 290
 qana'at 290
 qanda 184, 297
 qandı 290
 qandurdı 291
 qandurdım 291
 qanya 135, 313
 qanı 97, 212, 284, 340
 qanini 107, 135, 247
 qanlıqnı 135
 qanning 135
 qanqa 135, 313
 qanqan 369
 qanqrıq 297
 qap 372, 406
 qapadı 287
 qapadılar 424
 qapayı 250
 qapaq 406
 qapçuyı 141
 qapı 131, 149, 212, 327, 403, 417
 qapladılar 297
 qaplan 285, 406
 qapni 373
 qapqan 346
 qaptan 323
 qapuyı 173
 qaq 291, 295
 qaqıştılar 250
 qaqladı 296
 qaqtı 183, 250, 360
 qar 131, 404
 qara 115, 227, 252, 309, 372, 388, 402, 406
 qaradı 292
 qaramuq 406
 qarandaşdın 293
 qaranqu 292
 qaranquda 165
 qaranquluq 292
 qaranqusı 326
 qarar 120, 145, 424
 qarası 250, 350
 qararsız 200
 qarasıman 292
 qaraul 293
 qara'ul 406
 qarça 406
 qarçiyai 287, 406
 qarçiyaining 272, 293
 qardaşdın 268
 qardaşliq 367
 qarı 210, 279, 417
 qarıdı 279, 296
 qarıladı 294
 qarıldayuçı 406
 qarın 158, 171, 172, 218, 285
 qarındaçı 171
 qarındın 171
 qarınliq 158, 389
 qarinnı 171, 188, 234
 qarıqan 279
 qarış 202, 353
 qarışça 353
 qarışladı 353
 qarışqan 290
 qarıştı 290
 qarıt[t]ı 279
 qarluyaç 121, 287, 406

- qarmadi 294
 qarmaq 406
 qarni 171, 224, 230, 246, 275, 285, 406, 424
 qarnida 346
 qarnini 171, 291, 424
 qarqa 97, 287
 qars 97, 294
 qart 227
 qartliq 225
 qartni 228
 qasd 205, 243, 321
 qaside 158
 qasideni 118, 133, 415
 qassab 295
 qas 181
 qasi 154, 181, 261
 qasida 215
 qasidi 234, 282
 qasinda 312, 369
 qasing 181
 qasliq 181, 210, 261
 qasning 181
 qasqa 289
 qassiz 181
 qasii 356
 qasuq 194
 qasuquc 234
 qat 143, 174, 304
 qatimda 154
 qatida 99, 217, 340, 414
 qatiya 197
 qatiyliq 295
 qatildi 247, 301
 qatiliydi 247
 qatilişqan 248
 qatilişti 247
 qatiliştirar 247
 qatimda 141, 236
 qatimrda 119
 qatinda 111, 128, 163, 193, 304, 337, 348, 360, 374
 qatliq 147, 161, 295, 406
 qatliqa 167
 qatliqliq 254, 295, 296, 323
 qatliqliqi 378, 379
 qatliqliqni 229
 qatish 247
 qatishdi 301
 qatishqan 301
 qatishi 248
 qatishturdi 248, 301, 327
 qatishturyan 158, 425
 qatishturmaq 290
 qatishturur 290, 301
 qatla 253, 280, 306
 qatti 301
 qat[t]i 248, 302
 qattliq 296
 qaurdi 297
 qawliya 361, 415
 qawuyi 137
 qawun 297
 qawuni 259
 qawunluq 297
 qawunni 207
 qawuq 137
 qawurcaqliq 285
 qawurdi 297
 qayan 98
 qayaş 263, 367
 qayaşliq 367
 qayyan 288
 qayin 286
 qayiq 406
 qayish 342
 qazan 109, 124, 128, 179, 229, 289, 350, 351
 qazanni 124
 qazanqa 150, 289
 qazdi 365
 qazyandi 209, 222, 232
 qazyanyali 261
 qazyanmaq 222
 qazi 198, 218, 268, 374
 qaziya 270
 qazina 297
 qaziqa 260
 qazuqi 108
 qazuq 132, 295, 373
 qazuqi 130, 345
 qazuqqa 178
 qibla 258, 282
 qicqirdi 287, 288
 qicqirmaq 288
 qil 298
 qiladur 243, 314, 370, 376
 qilci 185
 qildi 93—99, 101—107, 109, 111—118, 120—122, 125—127, 129, 131, 133, 134, 136, 138, 141, 143, 145—147, 149, 150, 153, 154, 160, 161, 162, 164, 165, 166, 168, 170, 172—175, 177, 178, 182—184, 188—190, 192—203, 205—210, 212—221, 223—225, 227, 228, 230—238, 240—248, 257, 258, 260—267, 269, 271—274, 276, 277, 279, 281—283, 285, 287, 290—293, 295, 296, 298—300, 302—304, 306, 308, 309, 311—317, 319—321, 323, 324, 326, 327, 330—338, 340, 341, 343, 345—347, 349, 350, 352, 354—361, 362, 364, 367—369, 371—375, 378—387, 389—

- 393, 402, 405, 414,
417, 418, 420—424
qıldılar 100, 165, 191,
199, 205, 211, 223,
233, 255, 256, 331,
372, 420
qıldım 96, 168, 291,
317
qıldurdı 345, 374
qıldurdım 314
qilyajı 263
qilyan 93, 94, 155,
165, 146, 195, 244,
283, 291, 302, 304,
306, 317, 321
qilyanıça 133
qilyanıya 350
qilyuçi 93, 139, 219,
264, 265, 306, 307,
316, 337, 375
qili 175, 239, 393
qiliç 104, 129, 176,
184, 185, 215, 234,
238, 263, 268, 311,
375, 404, 414
qiliçladı 184
qiliçlar 268
qiliçlaştı 185
qiliçlaştılar 184
qiliçliq 185
qiliçni 185, 215, 309,
311, 342
qiliçning 185
qiliçsiz 184
qiliyi 243
qiliyiya 294, 374
qiliq 94, 119
qiliqliq 242, 301, 315,
357
qilišti 119, 168, 190,
227, 232, 235
qiliştılar 103, 168, 184,
206, 217, 232, 254—
256, 298, 381
qılmağan 345
qılmağın 182
qılmaq 106, 219, 331,
358, 361, 370, 376
qılqan 116, 159, 242,
273, 415
qılquçi 195, 243, 244,
247, 258, 264, 313,
327
qılsang 130, 345, 349
qılur 116, 158, 160,
192, 237, 245, 247,
271, 296, 349, 379,
416
qılurda 326, 330
qılurğa 152
qılurmen 118
qılurnı 271
qimirlaqan 220
qindin 342
qinğa 185
qini 185, 299
qinidin 176
qiniqa 309
qinqraqı 284
qip 186
qir 298
qirayı 100, 140, 220,
221, 240, 317, 369
qirayları 221
qirraqı 308
qirau 406
qiryıl 121, 127
qiryuçi 298
qiryui 406
qiriyi 111, 135, 198,
201
qirıqı 192
qirladı 264
qirq 143
qirq[q]an 382
qirqtı 148, 298, 322
qirqtılar 147
qisarladı 284
qisir 298, 312
qisišti 284
qisqa 158, 262, 267,
425
qisqadı 280
qisqan 103
qisquç 406
qisquçi 177
qisraq 115, 171, 221,
425
qisraqnı 266
qissanı 267
qisti 284
qiş 272
qişladı 151, 272
qişliq 279
qişning 279
qişqıldadı 299
qiyas 134
qiyyamat 297
qiyın 242, 296, 298,
299, 347, 363, 380
qiz 158, 162, 167, 224,
275, 352, 416, 424
qizamuq 406
qizardı 187, 295
qizıl 133, 186, 187,
363
qizi[l]liq 187
qizitti 187, 289
qizliyni 275
qizliq 274, 275
qizliqnı 275
qizning 275
qobuya 299
qoç 406
qoçqar 150, 330
qoçqarlar 240
qoi 97, 123, 130, 134,
135, 144, 150, 153,
171, 180, 183, 189,
201, 206, 221, 227,
234, 252, 272, 291,
292, 302, 304, 311,
319, 338, 355, 372,
388, 405, 406, 408,
424
qoiçi 150, 287
qoidi 96, 99, 100,
121, 130, 138, 141,

- 144, 145, 153, 170, 176, 186, 208, 227, 236, 237, 242, 243, 248, 252, 256, 263, 280, 283, 292, 295, 300, 321, 338, 339, 341, 352—354, 360, 384, 393, 414, 417, 423, 430
 qoidilar 24', 254
 qoidim 236
 qoīyan 151, 339, 355, 405
 qoilar 150, 302, 330
 qoilar da 243
 qoilar ya 287
 qoilar i 172
 qoilar ni 150, 326
 qoimadi 166
 qoini 120, 272, 302, 341, 415
 qoining 298, 302, 378
 qoīqan 252, 339
 qoīqanni 138
 qol 112, 178, 209
 qola 179
 qolači 179
 qolang 265
 qolangning 265
 qolanqsa 301
 qoldi 153, 180, 275, 429
 qoli 130, 136, 291, 372, 403, 415
 qoltuq 328, 406
 qolušti 180
 qoluštilar 254
 qom 406
 qomladi 301
 qomning 302
 qomursqa 136, 189, 406, 425
 qomursqaning 136, 425, 431
 qonaq 408
 qondi 332
 qong 287
 qonqaqi 184
 qonqrau 406
 qonqrauni 220
 qonquz 153, 161
 qopardi 219, 425
 qopardilar 255
 qopari di 425
 qoparyan 239, 425
 qaparttilar 256
 qoparur 425
 qopdi 122, 405, 424
 qopqai 263
 qopqani 342
 qopti 122, 164, 279, 281
 qopuzlar 139
 qor 302
 qorayi 297
 qoryandin 114
 qoryarşun 303
 qorqan 96, 302, 406
 qorqaşun 303
 qorqmaq 96
 qorqqan 96, 109, 122
 qorqti 96
 qorquy 321
 qorqunč 108, 223, 283, 322
 qorqunčdin 104
 qorqunči 108
 qorqunčlar 108, 426
 qorqunčluq 109
 qorqunčqa 108
 qorqutti 96, 108
 qorqutur 108
 qorudi 303
 qoruqmaq 96
 qoruqqin 347
 qoš 303, 406
 qošdi 301
 qošladi 303
 qošlaštilar 303
 qošmaq 303
 qošni 301, 303, 406
 qošnulašti 302
 qošnum 263
 qoštilar 255, 256
 qošup 301, 362
 qoşuq 158, 255, 256, 267, 303, 357, 367
 qoşuqči 267, 301, 303
 qoşuqda 303
 qoşuqini 303
 qoşuqni 314
 qoşuqning 303
 qoturqan 289
 qotan 302
 qotani 246, 319
 qotur 144
 qoturni 329
 qoyar 100, 110, 153, 191, 210, 339, 351, 384, 387
 qoyuldi 339
 qoyulyan 339
 qozi 111, 309, 310
 qučuštilar 344
 quduya 189, 406
 quduyni 219
 quduq 157, 165, 177, 265, 308, 313, 339, 425, 426
 quduqdin 308, 342
 quduqni 104, 365, 414
 quduqqa 363
 quflči 406
 quflladi 308
 quīruy 268
 quīruyi 131, 189, 226, 330
 quīruyini 259, 294
 quīruy liy] 268
 quīruyluy 187
 quīruyni 220
 quīruq 200, 239, 322, 330
 quīruqi 239, 344, 389
 quīruqluq 330
 qul 109, 122, 186, 189, 283, 308
 qulač 406, 425
 qulayi 96, 200, 201, 206, 228, 350, 406

- qulaγīya 329
 qulaγīnī 296, 297
 qulaγlaštī 134
 qulan 153, 309, 363, 406
 qulannīng 309
 qulaq 134, 135, 250, 292, 382, 428
 qulaqī 134
 qulaqīya 328
 qulaqīnī 267, 277
 qulaqīqa 263, 375
 qulaqlīq 189, 268
 qulaqning 135, 304
 qulaqqa 134
 qulī 132, 337, 344, 348
 qullandī 122, 123, 425
 qullīq 121
 qulluq 120, 122
 qulnī 109, 123, 244, 381
 qulquldadī 312
 qulum 236
 qulumīz 118
 qulun 153, 162
 qulunč 309
 qum 107, 295, 309, 344
 quma 309
 qumalaqī 346
 qumar 292, 309
 qumaš 167, 425
 qumnī 135
 qumqan 406
 qumrī 287
 qunaq 302
 qunduz 289
 qunqardī 185, 347
 qunqarīldī 185
 qupqa 307
 quqīradī 230
 ququladī 230
 qur 128, 129, 310
 quran 328
 qurannī 116, 145, 210, 266, 288, 316, 328, 344, 364
 quran[n]ī 425
 qurban 97, 116, 173, 186, 311
 qurbanī 116
 qurbanlīq 196, 311
 qurdī 199
 qurγa 99
 qurīdī 302, 336
 qurnī 311
 qursaq 276
 qurt 152, 302, 420
 qurtī 238
 qurudī 302, 306
 quruγ 299, 306, 362
 quruldadī 385
 quruq 214, 299, 306
 qurut 130, 406
 quruttī 306
 qurʼa 353
 qusqan 123
 qustī 123, 124
 qusturdī 123
 quš 93, 110, 161, 168, 173, 174, 189, 218, 226, 229, 287, 318, 332, 335, 345, 353, 359, 389, 390, 430
 qušayīnī 283
 qušdī 343
 qušī 370
 qušlar 93, 189
 qušluq 333
 qutluq 313
 qutqardī 313, 350
 qutuldī 350
 qutulγan 351
 quturyan 174
 quyī 183, 188, 303, 406, 425
 qu[y]ī 368
 quyu 425
 quyuy 279
 quyun 313
 quyuq 425
 quyuruqīnī 322
 quyušqun 308
 quzγun 287, 302
 qūladī 209
- r
- raybet 145
 raybetlīq 146
 raybetsiz 145
 raḥat 155
 raḥim 160, 264, 313
 raḥmat 128, 207, 214
 raḥmatdīn 300, 349
 raḥmatlīq 317
 raj 145
 rastlīq 345, 381
 rayt 115, 171, 363
 raytnī 228, 255, 298, 308, 380, 381
 raytnīng 147, 190, 415
 raz 117, 324
 razi 145
 razīnī 375
 razlaštī 98
 razlaštīlar 313, 374
 razlīq 374
 raznī 117, 213
 raʼd 313
 rebiʼ 211, 306
 rej 117, 381, 387
 rejīnī 185, 361
 rejeb 272
 remz 360
 renglik 187, 252, 299, 306
 reškke 321
 rewā 313, 381
 rewān 367
 riswā 242, 340
 rišwet 218
 riwayet 272, 273, 314
 riya 382
 ru 104
 rufu 355

ruku' 314
rukūda 183
rustayī 173
ruze 99, 155, 333, 413,
416
ruzedar 99, 414
ruzgār 375
ruzisiz 353
rūmī 314
rūzī 217, 314
rūstem 314
rūzgār 126, 273

s

sabadī 314
sabīr 166, 227, 320
sabirī 139
sabīrnī 274
sabīrsiz 102
sabun 314
saç 98, 134, 140, 152,
240, 292, 340, 342,
364, 367, 382, 414
saçayī 139
saçaylandī 129
saçaylıq 129
saçaq 129, 239, 314
saçaqlıq 129
saçaştī 129
saçdi 314
saçi 98, 139, 233, 364
saçidīn 233
saçiradī 129
saçirar 175
saçlarinī 267
saçlik 139
saçliq 257, 367
saçnī 210, 277, 317,
339, 382
saçraqanī 135
saçti 129, 153, 314
sadaqa 268, 314
saf 106
safar 217
safardan 301
safarqa 208

safer 309
sayar 319
saydī 319
sayıldi 324
sayin 168
sayindī 317, 321, 361,
367, 383
sayındurdī 322
sayınyan 156
sayınmayinī 278
sayınmaj 166
sayir 147
sayit 204
sayızyan 319
sayliq 165
sayraq 147
sayri 319
sayrisinī 140
sayru 282
sayu 143, 319
saj 314, 317
sajbadī 314
sajdi 370
sajdin 172, 319
sajqali 104, 414
sal 407
salaḥ 317
salawat 283
salbar 161, 407
salci 407
saldi 94, 103, 108, 119,
130, 137, 143, 150,
183, 188, 207, 208,
222, 226, 231—
233, 235, 239, 240,
253, 258, 264, 270,
271, 278, 281, 283,
286, 289, 299, 300,
306, 320, 322, 329,
343, 345, 347, 352,
353, 354, 367, 368,
372, 406, 418, 425
saldilar 254, 271, 353
salyan 231, 386
salyučilar 294
salindī 276

salıq 188, 203
salışdī 353
salıştılar 209
salmaq 137
salur 131, 137, 171,
174, 236, 240, 293,
344, 384
saman 407
samanlıq 407
sanadī 136, 178, 198,
316, 352, 414
sanaq 350
sanarda 153, 155, 246,
352
sanardim 270
sanarya 352
sanaşdi 343
sançadur 297
sançış 297
sançışda 132, 161, 253,
254
sançışdi 297
sançışqa 122
sançıştılar 386
sançti 297
sanduq 141, 189, 418
sanduqi 108
sanyladi 318
sanī 312, 360
sanıça 344
sannī 311
sanqa 93, 100, 117,
121, 130, 190, 214,
230, 295, 300, 315,
321, 334, 345, 347,
349, 372, 376, 379,
383, 402, 406
sanqladi 318
sap 332
sapī 185, 259, 299,
329, 404, 408
sapining 259
saq 152, 156
saqal 131, 156, 189,
318, 399, 407, 415
saqali 220, 264

- saqalliq 210, 335
 saqalsiz 318
 saqinmaq 321
 saqir 147
 saqizni 200
 saqit 407
 saqladi 154, 265, 318
 saqlayuchi 391
 saqlandi 318
 saqlaqin 240
 saqlaquci 159, 230, 340, 361
 saqlasun 347
 saqliq 152, 319
 saqmaqning 305
 saqqiz 137, 314
 saqsiq 318
 saraj 93, 110, 111, 116, 183, 222, 251, 315, 318, 327
 sarajda 109; 110, 139, 318
 sarajya 126
 sarajlar 385
 sarajni 117, 122, 149, 199, 202, 222, 383
 sarajning 149, 403
 sarajqa 269
 sarayi 384
 saryilda 407
 sari 105, 112, 113, 134, 142, 148, 177, 186, 187, 190, 196, 204, 205, 209, 225, 238, 239, 243, 248—251, 257, 258, 270, 282, 294, 344, 348, 360, 361, 375, 377
 sariy 332, 335
 sariyi 276
 sarilar 288
 sarimsaq 179, 407
 sariq 161, 335
 sarnic 319
 sartca 319
 sasidi 192, 319
 sasiq 191
 satar 231
 satyuchi 142, 193, 206, 236, 253, 255, 297, 308, 318, 323, 356
 satiq 149, 308, 320, 417
 satiqda 98, 241, 308
 satiqni 149, 417
 satmaq 269, 308
 satqan 268
 satquci 121, 124, 137, 153, 163, 172, 180, 205, 218, 237, 262, 313, 314, 323, 329, 333, 358, 370
 satqun 145, 153, 167, 228, 256, 308, 426
 sattii 154, 308
 sayyat 319
 sauq 226, 295
 sautti 226
 sawab 185
 sawma'ayi 164
 sawuq 226, 296
 sawurdi 213
 sawutti 209, 210
 sawutur 369
 sayladi 107, 156, 227, 281, 282, 290, 318, 387
 saylaj 282
 saylayuchi 318
 saylaquci 318
 saylaquclilar 159
 saytiyan 390, 391
 saytiyandim 319
 sayyad 348
 sa'at 252
 sebeb 319
 seher 382
 sejde 240
 seji' 317
 sekirdi 148
 sekirt[t]i 425
 sekkiz 181, 244, 303
 sekkizinchi 245
 sekri 148
 sekridi 148, 563
 sekrimek 148
 sekrir 148
 seksen 244, 246
 selam 145, 185, 320
 selce 389, 407
 selem 167, 320, 426
 semirdi 341
 semiritti 341
 semirt[t]i 341
 sen 112, 125, 132, 140, 156, 175
 seni 125, 166, 190, 347, 377
 sening 133, 134, 154, 347
 sepdi 129
 seper 407, 426
 sepkil 319
 serbençe 184
 serbend 188
 serbeser 352
 sereng 320
 serengsiz 320
 serikni 358
 sešenbe 180
 se'ul 407
 sewdi 343
 sewer 163
 sewgüci 343
 sewinc 114, 115, 155
 sewinçdin 223
 sewinçlik 115, 155
 sewindi 114, 264, 419
 sewindürdi 108, 114, 115
 sewingen 114, 115, 419
 sewinmek 223
 sewinmekdin 223
 sewmek 343
 sewünüstiler 343
 seza 323

- sezdi 243, 320, 322
 sezgen 322
 sezik 184, 213, 243, 320, 322
 sezikke 322
 seziksiz 322
 sifal 322
 siđdi 337
 siđdük 331, 332
 siđdükdin 282
 siđdüki 331
 sijmek 259
 sijil 322
 sikdi 266, 267
 sikerde 115, 418
 siki 191
 sikküçi 162
 sikmaq 267
 sikti 266, 267
 sil 323
 silikken 157
 silkdi 172
 silkinçek 407
 silkti 172
 simab 229
 singdi 174, 334, 369
 singek 303, 389
 singen 323
 singerür 334
 • singgen 334
 singil 286
 singilmegen 166
 singir 130, 335
 singiri 180
 singli 151
 singmedi 166, 194
 singmegen 166, 426
 singürdi 334
 singürgen 334
 singürgüçi 334
 singürür 334
 sipandān 179
 sipürledi 336
 sirçe 309, 323, 407
 sirçeçi 407
 sirek 320
 sirke 179, 323, 407
 sirkege 312
 sirkelik 323
 sirkeni 167, 420
 siwrü 327
 siyer 331
 siz 112, 125, 140, 159, 175, 227, 232, 337
 sıl 368
 siçqan 147, 161, 268, 309, 324
 siçqannı 267
 sıfat 233
 sıyan 158
 sıydi 333
 sıyındı 335
 sıyındurdı 335
 sıyınurmen 335
 sıyunur 214
 sıyurdı 111
 siladi 390
 sınadi 323
 sınamağan 166, 376
 sınamaq 323
 sınaqan 334
 sınar 334
 sindi 227, 306, 309, 372
 sindurdı 291, 310
 singar 258
 sinyan 186, 416
 sinyarı 299
 sinqarı 95, 259
 sinquçi 296
 sınuq 309, 310, 405
 sıq[q]an 335
 sıqtı 335
 sir 252
 sirrni 107
 sırtidayı 309
 sızyan 207
 sızyurdı 171
 soçidi 354
 soçiyan 354
 soyan 179, 323, 324
 soyunçaqı 352
 soıdı 104, 238, 272
 soıyan 104
 soıyuçi 213
 soıldı 104
 soıquçi 218
 soıquçinıng 218
 sol 112, 209
 songra 231
 songraj 126
 sonqı 149
 sonqları 112
 sonqra 245, 299, 310, 332, 362
 sonqunçaq 279
 soqar 99, 324
 so[q]yuçi 426
 soqudı 140
 sordi 215, 220, 333
 soyildi 272
 soyuryal 325
 soyurqadı 325
 söileşdi 258
 söileşti 214
 sökküçi 243, 301
 sökti 301, 325
 sökünç 325
 söküştiler 253, 303, 325
 söndi 325
 söz 127, 160, 163, 170, 188, 191, 216, 243, 244, 252, 267, 273, 276, 307, 322, 324, 365, 373, 375, 378, 380, 381, 422
 sözde 155, 216, 262
 sözge 269, 373
 sözi 149, 177, 178, 242, 280, 308, 381
 sözige 128
 sözini 149, 256, 314
 sözledi 100, 117, 178, 191, 209, 213, 214, 216, 242, 247, 264, 276, 279, 280, 284,

- 296, 307, 319, 352,
357, 360, 365, 366,
374, 392
sözlediler 319
sözledim 215
sözlegin 215
sözlegüci 214, 264
sözlemek 373
sözler 137, 296, 373,
374, 378
sözleştiler 214, 256, 257
sözlik 374
sözlük 296, 336, 374
sözni 94, 117, 127,
160, 187, 203, 214,
226, 229, 248, 257,
267, 272, 277, 294,
303, 307, 321, 322,
328, 349, 366, 375,
386, 416
su 96, 97, 99, 101, 106,
107, 109, 115, 125,
129, 146, 163, 173,
174, 176, 178, 179,
188, 190, 192, 224,
226, 239, 249, 252,
264, 265, 270, 280,
284, 288, 289, 291,
306—308, 312, 314,
317, 319, 331—
335, 356, 359, 362,
364, 368 — 370,
375, 388, 401, 407,
413, 417, 426
suadī 298
suayüç 253
suālda 284
suçi 289, 368
suda 191, 330, 345
sudīn 108, 173, 290,
291, 294, 369
suğa 111, 125, 165,
269, 301, 369
suğaldı 324
suqtī 185
sulaq 269
sultan 117, 225
sultandīn 137
suluy 265
suluq 265, 370
suqtī 142, 259, 373
sundī 176, 226
sunī 94, 99, 106, 107,
136, 146, 174, 177,
194, 209, 215, 217,
220, 268, 279, 311,
314, 342, 355, 364,
368, 369, 371, 386,
414
sunīng 249
sunmadī 226
sunmayan 157, 413
sunqan 226
suq 223, 301
suqa 125, 197, 266
surat 327, 328
suratīya 269
suratīnī 269
surdī 106, 107, 149,
214, 271, 315
surenī 168
suret 207
suryan 106, 315
surquçi 299
suruldi 282
suruq 407
suruštīlar 106
surx 187
susadī 364
susayan 364
susamaq 364
susaqan 270
susar 407
susarnī 93
susattī 364
susiz 369
sustaidī 328
suwadī 169, 170, 253,
326, 332
suwamaq 326
suyī 100, 133, 162,
248, 284
suyīnī 162, 177, 382
suyuq 323, 335
sūr 184
sübesi 239
süksük 329, 407
süngeki 184, 312, 363
süngü 205, 209, 219,
267, 269, 297, 319,
333, 357, 384
süngüge 113
süngük 388
süngülik 205
süngünü 109, 180, 205,
358
süngüning 205
süngüsiz 205
sünnet 184, 361
süpürgü 336, 337
süpürken 171
süpüründü 337
sürdi 215
sürgen 157, 215
sürgenlerdin 349
sürme 330
sürtüldi 329
sürtülgen 330
sürtti 176
sürt[t]i 229, 283, 329,
330
sürük 330, 407
sürüki 407
sürüldi 215
süser 150
süsmek 150
süstı 240
süt 127, 159, 286, 328,
329, 335, 341
sütke 106
sütlük 154, 265, 330,
419
süttni 127, 301
sütning 194, 329
süt[t]e 329
süttin 329
süyek 286. Cm. süyük.
süyekdin 388

süyekî 181, 333
 sü[y]ekî 330
 süyekni 215. См. также
 süyükni.
 süyük 132, 177, 192,
 212, 216, 240, 304,
 306
 süyüki 199
 süyükler 370, 388
 süyükni 188, 201, 215,
 310. См. также
 süyekni.
 süyükning 330
 süzdi 330, 337, 354
 süzgüç 336
 süzme 407
 süzük 106, 354

š

šaitan 164, 240, 353,
 383, 420
 šagirdi 426
 šagirdliq 331
 šamya 331
 šaplaqladî 261
 šaplaqlaštîlar 337
 šaqıldıladi 331
 šarildadi 331
 šarqıldatti 331
 šart 132, 206, 208,
 331
 šatranjning 331
 šatu 407
 šatuya 177, 249, 269
 šatuning 331
 šefa'at 105, 337
 šefî 331
 šefqat 160
 šehir 331
 šeherde 109, 110, 173,
 211, 297, 379, 386
 šehirlerde 386
 šeherni 146, 269, 280,
 419
 šekîd 331

šehwettin 318
 šek' 331
 šenbe 331
 šerh 331
 šerha 195
 šerrni 321
 šikersizliq 333
 šilim 137
 šilimi 237
 šimâl 333
 širesi 206
 širesini 206
 šiš 335
 šišdi 285
 šişik 407
 šişken 285
 šişledi 335
 šişleme 335
 šišti 285
 šiltaq 270, 300
 širya 336
 šišuyî 297
 šišuq 285
 šišuqî 132
 šišuryunca 264, 375
 šor 337, 341
 šorba 333
 šorbanî 108, 270, 289
 šox 159
 šoxliq 337
 šum 337
 šühret 164
 šükür 350, 407
 šükürsizlik 337
 šülük 407

t

ta 273
 taba 162
 tabada 297
 taban 186
 tabaqî 346
 tabasî 132
 tabi'atliq 317
 tabîbliq 271
 tabuyî 113

tay 189, 277, 372
 tayayî 407
 tayda 296
 taydî 124
 tayî 107, 218, 221,
 287, 293, 310, 332
 taynî 277
 tafsîl 338
 tahtanî 278
 tahtasî 218
 taj 139
 taj 233, 327, 338
 taklarnî 142
 takni 126
 tal 187, 194
 taladî 338
 taladîlar 255
 talayan 338
 talanî 343
 talaq 141, 339
 talaşdî 366
 talattî 338, 339
 talî 275
 talqan 339, 407
 talqannî 194, 339
 tam 113, 202, 215,
 363, 407, 425, 426,
 430
 tamam 111, 120, 127,
 315, 364, 426
 tamaq 341
 tama' 339
 tamdayî 110
 tamdî 99, 146, 368
 tamdîn 110
 tamya 110, 176, 339
 tamyalayan 340
 tamyan 146
 tamyanî 289
 tamyasî 239
 tamî 109, 284, 302
 tamîq 340, 407
 tamîzdî 355
 tamîzdurdî 146, 355
 tamlar 196
 tamlîq 111, 251

- tamni 118, 128, 148,
 170, 182, 215, 276,
 310, 332
 tamning 110, 111
 tamqa 110, 354
 tamquči 146
 tamuqdayilarning 340
 tamur 140, 172, 327
 tamurya 353
 tamuri 118, 180, 184,
 212, 223, 227
 tamurlarini 249
 tanabi 130
 tang 165, 173, 233,
 273, 340, 382
 tangla 233
 tangladi 173
 tangliq 340
 tan[i]di 340
 tanimadi 166
 taniqan 159
 tanladi 173. Cm. tangladi.
 tanladi 324
 tanlayani 160
 tanqla 233
 tanlaqan 324
 tanqradi 234
 tanuq 170
 tanuqlar 127
 tanuqluq 170
 tanur 407
 tanurladi 341
 tanurni 289
 tapa 426, 430
 tapcan 388, 407
 tapildi 265, 280
 tapilmas 379
 tapilur 360
 tapinyuci 246
 tapiq 338
 tapiqliq 338
 tapladi 343
 tapqan 159
 tapsurdi 343
 tapti 101, 107, 115,
 136, 166, 200, 209,
 225, 239, 265, 277,
 280, 316, 317, 355,
 357, 426
 tapturdi 265
 tapunyi 426
 tapuq 338
 tapuqchilar 344
 taq 276, 372
 taqaya 134
 taqani 134
 taqarrup 343
 taqdin 363
 taqim 407
 taqir 97, 401, 407,
 413, 426
 taqqa 177
 taqrir 195
 taqsir 271
 taqti 124, 219
 tar 160, 321, 362
 taradi 317
 taraq 317
 tarazu 106, 147, 206,
 227, 228
 tarazuni 356
 tarazuning 206
 tarazusi 99
 tarca (?) 406
 tarix 341
 tariy 102
 tarliq 362
 tarrar 342
 tartar 275
 tartarni 342
 tartiyuci 206, 369
 tartildi 342
 tartilqan 370
 tartisti 342
 tartistilar 255
 tartmaq 100
 tartqali 342
 tartti 233, 236, 281,
 342, 371
 tart[t]i 222, 225, 226,
 251, 308, 330, 342,
 376, 419, 426
 tartur 342
 tasarruf 94
 tasnif 208
 taş 133, 157, 164, 174,
 175, 193, 209, 229,
 252, 263, 271, 289,
 295, 296, 346, 353,
 356, 370, 389,
 421
 taşya 330
 taşyin 342
 taşi 104, 206, 331,
 392
 taşiyuchi 336
 taşining 345
 taşlanyan 271
 taşlanmiş 271
 taşliq 137
 taşni 179, 186, 278,
 330
 taşqi 173, 222
 tatliq 101
 tatmaq 101
 tattı 101
 tauq 343
 tauq 123
 tauşqan 153, 161, 343,
 357
 tawuy 148, 212
 tawuq 153, 210, 211,
 287, 341
 taxta 115
 taxtası 167, 295
 tayançim 349
 tayandi 323, 325, 336,
 354
 tayanur 354
 tayaq 215, 264, 375
 tayaqqa 354
 tayileaq 290
 tayildi 290
 tayilyuci 290
 tayilmaq 290
 tayilmaqini 290
 taz 341
 taza 343

- taze 159, 334, 335
 taziya 166
 tazī 343
 ta'am 316, 334
 ta'amni 201, 205
 ta'at 190
 ta'atda 350
 ta'atdin 176
 ta'atni 343
 ta'ālā 204, 252
 ta'm (в тексте опечатка
 tu'm) 155, 334,
 416
 ta'mda 224
 ta'mni 334
 ta'n 343
 ta'na 232
 ta'zir 117
 ta'ziye 116, 229
 ta'ziyelıqqa 343
 ta'ziyette 378
 teben 183, 258, 363
 tebengü 172
 tebessüm 196
 tebredi (в тексте местами
 неправильно tepredi)
 259, 426
 tebrediler 343, 407
 tebregüci 220
 tebrendi 219, 296
 tebre[t]di 220
 tebretkücini 427
 tebretti 219, 220,
 343
 tedbiridin 294
 tedbirliq 113
 tedi 107
 tefsir 344
 tefsirledi 127
 tegdi 229, 254, 331,
 344
 tegene 407
 tegenesi 332
 teginçe 272
 tegir 380
 tegirçek 349
 tegirmen 159, 174, 184,
 344, 345, 353, 407
 tegirmençe 344
 tegirmenni 270
 tegmes 160, 376, 414
 tegresi 111, 163, 171,
 226, 250, 272, 308,
 384
 tegreside 270
 tegresideki 179
 tegresige 270
 tegresinde 360
 tegri 352
 tegürdi 201, 229, 243,
 250
 tegürgüci 250
 tegürmek 227
 tegürsün 190
 tehdid 201
 teilisān 345
 tek 115, 154, 303, 320
 teke 148, 153, 427
 tekebbür 213
 tekebbürlıq 213
 tekke 267, 365
 telbe 345
 telbelikdin 325, 360
 temmuz 297
 temretkü 407
 temür 113, 132, 209,
 344, 346, 356, 403,
 406, 407
 temüri 167, 205, 218
 temüriya 205
 temürluq 346
 temürni 140, 152, 187,
 319
 teng 129, 141, 306, 346
 tengeş 427
 tengeşmedi 427
 tengeşti 141, 427
 tengeştirdi 141
 tenggiz 147, 148, 240
 tengi 253, 346
 tengiz 138, 220, 240
 tengizni 148
 tengleşti 129, 346
 tengleştiler 347
 tenglik 346
 tengri 97, 100, 102,
 105, 106, 112, 115,
 117, 120, 126, 128,
 130, 140, 148, 159,
 162, 166, 168, 179,
 185, 190, 194, 203,
 204, 214, 220, 221,
 224—226, 230, 245,
 249, 252, 265, 269,
 274, 277, 279, 285,
 292, 294, 299, 300,
 311, 316, 317, 318,
 324—326, 331, 335,
 339, 343, 347, 350,
 351, 357, 367, 368,
 374, 379, 380, 383,
 388, 389, 402, 407,
 418, 428
 tengridin 96, 136, 227,
 317, 325, 347, 419
 tengrige 102, 120, 121,
 122, 124, 196, 200,
 208, 214, 240, 293,
 331, 335
 tengri[ge] 335
 tengriya 293
 tengrini 314
 tengrining 226, 347,
 348
 tengüştürdi 141
 teni 355
 tenwın 341
 tepe 225, 309, 363
 tepesini 219
 tepesi 289
 tepindiler 142
 tepşi 239
 ter 95, 222
 terbiye 107, 324
 terdi 111, 359
 tereng 349, 407
 terge 222, 251, 319
 tergen 159

- teri 104, 151, 222, 248, 272, 319, 342, 360, 422
 terige 222
 terilik 257
 terini 104, 151, 170
 terining 248
 terisi 104, 123, 137, 183, 191, 205, 238, 378, 385
 terisige 189
 terisini 272
 terledi 222
 terlemes 379
 terler 264
 terlik 407
 terni 333
 terse 164
 terseler 164
 terselarning 164
 tertib 208
 terxım 349
 teryek 407
 teskeri 350
 teşdi 131
 teşe 159
 teşer 344
 teşildi 137
 teşti 131
 teşük 158, 262
 teşüki (в тексте местами teşügi) 135, 136, 167, 182, 188, 206, 263, 284, 329, 345, 427
 tesukining 111
 teşvış 207
 tewbe 351, 381
 tewbe 120, 124, 136, 153, 161, 172, 176, 180, 183, 192, 199, 200, 207, 220, 226, 244, 265, 270, 279, 281, 288, 290, 298, 304, 308, 311, 312, 330, 338, 345, 346, 355, 365, 369, 390, 407
 teweci 345
 tewege 124
 teweler 172, 215, 405
 tewelerni 215, 338
 teweni 120, 121, 136, 137, 149, 188, 199, 294, 301, 319, 345, 365, 414
 tewening 272, 345, 346
 tewerekı 246
 tewesi 173, 311
 tewesini 97
 tewfiq 350
 tewrekü 312
 tezek 182, 336
 tezeki 238, 378
 tezeklik 182
 tezekni 404
 tezgendi 161, 183, 332, 352
 tik 367, 370
 tıkdı 129, 201, 251, 272, 296, 316
 tıken 130, 278, 335, 346
 tıkenlik 278
 tıkenlıkke 269
 tıkenni 126, 177, 270
 tıken[n]ı 280, 389
 tıkindi 183
 tıkküci 129, 233
 tıklengen 214
 tıktı 272, 297, 392
 til 96, 214, 321
 tildi 207, 340
 tiledi 99, 104—106, 117, 120, 123, 128, 132, 136—138, 145, 147, 153, 161, 163, 165, 168, 170, 179, 190, 193, 194—196, 204, 218, 225, 227, 235, 257, 260, 263, 264, 266, 277, 278, 288, 290, 294, 303, 308, 310, 314, 315, 317, 325, 328, 348, 351, 356, 357, 365, 368, 373, 375, 380, 381, 385, 390, 415, 419, 420, 427
 tilegen 163, 348
 tilek 163, 427
 tilekini 195
 tilekler 164, 427
 tileklerni 348
 tileklik 164
 tilekni 162, 163
 telemek 150
 tilemekde 296
 tilemekdin 281
 tilemen 363
 tilençi 179
 tilençini 265
 tiler 163, 348
 tileşdi 163
 tılı 112, 142, 206, 290, 361, 407, 428
 tılini 157, 214, 220, 349, 416
 tıllık 191, 214, 367
 tilni 214
 tilning 214, 427
 tingil 349
 tirek 354
 tirekı 427
 tırgük 354
 tırgüzdı 100
 tırid 224, 350
 tirik 100
 tirikide 230
 tırıklık 100, 101, 105, 312, 315, 349, 362, 371, 427
 tiriklikde 362, 372
 tiriklikı 362
 tiriklikini 101
 tiriklikning 100
 tirildi 100, 378

- tiriliki 292
 tirilmek 379
 tirit 159, 350, 351
 tirsek 351
 tirseki 354
 tiş 105, 144, 155, 189,
 197, 215, 246, 276,
 290, 328, 332,
 366
 tişi 103, 120, 121, 122,
 153, 154, 161, 187,
 219, 221, 234, 265,
 267, 270, 279, 281,
 287, 298, 299, 301,
 304, 309, 312, 319,
 320, 330, 335, 365,
 369, 420, 427
 tişini 333
 tişisi 332, 372
 tişledi 203, 211, 323
 tişleri 290
 tişlerini 105, 237, 311,
 332
 tişlerini 377
 tişlik 189, 367, 371
 titredi 333
 titremaq 333
 titremek 333
 titretti 333
 tittı 207
 tiz 134, 188, 272
 tızdı 226, 279, 328,
 351
 tizgen 140, 205, 226,
 351
 tızı 304, 328, 346
 tizige 272
 tızıya 272
 tızıldı 350
 tızını 305
 tizleşe 272
 tıñdı 198
 tıñdılar 253
 tılaq 215, 389
 tınar 265
 tınarda 373
 tındı 101, 102, 226,
 388
 tındurdı 102
 tındurqaj 102
 tınyan 102
 tınmaq 102
 tınquçı 102
 tiqqan 266
 tırmadı 234, 350
 tırmaq 298
 tırnağı 106
 tırnaq 268
 tırnağı 346
 tırnaqlarnı 268, 311
 tırnaqnı 268
 tiyildi 198
 toya 353
 toyar 157, 245
 toydaq 161, 407
 toydı 187, 245, 353,
 366
 toyrı 357
 toyurdi 195, 353
 toyurmaq 353
 toyurmas 166, 353,
 379, 380
 toyurur 157, 161, 265,
 273, 305
 toyururda 287
 toj 248
 tojdı 131
 tojdın 312
 tojqa 366
 tola 108, 147, 148,
 171, 244, 307, 378
 toladı 147
 tolan 319
 tola[t]dı 427
 toldı 147, 148, 250
 toldurdı 123, 148
 toldurdım 118
 toladı 226
 tolayğı 231
 tolaymaq 221
 tolayquçı 238
 tolyattı 221
 tolı 354
 tolgadı 122, 427
 tolaş 150
 tolturdi 148
 ton 111, 128, 141, 142,
 152, 156, 173, 196,
 202, 208, 210, 218,
 224, 248, 257, 267,
 274, 276, 282, 305,
 313, 323, 333, 340,
 342, 358, 392,
 431
 ton içi 142
 tonçı 248
 tondın 262, 382
 tonya 217, 392
 tonı 116
 tonıda 123
 tonıya 226
 tonını 274, 340
 tonlardın 262
 tonlarya 307
 tonlarnı 128
 tonni 105, 116, 117,
 124, 127, 133, 141,
 177, 240, 248, 249,
 256, 276, 278, 292,
 294, 304, 316, 340,
 342, 351, 353, 355,
 358, 360, 362, 391,
 392
 ton[n]ı 272, 300
 tonning 141, 142
 tonqa 282
 tonqdı 139
 tonquz 175
 topcaq 350
 topçı 350, 407
 toprayı 182
 topraq 174, 314, 336
 topraqda 257
 topraqlıq 336
 topraqqa 111, 336
 topraqnı 174, 213,
 365
 toq 131

- toqqan 135, 152, 183, 245, 250, 251, 285, 414
 toqquz 390, 391
 toqquzunçi 390
 toqsan 390
 toqsanqa 390
 toqtadi 351
 toqtar 351
 toq di 248, 257, 351
 toquyan 210, 296
 toqulmiş 351
 toqum 407
 toqunı štı 254
 toquqan 351
 toquq. çi 219
 toquz 182, 303, 391
 toquzunçi 391
 tor 407
 toraj 407
 torbay 126
 torıaj 187, 407
 toruq 213, 218
 toyı 301
 toz 122, 292
 tökdek 352
 tökdi 107, 135
 töker 100, 414
 tökti 107, 162, 247
 töküldi 107, 135, 233, 280, 364, 369
 tökülgen 364
 tökürgüçi 107
 tölegen 352
 tölek 352
 tölekige 233
 töljen 352
 töljidi 352
 tölükni 278
 töngterdi 359
 töngterildi 359
 töngteri[l]di 359
 töngterilgen 359
 töpe 363
 törde 299
 töri 110
 tört 143, 144, 181, 186, 238, 303, 413, 417, 428
 törtenci 144
 törtinçi 144
 töşedi 139, 370
 töşek 139, 156, 209, 212, 219
 töşekdin 251, 300
 töşekni 139, 209
 töşi 346
 töşlük 241
 tözi 428
 tözmek 201, 353
 tuaqlıq 123
 tuç 354
 tuıurdı 350
 tuıdilar (в тексте большая часть слова повреждена) 320
 tuılayuçı 354
 tuınaqı 239
 tuınaqnıng 239
 tul 116, 198
 tulum 190, 313, 407
 tulumda 314
 tulumı 329, 351
 tulumnı 148
 tulumnıng 188, 293
 tuman 124
 tumansız 233
 tumaq 354
 tumar 354, 407
 tumşuq 341, 355
 tuq 219
 tur 120, 249, 305, 320, 360, 374, 380, 429
 tura 407
 turar 119, 184, 206, 230, 231, 368
 turdı 109, 113, 155, 156, 211, 253, 280, 293, 299, 311, 320, 357, 379
 turıan 110, 115, 162, 211, 348, 426, 430
 turıuzdı 109, 115, 320, 370
 turıuzıan 320
 turıaqladı 110
 turıar 344
 turmadı 428
 turmaq 115
 turmaqıık 264
 turna 354
 turqan 115, 369
 turquzdı 109
 turtı 167
 turumtaj 407
 turur 96, 106, 109, 134, 154, 157, 159, 160, 167, 172, 208, 242, 266, 293, 305, 318, 340, 344, 346—349, 360, 373, 380, 389, 420
 turuşdı 114
 tuşaq 355
 tuşaqladı 356
 tut 189
 tuta 331
 tutam 252
 tutar 144, 146, 273, 274, 378, 418
 tutaş 181
 tutaşdı 112
 tutdı 175, 223
 tutıan 146, 156
 tutıuçı 205
 tutıya 356
 tutıngız 112
 tutmaç 151
 tutmaq 346, 427
 tutqa 113
 tutqan 99, 112, 116, 118, 285, 321, 413
 tutqaq 307
 tutqası 261

- tutqasiča 304
 tutqın 112
 tutqun 155, 416
 tuttı 95, 101, 102,
 112, 119, 120, 131,
 134, 138, 143, 145,
 146, 160, 170, 173,
 180, 205, 206, 222,
 228, 230, 231, 234,
 240, 242, 249, 251,
 261, 265, 269, 273,
 280, 300, 307, 308,
 312, 313, 318, 319,
 321, 323, 331, 333,
 337, 339, 347, 352,
 353, 356, 360, 380,
 381, 385, 390, 392,
 419, 424, 428
 tut[t]i 112, 120, 288,
 295, 425, 428
 tuttılar 170, 205
 tut[t]ırdı 428
 tutuldı 139, 291, 332,
 407, 428
 tutulıyan 103, 139, 306,
 323, 332
 tutulıyanı 112, 427
 tutunıyan 230
 tutuq 428
 tuturıyan 356
 tutuştırıyıcı 159
 tuwaq 127, 428
 tuwaqlıq 99
 tuyaqı 378
 tuz 137, 201
 tuzayı 172
 tuzaq 160, 367, 416
 tuzaqqa 351
 tuzlaq 137
 tuzluq 137
 tuzluq 137, 420
 tuzlük 137
 tuzsız 137
 tulan 407
 tüb 357
 tüben 428
 tübi 154, 214, 308
 tübideki 332
 tübidin 185, 237,
 347
 tübini 267, 268
 tügdi 294
 tügel 181, 352, 358,
 408, 428
 tügen 352, 353
 tügendi 428
 tügengen 428
 tügetti 428
 tügün 201, 408, 428
 tügüندی 428
 tügünge 190
 tügünni 204, 248
 tügün[n]i 343
 tühmet 358
 tük 292, 382, 408
 tüketi 181
 tüki 279
 tükini 237, 382
 tükken 200
 tüksiz 382
 tükürük 253
 tükürükni 253, 372
 tülkü 154, 162, 191,
 247, 381
 tün 273, 326
 tünde 326
 tünglük 278
 tüngüldi 358
 tüngüldürdi 359
 tüngülgen 359
 tüngült[t]i 359
 tünning 326
 tüp 357
 türdi 151
 türlük 277, 359
 tüş 212, 273
 tüşde 273
 tüşdi 126, 184, 207,
 224, 258, 275, 363,
 364, 376
 tüşdiler 276
 tüşer 160
 tüške 273
 tüşken 250
 tüşni 212
 tüšti 322, 363, 364
 tüştiler 275
 tüşüp 217
 tüşür 114
 tüşürdi 114, 162, 244,
 364
 tütük 99, 129, 414
 tütün 187
 tütünledi 187
 tüz 159, 239, 299,
 306, 332, 357,
 408
 tüzeldi 357
 tüzetti 358
 tüzluq 357
 tüzüklük 359
 u
 ualadı 191, 277
 uça 106, 371, 372,
 423
 uçang 154
 ucanıng 106, 371
 uçası 96, 154, 228,
 257, 371, 372
 uçasıya 148
 uçasını 282, 310,
 430
 uçasınıng 372
 uçasıqa 386
 uçı 100, 214, 250, 259,
 284, 312
 uçmaq 361, 408
 uçmaqda 339
 uçmaqni 316
 uçı 332
 uçurdi 257
 uçuz 223, 298
 uyur 408
 uı 142, 143, 179, 207,
 240, 241, 354, 377,
 378

- uining 378
 uıqılıq 260
 uıqudın 320
 uıqusı 382
 uıxusidin 320
 uıxusiz 260
 uja'urini 361
 ujaurlıq 362
 uja'ur 408
 ulayni 209
 ulandi 363
 ulaşa 363, 379
 ulaşlıq 112
 ulaştı 112, 200, 264, 408
 ulaştılar 200, 408
 ulaşturdi 200
 ulaşu 363, 379, 380
 ulayir 211
 ulıajıdı 388
 ulıattı 389
 uludı 363
 uluy 123, 132, 160, 250—252, 265, 388, 389
 uluyı 266, 387
 uluyladı 390
 uluylıq 390
 uluyluq 348
 uluyluuyı 387
 uluyı[n]dı 223
 uluq 132, 229, 388, 389
 ulusni 204
 uma 279
 umunç 363
 umundi 363
 un 179
 unamadı 428
 unı 228
 unnı 152
 unutquçı 234
 unutturdi 234
 unuttı 234
 urar 329
 urdı 96, 97, 117, 125, 129, 140, 153, 164, 175, 176, 199, 214, 229, 232, 236, 259, 261, 263, 264, 286, 293, 294, 305, 320, 353—355, 375
 urdılar 125, 127, 306
 urdum 140
 urdung 140
 urdungiz 140
 urduq 140
 uryalı 142
 uryuçı 205
 urmaqdın 285
 urnuşı 342
 uruyı 107, 212, 216, 220, 227, 341
 urup 244
 urunur 304
 uruq 203, 248
 uruqlarıqa 216
 uruqluq 254
 uruqnı 129
 uruş 216, 217, 277
 uruşda 172, 217, 360
 uruşdın 217
 uruşidin 178
 uruşni 122
 uruşqa 122
 uruşı 216, 217, 240, 349
 uruşılar 216, 254
 urušturdi 141, 332
 ustad 110, 365, 425
 ustadlıq 366
 uşaldı 370
 uşayı 99, 346
 uşaq 129, 164, 189, 193, 201, 231, 252, 263, 370, 408, 412
 uşaqı 193, 383
 uşattı 370
 uşat[tı] 310
 uşnanlıq 370
 uşı 257
 utru 276, 303, 367
 uttı 337
 uturu 367
 uwaladı 382
 uyaldı 184, 194
 uyalın 194
 uyalt[tı] 194
 uyatlıq 194
 uyatsız 194, 361
 uyıdı 365
 uyıqan 365
 uyudı 127
 uyuyan 385
 uyquan 385
 uyuqladı 273
 uyuşurı 222
 uyuttı 127
 uyuxladı 320, 365
 uyuxlaqan 320
 uz 365
 uzadı 281, 366, 367
 uzayın 366
 uzaldı 327
 uzattı 176, 186
 uzun 96, 144, 226, 246, 301, 366, 367, 370, 371
 uzunıça 367
 uzunluqça 340
 ü
 übcin 373
 üc 177, 179—181, 216, 238, 303, 310, 311
 ücdin 311
 ücinçi 180
 üçün 96, 97, 102, 105, 108, 109, 116, 120, 122, 132, 134, 138, 153, 172, 196, 203, 204, 216, 218, 225, 226, 232, 236, 245, 259, 263, 267, 269, 271, 288, 289, 302, 311, 323—325, 341, 342, 345, 347, 354, 357, 361, 366, 371,

- 373, 380, 390, 401, 405, 418
 üçünçi 180
 ügre 151
 ügüt 253, 275, 376, 381, 428
 üideki 171, 429
 üige 429
 üilek 273
 üilge 408
 üker 408
 üldürük 408
 ülešdi 217, 306
 ülešdiler 94
 ülešti 358
 üleštiler 307
 üleštürdi 358
 ülger 379
 ülgürji 380, 408
 ülgürjilik 380
 ülüş 142, 144, 174, 180, 182, 186, 207, 216, 217, 238, 244, 306, 312, 338, 345, 360, 391
 ülüşdin 142, 144, 174, 180, 182, 186, 207, 238, 244, 338, 391
 ülüši 326, 370
 ülüşini 114, 280, 356, 424
 ülüşluq 217
 ülüşlük 217
 ülüşsiz 217
 ümidsiz 359
 ümidsizliq 321
 ün 139, 147, 252, 263, 315, 375
 üngüri 372
 üni 139, 209, 276
 ünini 408
 ünledi 143, 147
 ünluq 209
 ünlük 139, 276
 ürt[t]ür 429
 üsti 110, 183
 üstige 222, 368
 üstinde 378
 üstüge 164, 239, 252, 256, 332, 343, 360, 420
 üstün 141, 142, 360
 üstündeki 110, 407, 426
 üşükleđi 383
 üti 205
 üyesi 184
 üyige 162
 üzdi 364
 üzengü 237
 üzlek 273
 üzük 181, 408, 429
 üzülđi 342
 üzülgen 342
 üzüm 120, 121, 130, 183, 187, 201, 206, 251, 276, 306, 359
 üzümni 267, 335
 üzümning 183
- w
- wafa 373
 waj 383
 wajib 143, 383
 waqif 383
 waqt 130, 339, 353
 waqtdin 245
 waqtı 199, 382
 waqtsiz 130
 waraq 251
 wasıyet 216, 217
 wa'da 120, 199, 204, 208, 254
 wa'dada 371
 wa'danı 307
 wa'z 383
 we 118, 168, 310, 316
 wekil 143
 wesmeliq 383
 weswese 383
 wezir 102
 wuzu 330, 345
- x
- xabar 229. Cm. xaber.
 xabarı 378
 xabarlar 363
 xabarnı 381
 xaber 115, 140, 155, 214, 308
 xaberler 264
 xaberni 106, 163, 249, 315, 381
 xabersiz 214
 xaberni 257
 xalifalıq 384
 xalife 160
 xalis 105
 xalqnı 203
 xalxal 222
 xam 359, 360
 xamir 224
 xamirni 234, 316, 382
 xan 138, 428
 xanlıq 384
 xarab 93, 149, 384
 xarita 330
 xarman 384
 xarpuz 408
 xas 384
 xassa 384
 xassası 263, 408
 xat 155, 309
 xata 94, 155
 xatap 408
 xataqa 126
 xatda 155
 xatib 384, 385
 xatiblıq 384
 xatlıq 211, 384
 xatne 184
 xattı 233
 xatun 95, 96, 98, 99, 102, 105, 106, 109, 112, 114—116, 120, 123, 128, 131, 132, 136, 138, 140, 146,

- 153—156, 158, 159,
 161—163, 165—
 167, 172, 175, 179,
 182, 194—197, 200,
 203, 218, 219, 221,
 224, 226, 230, 231,
 241, 243, 246, 247,
 253, 257, 258,
 262—265, 273,
 279, 289, 295,
 304—306, 311, 315,
 320, 324, 326, 327,
 329, 330, 337, 339,
 341, 344, 348—350,
 353, 355, 362, 364,
 365, 367, 369, 370,
 379, 380, 386, 392,
 403, 413, 417, 418,
 419, 429
 xatunʻa 233, 290, 337,
 344, 348, 392
 xatunʻiʻa 154, 293, 405
 xatunʻing 337
 xatunʻiqa 195
 xatunlar 98, 112, 125,
 127, 154, 156, 159,
 175, 337, 384, 415,
 416
 xatunlaryʻa 337, 344
 xatunlarni 125
 xatunlarniʻing 344, 384
 xatunni 125, 154, 180,
 198, 202, 207, 212,
 221, 231, 233, 248,
 266, 267, 325
 xatun[n]i 193, 195
 xatunniʻing 132, 138,
 154, 280, 344, 348,
 388
 xatun[n]iʻing 384
 xatunqa 212
 xatunsiz 154
 xayal 277, 384
 xayir 264
 xazina[ʻa] 384
 xān 203, 430
 xelāl 330
 xetnʻ 385, 430
 xetnesiz 430
 xilāl 137
 xing 187
 xidmatqa 204
 xiyanat 321, 429. Cm.
 xiyanat.
 xiyanatliq 198
 xiyanat 242, 243
 xiyanatqa 244
 xočqar 307
 xor 143, 302, 385
 xorladi 138
 xoros 121, 161, 217,
 287, 431
 xorosning 233
 xoduk 153
 xoduki 309
 xurma 95, 126, 166,
 201, 227, 243, 259,
 267, 268, 299, 306,
 329, 364, 367, 385
 xurmani 134
 xurmaning 385
 xuruldadi 385
 xurxiʻradī 385
 xusumatliq 295
 xusumetni 268
 xuš 316, 317
 xušanī 382
 xušdil 343
 xušdilliq 218
 xušnud 114, 408, 429
 xušnudliq 114, 385, 429
 xutba 268, 385
 xutbanī 166
 xwan 166

 y
 ya 133, 147, 151, 286,
 308, 326, 346, 378,
 385
 yaban 167, 300
 yabanda 192, 218, 353
 yabanni 267
 yabaš 259
 yad 145, 167, 321,
 429
 yadadi 386
 yadayan 386
 yadanʻu 408
 yadatti 386
 yad tutti 167
 yadumadi 166
 yaʻ 330, 351
 yaʻan 199
 yaʻaryʻa 269, 310
 yaʻči 351
 yaʻdi 305, 370, 389
 yaʻdurdī 162, 310
 yaʻi 138, 171, 177,
 229, 320, 378, 391
 yaʻ[i] 372
 yaʻini 171, 354
 yaʻir 96, 139, 154, 371
 yaʻirliq[i] 371
 yaʻladi 351
 yaʻliq 178, 351
 yaʻni 351
 yaʻning 322
 yaʻqan 269
 yaʻrin 138
 yaʻi 211, 245, 261
 yaʻči 261
 yaʻidek 261
 yaʻdi 140
 yaʻiʻa 219
 yaʻiʻan 156
 yaʻiladi 211
 yaʻilīq 285
 yaʻini 342
 yaʻniʻing 304
 yaʻiratti 386
 yaladi 142
 yalang 221
 yalanʻačladi 262
 yalanqač 262
 yalanqačladi 249
 yalawač 408
 yalbardi 200
 yalbarʻuči 200

- yalduzladi 99
 yalduzlayan 239
 yalyan 203, 307, 308
 yalyančılar 308
 yalyanni 203
 yalyanqa 308
 yalyuz 156, 175
 yalyuzluq 175
 yali 238, 239
 yalınladi 386, 387, 408
 yalqan 308
 yaltiradi 386
 yaltırağan 172
 yaluč 210
 yam 259
 yamadi 217
 yaman 157, 223, 242, 243, 253, 254, 256, 318, 361
 ya[ma]n 242
 yamanladi 243
 yamanliyiđin 335
 yamanliyiđi 209
 yamanliq 156, 243, 244, 294, 317
 yamanliqdin 102, 282, 318
 yamanliqni 94, 209, 218, 277
 yamanqa 243
 yamanraq 360
 yamyur 101, 107, 135, 139, 213, 269, 305, 310, 370
 yamyuri 162
 yamyurlar 389
 yamyurluq 310
 yamyurni 144
 yamyursiz 310
 yamizi 201
 yamqur 189, 273, 305, 310, 359, 366, 389
 yan 104, 211, 219, 251, 330
 yana 113, 430
 yanar 294
 yanbaši 330, 355
 yančar 341
 yančildi 201
 yančilyan 201
 yančilmaqan 166
 yančqan 201
 yančquči 272
 yančti 201
 yandi 124, 178, 280, 293, 323
 yandurdi 210, 294, 336
 yanduryan 336
 yandurmaq 294
 yangi 159, 281, 334, 335
 yanyan 158, 336
 yangi 314
 yani 106, 110, 132, 167, 184, 231, 233, 251, 277, 285, 300
 yaninda 110, 141
 yaniqa 363
 yaniť 294
 yanqa 408
 yanqan 217, 387,
 yanqaq 187, 201
 yanqaqi 187, 259, 336
 yanqaqni 310
 yanqi 314, 334, 335
 yanqildi 153, 155
 yanqilmaq 256, 364
 yanqilquči 155
 yanqla 314
 yanqliš 126, 155
 yanqlišqa 430
 yanqšadi 387
 yanqšaq 387
 yanut 293, 294, 317, 361
 yapayu 139
 yapyuči 258
 yapıyan 219
 yapildi 127, 128
 yapilyan 128
 yapilmaq 128
 yapışmaq 244
 yapışqan 262
 yapıšti 176, 249, 262
 yapıšturdı 258
 yapıšundı 249, 261
 yapıšur 110, 249
 yaprayi 284
 yapraq 244
 yapraqi 244, 341
 yapraqini 341
 yapraqlarni 125
 yapraqni 172
 yapti 127, 128, 258, 281, 282, 313, 343, 408
 yapuyi 239, 275
 yapuyu 139
 yapuq 128, 408
 yapuqi 238
 yaqa 201, 387
 yaqaya 201
 yaqaladi 201
 yaqasi 356
 yaqasini 205
 yaqdi 131, 359
 yaqin 171, 263
 yaqqan 273, 305, 310
 yar 261
 yara 160, 197, 297, 387, 416
 yaradin 139
 yaraliq 387
 yaraliqni 278
 yarani 153, 237, 291, 387
 yaranlaridin 300
 yaraq 208
 yaraqa 153, 352
 yaraqliq 208
 yaraqsiz 387
 yarası 185
 yaraša 208
 yarašmadi 430
 yarašmayan 166
 yarašmaq 208
 yarašmas 156

- yaraštī 208
 yaraštīlar 208, 254
 yarašturdī 208
 yaratīlyan 204
 yarattī 179, 203
 yara[t]tī 225
 yardī 291, 305
 yarȳuĉaq 291, 408
 yari 225, 260, 261, 347, 408
 yarildī 291, 321
 yarīlyan 291
 yarīm 201, 202, 251
 yarīmĉuq 157, 202
 yarīmłattī 202
 yarīning 318
 yarištī 372
 yarištīlar 256
 yarišur 238, 366
 yarliȳadī 325
 yarliȳamaq 325
 yarliqadī 325
 yarma 387
 yarmaq 99, 242, 244, 385
 yarmaqīm 236
 yarmaqlar 104, 379
 yarmaqlarnī 103, 104, 126, 140, 232
 yarmaqlarqa 229
 yarudī 169, 273, 280, 382
 yaruȳī 250, 385
 yaruq 170
 yaruqī 382
 yaruqīdīm 324
 yaruqlīq 169
 yaruqluȳī 169
 yaruqluq 430
 yaruqsiz 169
 yaruttī 169, 336
 yasadī 153, 168, 202, 203, 282, 291, 307, 316
 yasadīlar 132
 yasaȳan 203, 271, 388
 yasaȳuĉī 266, 290
 yasal 408
 yasamaȳan 166, 430
 yasandī 202, 208
 yasanur 147, 154, 202, 203, 384
 yasap 377
 yasaqan 110, 203
 yasaquĉī 193
 yasar 267, 302
 yaši 218, 284, 285, 314
 yasmuq 237
 yastandī 176
 yastuȳī 273
 yastuq 141, 183, 189, 354
 yastuqdīm 141, 425
 yaš 107, 109, 124, 220, 221, 250, 251, 253, 347, 363
 yaša 348
 yašadī 244
 yašar 142, 144, 180, 206, 207, 244, 252, 304, 338, 390
 yašardī(?) 131
 yašardī 221, 253
 yašarqa 180
 yašarqan 159
 yašdīm 259
 yašȳan 408
 yaši 246, 250, 253, 366, 390
 yašīȳa 120
 yašil 220, 259, 388
 yašillīq 388
 yašīm 131, 196, 362, 388, 408
 yašin[a]dī 430
 yašīmaȳan 298
 yašinī 323, 367
 yašinladī 388
 yašinur 258
 yašliq 144, 189, 250, 289, 367
 yašnī 107
 yašnīng 135
 yašqa 207, 304, 338, 391
 yašundī 257
 yašura 257, 261, 262
 yašurdī 257, 258
 yašurȳan 261
 yašurmaq 375
 yašurqan 195, 261
 yat 203
 yatȳan 319
 yatīš 217
 yatmaq 290
 yatqan 122
 yatqurdī 213
 yattī 141, 144, 212, 217, 413, 428
 yat[t]ī 430
 yatuqīqa 212
 yatur 212, 336
 yaūšan 332
 yawaš 245, 259
 yawuq 203, 205, 254, 263, 310, 379
 yawuqdīm 293
 yawuqlašqan 269
 yawuqlaštī 248, 263
 yawuqluq 263
 yawurqan 200, 223
 yawuštī 245
 yawuštuptur 430
 yaχši 158, 198, 203, 315, 316, 348, 349, 387, 406
 yaχšiladī 317
 yaχšiliȳdīm 359
 yaχšiliȳīmī 317
 yaχšiliq 190, 204, 218, 229, 317, 344, 347, 380
 yaχšiliqī 100
 yaχšiliqīng 317
 yaχšiliqnī 216, 317, 322
 yaχšiliqqa 294, 323, 350

- yaʼşīraq 196, 315
 yayaq 386
 yayaqlar 386
 yayatquči 347
 yayi 218
 yayildi 140
 yayilqan 140
 yaz 285
 yazı 218
 yazıqa 218
 yazlıq 285
 yazuq 126, 162, 165,
 347, 380, 388, 426,
 430
 yazuqdın 162, 176,
 293
 yazuqi 112, 325
 yazuqidın 281
 yazuqini 235, 260,
 277, 278, 325
 yazuqlar 165
 yazuqliq 165
 yazuqluq 165
 yazuqluqdın 351
 yazuqluqnı 117
 yazuqnı 162, 277, 278
 yazuqqa 123
 yarı 158
 yedi 112, 194, 206,
 280, 348, 415, 420
 yedürdi 133, 194
 yegen 167, 229, 369
 yegüči 237, 264, 337,
 389
 yegülük 289
 yegülükni 95
 yek 182
 yeken 204
 yekşenbe 252
 yektejnı 146
 yel 109, 117, 122, 144,
 199, 209, 213, 237,
 241, 274, 278, 295,
 296, 298, 316, 326
 yeldi 172
 yeli 204, 245, 246, 333
 yelim 206
 yelini 293
 yelken 408
 yelpidi 390
 yelpügüç 213, 390
 yem 390
 yemdük 330. Cm.
 yümdük.
 yemdüki 429
 yemende 390
 yemiş 206, 229, 259
 yemişi 121
 yemişlerni 359
 yemişlik 371
 yemişni 358
 yemişning 206
 yeng 291
 yengdi 140
 yenge 118
 yenggil 223
 yengil 223
 yengillik 223
 yengi[l]lik 223
 yengilliq 223
 yep 408
 yer 93, 95, 96, 105,
 106, 109, 113, 116,
 119, 120, 127, 131,
 134, 136, 149, 150,
 151, 153, 155, 157—
 159, 162, 163, 167,
 171—174, 187, 192,
 194, 195, 209, 210,
 215, 230, 231, 245,
 252, 260, 266, 275,
 276, 279, 288, 289,
 293, 294, 305, 310,
 312, 315, 325, 332,
 334, 336, 339, 342,
 349, 357, 368, 369,
 371, 373, 377, 384,
 387, 415, 420, 430
 yerdayi 174
 yerde 109, 110, 115,
 127, 129, 151, 165,
 174, 186, 193, 200,
 211, 243, 269, 270,
 272, 280, 301, 318,
 348, 361, 364, 372,
 375, 377, 385, 428
 yerdeş 251
 yerdin 122, 142, 173,
 174, 176, 217, 230,
 260, 262, 270, 278,
 300, 419
 yerge 100, 102, 111,
 173, 176, 217, 257,
 269, 270, 305, 321,
 330, 334, 335, 364,
 369, 389, 419
 yeri 160, 203, 220,
 221, 238, 275, 297,
 341, 346, 369
 yeridin 174, 286
 yerinde 348
 yerlerde 371
 yerleri 245
 yerlü 332
 yerni 93, 94, 131, 134,
 140, 215, 220, 221,
 263, 341, 347
 yerning 174, 305
 yesirliqdın 308
 yeşildi 98
 yeşilyan 98
 yeşilmiş 98
 yešti 343
 yete 172
 yeter 134, 230, 240,
 252, 333
 yeti 142, 174, 181,
 303
 yetigen 142
 yetildi 229
 yetilgen 230, 314
 yetilmegen 166, 270,
 359, 421
 yetilmek[k]e 430
 yetilür 314
 yetimni 107, 215
 yetinči 142
 yetiʼşdiler 255

- yetiştirler 254
 yetken 160, 168, 230, 334, 415, 416
 yetkünçe 230, 317
 yetkürdi 116, 229, 286, 302, 305, 358
 yetmiş 138
 yetti 117, 168, 173, 184, 202, 222, 229, 240, 245, 263, 273, 361, 390
 yet[t]i 178, 286, 360
 yiberdi 162, 185, 195, 196, 257, 279, 361, 375
 yiberdiler 254
 yiberdim 196
 yiberür 253
 yigirme 303,
 yigirmi 303, 408
 yigit 200, 334
 yigitlik 200
 yigitlikning 200
 yigrendi 205
 yik 272
 yilge 251
 yinçe 246
 yinge 297
 yipni 340
 yitik 311, 359
 yititti 311
 yitit[t]i 311
 yitti 152
 yitürgen 199
 yïdladï 192
 yïdlandï 192
 yïdlangan 315
 yïyaç 110, 131, 134, 185, 206, 221, 237, 238, 241, 282, 291, 292, 296, 302, 306, 310, 328, 329, 334, 385
 yïyaçda 237
 yïyaçdïn 244, 268, 302, 359
 yïyaçï 105, 146, 183, 205, 227, 232, 261, 329, 330, 345, 346, 385
 yïyaçïnï 95, 268
 yïyaçïnïng 126
 yïyaçlarnï 237
 yïyaçlıq 238
 yïyaçnï 123, 172, 211, 323, 365
 yïyaçnïng 113, 238, 272
 yïyaçqa 332, 354
 yïyadur 311
 yïyar 312
 yïydi 125, 311, 358
 yïyïldï 312, 375
 yïyïldïlar 311, 312
 yïyïlur 312, 384
 yïyïrïldï 191
 yïyladï 280, 362
 yïylamaq 362, 378
 yïylaštï 362
 yïylattï 186
 yïyqan 312
 yï[γ]qan 366
 yïl 120, 185, 197, 246, 260, 299
 yïlan 97, 211, 220, 238, 292, 299, 302, 386
 yïlda 251
 yïldurum 98
 yïlïdï 222
 yïllar 260
 yïllïq 251
 yïlnïng 186
 yïltïradï 174, 298, 388, 390
 yïngïrçaq 408
 yïpar 192, 316
 yïqdï 169, 364
 yïqïldï 311, 332, 363, 390
 yïqïlγan 364
 yïqïlqan 126, 332
 yï[q]qan 364
 yïqtï 258, 364
 yïraq 158, 249, 254, 300, 301, 408, 416
 yïraqdïn 301
 yïraqlıq 300
 yïrau 390
 yïrdïn 328
 yïrladï 98, 147
 yïrlayuçï 147
 yïrqalada 155
 yïrtïldï 245, 340
 yïrtïlγan 340
 yïr[t]maç 207
 yïrtqan 340
 yïrtquçï 144, 340, 413, 428
 yïrttï 340
 yïrt[t]ï 340
 yïrtuq 406
 yïruq 321, 340
 yoyan 119, 227, 408, 430
 yol 126, 157, 159, 204, 216, 239, 240, 248, 249, 277, 279, 280, 295, 296, 300, 305, 357, 360, 389, 399, 416
 yolda 270
 yoldašï 261
 yoldašlar 240
 yoldašlıq 391
 yoldïn 240, 293, 300, 353
 yolï 193, 221, 372
 yolïda 383
 yolïnï 242
 yollarï 221
 yolnï 109, 155, 199, 240, 249, 265
 yolnïng 144, 240
 yoluγ 280
 yoluqdïm 208
 yonadur 211
 yonar 383

- yondī 211
 yonyüçī 370
 yonyüçinīng 108
 yonmaq 211
 yoq 120, 157, 199, 239, 318, 346, 373, 374, 429
 yoqaldī 374
 yoqarī 142, 148
 yoqarīyī 141
 yoqlaqan 155, 430
 yoqsız 281, 374, 375
 yoqsuz 160, 374
 yoqsuzluq 374
 yorunčqa 299
 yöteldi 391
 yuarda 362
 yudī 362
 yuḡrat 179, 341, 369, 370
 yuḡratluq 341
 yuḡuçī 358, 431
 yuḡurdī 234, 316
 yuḡurt 341
 yulduz 106, 124, 131, 165, 169, 170, 172, 185, 206, 261, 298, 304, 307, 310, 334, 363, 366, 378, 382, 406, 408, 430
 yulduzlar 172, 185, 247
 yulḡun 328, 337
 yumalattī 179
 yumdī 249, 408
 yumqaq 238
 yumran 408
 yumrī 238
 yumruq 261
 yumruqladī 261
 yumšadī 210
 yumšaq 133, 157, 209, 210, 431
 yumšaqī 284
 yumšaqliq 209, 210
 yumšattī 210, 408
 yumurtqa 123
 yumurtqaladī 276
 yumurtqalaqučī 158
 yumu[r]tqanī 297
 yumurtqanīng 276
 yumurtqasī 136, 341
 yumu[r]tqasī 431
 yupqa 257
 yur 176
 yurt 114, 261, 300
 yurtda 319
 yurtqa 114
 yuša 211
 yutadur 200
 yutqučī 178
 yuttī 179, 200, 253
 yūr 419
 yügen 239, 286, 342
 yügenledi 286
 yügenni 200
 yügürdi 172, 224, 311, 315
 yügürmek 173
 yügürt[t]i 431
 yügürük 309, 311
 yük 94, 95, 228, 259, 310
 yüki 172, 228, 345, 371
 yükini 345
 yük[i]ning 299
 yükke 176
 yükledi 95, 375
 yüklendi 227
 yüklenmiş 385
 yüklük 95, 237
 yüküngen 325
 yülüdi 148
 yülün 241
 yümdük 322. Cm.
 yemdük.
 yümdüki 322
 yümdükini 322
 yüng 124, 182, 266
 yüngi 327, 346, 406
 yüngini 298
 yüngledi 186
 yünglük 285
 yüngni 207
 yüpüki 431
 yürek 211, 212
 yüreki 140
 yürekini 225
 yürekledi 211
 yüreklik 212
 yüreksiz 212
 yüridi 98, 202, 210, 224, 240, 268, 278, 281, 326, 385, 386
 yür[i]di 385
 yürigüči 368
 yürimek 98
 yürimekde 98, 197, 362
 yüritti 208
 yürüdi 148, 224, 274, 385
 yürügüči 300
 yürümek 143, 172
 yürümekde 182, 204, 207
 yürüp 380
 yürür 160, 361, 368
 yürüride 224
 yürüşti 386
 yürüştiler 255, 386
 yürüttü 369
 yürüt[t]i 386
 yüz 142, 144, 169, 179, 203, 207, 221, 244, 258, 304, 310, 338, 363, 390, 391
 yüzde 258
 yüzdi 266
 yüzge 203, 258
 yüzi 131, 169, 174, 185, 187, 191, 217, 222, 224, 249, 258, 319, 380, 430
 yüzide 369
 yüzige 253
 yüzigen 140
 yüzindeki 174

- yüzini 224, 241, 249, 258, 263
yüzining 277
yüzlük 133, 296
yüzlük 169, 191, 224, 251, 285, 296, 320, 327
yüzluq 285
yüzni 140, 186, 234
yüzük 239
- z
- zafer 136, 225, 419
zahidi 164
zahidlarning 391
zahidlīq 391
zahmet 149
zalim 262
zamāne 243
zangar 356
zayi' 391
za'faran 330, 391
za'faranni 391
za'if 143, 250
zejd 242, 263, 374, 405
zejdin 176
zejdqa 227
zejdtek 380
zeitun 391
zekāt 314, 391
zekātçi 391
zekāti 232
- zelzele 173
zenbili 336
zerreçe 189
zina 306
zindān 296
zindānqa 232
zire 391
ziyan 302
ziyanliqnī 300
ziyān 234, 375
ziyārat 106, 391
zindan 391
zindīq 391
zunnar 391
zübīn 264, 375
züluf 318
- ,
- 'ahd 103, 206
'ahdīqa 373
'ahdnī 373
'ahdqa 373
'ajemçe 392
'ajemī 392
'alem 392
'alemi 142
'alemlēdi 392
'alemlīq 305, 392
'anqradi 392
'aqreb 408
'arab 349
'arabīqa 392
- 'arapça 392
'asa 346
'ašurā 392
'attarlar 392
'ayıbsız 392
'aziz 392
'azizlik 348
'ājiz 143, 392
'āriyet 104
'arlandī 392
'āšiq 392
'āšiqliqī 360
'ededini 387
'emel 380
'emeldin 127
'ibret 392
'iddet 392
'ilāj. Cm. ilāj.
'ilimdin 328
'ilimlarni 359
'ilm 138
'imar 93
'imaret, 93, 202
'isa 393
'išq. Cm. išq.
'išqdīn 324
'itab 393
'iraqqa 393
'išqībaz 408
'išqībazliq 422
'unwan 393
'ušr 393
'ūd 393, 408

Цена 4 руб.

К-287